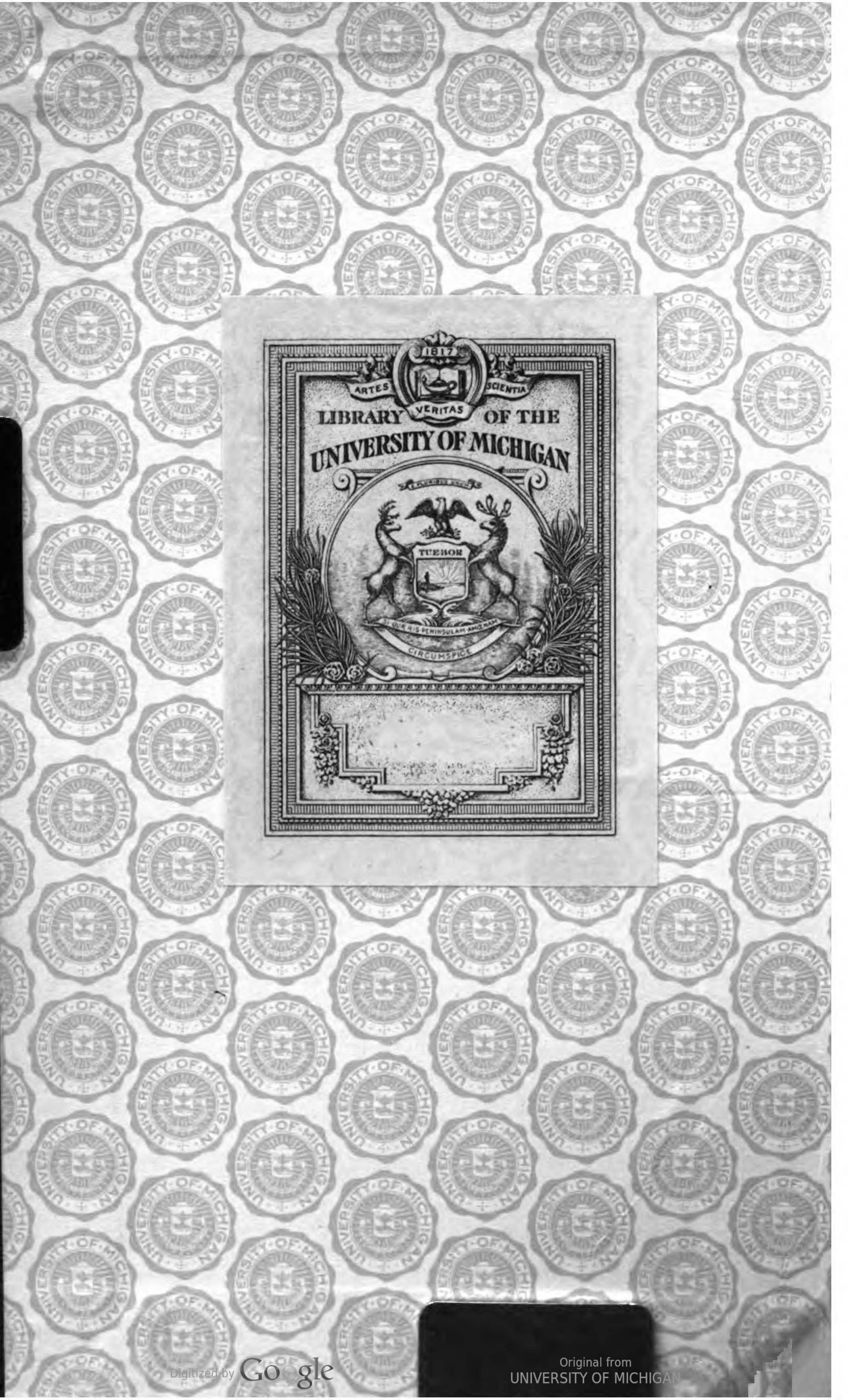

1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUÆRIS PENINSULAM AMŒNAM
CIRCUMSPICE
Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN



ZEITSCHRIFT

FÜR

CELTISCHE PHILOLOGIE

UNTER

MITWIRKUNG VON RUDOLF THURNEYSEN HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS POKORNY

XV. BAND, 1. und 2. HEFT



HALLE A. S.
MAX NIEMEYER

LONDON W.C.
WILLIAMS & NORGATE
14, HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN

NEW YORK
G. E. STECHERT & CO
151-155 WEST 25th STREET

1924

Inhalt des 1. u. 2. Heftes des XV. Bandes.

Bücher und Schriften zur Besprechung bittet man an
Prof. Julius Pokorny, Berlin C 2, Universität,
sonstige Mitteilungen für die Redaktion an obgenannten oder
Prof. Rudolf Thurneysen, Bonn a. Rh., Meckenheimer Allee 55
zu schicken.

BIBLIOGRAPHY
OF THE PUBLICATIONS OF KUNO MEYER.

When Professor Thurneysen, shortly after the lamented death of Kuno Meyer, asked me to compile a bibliography of his publications for this Zeitschrift, I gladly availed myself of the opportunity of paying a tribute to the memory of a beloved teacher and friend, and immediately set to work upon it. That it should only appear now after so long an interval, is due solely to the desire to make the record complete by including his *Nachlass* which has been since then in course of publication. Now that this has apparently come to an end, there seems no reason to postpone it any longer. As in the Bibliography of Whitley Stokes (ZCP VIII 351 ff.) a chronological arrangement has been adopted. In this way the scholar's year can be seen at a glance—the extent of his labour, the trend of his studies, the everchanging and recurring interest. Certainly Meyer's industry was untiring, and his interest widely distributed. He has left his mark on almost every section of Irish studies; but poetry and lexicography would seem to have attracted him most. Indeed our acquaintance with Middle Irish verse we owe chiefly to him. The Index of initial lines of the poems he edited amply reveals his activity in this difficult and little-worked field, and yet it does not include his *Bruchstücke der älteren Lyrik Irlands* or poems occurring in heroic tales, etc. edited by him, with the exception of those in the Life of Colman, which are found independently in other manuscripts.

The Index of Words, it will be readily understood, relates only to the titles of the articles as given in the Bibliography, not to their contents. As Meyer has provided a full 'Wörter-

verzeichnis' to his *Keltische Wortkunde*, I-VI, these articles have not been repeated in the Index; only those in the three subsequent fasciculi are given.

Meyer was indefatigable as a lecturer and propagandist, but no attempt has been made to include reports of lectures and speeches that have appeared in the public press. It may well be that some fugitive papers and correspondence have been overlooked; nor have I been able to follow up a political propaganda which would have but little interest for students of philology: only two publications of this nature are referred to.

For a transcript of the title-page of Meyer's first publication, I am indebted to my friend Professor Pokorny. When the author put this little volume into my hands in Berlin, just before the outbreak of the war, I made no note of its title or contents, for I did not foresee this sad occasion.

1879.

Kunonis Meyeri quem vocant *τόν Κύνα* Musarum Munuscula i. e. carmina sublimia mollia læta tristia festiva querula furiosa maledica &c. &c. Editio prima minime castigata. Hamburgi, ex typographia Ferdinandi Schlotkii, Anno MDCCCLXXIX. pp. vi+74. 8vo.

1881.

The Youthful Exploits of Finn. (Academy XX 122, 1881.)

Letter on David Comyn's edition, 1881. Reply of D. Comyn, ib. 200.

1882.

Macgnimartha Find. (Revue Celtique V 195-204, 508.)

Text from Laud 610, fol. 118*a*. Corrigenda in Archiv f. celt. Lexikogr. I 482, 1899. English translation, *see* 1904. Dated Leipzig, October 1881.

1884.

Eine irische Version der Alexandersage. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der philosophischen Doctorwürde an der Universität Leipzig, vorgelegt von Kuno Meyer. *Leipzig*, Druck von Pöschel & Trepte, 1884. pp. 33. 8vo.

From Lebar Brecc (205*a*) with German translation and Introduction. Only 239 lines of text (= Irische Texte, Zweite Serie, Zweites Heft, § 1-32, *see* 1887).

Peredur ab Efrawc. Edited from the Llyfr Coch o Hergest by Kuno Meyer, Ph. D., Lecturer on Teutonic Languages at University College, Liverpool. *Liverpool*, Thomas Dobb & Co., General Printers, 1884. pp. 39. 8vo.

A portion only of the text (645 ll.—1-39), privately printed as a class-book for lectures at University College. Complete edition, *see* 1887.

Anecdota from the Stowe MS. No. 992. (RC VI 173-86).

Text and translation of the following from the MS. now R. I. A. D. IV 2: fol. 47*a* *Compert Conchobuir*, 'The Conception of Conchobur, with readings of Egerton 1782 and Yellow Book of Lecan'. [Translation abridged and adapted by Eleanor Hull, The Cuchullin Saga, 1898, p. 1-6, with revised rendering of the poem 'Welcome the stranger', by K. M.]; fol. 50*b* *Comracc Conchulaind re Senbecc*, 'The combat of Cuchulaind with Senbecc'; fol. 84*b* *Aithed Emere le Tuir nGlesta*. 'The elopement of Emer with Tuir Glesta'; fol. 66*a* Oisin mac Find cecinit: *Ro loiscit na lama-sa*. [Corrigenda RC XVII 319, 1896.] Dated Hamburg, Jan. 1884.

Addenda to M. de Jubainville's Catalogue de la Littérature épique de l'Irlande. (RC VI 187-91.)

Includes an edition with translation of *Aided Conrói* from Laud 610, fol. 117*a*. Dated Hamburg, December 1883, with Postscript, Leipzig, July 1884 on Irish MSS. in the Advocates Library, Edinburgh. A list of tales in Stowe 992 (R. I. A. D. IV 2). Supplement in RC XI 435-36, 1890.

Varia. (RC VI 191-92.)

The Irish verb *turaim* in the sense of 'facio'. On the geographical poem by Mac Cosse, Book of Leinster p. 135.

The Irish MSS. at Edinburgh. (Academy XXVI 344, 1884.)

Correspondence. *See also* 1887.

1885.

The Cath Finntrága, or Battle of Ventry. Edited from MS. Rawl. B. 487, in the Bodleian Library. By Kuno Meyer, Ph. D., M. A., Lecturer on Teutonic Languages, University College, Liverpool. *Oxford*, at the Clarendon Press, 1885. pp. xxiv + 116. (Anecdota Oxoniensia. Mediaeval and Modern Series. Vol. I, Part IV.) 4to.

Dedication: "To Ernst Windisch I dedicate with all gratitude and affection the firstfruits of my Celtic studies which I began as his pupil and continue with his counsel."

Text and translation, with variants from Egerton 149, Introduction, Notes, Excursus on Old Irish metric, Index verborum, etc. Dated Liverpool, May 1885.

On the study of Celtic languages and literature. By Professor Kuno Meyer, Ph. D., University College, *Liverpool*, 1885. pp. 19-33. 8vo.

A Lecture delivered before the Welsh National Society, Liverpool. Extract with separate title.

The pedigree of Finn mac Cumaill. (Academy XXVII 135, 1885.)

The Text of the Ancient Laws of Ireland. (*Ibid.* XXVIII 274, 1885.)

Letter, dated University College, Liverpool. October 17, 1885.

1886.

Merugud Uilix maicc Leirtis. The Irish Odyssey. Edited with English translation, notes, and glossary. *London*, D. Nutt, 1886. pp. xii+36. sm. 8vo.

Critical text based on Stowe 992 (R. I. A. D. IV 2), fol. 59*b* and Book of Ballymote, 445*a*.

On some points of Old High German syntax. (Philological Society Proceedings, 1885-86, p. xliv-xlvi.)

Abstract of paper read on Friday, June 18, 1886, the Rev. Prof. A. H. Sayce, President, in the Chair, with abstract of discussion by Prof. Sayce, Henry Sweet, and Henry Bradley.

Outlines of a history of the German language. By H. A. Strong, M. A., LL. D., Professor of Latin in the Liverpool University College, Victoria University, and Kuno Meyer, Ph. D., Lecturer on Teutonic Languages in the Liverpool University College, Victoria University. *London*, Swan Sonnenschein, Le Bas & Lowrey, 1886. pp. 4+140. 8vo.

1887.

Die Geschichte von Philipp und Alexander von Macedonien aus dem Lebar Brecc, mit deutscher Übersetzung und mit Excerpten aus dem Book of Ballymote, von Kuno Meyer.

(Irische Texte herausgegeben von Wh. Stokes und E. Windisch. Zweite Serie, Zweites Heft. *Leipzig*, S. Hirzel, 1887. p. 1-108.)

The *Epistil Alaxandir*, 61-74, collated with Rawl. B. 512, fol. 99*a*. Edition and translation of the poem *Ceathrar do bhi ar uaigh an fhir*, from Egerton 127, p. 90. *See* 1891.

Peredur ab Efrawc. Edited with a glossary by Kuno Meyer. *Leipzig*, S. Hirzel, 1887. pp. iv+84. 8vo.

Text based on a collation, made in 1884, of the original MS. with Lady Guest's edition. *See* 1884.

The Edinburgh Gaelic manuscript XL. (Celtic Magazine XII 203-18, 1887.)

Parallel Grammar Series. A German Grammar for Schools based on the principles and requirements of the Grammatical Society. By Kuno Meyer, Ph. D., Lecturer on Teutonic Languages in University College, Liverpool. Part I: Accidence. Part II: Syntax. *London*, Swan Sonnenschein & Co., Ltd., 1887. pp. xii+149.

Accidence 2nd edition, 1888, 3rd ed., 1889, 4th ed., 1891, 5th ed., 1892, 7th ed., 1894, stereotyped ed., 1895. Syntax, 2nd ed., 1889, 3rd. ed., 1890, 4th ed., 1892, stereotyped ed., 1895. The two parts issued separately, and together.

Festrede zur Feier des neunzigsten Geburtstags Sr. Majestät des Deutschen Kaisers, gehalten in Liverpool am 22sten März 1887. *Liverpool*, 1887. pp. 10. 8vo.

[Anzeige] Ernst Sattler, Y Gomerydd, das ist: Grammatik des Kymraeg oder der kelto-wälischen Sprache. *Leipzig*, 1886. (Englische Studien II 152.)

1888.

The Wooing of Emer. An Irish Hero-tale of the 11th Century, translated from the original MS. (Archaeological Review I 68-75, 150-55, 231-35, 298-307, 1888.)

Translation of *Tochmarc Emere*, based on the fragment in Lebor na hUidre p. 121 and on the Stowe MS. 992 (R. I. A. D. IV 2). Revised for Eleanor Hull's 'Cuchullin Saga', *London*, 1898. *See also* 1890.

Deutsche Lesestücke für Anfänger. Herausgegeben von Kuno Meyer. *Leipzig*, Pöschel & Trepte, 1888. pp. 112. 8vo.



1889.

The Adventures of Nera. (RC X 212-28; Corrigenda XVII 319, 1896.)

Text of *Echtra Nerai* from Egerton 1782, fol. 71 *b*, with readings of Yellow Book of Lecan, translation, and notes. *See also* 1890.

Zimmer, Keltische Beiträge, I. (RC X 360-69.)

Corrigenda.

1890.

Uath Beinne Etair. (RC XI 125-34; Corrigenda XVII 319, 1896.)

'The Hiding of the Hill of Howth.' Text, with translation, from Harleian 5280, fol. 35 *a*. Cp. Finn and Grainne, 1897. Corrigenda and variants of Betham 145, p. 13. (R. I. A.) in 'Four Old-Irish songs of summer and winter. London, 1903.' p. 16 f.

Addenda to the Echtra Nerai. (RC XI 209-10.)

Extract from Harleian 5280, fol. 54 *a*.

The oldest version of Tochmarc Emire. (RC XI 433-57.)

The Wooing of Emer. Text from Rawl. B. 512, fol. 117 *a*, with grammatical introduction, translation, and notes. Also list of contents of Stowe MS. 992 (D. IV 2), supplementary to RC VI 190, 1884. Translation reprinted in Eleanor Hull's 'Cuchullin Saga'. London, 1898.

Loanwords in early Irish. I. From Old Norse. (RC XI 493-95.)

See also 1891, 1882.

A Middle-Irish lyric. (Gaelic Journal IV 42-43.)

Cumthach labras in lon-sa. From Leabhar Breac p. 186, with translation.

Maelisu's Hymn to the archangel Michael. (*Ibid.* IV 56-57; Corrigenda 70, 1890.)

A aingil Beir a Michil mórfertaig. Text from Yellow Book of Lecan, col. 336, (Facs. p. 326) with translation. Cp. Cath Finntrága, 1885. p. 88-89.

The Irish MSS. at Cheltenham. (Academy XXXVII 321, 1890.)

1891.

Loanwords in Early Irish. (RC XII 460-69.)

1. From Old Norse (continued from XI 495). 2. From Anglo-Saxon and Early English. 3. From Latin. 4. From Early French.

Nachträge und Berichtigungen zum Alexander, Irische Texte. Zweite Serie, Zweites Heft, von Kuno Meyer. (Irische Texte, Dritte Serie, 279-81, 1891.)

On the Irish origin and the age of Shelta. (Gypsy Lore Soc. Journ. II 257-66, 1891.)

Anecdota from Irish MSS. (Gaelic Journ. IV 69-70, 88-90, 106-08.)

I. Inmael and Inecen. Book of Lecan 166 *b*, and Egerton 92, fol. 16 *b*. [A story of Cormac mac Airt.] II. Sgél ingnadh for Maelosdan. R. I. A. D. IV 2, fol. 50 *b*. III. The mothers' lament at the slaughter of the Innocents. Leabhar Breac 141 *a*. Poem: *Cid ima ndelige mo mac grádach frim?* IV. [*p. 106*] Senadh Saighri. D. IV 2, fol. 51 *a*. [A story of Donnchad Remur, king of Ossory, including poem: *Muinnter Donnchaidh móir mhic Chellaigh*. Text reprinted ZCP XII 290-91, 1918.] Texts and translations.

1892.

Anecdota from Irish MSS. (Gaelic Journ. IV 114-15, 132-34.)

V. [Quatrains. Text and translation.] 1. Leabhar Breac p. 6 marg. inf.: *Ar grád Dé, ná dóer th'anmain.* 2. *ibid.* p. 40 marg. sup.: *Ní mhair glún don ghenelach.* 3. *ibid.* p. 41 marg. sup.: *Do bhí mise gan beith ann.* 4. *ibid.* p. 152 marg. inf.: *Is dallbach is díthuiccsi.* 5. *ibid.* p. 172 marg. inf. Harleian 5280, fol. 46 *b*: *In ba maiden, in ba fuin.* 6. Leabhar Breac p. 227 marg. sup.: *Bóeth da cach duine ar doman.* 7. *ibid.* p. 36 marg. sup.: *Ach a luin is buide duit* [corrigenda p. 134]. 8. Harleian 5280, fol. 46 *b* marg. inf.: *Fada la nech mar atú.* VI. [*p. 132*] 9. Leabhar Breac p. 255 marg. inf.: *Ná bágaid a hecna úag.* 10. *ibid.* p. 40 marg. inf.: *A riboit choitchind chrdesaigh.* 11. *ibid.* p. 91 marg. inf.: *Fouarus-sa luss no íccfad in slúag-sa.* 12. *ibid.* p. 91 marg. inf.: *Cid maith mellchai nó rebai.* 13. *ibid.* p. 100 marg. inf.: *Crábud cen úaill cen secdai.* 14. *ibid.* p. 168 marg. inf.: *Ach cer thinn a fulachtadh.* 15. *ibid.* p. 225 marg. inf.: *Fuil trí ní.* 16. *ibid.* p. 236 marg. sup.: *Is é techta in iresaig.* 17. Stowe 992 (D. IV 2), fol. 64 *b*: *Mairg chuindgius ní for carait.* 18. Book of Leinster p. 122 marg. sup.: *Ní bia a chland la nech in-nirt.*

Aislinge Meic Conglinne. The Vision of MacConglinne, A Middle-Irish wonder tale. Edited with a translation (based on W. M. Hennessy's), notes, and a glossary. By Kuno Meyer. With an Introduction by Wilhelm Wollner. *London*, David Nutt, 1892. pp. liv + 212. 8vo.

Dedication: "To Whitley Stokes."

Text ed. from Leabhar Breac p. 213, also the shorter version from H. 3. 18, p. 732. Corrigenda in 'Academy' XLII 509, 1892.

Scél Baili Binnbérlaig. (RC XIII 220-27.)

From Harl. 5280, fol. 48 *a*, with translation and notes. Corrigenda in RC XVII 319, 1896. Cp. Hibernica Minora, 1894.



Fingal Rónáin. (RC XIII 368-97.)

Aided Maelfothartaig meic Rónáin from Book of Leinster p. 271, with readings of H. 3. 18, p. 749, translation and notes. Corrigenda RC XVII 319, 1896.

Irish Loanwords. (RC XIII 505-06.)

'Brut' = Chronicle. (Academy XLI 233, 1892.)

On a passage in Book of Leinster p. 33 *b*.

Some scholastic riddles. (Mélusine VI 38.)

From Brit. Mus. Add. 4783, fol. 3, with translation. Reprinted Gaelic Journ. V 155, 1895.

1893.

Anecdotes of St. Moling. (RC XIV 188-94.)

I. Book of Leinster p. 283 *b*, Moling and Mæl Doborchon. II. *ibid.* p. 285 *a*, Moling and the brigands. Text, translation, and notes. Corrigenda RC XVII 319-20, 1896.

Two tales about Finn. (RC XIV 241-49.)

I. Bruiden Atha. II. Tucait Fhaghbala in fesa do Finn ocus Marbad Cuil Duib: 'How Finn obtained knowledge, and the Slaying of Cul Dub.' From Stowe 992 (D. IV 2), fol. 66 *a*, with translation and notes. Corrigenda RC XVII 320, 1896.

Silva Gadelica. By Standish Hayes O'Grady. (RC XIV 321-37.)

A critical notice, with lists of corrigenda. *See also* 1894.

The Edinburgh version of the Cennach in Rúanado. (RC XIV 450-91.)

'The Bargain of the Strong Man.' An episode in Fled Bricrend (§ 91-102). From Advocates Libr. MS. XL, p. 69, with translation.

The Irish MSS. at Brussels. (Academy XLIV 298-99; Corrigenda 324, 1893.)

Contents of Vol. IV 2324-40, Vol. XI 4190-4200, both by Michael O'Clery.

Anecdota from Irish MSS. (Gaelic Journ. IV 193-94, 216-17.)

VIII. [Quatrains with translation.] Irische Texte III 155: *Clocán bind.* Leabhar Breac p. 77: *It finna ferta fír féil*; *ibid.* p. 78: *Bid diliu sa diliu in biad*; *ibid.* p. 105: *Ach ach, as tind ar toirrthimm*; *ibid.* p. 226: *Bid in peccthach suairc sochraid*; *ibid.* p. 234: *Cipé bess hi manistir.* Stowe 992 (D. IV 2), fol. 47 *a*: *Is é dérghiudh is córu*; *ibid.* fol. 53 *b*: *Dénam lessa do chéili*; *ibid.* fol. 55 *b*: *Dlegaid ríg a riarugud.* H. 3. 18, p. 1: *Dénat lucht na foghluma.* IX. [*p. 216*] Book of Leinster p. 282 *a*: 'Bái rí amra do Grécaib, Salemón a ainm.'

X. [*p. 229*] Rawl. B. 512, fol. 141 *b*: 'Manach craibtech tanic ... re Comgall Benncair'; *ibid.* fol. 142 *a*, and Brussels MS. 2324-40, fol. 6: Baithin mac Brenainn [A story of Baithín and Columcille]. Texts and transl.

1894.

Anecdota Oxoniensia. Hibernica Minora. Being a fragment of an Old-Irish treatise on the Psalter, with translation, notes and glossary, and an Appendix containing extracts hitherto unpublished from MS. Rawlinson, B. 512 in the Bodleian Library. Edited by Kuno Meyer. With a facsimile. Oxford, at the Clarendon Press. pp. xvi + 104. 4to.

From Rawl. B. 512, fol. 45 *a*, with various readings from Harleian 5280, fol. 21 *a*. Also restored text and translation. Appendix. (*p. 39*) Supplement to Mr. Whitley Stokes' description of the contents of Rawl. B. 512 in the Rolls Edition of the 'Tripartite Life', pp. xiv-xlv. [Texts and translations.] Fol. 1 *a*. Kailleoracht: *Tonfeid, a Christ, conic muir.* Fol. 39 *a*. 'Teist Choemáin Chlúana.' Fol. 42 *a*. Mugrón's Invocation of the Trinity. Fol. 51 *b*. Poem on the Maledictive Psalms: *Sreth a salmaib suad slan.* Fol. 52 *a*. Dá Choca's poem: *Fil and grian Glindi hÁi.* Fol. 64 *a*. Quatrains on Beltaine, etc.: *Atberim frib, lith saine.* (*p. 51*) Fol. 105 *b*. The story of Mac Dáthó's pig and hound. (*p. 65*) Fol. 114 *b*: '*Erchoitmed ingine Gulidi*', 'The excuse of Gulide's daughter.' (*p. 70*) Fol. 115 *b*. The Death of the three sons of Diarmait mac Cerrbeóil (or Cerbaill) ['Aided trí mac nDiarmata'], with text of Rawl. B. 502, fol. 73 *b*. (*p. 76*) Fol. 116 *a*. The story of the death of Maelodrán mac (or húa) Dimma Chróin. With text of Rawl. B. 502, fol. 47 *b*. (*p. 82*) Fol. 116 *b*. The Dialogue between King Cormac and Fithel: *M'aiti-si fial Finngaine.* (*p. 84*) Fol. 112 *b*. Fragment of the story of Baile Binnbérlach. Fol. 143 *b*. Story of Cúchulinn and Senbec, variant readings.

The Irish Mirabilia in the Norse 'Speculum Regale'. (Folk-Lore V 299-316.)

See also 1908.

Anecdota from Irish MSS. (Gaelic Journ. V 40-41, 64, 79-80, 94-95.)

XI. Leabhar Breac p. 108 *b*. Dondchad Mór cecinit: *Dréen enaig inmhain cách.* XII. [*p. 64*] Book of Leinster p. 281 *a*: 'Cethrur macclérech', Story of four clerical students on a pilgrimage to Rome. [*p. 93*] XII. [Quatrains. Text and translation.] Irische Texte III 38: *Scian scothas*; *ibid.* p. 50: *Ní ba dúnad cen rígu*; *ibid.* p. 38. Finan cecinit: *Fégaid úaib sair fothúaid*; *ibid.* p. 100: *Tallad a ulcha de astigh óil*; *ibid.* p. 99: *In t-én beg ro lég fed*; Leabhar Breac p. 262 marg. sup. The crucifixion: *Do gabsat ó gairm in chéteóin* MS. 23. D. V (R. I. A.), p. 342. MS. V. Advocates' Libr. Edinburgh fol. 10 *a*: *Robudh mian dom anmain-si.* Text and translation.

1895.

The Voyage of Bran Son of Febal to the Land of the Living. An Old Irish saga now first edited, with translation, notes and glossary, by Kuno Meyer. With an Essay upon the Irish vision of the happy otherworld and the Celtic doctrine of rebirth, by Alfred Nutt. Section I. The Happy Otherworld. *London*: Published by David Nutt in the Strand, 1895. pp. xvii+331. 8vo. (Grimm Library No 4.)

The Voyage of Bran with Appendix, etc. by K. M. occupies pp. xvii+1-99. Contents: Critical text of *Imram Brain* based on Rawl. B. 512, fol. 119*a*, Betham 145 (R. I. A.), p. 57, Harleian 5280, fol. 43*a*, Egerton 88, fol. 11*b*, Lebor na hUidre, 121*a*, Yellow Book of Lecan. col. 395, etc. Appendix includes the following texts relating to Mongán, with translations: I. *Compert Mongáin* 'The Conception of Mongán' from Lebor na hUidre p. 133*a*, with readings of Yellow Book of Lecan, col. 911, H. 3. 18, 23. N. 10, Egerton 88. II. *Scel asa mberar co mbad hé Find mac Cumaill Mongán ocus aní día fil Aided Fothaid Airgdig* 'Story ... that Mongán was Find mac Cumaill, and the Cause of the Death of Fothad Airgdech' from Lebor na hUidre 133*a*, with variants of Betham 145, p. 64, Yellow Book of Lecan col. 912, Egerton 88, fol. 15*b*. III. *Scél Mongáin* 'A story of Mongán' from Lebor na hUidre 134*a*, with variants of Betham 145, p. 66, Yellow Book of Lecan, col. 913, H. 3. 18, p. 555b. IV. *Tucait Baile Mongáin* 'The Occasion of Mongán's Frenzy' from Lebor na hUidre 134*b*, with variants of Yellow Book of Lecan, col. 914, Betham 145, p. 67. V. *Compert Mongáin ocus Serc Duibe-Lácha do Mongán*. 'The Conception of Mongán and Dub-Lacha's Love for Mongán' from Book of Fermoy p. 131*a*. ... X. Poem from Laud 615, p. 18, Mongán cecinit do Colum Cille: *Caomh-Coluim cáidh ciuin*; *ibid.* p. 21, Mura cecinit: *Coinne Mongain is Coluim caim.*

Some Irish etyma. (RC XVI 89-90.)

1. *tibre.* 2. *rith.* 3. *urgartiugud.*

Michael O'Clery's *Beatha Ceallaigh.* (RC XVI 91-94.)

A collation of the Brussels MS. 2324-40, fol. 53*b* with Leabhar Breac p. 272*b*.

Anecdota from Irish MSS. (Gaelic Journ. V 155-56, 171, 187-88.)

XIII. 1. MS. Brit. Mus. 4783, fol. 3. Some scholastic riddles [reprinted from Mélusine VI 38, 1892]. 2. An early attempt at phonetic spelling. Brit. Mus. Harl. 2354. XIV. [*p. 171*] MS. R. I. A, 23. P. 3, fol. 14*a*: *Taibret duit a coibsena.* [*p. 187*] Leabhar Breac, p. 261*a* Regula Mochuta Rathin, [Portion of the rule]. Texts and translations.

1896.

Anecdota from Irish MSS. (Gaelic Journ. VII 116-17.)

XIV. [Quatrains with translation.] Leabhar Breac p. 177. Against toothache: *Ordu Thomais togaide*; *ibid.* p. 14: *Is hí oenitche notguidim.* Findchu dixit; *ibid.* p. 164 marg. inf.: *Cuilén cait*; Brussels 5100-04, fol. 86*a* and Edinb. XL p. 28: *Fail a trí* (*Fuil tréide*); Brussels 5100-04, fol. 87*b*: *Is bés do Mac Dé taccu*; Brussels 5057-59, p. 49: *Mairce beris coinnem i tech.*

Corrigenda. (RC XVII 319-20.)

To texts ed. by K. M. in RC VI. X. XI. XIII. XIV. XV.

Goire Conaill Chernaig i Crúachain ocus Aided Ailella ocus Conaill Chernaig. (ZCP I 102-11.)

'The Cherishing of Conall Cernach and the Deaths of Ailill and of Conall Cernach.' From Edinb. MS. XL p. 3 and H. 2. 17, p. 475*b*, with translation and notes. Corrigenda p. 503.

Two Middle-Irish Poems. (ZCP I 112-13.)

I. National Parallels, (Egerton 1782, fol. 56*a*): *Fritha gach da chosmuilius.* II. National Characteristics, (Egerton 1782, fol. 56*a*): *Cumtach na nIudaide n-ard.* Text and translation.

Erschienene Schriften. (ZCP I 169-72, 175-76.)

Critical notices, including 'The Irish Nennius from L. na Huidre ..., by Edmund Hogan, S. J. (Todd Lect. Ser. VI), 1895.' [List of Corrigenda]; 'Three Poems in Middle-Irish, relating to the Battle of Mucrama, by John MacNeill, 1895.' [List of Corrigenda]; 'Études sur le Droit Celtique, par H. D'Arbois de Jubainville, 1895.' [With Corrigenda]; 'Hibernica Minora, by K. M., 1894.' [Corrigenda]; 'The Vogage of Bran, I., 1895.' [Corrigenda]; 'Scottish Land-names, by Sir Herbert Maxwell, 1894.'

Irish Quatrains. (ZCP I 326.)

I. (Brussels MS. 5100-104); *Cid becc — méd frighed — do lucht.* II. *A rí rind!* Text and translation.

Erschienene Schriften. (ZCP I 357-60.)

Notices of 'An Etymological Dictionary of the Gaelic Language, by Alexander Macbain, 1896.' [With List of Corrigenda.]

1897.

Irish Quatrains. (ZCP I 454-57.)

[i] Brussels MS. 5057-59, p. 50: *Cid glic fri hailchi uara.* [ii] *Ibid.* p. 49: *Cros Dé ocus Colmain Ela.* [iii] Brussels MS. 5100-104: *Macán Maire ingeine.* [iv] *Ibid.*: *Corp slemain.* [v] Leabhar Breac p. 176 marg. sup.: *Boimm is boim.* [vi] *Ibid.* p. 99 marg. inf.; Brussels MS. 5100, fol. 91*a*: *Marotfia.* Texts and translations.



Finn and Grainne. (ZCP I 458-61.)

Text of a short tale from Book of Lecan, fol. 181 *a*, with transl.: "Luid Find hua Baiscne do thochmorc Graindi."

The Death of Finn mac Cumaill. (ZCP I 462-65.)

First Fragment (Laud 610, fol. 122 *b*). Second Fragment (Egerton 92, fol. 6 *a*). Text and translation. *See also* Cath Finntrága, 1885, p. 73-76.

Erschienene Schriften. (ZCP I 493-500.)

Notices of 'The Yellow Book of Lecan. By Robert Atkinson, 1896.' [With List of Addenda to Analysis of Contents]; H. Zimmer, 'Anzeige der Hibernica minora, in den Göttinger Gelehrten Anzeigen, 1896.' [Extracts from poem *A Dé dúlig adateoch*, Rawl. B. 502, fol. 46 *a*]; E. Mogk, 'Kelten und Nordgermanen im 9. und 10. Jahrhunderte, 1896'; 'The Place Names of Fife and Kinross by W. J. N. Liddall, 1896.'

Anecdota from Irish MSS. (Gaelic Journ. VII 130; VIII 49.)

XVII. A Prayer. MS. Laud 610, fol. 46 *a*: *A Dé dúilig adateoch*, with translation. *See also* Erschienene Schriften, ZCP I 497, 1897, [*vol. VIII 49*] MS. Laud 615, p. 55: Colum Cille cecinit. *Sgíth mo chrob ón sgríbinn.* Texts and translations.

Early relations between Gael and Brython. By Professor Kuno Meyer, M. A., Ph. D. (Hon. Society of Cymmrodorion, Transactions 1895-96, p. 55-86, 1897.)

A paper read before the Honourable Society of Cymmrodorion on the 28th of May 1896, at 20, Hanover Square. Chairman, Mr. Alfred Nutt.

The Celtic Doctrine of Re-birth. By Alfred Nutt. With Appendices: the transformations of Tuan mac Cairill, the Dinnshenchas of Mag Slecht. Edited and Translated by Kuno Meyer. *London*: Published by David Nutt in the Strand, 1897. pp. xii+352. 8vo. (The Voyage of Bran, Vol. II. Grimm Library No 6.)

Appendix A. p. 285-301: *Scél Túain maic Cairill do Finnén Maige Bile.* 'Tuan mac Cairill's Story to Finnen of Moville.' A text based on Lebor na hUidre 15 *a*, Rawl. B. 512, fol. 97 *b*, and H. 3. 18, fol. 38 *a*, together with the text of Laud 610, fol. 102 *a*.

Appendix B. p. 301-05. The versified dinnshenchas of Mag Slecht: Ed. from Books of Leinster 213 *a*, Ballymote 393 *a*, *etc.*: *Sund nobíd.*

1898.

Anecdota from Irish MSS. (Gaelic Journ. VIII 163; IX 269, 1898.)

[Quatrains. Text and translation.] [i] MS. H. 3. 18, p. 867 marg. inf.: *Aithne dam deirghedh mo leaptha*; [ii] *ibid.* p. 478 marg. inf.: *Uch! a lám.* [Reprinted ZCP II 225]. [*Vol. IX 269*] Egerton 146: *A fir leagtha an leabráin bhig.* [Poem by Gilla Brighde Ó Heoghusa (here wrongly Ó Báodhasa) from 'An Teagasg Críosdaidhe, 1611.' Text and translation].

Gein Branduib maic Echach ocus Aedáin maic Gabráin inso sís. (ZCP II 134-37.)

'The Birth of Brandub son of Eochu and of Aedán son of Gabrán here below.' From Rawl. B. 502, fol. 47*a*, with variants of Rawl. B. 512, fol. 1*a*, and translation.

Erschienene Schriften. (ZCP II 213-16.)

Notices of 'Studies in Irish Epigraphy. Part 1. By R. A. S. Macalister, 1897'; 'Mabinogion. Golygwyd gan J. M. Edwards, 1896'; Caniadau Cymru ... golygu gan W. Lewis Jones, 1897'; 'Dain Iain Gobha, The Poems of John Morison. Collected and ed. George Henderson, vol. 1, 1896.'

Irish Quatrains. (ZCP II 225.)

[i] H. 3. 18, p. 478 marg. inf.: *Uch a lám.* [ii] Harl. 5280, fol. 14*a* marg. inf.: *Ni dlig feronn gan treoir.* [iii] Lebor Brecc p. 88 marg. inf.; *ibid.* p. 162 marg. inf. Brussels MS. 5057-59, p. 49: *Aiged Ísu 'na croich síar.* [iv] Lebor Brecc p. 223 marg. inf.: *Mór in bét!* Text and translation.

The Colloquy of Colum Cille and the Youth at Carn Eolairg. (ZCP II 313-17.)

Imacallam Choluim Chille ocus ind óclaig i Carn Eolairg. Prose tale ed. from H. 3. 18, p. 555*b*, with translation, also analysis by Alfred Nutt, p. 317-20.

Eine irische Version von Beda's *Historia.* (ZCP II 320-21.)

Text of the Introduction from Laud 610, fol. 87*b*.

Erschienene Schriften. (ZCP II 409-12.)

Notices of 'A Welsh Grammar for Schools, by E. Anwyl. Part I, 1898'; 'Leabhar nan Gleann, by George Henderson'; 'The Legend of Sir Gawain, by Jessie L. Weston, 1897'; 'The Gaels in Iceland, by W. A. Craigie.'

Irische Bardennamen. (Archiv für celtische Lexikographie I 492.)

Extract from a fragmentary treatise on metrics H. 3. 18, p. 868.

Contributions to Irish Lexicography, A to almont. (*Ibid.* I. Supplement p. 1-80.)

See below, and 1906.



1899.

Macgnímartha Finn. RC V 197 ff. (Archiv für celtische Lexikographie I 482.)

Corrigenda.

Contributions to Irish Lexicography, Alp—arba. (*Ibid.* I. Supplement p. 81-112.)

The song of the sword of Cerball. (RC XX 7-12.)

From Book of Leinster p. 47*a*, with translation. Begins: *Mochen a chlaidib Cherbaill!* Reprinted in Gaelic Journ. X 613-16, 1900.

Erschienene Schriften. (ZCP II 597-98.)

Notices of 'Teanga Thíoramhuil na hEireann. Le T. O. Ruiséal, 1897'; 'Gypsy Folk-tales, by F. H. Groome, 1899.' Abgeschlossen am 29. Dezember 1898.

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP III 17-39.)

I. Aus Rawlinson B. 502. Fol. 40*b* [Poems from the tract 'Sex Aetates Mundi']: *Cētna amser bethad bind*; *Cétaimmser in bethad bind.* Fol. 43*b*: *Babilōin roclos hi cēin.* Fol. 46*a*: *Cethrur doraega, nī dalb* [includes *Cenn ard Ádaim, ētrocht rād*], ascr. to Airbertach Mac Coissedobráin † 1017 [cp. ZCP I 497, 1897]. Fol. 46*b*. Die Medianiterschlacht: *Rochūala crecha is tīr thair.*

II. Aus Rawl. B. 512. Von den Todsünden, fol. 39*a*: 'Consæmdetar sruithe Ērenn a rīaglaib'; Regula Choluimb Chille, fol. 40*b*; Von heimlichen Sünden, fol. 41*a*: 'Imroīāid Grigōir'; Die Verwandlungen des Tuán mac Cairill, fol. 98*b*: *Tuān mac Cairill roclos*; Prophezeiung Sétna's, fol. 121*b*: *Apair rim, a Sētna*; Mochuta und der Teufel, fol. 142*b*: 'Mocuta Rathin dorōine roinn'.

III. Aus Laud 610. Danklied einer erlösten Seele, fol. 9*a*: *Bennacht for in n-irnai[g]the*; Kōnig Fedlimids Rache, *ibid.*: *In matra*; Wunderthaten des Dúnchad húa Bráin in Armagh, fol. 14*a*; Gregor und die Oblatenmacherin, fol. 14*b* 2; Gedicht vom Schweine des MacDatho, fol. 58*b*: *Muc Maic Dāthō, lactmūad torc*; Scandlán Mór cecinit, fol. 92*b*: *Is ē mo ṡāmud re mnāi*; Gedicht auf Cúrói mac Dári, fol. 117*a*: *Atbēr mōr do mathib.*

Brinna Ferchertne. (ZCP III 40-46.)

Poem on the death of Cúrói mac Dári, from Laud 610, fol. 117*b*, *Atchīu dā choin ac congail*, with English translation and notes.

Erschienene Schriften. (ZCP III 189-91.)

Notices of 'The Cuchullin Saga. By Eleanor Hull, 1898.' [With list of Corrigenda]; 'On an ancient settlement in the South-West of the Barony of Corkaguiney. By R. A. S. Macalister, 1899.'

Stories and songs from Irish MSS. (Otia Merseiana, *Liverpool*, I 119-28, 1899.)

I. The Vision of Laisrén. [From Rawl. B. 512, fol. 44 *a*, with translation]: 'Feachtas luid Laisren for slatrad o muintir Cluana.' II. The song of the old woman of Beare. [From H. 3. 18, p. 42 43 and *ibid.* 764-65, with translation. Begins: *Athbe dam-sae bēs mara.*]

1900.

Totenklage um König Niall Nóigiallach. Ein altirisches Gedicht. (Festschrift Whitley Stokes, *Leipzig*, 1900, p. 1-6.)

From Yellow Book of Lecan, col. 785 (Facs. p. 127 *b*), with translation. Begins: *In tan nothēigmis don dāil.* Reprinted with English translation in Gaelic Journ. X 578-80, 1900.

Le pronostic du premier jour de janvier. (Mélusine X 113-14, 1900.)

I. Old Irish texts, [with English transl.]. (1) from Egerton 1782, fol. 43 *a*: 'Kaland Enair for domnach', ascr. to Fintan; (2) from Book of Leinster: 'Máthair etha aig'; (3) from Egerton 92: 'Máthair ime gaeth áithe.'

(1) is re-edited and translated in The Instructions of King Cormac mac Airt, p. 55. (Todd Lectures XV, 1909).

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP III 226-63.)

IV. Aus Harleian 5280. [Scribal marginalia]; Wunderbare Heilung Kaiser Konstantins, fol. 26 *b*; Göttliche Bestrafung der Sonntagsübertretung, fol. 38 *a* [Extracts from *Forus Cána Domnaig*]; *Tochmarc Emire la Coinculaind*, fol. 27 *a*, with variants from Lebor na hUidre, D. IV 2, Book of Fermoy, Rawl. B. 512, etc.

Erschienene Schriften. (ZCP III 429-32.)

Notice of 'Poems from the Dindshenchas. By Edward Gwynn, 1900.'

Contributions to Irish Lexicography, arba-bachall. (Archiv für celtische Lexikographie I. Supplement p. 113-60.)

Problems in early Irish and Welsh literature. An address delivered by Dr. Kuno Meyer, Victoria University, Liverpool, before the Celtic Society, 11th May, 1900. (University College of Wales Magazine. Vol. XXII. No 9, June, 1900. p. 411-33.)

A collation of Rees' Lives of the Cambro-British Saints. (Y Cymmrodor XIII 76-96.)

Does not proceed beyond p. 285 of the edition; though signed "to be continued", no further instalment appeared. Includes (p. 92) a revised text with translation of the verse charm ascr. to St. Moling, ed. by O'Curry (Rees p. 573), beginning *A Ísu, ó rofetor ar sdethu.*



1901.

King and Hermit. A colloquy between king Guaire of Aidne and his brother Marban. Being an Irish poem of the 10th century, edited and translated by Kuno Meyer. *London,* David Nutt, 1901. [Printed Halle a. S.] 30 pp. 8vo.

Dedication: "To Damer Harrisson, John Macdonald, Walter Raleigh, John Sampson ..." Liverpool, March 10, 1901.

Text from Harleian 5280, fol. 42*b*, re-edited from ZCP III 455-56, 1901, with Glossary. Begins: *A Marudin, a dīthriubaig.*

Appendix. I. Colum Cille and Guaire. From Laud 615, p. 23, poem ascr. to Colum Cille, with translation. Begins: *Dēna, a Ghūaire maith um ní.* II. Ornait's Lament for Laidgnen. Cormac's Glossary (Translation, p. 26.) From H. 3. 18, p. 64*c* and 633. Quatrain, with translation. Begins: *Dethbir dam cē nī antais.*

The Expulsion of the Dessi. (Y Cymmrodor XIV 101-35.)

Tairired na nDessi from Rawl. B. 502, fol. 72 (Facs. 131*b*), with variants of Laud 610, fol. 99*b* and translation.

A survey of Celtic philology. (The Gael. XX N. S. 297-301, New York, 1901.)

A paper read before the Pan-Celtic Congress in Dublin, and revised.

Stories and songs from Irish MSS. (Otia Merseiana II 75-105.)

III. Cormac and Ciarnat. Egerton 1782, fol. 44*b*. [Anecdote, with poem. Begins: *Ciárnat cumhal Chormaic chóir.* Text and transl.] IV. Song of the sea, ascribed to Ruman mac Colmáin. [From Laud 610, fol. 9*b*, with transl. Begins: *A[nbthine] mór ar muig Lir.*] V. How Niall of the Nine Hostages was slain. [*Orcuin Nēill Nōigiallaig.* From Rawl. B. 502, fol. 47*a*, with readings of Yellow Book of Lecan 126*b*, Book of Ballymote 134*b*, and transl.] VI. Colcu ua Duinechda's *Scúap Chrábaid*, or Besom of Devotion. [From Brussels MS. 4190-4200, fol. 212*b*, with readings of YBL, Facs. p. 326*b*, Rawl. B. 512, fol. 41, and Leabhar Breac p. 74, with translation. Begins: 'Ateoch fritt a Īssu nōebh'.]

Contributions to Irish Lexicography, bachall-borr. (Archiv für celtische Lexikographie II. Supplement p. 161-240.)

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP III 447-66.)

Aus Harleian 5280. (Fortsetzung.) Das Apgitir Crábaid des Colmán maccu Béognae, fol. 39*b*, with variants of Rawl. B. 512, Yellow Book of Lecan, and 23. P. 3; (*p. 455*) Zwiegespräch zwischen König Gúaire von Aidne und seinem Bruder Marbán, dem Einsiedler, fol. 42*b*; [poem]: *A Marudín, a dīthriubaig.* [*See* above 'King and Hermit.'] (*p. 457*); Baile in Scáil, fol. 71*a*, a fragment § 1-41, with variants of Rawl. B. 512, fol. 101*a*. *See also* 1913.

1902.

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP IV 31-47, 234-40.)

V. Aus Egerton 1782, fol. 82*b*: *Táin Bó Fráich*, with variants of Yellow Book of Lecan, 55*b*, Book of Leinster, 248*a*, Edinburgh XL 87*b*. (*p. 234*) fol. 45*a*: 'Seissir is cóir ind-eclnis.' Geistliche Sprüche: 'Cid is nessa do Dia?' fol. 49*b*. Dūan in chōicat cest innso sīs: *Iarfaigid lib cóecait cest.* (*p. 237*) Was ein fili wissen mufs, fol. 66*a*, [poem ascr. to Dubthach mac húi Lugair]: *Nī dhligh cúairt nō cennaighect.* (*p. 238*) VI. Aus dem Stowe MS. D. IV 2, fol. 61*a*: *Sgél in Mhínaduir.*

Eine altirische Homilie. (ZCP IV 241-43.)

From 23. P. 3 (R. I. A.), fol. 17*b*: 'Atlochumar buidhi do Dhía', *etc.*

Erschienene Schriften. (ZCP IV 187-88.)

Notices of 'Thesaurus Palaeohibernicus. Edited by Whitley Stokes and John Strachan. Vol. I, 1901'; 'The Wife of Bath's Tale. By G. H. Maynadier, 1901'; 'Henri Gaidoz, La Réquisition d'amour et le symbolisme de la pomme, 1901'; 'An Bhoramha Laighean, or the Leinster Tribute, put into Modern Irish by T. O. Russell, 1901.'

Liadain and Curithir. An Irish love-story of the 9th century. Edited and translated by Kuno Meyer. *London*, 1902, D. Nutt. [Printed Halle a. S.] 30+[2] pp. 8vo.

Dedication: "To John Macdonald Mackay, M. A., LL. D. Rathbone Professor of History, First Dean of the Faculti of Arts in University College Liverpool, whose Celtic genius has illumined for me many a page of Irish song and story, I dedicate in ancient friendship and love this long-forgotten tale."

Text from Harl. 5280, fol. 26*a* and H. 3. 18, p. 759, with Glossary.

Bas re tóin. (An Claidheamh Soluis, Aug. 30, 1902.)

Letter to the Editor, enclosing a poem in English by his friend Sir Walter Raleigh, in the metre 'Bas re tóin.' Begins: *Men and Bards!*

Contributions to Irish Lexicography, brétach—cen. (Archiv für celtische Lexikographie II. Supplement p. 257-336.)

1903.

Neue Mitteilungen aus irischen Handschriften. (Archiv für celtische Lexikographie II. Supplement p. 136-46.)

R. I. A, 23. P. 3. Das Buch der Húi Maine (Stowe Coll. R. I. A.). Select list of contents.

Contributions to Irish Lexicography, cén co—co. (*Ibid.* II. Supplement p. 337-400.)

The sagas and songs of the Gael. (Quarterly Review, CXCVIII 1-27 (July, 1903.)

Unsigned. A review of recent publications.

Stories and songs from Irish MSS. (Otia Merseiana III 46-54.)

VII. King Eochaid has horse's ears. [The first part of the tale 'Cuslinn Brigde 7 Aided Meic Díchóime', from D. IV 2, fol. 82*b*, with translation. Begins: 'Bāi rí amra for Hib Failgi fecht n-aill.']

Four Old-Irish songs of summer and winter. Edited and translated by Kuno Meyer. *London*, David Nutt: Longacre, 1903. [Printed Halle a. S.] 28 pp. 8vo.

Dedication: "Meiner lieben Mutter zum 11. Januar 1903."
Title-page designed by John Sampson.

I. *Cēttemain cāin rē!* From 'Macgnimartha Find', Laud 610. II. *Scēl lem dūib.* From 'Amra Choluim Chille.' III. *Fuitt co brāth!* From Rawl. B. 502, fol. 59*b* (Facs. p. 106*b*). IV. *Tānic sam slān sōer, ibid.* fol. 60*r* (Facs. p. 107*a*).

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP IV 467-69.)

[VI] Aus dem Stowe MS. D. IV 2 (Fortsetzung), fol. 55*b* [poem]: *Dlegaidh rí a rīarugud*; fol. 64*b* [Quatrain]: *Mairce chuindges ní for carait.*

1904.

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP V 21-25.)

Aus dem Buch der Húi Maine. Drei berühmte Bäume Irlands, fol. 112*b* [poem]: *Trī croind Ēirenn oiregdha.* (*p. 23*) Irische Mirabilia, fol. 115*b* [poem]: *Inganta Ēirend uili.* (*p. 24*) Die siebzehn Wunder bei Christi Geburt, fol. 116*b* [poem]: *Inn aidchi geini Crīst cain.*

Miscellen. (ZCP V 184.)

2. Finguine. 3. Die Lebensalter [H. 3. 18, S. 35]: 'Tregort crand.'

Erschienene Schriften. (ZCP V 411-22, 580.)

Notice of 'Place-names of Ross and Cromarty. Ed. by W. J. Watson, 1904.

Contributions to Irish Lexicography, co—commor. (Archiv für celtische Lexikographie II. Supplement p. 401-48.)

Finn and the man in the tree. (RC XXV 344-49.)

Tale ed. from H. 3. 18, p. 361*b*, with translation. Begins: 'Fo chosmailius dorigne Finn hūa Baiscne. In tan būi in fian oc Badamair for brū Siūire ...' Dated Pöstyén, Hungary, May 1904.

Comad Manchín Léith. (Ériu I 38-40, 1904.)

Poem from 23. N. 10, p. 95, with translation. Begins: *Dúthracar, a maic Dē bī.*

Comad Croiche Críst annso sís. (*Ibid.* I 41-42.)

Poem from 23. N. 10, p. 94, with translation. Begins: *Creidim-si Crist israeracht.*

Daniel húa Liathaide's advice to a woman. (*Ibid.* I 67-71.)

Poem from H. 3. 18, p. 731, with translation. Begins: *A ben, bennacht fort! ná ráid!*

Cailte cecinit. (*Ibid.* I 72-73.)

Poem from Book of Leinster, 208*a*, with translation. Begins: *Bec innocht lúth mo dá lúa.*

The Death of Conla. (*Ibid.* I 113-21.)

Text with translation of 'Aided Ēnfir Āifi', from Yellow Book of Lecan, col. 955 (Facs. 214*a*).

The Boyish exploits of Finn. (*Ibid.* I 180-90.)

Translation of the text of 'Macgnimartha Find', ed. from Laud 610, fol. 118 in RC V 195-204, 308, 1882.

A collation of *Críth Gablach*, and a treatise on *Cró* and *Díbad.* (*Ibid.* 209-15.)

Collation of Ancient Laws of Inland IV, p. 298 ff. with H. 3. 18, p. 252. With text of H. 3. 18, p. 25*a*: 'The distribution of *Cró* and *Díbad.*'

1905.

Anecdota Oxoniensia. Cáin Adamnáin. An Old-Irish treatise on the Law of Adamnan. Edited and translated by Kuno Meyer, Ph. D. Honorary Reader in Celtic in the University of Liverpool. Maccallum Lecturer in Celtic in the University of Glasgow. Todd Professor in the Celtic Languages in the Royal Irish Academy, Dublin. Director of the School of Irish Learning, Dublin. "Do Adamnán Iæ | asa tóidlech tóiden | ro ír Ísu úasal | sóirad mbúan ban nGóidel" | *Félire Óingusso, Sept. 23.* Oxford, at the Clarendon Press, 1905. pp. viii + 56, 4to.

Dedication: "To the memory of my friend Frederick York Powell the ardent champion of Irish learning I inscribe this little book." "A pháirt dom ní áirmhim ná a aoibhe, | gé fuair mé 'na mhéin tar mhíltibh, | a éagmais ghnáth, a ghrádh 's a dhíoghrais, | a chion 's a chogar, a chomann 's a chaoine." Seathrún Céitinn.

Text based on Rawl. B. 512, fol. 45*a* and Brussels MS. 2324-40, p. 76*a*. Notes, Glossary, and Indices. Corrigenda in Archiv für celt. Lexikographie III 108, 1906.

Preface dated "Uj-Tátrafüred, Hungary, August, 1904."

The song of Créde, daughter of Guaire. (Ériu II 15-17.)

From Harleian 5280, fol. 25*b*, with translation. Begins: *It e saigdi goine sūain.*

The Hermit's song. (Ériu II 55-57.)

From Franciscan Library MS., with translation. Begins: *M'aenurān im airiclān.*

Miscellanea. (*Ibid.* II 84-88.)

I. Some practices of Irish scribes. II. On a passage in Alfred's 'Orosius'. [Reprinted from the *Athenaeum*, June 24, 1905, p. 784.] III. Human sacrifice among the ancient Irish. IV. *o ais.* V. Irish *al* = *tar* and *for.*

A poem ascribed to Suibne Geilt. (*Ibid.* II 95.)

From H. 3. 18, p. 60*b*, with translation. Begins: *Fūarus inber soirchi sunt.*

The duties of a husbandman. (*Ibid.* II 172.)

Poem from 23. N. 10, p. 87, with translation. Begins: *Dia mba trebthach, ba trebor.*

Neue Mitteilungen aus irischen Handschriften. (Archiv für celtische Lexikographie III 1-8.)

König Guaire und Oennu maccu Laigse. Harleian 5280, fol. 25*b*. (*p. 2*) Die Wiederauffindung der Táin Bó Cúalnge. [*a*] Egerton 1782, fol. 87*b*. [*b*] D. IV 2, fol. 49*b* (Stowe 999, R. I. A). (*p. 6*) Gebet um Schutz in Gefahr. 23. N. 10 (R. I. A.), p. 19 [poem]: *Dia lim fri gech snīm.*

Contributions to Irish Lexicography, commor — cutulsa). (*Ibid.* III. Supplement p. 449-574.)

Three poems in *Bérla na filed.* (ZCP V 482-94.)

From H. 3. 18, p. 210, 212, with glossary. 1. *Aithne damh homa re hœi.* 2. *Fē mo ese ol atú.* 3. *Sliocht sceo mo risi fa rūn.*

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP V 495-504.)

Eine Anekdote von Adamnan, H. 2. 15, II 56. (*p. 496*) Ein Gedicht Columcille's, Brussels MS. 5100-04, p. 34: *Mellach lem bith i n-ucht ailiuin.* (*p. 497*) Eine mystische Auslegung der Tonleiter, H. 3. 18, p. 39*b*: 'Atā 'na ceist annso dorēir Augustin crēd is cantairecht ann.' (*p. 498*) Vier Gründe für fleifsigen Kreuzesgang, *ibid.* p. 45: 'Cethri tucaite ara tiaghar do chrois.' Siebenteilung aller geistlichen und weltlichen Rangstufen, Laud 610, fol. 92*b* [poem]: *Cōictach, descipul, foglaintid.* (*p. 500*) Bitte eines Klostervorstehers um Hilfe, Book of Lecan, fol. 369*a* [poem]: *Ababón, a bāidathair.* Feis Tige Becfoltaig, Stowe [992] D. IV 2, fol. 49*a*. (*p. 504*) Von dem Schleuderstein *Táthlum*, Egerton 1782, fol. 41*a* [poem]: *Táthlum tromm thenntide tenn.*

1906.

Ancient Gaelic Poetry. 28 pp. 8vo. n. p. n. d. [1906.]

[A Lecture. Read before the Ossianic Society, Glasgow, March 5, 1906.]

A religious poem. (Ériu III 11.)

From Leabhar Breac, 262*b*, with translation. Begins: *Is mebul dom imrādud.*

The Triads of Ireland. (Royal Irish Academy, Todd Lecture Series XIII.) *Dublin*, 1906. xvi+54 pp. 8vo.

Critical text based on Yellow Book of Lecan 414*b*, Books of Ballymote 65*b*, Húi Maine 190*a*, Lecan (in H. 2. 17, 183*b*), 23. N. 10, p. 98, and H. 1. 15, p. 946, with translation, notes, indices, and glossary.

The Death-Tales of the Ulster Heroes. (Royal Irish Academy, Todd Lecture Series XIV.) *Dublin*, 1906. viii+52 pp. 8vo.

Texts, translations, notes, and glossary of: I. The Death of Conchobar (Aided Conchobuir). Version A from Book of Leinster, pp. 123*b*, and Edinb. XL p. 2. Version B from 23. N. 10, p. 1. Version C from the Liber Flavus Fergusiorum, fol. 105*a*. Version D from the Stowe MS. D. IV 2, fol. 54*a*. II. The Death of Lóegaire Búadach (Aided Lóegairi Búadaig). Version A from Edinb. MS. XL p. 8. Version B from MSS. 23. B. 21, p. 176, and 23. G. 21, p. 142 (R. I. A.). III. The Death of Celtchar mac Uthechair (Aided Cheltchair maic Uthechair). From Edinb. MS. XL p. 9 and Book of Leinster, p. 118*a*. IV. The Death of Fergus mac Róich (Aided Fergusa maic Róith). From Edinb. MS. XL p. 5. V. The Death of Cet mac Mágach (Aided Cheit maic Mágach). Version A from Edinb. MS. XL p. 7. Text and translation. Version B. From MSS. 23. G. 21, p. 140, and 23. B. 21, p. 174 (R. I. A.). Text.

Notes on the Oxford edition of Cáin Adamnáin. (Archiv für celtische Lexikographie III 108.)

Addenda et corrigenda.

The sources of some Middle-Irish Glossaries. (*Ibid.* III 138-44.)

On the glosses in H. 3. 18, Trin. Coll. Dublin. 'To be continued.' No further instalment was published.

Contributions to Irish Lexicography. Addenda et Corrigenda. (*Ibid.* III. Supplement p. i-xxxi.)

— — D-Di-chorp. (*Ibid.* III. Supplement p. 575-638.)

Title-page included. Issued separately: Contributions to Irish lexicography. Vol. I, part 1, A-C. *Halle a. S.*, Max Niemeyer, 1906. [2]+32+679 pp. 8vo.



Neue Mitteilungen aus irischen Handschriften. (Archiv für celtische Lexikographie III 215-46.)

Ein Spruch Adamnans. Laud 610, fol. 112*b*; Book of Lismore, 143*b*1; 23. G. 25, p. 112; 23. C. 19, p. 132. Adamnán cecinit: *Trí cémenn cindti do chách.* Ein altirischer Spruch. Brit. Mus. Addit. 30, 512, fol. 32*b*. *Mōr ndrūiss, mōr mbāis, mōr mbaile.* [Thes. II 296] (*p. 216*) Sieben Seelenmessen befreien aus der Hölle. H. 3. 18, S. 45 [poem]: *Secht n-affrinn écnairce din.* Furcht und Ekel vor dem Tode. Brüsseler Hs. 2324, S. 47. Corbmac mac Cuilennain cecinit: *Is imdha eccla ar mh' anmain.* (*p. 217*) Cainnech's Hymnus auf Colum Cille. Rawl. B. 505, fol. 60*a*: *Guidium mac Feidelmid.* (*p. 219*) Colum Cille's Lobgesang auf Cainnech. 23. N. 10, S. 91. *Cainnech mo chomarci.* (*p. 221*) Ein Reisesegen. Laud 615, S. 55 [poem]: *Rob soraid an sēt-sa.* Wehe dem Geizigen! Franciscan Libr. Dubl. Hs. A (9) [poem]: *Mairg do duine, mairg do neoch.* (*p. 222*) Segen der Freigebigkeit. Laud 615, S. 101 [poem]: *A ḟir ḟēil.* Wer einen Priester schmäht, fährt zur Hölle. Laud 615, S. 118. Colum Cille cecinit: *Mairg duine cāines clēirech.* Bitte um Vergebung der Sünden. Brüsseler Hs. 5100, S. 56 [poem]: *Etir min is mōr.* (*p. 223*) Der Sitz geistiger Kräfte und Leidenschaften im menschlichen Körper. Egerton 1782, fol. 56*b* [poem]: *Intlecht i ndreich sech cech raind.* Ein König mufs zehn ständige Begleiter haben. Franciscan Libr. Dubl. Hs. A (9) [poem]: *Deichnebar cuibrind in rig.* (*p. 224*, corr. p. 233) Colum Cille's Lieblingsstätten. Laud 615, S. 36 [poem]: *Treide as dile lem ro-fagbus.* Wunderbare Geschichten von Corpre Cromm mac Feradaig. Buch der Húi Maine, fol. 126*b*: 'Rīgfēndidh crōdha aindseirc robói i Connachta diarbo comainm Cairpri mac Feradhaigh.' (*p. 226*) Das Alphabet des Cuigne mac Emoin. Buch von Lecan, 176*a*. Aibidil Cuigni: 'Cach breitheam a baegal.' (*p. 230*) Zwei Gebete des Máel-Ísu hūa Brolchāin († 1086). Brüsseler Hs. 2324, S. 56: *Būaidh crābuidh n-ailithre. Ibid.*: *A Choimdhe baidh.* (*p. 231*) Eine Weissagung Colum Cille's. *Ibid.* S. 41. Colum Cille oc tairngire Adamnáin. *Gēbaid a ainm dim anmaim*[-se]. (*p. 232*) Gebet um Thränen. Brit. Mus. Addit. 30, 512, fol. 30*b* [poem]: *Tucc dam, a Dē mōir.* Ein Gebet Fursa's. *Ibid.* fol. 35*b*. Fursu cecinit: 'Robe mainrechta Dē forsind ḟormna-sa.' (*p. 233*, corr. p. 333) Ach und Weh. *Ibid.* fol. 34*b* [poem]: *Uch, a Dē!* Segenbringender Glockenklang. *Ibid.* fol. 43*a*; H. 1. 11, S. 153*b* [poem]: *A ḟir benas clocc 'na trāth.* (*p. 234*) Das Leben ein Darlehen. Buch der Húi Maine, 114*b*. Goffraidh ō Clērig cecinit: *Dligid iasacht.* (*p. 236*, corr. p. 333-34) Bringt euer Haus unter Dach! *Ibid.* S. 57*a*. In Gobraith cetna cecinit: *Fada go tuigim mo theach.* (*p. 238*, corr. p. 334) Der Mensch ist Kot. *Ibid.* S. 122*b*. Māelmuire ō Lennāin cecinit: *Pecthach ar sīl 'nar slūagaib.* (*p. 240*, corr. p. 334) Prophezeiung böser Zeiten. *Ibid.* S. 118*b*. Ocha eges .cc.: *Comaillfithir d'Ēirinn.* (*p. 241*, corr. p. 334) Anrufung der Dreieinigkeit. *Ibid.* S. 123*a* [poem]: *Dēna mo theagosc, a Thrīnōit.* (*p. 244*, corr. p. 334) Die Heilige Jung-

frau. *Ibid.* S. 115*b*. Gilla Brigdi cecinit: ***Fuigeall beandacht brū Muiri.*** (*p. 246*) Reich und Arm. 23. G. 25, S. 3 [Quantrain]: *Is milis glór gacha fir.*

1907.

Fingen mac Flainn's Gedicht auf die Fir Arddae. (Archiv für celtische Lexikographie III 291-301.)

Ammo Choimdhiu néll cid dogēn fri firu Arddae? From H. 3. 18, p. 35 and Egerton 175, fol. 5*a*, with Glossary.

A Medley of Irish Texts. (*Ibid.* III 303-26.)

[Poems] I. *Pātraicc Macha mārtai Gāidil,* Stowe B. IV 2, fol. 143*b*; II. *Dún Eogain Bél forsind loch, ibid.* fol. 72*b*. (*p. 304*) III. *Aed Ailig, inmain lim hé, ibid.* fol. 72*a*. (*p. 305*) IV. [Erard mac Coisse]: *Dursan mar tái a Dhúin na scieth, ibid.* fol. 31*b*. (*p. 306*, corr. p. 334) V. *Ūasalepscop Ēirenn Aodh, ibid.* fol. 142*b*. (*p. 308*) VI. [Tale] 'Crimthann mac Lughdach diatā Crimthann la Hū Maine is ē cētfer di Chonnachtaib romarb mnāi iar creidem hé', *ibid.* fol. 145*a*. (*p. 310*) VII. [Poem] *Feochoir mo luan rem lesmac, ibid.* fol. 135*b*. VIII. [Tale] 'Laithe n-aon dia rabbator treis gnía lēighind oc tiactain ina nguib . . .', *ibid.* fol. 124*a*. (*p. 311*) IX. Colum Cille cecinit. From Laud 615, p. 108 and 23. N. 3, p. 175: *Mithig dam-sa tairerad.* (*p. 312*) X. [Verse] Incipit Regula Mucuta Raithni. From Additional 30, 512, fol. 20*a*, collated with 23. N. 10, p. 82: *His ē ascnam na flatha.* (*p. 321*) XI. [Poem] *Alithre idan inmain,* Additional 30, 512, fol. 22*a*. (*p. 321*) XII. [Tale] King David and the Beggar. 1. From the Book of Fermoy, p. 83*a*: 'Aroile duine trūagh bocht . . .' 2. From 24. P. 25, p. 124*a*. (*p. 323*) XIII. 'Aided Néill Nóigíallaig.' From Stowe C. I 2, fol. 25*a*. 'Dia luid Niall dar muir sair co rainic Muir Icht . . .' (*p. 325*) XIV. [Prose] The Dindsenchas of Emain Macha. From 23. N. 10, p. 68.

Contributions to Irisch Lexicography, díchra—dno. (Archiv für celtische Lexikographie III. Supplement p. 639-70.)

End of Contributions. Archiv ceases to appear.

Scéla Cano meic Gartnáin. From Yellow Book of Lecan, col. 786, p. 128*a*. (Anecdota from Irish MSS. I 1-15. *Halle*, 1907.)

The Colloquy between Fintan and the Hawk of Achill. From Egerton 1782, fol. 47*a*, collated with Book of Fermoy p. 158, and 23. G. 12, p. 144. (*Ibid.* I 24-39.)

Poem beginning *Arsaidh sin a eoúin Accla.*

Imram Curaig Máileduin. (*Ibid.* I 50-74.)

Poem from Yellow Book of Lecan col. 870-99 (Facs. p. 1-15) by R. I. Best, collated by Kuno Meyer with Harleian 5280, fol. 1 ff. Begins: *Ardri (uasal) na n-uile. See* 1916.

Story of the Abbot of Druimenaig who was changed into a woman. From Additional (Brit. Mus.) 30, 512, fol. 10*b* and [variants from] Book of Fermoy p. 113*a*. (Anecdota from Irish MSS. I 76-79, 1907.)

The Expulsion of the Déssi. (Ériu III 135-42.)

Text of *De causis Torche na nDéisi* from Laud 610, fol. 99*b*.

Tucait indarba na nDéssi. (Anecdota from Irish MSS. I 15-24, *Halle*, 1907.)

Text from H. 2. 15, p. 67*a*, with variants of H. 3. 17, p. 720*b*.

Eve's Lament. (Ériu III 148.)

Poem from Stowe MS. B. IV 2, fol. 146*b*, with translation. Begins: *Mé Eba ben Ádhaimh uill.*

Colman's farewell to Colman. (*Ibid.* III 186-89.)

Latin poem edited from Brit. Mus. MS. Reg. 15. B. xix, entitled: 'Colmano versus in Colmanum perheriles Scottigena ficti patriae cupidum et remeantem.' Begins: *Dum subito properas dulces invisere terras.*

John Strachan. (*Ibid.* III 200-06.)

An obituary, with list of his publications.

Erschienene Schriften. (ZCP VI 245-48,)

Notice, with list of corrigenda of 'Edward Gwynn, The Metrical Dindshenchas, Part II. (Todd Lecture Ser. vol. IX), 1906.'

1908.

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP VI 257-72.)

Colum Cille cantavit hoc canticum, Laud 615, S. 113: *For fdesamh, a Mhuire.* (*p. 258*) Oracio Colum Cille .cc., *ibid.* S. 115: 'Dumfett Cristt cuntt cumhachta.' Zwölf Arten der Reue, Rawl. B. 512, fol. 143*b*. (*p. 259*) Man soll das Abendmahl nüchtern empfangen, H. 1. 11, fol. 151*b* [anecdote]: 'Arole senntond.' Māel Īsu cecinit, Egerton 111, S. 15; Add. 30, 512, fol. 44*a*; H. 1. 11, fol. 154*b*: *A Choimdiu, nom-chomēt.* (*p. 260*) Ein Traum Colum Cille's, H. 3. 18, S. 60*a* [poem]: *Tarfas dam-sa dul for sét.* Sprichwörtliches, Additional 30, 512, fol. 33*a*: 'Ferr dála inā deabaid'; *ibid.* fol. 31 b 2: 'Dligid ecna airmitin'; *ibid.* fol. 31 b 2: *Āine anma is chuirp co cert.* (*p. 262*) Lobet den Herrn, 23. N. 10, S. 78: *Laudate Dominum de celis. in fīlair do doma.* Sechzehn Teile der Dichtkunst, Laud 610, fol. 92*b*: 'Imgabāil ēmeltusa', etc. (*p. 263*) Danklied eines Schwerkranken, Franciscan Libr. Dublin, A (9): *Atlochar duit, a mo Ri.* (*p. 264*) Ermahnung den Leib zu kasteien, *ibid.* [poem]: *A chuirp, notchaith fri crābud!* (*p. 266*) An Crīnōc, *ibid.* [poem]: *A Chrínōc, cubuidh do cheōl.* (*p. 267*) Verstand geht über Schönheit, 23. N. 10, S. 112 [poem]: *Nīmgeib format fri fer find.* (*p. 268*) Die böse Schwiegermutter, Additional 30, 512,

fol. 33*a*, m. inf. [Quatrain]: *Is dobrān re miniascach.* Die Tonsur allein tut es nicht, Additional 33, 993, S. 7*b*, m. [Quatrain]: *Corōin do chur isi cenn.* Zeichen des Alters, Brüsseler Handschr. 5100, S. 6 [Quatrain]: *Is ē airdhe na crine.* Schreiberbitte, *ibid.* [Quatrain]: *For cubhas cāich léghfas lēir.* (*p. 269*) Mac Coissi cecinit, *ibid.* S. 6: *Abair dam-sa re Derbail.* (*p. 270*) Corbmac [mac] Cuilennáin cecinit, YBL, S. 420*b*; H. 3. 18, S. 37; 23. G. 3, S. 37; 23. G. 25, S. 13; 23. N. 11, S. 179: *Eochair chéille coistecht.* (*p. 271*) Die acht Horen zur Bekämpfung der Todsünden, H. 3. 18, S. 44 [poem]: *Ocht n-airich go ngolaige.* Hinterlassenschaft eines Mönches, *ibid.* S. 10*a*: 'Iargrinde gach manaig Iar n-ēgaib.' Gute Ratschläge, *ibid.* S. 37 [poem]: *Dobēr comairle dom charait.*

A poem by Dallán mac Móre. (RC XXIX 210-14.)

From Book of Leinster 47*a*, with translation. Begins: *Cerball Currig cáem-Life.*

The Irish Mirabilia in the Norse "Speculum Regale." (Ériu IV 1-16.)

Reprinted with additions and corrections from "Folklore" vol. V, pp. 299 ff., 1894.

Colum Cille cecinit. (*Ibid.* IV 17.)

From Laud 615, p. 101, with translation. Begins: *A fir féil.* Text reprinted from Arch. f. celt. Lex. III 222, 1906.

Brian Borumha. (*Ibid.* IV 68-73.)

1. The name Brian. 2. Borumha. [With poem from 23. G. 8, p. 53 and 23. Q. 2, p. 70 (R. I. A.). Begins: *Bóraimhe baile na riogh*].

[Anzeige] Windisch, Die altirische Heldensage Táin bó Cúalnge, *Leipzig*, 1905. (Literarisches Centralblatt, 19. Dec. 1908, 1683.)

1909.

A primer of Irish metrics. With a glossary, and an appendix containing an alphabetical list of the poets of Ireland. By Kuno Meyer. *Dublin*, School of Irish Learning, *etc.*, 1909. pp. viii + 64. 8vo.

Selections from Early Irish poetry. By Kuno Meyer. *Not published.* 20 pp. 8vo. (*Dublin*: printed at the University Press, by Ponsoby and Gibbs.)

Texts only. Originally intended as an appendix to the "Primer of Irish metrics", but issued separately for use in the School of Irish Learning classes.

I. Religious poetry. [21 poems]. Poems and Quatrains from the Annals. [34 poems].



Rawlinson B. 502. A collection of pieces in prose and verse in the Irish language, compiled during the eleventh and twelfth centuries. Now published in facsimile from the original manuscript in the Bodleian Library, with an introduction and indexes by Kuno Meyer, Professor of Celtic in the University of Liverpool. xiv + 42 pp. 168 collotype pls. *Oxford*, At the Clarendon Press, 1909. Fol.

Index of initial lines. Index to the Genealogies. 1. Saints. 2. Tribes and dynasties. 3. Persons. List of corrigenda in ZCP VII 521, 1910.

The Instructions of King Cormac mac Airt. (Todd Lecture Series XV.) *Dublin*, 1909. xii + 62 pp. 8vo.

A critical text of *Tecosca Cormaic* based on the Books of Leinster, p. 343, Ballymote 62*a*, Lecan 420*a* (and H. 2. 17, p. 179-80), *etc.*, *etc.*, with translation, notes, and glossary.

The secret languages of Ireland. (Gypsy Lore Society Journ. New Ser. II 241-46.)

On Shelta, *Béarlagar na Saor*, and *Ogham*.

Collotype facs. of Dúil Laithne, H. 2. 15, Trin. Coll. Dublin, p. 116-117. MS. of Duald Mac Firbis.

Die Irisch-Gälische Literatur. (Kultur der Gegenwart. Herausgegeben von Paul Hinneberg. Teil I. xi. 1. pp. 78-97. Berlin u. Leipzig, 1909.)

Teil I, Abteilung xi. 1. "Die Romanischen Literaturen und Sprachen, mit Einschluß des Keltischen von Heinrich Zimmer. Kuno Meyer, Ludwig Christian Stern, Heinrich Morf. Wilhelm Meyer-Lübke."

Miscellanea Hibernica. (RC XXX 392-94.)

(1) Ten domestic animals. From B. IV 2, fol. 147*b* [quatrain]: *Bā, muca, eich, caoirigh, gabair.* (2) The first division of Ireland. *Ibid.* Begins: 'Cēdroinn Ērenn iter Conn Cētchathach et Eogan Mōr.' (3) [Fingala Clainde Cerbaill]. From Harleian 5280, fol. 45*a* [poem]: *Aige āgha, āg n-immrinn.* (4) Twenty-seven virtues. From H. 3. 18, p. 9*b*. Begins: 'Secht rann fichet friasa toet feab 7 ordan do duine.' (5) The graves of the apostles. From Laud 610, fol. 38*a* [poem]: *Reilgi muintiri maic Dē.* Texts only.

Altirische Reimsprüche. (ZCP VII 268-69.)

B. IV 2, fol. 130*a* [17 Quatrains]: *In rannán dogniat-som, etc.*

Miscellen. (ZCP VII 270.)

Lacus Benacus. Dated: 'Sirmione am Gardasee, 1. Sept. 1908.' *See* also 1910.

Erschienene Schriften. (ZCP VII 292-93, 511.)

Notice of 'The Lives of the British Saints. By S. Baring-Gould and John Fisher, vol. 1, 1907.'

1910.

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP VII 297-312.)

Reimsprüche. Aus H. 3. 17, col. 676 [Quatrains]: *Is fō lim-sa mu laiget*; *Collud ocus sādaili*; *Lepaid ūar*; *Is bēs do mac Dē, tacu*; *Imad fesa finnad nech.* Cāemgen dixit [Quatrain]: *Is maith māin mesrugud.* (*p. 298*) Aus H. 3. 18, S. 564 [Quatrains]: *Is ed dlegar don aos gaoth*; *Tech ōiged la comairgi*; *Dēde nād carann duine.* Franciscan Libr. Dublin A (9) [Quatrain]: *Cid maith dine is irnaigthe.* Brigid dixit: *Bid maith fri foichill brátha*; *Ní maith gorta, ní maith sáith*; *Mad comairle duit do ben.* Aus D. IV 2, fol. 54*b* marg. sup. [Quatrain]: *Mairg dianad bēs bithdiultad.* Aus B. IV 2, fol. 129*a*: *Mad bāgach, as mībladach.* (*p. 299*) Duodecim apostoli. Aus 23. N. 10, S. 56: *Simōn, Madian is Matha.* Fothad dixit hoc, *ibid.* S. 55: *Atdius dāib a n-aicned fīr.* Cormac und Emíne Bán. Aus H. 3. 17, col. 678 [Anecdote]. (*p. 300*) Die reiche Dúanach, *ibid.* col. 670 [Anecdote]. Buſse für unverdiente Schmähung, *ibid.* col. 563 [Anecdote]: 'Bāi rī for Ulltaib. Taissech Cernodon ainm ind rīg.' Gedichte aus Laud 615, S. 5. Colum Cille cecinit: *Nā sīr fis do tsāegail shūaill*; (*p. 302*) Colum Cille cecinit: *A Brēnaind, abair rium sin*; *M'aonarān dam isan sliab'* (*p. 303*) *ibid.* S. 15. Bāithīn mac Cūanach cecinit: *Loch Febail Coluim Cille.* (*p. 304*) Bestrafter Pferdediebstahl. Aus H. 3. 18, S. 754: 'Araile fealmac fēigh don Mumhain.' [Anecdote]. (*p. 305*) Aided Bresail. Aus B. IV 2, fol. 144*a*: 'Fledh dirinne Bressal mac Diarmata dia athair.' (*p. 307*) Crechán und Cíanóg. Aus C. I 2 (R. I. A.), fol. 24*a* [Tale]: 'Brugaid cētach comrumach.' (*p. 308*) Drei Wünsche. Aus B. IV 2, fol. 150*a* and H. 1. 11, fol. 151*a* [Poem]: *Mo théora ucsi forsin Rig.* (*p. 309*) Die Welt verschlimmert sich. Aus B. IV 2, fol. 150*a* [Poem]: *Rogab Dia deiliugad.* Colum Cille cecinit. Aus B. IV 2, fol. 141*a* und 23. N. 10, S. 91: *Robad mellach, a mic mo Dē.* (*p. 310*) Anmchairdes Manchāin Lēith. Aus 23. N. 10, S. 89 und Stowe B. IV 2, fol. 139*a* [Poem]: *Nech atcobra dul for nemh.*

Altirische Reimsprüche. (ZCP VII 498.)

[Quatrains.] Aus H. 3. 18, S. 41: *Ainmne fri cech ndaidbre ndaith*; *Domun dīan*; *Cid ile latsa na hāighid.* Aus Laud 610, fol. 58*b* 2: *cia beth i croicnib hūaraib*; *Mairc dechrus don domun dīan*; *ibid.* fol. 12*a*: *Acht co saothraib ar hseircc Dē.* Aus Harleian 8280, fol. 49*b*: *Dirsan, a Chrīsd rochreidius*; *ibid.* fol. 57*a* marg. sup.: *Taitnid cach n-aidche fo nim.*

Miscellen. (ZCP VII 508-11.)

8. Nordisches im Irischen. 9. Irische mit *Con-* gebildete Eigennamen. 10. Noch einmal *Lacus Bēnācus.* 11. Ein kymrischer Fluſsname. 12. Ein nordisches Lehnwort im Kymrischen. 13. A collation of the Harleian version of *Tochmarc Emire* (Band III, S. 229 ff.). 14. A correction [Band VII, p. 292].

Erschienene Schriften. (ZCP VII 521-25.)

List of corrigenda to "Rawlinson B. 502 ... facsimile ... by Kuno Meyer, Oxford 1909." Notice, with list of corrigenda, of "Duanaire Finn. Part 1 ... by Eoin MacNeill, 1908."

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP VIII 102-20.)

Abenteuer Königs Aed Oirdnide. Aus 23. N. 10, S. 56. (*p. 103*) Urteilsspruch wegen entwendeter und beschädigter Pferde. *Ibid.* S. 54: 'Luidh araile rīg dochum Temrach.' (*p. 104*) '*Toghuil tsīlha Truim.*' Aus H. 3. 18, S. 60 *a*. '*Toghmarc Baisi bandruad.*' *Ibid.* und in Harleian 5280, fol. 48 *b*. '*Tāin Bō Rūanaid.*' *Ibid.* (*p. 105*) '*Cath Slēphe Cāin.*' Aus H. 3. 18, S. 60 *b*. Die ersten Ärzte Irlands. Aus Egerton 1782, fol. 42 *a*. Die fünfzehn Namen des Boyne. Aus Laud 610, fol. 116 *b* [poem]: *A ēcsiu Fāil, fēgam sein.* (*p. 106*) Wie Sechnall und Patrick Fiac vom Tode retteten. Aus der Hs. des Félire in Cheltenham, S. 46 *a*. (*p. 107*) Randglossen und Reimereien aus H. 3. 18, S. 3-5, *Flaind line nachamlūaidh.* Die Hölzer am Kreuze Christi. *Ibid.* [2 Quatrains]: *Ceithre fedha, fāth gin gheis.* Abstammung der zwölf Apostel. Aus Laud 610, fol. 9 *b* [poem]: *Petor co treib Iuda din.* (*p. 108*) Rangordnung der Könige in Tara. Aus Harleian 5280, fol. 74 *a* [poem]: *Temair, saer in sossadh.* Das Haus des Mac ind Óc. *Ibid.* und in B. IV 2, fol. 136 *a* [poem]: *Tomus tighe mec ind Ócc.* Congal Cinnmagair. Aus B. IV 2, fol. 62 [poem]: *Congal Cinnmaghair maith rī.* (*p. 109*) Laitheog ermahnt ihren Sohn Flann. *Ibid.* fol. 61 *b* [poem]: *Bendacht ort, a Floinn Aidhne.* (*p. 110*) Pātraic cecinit. Aus der Brüsseler Handschrift 5100-04, S. 49: *Cumma lem etir.* (*p. 111*) Nekrolog auf Art Buidhe mac Domhnaill Riabhaigh († 25. Nov. 1517). Aus Egerton 1782, fol. 3 u. 4. (*p. 112*) Die Herkunft der Partraige. Aus B. IV 2, fol. 147 *a*. Brīathra Floinn Fīona meic Cosa. Aus 23. N. 17, S. 33: 'Maith dán ecna dogní ríg do bocht.' Fíthels Ratschläge an seinen Sohn. *Ibid.*: 'Cid imma ngabthar trebad.' (*p. 113*) Hebräische Wörter erklärt. Aus dem Buch von Húi Maine, fol. 132 *b* 2 [poem]: *Episcopus in t-Ebra.* (*p. 114*) Der Ursprung des gregorianischen Kirchengesangs. *Ibid.* fol. 174 *b* [poem]: *Mac atcūala is domain tair.* (*p. 115*) Der Tribut des Königs von Ess Rúaid. Aus B. IV 2, fol. 60 *b* [poem]: *Atā sunn senchus nāch sūaill.* (*p. 117*) Do chomramaib Laigen. Aus Rawlinson B. 502, S. 88 *a*. Fland mac Maelmaedōc .cc.: *Eol dam i ndairib drēchta.* (*p. 119*) Wie die zwölf Söhne Cennétigs ihren Tod fanden. Aus dem Buche von Lecan, fol. 220 *b* und 23. G. 26, S. 244. Mac Líag .cc.: *Dā mac dēc Cheinnēidig chāid.* (*p. 120*) Die Ursache von Noinden Ulad. Aus Harleian 5280, fol. 44 *b*: 'Luid Cūculaind dorerim inbuis la Bōainn.'

Neu aufgefundene altirische Glossen. (ZCP VIII 173-77.)

Codex Bonifatianus 3 der Landesbibliothek zu Fulda.

Miscellen. (ZCP VIII 178-83.)

1. Die Autorschaft von Cormacs Glossar. 2. Zur Bezeichnung des Patronyms im Irischen. 3. Die ältesten irischen Gedichte. 4. Ein irischer Barde in Oxford. 5. Die Zuverlässigkeit des Faksimiles von LL. 6. Die Wortstellung in der altirischen Dichtung.

Erschienene Schriften. (ZCP VIII 189-94.)

Notices of Whitley Stokes, A Supplement to Thesaurus Palaeohibernicus, 1910, [with list of corrigenda to Thes. Pal. II]; John MacNeill, An Irish Historical Tract dated A. D. 721, 1910; W. M. Lindsay, Early Irish Minuscule Script, 1910; R. Thurneysen, Handbuch des Altirischen, II. Teil, 1909; Julius Pokorny, Der Ursprung der Arthursage, 1909.

Stories from the Edinburgh MS. XXVI. [Kilbride Collection No 22.] (Anecdota from Irish MSS. III 7-10, 1910.)

1. The devil Caincuile in Armagh. Begins: "Caincuile .i. demon bāi inn-Ardmacha oc aimsiugud chāich." 2. A ship seen in the air. Begins: "Lā n-āen robātār muintear Clūana a n-oireachtus for urrlār na cille." 3. The burial of a priest's wife. Begins: "Sgēl annso ar mnāi tsagairt ar fagāil bāis dī." 4. Comgall and the foreign monk. Begins: "Manach crāibdech tāinic tairis anoir do chomsinid crābaid re Comgall Bendchair." 5. Gigantic women cast ashore. Begins: "Bean dorala gan fās a cīch a trāigh mara a nEoruip."

Briathra Flainn Fína maic Ossu. From MS. 23. N. 10 (R. I. A) p. 5, collated with 23. D. 2. (*Ibid.* III 10-20.)

Immathchor Ailello ocus Airt. From Rawl. B. 512, fol. 51*b*, with variants of Harleian 5280, fol. 74*b*. (*Ibid.* III 27-29.)

Traigsruth Firchertne. Text from H.3.18, p.311. (*Ibid.* III 43-45.)

Aided na trí nAed. From Harleian 5280 fol. 49*b*, with variants of D. IV 2, fol. 54*b*. (*Ibid.* III 47-48.)

Poem: *Is ēol dam-sa acht mo cel.*

Siaburcharpat Conculaind. From the British Museum MS. Egerton 88, fol. 14*b*, collated with Additional 33,993, fol. 2*b*. (*Ibid.* III 48-56.)

Conall Corc and the Corco Luigde. From Laud 610, fol. 98*a*. (*Ibid.* III 57-63.)

Begins: "Fedelm ingen Moethaire de chorco Che."

Fianaigecht. Being a collection of hitherto inedited Irish poems and tales relating to Finn and his Fiana, with an English translation. (Royal Irish Academy Todd Lecture Series XVI.) *Dublin*, 1910. pp. xxxii + 114. 8vo.



Introduction, Glossary and Indices. I. Reicne Fothaid Canainne. Prose introduction from H. 3. 17, col. 856. Poem from B. IV 2, fol. 133*b*. Begins: *A ben, nāchamaicille!* II. The Quarrel between Finn and Oisin. Poem from Harleian 5280, fol. 35*b*, 23. N. 10, p. 53, and Edinburgh LXXXIII, p. 251. Begins: *Is derb lem-sæ.* III. Ailill Aulom, Mac Con, and Find ua Báiscne. From Laud 610, fol. 94*b*: "Incipit do scēlaib Mošauluim 7 Maic Con 7 Luigdech." IV. [Erard mac Coisse cecinit.] From B. IV 2, fol. 149*b*: *A Mōr Maigne Moigi Siūil.* V. The Finn episode from Gilla in Chomded húa Cormaic's poem "*A Rí richid, réidig dam.*" Book of Leinster, p. 144*b*. Begins: *I nArd Chaille, cailti clē.* VI. The Chase of Síd na mBan Finn and the Death of Finn. From Egerton 1782, fol. 20*b*.

Corrigenda, ZCP VIII 599. 1912.

A collection of poems on the O'Donnells. (Ériu IV 183-90.)

Contents of MS. 6131-33 in the Bibliothèque Royale, Brussels, giving the first stanza of the poems, with references to copies elsewhere.

Gauls in Ireland. (*Ibid.* IV 208.)

On the tract *Tairired na nDéssi*, edited and translated in Y Cymmrodor XIV 101 ff.

1911.

The Bodleian MS. Laud 615. (Ériu V 7-14.)

Initial lines in alphabetical order of 150 poems ascribed chiefly to Colum Cille.

Verses from a chapel dedicated to St. Patrick at Péronne. (*Ibid.* V 110-11.)

Distichs from Cod. lat. plut. LXVI 40 in the Bibliotheca Laurenziana at Florence. Begins: *Istam Patricius sanctus sibi vindicat aulam* and *Quid Vermendensis memorem tot milia plebis.*

The rules of assonance in Irish poetry. (*Ibid.* VI 103-11.)

Four religious poems. (*Ibid.* VI 112-16.)

I. Blessing the road before a journey. From Laud 615, p. 55, with translation. Begins: *Rop soraid in sét-sa.* II. A prayer for tears. From Brit. Mus. Addl. 30, 512, fol. 30*b*, with translation. Begins: *Tuc dam, a Dé móir.* III. A prayer to Christ for help. From H. 1. 11, p. 155*a* and Brit. Mus. Addl. 30, 512, fol. 44*a*, with translation. Begins: *A Christ cobra, tair chucum.* IV. Three wishes. From Stowe MS. B. IV 2, fol. 150*a* and H. 1. 11, fol. 151*a*, with translation. Begins: *Mo theora usce forsin Ríg.*

[I. and II. are re-edited from Archiv f. celt. Lex. III 221-22, and IV. from ZCP VII 308-09.]

Find mac Umaill. (RC XXXII 391-95.)

On the name of Finn's father, with text of an alliterative poem from Rawlinson B. 502, p. 118*b* (variants of LL. 190*b* and 379*b*) with English translation. Begins: *In tri Fothaid.*

Selections from Ancient Irish Poetry. Translated by Kuno Meyer. *London*, Constable & Company Ltd., 1911. pp. xvi +114. 8vo.

Dedication: "To Edmund Knowles Muspratt the enlightened and generous patron of Celtic studies in the University of Liverpool, a small token of affectionate regard and gratitude."

Introduction. Myth and Saga. Religious poetry. Songs of nature. Love poetry. Bardic poetry. Miscellaneous. Quatrains. From the Triads of Ireland. From the Instructions of King Cormac. Notes.

A second addition containing several additional poems was issued in 1913.

Betha Colmáin maic Lúacháin. Life of Colmán son of Lúachán. Edited from a manuscript in the Library of Rennes, with translation, introduction, notes, and indices. By Kuno Meyer. (Royal Irish Academy Todd Lecture Series XVII.) *Dublin*, 1911. xviii+136 pp. 8vo.

Contains also a Glossary.

Imram Curaig Maileduin. [Proof. 31 pp. 8vo.]

A critical text, with notes, of the poem *Ardrí úasal inna n-uile*, first printed in Anecdota from Irish MSS. I 50-74, 1907, and read as the concluding Todd Memorial Lecture on Nov. 30, 1910. Intended for a volume of Miscellaneous Texts, vol. XVIII of the Series, which was not published. It was afterwards re-printed by the editor, with a German translation of the notes, in ZCP XI 148 ff.

Whitley Stokes, 1830–1900. (Proceedings of the British Academy IV. 1911.)

The substance of this Obituary was delivered at University College, London, on Dec. 9th, 1910, on the occasion of the presentation to the College of the Celtic library of Whitley Stokes by his daughters.

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP VIII 195-232.)

Ein altirisches Gedicht über das Ende der Welt. Aus Laud 615, S. 132-34: *Dofil aimser laithe mbratha.* (*p. 197*) Tiughraind Bhécáin meic Luigdech do Cholum Cille. Aus Laud 615, S. 114-15 [poem]: *Dofed andes a nddil Fiadhait.* (*p. 198*) Colum Cilli dorinne an ocht-foclach sa sīs. Aus Laud 615, S. 122-27 [cp. X 37-41]: *Dīa mōr dom imdeghail.* (*p. 217*) Die Helden von Emain Macha. Mongān mac Fīachna cecinit do thecosc a athar. Aus Rawl. B. 502, S. 158: *A Fīachnæ, nā*



rāid in gæ. (*p. 218*) Zwiegespräch zwischen Mac Liac und Irard Mac Coisse. Aus B. IV 2, fol. 89*b*: *Marthain duit, a Ioraird ḟéil.* (*p. 222*) Mac Līac .cc. Aus B. IV 2, fol. 151*a*: *Samhoin so, sodham go Tadg.* (*p. 225*) Incipit do dūanaib sochair clainne Ceallaig dorinni Mac Līag et alii poete do Thadg catha Brīain. Aus Egerton 90, fol. 19*a*: *Beannacht, a Bruin, ar Brigit.* (*p. 227*) Mac Liacs Schildlied. Aus Egerton 90, fol. 19*a*: *Scīath rīgh Gæla, glantar hi!* (*p. 229*) Mac Liacs Totenklage um Tadg ṅa Cellaig. Aus Egerton 90, fol. 20*a*: *Leasg amleasg sind gu Āth Clīath.* (*p. 231*) Colum Cille .cc. Aus Laud 615, S. 138: *Ceileabram, lēighim, lubrum.* Gebet um Fürbitte. Aus 23. N. 10, S. 92: *Aitteoch friut a ndechmad.*

Eine Verbesserung zu dem Gedichte *Aed Oll.* (ZCP VIII 260.)

The Laud Genealogies and Tribal Histories. (ZCP VIII 291-338.)

Edited from Laud 610, fol. 75*a* 1, 93*a* 1, 102*a* 2.

The Rennes Dindsenchas. (ZCP VIII 350.)

Note on the geographical sequence.

1912.

Hail Brigit. An Old-Irish poem on the Hill of Alenn. Edited and translated by Kuno Meyer. *Halle a. S.*, Max Niemeyer. *Dublin*, Hodges, Figgis & Co., Ltd. [Printed Halle a. S.] 1912. 24 pp. sm. 4to.

Dedication: "To Richard Irvine and Edith Best in memory of our visit to Knockawlin on June 19th 1910 and of many other happy hours spent in their company. Berlin, Christmas 1911."

From the Book of Leinster, 49*b* ff., with Introduction and notes. Begins: *Slān seiss, a Brigit co mbūaid.*

"Ich bin jetzt zu der Überzeugung gekommen, dafs unser Gedicht von Orthanach úa Cóilláma verfafst ist, mit dessen Gedicht *Masu de chlaind Echdach aird*, LL. 51*a* es auffallende Ähnlichkeiten hat ..." Also Corrigenda (ZCP VIII 600, 1912).

Miscellanea. (RC XXXIII 94-99.)

1. *Éremón.* 2. *Macha.* 3. *Erim.* 4. *remáin, eráin.* 5. On some passages in Tigernach's Annals.

Sanas Cormaic. An Old-Irish Glossary compiled by Cormac úa Cuilennáin, King-Bishop of Cashel in the 10th century. Edited from the copy in the Yellow Book of Lecan. By Kuno Meyer, Professor of Celtic in the University of Berlin. (Anecdota from Irish MSS. IV. xx + 128 pp. 8vo. *Halle*, 1912.)

Occasional readings from Lebar Brecc 263*a*, *etc.*, with article *prull* from Harleian 5280, fol. 75*b* and 23. N. 10, p. 74.

[Early Irish Poems. *Not published.*]

A leaflet of 4 pp. 8vo, containing short specimens of early Irish verse, to illustrate a course of lectures on Old and Middle Irish poetry in the School of Irish Learning, Sept. 1912.

The march role of the men of Leinster. (Ériu VI 121-24.)

Poem from Rawl. B. 502, fol. 48*r* (Facs. 83*b*), with translation. Begins: *Dia ngaba apgitir Lagen.*

Quantitative assonance. (*Ibid.* VI 154-56.)

An Old-Irish parallel to the motive of the Bleeding Lance. (*Ibid.* VI 157-58.)

6 stanzas, with translation, from the poem *Fothairt for clannaib Concorb*, Rawl. B. 502, fol. 43*r* (Facs. p. 83*b*).

Königlich Preufsische Akademie der Wissenschaften. Öffentliche Sitzung zur Feier des Leibnizischen Jahrestages vom 4. Juli [1912]. Antrittsrede des Herrn Kuno Meyer und Erwiderung des Herrn Roethe, Secretärs der phil.-hist. Klasse. (Sitzungsberichte 1912, [589-93], 1-5.)

Ein mittelirisches Gedicht auf Brendan den Meerfahrer. (*Ibid.* 1912, 436-43.)

From Book of Leinster p. 366, 369, with German translation and commentary. Begins: *Mochen, mochen, a Brénaind.* Corrigenda, ZCP IX 187.

Bérla na filed. (ZCP VIII 557-58.)

On the text 'Abenteuer Königs Aed Oirdnide', ZCP VIII 102), with list of words in *bérla na filed.*

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP VIII 559-65.)

Elfenbegräbnis. Aus dem Liber Flavus Fergusiorum, fol. 92*b*: 'Laa n-aen robāi Mac Coisi for brū Locha Lēbind.' (*p. 560*) Patricius segnet Irland. Aus dem Buch von Lecan, fol. 191*b*: 'Beandacht Dē foraib uili fearaib Ērenn'. Finns Stammbaum und die Fiana. *Ibid.* fol. 183*b*. (*p. 561*) Cormac cecinit. *Ibid.* fol. 173*b*: *Mac nach lium lāthir form-sa.* Sabd ingen Chuinn Chētchathaig cecinit. Aus Additional 30, 812, fol. 55*b*: *Bec cech tír is gach talam.* Aus der Kindheit Jesu. Aus dem Buch von Húi Maine, fol. 115*a* [poem]: *'Sa rāith-sea rucadh Muiri.* (*p. 564*) *Forfess Fer Falgae.* Aus Egerton 1782, fol. 19*a* mit den Lesarten von Harleian 5280, fol. 74*a* und Egerton 88, fol. 11*a*.

Ludwig Christian Stern †. (ZCP VIII 583-87.)

Erschienene Schriften. (ZCP VIII 594-600.)

Notices of 'Onomasticon Goedelicum', by Edmund Hogan, 1910, with list of addenda; 'Welsh Metrics', by J. Glyn Davies, Vol. I, part 1, 1911; 'Fianaigecht, 1910', and 'Hail Brigit, 1912'; by K. Meyer. Addenda et corrigenda.

Zur keltischen Wortkunde, I.-II. (Kgl. Preufs. Akad. d. Wiss., Sitzungsb. phil.-hist. Kl. 1912, pp. 790-803; 1144-57.)

I. 1. Dvandvakomposita im Irischen. 2. Ir. *ailt* 'Held.' 3. *aithben* f. 'Unweib.' 4. Ir. *ampoill* f. 'ampulla.' 5. Ir. *anféta* 'stürmisch.' 6. Ir. *ecrae* 'Feind.' 7. Ir. *-gnad*, kymr. *-nod*. 8. Ir. *lunta*. 9. Ir. *mí-* aus *miss-*. 10. Ir. *níab*, kymr. *nwyf*. 11. Ir. *dermar*, *dermár*, *dermáir*, *dermáil*. 12. Seltene Vogelnamen im Irischen. 13. Irische Namen für Gerätschaften. 14. Ir. *glicar*, *gliyar*. 15. Og. *Mailaguro*. 16. *celt* in irischen Eigennamen. 17. *dergnat* f. 'Floh.' 18. Ir. *fáil* 'Wolf.' 19. Ir. *ten* 'Baum, Strauch.' 20. Ir. *menmarc* f. 21. Ir. *acrad*, *grátae*. 22. Ir. *uirge* f. 'Hode.' 23. Gall. *-bios*, *-bion*, ir. *-be*. 24. Gallische Personennamen bei Virgilius Grammaticus. II. 25. Gallo-latein. *suapte*. 26. Weitere gallische Namen bei Virgilius Grammaticus. 27. Ir. *aicned* n. 'Natur.' 28. Ir. *aidircleóc* f. 'Kiebitz.' 29. Mir. *ailtiu*, *ailemain*. 30. Mir. *bruthen* f. 'Hitze, Glut.' 31. Altir. *epit* f. 'Hippe.' 32. Altir. *ol ma* 'quod si.' 33. Die Koseformen irischer Personennamen. 34. Altir. *esarn* 'Firnewein.' 35. Altir. *ambracht* 'Gewaltspruch.' 36. Altir. *giallcherd* f. 'Huldigungsakt.' 37. Ir. *ath-chned* f. 'Schweres Leid.' 38. Altir. *dupall* 'schwarzgliedrig.' 39. Ir. *Cruthen*, kymr. *Pryden* 'Pikte.' 40. Der Name *Artur*. (Corrigenda ZCP IX 182, 1913.)

1913.

The Guesting of Athirne. (Ériu VII 1-9.)

Aigidecht Aithirni. From Book of Leinster, 118*a*, with variants of Harleian 5280, fol. 77*a*, and translation. Includes eight poems, ascribed to Amorgen.

On *Debide* rhyme. (*Ibid.* VII 10-12.)

Learning in Ireland in the Fifth century and the transmission of letters. A lecture delivered before the School of Irish Learning in Dublin on September 18th, 1912, by Kuno Meyer. *Dublin*, School of Irish Learning, 1913. pp. 30. 8vo.

Portion of this Lecture was printed, with a reproduction of Augustus John's portrait of Kuno Meyer, in The Irish Review II, p. 449-59, 1912.

Included are several specimens of early Irish verse, with transl.: *Admuiniur secht n-ingena trethan* [*see* 1914]; *Ní bu cráeb crínḟedo*, from Rawl. B. 502, fol. 122*b* 26; *Ind ráith i comair in dairḟedo*, *ibid.* fol. 122*b* 49; *Fot chriol bronn bĕcestar*, from Longes mac nUsnig, Irische Texte I 69, and Notes on the Lecture.

The correspondence between Alexander and Dindimus. From Rawl. B. 515, fol. 99*a*. (Anecdota from Irish MSS. V 1-8.)

Begins § 61 (Irische Texte II 69): "Ass ed tra dorimther ind-eipistil Alaxandair."

Ferchuitred Medba indso. From Rawlinson B. 512, fol. 1*a*. (*Ibid.* V 17-22.)

This is the same tale as *Cath Boinde*, ed. Eriu II 174 ff.

Verba Scāthaige fri CoinCulaind. From Rawlinson B. 512, fol. 118*b* collated with Egerton 88, fol. 11*a* and Egerton 1782, fol. 19*b*. (*Ibid.* V 28-30.)

Ags. *Berechtwine* in Alt-Irland. (Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literatur CXXX 155-56.)

[Anzeige] J. Loth, Contributions à l'étude des romans de la Table Ronde, Paris 1912. (*Ibid.* CXXX 445-46.)

[Anzeige] Alice Stopford Green, The Old Irish World, Dublin, 1912. (Deutsche Literaturzeitung Nr. 4, 25. Jan., 1913, col. 241-42.)

Aus dem Nachlafs Heinrich Zimmers. (ZCP IX 87-120.

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP IX 166-77.)

Über die Nichtigkeit der Welt. Aus H. 3. 18, S. 563 und H. 4. 22, S. 44 [poem]: *Is trūagh in cess i mbīaam.* (*p. 167*) Altirische Reimsprüche. *Ibid.* S. 643 marg. sup.: *Da mbeith decelt tarainne. Ibid.* S. 564 marg. inf.: *Dreisfid in bith, bīa for lassad. Ibid.* S. 538 marg. inf.: *Noiti gaicles. Ibid.* S. 41: *Ainme fri cech ndaidbre ndaith*; *Domun dīan, Cid ile lat-sa na hāighid* [cp. ZCP VII 498]. Aus B. IV 2, fol. 151*a*: *Tolcc do tolccaib simenn. Ibid.*: *Flann gach āir, gach n-arad n-úarteid.* (*p. 168*) Fursa Crāiptech profetauit. Aus Harleian 5280, fol. 41*b*, YBL. 410*b*, und Add. 30, 512, fol. 19*a*1: 'Mairce taircebai ind-aimsir.' (*p. 169*) Beg mac Dé profetauit. *Ibid.*: 'Is mairg thairgeubhai a hairisne a luc tīri na nGāidhel. In mac ndīaid a athar a nArd Manchai.' (*p. 171*) Das Wergeld des Klerus und der Laien. Von Muirgius ó Duib-dá-boirenn. Aus der Stowe Handschrift C. I 2, S. 4*a*, [poem]: *Einecland na trī secht ngrād.* (*p. 172*) Colum Cille cecinit. Aus Laud 615, S. 7: *Fersaighecht an tempuil tall.* (*p. 175*) Der Tod der sieben Maine. Aus Egerton 1782, fol. 44*a*, [poem]: *Eol dam aided, erctha grim.* Verschiedenes aus Harleian 5280, fol. 57*b*: 'Sencha mac Ailella, is e ba brethim', *etc.* (*p. 176*) Verschiedenes aus Egerton 1782, fol. 40*b*, 41*a*, 44*a*: Neídhi mac Onchon; Treo ingin Taidg meic Céin.

Erschienene Schriften. (ZCP IX 178-87.)

Notices of 'J. Morris Jones, The Life of Saint David, 1912'; 'Donald Mackinnon, A descriptive Catalogue of Gaelic Manuscripts in the Advokates' Library, 1912'; 'W. M. Lindsay, Early Welsh Script, 1912'; 'Julius Pokorny, Der Gral in Irland, 1912'; 'Kuno Meyer, Zur keltischen Wortkunde I, 1912' [Addenda & Corrigenda]; 'F. N. Robinson, Satirists and Enchanters in Early Irish Literature, 1912'; 'R. Thurneysen, Zu irischen Handschriften und Literaturdenkmälern, 1912'; 'Mario

Esposito, On the earliest Latin Life of St. Brigid of Kildare, 1912'; 'Kuno Meyer, Ein mittelirisches Gedicht auf Brendan den Meerfahrer, 1912.' [Corrigenda].

Immacallam in druad Brain ocus inna banḟáitho Febuil. (ZCP IX 339-40.)

Text from H. 4. 2, fol. 50 *a*, [poems]: *Im bu mese, im bu mé*; *Febul fortemen graigech.*

Baile Bricín. (ZCP IX 449-57.)

From MS. Harleian 5280, fol. 44 *b*, collated with Egerton 1782, fol. 17 *a*.

Aed Dub mac Colmáin, Bishop-Abbot of Kildare. (ZCP IX, 458-60.)

Includes poem from Book of Leinster 316 *a*, 388 *a*, with translation: *A bráthair, ma dia seichi for iris.*

Ein Gedicht aus Additional 30, 512, fol. 34 *b* 2. (ZCP IX 470.)

Is saoth lem in t-aos lēigind.

The Laud Synchronisms. From Laud 610, fol. 112 *a* 1-116 *b* 1. (ZCP IX 471-85.)

Aus Laud 615. (ZCP IX 496.)

Poem: *Eineach ūaisle nā gach dán* (S. 85).

Über die älteste irische Dichtung. I. Rhythmische alliterierende Reimstrophen. Von Kuno Meyer. Aus den Abhandlungen der Königl. Preufs. Akademie der Wissenschaften, Jahrg. 1913. Phil.-hist. Klasse. Nr. 6. *Berlin* 1913. Verlag der Königl. Akademie der Wissenschaften. In Kommission bei Georg Reimer. 61 pp. 4to.

Texts with Introduction, translations, and notes. I. Fursundud Ladcinn maicc Bairchedo. From Rawlinson B. 502, p. 116 *c*. Begins: *Nida dīr dermait.* II. In Fursundud aile Ladcinn. From Rawl. B. 502, p. 115 *b* and Book of Leinster 387 *a*. Begins: *Ēnna, Labraid, lūad cāich.* III. In Fursundud Find Ḟiled maicc Rossa Rūaid. From Rawl. B. 502, p. 115. Begins: *Nūadu Necht, nī dāmair anflaith.* IV. Luccreth mocu Chīara .cc. Rawl. B. 502, p. 148 *b*, Book of Ballymote 173 *b* and Book of Lecan 204 *b*. Begins: *Cū cen māthair, maith cland.* Anhang. Text of six poems from Rawl. B. 502, p. 149 *a*, with variants of Books of Ballymote and Lecan. (1) Genelach Eoganacht Locha Lēin: *Āed Bennān bruth rīgi rīg*; (2) De Eoganacht Raithlind: *Dūngal Raithlind rui a chuirn*; (3) De Eoganacht Caissil: *Faelgus, Nad-Fraech, febda clann*; (4) De Eoganacht Aine: *Amalgaid, Ēnda, ēn ar gart*; (5) De Eoganacht Glennamnach: *Ōengus crobderg, cathach rī*; (6) De hŪib Cairpri: *Eoganān eo cautma caem.*

See also Miscellanea Hibernica, *Illinois*, 1917 § VII.

Zur keltischen Wortkunde, III.-IV. (Kgl. Preuſs. Akademie der Wissenschaften, Sitzungsb. phil.-hist. Kl. 1913, pp. 445-55; 950-59.)

III. 41. *Ἐπίδιον ἄκρον*. 42. Namen für Irland auf schottischem Boden. 43. Altir. *ar-cridiur* 'ich herze.' 44. Altir. *Cathdir* n. pr. m. 45. Kymr. *Diwrnach* n. pr. m. 46. Altir. *esclae*. 47. Die Wurzel *sụel* im Irischen. 48. Mittelir. *ménne*. 49. Ir. *etrdin*, *etrdnaim*, *etraigim*. 50. Mittelir. *all* f. 'Halle.' 51. Altir. *cennmar*. 52. Ir. *bruinnim* 'ich drücke an die Brust.' 53. Altir. *aiste* n. 54. Ir. *cnatur-bārc*. 55. Ir. *facht*, kymr. *gwaeth*. 56. Altir. *inellgim*. 57. Ir. *Ūanaind* n. pr. f. 58. Nachträge. IV. 59. Altir. nomina agentis auf *-em*. 60. Ir. *accrīch* f. 'Grenzgebiet.' 61. Ir. *accal* f. 'hoher Mut.' 62. Gall. *Corobilium* n. l. 63. Ir. *cadla* 'Seil, Tau.' 64. Gäl. *long-phort* in Ortsnamen. 65. Ir. *fāenic* f. 'Phönix.' 66. Ir. *Benn-chor*, kymr. *Ban-gor*. 67. Altir. *Alpe* 'Groſsbritanien.' 68. Dialektisches im älteren Irisch. 69. Ir. *-irne* in Personennamen. 70. Grammatische Terminologie im Altirischen. 71. Ir. *crēdem* f. 'Zernagen.' 72. Gall. *Conginnā* F. 73. Gall. *Viro-cantus* n. pr. m. 74. Altir. *rīched* n. 75. Irische Unnamen [in R. I. A. Dict. of Irish Lang. ed. C. J. S. Marstrander]. 76. Altir. *rētaire* 'Vorleser.'

1914.

Zur keltischen Wortkunde, V.-VI. (Kgl. Preuſs. Akademie der Wissenschaften, Sitzungsb. phil.-hist. Kl. 1914, pp. 630-42; 939-58.)

V. 77. Ir. *reccaire*. 78. Ir. *gib-gab*. 79. Ir. *sperōc* f. 'Sperber.' 80. Kymr. *hobihors*. 81. Kymr. *osai*. 82. Altir. *ros* 'Pferd.' 83. Altir. *grefel* m. 'Koller.' 84. Ir. *Īrgalach* n. pr. m. 85 Ir. *Rechtabra* n. pr. m. 86. Altir. *Fomoire*. 87. *Succet*. 88. Altir. *diam*. 89. Ir. *cubail* f. 90. Svarabhakti im Irischen. 91. Gallische und altbritische Personennamen. 92. Irische Kosenamen. 93. Altir. *ar-folnur* 'ich beherrsche.' 94. Altir. *as-imm-gaib* 'weist aus.' 95. Altir. *ind-ad-saig*. 96. Altir. *Mag-dūn* n. l. 97. Altir. *Sen-māl* n. pr. m. 98. Eine altirische Glosse. 99. Epenthetisches *s* im Irischen. 100. Beispiele von Metathese im Irischen. 101. Zur Wz. *sụeizd-*. VI. 102. Altir. *cet* 'es ist erlaubt.' 103. Eine irische *vox nihili*. 104. Altir. *Bauber* n. pr. m. 105. Altir. *con-grād* m. 'Ranggenosse.' 106. Mittelir. *dīascach* 'untadelig.' 107. Ir. *abān* f. 'Gebärde.' 108. Altir. *gelit* f. 'Blutigel.' 109. Altir. *genit* f. 'Lachgeist.' 110. Altir. *Condligān* n. pr. m. 111. Altir. *bruigred* n. 112. Ir. *'tī = intī*. 113. Komposita mit ir. *secht-*. 114. Altir. *tre-mūr* m. 'dreifache Mauer.' 115. Ir. *dein*, *din*. 116. Ir. *bodbamlacht* f. 'kriegerische Wut.' 117. Altir. *sina(i)p* f. 'Senf.' 118. Altir. *scolōc*. 119. Altir. *fātal*. 120. *to-for-ad-cī* 'überragen.' 121. Ir. *buile = bile*. 122. Altnordische Personennamen im Irischen. 123. Altir. *ōmothā* 'von an.' 124. Altir. *aue*, *ūe* f. 'Enkelin.' 125. Kymr. *moelrhon* 'Seehund.' 126. Falsche

Rückbildungen im Irischen. 127. Altir. *airne* m. 'Wache.' 128. Altir. *mlas-chūad*. 129. Zum Wortschatz des *Saltair na Rann*. 130. Berichtigungen und Nachträge. Wörterverzeichnis.

Über die älteste irische Dichtung. II. Rhythmische alliterierende reimlose Strophen. Von Kuno Meyer. Aus den Abhandlungen der Königl. Preufs. Akademie der Wissenschaften, Jahrg. 1913. Phil.-hist. Klasse. Nr. 10. *Berlin* 1914. Verlag der Königl. Akademie der Wissenschaften. In Kommission bei Georg Reimer. 40 pp. 4to.

Texts with Introduction, translations, notes, and Indices. Fragments ascribed to (1) Briccīne macc Brīgni. (2) Ferchertne fili. (3) Find Fili macc Rossa Rūaid. (4) Lugair lānfili. (5) Senchān Torpēist. (6) Torna ēces. Strophes illustrating *natha* metres.

An Old Irish prayer for long life. (*In* A Miscellany. Presented to John Macdonald Mackay, LL.D. 1914. *Liverpool*, p. 226-232.)

Poem, with translation, from Laud 610, and Book of Ballymote, 304*a*. Begins: *Admuiniur secht n-ingena trethan*. 'I invoke the seven daughters of the Sea.'

Eine verschollene Artursage. (*In* Festschrift Ernst Windisch zum 70. Geburtstag. *Leipzig*, 1914, pp. 63-67.)

On *Aigidecht Artúir*.

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP X 37-54.)

Ochtfoclach Coluim Chille. [Collation of Book of Lecan 170*b*, with text ed. ZCP VIII 198-217, cp. X 444.] (*p. 41*) Patricius an seinen ausgefallenen Zahn. Aus Laud 610, fol. 74*a*, [poem]: *A fir há!* (*p. 42*) Aus Laud 610 [Quatrains], fol. 75*b*: *A fir tōgbas na taise*; fol. 121*a*: *Acht co saothraib ar hserirc Dé* [cp. ZCP VII 478]; fol. 82*a*: *Cuma lium cidh toll mo lend*; fol. 30*b*: *Dia nderntа deine cech lái*; fol. 74*a*. Tadc mac Céin: *Cōica traigͥd tolaib tlacht*; Die Söhne Ercs: *Cethri meic i nAiliuch*; Die Söhne des Fergus mac Conaill: *Fedlimid, Fiachra febhda*; Die Söhne Conall Gulbains: *Fergus, Ōengus, Echaig, Nathí*. (*p. 43*) Mochutta .cc. Aus der Brüsseler Hs. 2324-2340, fol. 263*b*: *Ind ecclas naemh nemda*. (*p. 44*) König Fedlimid und der junge Priester. Aus 23. N. 10, S. 18, [poem]: *A fir uird na harāide*. (*p. 45*) Uga Corbmaic meic Cuilendāin. Aus 23. N. 10, S. 17, [poem]: *In roghso, a Rī na rūn*. (*p. 48*) Memento mori. Aus Laud 615, S. 138, [poem]: *Ēirigh cumm na hiarmērghe*. Colum Cille .cc. *Ibid.* S. 78: *Benaidh bhar cluig ar Conall*. Colum Cille .cc. *Ibid.*: *Gabh mo thegasc, a Aodh na n-ech*. (*p. 49*) Colaim Cille .cc. *Ibid.* S. 79: *Tiucfa aimser dubach*. (*p. 50*) *Ibid.* S. 82: *Gebē benus a dhubhthaig*. (*p. 51*) Colum Cille .cc. *Ibid.* S. 101: *A Dhē dhil!* Colum Cille .cc. *Ibid.* S. 77: *Trūag lem, a Bāithīn dil blas*. (*p. 53*) *Ibid.* S. 103: *Rūnag i Rachrainn na rīgh*.

Über eine Handschrift von Laon. (Kgl. Preufs. Akademie der Wissenschaften, Sitzungsb. phil.-hist. Kl. 1914, p. 480-81.)

On Codex LV of the Stadtbibliothek, sæc. ix, establishing its Irish origin.

1915.

Ein altirisches Gedicht auf König Bran Find. (Kgl. Preufs. Akad. d. Wiss., Sitzungsb. phil.-hist. Kl. 1915, p. 905-8.)

From Book of Leinster 327*g-h*, with translation. Begins: *Bran Find Femin.* Dated, San Francisco, den 16. November 1915.

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP X 338-48.)

Aus Laud 615. S. 36. Colum Cille cecinit: *Triar as mesa tic a clí.* Colum Cille cecinit. S. 104: *Dorala for mo menmuin.* (*p. 340*) Mughrón cecinit. S. 105: *Colum Cille cend Alban.* S. 37. Pādraic cecinit: *Inmain āidhe ilbūadhach.* (*p. 341*) S. 97: *A chlēirigh an churraig cain.* Colum Cille cecinit. S. 96: *Torach, aitreab nemnech naom.* (*p. 343*) Bāithīn mac Cūanach cecinit. S. 19: *Cethrar sagart, sūairc in dām.* Colum Cille cecinit. S. 130: *Longas Inbir Domnann.* (*p. 344*) Colum Cille cecinit. S. 102: *An echtrach-sa sciath mo sgol.* (*p. 345*) Colum Cille cecinit. S. 48 [coll. Rawl. B. 502, S. 106*b* 39]: *Dia ard airleathar.* (*p. 346*) S. 27 [coll. L. Breac 262*b*]: *Sciath Dē do nim umam.* (*p. 347*) Colum Cille cecinit. S. 116: *Dia na ndúl dom dhīdin.*

Erläuterungen und Besserungen zu irischen Texten. (ZCP X 349-57.)

1. Zu Stokes' Ausgabe von O'Davorens Glossar. 2. Zu Stokes' Ausgabe von O'Mulconry's Glossar.

Über einige Quellenangaben der Togail Trói. (ZCP X 350-60.)

Das Wörterbuch der Kgl. irischen Akademie. (ZCP X 361-83.)

A critical notice of Fasc. 1. D-degóir. Ed. by Carl J. S. Marstrander.

Miscellen. (ZCP X 398-402.)

1. Quantitierender Gleichklang in der dritten Strophenzeile irischer Gedichte. 2. Tätowierung bei den Iren. 3. Die Leibeslänge Christi. Rawl. B. 512, fol. 52*b* 2, with translation.

Nachtrag zu Ochtfoclach Coluim Cille. (ZCP X 444.)

Corrigendum to ZCP X 39.

Register zu Band VI-X. (ZCP X 456-71.)

Register zu den Mitteilungen aus irischen Handschriften von K. Meyer in Band III-X. (ZCP X 472-74.)

1916.

Orthanach ūa Cōillāma cecinit. (ZCP XI 107-113.)

From Book of Leinster 51*a* with German translation: '*Masu de chlaind Echdach aird.*'

Maeldūins Meerfahrt, ein altirisches Gedicht. (ZCP XI 148-65.)

A critical restoration of the text 'Imram Churaig Māile Dūin': *Ardrī ūasal inna n-uile*, ed. from Yellow Book of Lecan, col. 370-99 (Facs. p. 1-15), and Harleian 5280, fol. 1 in 'Anecdota from Irish MSS.', I, 1907. Originally delivered as a Royal Irish Academy Todd Lecture in 1910, and here reprinted from the unpublished proofs, the Notes translated into German. It was intended to add a Glossary. *See* 1911.

Ein altirischer Heilsegen. (Kgl. Preufs. Akademie der Wissenschaften. Sitzungsb. phil.-hist. Kl. 1916, p. 420-22.)

Text, with restoration and translation from Leabhar Breac, p. 99. Begins: 'Treḟuili trebēoil: a neim hi naithir.'

1917.

Über die Anordnung des Ogamalphabets. (Kgl. Preufs. Akad. d. Wiss. Sitzungsb. phil.-hist. Kl. 1917, p. 376-78.)

Ein altirisches Bittgedicht an die Jungfrau Maria. (*Ibid.* 1917, p. 442-44; Corrigenda 1918, p. 374.)

From Laud 615. Ascribed to Colum Cille. Re-edited from ZCP VI 257, with translation. Begins: *Fort ḟóisam, a Muire.*

Zur keltischen Wortkunde, VII. (*Ibid.* 1917, p. 624-53.)

131. Ir. *Adomnān* n. pr. m. 132. Altir. *ossad* m. 'Aussetzen.' 133. **Oirc* 'die Orkaden.' 134. *ēitim* m. 'unvorhergesehene Gefahr.' 135. Altir. *soirb*, *doirb*. 136. Mittelkymr. *mackwyf*, altir. *maccōim*. 137. Altir. *ælscud* m. 'innere Glut.' 138. Altir. *medam* m. 'Richter.' 139. Altir. *lūadam* m. 'Fahrer.' 140. Altir. *Lī ban* n. pr. f. 141. Altir. *cāirchaire* m. 'Schafhirte.' 142. Mittelir. *madrogair* 'Alraune.' 143. Altir. *dam-rai* 'Hirschfeld,' 144. Fernassimilation im Irischen. 145. Altir. *ētched*, *ētged*. 146. Altir. *Bō-guine* n. pr. m. 147. Ir. *facht*. 148. Mittelir. *scacaim* 'ich seihe.' 149. Altir. *Dīmma* n. pr. m. 150. Fremdnamen im Irischen. 151. Ir. *astarceist* 'exorcista.' 152. Altir. *ar-āilim* 'auferlegen.' 153. Kymr. *giff gaff*. 154. Besserungen und Erläuterungen zu *Saltair na Rann*.

Miscellanea Hibernica. By Kuno Meyer. University of Illinois, 1917. pp. 55. 8vo. (University of Illinois Studies in Language and Literature. Vol. II, November, 1916, No 4. Published by the University of Illinois. Under the Auspices of the Graduate School, Urbana, Illinois.)

I. Sualtaim. II. Fer Diad the Nibelung. III. Notes on Irish Metrics. IV. An Old-Irish poem ascribed to St. Moling. [Edited with translation from Book of Leinster p. 149*a*: *Rochūala la nech lēgas libru.*] V. Ancient Irish poems with sporadic rhyme. [Edited with translation (1) *Admuiniur secht n-ingena trethan*; (2) *A Amorgein ānmoltaig*; (3) *Āiliu tech midchūarta*; (4) *Ind rāith i comair in dairḟeda*; (5) *Dīa Dīa dorroḡus re tīas inna gnūis.*] VI. Philological Notes. 1. Old-Ir. *dú* f. 'earth, ground, place.' 2. Old-Ir. *comram* m. 'contest.' 3. Old-Ir. *mōr-ḟairgge* f. 'great ocean.' 4. Old-Ir. *ḟīrinne* f. 'truth, righteousness.' 5. Old-Ir. *cūach* m. 'a cup.' 6. Old-Ir. *su-astir.* 7. Old-Ir. *ēl-ap* 'divine ruler.' 8. Old-Ir. *rīg-dūn* 'royal fort.' 9. Old-Ir. *cet* 'it is permitted, permission.' 10. Old-Irish nouns in *-*ntī*. 11. Old-Ir. *fonnam* m. 'palpitation.' 12. Old-Ir. *rodbo* 'or.' 13. Ir. *mac samla, macsamail* 'one's like, fellow.' 14. A genitive construction in Irish poetry. 15. Old-Ir. *legam* m. 'moth.' 16. Old-Ir. *lētiu* f. 'act of daring.' 17. Old-Ir. *bordgal* 'a famous resort.' 18. Old-Ir. *anamthach* n. 'soul-flight.' 19. Impersonal constructions in Irish. 20. Old-Ir. *nau, nō* 'nine times.' 21. Middle-Ir. *franc-amus* 'a Gaulish mercenary.' VII. Notes on Irish texts. 1. K. Meyer, Über die älteste irische Dichtung (Berlin, 1913). 2. Stokes' edition of Félire Oengusso (Henry Bradshaw Society). 3. Saltair na Rann, ll. 8389 ff. 4. Lucius Gwynn's edition of O'Hartagan's poem on Brugh na Bóinne (Ériu VII 219 ff.). 5. E. J. Gwynn's edition of 'An Irish Penitential' (Ériu VII 121 ff.). 6. Miscellaneous texts [various quatrains from Ir. Texte III. and elsewhere]. VIII. Notes on Thurneysen's 'Handbuch des Alt-irischen.' Index of Words and Names.

1918.

An Crīnōg. Ein altirisches Gedicht an eine Syneisakte. Mit Übersetzung herausgegeben von Kuno Meyer. (Kgl. Preufs. Akademie der Wissenschaften. Sitzungsb. phil.-hist. Kl. 1918, p. 362-74.)

From Franciscan Convent Dublin MS. A (9) and H. 4. 22, p. 185*a*. Re-edited from ZCP VI 266, with translation. Begins: *A Chrīnōc, cubaid do chēol.* English translation in Selections from Ancient Irish Poetry, *London*, 1911, p. 37-38.

Anhang. Danklied eines Schwerkranken. Begins: *Atlochar duit, a mo Rī*, with translation. From Franciscan MS. A (9), restored text, re-edited from ZCP VI 263, with translation.

Zur Metrik von Saltair na Rann. (*Ibid.* 1918, p. 874-87.)

Zur keltischen Wortkunde, VIII. (*Ibid.* 1918, p. 618-33.)

155. Altir. *Dīarmait, Dermait* n. pr. m. 156. Altir. *glēse* 'glänzend.' 157. Altir. *dēbol, dīabul* 'doppelt', *trebul* 'dreifach.' 158. Der Name *Ulaid.* 159. Ir. *maoilaide.* 160. Altir. *Tīr Īath.* 161. Altir. *aicce* 'Pflegevaterschaft.' 162. Altir. *suilgind* 'wohlbelesen.' 163. Zu Cormac

§ 523. 164. Ir. *patta.* 165. Mittelir. *atass* 'man ist.' 166. Altir. *co nōmad nāu* (*nō*). 167. Alter Konjunktiv zu ir. *ser-n-*. 168. Altir. *ad-guidim* 'ich erbitte.' 169. Altir. *ess-āin* f. 'Austreiben.' 170. Altir. *escraimm* n. 'Ausrüstung.' 171. Altir. *blār* 'grau.' 172. Ir. *cáil* f. 'Qualität.' 173. Ir. *derb* in Frauennamen. 174. Altir. *danaden.* 175. Altir. *aurrad*, *deorad.* 176. Altir. *derōil* 'winzig, schwach, armselig.' 177. Ir. *sirim*, *sīrim*, *sīraim.* 178. Ir. *tūar*, *tūare*, *tūaraim.* 179. *rolamur*, *lāmaim.* 180. *Evernia.* 181. Altir. *aire* n. 'Zaun.' 182. Altir. *bath* 'Sterben.' 183. Ir. *com-ud lu-* 'sich erheben.' 184. Ir. *for-tuig-* 'überdecken, verdecken.' 185. Konjunktivformen zu ir. *āg-*. 186. Altir. *echall.* 187. Altir. *tōiden* (*ā*) f. 188. Altir. *ocbāl* (*a*) f. 189. Nachträge.

Nordisch-Irisches. (Kgl. Preuſs. Akademie der Wissenschaften. Sitzungsb. phil.-hist. Kl. 1918, p. 1030-47.)

On a paper by C. Marstrander, entitled "Tor i Irland."

Das Ende von Baile in Scail aus Rawl. B. 512, fol. 103*b*. (ZCP XII 232-38.

§§ 41-65. *See* ZCP III 466, 1901. Corrigenda XIII 150.

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP XII 290-97.)

Senadh Saighri. Aus D. IV 2 (R. I. A), fol. 51*a*. Text und Übersetzung im Gaelic Journ. IV 106 ff., 1889. Kollationiert. (*p. 292*) Macht keine Räuberhöhle aus der Kirche! *Ibid.* fol. 49*b* marg. sup. [Quatrain]: *Nocha crald, acht ainm cidlle.* Wirtshausreime. Aus B. IV 2 (R. I. A.) ... 'Mac righ Hua mBairrche dixit': *A fir, nā mannoir an cēs.* Eogan Mór und Conn. Aus dem Buch von Lecan, fol. 337*a*: 'Luid Eogan Mōr iar sin do gabāil rīgi na Muman', *etc.* (*p. 293*) Sancta Brigita. *Ibid.* fol. 166*c*. Vgl. Lismore Lives, 1689 ff.: 'Gach nī thra nochuinged Brigit forsin Coimdig, *etc.* (*p. 294*) Vom Buchstaben. *Ibid.* fol. 166*a*: 'Trāchtad annso arna thairring a leabraib laidianda 7 a proiceapt Presiēn 7 a diamraib brēithrib Donaide.' (*p. 295*) Aus H. 3. 18, S. 564, [poem]: *Nena filed fēghthar linn.* Pflichten und Gebühren des ollam: *Ibid.* [poem]: *Is dliged don ollamain.* (*p. 296*) Menschenkind und Gotteskind. *Ibid.* [poem]: *Mac duine.* Mael Īsu cecinit. Aus H. 1. 11, fol. 140*a*: *Dia hāine nī longud.* [Corrigenda XII 454, XIII 150]. (*p. 297*) *Ibid.* [poem]: *Mo labradh.* [Corr. p. 454]. Heliodorus der Gascogner ... aus Rawl. B. 477*a*: 'Ardrigh uasal creadha' ... [opening lines only] [corr. p. 454].

Eine Auseinandersetzung. (ZCP XII 307.)

On a criticism of 'Keltische Wortkunde', by C. J. S. Marstrander, RC XXXVI.

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP XII 358-97.)

Schreibernotizen aus Rawl. B. 506. Cināed hūa Artagāin .cc. Buch von Fermoy 38*b*: *Doluidh Ailill isin caillid.* (*p. 359*) Cenēla airechta. Aus H. 3. 18, S. 57*b*. (*p. 361*) Ein Gedicht in bérla na filed.

Aus H. 3. 18, S. 52: *Feochair mo luān rem lesmac.* (*p. 361*) Allerlei Rechtssprüche. Aus H. 3. 18, S. 8*b*: 'Fir elgnais ogcinaith cen comoirb i cein'; 'Gaeth cach co fonadmaim', *etc.* (*p. 365*) Der Schlufs von Crith Gablach. H. 3. 18, S. 7*a*: 'Mad bé ríg rofessir recht flatha.' (*p. 366*) Der sündige Leib. Aus H. 3. 18, S. 859, [poem]: *Meisde an corp a thúar go trom.* (*p 367*) Von Gregor dem Grofsen. Aus dem Gelben Buch von Lecan 164*a*: 'Proigept Grigoir Rōma.' (*p. 374*) Ailelb und Glangrēssach. YBL 330*a*: 'Āille dōeuib delb Gódha.' (*p. 375*) Fēn dar Crīnach. Fergus macc Rōig. YBL 330*a*. (*p 376*) Silvius, Stammvater der Britten. YBL 330*b*: 'Ainiccis mac Caipein meic Essairg dorinne mac re Ueinir.' (*p. 377*) Die Nachkommen Ailill Ōlomms. Aus Laud 610, fol. 73*b*, kollationiert mit Rawlinson B. 502, S. 147*b* und LL 145*b* [poem]: *Clann Ailella Ōluim uill.* (*p. 378*) Senchan Torpēist cecinit. Aus Laud 610, fol. 73*b*, kollationiert mit LL 146*a*: *Abbair fri sīl nEōgain mōir.* (*p. 379*) Marienlied. Aus 23. N. 27, fol. 23*b*: *Gabh ar h'ionchaibh mē, a Mhuire.* (*p. 383*) Philip Bocht cecinit. Aus 23. N. 27, fol. 25*a* und YBL 372*b*: *Becc nār dhermadas mo dhūthaigh* (*p. 384*) Ein Reimspruch. 23. N. 27, fol. 23*a*: *Ca nī is robhūaine na crē?* (*p. 385*) Gelehrsamkeit schützt nicht vor der Hölle. Aus Additional 30, 512, fol. 34*b* und H. 1. 11, fol. 143*a*, [poem]: *Is saoth lem int aos lēiginn.* Jeder mufs einen Herrn haben. Aus Additional 30, 512, fol. 45*a*, [poem]: *Tigerna mairg ar nach trēn.* Pseudokolumbische Gedichte aus Laud 615. Colum Cille .cc. S. 10: *A gilla, glac do leabhar.* (*p. 386*) S. 36: *Cluig tolla.* (*p. 387*) An crosradhach Coluim Chille. S. 55: *Cros Crīst tarsin gnūis-si.* S. 67: *Forlethan mo chádhus.* (*p. 389*) S. 103: *Sechnaidh ifern, a dhūine.* (*p. 390*) Colum Cille cecinit in úair tāinic Cormac hūa Līathāin cuige. S. 107: *Cormac húa Líathán, li nglan.* (*p. 392*) S. 118: *A Ēire, is duit is doraidh.* S. 88: *Marbh anocht mo cholann-sa.* (*p. 395*) S. 120: *Do cluin Īsa guth an chluicc.* S. 121: *Mairg doní peta dā cholainn.* (*p. 396*) S. 129: *Cūghaire dochūalammar.* Eachtra Ridire na leomhan. Aus H. 2. 6: 'Ridire rathmhar roconáigh.' (*p. 397*) Die Gräber der Apostel. Aus Laud 610, fol. 38*a*, [poem]: *Reilgi muintiri meic Dē.* *See also* RC XXX 393, 1909.

Altir. *imb-ad-ci-*. Altir. *tinás.* (ZCP XII 414.)

Mittelir. *tic* = *tuc.* (ZCP XII 426.)

Mac toimten. (ZCP XII 431.)

Miszellen. (ZCP XII 432-41.)

1. Zur Datierung des Gelben Buchs von Lecan. 2. Altir. *Gennaith.* 3. Drei Menschenalter. 4. Cú Chorb and Echu Find Fúath nAirt. [Poem edited with translation from Rawl. B. 502, p. 83*b* and LL 35*b*: *Fedeilmid athair Echach.*] 5. Kymr. *tincerdd.* 6. Kymr. *nolff.* 7. Altir. *suirse.* 8. *Delbnae Nódot.* 9. Altir. *mūi* 'mein.' 10. Altir. *daithfenn.* 11. Zu O'Davorens Glossar. 12. Bisher unbelegte altirische Formen. 13. Altir. *to-fāisc-*.

Erschienene Schriften. (ZCP XII 444-53.)

Revue Celtique XXXVI. Nos. 3-4, 1915-16. (*p. 452*) K. Meyer, An Crinóg, 1918.

Noch ein Kriegskuriosum. (ZCP XII 453-55.)

1919.

Mitteilungen aus irischen Handschriften. (ZCP XIII 3-30.)

Fīngin macc Flaind .cc. Aus Egerton 1782, fol. 50*b*: *A fir thall trīallus in scél.* (*p. 7*) Der Tod König Conchobars. Aus Laud 610, fol. 42*b*: 'Cet mac Māgach roteilc in cloich.' Colum Cille cecinit. Aus Laud 615, S. 138: *Donāl chon cendaid co cert.* (*p. 8*) *Ibid.* S. 55. Colum Cille .c.: *Sgīth mo chrob ōn scrībinn.* [*See* Gaelic Journ. VIII 49, 1897.] *Ibid.* S. 49. 'Roinn deismireachta na hAmhra Coluim Chille': *Aod mac Ainmerech na n-all.* (*p. 9*) Tara's Untergang. *Ibid.* S. 128. Colum Cille .cc.: *Temair Bregh.* (*p. 10*) Die sieben Bufspsalmen. *Ibid.* S. 120. Colum Cille .cc.: *Secht sailm sunn re haithrighe.* Die Abenteuer Cūrōi mac Dāri's. Aus Additional 30, 512 (Brit. Mus.), fol. 55*b*, [poem]: *Coimētor lip cend an rīgh.* (*p. 13*) Cīarān Saigre cecinit. Aus dem Codex Franciscanus des Félire Oingusso: *Deich ndoirsi ar būaile mo būair.* Die Schöpfung. Aus H. 3. 18, S. 859, [poem]: *Ūasal chēadobair in Choimdeadh.* (*p. 14*) Comános .cc. Aus 23. N. 10, S. 93: *Clanda āille Indrechtaigh.* (*p. 15*) Heidnischer Götzendienst und die Sendung der Apostel. Aus 23. N. 10, S. 90, mit B. IV 2, S. 140 kollationiert, [poem]: *Idail ō rohairgid-som.* (*p. 17*) Der Schlufs von Altram Tige Dá Medar. Buch von Fermoy, 191*b*, [poem]: *Claittir lib fert fīail-Ethne.* (*p. 18*) Liebeseinsamkeit. Aus der Franziskaner Hs. A (9) 1, [poem]: *Och is fada atāim amuigh.* Bansenchus sunn. Aus B. IV 2, fol. 52*a*, [poem]: *Clanōcc inghen Chīocharāin.* (*p. 19*) Bretha airechta. Aus H. 3. 18, S. 19*a*: 'Atait dano ruidlesa tuaithe la Fene.' (*p. 24*) Slán aitiri cairddi. *Ibid.* S. 10*a*. (*p. 25*) Baile Fīndachta rīg Condacht. Aus YBL 191*a*, kollationiert mit BB 266*b*: 'Codlud rochotail Fīndachta mac Tomaltaich.' (*p. 27*) Ord prainni 7 prainntighi. Aus 23. N. 10, S. 86, LB 261*b*, and YBL 409*a*, [poem]: *Rīaguil proinntige īar sin.*

Nachträge zu Pedersens Verbalverzeichnis. (ZCP XIII 46.)

Altirisch *ind-mid-*. (ZCP XIII 54.)

Altirisch *grácad.* (ZCP XIII 100.)

Altirisch *Erulb* n. pr. m. (ZCP XIII 108.)

Altirisch *Suathair* n. pr. m. (ZCP XIII 136.)

Altirisch *Dēloch* n. l. (ZCP XIII 140.)

Partholón mac Sera. (ZCP XIII 141.)

König Aed Allán als Dichter. (ZCP XIII 143-44.)

Includes [poem]: *Samthann fri soillsi sainmann*, from LL 305 marg. with translation.

Miszellen. (ZCP XIII 145-47.)

1. Ein unbeasichtigtes Jeu d'esprit O'Currys. 2. Altir. *Laithlinn.* 3. Mittelir. *glaedhe.* 4. Mittel- und neuir. *ailt.*

Ernst Windisch †. (ZCP XIII 148-50.)

Ein mittelirisches Lobgedicht auf die Ui Echach von Ulster. Mit Übersetzung herausgegeben von Kuno Meyer. (Kgl. Preufs. Akademie der Wissenschaften. Sitzungsb. phil.-hist. Kl. 1919, p. 89-100.)

From Stowe MS. B. IV 2 (R. I. A), fol. 155*b*. Begins: *Teallach feile Ūi Echach.*

Cormacs Glossar nach der Handschrift des Buches der Ui Maine. Herausgegeben von Kuno Meyer. (*Ibid.* 1919, p. 290-319.)

A diplomatic line for line transcript, with omission of the articles *Mug eme* and *Prull.*

Zur keltischen Wortkunde, IX. (*Ibid.* 1919, p. 374-401.)

190. Gall. *are-* in Ortsnamen. 191. Gall. *duros*, altir. *dor.* 192. Altbret. *doodl.* 193. Altir. *Airgialla.* 194. Engl. *to let on*=gäl. *leigean air.* 195. Ir. *dem-* 'binden.' 196. Ir. *beth.* 197. Altir. *soglus.* 198. Altir. *lethet*, mittelir. *lethēit.* 199. Altir. *aithem* 'Rächer.' 200. Altir. *fidot* 'Knittel.' 201. Ir. *ar son.* 202. Altir. *dronei* 'turpitudo.' 203. Altir. *to-ad-sech-*, *fo-ad-sech-.* 204. Altir. *boimm* 'Bissen.' 205. Altir. *erc* 'Himmel.' 206. Altir. *coibdil.* 207. Mittelir. *dolta* 'eundum.' 208. Altir. *ad-canim* 'trage vor.' 209. Altir. *to-in-gair-*, *di-in-gair-.* 210. Altir. *denn* (*ā*) f. 'Farbe.' 211. Altir. *uss-bond-*, 'weise ab, verweigere.' 212. Altir. *eclais dalta.* 213. Altir. *Fīngein* n. pr. m. 214. Altir. *forfess*, *forbas* (*ā*) f. 215. Altir. *samit.* 216. Kymr. *Gwriat* im Irischen. 217. Altir. *at at!* 218. Altir. *Ernaide* n. l. 219. Altir. *immarbe* n. 220. Altir. *Fōmuin* (i) n. l. 221. Altir. *debrū.* 222. Altir. *nōinendach* 'neunspitzig.' 223. Altir. *do-snī-.* 224. Altir. *echtach* (*ā*) f. 'Kauz.' 225. Frühirisch *ess* 'hinaus.' 226. Altir. *opunn* 'plötzlich.' 227. Altir. *co fescor.* 228. Mittelir. *sine*=*sin.* 229. Altir. *scele.* 230. Altir. *esnad.* 231. Altir. *cano* m. 232. Altir. *fo-in-oss-melg-.* 233. Kymr. *Pentyrch* n. l. 234. Altir. *imb-ro-la-.* 235. Nachträge und Berichtigungen.

Der irische Totengott und die Toteninsel. (*Ibid.* 1919, p. 537-46.)

Bruchstücke der älteren Lyrik Irlands. Gesammelt und mit Übersetzung herausgegeben von Kuno Meyer. Aus den Abhandlungen der Preufsischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 1919. Phil.-hist. Klasse. Nr. 7. Erster Teil. *Berlin* 1919. Verlag der Akademie der Wissenschaften. In Kommission bei Walter de Gruyter & Co. 72 pp. 4to.

Contains 167 fragments. I. Aus Gedichten auf Personen: A. Loblieder 1-58; B. Spott- und Schmählieder 59-88; C. Totenklagen 89-131. II. Aus Gedichten auf Örtlichkeiten 132-47 *a*. III. Vermischtes: A. Aus Naturgedichten 148-59; B. Aus Liebesgedichten 160-62; C. Aus Liedern der Freundschaft 163-67.

Miscellanea Celtica. Von Kuno Meyer †. (*In* Festschrift für Wilhelm Braune, 1919. p. 1-10.)

1. Altirische Flufsnamen. [BB 310 *b* 14.] 2. Nordisches im Irischen. [*iarnn* 'Eisen', nord. *iörd*.] 3. König Find von Leinster [mac Māel Morda]. 4. Der Name der schottischen Insel Arran. 5. Wie englische Historiker Geschichte fälschen. 6. Altir. *dor* m. 'Tor.' 7. Lachtnān ūa Gadra. 8. Yscolan yscolheic. [Ir. *Scolān scolach*. With extract from poem in LL 204 *a* 31 ff.] 9. Altir. *dorar* (*ā*) f.

This paper appeared after the writer's death; the final proof was corrected by him on 22 Aug. 1919.

Der Ententebund der Wissenschaft von Kuno Meyer, Professor an der Universität Berlin, Mitglied der preufsischen Akademie der Wissenschaften. Verlag von Karl Curtius in Berlin W. [1919.] 12 pp. 8vo.

1920.

Nachlafs Kuno Meyer, herausgegeben von Julius Pokorny. (ZCP XIII 166-94.)

Mitteilungen aus irischen Handschriften.

Tochmarc Treblainne. Aus dem Buch von Fermoy, S. 67 *a*, [cp. 296.] (*p. 175*) David und Goliath. Aus dem Gelben Buch von Lecan, S. 121 *a*: 'Dauīd mac hIsse, rī is ferr tarraid talam intī Dauīd.' (*p. 177*) David und Absalon. *Ibid.* 121 *b*: 'Dā mac amra la Dauīd .i. Solam 7 Abisilōn.' (*p. 178*) Absalons Tod. *Ibid.* 122 *a*: 'Dober Abisilōn idna catha dia athair.' (*p. 179*) David und Salomon. *Ibid.* 123 *a*: 'Nabīd Dauīd fut ind ṡamlāi oc breith na hēnbrethi.' Sdair na Lumbardach ann so. Aus dem Buch von Lismore, fol. 70 *a*.

Zur keltischen Wortkunde, X. Fortgesetzt aus den Sitz.-Ber. der preufs. Akademie der Wissenschaften 1919, S. 401.

(*p. 184*) 235. *Voces nihili*. 236. Ir. *Osbern* n. pr. m. 237. Altir. *cuindbech* 'leer.' 238. Altir. *comalt*. 239. Altir. *déinmech*. 240. Ir. *la-*. 241. Altir. *acen*. 242. Ir. *dam* 'Ochse, Hirsch.' 243. Ir. *t* < *thd*. 244. Mittelir. *ding dang*. 245. Gälische Namen bei Wynton (14. Jh.). 246. Ir. *sceanach*. 247. Ir. *rop*. 248. Altir. *es-ro-so-*. 249. Ir. *gast*. 250. Altir. *Bīollān* n. pr. m. 251. Altir. *tortha*.

Erläuterungen und Besserungen zu irischen Texten. (RC XIII 5 ff.)

(*p. 191*) 4. Finn und die Gespenster.

1921.

Nachlaſs Kuno Meyer, herausgegeben von Julius Pokorny. (ZCP XIII 370-82.)

Erläuterungen und Besserungen zu irischen Texten.

4. Zu Stokes' Ausgabe von O'Davorens Glossar. (Vgl. Band X, S. 349 ff.) 5. Zu einzelnen Texten.

Mitteilungen aus irischen Handschriften.

(*p. 371*) Der Anfang von Baile in Scáil (nach Rawl. B. 512 [with readings of Harleian 5280]).

1923.

Nachlaſs Kuno Meyer, herausgegeben von Julius Pokorny. (ZCP XIV 43.)

Mitteilungen aus irischen Handschriften.

Dindshenchas von Druim Fīngin. Aus LL 198*b*2: Unde Druim Fīngin [poem]: *Bop hé seo Druim nElgga n-oll.*

Periodical Publications ed. by Kuno Meyer.

Zeitschrift für celtische Philologie, herausgegeben von Kuno Meyer und L. Chr. Stern. I[-XIII 1]. 8vo. *Halle a. S.*, Max Niemeyer, 1896-1919.

From Vol. VIII-XIII 1 ed. by Kuno Meyer.

Archiv für celtische Lexikographie, herausgegeben von Whitley Stokes und Kuno Meyer. I-III. 8vo. *Halle a. S.*, Max Niemeyer, 1898-1907.

Ériu: The Journal of the School of Irish Learning. Edited by Kuno Meyer and John Strachan. I[-VII]. 8vo. *Dublin*, 1904-14.

Vol. IV ed. by Kuno Meyer and Osborn Bergin; V-VI ed. by Kuno Meyer and Carl Marstrander; VII ed. by Kuno Meyer and R. I. Best.

Anecdota from Irish Manuscripts. Edited by O. J. Bergin, R. I. Best, Kuno Meyer, J. G. O'Keeffe. *Halle a. S.*, Max Niemeyer; *Dublin*, Hodges, Figgis & Co., Ltd. [printed Halle a. S.]. sm. 4to. Vol. I-V, 1907-13.

Texts only, with variant readings.

Irische Korrespondenz. Herausgegeben von der Deutsch-Irischen Gesellschaft, *Berlin*. Redaktion: Kuno Meyer. 2. Jahrg. Nr. 7-8. Aug.-Sept. 1919.



INDEX.

(M = Mitteilungen aus irischen Handschriften.)

INITIAL LINES OF POEMS.

(M = Mitteilungen aus irischen Handschriften.)

Anbthine mór ar muig Lir, 1901
An echtrach-sa scíath mo sgol, 1915 M
Apair rim a Sétna, 1899 M
Ardrí úasal na n-uile, 1907, 1916
Ar grád Dé, ná dóer th'anmain, 1892
A riboit choitchind chráesaigh, 1892
A Rí richid, réidig dam, 1910
A rí rind! 1896
Arsaidh sin a eoúin Accla, 1907
Atá sunn senchus nách súaill, 1910 M
Atberim frib, lith saine, 1894 (Hib. Min.)
Atbér mór do mathib, 1899 M
Atchíu dá choin ac congail, 1899 M
Atchíu-sa, ar an cuimrechtaig, 1911 (Betha Colmáin)
Atdius dáib a n-aicned fír, 1910 M
Athbe dam-sae bés mara, 1899
Atlaigmitt do Ríg na rend, 1911 (Betha Colmáin)
Atlochar duit, a mo Rí, 1908 M; 1918

Babilóin roclos hi céin, 1899 M
Báeth buide, 1914 (A. ir. D.)
Ba mol Midend midlaige, 1912 (Laud Geneal.)
Bá, muca, eich, caoirigh, gabair, 1909
Baettán Breatan, bél co mbrethaib, 1911 (Betha Colmáin)
Bec cech tír is gach talam, 1912 M
Bec innocht lúth mo dá lúa, 1904
Becc nár dhermadas mo dhúthaigh, 1918 M
Beannacht, a Bruin, ar Brigit, 1911 M
Benaidh bhar cluig ar Conall, 1914 M
Bendacht ort, a Floinn Aidhne, 1910 M
Bennacht for in n-irnaigthe, 1899
Bid diliu sa diliu in biad, 1893
Bíd in pecthach suairc sochraid, 1893
Bid maith fri foichill brátha, 1910 M
Bóeth da cach duine ar doman, 1892
Boimm is boim, 1897
Bóraimhe baile na ríogh, 1908
Bran Find Femin, 1915
Búaidh crábuidh, búaidh n-ailithre, 1906

Cainnech mo chomarci, 1906
Caomh-Colum cáidh ciuin, 1895
Ceathrar do bhí ar uaigh an fhir, 1887
Ceileabram, léighim, lubrum, 1911 M
Ceithre fedha, fáth gin gheis, 1910 M
Cenn ard Ádaim, étrocht rád, 1899 M
Cerball Currig cáem-Life, 1908
Cétaimmser in bethad bind, 1899 M
Cétna amser bethad bind, 1899 M
Cethrur doraega, ní dalb, 1899 M
Cethrar sagart, súairc in dám, 1915 M
Cethri meic i nAiliuch, 1914 M
Céttemain cáin ré, 1903, 1904
Cia beth i croicnib húaraib, 1910
Cíanócc inghen Chíocharáin, 1919 M
Cíarnat cumhal Chormaic chóir, 1901
Cid becc—méd frighed—do lucht, 1896
Cid glic fri hailchi uara, 1897
Cid ile latsa na háighid, 1910, 1913 M
Cid ima ndelige mo moc grádach frim? 1891
Cid maith áine is irnaigthe, 1910 M
Cid maith mellchai nó rebai, 1892
Cipé bess hi manistir, 1893
Claittir lib fert fíail-Ethne, 1919 M
Clanda aille Indrechtaigh, 1919 M
Clann Ailella Oluim uill, 1918 M
Clocán bind, 1893
Cluig tolla, 1918 M
Cóic adnaicthi, ni mod mend, 1909 (Selections)
Cóica traiged tolaib tlacht, 1914 M
Cóictach, descipul, foglaintid, 1905 M
Coimétor lip cend an rígh, 1919 M
Coinne Mongáin is Coluim cain, 1895 (V. of B.)
Collud ocus sádaili, 1910 M
Colmán Lainde, flatha fine, 1911 (Betha Colmáin)
Colmán Lámglan, lór a gile, 1911 (Betha Colmáin)
Colum Cille cend Alban, 1915 M
Comaillfithir d'Éirinn, 1906
Conailla medb míchura, 1911 (Laud Gen.)
Congal Cinn maghair maith rí, 1910 M

Cormac húa Líathán, lí nglan, 1918 M
Coróin do chur isi cenn, 1908 M
Corp slemain, 1897
Crábud cen úaill cen ṡecdai, 1892
Creidim-si Críst israeracht, 1904
Cróib dind abaill a hEmain, 1895 (V. of B.)
Cros Críst tarsin gnúis-si, 1918 M
Cros Dé ocus Colmain Ela, 1897
Cú cen máthair, 1913
Cúghaire dochúalammar, 1918 M
Cuilén caitt, 1896 (Anecd.)
Cumma lium cidh toll mo lend, 1914 M
Cumma lem etir, 1910 M
Cumthach labras in lon-sa, 1890
Cumtach na nIudaide n-ard, 1896

Dá mac déc Cheinnéidig cháid, 1910 M
Da mbeith decelt tarainne, 1913
Déde nád carann duine, 1910 M
Deich ndoirsi ar búaile mo búair, 1919 M
Deichnebar cuibrind in ríg, 1906
Déna a Ghúaire maith um ní, 1901
Dénam lessa do chéili, 1893
Déna mo theagosc, a Thrínóit, 1906
Dénat lucht na foghluma, 1893
Dethbir dam cé ní antais, 1901
Deus meus ... tuc dam do ṡeirc, 1909 (Selections)
Dia háine ni longud, 1918 M
Dia ard airleathar, 1915 M
Día Día dorrogus re tías inna gnúis, 1917
Dia comalltis réimm ndligid, 1909 (Selections)
Día lim fri gech sním, 1905
Dia mba trebthach, ba trebor, 1905
Día mór dom imdegail, 1911, 1914 M; 1915
Día na ndúl dom dhídin, 1915 M
Dia ndernta óeine cech lái, 1914 M
Dia ngaba apgitir Lagen, 1912
Dind Ríg, rúad túaim tenbai, 1914 (A. ir. D.)
Dirsan, a Chrísd rochreidius, 1910

Dlegaid ríg a riarugud, 1893, 1903 M
Dligid íasacht, 1906
Dobér comairle dom charait, 1908 M
Do bhí mise gan beith ann, 1892
Do Chríst atlochar-sa, 1911 (Betha Colmáin)
Do cluin Ísa guth an chluicc, 1918 M
Dofed andes a ndáil Fíadhatt, 1911 M
Dofil aimser laithe mbrátha, 1911 M
Do gabsat ó gairm in chétéoin, 1894 (Anecd.)
Doluid Ailill isin caillid, 1918 M
Domun dían, 1910, 1913 M
Donál chon cendaid co cert, 1919 M
Dorala for mo menmuin, 1915 M
Doss dáile, 1914 (A. ir. D.)
Dréen enaig inmhain cách, 1894 (Anecd.)
Dreisfid in bith, bía for lassad, 1913 M
Dún Eogain Bél forsind loch, 1907
Dúngal Raithlind, 1913
Dursan mar tái, a Dhúin na scíeth, 1907
Dúthracar a maic Dé bí, 1904

Eíneach úaisle ná gach dán, 1913
Einecland na trí secht ngrád, 1913 M
Éirigh cumm na híarmérghe, 1914 M
Eochair chéille coistecht, 1908 M
Eochu art arachridethar cathrai, 1914 (A. ir. D.)
Eochu, Ferngen, 1914 (A. ir. D.)
Eoganán eo, 1913
Éol dam aided, erctha gním, 1913 M
Éol dam i ndairib dréchta, 1910 M
Episcopus in tEbra, 1910 M
Etir min is mór, 1906

Fada go tuigim mo theach, 1906
Fada la nech mar atú, 1892
Faelgus, Nad-Fraech, 1913
Fail a trí (Fuil tréide), 1896 (Anecd.)
Febul fortemen graigech, 1913
Fedeilmid athair Echach, 1918
Fedlimid, Fíachra febhda, 1914 M
Fégaid úaib sair fothúaid, 1894 (Anecd.)

Fé mo ese ol atú, 1905
Feochair mo luăn rem lesmac, 1907, 1918 M
Fergus, Óengus, Echaig, Nathí, 1914 M
Ferr fer andát fir, 1911 (Betha Colmáin)
Fersaighecht an tempuil tall, 1913 M
Fer tri fune, fer trí scó, 1911 (Betha Colmáin)
Fil and grian Glindi hAi, 1894 (Hib. Min.)
Find, Taulcha, 1914 (A. ir. D.)
Fir timna céin bett abus, 1911 (Betha Colmáin)
Flaind line nachamlúaidh, 1910 M
Fland mac Onchon, 1911 (Betha Colmáin)
Flann gach áir, gach n-arad n-úarteid, 1913 M
For cubhas cáich léghfas léir, 1908
Forlethan mo chádhus, 1918 M
Fort fóisam, a Muire, 1908 M; 1917
Fot chriol bronn bécestar, 1913
Fothairt for clannaib Concorb, 1912
Fritha gach da chosmuilius, 1896
Fúarus inber soirchi sunt, 1905
Fuarus-sa luss no íccfad in slúag-sa, 1892
Fuigeall beandacht brú Muiri, 1906
Fuil trí ní, 1892
Fuitt co bráth! 1903

Gabh ar h'ionchaibh mé, a Mhuire, 1918 M
Gabh mo thegasc, a Aodh na nech, 1914 M
Gébaid a ainm dim anmaim-se, 1906
Gebé benus a dhubhthaig, 1914 M
Guidium mac Feidelmid, 1906

Iarfaigid lib cóecait cest, 1902 M
Ídail ó rohairgid-som, 1919 M
Idpraím duit, a Athair, 1909 (Selections)
Imad fesa finnad nech, 1910 M
Im bu mese, im bu mé, 1913
Immaredind-sea márgraige, 1910 (Siabarcharpat)
In ba maiden in ba fuin, 1892
Ind ecclas naemh nemda, 1914 M
Ind ráith i comair in dairḟedo, 1913, 1916 (Misc. Hib.), 1917
Inganta Éirend uili, 1904 M
Inmain áidhe ilbúadach, 1915 M
In matra, 1899, M
Inmuin triar taet and, 1911 (Betha Colmáin)
Inn-aidchi geini Críst cain, 1904 M
In rannán dogníat-som, 1909
In roghso, a Rí na rún, 1914 M
In tan nothéigmis don dáil, 1900
In t-én beg ro lég fed, 1894 (Anecd.)
Intlecht i ndreich sech cech raind, 1906
In trí Fothaid, 1911, 1914 (A. ir. D.)
'Sa raith-sea rucadh Muiri, 1912 M
Is bés do Mac Dé taccu, 1896 (Anecd.), 1910 M
Is dallbach is díthuiccsi, 1892
Is derb lem-sæ, 1910 (Fianaigecht)
Is dliged don ollomain, 1918 M
Is dobrán re miníascach, 1908 M
Is é airrdhe na críne, 1908 M
Is é ascnam na flatha, 1907
Is é dérghiudh is córu, 1893
Is é mo ṡámud re mnái, 1899 M
Is é techta in iresaig, 1892
Is ed dlegar don aos gaoth, 1910 M
Is éol damsa acht mo chel, 1910
Is fó lim-sa mu laiget, 1910 M
Is hí oenitche notguidim, 1896 (Anecd.)
Is imdha eccla ar mh'anmain, 1906 M
Is maith máin mesrugud, 1910 M
Is mebul dom imrádud, 1906
Is milis glór gacha fir, 1906
Is saoth lem int aos léigind, 1913, 1918 M
Is trúagh in cess i mbíaam, 1913 M
It é saigdi goine súain, 1905
It finna ferta ḟir féil, 1893

Laudate Dominum de ċelis, 1908 M
Leasg amleasg sind gu Áth Clíath, 1911 M
Lepaid úar, 1910 M

INDEX OF WORDS.

(W = Zur keltischen Wortkunde VII-IX.)



Dublin, 4th May, 1923. R. I. Best.

DIE HANDSCHRIFTEN DES PEREDUR AB EFRAWC IN IHRER BEDEUTUNG FÜR DIE KYMRISCHE SPRACH- UND LITERATURGESCHICHTE.

Inhalt.



Literatur und Abkürzungen.

I. Texte.

WM = The White Book Mabinogion hrg. von J. G. Evans, Pwllheli 1907 (1909). Darin abgedruckt

P4 = Peniarth Ms. 4 (Peredur-Text auf p. 59—89),

P7 = Peniarth Ms. 7 (Peredur-Text auf p. 291—312),

P14 = Peniarth Ms. 14 (Peredur-Text auf p. 286—290).

RM = The text of the Mabinogion and other Welsh tales from the Red Book of Hergest hrg. von J. Rhys und J. G. Evans, Oxford 1887; darin

H = Peredur-Text des Red Book of Hergest auf p. 195—243.

Chr. = Chrestien v. Troyes: Contes del Graal (Percevaus li Galois). Abdruck der Handschrift Paris, fr. 794, hrg. von G. Baist, Freiburg i. B. o. J. (1911). (Die Verszahlen der Ausgabe von Ch. Potvin ergeben sich durch Zuzählen von durchschnittlich 1200.)

W = Wolfram v. Eschenbach: Parzival hrg. von A. Leitzmann, Halle 1902—1903.

SP = Sir Perceval of Gales, hrg. von J. Campion und F. Holthausen, Heidelberg 1913.

Zu den kymrischen Texten vgl. Report on Manuscripts in the Welsh Language (hrg. von J. G. Evans), London 1898—1905 (Historical Manuscripts Commission).

II. Grammatische und lexikalische Hilfsmittel.

Strach. = J. Strachan, An Introduction to early Welsh, Manchester 1909.

Loth, Rem. Strach. = J. Loth, Remarques et additions à l'Introduction to early Welsh de J. Strachan, RC 31, 129 ff.

Ped. = H. Pedersen: Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen, Göttingen 1909—1913.

M. J. = J. Morris-Jones, A Welsh Grammar, Oxford 1913.

Lewis = T. Lewis, A Glossary of Mediaeval Welsh Law, Manchester 1913.

K. Meyer: Peredur ab Efrawc, edited with a glossary, Leipzig 1887.

R. Williams: Selections from the Hengwrt MSS. Vol. I. London 1876 (mit Glossar).

Spurr. = A Welsh-English Dictionary by W. Spurrell, ed. by J. B. Anwyl, Carmarthen 1913.

F. Cl. = O. H. Fynes-Clinton, The Welsh Vocabulary of the Bangor District, Oxford 1913.

III. Abhandlungen.

J. Loth, Les Mabinogion du Livre Rouge de Hergest avec les variantes du Livre Blanc de Rhydderch traduits du gallois avec une introduction, un commentaire explicatif et des notes critiques. 2 Bde. 2. Aufl. Paris 1913.

Mary Rh. Williams: Essai sur la composition du roman gallois de Peredur, Thèse, Paris 1909. Dazu die Besprechungen von R. Thurneysen ZCP VIII 185, E. Anwyl RC XXXI 381 u. M. Roques Rom. 39, 383.

E. Windisch: Das keltische Brittannien bis zu Kaiser Arthur. (Abh. d. sächs. Ges. d. Wiss., phil.-hist. Klasse Bd. XXIX, Nr. VI.) Leipzig 1912.



Ich zitiere im folgenden im allgemeinen nach P 4. Die entsprechenden Stellen der anderen Handschriften können mit Hilfe der nachstehenden Tabelle leicht ermittelt werden (Seitenzahlen nach WM und RM).

P4 (in WM)	H (in RM)	P 14 (in WM)	P 7 (in WM)
59 a 1—36	H a 193·1 —194·2	286·1 — ·13	—
59 b 1—36	194·2 —194·23	286·13 — ·30	—
60 a 1—36	194·23—195·19	286·30—287·9	—
60 b 1—36	195·19—196·13	287·9 — ·27	291 a 1—3
61 a 1—36	196·13—197·6	287·27—288·4	291 a 3 —291 b 8
61 b 1—36	197·6 —197·26	288·4 — ·21	291 b 8 —291 b 34
62 a 1—36	197·26—198·14	288·21 — ·33	291 b 34—292 a 21
62 b 1—36	198·14—199·5	288·33—289·9	292 a 21—292 b 15
63 a 1—36	199·5 —200·1	289·9 — ·27	292 b 16—293 a 15
63 b 1—36	200·1 —200·23	289·27—290·3	293 a 15—293 b 7
64 a 1—36	200·23—201·12	290·3 — ·19	293 b 8 —293 b 32
64 b 1—36	201·12—202·6	290·19 — ·32	293 b 32—294 a 25
65 a 1—36	202·6 —202·29	290·33 — ·39	294 a 25—294 b 19
65 b 1—36	202·29—203·20	—	294 b 19—295 a 11
66 a 1—36	203·20—204·13	—	295 a 11—295 b 6
66 b 1—36	204·13—205·7	—	295 b 6 —295 b 35
67 a 1—36	205·7 —205·30	—	296 a 1 —296 a 30
67 b 1—36	205·30—206·25	—	296 a 30—296 b 25
68 a 1—36	206·25—207·22	—	296 b 25—297 a 18
68 b 1—36	207·22—208·18	—	297 a 19—297 b 17
69 a 1—36	208·18—209·11	—	297 b 17—298 a 22
69 b 1—36	209·11—210·8	—	298 a 22—298 b 27
70 a 1—36	210·9 —211·2	—	298 b 27—299 a 26
70 b 1—36	211·2 —211·25	—	299 a 27—299 b 25
71 a 1—36	211·25—212·15 H b 212·15—212·18	—	299 b 25—300 a 20
71 b 1—36	212·18—213·13	—	300 a 20—300 b 13
72 a 1—36	213·13—214·8	—	300 b 13—301 a 4
72 b 1—36	214·8 —215·4	—	301 a 4 —301 b 5
73 a 1—36	215·4 —215·28	—	301 b 5 —302 a 4
73 b 1—36	215·28—216·23	—	302 a 4 —302 b 7
74 a 1—36	216·23—217·17	—	302 b 7 —303 a 15
74 b 1—36	217·17—218·11	—	303 a 15—303 b 21
75 a 1—36	218·11—219·5	—	303 b 21—304 a 24
75 b 1—36	219·5 —219·29	—	304 a 24—304 b 33
76 a 1—36	219·29—220·22	—	—
76 b 1—36	220·22—221·18	—	—
77 a 1—36	221·18—222·14	—	307 a 1 —307 a 23
77 b 1—36	222·14—223·7	—	307 a 23—307 b 24
78 a 1—36	223·7 —224·1	—	307 b 25—308 a 23
78 b 1—36	224·1 —224·27	—	308 a 23—308 b 24

P4 (in WM)	H (in RM)	P14 (in WM)	P7 (in WM)
79a 1—36	Hb 224·27—225·22	—	308b24—309a26
79b 1—36	225·22—226·16	—	309a26—309b20
80a 1—34	226·16—227·8	—	309b20—310a18
80b 1—34	227·8 —228·1	—	310a18—310b13
81a 1—40	228·1 —228·30	—	310b13—311a16
81b 1—40	228·30—229·29	—	311a16—311b11
82a 1—40	229·29—230·23	—	311b11—312a2
82b 1—40	230·23—231·19	—	312a2 —312b10
83a 1—40	231·19—232·15	—	312b10—312b35
83b 1—40	232·15—233·10	—	—
84a 1—40	233·10—234·6	—	—
84b 1—40	234·6 —235·4	—	—
85a 1—40	235·4 —235·30	—	—
85b 1—40	235·30—236·28	—	—
86a 1—40	236·28—237·22	—	—
86b 1—40	237·22—238·18	—	—
87a 1—40	238·18—239·14	—	—
87b 1—40	239·14—240·9	—	—
88a 1—40	240·9 —241·6	—	—
88b 1—40	241·6 —242·1	—	—
89a 1—40	242·1 —242·26	—	—
89b 1—33.	242·26—243·16	—	—

Einleitung.

1. Obwohl die für eine kritische Betrachtung des Peredur in Betracht kommenden Handschriften schon seit einer Reihe von Jahren in diplomatischem Abdrucke vorliegen, so fehlt es doch bisher an einem ernsthaften Versuch, dieses Material entsprechend seiner sprachgeschichtlichen und literarhistorischen Bedeutung zu verarbeiten. Es mag dies damit zusammenhängen, dafs dieses Gebiet etwas abseits liegt, insbesondere mag das Interesse der Forschung durch die bekannten Ergebnisse der vergleichenden Literaturgeschichte von den als weniger wichtig befundenen kymrischen Artus-Texten abgelenkt worden sein. Immerhin hätte der Peredur eine bessere Behandlung verdient; die ganze vergleichend-literarhistorische Betrachtung stützt sich bisher ausschliefslich auf die jüngste

Handschrift; die seither bekannt gewordenen Hss. führen uns um durchschnittlich 100 Jahre weiter zurück und bieten einen von der jüngeren Fassung ziemlich verschiedenen Text. Sie zeigen aber auch untereinander so grofse Unterschiede, dafs es nötig erscheint, die für jede vergleichende Betrachtung unentbehrliche Vorarbeit nachträglich in Angriff zu nehmen und zu untersuchen, wie weit man vom Boden der einzelsprachlichen Literatur, der Historia Peredur, aus kommt.

2. Die Gliederung dieser Aufgabe ergibt sich von selbst: es handelt sich zunächst um eine textkritische Untersuchung, die das Verhältnis der Hss. festzustellen und die Arbeitsweise der einzelnen Schreiber zu charakterisieren hat. Daran schliefst sich eine sprachgeschichtliche Untersuchung an, die das Material der Varianten auf seine Bedeutung für die Sprachgeschichte zu prüfen hat und eine Datierung der frühesten für uns erreichbaren Textform ermöglichen soll. Endlich mufs der Peredur nochmals auf sein Verhältnis zu den anderssprachlichen Parzival-Texten untersucht werden, da die bisherigen Arbeiten in dieser Richtung teils über Einzelheiten nicht hinauskommen, namentlich soweit sie auf Übersetzungen aufbauen, teils einer Berichtigung auf Grund der neuen Texte bedürfen. Hier soll von dieser Aufgabe die textkritische und der Teil der sprachlichen Untersuchung ausgeführt werden, der auf einigermafsen sicherem Boden fufst. Auf der so gewonnenen Grundlage sind dann noch weitere Untersuchungen, die ich bald vorlegen zu können hoffe, vorzunehmen, um festere Anhaltspunkte zur Datierung des Peredur zu gewinnen, die ihrerseits wieder eine der Vorbedingungen der vergleichend-literarhistorischen Betrachtung ist.

3. Diejenige Fassung des Peredur, die lange Zeit allein bekannt war und auf der alle bisherigen Übersetzungen beruhen, stammt aus dem 'Roten Buch von Hergest', heute in der Jesus College Library, Oxford, befindlich und dort als Ms. 1 bezeichnet. Die Hs. enthält auf col. 655—697 den vollständigen Text und gehört in die Zeit um 1400 (vgl. RM, p. XIII). Der Text ist abgedruckt in Lady Guests Mabinogion (1838), bei K. Meyer, Peredur ab Efrawc, Leipzig 1887, und in diplomatischem Abdruck in RM. Von den Übersetzungen kommen als selbständige Arbeiten in Betracht die bei Lady Guest und

die Übertragung von J. Loth, Mab. II, p. 47—120, der auch in der 2. Auflage den Text von H zugrunde legt und nur vereinzelt die Varianten der anderen Hss. angibt. 1909 veröffentlichte J. G. Evans in WM drei weitere Peredur-Hss. Diese befinden sich heute in der Welsh National Library in Aberystwyth; ihrer Herkunft aus der Peniarth- (früher Hengwrt-) Sammlung gemäſs, werden sie als Peniarth Ms. 4, 7, 14 bezeichnet. P 4 ist das wichtige 'Weiſse Buch des Rhydderch'; vgl. darüber Report, Vol. I, part 2, p. 305; neuerdings J. G. Evans in der Vorrede zu WM, p. XIII: 'The White Book writing is in the prevailing style of South-Welsh manuscripts of the last quarter of the thirteenth century. The larger hand of the early folios belongs to the same school as a law manuscript of about 1282, but the White Book is slightly more archaic in style. The several hands are illustrated by facsimiles found in the second part of this book. They bear a common family likeness, and were probably written at Strata Florida except the Peredur, which, as will appear in the Epilogue and Notes, was probably written at Neath Abbey, the nursery of the Book of Taliessin, which belongs to an allied type of writing, though somewhat earlier in date.' Leider hat der Herausgeber weder genauere Angaben über die Verteilung der Schrifttypen gegeben, noch die Gründe auseinandergesetzt, die ihn bei der Bestimmung der Heimat des Peredur-Textes leiteten: die Ausgabe von WM hat weder Faksimilia, noch Epilog, noch Anmerkungen. Immerhin scheint aus den obigen Angaben hervorzugehen, daſs der Peredur von P 4 einen einheitlichen Schrifttyp zeigt. — Der Text von P 7 ist nicht vollständig. Der Peredur bildet den Anfang der Hs. (col. 5—48) und ist durch Ausfall des ersten Blattes verstümmelt; ferner fehlt ein Blatt aus der Mitte mit col. 33—36. Der Text schlieſst auf col. 48 mit dem Aufenthalt Peredurs bei der Kaiserin von Corsdinobyl. Daſs die Erzählung hier zu Ende ist, beweist der Schluſssatz (vgl. M. Williams, p. 17 f.). Der ganze in P 4 und H noch folgende Schluſsteil existiert in P 7 nicht. Zu den Einzelheiten der Textentsprechung vgl. die obige Tabelle. Über die Zeit der Niederschrift gibt J. G. Evans im Report (I 2, p. 317) nur an: 'Cols. 5–48 are in a hand earlier than the rest of the MS., which belongs to the XIVth century.' — Am wenigsten umfang-

reich ist das Peredur-Bruchstück in P 14. Der Text bildet den Schlufs der Hs., oder besser der zweiten Hs., da P 14 aus zwei Hss. (früher Hengwrt Ms. 25 und 13) besteht. Erhalten sind 10 Seiten der Hs., welche den Anfang unserer Erzählung bieten (vgl. Tabelle). Der in Betracht kommende Teil von P 14 gehört nach dem Report (I 2, p. 325) in das zweite Viertel des 14. Jhs. — Die übrigen sieben Peredur-Texte kommen für unsere Untersuchung nicht in Frage, da sie sicher Kopien von P 4 oder H sind (vgl. M. Williams, p. 3 ff.).

4. Der einzige bisherige Versuch, eine Klassifikation der Peredur-Hss. vorzunehmen, findet sich in der Arbeit von M. Williams. Zwar hat diese, wie schon der Titel andeutet, hauptsächlich den Zweck, die literarhistorische Seite des Peredur-Problems zu beleuchten, und diese ganze Betrachtung stützt sich auf die Hss. P 4 und H. Doch enthält der erste Teil der Arbeit auf p. 17—40 auch eine 'comparaison des manuscrits de Peredur'. Zunächst wird mit Hinweis auf P 7 festgestellt, dafs die Erzählung ursprünglich nur den Umfang hatte, den P 7 zeigt; das ganze Schlufsdrittel von P 4 und H ist später zugefügt. Es folgt dann ein Vergleich der Texte P 4 und H. Es werden die Stellen aufgeführt, in denen in H Wörter und Sätze fehlen, die sich in P 4 finden; wenn diese Auslassungen schliefslich auch als Nachlässigkeiten des Schreibers von H zu erklären wären, so soll andererseits eine Liste von Zusätzen, die H gegen P 4 aufweist, beweisen, dafs H nicht eine Abschrift von P 4 ist, sondern dafs beide auf die gleiche Vorlage zurückgehen, zumal 'souvent les mots en surplus dans le Livre Rouge figurent également dans les autres manuscrits' (p. 21, ohne dafs Belege dafür angeführt wären), und 'le copiste du Livre Rouge paraît un copiste soigneux dont le texte est en général très correctement écrit' (p. 23). Diese Ansicht soll noch gestützt werden durch eine Reihe von Schreibungen in H, die einer älteren Schreibweise anzugehören scheinen, als sie P 4 zeigt; insbesondere handelt es sich um Schreibung von Tenues in H im An- und Inlaut, wo P 4 die Media setzt. Da sich diese Schreibweise auch im 'Schwarzen Buch von Carmarthen' findet, das dem Ende des 12. Jhs. angehört, so heifst es p. 26: 'nous conclurons donc que l'original de Peniarth 4 et du Livre Rouge (= H) date de la même

époque' (also 12. Jh). Als weiteres Kriterium wird die Verwendung der Verbalpartikel *ry-* herangezogen. Im allgemeinen verwendet H die *ry*-Formen seltener als P4, ganz entsprechend dem Rückgang des Gebrauchs von *ry-* im Laufe der Zeit; da aber H wenigstens ein Beispiel mit *ry-* zeigt, wo P4 an der entsprechenden Stelle *ry-* nicht verwendet, so spricht dies zunächst dafür, dafs H nicht aus P4, sondern aus einer andern (und, was als selbstverständlich angenommen wird, älteren) Hs. abgeschrieben ist. Dann werden p. 28f. noch einige orthographische Besonderheiten von P4 angeführt, die zeigen sollen, dafs diese Hs. auf einer Vorlage beruht, die ins 12. Jh. zurückgeht; es sind dies namentlich einige Beispiele für *u* = *w* (*6*) und *w* = *u* (als leniertes *m* oder *b*). Hervorheben möchte ich noch den Schlufssatz dieses Abschnittes (p. 30): 'On notera que tous les exemples donnés ici de variantes entre les deux manuscrits, Peniarth 4 et Livre Rouge, se trouvent surtout dans la toute première partie du récit. C'est cette partie, en effet, qui varie le plus dans tous les manuscrits. Ainsi que nous essayerons de le démontrer plus loin, cela est probablement dû à la plus grande popularité de cette première partie. On racontait l'histoire de Peredur avant qu'elle ne fût écrite: cela donnait lieu dans la narration à des divergences inévitables. Or, nous verrons que le commencement du récit, tel que nous l'avons aujourd'hui, en faisait partie avant que la fin n'y eût été ajoutée.' — Ein weiteres Kapitel (p. 30) behandelt die Texte P7 und P14. Hier ist in einem ziemlichen Durcheinander einiges Richtige und viel Zweifelhaftes zusammengestellt: P7 zeigt viele Ähnlichkeiten mit P4, es ist aber doch ausgeschlossen, dafs beide in näherer Beziehung zueinander stehen. Es werden altertümliche Wortformen von P7 zusammengestellt: *maccwyf* und sein pl. *maccwyueit* haben bei weitem das Übergewicht über die *macc6y*-Formen. (Auch P14 zeigt an der einzigen Stelle, an der das Wort vorkommt, *macwyfieit*.) Ziemlich oft trifft man in P7 auf die Schreibungen *u* = *w*, *v* = *w*, *w* = *v*. Die Anlautsveränderungen sind nicht konsequent bezeichnet; auslautendes *b* wird immer *p* geschrieben (doch ist *hep* 628·5 die seltenere Form; P7 schreibt fast durchgehend *eb*!); auch *t* für *d* im Inlaut läfst sich belegen. Wichtiger ist, dafs einige Wörter in P7 und P14 in anderer

Form erscheinen als in P4/H: P7 *golwrch*, P14 *goluwrch*, P4/H *gorflóch*; P7 *bronnell* (die Hs. hat aber *broñell*!), P14 *bronnoll*, P4/H *bronfoll*. Für P7 sind aufserdem charakteristisch *avang* gegen *adanc* in P4/H, und der häufige Gebrauch der Form *Paredur*. Das Ergebnis ist (p. 33): 'Nous conclurons donc que Pen. 7 n'est pas copié sur Pen. 4, mais qu'il dérive d'un manuscrit antérieur à celui-ci. ... Ainsi que nous l'avons dit Peniarth 7 ne comprend que le premier roman de Peredur, tandis que l'original de Peniarth 4, comme nous croyons l'avoir démontré, comprenait déjà les deux. Il est difficile d'admettre que le copiste de Peniarth 7 ait eu ce manuscrit sous les yeux vu qu'il termine son récit par les mots: *Ac velly y tervyna kynnyd paredur ap Efrawc* «Et c'est ainsi que se termine etc.» Nous ne pouvons pas croire que s'il l'avait connu, il n'eût pas ajouté à son récit le second roman que d'autres ont trouvé si nécessaire à la compréhension du commencement du premier. Nous sommes disposé à voir dans Peniarth 7 l'œuvre d'un copiste qui possédait seulement des notes d'un manuscrit qu'il a complétées lui-même. Cela nous paraît le seul moyen d'expliquer pourquoi Peniarth 7, tout en ressemblant beaucoup à Peniarth 4, en est cependant à d'autres points de vue si différent. Les deux manuscrits se correspondent, en effet, presque toujours quant au sens des épisodes — bien que l'ordre en soit quelquefois changé —, mais très rarement quant aux mots et à la forme.' Dies Letztere wird an einigen Beispielen gezeigt. S. 36 wird dann P14 mit den entsprechenden Stellen zum Vergleich herangezogen. Das Ergebnis ist, dafs P14 näher zu P7 als zu P4 steht; besonders fällt ins Gewicht, dafs P7 und P14 *Gwalchmei* die Rolle zuweisen, die in P4 und H *Owein* bei Peredurs Begegnung mit den Rittern und später nach der Besiegung des herausfordernden Ritters an Arthurs Hof spielt. Diese Gründe im Verein mit den oben erwähnten Formen *golwrch* und *bronnell* führen die Verf. zu der Ansicht (p. 38): 'Peniarth 14 dérive, selon toute probabilité, de l'original de Peniarth 7. C'est tout ce qu'on saurait dire de ce manuscrit vu le fragment qui en reste aujourd'hui.' Damit ist die Frage nach dem Handschriftenverhältnis erledigt; p. 40 wird als Resultat festgestellt: '1° Peniarth 7, et sans doute Peniarth 14, représente une version primitive qui ne comprenait que les

aventures 1—20 de notre résumé, et qui s'arrêtait avec le séjour du héros auprès de l'impératrice; 2° Peniarth 4 et le Livre Rouge n'ont pas été copiés l'un sur l'autre, mais dérivent d'un original commun, dans lequel au récit primitif, conservé dans Peniarth 7 et Peniarth 14, s'ajoutait un nouveau récit comprenant les épisodes 21—26.'

5. Man darf bei der Arbeit von M. Williams nicht vergessen, dafs sie hauptsächlich literarhistorischen Fragen gewidmet ist. Immerhin hätte man eine bessere Begründung für die aufgestellten textkritischen Behauptungen und eine schärfere Formulierung der Probleme erwarten dürfen. Denn abgesehen davon, dafs die Verf. an den meisten der auftretenden Probleme ganz vorbeigeht, auch die berührten Fragen nie bis zum Ende verfolgt, will sie das Kernproblem durch eine Konstruktion lösen, die nicht nur keinerlei Lösung darstellt, sondern auch den Tatsachen keine Rechnung trägt und sogar in Widerspruch mit ihren eigenen Aufstellungen steht. P 14 schwebt bei dieser Lösung vollständig in der Luft: einmal soll es von dem Original von P 7 abstammen, worunter man doch kaum den Auszug zu verstehen hat, der als Vorlage von P 7 gedacht ist; dann ist es aber höchst auffällig, dafs P 14 ebensooft, ja noch öfter mit P 4 zusammen gegen P 7 wie mit P 7 zusammen gegen P 4 steht. Ferner ist es durchaus nicht richtig, wenn M. Williams sagt, dafs wörtliche Übereinstimmungen zwischen P 4 und P 7 sehr selten seien; derartige Übereinstimmungen finden sich zahlreich auf jeder Seite des Textes; der Auszug, den P 7 benutzt haben soll, müfste fast die Hälfte des Originaltextes wörtlich und die andere Hälfte in einer sehr ausführlichen Umformung enthalten haben, und scheint mir viel eher einer Umarbeitung ähnlich zu sein, besonders wenn man die Fingerzeige beachtet, die P 14, das M. Williams doch als eng verwandt mit P 7 betrachtet, in dieser Frage gibt. Und warum soll gerade der in der Fassung altertümlichere und in der Niederschrift ältere Text (M. Williams scheint wenigstens p. 2 P 7 für mindestens ebenso alt wie P 4, seine Vorlage aber sicher für älter als die von P 4/H zu halten) den Umweg über einen Auszug gegangen sein? Methodisch ist die Einführung dieser Hilfskonstruktion doch erst berechtigt, wenn ein direkter Zusammenhang ausgeschlossen ist, und der

Versuch, einen der beiden Texte als Umarbeitung des anderen zu erweisen, mit negativem Ergebnis endet.

6. Auch die Frage, die M. Williams am eingehendsten behandelt, die Frage nach dem Verhältnis von P4 und H, ist bisher von einer Lösung noch weit entfernt. Die Kriterien der Verf. sind nach keiner Richtung hin ausreichend; weder geben die inhaltlichen Varianten, die sie anführt, Aufschluſs über die Ursprünglichkeit der einen oder der anderen Version, noch genügen die sprachlich-orthographischen Besonderheiten, um eine Vorlage aus dem 12. Jh. für P4 wie für H wahrscheinlich zu machen. Vgl. insbesondere E. Anwyl, RC XXXI, p. 382: 'The authoress is certainly justified in thinking that the R. B. text is not a mere copy of the W. B. text. From a comparison of the two texts the present writer has come to the conclusion, that the Red Book and White Book do not stand in a uniform relation to one another. ... It is to be regretted that Miss Williams has fallen into an error, very natural to one unacquainted with the detailed history of Welsh Mediæval orthography in her attempt, to show that the spelling of the R. B. is some times more archaic than that of the W. B. The instances which she adduces are unfortunately not to the point. For some reason or other the MSS. of the XIVth century reverted in certain respects to a less phonetic mode of spelling than those of the XIIth and XIIIth centuries. ... The only form which Miss Williams adduces from the R. B., that is not in the regular spelling of the R. B. period, is '*newad*' for '*neuad*' (R. B. 232·8), and there is no reason for regarding this as an archaism. ... With regard to Miss Williams' contention that there are occasional points of spelling in the W. B., which appear to point to the XIIth cent., she is on much surer ground, ... though it is unsafe to dogmatize on these points, until the MSS. have been more minutely investigated. ... The orthography of Peniarth 7 appears, as Miss Williams rightly points out, to belong in some particulars to the same tradition as that of the Bl. Book of Carmarthen, but it is not easy to be certain that this tradition was not continued in some MS. zones into the XIIIth cent.' — In demselben Jahre wie die Arbeit von M. Williams erschien auch die Ausgabe von WM, in deren Vorrede sich J. G. Evans

über das Verhältnis von WM und RM äufsert (p. VIII): 'The text of the White Book ... is I believe the original of the Hergest text. If we assume that both manuscripts were transcribed from the same archetype we should hardly find both scribes making the same mistakes in the same places. That this is the case will appear in the notes.' Diese Bemerkung des äufserst sorgfältigen Herausgebers von WM und RM und besten Kenners der kymr. Hss. verdient alle Beachtung, auch wenn man gemeinsame Fehler beider Hss. nicht unbedingt als Beweis dafür ansehen will, dafs die eine aus der anderen abgeschrieben ist. J. G. Evans hat aber die in Aussicht gestellte nähere Begründung nicht gegeben (vgl. § 3), und dies mag mit dazu beigetragen haben, dafs seine Ansicht kaum einen Einflufs auf die späteren Äufserungen über das Verhältnis der Peredur-Hss. ausgeübt hat. Diese bringen, soweit sie mir bekannt sind, nichts wesentlich Neues und berufen sich im allgemeinen auf die Ergebnisse von M. Williams. So J. Loth, Mab. I, 19: 'Le manuscrit 4 appartient à la même source que le texte du Livre Rouge; les manuscrits 7 et 14 sont étroitement apparentés et représentent une source commune, assez différente de la première.' Das Original von P 4 und H setzt J. Loth auf Grund von orthographischen Eigentümlichkeiten ins Ende des 12. oder den Anfang des 13. Jhs. (Doch vgl. zu dieser Datierung § 7). Sehr vorsichtig äufsert sich E. Windisch (Kelt. Britt. p. 231 ff.): 'Evans betrachtet das White Book als das Original des Red Book. Ein näherer literarischer Zusammenhang mufs zwischen diesen Handschriften bestehen, denn sie enthalten dieselbe Sammlung von Texten und stimmen, abgesehen von Schwankungen in der Schreibweise, in den meisten Teilen wörtlich, oft buchstäblich überein. Eine Ausnahme in der wörtlichen Übereinstimmung bildet z. B. der Anfang der Historia Peredur. Hier mufs sich ein Schreiber absichtlich eine gewisse Variation gestattet haben. Mary Rh. Williams ... sucht auf Grund der abweichenden Lesarten wahrscheinlich zu machen, dafs nicht die eine das Original der andern ist, sondern dafs sie beide auf ein verloren gegangenes gemeinsames Original zurückgehen. ... (p. 233) In der Frage, ob das White Book das Original des Red Book ist (Evans),

oder ob beide auf dieselbe ältere Handschrift zurückgehen (Miss Williams), hat die letztere Annahme mehr für sich. ... Für die Beurteilung der kleinen Differenzen, die in Schreibweise, Wortschatz, Stil zwischen White Book und Red Book bestehen, kommen verschiedene Gesichtspunkte in Betracht. Die Erzählungen können aus dem Munde verschiedener Erzähler aufgenommen worden sein. Die Schreiber können auch da, wo sie abschrieben, aus ihrer eigenen Kenntnis der Sache oder ihrer Gewohnheit zu schreiben, entsprechende Änderungen vorgenommen haben.' Über P 7 und P 14 sowie deren Verhältnis zu P 4/H äufsert sich E. Windisch nicht. — So stehen drei Ansichten nebeneinander, von denen keine eingehend begründet, aber auch keine endgültig widerlegt ist: J. G. Evans hält ganz RM für eine blofse Abschrift von WM, ohne dies näher zu begründen. M. Williams glaubt beweisen zu können, dafs (wenigstens soweit der Peredur in Frage kommt) WM und RM aus derselben Vorlage schöpfen, und ihre Ansicht ist heute allgemein angenommen; demgegenüber hat E. Anwyl dargetan, dafs die Beweisführung von M. Williams nicht zwingend ist, ohne aber seinen eigenen Standpunkt näher darzulegen; die Wendung 'RM and WM do not stand in a uniform relation to one another' scheint anzudeuten, dafs E. Anwyl die Benutzung mehrerer Hss. durch H vermutet. Es ist also zweifellos wichtig, endgültig klarzulegen, in welchem Verhältnis WM und RM zueinander stehen. Die Frage ist wohl auf Grund des Peredur allein nicht zu entscheiden; es müfsten alle Erzählungen der Sammlung in beiden Fassungen miteinander verglichen werden, namentlich die Teile, in denen uns ein dritter (vierter) unabhängiger Text zur Verfügung steht. Soviel ich sehe, bieten weder die Bruchstücke von Branwen und Manawydan in P 6, noch der Maxen-Text aus P 16 oder die Gereint-Texte aus P 6 einen Anhaltspunkt, der für RM ein Hinausgehen über WM nötig machte. Die einzige festere Stütze für die Annahme, dafs RM von WM unabhängig sei, ist eben der ziemlich abweichende Peredur-Text. Diese Tatsachen rechtfertigen es, wenn an erster Stelle der Peredur in P 4 und H eingehend untersucht wird, eingehend einmal deshalb, weil es gilt, die bisher für die Unabhängigkeit der Hs. H von P 4 vorgebrachten Argumente entweder bis zur Sicherheit eines

Beweises zu steigern oder aber zu widerlegen, dann aber auch, weil das Variantenmaterial vielfach sprachgeschichtliches Interesse hat und vielleicht einen ersten Beitrag zu der bisher kaum möglichen näheren Datierung sprachlicher Wandlungen im Mkymr. abgeben kann. Während hier für die Beurteilung der Wortform immerhin einige Anhaltspunkte gegeben sind, ist eine Entscheidung in Fragen, die mit der Entwicklung des Wort- und Phrasenschatzes zusammenhängen, vorläufig ganz unmöglich, eine Sonderung von Individuellem und Allgemeingültigem kann erst mit viel umfangreicherem Material versucht werden; ich versuche deshalb, alles Material, das hierfür wichtig sein könnte, vorzuführen oder wenigstens anzumerken, ohne in vereinzelte Beispiele zuviel hineinzudeuten.

I. Verhältnis von P4 und H.

7. Der Lösungsversuch hat auszugehen von der bisher nicht beachteten Tatsache, dafs der Peredur-Text in H von zwei verschiedenen Händen geschrieben ist. Nach RM p. XIV gehören von dem Text RM einer ersten Hand (Ha) an col. 555—571; 627—672; einer zweiten (Hb) col. 588—600; 673—831; 840—844, während eine dritte (Hc) sich in col. 832—839 findet. Da der Peredur-Text auf col. 655—697 steht, fällt also der Wechsel des Schreibers mitten in denselben, und wenn es noch einer Bestätigung für die etwas vorsichtige Äufserung J. G. Evans' bedarf (RM p. XIV: Die Schrift von col. 555—571; 627—672 'is, it is more than probable, by a different hand'), so ergibt diese sich daraus, dafs die im Anfange des Textes so zahlreichen Verschiedenheiten zwischen P4 und H mit dem Einsetzen der neuen Hand auf col. 673 fast vollständig aufhören. Es kann keinem Zweifel unterliegen, dafs Hb (damit ist im Folgenden zunächst der Hb zufallende Teil des Peredur gemeint) eine direkte Abschrift von P4 ist. Dafür sprechen einmal äufsere Gründe:

1. Der Schreiber von Hb hat die Hs. P4 in Händen gehabt, wie sich aus der Feststellung von J. G. Evans, WM p. VIII, ergibt, dafs eine von dem Schreiber von WM freigelassene Stelle in Kulhwch und Olwen von dem 'scribe who wrote the earlier and the greater part of the Kulhwch in

the Red Book', also Hb, ausgefüllt ist. J. G. Evans läſst dabei die Frage offen, ob Hb eine dem Schreiber von WM unleserliche Stelle des Archetyps entziffert hat, oder ob er die betreffende Episode aus einer anderen Quelle kannte und mit eigenen Worten hinzufügte; für die letztere Annahme spricht, daſs der in WM freigelassene Raum für den von Hb ergänzten Text viel zu groſs ist.

2. J. Loth, Mab. I, 31 und 200, hat darauf hingewiesen, daſs aus geographisch-administrativen Angaben über die Zugehörigkeit zweier *cymmwt* im Mabinogi von Math vab Mathonwy, die P4 und H gemeinsam sind, folgt, daſs die Vorlage der beiden Hss. nicht älter als 1284 sein kann oder wenigstens eine Glosse enthielt, deren Alter durch dieses Datum ziemlich bestimmt ist. Da P4 selbst in das letzte Drittel des 13. Jhs. gehört, liegt doch die Annahme am nächsten, daſs die betreffende Glosse von dem Schreiber von P4 herrührt und P4 selbst wieder die Vorlage von H ist.

Von der Anführung auffälliger Übereinstimmungen der Schreibung in P4 und H, nicht nur im Texte, sondern auch in Äuſserlichkeiten (so entspricht der offenen Lücke in WM 193b2 eine ebensolche an der entsprechenden Stelle RM 245·3) will ich absehen, da diese sich zur Not auch bei gemeinsamer Vorlage erklären lieſsen. Ich will mich darauf beschränken, nachzuweisen, daſs die Differenzen, die zwischen P4 und Hb in Wortlaut und Schreibung bestehen, keinerlei Anhaltspunkt für die Annahme bieten, daſs Hb nicht auf P4, sondern auf dessen Vorlage zurückgehe; diese Verschiedenheiten sind vielmehr zum gröſsten Teile begründet in dem etwa 120 Jahre betragenden Altersunterschied der beiden Hss. Der Nachweis wird dadurch erleichtert, daſs für einen groſsen Teil des Textstückes P7 zur Kontrolle zur Verfügung steht. Ich gliedere die Varianten in Unterschiede 1. in der Textwahl (Zusätze und Auslassungen) § 8—16; 2. in der Wortwahl (Ersetzungen) § 17—30; 3. in der Wortfolge (Umstellungen) § 31; 4. in der Wortform: Flexion § 32, Vokalismus § 33, Konsonantismus § 34—36, Anlautsveränderungen § 37—39, gröſsere Änderungen desselben Wortes § 40—46. Die Stellung von P7 zu P4 und H ist bei allen wichtigeren Beispielen angegeben; wo ein entsprechender Vermerk fehlt, versagt P7.

1. Textwahl.

8. Ganze Sätze. Zusatz von Sätzen findet sich in Hb nicht, Auslassung nur vereinzelt, wobei in einigen Fällen reines Versehen vorliegt. 80 b 31: P 4 *Etlym a deuth traygefyn at ped"* 'Etlym kehrte zu Peredur zurück'; P 7 *ac yna yna y doeth edlym y venegi y ped"* (also inhaltlich = P 4); H fehlt. — 82 a 23: P 4 (*hyny vyrya6d pa6b yr lla6r*). *Ac a vyry6ys ef yr lla6r anuon y g6yr a oruc* 'Und (von denen) die er zu Boden warf, schickte er die Männer'; P 7 *ac val y bwryei bered" wynt ef a anvonei y gwyr* (inhaltlich = P 4); H *ac anuon y g6yr a oruc.* H vereinfacht (vielleicht versehentlich infolge des zweimaligen *yr lla6r*) die umständliche Konstruktion von P 4/P 7. — 87 b 11: P 4 (*ar vor6yn y parth arall y ped"*). *A g6edy b6yt y brenhin a dywa6t 6rth pedur* (*Mi a rodaf it*) 'Und nach dem Mahle sprach der König zu Peredur'; H (*ar vor6yn y parth arall y peredur*) *Mi a rodaf itt heb y brenhin.* Versehen, das durch das zweimalige *Peredur* am Satzende veranlafst sein kann. — Aus der Liste der Lücken von H, die M. Williams p. 21 gibt, gehören also nur die beiden letzten Beispiele zu Hb. Aus der Liste der Zusätze von H (ibid. p. 23) sind die acht letzten Beispiele aus Hb. Zu *a dywedut 6rtha6* u. ä., das man allenfalls hierher ziehen könnte, vgl. § 12 Ende.

9. Adverbielle (präpositionelle) Bestimmungen. Hb fügt eine Anzahl solcher Bestimmungen zu, namentlich in dem Bestreben, das Satzende rhythmisch zu heben. 72 b 1 (*torri a wnaeth y vreich deheu*) H + *ida6*; 82 a 6 (*ef a glywei dyrna6t ma6r r6g ysc6yd a myn6gyl*) H + *ida6*; 78 a 18: P 4 *ar yr vn y mynhut*; H *ar yr un a vynnvt onadunt*; 85 a 20 (*rac dyfot neb y vynyd*) H + *onadunt*; 74 b 16 (*kyn llad dy deu vab*) H + *ohona6*; 88 a 17 (P 4 *a llad honno*; H *a llad h6nn6 ohonat*; vgl. § 17); 77 a 15 (*yna y dywa6t ped" g6edy y ur6ysca6*) H + *6rth y g6r du*; P 7 ähnlich wie H; 80 b 23 (*ac a dywa6t*) H + *6rthunt* (*val hyn*); P 7 *ac a erghis vdūt*; 76 a 26: P 4 *Nachaf agharat*; H *ar hynny nachaf agharat*; 89 a 31: P 4 *ac hyny vyd g6as*; H *ac ar hynny nachaf was.* Vereinzelt 84 b 34 (*a ffan da6*) H + *y my6n*; 72 b 15 (*ath getymdeithas yssyd adol6yn genhyf*) H + *y gaffel.* Bemerkenswert sind davon 72 b 1 und 82 a 6 mit verstärkendem *ida6* zur Bezeichnung der Zugehörigkeit (vgl. § 57), die Verstärkung der substantivischen

Pronomina in 78a18, 85a20 (vgl. Ha § 50), die Ergänzung des nom. verb. durch *o* (vgl. § 68); ganz gewöhnlich ist in vielen Texten, namentlich in P7, der Zusatz von *6rth* + Substantiv oder Pronomen nach Verben des Sagens, so daſs hier auf Übereinstimmungen zwischen P7 und H kein Gewicht zu legen ist (vgl. für P7 etwa 66b30, 71b12, 74b4, 74b35 u. ö.). — Auslassungen von präpositionellen Bestimmungen in Hb nur aus Versehen. 87b27: P4 *ac yna y dywa6t 6rtha6*; H *ac yna y dywa6*, deutliches Versehen. 85b25: P4 *hyny gyfaruu ochelfford ac ef ac yr ochelford*; H *yny gyuaruu ochelfford ac yr ochelfford.* Versehen, durch das zweimalige *ac* veranlaſst.

Auch bei den Adverbien finden sich nur Beispiele von Zusatz, gewöhnlich am Satzende: 81b9 (H + *yno*); 88b40 (H + *racko*); 85b36 (H + *yno*); 89a2 (H + *yno*); 78b12 (H + *unweith*; doch vgl. dieselbe Formel vorher in 77b32!).

10. Substantive. H sucht öfters den Zusammenhang zu verdeutlichen durch Aussetzen des Subjekts, besonders Eigennamen; so 81b2 (bemerkenswert für die Entwicklung des satzeinleitenden *ef*; vgl. Strach. p. 35; Loth, Rem. Str. 321); 82a31; 82b31; 83a14; 86a14. Das einzige wichtige Beispiel ist 75b28: P4 *a b6r6 h6nn6 a w[n]aeth*; H *a b6r6 h6nn6 a wnaeth peredur.* Dadurch, daſs H *Peredur* als Subjekt in den Satz bringt, wird der Sinn des ganzen Abschnittes entstellt. Peredur ist als der *marcha6c mut*, 'der stumme Ritter', von Kei verwundet, an Arthurs Hof gekommen; die Ritter des Hofes sind fort zu einer Unternehmung. Da erscheint ein fremder Ritter und fordert einen von Arthurs Leuten zum Zweikampf. Nach P4 siegt nun der fremde Ritter acht Tage lang über Arthurs Leute und benimmt sich so herausfordernd, daſs Arthur selbst den Kampf mit ihm aufnehmen will — da springt der *marcha6c mut* in die Bresche, der ganze Hof folgt gespannt dem Kampfe, aus dem natürlich Peredur als Sieger hervorgeht. Dadurch, daſs H den Satz, der in P4 'und diesen (= einen von Arthurs Leuten) warf er (= der fremde Ritter)' lautet, umändert in 'und diesen (= den fremden Ritter) warf Peredur', wird das Folgende ganz sinnlos. Man wird also ohne weiteres, wie auch J. Loth, Mab. II, 205 tut, die Lesart von P4 vorziehen. Auffällig ist zunächst nur, daſs hier P7 mit

H zusammengeht. WM 304 b 18: *a ffan doethant y teulu adref or neges honno yd oed marchawc yny weirglawd yn ymyl y llys yn erchi gwr y ymwan. ar marchawc mvt a aeth y ymwan ac ef. Ac ay byryawd yn dianot hep dywedut vngeir wrthaw. a ffeunvd hyt ym penn yr wythnos ef a doeth marchawc o newyd yr weirglawd y alw am wr y ymwan ar marchawc mvt ac eu bwryawd oll* usw. 'Als die Mannen von ihrer Unternehmung zurückkamen, war ein Ritter auf der Wiese (dem Kampfplatz) neben dem Schlosse, der einen Gegner zum Kampfe forderte. Und der stumme Ritter ging um mit ihm zu kämpfen, und er warf ihn sogleich, ohne ein Wort zu ihm zu sprechen. Und jeden Tag bis zum Ende der Woche kam von neuem ein Ritter um einen Gegner zum Kampfe herauszufordern, und der stumme Ritter warf sie alle.' Trotzdem kann man aus dieser inhaltlichen Übereinstimmung nicht schliefsen, dafs H aus einer Quelle schöpft, die wegen P 7 für ursprünglicher als P 4 anzusehen wäre. Einmal hat H, wie sich aus den oben angeführten Stellen ergibt, das Bestreben, zur Verdeutlichung das im Verb enthaltene Subjekt noch besonders auszudrücken, und da liegt an dieser Stelle ein Fehlgriff ziemlich nahe; dann verstärkt auch die Art, wie P 7 das Ganze ausführt, den Verdacht, dafs auch in P 7 ein Mifsverständnis vorliegt. Wo sonst H ein Substantiv zufügt, liegt entweder ein leicht zu verbesserndes Versehen in P 4 vor (76 a 32: H + *g6r*) oder in H (81 a 5). — Es fehlen Substantive in H: 76 a 15 (P 4 *peredur a ordina6d y varch ac*; H *peredur a ordinhaa6d ac*, vgl. J. Loth, Mab. II, 205); 81 a 24 (P 4 *ac nyt erchis dim udunt eithyr*; H *ac nyt erchis udunt namyn*; wohl wegen des Wechsels *eithyr* : *namyn*; *nyt — namyn* 'nur', *nyt dim — eithyr* 'nichts — aufser'); 78 a 36 (Versehen von H).

11. Adjektive. 72 b 27: P 4 *a chymryt a wnaeth vnry6 wisc a oed y walchmei*; H *a chymryt a oruc pedur y ry6 wisc ac a oed y walchmei*, das *ac* in H ist nur auf Grund des Textes von P 4 (mit *vn*) zu erklären. 72 a 13: P 4 *ar yr vn neges honno*; H *ar y neges honno*; P 4 wird durch P 7 bestätigt. Gelegentliche Abweichungen in Formeln (77 a 7, 88 a 36, 89 a 39) sind ohne Belang. In 86 a 19: P 4 *a chyfarch g6ell ida6*, H *a chyuarch ida6* wird man ein Versehen in H annehmen; doch

vgl. P 7 in 73 b 22 (P 4/H *cyfarch g6ell a oruc*; P 7 *cyuarch a oruc*).

12. Verba. 71 a 31: *y peris arthur vedygyon kywrein atta6*; H *y peris arthur d6yn medygon kywreint atta6*. Die Ausdrucksweise von H ist die gewöhnlichere. H fügt *oed* in Sätzen zu, die in P 4 kein Verb haben: 81 a 34; 83 b 3. Schwanken herrscht bei *ys*. 76 a 28: P 4 *yrofi a du6 unben oed glyssyn na allut dywedut*; H *yrofi a du6 vnbenn heb hi ys oed gryssyn na allut dywedut* (vgl. zu dem Gebrauch Strach. p. 105 und Loth, Rem. Str. 322; zum Ursprung Strach. p. 105 u. 57, dem Loth, Rem. Str. 324 zustimmt; anders Ped. II, 428; *ys* scheint, auch wenn es ursprünglich Pronomen gewesen sein sollte, doch später = *ys* (3 sg.) gefaſst zu sein). Dagegen 88 b 11: P 4 *ac ys g6aeth no hynny dyuot a wna*; H *a g6aeth no hynny dyuot a wna* (vgl. dazu Strach. p. 102; Ped. II, 427). In 73 a 10 (P 4 *ac ydoeth ydydoed yn troi*; H *ac yd yttoed yn troi*) korrigiert H das Versehen von P 4; es ist auffällig, daſs Strach. p. 102 die Stelle ohne Bemerkung anführt. Keinerlei Bedeutung kommt der Verwendung von eingeschobenem *heb* zu, für die Hb eine groſse Vorliebe zeigt (Zusatz in 74 b 12; 76 a 28·33; 76 b 22·25; 77 a 17·26; 77 b 34; 78 a 10; 78 b 17·24; 79 b 33; 80 a 32; 81 a 13·19·39; 84 b 1; 86 b 11·33·38; 87 b 2·13·17; 88 a 7·10·20·21·28; Auslassung nur 85 a 14; 87 a 35); gelegentliche Übereinstimmungen zwischen P 7 und Hb in diesem Punkte sind zufällig. Dasselbe gilt für *ac y dywa6t* u. ä.

13. Pronomina. Für Hb charakteristisch ist eine reichlichere Verwendung der Pronomina, namentlich die Doppelsetzung bei pron. inf. und 'konjugierten Präpositionen'. So findet sich Zusatz von notae augentes 71 b 19; 72 a 11; 73 a 22; 73 b 29; 74 b 3; 75 b 21·22; 77 a 17; 77 b 31; 78 b 21·22·32; 80 a 19; 81 a 18·25·33; 82 a 17·40; 83 b 38; 84 a 39; 84 b 1; 85 b 20; 86 b 25; 87 a 37; 87 b 19; 88 a 5·12; 89 a 16; Auslassung nur 72 a 8; 77 a 24; 78 b 34; 80 b 28; 83 a 21; 83 b 28; 84 b 1; 85 a 13·27; Zusatz eines pron. inf. 78 b 12 (P 4 *a ladei 6y*; H *ae lladei 6y*), 78 b 17 (P 4 *pei lledit ti yno*; H *pei ath ledit ti yno*; P 7 *pei yth ledit ti*, beim Passiv scheint diese Konstruktion die gewöhnlichere zu sein); 76 a 5 (P 4 *o welet ef*; H *oe welet ef*, ist sicher Versehen in P 4, da *o* nur als *oe* 'um ihn zu sehen' denkbar ist). Das

pron. inf. fehlt in H 72 b 16 (Anlehnung an 72 b 15). — Beim pron. poss. Zusatz 81 b 17 (P 4 *kymryt esm6ythter*; H *cymryt eu hessm6ythter*, vgl. § 56; Auslassung 80 b 33 (P 4 *traegefyn*; H *dracheuyn*, vgl. H a § 56). — Entsprechend der Verwendung präp. Wendungen (oben § 9) kann das Satzende in H auch durch Demonstrativ-Pronomina betont werden: 72 a 36; 88 b 2; 81 b 17.

Artikel. Zu erwähnen ist 85 b 19: P 4 *du6 g6ener croclith*; H *du6 g6ener y croclith* (vgl. § 56). 73 b 8: P 4 *ar eil dyrna6t*; H *ac ar yr eil dyrna6t* (vgl. § 56). 77 b 30: P 4 *meibon y brenhin y diodeifeint*; H *meibon y brenhin y diodeyueynt*. H hat zunächst seine Vorlage abgeschrieben, dann das überflüssige *y* mit einem punctum delens versehen. 76 a 8: P 4 *mynet ar pen y tei ar brynneu a lle aruchel*; H *ar lle aruchel*. H gleicht aus, während in P 4 das alte *mynet* ... *lle* noch erhalten ist (vgl. unten § 14). Rein graphisch ist der Unterschied 77 a 13: P 4 *ymdidan a rianed*; H *ymdidan ar rianed*, vgl. P 4 in 59 a 33 *orei ereill* (= *or rei*) und Lewis s. v. *ac*. Ohne Interesse sind 73 b 14; 74 a 30; 75 b 31 (wegen 75 b 28); 89 b 26.

14. Präpositionen. *yr*: 72 b 31: P 4 *y g6r y buost ys talym o amser yn y geissa6*; H *yr ys talym*. 88 b 19: P 4 *ys bl6ydyn*; H *yr ys bl6ydyn*. M. J. 411 ('*yr ys* is old and implies *ys* prep.') scheint mir nicht annehmbar; die ältesten Beispiele zeigen durchweg entweder bloſses *ys*, das noch deutlich als Verbalform gefühlt ist (vgl. 62 a 2: P 4 *doethoed oed bl6ydyn kyn no hynny*; P 14 *dodoed yno yr ys blwydyn*; H *dathoed vl6ydyn kyn no hynny*), oder bloſses *yr* in gleicher Bedeutung. Die fortschreitende Kontamination der beiden, die schlieſslich zu *yr ys* führte, ist beim Vergleich von WM und RM gut zu beobachten; vgl. etwa WM 5 b 16 *ys bl6ydyn* = RM 7·3 *ys bl6ydyn*; WM 5 b 5 *yr bl6ydyn* = RM 6·28 *ys bl6ydyn*; gewöhnlich aber *yr ys* in RM: WM 5 b 1 *ys bl6ydyn* = RM 6·26 *yr ys bl6ydyn*; WM 5 b 21 *yr bl6ydyn* = RM 7·5 *yr ys bl6ydyn*; auf demselben Wege ist nkymr. *ers meitin* entstanden, während mkymr. *er* (*y*)*meitin* weitaus gewöhnlicher ist. Es besteht also kein Anlaſs eine Präposition *ys*, *es* (so M. J. p. 411) anzusetzen. Vgl. noch Ped. I, 438; II, 427. — *a*(*c*): 86 a 7: P 4 *kymeint a 6yp6yfi*; H *kymeint ac a wyp6yfi*. 72 b 27: P 4 *vn ry6 wisc a oed y walchmei*; H *y ry6 wisc ac a oed* (vgl.

Ha in 62a30: P4 *kyfry6 dyn a h6n*; H *y kyfry6 dyn h6nn*). Nach M. J. 303 kann *a* fehlen vor einem Demonstrativpronomen oder einem Relativsatz; dies gilt offenbar in weiterem Umfang (M. J. erwähnt es nur für *cyfryw*), und dementsprechend wird man auch die Begründung, die M. J. gibt 'the rel. itself is 'as' in this case, cf. Engl. 'the same who'; and the demonstr. prob. represents an old obl. case of comparison' dahin erweitern müssen, dafs *a* fehlen kann, wenn auf die Ausführung des Vergleichs kein Wert gelegt wird, vgl. noch P4/H, P7 in 67b11, § 50. — *o*: 74a7: P4 *yr pan o yth weleis*; H *yr pann yth weleis* (Strach. p. 128 und M. J. p. 445 erwähnen die Wendung von P4 nicht). — *ar*: 81a35: P4 *y sa6l a welei o velineu ar d6fyr a melincu g6ynt*; H *o velineu d6fyr*; H gleicht wieder aus. — *y*: 75a27: P4 *yd aeth ped" lle y clywei*; H *yr lle* vgl. § 13 76a8 und Ha § 57.

15. Konjunktionen. Hb fügt nur einmal *a* 'und' am Satzanfang zu (für Ha vgl. § 58): 78b17; aber 78b22. — Wiederholung von *yn*: 73a29: P4 *oed yn weirglodeu a thired ar*; H *ac yn dired ar.* 89a33: P4 *g6as ... yn dyfot ... ac erchi*; H *yn dyg6yda6 ... ac yn erchi. erchi* ist in P4 nicht mehr von *yn* abhängig.

16. Verbalpartikeln. Hb zeigt eine gröfsere Neigung, auch bei Formen des verb. subst. die Verbalpartikel zu setzen: 72a28; 78a36; 79a18; 83b13·15; 88b34; nur einmal 83a4: P4 *a oed*; H *oed*, wo aber P7 mit P4 geht (vgl. dazu Strach. p. 50; M. J. 427f.). Auch P4 *mae*; H *y mae* 86b3; 88a15 (nach M. J. 349 wäre *ymae* das ältere; doch wird *y mae* in H als Verbalpartikal + *mae* zu fassen sein). — Einige Fälle, in denen sonst in P4 die Verbalpartikel fehlt, sind rein graphischer Natur: 73a15: P4 *mi all6n*; H *mi a all6n.* 75a18: P4 *y g6r aeth*; H *y g6r a aeth.* 86b17: P4 *y vor6yn a doeth ... ac ofynna6d*; H *ac a ovynna6d.* Vgl. M.J. 285 ('In Ml. W. '*a*' may be lost before initial *a-*'); dies ist auch in dem Beispiel *mi all6n* wahrscheinlicher als M. J. 427; zu dem Beispiel 86b17 vgl. § 30.

Die Verschiedenheiten in der Textwahl geben also keinen Anlafs zu der Annahme, dafs Hb auf die Vorlage von P4 zurückgehe; Hb schreibt vielmehr den Text von P4 ab; die wenigen Verschiedenheiten sind Änderungen von Hb.

2. Wortwahl.

17. Gröſsere Umgestaltung von Sätzen findet sich: 75 a 34: P 4 *ac uelly y bu ef yn hir yn yr agherdet h6nn6 heb dywedut vn geir 6rth neb ry6 gristya6n ac hyny yttoed yn colli y li6 ae wed*; H *ac o hynny yd yttoed*. In P 4 ist der Nebensatz mit *a* angeknüpft, weil er durch mehrere präpositionelle Wendungen, an deren letzte er sich nicht gut anschlieſsen lieſs, vom Hauptsatz getrennt ist. H bildet einen neuen Hauptsatz. Ein Zusammenhang mit den unten § 27 besprochenen Fällen besteht nicht. — 89 a 27: Peredur, dessen Pferd plötzlich verschwunden war, kommt zu einem Schloſs, sieht dort einen lahmen Mann mit grauem Haar und an dessen Seite Gwalchmei. P 4 fährt dann fort: *a march ped" a welei yn vn presseb a march g6alchmei* 'und er sah Peredurs Pferd an éinem Futtertrog mit Gwalchmeis Pferd'. H verbessert diese ungeschickte Ausdrucksweise in: *ae varch a ducsei y g6r du a welei* 'und er sah sein Pferd, das der schwarze Mann entführt hatte'. — 88 a 17: P 4 *mae yno 6r du yn diffeitha6 llawer o gyfoeth yr amherodres. a llad honno ti a gaffut y cla6r*; H *a llad h6nn6 ohonat ti a gaffut*. Es ist schwer in P 4 ohne Annahme eines Versehens auszukommen; höchstens käme als Bedeutung von *a llad honno* 'mit diesem Töten' in Betracht. Nach M. J. 395 sind zwar die nom. verb. masc., doch waren viele ursprünglich fem. und behalten z. T. ihr ursprüngliches Geschlecht, wenn sie als Abstrakta gebraucht sind; das ir. nom. verb. *slaide* ist fem. (vgl. Ped. II, 412). Jedenfalls ist H mit seiner zwar verständlichen, aber durchaus ungewöhnlichen Ausdrucksweise ('mit dem Töten dieses von dir' = wenn du diesen tötest) die Umgestaltung einer unverstandenen Vorlage, die wahrscheinlich eben P 4 war. Ähnlich verhält es sich in 88 b 6: P 4 *a phori a wna bric y coet ac auo o wellt yny fforest. a llad pob aneueil a wna or a gaffo yndi*; H *a thorri a wna bric y coet ac a uo o well yny fforest*. H 'Er (= der Hirsch) bricht die Wipfel der Bäume und was von Besserem in dem Wald ist' ist unsinnig. P 4 mit *pori* paſst viel besser in den Zusammenhang: der Hirsch friſst alles Grün, tötet das Wild, trinkt alles Wasser aus den Fischteichen. Wie Hb zu *torri* kommt, ist schwer zu sagen. Auch im folgenden ändert Hb noch: *a llad pob anineil a wna or a gyfarffo ac ef yndi*

'er tötet jedes Tier das ihm in ihm (dem Walde) begegnet'. Schon Lady Guest hatte an der Fassung von Hb Anstofs genommen, vgl. J. Loth, Mab. II, 210, der mit Recht die Übersetzung von Lady Guest zurückweist, aber selbst sich wieder an H hält (l. c. p. 116·25: 'Il brise les branches des arbres et tout ce qu'il y a de plus précieux dans la forêt'). Auch bleibt bei der Fassung von H unverständlich, warum die Tiere, die der Hirsch nicht tötet, vom Hungertod bedroht sind (88 b 9 *ac ar nys llado mar6 vydant o newyn*), während es in P 4 ganz klar ist.

18. Substantive. 71 b 29: P 4 *dial dy ul6g*; H *dy lit*; (P 7 *blygder*). — 72 a 26: P 4 *g6ynhet yr eira*; H *g6ynder yr eira.* Beide Bildungen sind möglich. Spurr. verzeichnet nur mehr *gwynder*, aber neben *duder* noch *duedd.* — 76 b 14: P 4 *ac eur wisc oed ymdanunt*; H *ac vnry6 wisc.* Das folgende *mal y dylyei am dylyedogyon* sichert P 4 als ursprünglich. — 78 a 6: P 4 *y nos y kychwynych odyno*; H *y dyd y kych6ynnych.* Vgl. dazu Ha in WM 126 b 2 *heno* = RM 184·25 *hedi6* und 60 b 12: P 4/P 14 *d6ynos a deudyd*; H *deudyd a d6ynos*; ferner 61 a 25 § 62. P 4 zeigt uns also noch ganz den alten Stand, den O. Schrader (Reallex. d. idg. Altertumskunde, Strafsburg 1901) s. v. *Tag* als indogermanisch bezeichnet. Die idg. Wörter für Tag bezeichneten zunächst nur den 'hellen' und 'warmen' Teil desselben, während die Zusammenfassung von Tag und Nacht durch Bezeichnungen der letzteren ausgedrückt wurde, daher die Zählung nach Nächten im Sinne von Gesamttagen. Dieser Gebrauch ist von Caesar, Bell. Gall. VI, 18 für die Gallier bezeugt und lebt heute noch im Kymr. fort in *wythnos* '8 Nächte' = Woche; *pythefnos* '15 Nächte' = quinze jours. Damit steht in engem Zusammenhang, dafs wenn Tag und Nacht in alten Zeiten zusammen genannt werden, die letztere an den Anfang gestellt wird; auch dies ist von Caesar für die Gallier bezeugt und hält sich im Kymr. bis zu der Entstehungszeit unserer Texte (siehe P 4/P 14 in 60 b 12), während H den alten Gebrauch nicht mehr kennt. Für Spuren im Gallorom. vgl. E. Langlois, Romania XX, 285, die Blätter *aujourd'hui, hier* des frz. Sprachatlas und besonders L. Spitzer, Aufsätze zur romanisehen Syntax und Stilistik, Halle 1918, p. 274—280. — 84 a 26: P 4 *march ac arueu*; H *dillat ac arueu*, beides Formeln. — 89 b 3: P 4 (*mi a deuthum*) *ar g6ay6 a oed*



y ffr6t waet or pen hyt y d6rn ar hyt y g6ay6; H *ar hyt y paladyr*, es soll das zweimalige *g6ay6* vermieden werden; doch vgl. auch P 7 in 65 b 17. — 72 b 21: H hat vollständig sinnlos *Kei* an Stelle von *Gwalchmei* in P 4 und P 7. — Wechsel von Subst. und Pron. je nach dem Bestreben deutlicher zu sein: 77 a 6; 77 a 33; 83 a 18; 87 a 18.

19. Verba. In den umschriebenen Zeitformen breitet sich *goruc* auf Kosten von *g6naeth* aus: 72 b 27; 82 b 31; 81 b 19. Auch wo H den erzählenden inf. durch das umschriebene praet. ersetzt, wird *goruc* gewählt: 83 a 14. Die gleiche Erscheinung findet sich in Ha (§ 63) und P 7. Es ist also nicht uneingeschränkt richtig, wenn Strach. p. 92 sagt 'the *gwnaeth* forms encroach at the expense of the *goruc* forms', wofür er drei Belege für die unpersönliche Form anführt. — 75 b 12: P 4/P 7 *ymdiala*; H *ymattiala*. — 77 a 35: P 4 *diost* (*st* schlecht lesbar); H *diot*; P 7 *diosc*. — 77 b 32: P 4 *pan elych* ... *ti a deuy*; H *pan delych* ... *ti a deuy*; *mynet* und *dyuot* sind nicht immer streng auseinandergehalten, vgl. Ha § 63, P 4/P 7 in 64 a 13; 70 b 35; 74 a 29; 75 b 30; 79 b 18; 80 b 18; 82 b 8; 83 a 15. — 79 b 11: P 4/P 7 *du6 a talho it*; H *diolcho*. — 79 b 31: P 4 *a chynnic a wnaethant 6ynteu ida6 yr vn a dewissei oe teir chwiored yn bria6t*; H *yr vn a vynnynt oe teir chwioryd*. Die 3. pl. in H ist sinnlos; *mynnu* in H wohl nach 78 a 19. — 84 b 10: P 4 *ac nyt ymgynhalyssant y gyt*; H *ac nyt ymganlynnassant y gyt*. Vgl. J. Loth, Mab. II, 209; für *ymgynhal* in der Bedeutung, die P 4 verlangt ('sich beisammen halten'), habe ich keine Parallele. — 85 a 25: P 4 *yn yfet gyt ar g6r*; H *yn b6yta*. Ich habe zunächst keine Parallelen für diese Änderung, die vielleicht nicht unwichtig ist; vgl. 65 b 33. — 89 a 32: P 4 *g6as* ... *yn dyfot ar pen y lin*; H *gwas yn dyg6yda6 ar penn y lin*; vgl. Ha in 64 b 15 (§ 63).

20. Adjektive. 74 a 30: P 4 *gwreic ohen*; H *gwreic hen*. Es ist die ganze Zeit von einer *gwreic ohen* die Rede; vgl. 74 a 1 usw. — 83 b 15: P 4 *y traet ar glinyeu oed vras*; H *oedynt vreisc*. Zwischen *bras* und *breisc* besteht kaum ein Bedeutungsunterschied.

21. Adverbien. 79 b 12: P 4 *yna yn agos*; H *yma yn agos*; (P 7 *agos yma*).

Wichtiger ist der Wechsel zwischen Adjektiv (Prädikatsnomen) mit oder ohne *yn*. 73 b 31: P 4 *b6yt a llyn ditla6t arnadunt*; H *b. a ll. yn didla6t arnadunt.* 78 a 10: P 4 *can buost ormes yn gyhyt a hynny*; H *can buost yn ormes.* 79 a 17: P 4 *y bydei du*; H *y bydei yn du.* 84 a 31: P 4 *ac vn lli6 a hynny yd oed y arueu oll*; H *ac yn un lli6.* 87 b 34: P 4 *porth ... oed agoret*; H *oed yn agoret.* 87 b 35: P 4 *dr6s ... oed agoret*; H *oed yn agoret.* Dieselbe Erscheinung, wenigstens bei *c6byl*, findet sich auch in H a; vgl. § 65. Man wird also Strach. p. 27 'A predicative noun or adjective is often preceded by *yn*' dahin ergänzen dürfen, daſs die Verwendung von *yn* in späterer Zeit zunimmt.

22. Bei den präp. Ausdrücken ist nur zu bemerken der durchgehende Ersatz von P 4 *yn yd oed* 'dorthin, wo war' durch H *hyt lle yd oed* u. ä.: 72 b 29; 73 b 21; 74 b 20; 78 b 3; 87 a 26; 87 b 4. Dieselbe Erscheinung findet sich durchgehend in H a (§ 66), während P 7 und P 14 noch häufig *yn y* beibehalten. Man kann also sagen, daſs *yn y* (vgl. darüber M. J. 431) im Laufe des 14. Jhs. untergegangen ist.

23. Pronomina. 79 b 12: P 4 *yr eil fford*; H *y neill fford*; *yr eil* ist am Platze, 'die zweite Straſse'. 83 a 19: P 4 *coffa y gret a rodeist*; H *coffa dy gret.* 83 b 15: P 4 *y traet ar glinyeu*; H *y thraet ae glinyeu*, ähnlich 89 b 21. 75 b 23: P 4/P 7 *mi a talaf y b6yth it*; H *mi a dalaf y p6yth itt*; vgl. zu dem Ausdruck Hg. MSS. I, 24·24; 58·20, auch F. Cl. p. 450. 84 b 6: P 4 (*ny mynna6d arueu*) *onyt y rei ehun*; H *onyt y rei eida6.* — Unverkennbar ist eine Vorliebe von H für die zusammengesetzten Personalpronomina. *i*: *ynneu* 75 b 21. *im*: *y mineu* 77 b 1. *ef*: *ynteu* 80 a 2. *hi*: *hitheu* 83 a 1. *6ynt*: *6ynteu* 78 b 17; 80 b 25; 81 a 8. Aber *titheu*: *ti* 80 b 10 als not. aug. — Wechsel von einfachem und redupliziertem Pronomen. *mi*: *myvi* 80 b 9. *ef*: *efo* 80 b 8. Aber *efo*: *ef* 77 a 22; 77 b 6. (P 4 *h6nn6*; H *h6nn* 72 b 36). — Fragepronomen. 77 b 10: P 4/P 7 *p6y*; H *pun* (dazu Loth, Mab. II, 206 'au lieu de *pun* leg. *pwy*, écrit d'abord *pui*'; dies ist nicht nötig, vgl. etwa 70 b 35: P 4 *p6y*; H *pa un*, weiter M. J. 291).

24. Präpositionen. 84 b 15: P 4 *llys ua6r o uy6n y gaer*; H *yn y gaer.* 88 b 38: P 4 *arch a uu arnaf am hynny*; H *y*

hynny. 75 a 19: P 4 *aeth ... tu ar dyffryn*; H *parth ar d.* 77 a 22: P 4 *kyt dywetto efo ofered a br6ysked a medda6t*; H *kyt dywetto ef ofered o vr6ysged a medda6t*; P 4 ist abzutrennen: *dywetto ef o ofered.* 71 b 28: P 4 *nyt attafi y perthyn*; H *nyt arnafi y perthyn*; vgl. WM 13 a 6 = RM 16·9 *y perthyn arnat.* 78 a 7: P 4 *ti a ey hyt y cruc galarus*; H *ti a ey y gruc galarus.* 87 b 17: P 4 *ny deuthum i yma y wreicca*; H *yr g6reicka.* In 79 b 33 haben alle drei Hss. in derselben Wendung *yr.*

25. Konjunktionen. 71 b 3: P 4 *kanys atuyd ae collet ar dothoed ida6 neu ynteu yn medylya6*; H *ae ... ae.* (80 b 34: P 4 *mynet ... y rodi*; H *a rodi.*) 85 a 32: P 4 *kyny allom ni y dial*; H *kyn na allom ni* (*na* unsicher gelesen; nach Str. 132 müſste *ny* stehen). 76 a 35: P 4 *yna y g6ybu6yt mae ped" oed ef*; H *y g6ybu6yt pany6 peredur oed ef*; vgl. M. J. 346, 448. — Wechsel von Konjunktion und Präposition. 71 b 18: P 4 *g6edy blinho*; H *g6edy blina6.* 75 b 22: P 4 *par y vedeginyaethu erbyn vyn dyfot*; H *erbyn pan del6yf*; vgl. WM 17 a 28 = RM 22·6 *erbyn pan elei.* 81 a 24 s. oben § 10.

26. Verbalpartikel. 78 a 18: P 4 *ti a gaffut orderchat ar yr vn y mynhut*; H *ar yr vn a vynnut onadunt*; Wechsel infolge Zusatzes von *onadunt.* — 89 b 1: P 4 (*mi a deuthum*) *ar g6ay6 a oed y ffr6t waet or pen hyt y d6rn*; H *ar g6ae6 yd oed y ffr6t.* Nach Strach. p. 52 müſste *yd* stehen; doch führt Strach. selbst vereinzelte Ausnahmen an.

27. Interjektionen. 73 a 2: P 4 *ac ar hynny hyny vyd y vrenhines ae lla6uorynyon yn dyuot*; H *ac ar hynny nachaf y vrenhines ... yn dyuot.* Ebenso 89 a 31: P 4 *ac hyny vyd g6as melyn yn dyfot*; H *ac ar hynny nachaf was melyn yn dyg6yda6.* Vgl. Strach. Intr. Gloss. s. v. *gwyd* 'presence'; *yny vyd*, *hyny vyd* 'lo! behold! thereupon', wo auf drei Stellen aus Kulhwch u. Olwen verwiesen wird: WM 236 b 10: *hyny uyd kaer a welynt* = RM 114·24 *yny uyd kaer ua6r a welynt*; RM 131·14 *yny uyd k6ynuan a griduan a glywynt*; RM 133·6 *yny uyd dillus uarua6c yn deiua6 baed coet.* J. Loth übersetzt an der ersten Stelle 'dans laquelle ils aperçurent' (Mab. I, 289·2); an der zweiten 'et ils entendirent' (Mab. I, 326·22); an der dritten 'jusqu'à ce qu'ils aperçurent' (l. c. 330·7), sucht also offenbar mit temporaler Auffassung 'bis es war, daſs' auszukommen.

Geht dies schon an den Stellen aus Kulhwch kaum, so ist diese Auffassung in 73 a 2 ganz unmöglich; dort hat *hyny vyd* ganz deutlich den Charakter einer Interjektion. Die Beziehung auf *gwyd* ist auch nicht richtig; einmal ist die Schreibung immer *vyd*, dann wird aber die Identität des *vyd* mit der Verbalform *byd* dadurch gesichert, dafs P 4 'bis es war' immer mit *hyny uu* wiedergibt, was die anderen Hss. ebenso regelmäfsig durch [*h*]*yny vyd* ersetzen (vgl. § 72). Die Deutung bleibt aber schwierig: *hyny yttoed* (75 a 34) ist nicht heranzuziehen (§ 17), auch sonst wüfste ich keine Parallelen dafür anzuführen; vielleicht ist eher noch eine Beziehung zu *nachaf*, älter *ynachaf*, *ynechaf* (so P 7 in 67 a 9, 69 b 17), *ynychaf* (78 b 22) vorhanden?

28. Wechsel in Person, Numerus, Tempus, Modus. 80 a 12: P 4 *p6y a gymer6n yn6r bei as kymer6n*; H *pei ath gymer6n* (P 4 bezieht auf *p6y*). 77 b 1: P 4 *ae titheu a rodych*; H *ae titheu a rodo* (vgl. unten § 29).

29. 80 b 22: P 4 *dyfot y 6rhau imi*; H *ynni*, Versehen in H. 76 b 25: P 4 *y g6r yssyd tat inni*; H *ymi*, beides ist möglich. 79 a 24: P 4 *deu vilgi ... my6n kynllyfan*; H *my6n kynllyuaneu*; P 7 *yn vn gynllyvan*; P 4/P 7 zeigen das Ursprüngliche. 71 b 6: P 4 *ar g6yr a amwelas ac ef yn diwethaf*; H *ar g6r*; dies soll eine Verbesserung in H sein, doch läfst sich auch *g6yr* halten. 76 a 24: P 4 *ar y troet* 'zu Fufs'; H *ar y draet*. — Beim Verb: 78 a 29: P 4 *y g6raged a gyfodes*; H *a gyuodassant*. 83 b 15: P 4 *y traet ar glinyeu oed vras*; H *oedynt vreisc*; vgl. auch H a § 71. Strach. 61 f. sagt, dafs der alte Plural mehr und mehr durch den Singular abgelöfst wird. Es scheint dies doch nicht so allgemein zu gelten. Ähnlich scheint es mit der Übereinstimmung der Person des Verbs eines Relativsatzes mit dem Subjekt zu sein. 77 b 1 (s. o. unter 28) widerspricht Strach. p. 63 Anm.; vgl. noch Loth, Rem. Str. 483.

30. P 4 praes.; H praet. 84 b 35: P 4 *pan da6*; H *pan doeth y my6n*. Ähnliche Beispiele sind in H a häufig; vgl. § 72, so dafs das Beispiel, das Strach. p. 64 gibt, nicht das regelmäfsige Verhältnis zeigt. Der inf. hist. wird in H häufiger verwendet als in P 4: 72 a 8; 81 b 33. Gewisses Interesse hat die Stelle 76 a 19: P 4 *ac ae g6ant dyrna6t ... y dan y d6yen*

ac y drechefis oe gyfr6y ac y byrya6d ergyt ma6r y 6rtha6; H *ac ae g6ant* ... *ae drych||chauel oe gyfr6y ae v6r6*. Die spätere regelmäſsige Konstruktion wäre *ac ae drechefis* ... *ac ae byrya6d*; das *y* in P 4 ist pron. pers. 3. sg. (vgl. Strach. p. 35; Loth, Rem. Str. p. 180, 322; M. J. 278). Es scheint bisweilen ein zweites Verb mit *a* 'und' ohne Verbalpartikel angefügt zu werden; vgl. P 7 in 68 b 34: *yna y doeth ped" yr gayr ac menegis yr vorwyn*; 82 a 35: *ef a anuonei* ... *ac rodes*. Auffällig ist das *ac* vor Konsonant; doch spricht das unlenierte *m* dagegen, daſs etwa *a* (Verbalpartikel) mitklingt; kaum gehört hierher P 4 in 86 b 17 (s. o. § 16). Dagegen vermeidet H den inf. in 86 a 21: P 4 *ae ti a elych* ... *ae titheu dyuot*; H *ae* ... *elych* ... *ae titheu a delych* (vgl. Ped. II, 327). Wechsel von impv. und inf. in 74 b 18: P 4 *dos titheu vor6yn ac adol6c*; H *dos* ... *ac adol6yn*; die beiden Formen gehen durcheinander. M. J. 392 gibt als inf. *adolwyn* und *adolwg* an. Vgl. auſser den Beispielen bei M. J. noch WM 205 b 4 = RM 264·5 *yn adol6c*, wo P 6 WM 205·28 *yn adolwyn* hat. Umgekehrt findet sich *adolwyn* auch dort, wo man *adolwc* erwartet (vgl. M. J. 452); H b wird *adol6c* hier als inf. fassen (vgl. etwa H a in 68 b 28) und setzt dafür die geläufigere inf. Form ein.

3. Wortfolge.

31. Die Wortfolge gibt zu wenig Bemerkungen Anlaſs. In dem einzigen Beispiel, das alle drei Hss. haben, stimmt P 7 zu P 4: 77 b 32: P 4/P 7 *ae llad vnweith beunyd*; H *ae llad 6ynt beuny[d] unweith*. — 85 a 24: P 4 *bot yr achenoges racco educher yn eisted*; H *yn eisted educher*. — 87 a 5: P 4 *adol6yn y6 genhyfi heb y ped" itti*; H *a. y6 gennyfi yti heb y p.* — 89 a 15 beruht auf einem Miſsverständnis von H.

4. Wortform.

Die Beispiele sind für die Frage nach dem Verhältnis von P 4 und H b belanglos; sie zeigen durchweg die Entwicklung zum Nkymr. hin.

32. Formenlehre. Plural der Substantive. 73 b 18: P 4 *kyllyll*; H *kylleill*; auch H a gebraucht dieselbe Form: WM 113 a 25 *cyllell* = RM 164·2 *cylleill* (WM ist sg.); WM 113 a 28

cyllyll = RM 164·4 *cylleill.* Der gewöhnliche Plural ist mkymr. *cyllyll*; M. J. 91 sagt sogar 'There appears to be no certain example of *e* becoming *ei*' und führt nur die Form *cyllyll* an; vielleicht ist die Entwicklung zu *ei* wie bei *o* in der Stellung vor *l* und *r* möglich. — 79 b 31: P 4 *chwiored*; H *chwioryd*; P 7 *chweored. chwioryd* ist die jüngere Form, vgl. M. J. p. 206. — Femininbildung des Adjektivs. 83 a 35: P 4 *mor6yn bengrych*; H *m. benngrech*; vgl. M. J. p. 239 f. — 82 a 32: P 4 *y trydyd weith*; H *y dryded weith*; dagegen 65 a 35 beide Hss. *tryded*; beachte auch den unveränderten Anlaut in P 4. — Bei den Formen der 'konjugierten Präpositionen' sind die von *y* am wichtigsten. Während P 4 meistens *i-* zeigt, hat H fast durchgehend (aufser in der 2. sg. *itt*) *y-*: P 4 *im*; H *ym.* P 4 *imi*; H *ymi, ymy.* P 4 *iminheu*; H *yminneu.* P 4 *itt, itti, ittitheu*; H *ytt, ytti, ytitheu,* (allerdings häufig P 4 *it*; H *itt*); einmal (71 b 3) sogar P 4 *ida6*; H *yda6,* das aber gerade wegen der durchgehenden Einsetzung von *y-* in H nicht als Altertümlichkeit gegenüber P 4 bezeichnet werden kann. P 4 *inni*; H *ynni.* P 4 *i6ch*; H *y6ch.* Die 3. pl. *udunt* kommt hier nicht in Betracht. Zum Lautwert vgl. M. J. p. 15, 119, 407; das Vorwiegen von *y-* in H ist auffällig, da nach M. J. p. 407 *y-* in der Entwicklung zum Nkymr. durch *i-* abgelöst worden ist. Dasselbe Verhältnis besteht zwischen P 4 und H a, vgl. § 76 — *ohonot* in P 4 wird in H b (und ebenso in H a, vgl. § 76) durch *ohonat* abgelöst: 85 a 31; 88 a 11; 88 b 1. Nach M. J. 399 ist nkymr. die *o*-Form in der Schriftsprache durchgedrungen, während die *a*-Formen dialektisch sind. Zu 80 a 16: P 4 *ohona6t*; H *ohonat*, vgl. M. J. 399 f. — Bei den Formen von *am* wird *a-* durchgeführt: P 4 *ymdana6, ymdanei*; H *amdana6, amdanei*: 83 a 10; 76 b 31; 84 a 23. Dasselbe findet sich in H a (§ 76); im Nkymr. ist *am-* die Regel, vgl. M. J. 399. Zu 87 a 4: P 4 *y rydunt*; H *y rygtunt*, vgl. M. J. 402 f. gegen Strach. p. 39. — P 4 *oy* 'zu seinem' wird in H gewöhnlich durch *y* ersetzt: 82 a 1; 82 b 13; 87 a 17·20·30; vgl. dazu M. J. 277. In 75 b 4 (P 4 *yny blaen*; H *yn eu blaen*) und 79 b 7 (P 4 *yny llad*; H *yn eu llad*) zeigt P 4 noch die alte infigierende Bildung, die sonst nur mehr bei vokalisch auslautenden Präpositionen üblich ist (vgl. noch Ped. II, 158); es wird sich kaum um die seit dem 14. Jh. auftretende Form *y* = *eu* handeln (M. J. 275).

Flexion des Verbs:

ind. praes. 2. sg.: P 4 *trigye*; H *trigyy* 72 b 34. P 4 *trigy*; H *trigyy* 84 b 28. Bei M. J. 319 zu ergänzen. — P 4 *doy*; H *deuy* 75 b 7. P 4 hat gewöhnlich *-o-*, H b (und H a, vgl. § 76) *-eu-*; nach M. J. 364 scheinen auch im Nkymr. die Formen mit *-eu-* zu überwiegen. — impers.: P 4 *yttys*; H *ydys* 84 a 12; vgl. M. J. 346, 426. — ipv.: P 4 *do6ch*: H *dewch* 80 b 24.

imperf. 3. sg.: P 4 *bieoed, biowed*; H *bioed* 84 b 21; 89 b 4. Ebenso H a (§ 76); vgl. M. J. 357. — P 4 *ydydoed*; H *yd yttoed* 73 a 11. — P 4 *atwaenat*; H *atwa[en]ey*; P 7 *atwaynat* 75 b 6. Vgl. Ped. II, 338; es finden sich die Formen *gwydyei* (und *atwaenei*) öfters im Mkymr. und sind im Nkymr. die Regel.

praet. 2. sg.: P 4 *gwelest*; H *gweleist* 77 a 8. Ebenso P 4 *dywedesti*; H/P 7 *dywedeist* 77 a 24; vgl. *dicones* bei M. J. 427 Anm. — 3. sg.: P 4 *doeth*; H *deuth* 73 a 9; 78 a 26; 79 a 6; 80 a 5; 80 b 18. P 4 *deuth*; H *doeth* 72 a 36; 77 b 4; 81 a 31; 81 b 2; 82 b 16; 87 b 36. P 4 *cyrch6ys*; H *cyrcha6d* 76 a 5 (vgl. H a, § 76). — 2. pl.: P 4 *doethoch*; H *doetha6ch* 81 a 20, vgl. M. J. 326. Die Form von P 4 ist wohl in Verbindung mit dem pron. inf. entstanden, vgl. 70 b 32: P 4 *a 6dochi*; H a *a wdawch chwi*. — 3. pl.: P 4 *cymersant*; H *cymerassant* 85 a 3. P 4 *ymgynhalyssant*; H *ymganlynnassant* 84 b 10. P 4 *dewissyssant*; H *dewissassant* 81 a 1. P 4 *buont*; H/P 7 *buant* 78 a 30. Vgl. zu den Formen die übereinstimmende Entwicklung in H a (§ 76) und M. J. 326.

plusquamperf.: P 4 *dechreussei*; H *dechreuassei* 78 a 13. P 4 *lladassei*; H *lladyssei* 89 b 5; 72 a 24. P 4 *dothoed*; H *dathoed* 71 b 2 (ebenso H a (§ 76).

ry-Formen: P 4 *ryfuum*; H *bum* 72 b 13. P 4 *ar ladassei*; H *a ladyssei* 72 a 24.

subj. praes. 1. sg.: P 4 *delh6yf*; H *del6yf* 85 a 38. — 3. sg.: P 4 *talho*; H *talo* 76 a 32. P 4 *rotho*; H *rodo* 84 b 22; vgl. M. J. 328; Strach. 68. Strach. p. 9: '*th* from *ð* + *h* becomes rarer and rarer in Mid. W.' d. h. die alte Subjunktiv-Bildung mit *-h* geht unter.

impf. 1. sg.: P 4 *byd6n*; H *be6n* 86 b 26. — 3. sg.: P 4 *delhei*; H *delei* 82 a 35.

33. Vokalismus. a) Verhältnis von *y*, *e*, *i*, (*a*). P 4 *e* : H b *y* (vgl. M. J. 15). Dies ist im allgemeinen eine regelmäfsige Entwicklung, die sich auch in H a (§ 77) findet.

73 b 24: P 4 *dealla6d*; H *dyalla6d*; heute noch beide Formen, vgl. M. J. 101, 119; Spur. s. v. 75 b 26, 89 a 5: P 4 *y emyl*; H *y ymyl*. 81 a 8: P 4 *dewedassant*; H *dywedassant*. 86 a 2, 87 a 31: P 4 *petweryd*; H *pedwyryd* (nkymr. *pedwerydd*). 83 b 26: P 4 *redec*; H *rydec* (nkymr. *rhedeg*, doch vgl. H a in 64 b 17).

P 4 *y* : H b *e*. Regelmäfsig ist die Entwicklung *ay*/*oy* : *ae*/*oe* (vgl. M. J. p. 31); häufig P 4 *g6ay6*; H *g6ae6*. 83 b 26: P 4 *rayadyr*; H *raeadyr*. 84 b 18: P 4 *gloy6du*; H *gloewdu*. 85 a 14: P 4 *cayut*; H *caeut*. Öfters wechselt P 4 *ei*/*ai* mit H *ey*/*ay*: 77 b 30: P 4 *diodeifeint*; H *diodeyueynt*. 82 a 14: P 4 *t6rneimeint*; H *t6rneymeint*. 83 a 10: P 4 *ymwanei*; H *ymwaney*. 87 a 30: P 4 *doei*; H *doey*. 86 a 37: P 4 *gwnai*; H *gwnoy* (zu letzterem M. J. 70, Z. 4. *pey*, vgl. § 45). Die nkymr. Schreibung, die nur *ae*, *oe*, *ei* (*aı*) kennt, ist in H noch nicht ganz fest. — Wichtiger sind andere Fälle von P 4 *y* : H *e*, die nicht mit der Entwicklung der nkymr. Orthographie übereinstimmen: 77 a 17: P 4 *kynedueu*; H *kennedueu*; P 7 *kynnedueu*. 89 b 32: P 4 *ynryfedodeu*; H *enryuedodeu*. 81 a 36: P 4 *cyhyrda6d*; H *cehyrda6d*. 78 a 21: P 4 *hygar*; H *hegar*. 83 b 18: P 4 *anhygar*; H *anhegar*. Zum Lautlichen vgl. M. J. 16. Die Beispiele können trotz ihrer Unregelmäfsigkeit nicht benutzt werden, um für H b eine andere Quelle als P 4 zu postulieren. Das Schwanken der Vokale vor Nasalen ist eine häufige Erscheinung im Mkymr.; die Formen *cehwrd* und *hegar* sind RM eigentümlich, vgl. 63 b 8: H a *cehyrd6ys*, wo P 4/P 7/P 14 *cyhyrd6ys* haben. *hegar* findet sich in RM häufig, so 4·27; 7·25 usw.; weitere Beispiele bei M. J. 16.

P 4 *a* : H b *y*, vor Nasal und *f*. 71 b 6: P 4 *amwelas*; H *ymwelas*. 73 a 12: P 4 *agharat*; H *ygharat*. 87 b 24: P 4 *canhebrygyeit*; H *cynhebrygyeit*. 77 a 4: P 4 *arafhau*; H *aryfhau*. 88 b 18: P 4 *llafass6ys*; H *llyuass6ys* (vgl. M. J. 16). — P 4 *y* : H *a* in den Formen von *am* (s. o. § 32). H a ersetzt dagegen einigemal *a* vor Nasal durch *y* (§ 77).

Schwanken von *a* und *e* (meist vor Nasal). P 4 *a* : H b *e* in 83 a 29: P 4 *kana6l*; H *kena6l*. Die gewöhnliche Form ist *kana6l*, doch vgl. *kenawl* z. B. in Hg. Mss. I, 231·31. Dagegen P 4 *e* : H b *a* in 88 b 3: P 4 *edeinya6c*; H *adeinya6c* (heute *adeiniog*). 87 b 31: P 4 *enryfedodeu*; H *anryfedodeu* gegen 72 b 5: P 4 *anryfedu*; H *enryuedu* (vgl. noch oben unter *y* : *e*).

Näheres bei M. J. 122 (vgl. H a, § 77). Wechsel von *y* und *i*: 76 a 20: P 4 *ergyt*; H *ergit*, aber 82 a 21: P 4 *dilin*; H *dylin*. 85 b 4: P 4 *istorya*; H *ystorya*. 85 b 14·16·32·33: P 4 *bendith*; H *bendyth*; vgl. M. J. 110 ff. — Auffällig ist P 4 in 88 b 17: P 4 *aneueil*; H *aniueil*; ebenso in 88 b 8.

Wechsel von *y* und *u* in letzter Silbe (vgl. M. J. 13): 74 a 22: P 4 *kymryt*; H *kymrut*. 83 b 6: P 4 *muchyd*; H *muchud*. 86 a 23: P 4 *gorchymyn*; H *gorchymun*. 84 a 2: P 4 *pym*; H *pum*. 79 b 26: P 4 *dywedyt*; H *dywedut* (M. J. p. 13 'in *dywedud* ... *y* is in Late Mn. W. wrongly written for *u*' stimmt also nicht ganz).

Auffällig ist 83 a 29: P 4 *neuad*; H *newad* (vgl. E. Anwyl RC 31, 382). Dies könnte dafür sprechen, daſs H eine Vorlage hatte, die *u* für *u* und *w* verwandte, so daſs H bei der Trennung der beiden Laute auch einmal fehlgegriffen hätte; bei der Vereinzelung des Falles wird man aber einen Schreibfehler annehmen.

Bei den Diphthongen ist nur P 4 *y6* : H *6* in 74 b 4: P 4 *dery6*; H *der6* zu erwähnen (ebenso in H a, § 77).

In der Bezeichnung des Sproſsvokals wechseln in geringem Umfang *y*, *6*, *e* (vgl. M. J. 18). 76 b 34·35: P 4 *t6r6f*; H *t6ryf*. 86 b 37·38: P 4 *kynh6r6f*; H *kynn6ryf*, vgl. H a, § 77. 84 a 21: P 4 *chwedyl*; H *chwedel*. — Synkope in 75 b 18: P 4 *a weldy*; H *a wely di* (vgl. M. J. 319). Verschmelzung gleicher Vokale wohl in 78 b 26: P 4 *o ystry6*; H *oe ystry6*; P 7 *oystryw*.

34. Konsonantismus. a) Doppelkonsonanz. H b ersetzt fast durchgehend *nh* durch *nn* (im allgemeinen der Regel von M. J. 63, 171; Loth, Rem. Str. 146 f. entsprechend). Dasselbe findet sich in H a, § 78. Nur wenige, unwichtige Beispiele zeigen Wechsel *nh* : *n* (77 b 35: P 4 *canh6r*; H *can6r*; ebenso H a, § 78) und *n* : *nh* (72 a 30). — Sehr häufig verwendet H b *nn* (für *n* in P 4) in allen Stellungen, namentlich im Auslaut von einsilbigen Wörtern; zum heutigen Gebrauch vgl. M. J. 30, 68, 71. P 4 *nn* : H *n* nur 72 b 36: P 4 *darogann6ys*; H *darogan6ys*; P 7 *daroganawd*. 85 b 22: P 4 *disgynnu*; H *disgynu*. Auch sonst setzt H oft Doppelkonsonanz: P 4 *t* : H *tt*; *it* : *itt*; *at* : *att* gewöhnlich; *llety* : *lletty*; *etiued* : *ettiued*; bei *b6yta* herrscht Schwanken 73 b 35 gegen 87 b 9 (vgl. H a, § 78). — P 4 *f* : H *fu*: 71 a 33; 75 b 3: (P 4 *kyfaruot*; H *kyfuaruot*);

71 b 1; 75 a 25; 79 a 27 (findet sich nicht in H a). — P 4 *f* : H *ff*: 78 b 21 (*diflannu* : *difflannu*); 85 b 26 (*ochelford* : *ochelfford*); 88 a 4 (*arfet* : *arffet*); 88 b 19 (*forest* : *fforest*). Ähnlich H a. Dagegen P 4 *ff* : H *v* in 80 a 3: P 4 *ceffyn*; H *cevyn*; vgl. H a, § 78. — P 4 *c* : H *cc* in 83 b 2: P 4 *hacraf*; H *hackraf*. Dagegen 79 b 33: P 4/P 7 *g6reicca*; H *g6reika*. — P 4 *l* : H *ll* in 76 a 35: P 4 *delis*; H *dellis* (vgl. *delli* bei M. J. 388). — P 4 *r* : H *rr* in 82 b 12, 83 b 4: P 4 *byr*; H *byrr*. Dagegen P 4 *rr* : H *r* in 86 a 40, 86 b 4: P 4 *byrruelyn*; H *byruelyn*. 73 b 11: P 4/P 7 *carrec*; H *carec*; vgl. H a, § 78. — P 4 *s* : H *ss* in 81 b 17: P 4 *esm6ythter*; H *essm6ythter*. Dagegen P 4 *ss* : H *s* in 83 b 35: P 4 *diossymdeith*; H *diosymdeith*. — P 4 *pp* : H *p* in 86 b 13: P 4 *g6yppych*; H *g6ypych*. — Beim Zusammenstoſs gleicher Konsonanten trennt H gewöhnlich. 73 a 31: P 4 *ymyn6es*; H *ym mynn6es*. 86 a 34, 89 a 26: P 4 *neilla6*; H *neill la6*. Dagegen 73 a 24: P 4 *priff fford*; H *prifford*.

35. b) Wechsel von Tenuis und Media. Die Dentale zeigen ein ziemliches Schwanken. P 4 *d* : H *t* wechselt nach der bei M. J. 183 gegebenen Regel im Inlaut 75 a 31; 84 b 34; 82 b 29; 82 b 37; 83 b 32; 85 b 6; 89 a 40; 89 a 11; im Auslaut (E. Anwyl, RC 31, 382; M. J. 184) 77 b 20; 78 b 14; 86 a 39; 86 b 9 (zu letzterem vgl. J. Loth, Mab. II, 210). Ungewöhnlich sind nur 84 a 39: P 4 *brad6r*; H *brat6r* (hier liegt Einfluſs von *brat* vor, das kurz vorher 84 a 35 vorkommt; vgl. auch WM 125 b 15 = RM 183·15), und 85 a 27: P 4 *peid6ch*; H *peit6ch* (hier wird das *t* aus Formen mit *i̯* [*peidiaw* usw.] stammen; es gehört also zur selben Klasse wie H *neityei* neben P 4 *neidei* in 89 a 11). — P 4 *t* : H *d*. Sämtliche Beispiele liegen in der Richtung der orthographischen Entwicklung: 72 b 14; 84 b 9; 80 b 5; 73 b 31; 75 a 28; 75 b 1; 79 b 25; 77 a 26; 80 b 27; 83 a 30; 84 b 20; 86 a 2; 87 a 31. Bemerkenswert ist nur die Inkonsequenz in der Durchführung der in der Regel von M. J. 183 festgestellten Tendenz. — Der Entwicklung der kymr. Orthographie entspricht auch der Wechsel von P 4 *c* : H *g* im Inlaut, namentlich in Verbindung mit *s*-: P 4 *ysc6yd*; H *ysg6yd* u. ä. in 71 b 32; 82 a 6; 84 a 29; 87 a 13·25; 71 b 36; 74 a 28; 83 a 14; 84 b 7; 85 b 17; 73 b 4; 73 b 18; 74 a 23; 84 a 20; 77 a 22; 78 b 31; 84 b 35; 87 a 6. Auffällig einmaliges P 4 *cysgaf*; H *cyscaf* 84 a 16 (vgl. M. J. 185). Intervokalisch

wechselt P 4 *c* : H *g* in 71 b 28: P 4 *dicofeint*; H *digyoueint*. Für Ha vgl. § 78. — Wechsel von P 4 *p* : H *b* in 89 a 37: P 4 *yspidinongyl*; H *ysbidinongyl*. 79 a 8, 87 b 38: P 4 *pop*; H *pob*; dagegen bei *pa6b* häufig P 4 *pa6b*; H *pa6p* 76 a 5; 75 b 6; 78 a 22; 78 b 31; 84 a 23; 86 a 39. Die gegensätzliche Entwicklung der Doppelformen ist bemerkenswert.

36. c) Spiranten. In einigen Fällen wird *th* in P 4 durch *t* in H wiedergegeben. 73 a 33: P 4 *gwnaeth*; H *gwnaet*. 77 a 3: P 4 *aeth*; H *aet*, ebenso 73 b 27. 85 b 3: P 4 *ymdeith*; H *ymeit* (vgl. noch Ha 66 b 18 *vyt* = *byth*, und WM 214 a 19·20 *aeth*, *doeth* = RM 277·2·3 *aet*, *doet*). M. J. 24 erwähnt *t* = *th* nur nach *r*: *cymyrt* = *cymyrth*. Dies könnte allenfalls der Ausgangspunkt für die Schreibung *t* in den Präteritalformen sein. — 87 b 7: P 4 *gwnathoed*; H *gwnathoeth* ist ein Schreibfehler von H. — Der Wechsel P 4 *f* : H *u*, *v* in der Bezeichnung der labialen Spirans entspricht im allgemeinen M. J. 21; WM schreibt noch sehr häufig inlautendes *f*. — Die Spuren, die P 4 noch von *w* = *v* zeigt, sind in H getilgt. 83 a 1: P 4 *ywet*; H *yuet*. 73 b 11: P 4 *y warch*; H *y varch*. 78 b 32: P 4 *yn 66yhaf*; H *yn v6yhaf* (ebenso in Ha, § 78). — Zum Wechsel P 4 *ff* : H *ph* vgl. unten § 38; doch gehört hierher 85 b 16: P 4 *ffr6ytha*; H *phr6ytha*, vgl. M. J. 24. — Von den Bezeichnungen für die stimmlose velare Spirans dringt *ch* vor. 75 b 16: P 4 *ymhoelut*; H *ymchoelut*, auch in der Verbindung *chw*: 80 b 8: P 4 *whare*; H *chware*. 84 a 1: P 4 *whech*; H *chwech*. 86 a 37: P 4 *wherthin*; H *chwerthin*. Die Gestalt der Vorlage verrät sich noch in dem Schreibfehler 79 b 35: P 4 *a6ch whaer*; H *a6ch‖haer* (vgl. M. J. 29, 393). — Schwund von auslautendem *d* in 77 b 31: H *beuny*, von inlautendem P 4 *ymdeith*; H *ymeith* durchgehend, ebenso in Ha, § 82; vgl. M. J. 180; J. Loth, Rem. Str. 320. Vielleicht ist das *d* wieder eingeführt in 74 b 19, 74 b 14: P 4 *roessut*, *roessam*; H *rodassut*, *rodassam* (so M. J. 180, 342; eine Parallele wäre *arhoaf* für **arhodaf* M. J. 391). — Verwendung von *h*: Im Wortanlaut durchgehend P 4 *hyny* 'bis'; H *yny*, aber P 4 *6y*; H *h6y* 74 a 32; 82 b 19; 87 a 1. Beides entspricht der Entwicklung zum Nkymr. vgl. M. J. 446, 271 (ebenso Ha, § 23). Schwanken herrscht bei der Interjektion *a*: P 4 *a* : H *ha* 85 a 12·29, aber P 4 *ha* : H *a* 81 a 29. Auch die Verwendung des Sandhi-*h* nach pron. inf.

ist nicht fest. H zeigt die regelmäſsigere Form in 87 b 31: P 4 *oe enryfedodeu*; H *oe hanryfedodeu* (*oe* = *o* + pron. poss. 3. sg. fem.), P 4 in 74 a 19, 75 b 34: P 4 *am* (und meine) *harueu*; H *am arueu* vgl. Strach. p. 20; Ped. I, 406; M. J. 279. — Im Inlaut setzt H öfters *h* nach *r* (ebenso H a, § 78): 77 a 23: P 4 *kywira*; H *kywirha*. 81 a 12: P 4 *aro6ch*; H *arho6ch*. 82 a 20·27: P 4 *ymaros*; H *ymarhos*. Sonst wird das *h* gerne unterdrückt: 80 a 24: P 4 *amharch*; H *amarch*, namentlich in der 3. sg. und 3. pl. der konjugierten Präpositionen: P 4 *gantha6*, *ganthunt*, *rygthunt*; H *ganta6*, *gantunt*, *rygtunt* 77 b 6; 79 a 25; 81 a 34; 84 b 20; 74 a 22; 82 b 12. Dieselbe Erscheinung findet sich in H a, § 78. Das *h* des Subjunktivs geht mehr und mehr zurück (s. oben § 32). Schwanken herrscht im Superlativ: 75 a 36, 80 b 12: P 4 *m6yhaf*; H *m6yaf* aber 88 b 6: P 4 *blaenllymaf*; H *blaenllymhaf*. — Verwendung von *i̯* (vgl. M. J. 38, 151): Verhältnismäſsig selten fehlt ein *i̯*, das sich in P 4 findet, in H. 71 a 31: P 4 *medygyon*; H *medygon*. 73 a 21, 75 a 1, 75 a 8, 75 a 34: P 4 *cristya6n*; H *crista6n*; P 7 3 mal mit *i̯*, einmal ohne. 76 b 36: P 4 *llygeitya6c*; H *llygeita6c*. 88 b 28: P 4 *heibya6*; H *heiba6*; vgl. dazu nkymr. Spurr. *medygon*, *llygadog*, aber *cristion*, *heibio*. *llygeita6c* ist eine Kontamination von *llygeitya6c* und *llygata6c*; *crista6n* ist durch seine Häufigkeit als Eigentümlichkeit von H erwiesen; *heiba6* und *heibya6* gehen in RM noch nebeneinander her (vgl. im Peredur 59 b 32; 76 a 3; 75 b 12). Viel häufiger sind die Fälle, in denen H (durchweg entsprechend der Entwicklung zum Nkymr.) ein *i̯* zeigt, das sich in P 4 nicht findet: 73 a 29; 79 a 9; 73 b 17; 75 b 12; 76 b 27; 79 b 17; 82 b 5; 83 a 6; 84 a 24; 84 b 5; 85 b 10; 89 a 11. Vom nkymr. Schriftgebrauch weichen ab 71 b 29 (H *digyoueint*; vgl. aber Hg. MSS. I, 338·35) und 76 a 18 (H *mil6ryeid*). In der Schreibung von *i̯* kaum ein Unterschied; nur 81 b 15: P 4 *milyoed*; H *milioed*. — Zu erwähnen sind schlieſslich noch die Schreibungen für den velaren Nasal. Eine einheitliche Schreibweise ist in H noch nicht erreicht, doch dringt *ng* (*ngh*) vor (vgl. dasselbe in H a, § 78). 73 a 30, 82 a 6: P 4 *r6g*; H *r6ng*, ähnlich 75 b 35; 84 a 17; 86 b 12; 86 b 14; 88 b 27; 83 a 7. Eine Art graphische Dissimilation liegt in 74 b 17, 74 b 23: P 4 *dienghy*, *diaghyssei*; H *dihegy*, *dihagyssei* vor; unregelmäſsig ist nur P 4 *cyghor*; H *cygor* in 89 b 8 (vgl. M. J. 23).

37. Grofse Unterschiede bestehen zwischen P4 und Hb in der Bezeichnung der Anlautsveränderungen. Hb ist sorgfältiger als P4 in der Bezeichnung der Lenierung. Es lassen sich folgende Gruppen herausheben (Ha geht im allgemeinen dieselben Wege wie Hb, vgl. § 79): 1. Pronomen nach dem Verb, gewöhnlich not. aug., seltener Objekt: Typ P4 *y deuy ti*; H *y deuy di* 71 b 15; 71 b 34; 72 a 32; 72 b 16; 73 a 18·22; 74 b 17; 75 b 7; 78 b 35; 79 a 2·2; 80 a 10; 80 b 10; 81 a 27; 84 b 23; 86 a 20; 87 b 18; 88 a 18·39; 88 b 17·23. Ebenso Pronomen nach vorausgehendem pron. poss.: Typ P4 *dy la6 ti*; H *dy la6 di* 72 b 2; 80 b 17·25·31; 83 b 36; 86 b 11; 88 b 39 (M. J. 280 erwähnt *ti* nur nach auslautendem *-t*). — 2. Adverbien: Typ P4 *trachefyn*; H *drachefyn* 73 a 19; 75 a 20; 75 b 16·22; 76 a 20; 78 b 12; 80 b 28·33; 82 a 8; 87 a 8; 87 a 31; 88 a 19·34; 88 b 15; 89 a 2·12. Schwanken im Anlaut unbetonter Wörter: P4 *bei*; H *pei* 74 b 14; 80 a 12; 80 b 9; 85 a 8. P4 *pa6b*; H *ba6p* 75 b 6 (als Objekt?); 78 a 22 (als Subjekt?). P4 *peth*; H *beth* 86 b 40 (M. J. 290). P4 *mal*; H *val* 76 b 15; 85 a 34. — 3. Lenierung nach Präpositionen (vgl. Ha, § 79): *am* in 86 b 15, 89 b 11: P4 *am pen*; H *am benn*. *ar* in 79 a 22, 76 a 7: P4 *ar pen*; H *ar benn*. 89 a 25; P4 *ar tal*; H *ar dal*. 84 b 18: P4 *ar palfrei*; H *ar balffre*. *is* in 80 a 25: P4 *is lla6*; H *is la6* (M. J. 398). *o* in 75 a 26: P4 *o pop parth*; H *o bop parth*. 78 a 16: P4 *o tressor*; H *o drysor*. 81 a 33: P4 *o pebylleu*; H *o bebylleu*. 84 a 18: P4 *o teulu*; H *o deulu*. *uch* in 79 a 21: P4 *uch lla6*; H *uch la6* (M. J. 398). *y* in 81 b 6: P4 *y tyl6yth*; H *y dylwyth*. Nach *mor* in 80 b 29: P4 *mor trahaus*; H *mor drahaus*. — 4. Lenierung nach Pronomen. a) unverbundenes pron. poss. 71 b 20: P4 *dy taua6t*; H *dy daua6t*. 82 a 11: P4 *dy penn*; H *dy benn*; aber 72 b 2: P4 *dy baladyr ti*; H *dy paladyr di* (P7 = P4). Bei der 3. pers. sg. m. kann man im einzelnen Falle zweifeln, ob *y* als Artikel oder Pronomen zu fassen ist: 76 a 24; 79 b 23; 85 a 11; 86 b 12; 88 b 28; 88 b 4. — b) pron. poss. inf.: Typ P4 *ae teulu*; H *ae deulu* 84 a 28; 89 b 10·29; 87 a 21 (nur bei *teulu*; vgl. Ha, § 78; M. J. 276). — c) Lenierung nach dem Artikel: Nur in einem Beispiel sind P4 und H verschieden, 82 a 32: P4 *y trydyd weith*; H *y dryded weith*. Beachte auch die masc. Form des Zahlwortes in P4; doch vgl. P4 und P7 in 65 a 36. —

5) Lenierung des Adjektivs nach vorangehendem Substantiv: 74 a 18, 74 b 7, 81 b 24, 86 b 38: P 4 *mor6yn tec*: H *mor6yn dec*. 78 b 23: P 4 *gwreic teccaf*; H *g. deccaf* (P 7 = H). 81 a 32: P 4/P 7 *dyffryn avon teckaf*; H *d. a. deckaf* (vielleicht beziehen P 4/P 7 *teccaf* auf *dyffryn*, H auf *avon*). 81 b 26: P 4 *mor6yn tegach*; H *m. degach*. 84 b 37: P 4 *morwyn ua6rhydic teledi6*; H *m. u deledi6*. Es handelt sich immer um Adj. nach fem. Subst. H folgt durchweg der allgemeinen Regel; es ist auffällig, dafs in P 4 so oft anlautendes *t* als Ausnahme erscheint, vgl. noch unten 7 c und H a, § 79. — 6. Lenierung der Apposition in 83 a 19: P 4 *pedur tec*; H *peredur dec*; vgl. H a, § 79. — 7. Lenierung der Satzglieder. a) Subjekt (Prädikatsnomen). Verschiedenheiten zwischen P 4 und H nur nach Formen von *bot* in 81 a 11: P 4 *a uei trechaf*; H *a uei drechaf*. 88 b 20: P 4 *mae yna col6yn*; H *mae yna gol6yn* (nach Strach. p. 16 wird nach *mae* gewöhnlich nicht leniert; die Ausnahme, dafs trotzdem Lenierung eintritt, wenn das Subjekt vom Verb getrennt ist, scheint also erst spät aufzutreten; das Gleiche gilt für *bo*). 79 b 8: P 4/P 7 *pan vo amser in mynet*; H *vynet*. Das Beispiel, von Strach. p. 16 angeführt, zeigt also den jüngeren Stand. — b) Objekt. Die meisten Fälle betreffen die Lenierung des inf. in Objektsätzen. 72 a 8: P 4/P 7 *pei g6yp6ni bot*; H *vot*. 75 a 24, 75 a 27: P 4/P 7 *y clywei bot*; H *y clywei vot*. Aufserdem 76 b 34: P 4 *ef a glywei t6r6f*; H *ef a glywei d6ryf*. 81 a 17: P 4 *ny cha6ni o glot m6y noc un ohona6ch*; H *v6y*. Dagegen 78 b 11: P 4 *dywedassant vot*; H *bot* (vgl. Strach. p. 12). — c) Lenierung des Verbs. P 4 zeigt eine Reihe von Fällen, in denen das Verb nach der Verbalpartikel *a* unleniert bleibt; H setzt gewöhnlich lenierte Formen ein, behält aber noch einige unlenierte Formen, wie *a talho* u. ä., bei. 75 b 23: P 4 *mi a talaf*; H *mi a dalaf*. 81 a 29, 84 b 30, 87 b 16: P 4 *du6 a talho*; H *du6 a dalho*. 82 a 11: P 4 *tydi a tynho*; H *tydi a dynho*. 86 b 9: P 4 *mi a tebygaf*; H *mi a debygaf*. Es ist wieder auffällig, dafs es sich in allen Fällen um Lenierung des *t* handelt; es findet sich aber keine Spur davon, dafs der Akkusativ der Relativpartikel ehemals nicht leniert hätte, wie M. J. 287 will; eher könnte dies für das Beispiel aus H a (§ 79) gelten. — 8. Lenierung des zweiten Kompositionsgliedes. 84 b 35: P 4 *ffyryftan*; H *ffyryfdan* (ebenso P 4/H a, § 79).

38. Verschiedenheiten zwischen P 4 und H b in der Bezeichnung der Spirantisierung finden sich nur in zwei Fällen. 76 b 5: P 4 *a peredur*; H *a pheredur* (das Beispiel kann auch nicht für die Feststellung des Gebrauchs in P 4 verwendet werden, da *peredur* in P 4 wohl erst aus *pedur* aufgelöst ist; vgl. auch die vielen Beispiele, in denen H *peredur* gegen *pedur* in P 4 zeigt, in Fällen, die Lenierung verlangen). 79 a 17: P 4 *a phren*; H *a phrenn*; wenn der Punkt unter dem *h* in P 4 wirklich eine Korrektur darstellen soll, so möchte ich doch bezweifeln, ob man daraus allein (mit M. Williams p. 29) für die Vorlage von P 4 auf Fehlen der Bezeichnung der Spirantisierung schliefsen soll, zumal auch nicht einzusehen ist, warum der Schreiber von P 4 in diesem einen Fall seine Neuerung rückgängig machen sollte. In der Schreibung dringt *ph* in H gegen *ff* in P 4 vor (vgl. etwa 84 b 34: P 4 *ffan*; H *phan*).

39. Am unregelmäfsigsten ist die Schreibung der Nasalierung, namentlich bei den Velaren (vgl. M. J. 173). Im allgemeinen geht in H das Streben dahin, die Nasalierung zu bezeichnen, aber doch die Grundgestalt des Wortes deutlich zu machen, so 71 b 1, 75 b 5: P 4 *aghyfartal*; H *agkyfuartal*. 83 a 29: P 4 *yghana6l*; H *ygkena6l*. Ähnlich 83 b 7, 76 a 33; 79 b 9, 86 b 31; bei den Labialen 74 a 12: P 4 *ymron*; H *ym bron*.

40. Gröfsere Veränderungen innerhalb eines Wortes. a) Nomina. P 4 *gofit*; H *gofut* 71 a 33 (ebenso P 4/H a in 69 b 4; vgl. M. J. 112). — P 4 *y yaf6yneu*; H/P 7 *y av6yneu* 71 b 15, die Schreibung von P 4 ist ungewöhnlich. — P 4 *canhat*; H *canyat* 83 b 37, gewöhnlich wird aber P 4 *canhat* in H durch *cennat* ersetzt: 75 a 17 (P 7 = P 4); 82 b 13 (P 7 = H), vgl. dasselbe in H a, § 82; dazu J. Loth, Mab. II, 208. — P 4 *tressor*; H/P 7 *trysor* 78 a 16; nkymr. Spurr. *trysor*, P 4 hat die Form des anglonorm. Wortes ziemlich genau bewahrt. Ebenso in P 4 *palfrei*; H *palffre* 84 b 18, vgl. K. Meyer, Peredur, Index s. v. — P 4 *kywrein*; H *kywreint* 71 a 31. Zum Verlust von auslautendem *t* nach *n* vgl. Strach. p. 8; M. J. p. 169, 323. — P 4 *crissant*; H *crissyalt*; P 7 *crissiant* 83 a 6, beide Formen stehen noch im Nkymr. nebeneinander. — P 4 *Hywel*; H *Howel* 83 a 32; RM hat immer *Howel*, s. Index. — P 4 *yny chylchyn*; H *yny chylch* 84 b 16. — P 4 *chwedlydyaeth*;

H *chwedylyaeth* 85 b 8; die Übergangsform in WM 17 a 31 *chwedlydyaeth* = RM 22·9 *chwedyldyaeth.* — P 4 *emwisc*; H *eurwisc* 81 b 26, in P 4 ist das *m* von einer späteren Hand aufgefrischt; es ist dort zweifellos auch *eurwisc* ursprünglich. — P 4 *keinuigenus*; H *kenuigennus* 71 b 13; vgl. M. J. p. 92 u. 16. — P 4/P 7 *carrega6c*; H *carrecga6c* 73 a 28. — P 4/P 7 *bonhedigeidet*; H *bonhedicket* 74 a 10. P 4 *bonhedigeidaf*; H *bonhedickaf* 77 a 7, es scheint also in H für die Komparationsformen *bonhedic* vorgezogen zu werden. — Eine Reihe von Verschiedenheiten beruht auf Schreibfehlern, teils in P 4, teils in H: P 4 *geir*; H *gei* 73 a 21, Versehen in H, doch ist der Verlust eines auslautenden *r* ziemlich häufig; vgl. P 4 *eur*; H *eu* 81 a 21 (warum nach J. Loth, Mab. II, 207 *ar eur* nicht möglich sein soll, ist nicht einzusehen; die Mab. [1]II, 188 vor Kenntnis von P 4 vorgebrachte Vermutung, daſs *ar eir* zu lesen sei, ist durch P 4 erledigt; es ist kein Grund vorhanden zur Annahme, daſs P 4 und H beide ein *ar eir* einer gemeinsamen Vorlage miſsverstanden hätten). — Offenbare Schreibfehler sind in P 4 *yffryn* (H *y dyffryn*) 73 b 13; *arl6yd* (H *argl6yd*) 80 b 24, doch vgl. M. J. 186; *cher6* (H *chwer6*) 76 a 16; wohl auch *diryded* (H *diryued*) 72 a 31; *glyssyn* (H *gryssyn*) 76 a 28. Versehen in H sind noch 87 a 3 *a chfranc* (P 4 *a chyfranc*) und 87 b 19 *chedleu* (P 4 *chwedleu*).

41. b) Verba. P 4 *kyffro*; H/P 7 *kyffroi* 71 a 36. Nach Loth, Rem. Str. 134 ist *kyffro* die ältere Form; eine Parallele ist *ffo*/*ffoi* M. J. 385 u. 388. — P 4 *graessa6(u)*; H *gressa6(u)* 73 a 6; 84 b 40; 86 a 33; 88 a 7; die Formen wechseln sehr stark, vgl. noch *craessa6* WM 12 a 20·22; *crassa6* WM 9 b 5; *grassaw* RM 11·19; *cressa6* WM 10 b 10; *groessaw* P 14/P 7 in 60 b 35; *grossa6* H a in 62 a 9, 62 a 23 usw. — P 4 *kehy*, *cawn*; H *keffy*, *caffwnn* 74 b 23; 81 a 16; ebenso H a, § 82. Vgl. M. J. 343 f.; es ist merkwürdig, daſs H die -*ff*-Formen bevorzugt, da im Nkymr. *ff* sich nur in der 3. sg. praes., im subj. und im nom. verb. findet. — P 4 *g6rha*; H *g6rhau* 74 b 24; 75 a 3. Der inf. der mit -*ha* gebildeten Verba ist gewöhnlich -*hau*, doch findet sich daneben -*(h)a*; vgl. M. J. 384 *coffau* und *coffa*, nur *bwyta*; ob dialektische Verschiedenheiten (nach M. J. p. 8) mitspielen? — P 4 *parana6d*; H *para6d*; P 7 *peris* 75 a 12. Die Form *parana6d* in P 4 scheint verschrieben zu sein; *para6d* in H

ist ein deutlicher Hinweis darauf, dafs P 4 die Vorlage von H war; aus *parana6d* wurde durch Verbesserung *para6d*, während H sonst immer *peris* gebraucht. — P 4 *drychafel*; H *dyrchauel* 75 b 32 (vgl. M. J. 345). — P 4 *a ordina6d*; H *a ordinhaa6d* 76 a 14; vgl. J. Loth, Mab. II, 205 u. M. J. 321. — P 4 *ymgyffelybet*; H *ymgeffylybet* 78 a 22. — P 4 *cyttunna6d*; H *cyttuuna6d* 84 a 18; vgl. M. J. 36, 119 und 72 b 18, wo beide Hss. *cyttuun* haben. — P 4 *colledęu*; H *colledu* 88 a 10; nkymr. Spurr. *colledu*, M. J. erwähnt kein Suffix-*eu* für nom. verb. — Schreibfehler sind in P 4: *ymdan6n* (H *ymdidan6n*) 72 a 10 (der Fehler ist leicht verständlich und wiederholt sich öfters, so P 14 in 64 a 29, P 7 in 78 b 4); *ychoelut* (H *ymchoelut*) 73 a 8; *(g)waeth*; H *(g)wnaeth* 75 b 28; *kaffes* (H *kaffel*) 80 a 33; H *(g)wneth*/P 4 *(g)wnaeth* 87 a 25.

42. c) Pronomina. Wichtiger ist nur der Unterschied P 4 *minheu*; H *minhe* 77 b 11; P 4 *ninheu*; H *ninne* 75 a 2. Die Formen von H gelten im allgemeinen als Charakteristika des Nordkymr. (vgl. Ped. I, 288; F. Cl. 375). Da aber sonst keine Anzeichen in H vorliegen, die nach dem Norden weisen, so wird man eher auf den Dialekt von Dyfed schliefsen, vgl. M. J. p. 8: 'In Powys and Dyfed, that is, in an unbroken belt from North East to South West, *ai* and *au* (in unbetonter Endsilbe) are sounded *e*.' Von rein orthographischem Interesse sind bei den pron. pers. P 4 *vivi*; H *vyvi* 79 a 3; P 4 *inheu*; H *ynneu* häufig, vgl. H a; bei den pron. poss. P 4 *in*; H *ynn* 79 b 8. — Loslösung der not. aug. von der Verbalform (Typ P 4 *a weleisti*; H *a weleist ti*) findet sich 74 a 12, 85 a 8, 87 a 37; ebenso in H a, § 82. Beim Artikel wechselt nur einmal P 4 *yr* : H *y* vor *į* 87 a 32. Das Fragepronomen lautet in P 4 gewöhnlich *py*, in H *pa* (vgl. auch H a, § 82 und Strach. p. 48). — P 4 *ehun*; H *ehunan* 87 a 32; ebenso einmal in H a 63 a 17. — Zum Wechsel P 4 *6y*; H *6ynt* 77 b 31, 89 b 28 vgl. Strach. p. 33.

43. d) Adverbien. P 4 *(canys) atuyd*; H *c. ac attoed* 71 b 2 (dagegen 71 b 5 beide Hss. *ac atuyd*). Vielleicht ist in P 4 in der Verbindung *canys atuyd* 'denn es wäre möglich = denn vielleicht' noch das Bewufstsein des ursprünglichen verbalen Charakters lebendig. Ob die Zwischenstufe *ac a*

atuyd 'with what will be', die M. J. p. 440 ansetzt, jemals bestanden hat, scheint mir zweifelhaft; vielleicht liegt noch die Annahme näher, dafs nach Ausbildung des Sinnes 'vielleicht' für *atuyd* eine ähnliche Entwicklung erfolgt ist wie in bret. *hep si* 'ohne Zweifel'. — P4/P7 *yma*; H *yman* 74 a 33; beide Formen laufen parallel, vgl. M. J. 181, 433. — P4 *ymdeith* wird durchgehend durch H *ymeith* ersetzt; vgl. M. J. 438.

44. e) Präpositionen. P4 *my6n*; H *y my6n* 76 b 6; 85 b 10; dagegen P4 *y my6n*; H *my6n* 78 b 11. In den beiden ersten Fällen geht ein Dental voraus, im letzten ein Velar. Vgl. M. J. 416. — P4 *ker*, *ger*; H *geyr* häufig; vgl. M. J. 410. — P4 *6rth*; H *y 6rth* 82 a 38, der Sinn verlangt *y 6rth*; es wird in P4 graphische Vereinfachung vorliegen; es geht *kenhad6ri* voraus, mit dessen auslautendem *i* das *y* (in der Vorlage von P4 wahrscheinlich *i*) der Präposition verschmolz. — P4 *gyt*; H *y gyt* 85 a 9; vgl. auch Ha, § 82. — P4 (*ymdana6*) *ac am y varch*; H *ac ymdan y varch* 83 a 15; vgl. M. J. 399. — P4 *parth ar brenhin*; H *parth ac att y brenhin* 86 b 5; vgl. M. J. 421. — P4 *parthret ac*; H *parth ac* 77 a 23; vgl. P4 *noget un*; H *noc un* 86 b 27 (Str. 126; M. J. 416, 447).

45. f) Konjunktionen. P4 *nyt ad6n*; H *ny ad6n* 77 b 23 (M. J. 422 f. 'the forms *ni*, *na* before consonants and a mutaded *g*... *nid allaf* is not in accordance with traditional usage). — P4 *o g6yput*; H *or g6yput* 85 a 31; ebenso häufig Ha, § 82; vgl. Strach. 127, M. J. 444. — P4 *pe*; H *pei*, *pey* 72 b 34, 88 a 2; vgl. noch P7 in 81 a 16; P7 hat häufig die Schreibung *pae*, *pay*; vgl. M. J. 349 f., 445 ('late Mn. W. *pe*' trifft also nicht ganz zu). — P4 *ky teyrneidet*; H *kyn deyrneidet* 79 a 26; P4 *cy ebr6ydet*; H *cyn ebr6ydet* 88 b 2; aber P4 *kyn gadarnet*; H *cygadarnet* 87 a 2 (*g* in H = *ng*?), vgl. M. J. 181, 245: H führt also das ausgefallene *n* wieder ein.

46. g) Verbalpartikel. In Hb dringt *or a* an Stelle von *a* vor: 74 a 33; 77 b 36; 79 b 6. Besonders das erste Beispiel zeigt deutlich das Entstehen von *or a*, vgl. H. Zimmer ZCP II, 86; Strach. 51; J. Loth, Rem. Str. 356.

47. Ergebnis. Diese Prüfung der sämtlichen Unterschiede, die zwischen P4 und Hb bestehen, bestätigt also vollauf die oben aufgestellte Behauptung, dafs kein Grund

vorliegt, P 4 nicht als Vorlage von H b zu betrachten. Der Zusammenhang zwischen beiden Hss. ist sehr eng, vor allem zeigt P 7 keine entscheidenden Übereinstimmungen mit H gegen P 4. Wir haben es bei dem Schreiber von H b mit einem sorgfältigen Kopisten zu tun, der nur eine Reihe von Altertümlichkeiten und schwer verständlichen Stellen des P 4-Textes ausmerzt und die Orthographie verjüngt, gelegentlich auch ihm geläufigere Wendungen und Formen einsetzt; vgl. den Zusatz von präp. Wendungen (Adverbien, Demonstrativpronomen) am Satzende § 9, Ersetzung von *nos* durch *dyd* § 18, Verwendung von *yn* beim Prädikatsnomen § 21, Ersatz von *yn yd* § 22, *hyny vyd* § 27; Rückgang des *h* im Subjunktiv § 32; in der Orthographie Assimilation des *h* an *n* § 34, Zunahme von *i̯* § 36 usw. Die meisten der Änderungen sind wertvoll zur Feststellung des jeweiligen Sprachgebrauchs. — Es ist also den oben § 7 angeführten Gründen, die für einen engen Zusammenhang P 4, H sprechen, volle Beweiskraft zuzubilligen und H b als direkte Abschrift von P 4 zu betrachten.

48. Die nächstliegende Schlufsfolgerung aus dem Bisherigen wäre die Annahme, dafs auch H a (der von der ersten Hand geschriebene Teil des Peredur) eine direkte Abschrift von P 4 ist. Immerhin liefse sich dagegen einwenden, dafs die Abweichungen der beiden Texte in diesem Teile bedeutend gröfser sind als in dem zweiten Teile und dafs nach M. Williams p. 21 'souvent les mots en surplus dans le Livre Rouge figurent également dans les autres manuscrits' (wenn Verf. dies auch allgemein von dem ganzen H-Text sagt, so handelt es sich doch praktisch nur um H a, da ihre Belege fast alle aus diesem Teile stammen). Es wäre also doch die Möglichkeit ins Auge zu fassen, dafs mit dem Wechsel des Schreibers auch ein Wechsel von Zeit, Ort und Vorlage verbunden wäre, oder dafs H a mehrere Hss. zur Verfügung gehabt hätte. Methodisch ist das weitere Vorgehen aber insofern durch die Ergebnisse der Untersuchung von H b beeinflufst, als nicht die positive Fragestellung am Platze ist: Ist jede einzelne Stelle von H a eine Abschrift oder Umänderung des P 4-Textes? sondern die negative: Finden sich im Texte von H a Stellen, die sicher oder wahrscheinlich nicht auf den P 4-Text zurück-

gehen? — In dem Textstück Ha laufen für einen grofsen Teil (RM 196·11—202·17) die vier Handschriften parallel; für den Anfang (RM 193—196·11) stehen P4, H und P14, für den Rest (RM 202·17—212·15) P4, H und P7 nebeneinander. Es ist also leicht, die Abweichungen, die Ha gegen P4 zeigt, auf ihren Wert zu prüfen, ebenso die Übereinstimmungen, die zwischen Ha und P7/P14 bestehen. Für Parallelen zu den Lesarten von Ha ist vor allem die von der gleichen Hand geschriebene Iarlles y Ffynnawn heranzuziehen. — Auch hier führt eine eingehende Untersuchung zu dem Resultat, dafs kein Grund vorliegt zu der Annahme, dafs Ha nicht aus P4 schöpft. Ich beschränke mich darauf, im folgenden die Beispiele ausführlicher zu behandeln, die von Bedeutung für die textkritische Frage sind oder sprachliches Interesse bieten; im übrigen begnüge ich mich mit der Anführung der Belegstellen. Die bei der Untersuchung von Hb angewandte Gliederung ist, soweit es möglich ist, beibehalten, namentlich um die Kombinierung der sprachlichen Änderungen zu erleichtern.

1. Textwahl.

49. Am beweiskräftigsten für eine gröfsere Selbständigkeit von Ha wäre natürlich der Nachweis von Zusätzen in Ha, die durch P7/P14 als ursprünglich gegenüber P4 erwiesen würden. Doch sind die meisten Zusätze in Ha zweifellos jung; die wenigen Stellen, an denen man zunächst an eine Übereinstimmung zwischen Ha und P7/P14 denken könnte, erweisen sich als sekundär.

a) Ganze Sätze. 60b7: Ha *a g6edy yr ymadru6d h6nn6 ysgynnv a oruc peredur ar y varch* 'und nach dieser Unterredung bestieg Peredur sein Pferd'; fehlt in P4 und P14; vgl. § 75. — 61a21: H *a g6neuthur anuod arnat* 'und hat er dich beleidigt' fehlt in P4/P7/P14; 61a22: H *na cham nys goruc ym* 'er hat mir kein Unrecht angetan' fehlt in P4/P7/P14, beides sind offensichtliche Zusätze von H, dem die kurzen Wendungen der anderen Hss.: *a ryfu ef genhyt ti — na ryfu* nicht prägnant genug sind. — 61b22: P4/P7/P14 *a chyweirdeb muscrelleid aghyweir adana6* 'mit seiner seltsamen, unschicklichen Ausstaffierung'; H (*a chyweirdabeu musgrell arna6*) *ac yn anhyd6f yn llys kyfurd a honno* 'und un-

ziemlich an einem so vornehmen Hof'. — 63a22: P4/P7/P14 *ath urda6 yn varcha6c vrda6l a gehy* 'und du wirst den Ritterschlag erhalten'; H (*yth durda6 yn varcha6c urda6l*) *kanys ti ae dylyy* 'denn du verdienst es'. — 69b21: H + *dr6c 6yt ar deulu 6rth y vor6yn* (vgl. J. Loth, Mab. II, 203 und I, 425; man wird doch versuchen müssen, mit *bot ar deulu* 'Gefolgsmann, Begleiter sein' durchzukommen). — 60a5: P4/P14 *beth oed pob peth* 'was alles war'; H *beth oed y kyweirdebeu a welei ef ar y g6yr ar meirch ar arueu* 'was das für eine Ausrüstung war, die er an den Rittern und den Pferden und den Waffen sah'. — 68b1: P4/P7 *nyt af y 6rthyt heb vn o hynny* 'ich werde nicht von dir weggehen, ohne Eines hiervon (zu tun)'; H *nyt af y 6rthyt kyny wnel6yf dim oc a dywedy yny wyp6yf a allwyf nerth y6ch* 'je ne te quitterai pas, quoique je ne veuille rien faire de ce que tu m'offres avant d'avoir su par expérience jusqu'à quel point je puis vous secourir' (Loth, Mab. II, 70). — In allen diesen Fällen bestätigen die anderen Hss. die Fassung von P4. In einer weiteren Reihe von Beispielen fehlen die anderen Hss. 63a16: P4 *ohona6 ehun yd heny6* 'sie (die Rüstung) ist ihm angewachsen'; H *tym y6 gennyf pany ohona6 ehunan pan heny6* (vgl. J. Loth, Mab. II, 200; ein Wort *tym* ist sonst nicht bekannt). H 'verbessert' ein scheinbares Versehen von P4 in 69a29, in 68b17 und 69b23 werden formelhafte Wendungen eingefügt. — Dagegen finden sich nur drei Beispiele, in denen etwas den Abweichungen von H Ähnliches in den anderen Hss. wiederkehrt. 63a14: P4 (... *yd oed peredur yn llusca6 y g6r* ...) *a unben heb yr owein aro mi a diosglaf yr arueu . ny da6 byth heb y pedur y peis hayarn hon y amdana6* ...; H *Beth a wney di uelly heb owein . ny da6* ...; P14 = P4; P7 *beth a wnei di velly eb y gwalchmei . keissiaw diosc y beis haearn eb y ped". Aro di unben eb ef a mi ay diosgaf.* (Peredur schleift den getöteten Ritter über den Kampfplatz) P4/P14 'Halte ein, Herr, sprach Owein, ich werde ihm die Rüstung abnehmen.' 'Nie wird das eiserne Gewand sich von ihm abnehmen lassen ...'; H 'Was tust du da', sprach Owein. 'Nie ...'; dagegen P7 'Was tust du da', sprach Gwalchmei. 'Ich versuche, das eiserne Gewand loszubringen', sprach Peredur. 'Halte ein, Herr, sprach er (Gwalchmei), ich will es abnehmen.' Trotz der im Anfang

wörtlichen Übereinstimmung zwischen H und P 7 kann man aus der Stelle weder entnehmen, dafs H hier etwas Ursprünglicheres als P 4 bietet, da P 4 durch P 14 gesichert ist, noch dafs H in einem Zusammenhang mit P 7 steht, da einmal der Inhalt des Satzes nicht charakteristisch ist (die Frage 'was tust du da' liegt in einer solchen Situation sehr nahe, vgl. etwa 71 a 1 u. ö.), ferner der Zusammenhang in P 7 und H ganz verschieden ist; während H nur den ersten Satz von P 4 durch einen an sich näherliegenden ersetzt, modelt P 7 die ganze Stelle um. — 67 a 8: P 4 *ac yn agos yr porth h6y oed y llysseu noc yn lle arall. Ar hynny llyma was*; H (*h6y oed* ...) *Ac arllost y wae6 ef a ffusta6d y porth. Ar hynny* ...; P 7 (*ac yr porth y doeth*) . *ac ag arllost y waew hyrdu y porth* . *ac yny lle* ... P 4 'In der Nähe des Tores waren die Pflanzen höher als irgendwo anders. Darauf, siehe, da kam ein Knappe ...'; H/(P 7) + 'und er klopfte mit dem stumpfen Ende seiner Lanze gegen das Tor'. Wie bei der Ankunft vor einer offenen Burg die Wendung *ar porth a gafas yn agoret* 'und er fand das Tor offen' stereotyp ist, so ist das Anklopfen mit dem Speer die Formel bei verschlossenem Tor (vgl. 69 b 32 u. ö.). Das Auslassen der Formel in P 4 ist bei der Erzählungsweise der Mab. auffällig, und es ist zu erwarten, dafs H und auch P 7, falls letzteres nicht ursprünglich ist, die Formel einsetzen. Die Verschiedenheit des Verbs spricht auch gegen eine Beziehung irgendwelcher Art zwischen der Fassung von H a und der von P 7. — Wenig Wert hat die Stelle 71 a 16, wo H bei dem Kampf zwischen Kei und Peredur zufügt: *a marchogaeth vn weith ar hugeint drosta6* 'und er ritt 21 mal über ihn hinweg'. P 7 hat an derselben Stelle den Zusatz *ac yny vyd kei yny varwlewic* 'und so dafs Kei ohnmächtig wurde'. Abgesehen davon, dafs die Zusätze in H und P 7 inhaltlich gar nichts miteinander gemein haben, fällt H mit seiner Freude am Ausmalen ganz aus der Situation: der in Gedanken versunkene Peredur, der fast nur mechanisch einem nach dem anderen einen Stofs versetzt, wird sich gerade wegen Kei, den er aufserdem gar nicht kennt, so sonderbar aufführen! — Etwas Beweisendes ergibt sich also aus diesen Zusätzen nicht. — Weniger beweiskräftig sind an sich schon Stellen, an denen H Lücken gegenüber P 4 aufweist. Erst eine Reihe von auf-

fälligen Übereinstimmungen mit anderen Hss. könnte hier für H Ursprünglichkeit (und somit für P 4 Zusätze) wahrscheinlich machen. Doch erweisen die anderen Hss. eine ganze Reihe der Lücken als Auslassungen von H. 60 a 30: P 4/P 14 *mi ae haroaf* 'ich will es abwarten' fehlt in H. — 61 a 8: P 4/P 7/P 14 *nyt miui ae g6arafun itti* 'ich verwehre es dir nicht', H fehlt. — 61 a 10: P 4/P 7/P 14 *a rodi cussan yr vor6yn* 'und er küſste die Jungfrau', H fehlt. Damit fällt einer der Beweisgründe, die L. Mühlhausen, Germ.-Rom. Monatsschrift X, 371 (1922) für Widersprüche und Miſsverständnisse im Peredur-Text vorbringt; es hat hier lediglich der Schreiber von H aus irgendeinem Grunde den Passus weggelassen. — 61 b 1: P 4/P 7/P 14 *ar marcha6c a gymerth y gorfl6ch o la6 wenh6yfar ac a dineuis* ... 'und der Ritter nahm den Becher aus der Hand Gwenhwyfars und schüttete ...'; H nur *yna y marcha6c a dineua6d.* — 61 b 34: P 4 *ac yn da ganthunt dyuot y kyfry6 h6nn6 y vynet y ch6edyl arall dros gof* 'und sie waren froh, daſs dieser Mensch kam, so daſs der andere Vorfall in Vergessenheit geriet'; P 7/P 14 haben den gleichen Gedanken in etwas veränderter Form; H fehlt. — (63 a 14: P 4/P 14/(P 7) *a unben heb yr owein aro . mi a diosglaf yr arueu*; H fehlt, s. oben). — 64 a 21: P 4/P 7/P 14 *a thara6 y la6 a wnaeth y g6r ar tal y gobennyd* 'und er schlug mit der Hand auf das Sitzpolster'; H fehlt. — 65 b 33: P 4 *ac eisted tra uu amkan ganthunt ac yfet. Yn ol hynny ystauell a gyweir6yt y pedur ac y gyscu yd aethant* 'und sie saſsen und tranken, solange es ihnen beliebte; darauf wurde ein Gemach für Peredur hergerichtet, und sie begaben sich zur Ruhe'; H *a phan vu amser y gysgu yd aeth pedur y ystauell tec* 'und als es Zeit war, ging Peredur in ein schönes Gemach zum Schlafen'; P 7 *ac yuet a oruc y gwr gll' a pheredur yny vv amser vdunt vynet i gysgu* 'und der weiſsgraue Mann trank mit Peredur bis es ihnen an der Zeit schien, schlafen zu gehen'. — 66 a 4: P 4/P 7 *ef a glywei diaspat . parth ar lle yd oed y diaspat y doeth . a phan daw ef a welei* ... 'er hörte einen Hilferuf. Er ging nach der Stelle zu, von wo der Hilferuf kam. Als er hinkam, sah er ...; H *ef a glywei diaspat. Sef y g6elei* ... 'er hörte einen Hilferuf. Da sah er ...'. — 67 a 17: P 4 *ac a doeth yny vlaen yr neuad* 'und er ging vor ihm her zur Halle'; H fehlt; P 7 kürzt in anderer

Weise. — 68b12: P4 *kyweirher i minheu vy march a mi a gyfodaf* ... 'man mache mir mein Pferd zurecht, und ich will mich aufmachen ...'; H *kyweirer y minneu vy march*; P7 *kweirier vy march ymi a mi a af i ymwan*. — 68b19: P4 *a llawer a uyry6ys y dyd h6nn6* 'und er warf viele an diesem Tage'; H fehlt; P7 *ac ual y doethant attaw hyt barnhawn ef ay bwryawd* 'und wie sie gegen ihn herankamen bis zum Abend, warf er sie'. — 69a1: P4 *esm6ythter tra uu da ganthunt a gymerassant. ac y gyscu yd aethant.* 'Sie ergötzten sich, solange es ihnen beliebte. Und sie begaben sich zur Ruhe'; P7 *a dogned o vwyt a llynn a gawssant y nos honno. a phan vv amser mynet y gysgu wynt a aethant* 'und an diesem Abend erhielten sie genügend Speise und Trank. Und als es Zeit zum Schlafengehen war, gingen sie (zur Ruhe)'; H fehlt. — 71a25: P4/P7 *or kaffei veddic y gyuanhei y asc6rn ac ar6ymei y gymaleu yn da na hanbydei waeth* 'wenn er einen Arzt bekäme, der den Knochen einrenkte und die Gelenke gut verbände, so würden keine üblen Folgen daraus entstehen'; H *or kaffei vedic da y bydei vy6* 'wenn er einen guten Arzt bekäme, würde er am Leben bleiben'. — 65a36: P4 *ar tryded weith y trewis hyny torres yr ystyff6l yn deudryll ar cledyf yn deudryll* 'und er schlug zum dritten Male, dafs Eisenklotz und Schwert entzwei brachen'; H *ar dryded weith y kyffelyb dyrna6t a trewis* 'und zum dritten Male tat er einen ebensolchen Schlag'; P7 ähnlich wie P4. — 65b20: P4 *llefein a drycyruerth a gymerth pa6b yndunt hyt nat oed ha6d y neb y diodef* 'alle erhoben ein Klagen und Weherufen, so dafs es schwer war, es zu ertragen'; H *lleuein a drycyruerth a orug||gant* 'sie schrien und wehklagten'; P7 ähnlich wie P4. — Diese Reihe von Beispielen sichert für H eine Neigung zum Auslassen von Sätzen der verschiedensten Art. Es wird uns also nicht wunder nehmen, gelegentlich in H Lücken anzutreffen, die sich in P14 oder P7 wiederfinden. Was besonders ein Zusammentreffen von H und P14 betrifft, so mag jetzt schon erwähnt sein, dafs die Neigung zum Kürzen eines der hervorstechendsten Merkmale von P14 ist; vgl. § 85.

59b14: P4 *ryfedu yn va6r a orugant bot o wil6raeth na fedestric gan neb megys y gallei y gordiwes* 'sie wunderten sich sehr, dafs jemand solche Tüchtigkeit und Körperkraft

besafs, dafs er sie einholen konnte'; H *ryfedu yn ua6r a orugant*; P 14 *a ryued uu gan bawp or ae gweles.* — 60 b 36: P 4 *yr b6rd yd aeth pedur ar neill hanner yr b6yt ar llyn a gymerth pedur* 'Peredur ging zum Tische. Und die eine Hälfte von Speise und Trank nahm Peredur'; H *yna y kymerth pedur hanner y b6yt ar llynn* 'da nahm Peredur die Hälfte von Speise und Trank'; P 14 = P 4; P 7 = H. Die Stelle ist mit ihrer Übereinstimmung zwischen P 4/P 14 einerseits, H/P 7 andererseits zunächst auffällig. Läfst sich die gemeinsame Umstellung der Satzglieder des zweiten Satzes aus der Zufügung von *yna* erklären, die in P 7 sehr häufig und in H an dieser Stelle aus der Abneigung gegen die Stellung des Objekts am Satzanfang erklärlich ist (vgl. § 75), so ist andererseits die Weglassung des durch P 14 gesicherten Satzes *yr b6rd yd aeth peredur* in H dadurch hervorgerufen, dafs H in den vorhergehenden Zeilen an Stelle des *b6rd* der anderen Hss. immer *b6yt* hat, womit der Satz für H gegenstandslos würde. — Unwichtig sind die Beispiele 64 a 15, 65 b 12, 65 a 7, wo H in formelhaften Wendungen Kürzungen vornimmt, die in ähnlicher Form auch den anderen Hss. geläufig sind (64 a 15: P 4/P 7 *a phan da6 yd oed*; H *ac yd oed*; P 14 *ac ef a welei.* 65 b 12: P 4 *ar neill la6 y ewythyr yd eisteda6d pedur*; H/P 7 fehlt; beachte, dafs H im nächsten Satze *ewythyr* zufügt!) — Es läfst sich also auch aus diesen Beispielen nichts entnehmen, was gegen den angenommenen Zusammenhang P 4/H spräche.

50. Eine ziemlich grofse, aber zur Entscheidung der textkritischen Frage ungeeignete Rolle spielen Zusatz und Auslassung von präpositionellen Wendungen.

1. H allein gegen die anderen Hss. Zusatz in H: 60 a 28 (*Jeu heb ef*) + *gan dy genyat* (vgl. § 83); 60 b 7 (*g6ellg6r* ... *yth 6na*) + *o hynny* (*no chynt*): der Zusatz bringt auch keine Aufklärung der schwierigen Stelle; 60 b 27 (*dyuot*) + *racda6* (*y my6n*); 61 b 11 (*sef a oruc pa6b*) + *or teulu* (vgl. H a, § 9); 62 a 34 (*hyny uu*) + *yr lla6r* (*yny mar6lewic*); 63 a 5 (*eiryf g6r m6yn*) + *or llys* (*a uyd arna6*); 64 b 4 (*chware*) + *a ffynn*; 65 b 13 (*ymdidan*) + *ae ewythyr*; 65 b 24 + *yr hynny* (*ny dywa6t*); 66 a 9 (*rodi y gelein*) + *ar y march* (*yny kyfr6y*); 66 a 27 (*rac dy lad*) + *ohona6*; 66 a 36 (*g6edy cladu y g6r*) + *ohona6*; 62 a 34 (*g6an g6th troet*) + *o gei* (*yndi*); 70 a 13

(*nyt nes inni erbyn y dyd an dianc noc*) H + *udunt* (*an llad*). Bemerkenswert ist unter diesen Beispielen 66 a 27, 66 a 36, 62 a 34 (Zufügung des Subjekts beim nom. verb. mit *o*; vgl. Hb in § 9; für Ha aufserdem noch 65 b 32; 66 b 3; 66 b 15; 66 b 28; 70 b 20), 61 b 11 (Zusatz einer präpositionellen Wendung zu *pa6b*; auch sonst vermeidet Ha solche alleinstehenden substantivischen Pronomina). — Auslassung in H: 59 a 16 (*fo*) P 4/P 14 + *ar mab* (*y ynyal6ch*); 60 a 12 (*minheu a af yth ol ti*) P 4/P 14 + *yn varcha6c yr a6rhon*; 61 a 28: P 4/P 14/P 7 *pedur a gerda6d racda6*, H *p. a gychwynnawd*; 61 a 32 (*rodes modr6y ...*) P 4/P 7/P 14 + *y dyn* (*yn y porth*), vgl. § 68; 63 a 18 (*llyma*) P 4/P 7 + *itti* (*eneit ... march*); 63 b 20 (*yny* [*ym*] *gaff6yf*) P 4/P 7/P 14 + *ar g6r hir yssyd yno* ([*y*] *dial ...*); 64 a 3 (*ar tu arall*) P 4/P 7/P 14 + *yr llyn*, vgl. § 57; 64 a 9 (*g6eisson yn pyscotta*) P 4/P 7/P 14 + *y my6n kafyn* (*ar y llyn*); 64 a 17 (*ar obennyd*) P 4/P 7/P 14 + *o bali*; 65 b 15 (*yn dyuot yr neuad ac*) P 4 + *or neuad*, P 7 + *trwy y nevad* (*yn mynet*); 65 b 17: P 4 *a their ffr6t ar y hyt yn redec or m6n hyt y lla6r*, H *a thri ffr6t o waet yn redec*, P 7 *a their frwt o waet aryt y paladyr*; 65 b 27 (*dyuot*) P 4/P 7 + *y my6n*; 67 b 6 (*dyuot*) P 4/P 7 + *y my6n*; 67 b 31 (*miui heb acha6s*) P 4/P 7 + *ym* (*eiroet a g6r*); 69 b 17 (*yr neb ae g6naeth*) P 4/P7 + *it*.

2. H allein gegen P 4 allein. Zusatz in H: 59 a 12 (*pei oet*) H + *ida6* (*ef a ledit*), vgl. 59 a 11; 60 a 6: P 4 *peth a uynnit ac a ellit ac 6ynt*, H *pa beth a vynnynt ac 6ynt ac a ellynt ohonunt*; 62 b 12 (*yn va6r y ryfyc oe allu ae de6red*) H + *oe tebygolyaeth ef*; 63 a 3 (*un o deu a dery6*) H + *ida6*, vgl. § 63; 66 a 34 (*mi a gladaf y g6r a*) H + *g6edy hyñy mi* (*a af*); 66 b 28 (*am rywyllta6*) H + *ohona6*; 68 a 29 (*yny del yr iarll ae holl allu*) H + *ganta6*: verschiedene Auffassung von *ae*; 69 a 9 (*na6d a erchis h6nn6*) H + *y p*[ur]: in H und P 7 ist der Ergänzung mit *y* bei diesem Ausdruck häufig; vgl. für Ha noch 63 b 13; 66 b 10; 69 b 25 u. ö.; 70 a 5 (*pan uu amser*) H + *gantaunt*: verschiedene Beziehung; 70 a 17 (*os gouut a da6*) H + *arna6ch*; 69 a 5 (*lluossogr6yd*) H + *ohonunt*. — Auslassung in H: 59 a 9 (*ieuhaf oed h6nn6*) P 4 + *oy seithmeib*; 59 a 33: P 4 *cyrn y bob un orei ereill*, H *cyrn ar y rei ereill*; 62 a 5 (*hynny a ga6ssant*) P 4 + *gan arthur*; 62 a 20 (*hyny uu*) P 4 + *yn ol y pen* (*yr lla6r yny var6 lewic*);

62 a 29 (*bot vl6ydyn yn uut yn llys arthur*) P 4 + *heb dywedut un geir 6rth neb*; 62 b 11 (*yn marchogaeth*) P 4 + *y varch yny weirgla6d*; 63 a 28 (*dywet*) P 4 + *ida6*; 64 b 16 (*y g6aet yn redec*) P 4 + *yn frydyeu*; 65 a 27 (*cyfodes*) P 4 + *y uynyd*, vgl. 70 b 15, 64 b 13; 65 b 31 (*hyny oed anha6d*) P 4 + *y neb* (*bot yn vn‚ ty*), vgl. H b, § 9 und oben 61 b 11; 66 a 34 (*mi a af*) P 4 + *gyt a thi* (*yn y mae* ...); 67 a 3 (*nys g6elei*) P 4 + *yny coet*; 68 a 22 (*ny cheit byth*) P 4 + *arnam*, H scheint *cael ar* nicht zu kennen, sondern faſst *ty* als Subjekt; 69 a 22 (*ef ae byry6ys*) P 4 + *yr lla6r*; 71 a 10 (*y wan ar vn gossot*) P 4 + *tros y varch* (*yr lla6r*).

3. H scheinbar durch eine weitere Hs. gestützt. Zusatz in H: 63 b 9 (*ny bu h6y*) H + *y ryngtunt* (*no hynny*), P 7 *ni bu hwy no hynny ev kywira*; 63 b 13 (P 4/P 14 *na6d a erchis y marcha6c*) H + *ida6*, P 7 *erchi na6d i ped*", vgl. oben 69 a 9; 63 b 32: P 4/P 14 *ar un byg6th ar gei*, H *ar un byg6th gan pᵘʳ ar gei*, P 7 *ar bygwth ar gei gan bob vn*: es besteht kein Zusammenhang zwischen H und P 7; 65 b 17: P 4 *teir ffr6t ar y hyt yn redec*, H *tri ffr6t o waet yn redec*, P 7 *teir frwt o waet aryt y paladyr*: *o waet* ist hier eine fast notwendige Ergänzung; es scheint ein Versehen von P 4 vorzuliegen, das H leicht bessern konnte; 66 a 26 (*marcha6c yssyd*) H + *yny llannerch* (*yny coet*), P 7 *m. ysyt yna yny coet*: H und P 7 liegen zu weit auseinander; *yna* ist ein sehr häufiger Zusatz in P 7; 66 b 20 (*dial*) H/P 7 + *arnaw*; zu dieser Formel vgl. 63 b 21, 63 a 29 u. ö.; 67 b 11 (*y gymeint arall*) H + *a hynn* (*o u6yt a llynn*); (P 7 *kymyn arall hyn*): H setzt *a hynn* zu wegen *kymeint*, vgl. § 14; 71 a 8 (*doeth*) H/P 7 + *atta6*. Es handelt sich bei diesen Übereinstimmungen H/P 7 durchweg um Formeln, die um so weniger ins Gewicht fallen, als P 7 selbst bei den präpositionellen Wendungen groſse Umänderungen vornimmt. — Auslassung in H: 59 a 7 (*ef a las*) P 4 + *ac ef* (*ay chwemeib*): *ac ef* in P 4 ist überflüssig und ungewöhnlich; 60 a 12: P 4 *minheu a af yth ol ti yn varcha6c yr a6rhon* (H/P 14 fehlt *yr a6rhon*; in H fehlt auſserdem noch *yn varcha6c*); 60 a 18: P 4 *aeth* ... *racda6 ynyd oed*; H/P 14 fehlt *racda6*, vgl. 63 a 11; 61 a 25: P 4/P 7 *ny chehy uot d6y nos yn vn lle ae gilyd*, H/P 14 fehlt *ae gilyd*, P 7/P 14/H haben *ty* statt *lle*; 61 b 20: P 4/P 14 *dyuot yr neuad y my6n*, H/(P 7?) fehlt *y*

my6n; 61 b 7: P 4 *dial y sarhaet hon y wenh6yfar*, H/P 14 .. *sarhaet g6enh6yfar*, P 7 fehlt; 63 b 19: P 4/P 7 *manac ida6*, H/P 14 *manac*; vgl. für H 63 a 28, für P 14 § 85; 63 a 13: P 4 *yn llusca6 y g6r yn y ol ar hyt y weirgla6d*, H *yn ll. y g. ar hyt y w.*, P 14 *yn ll. y gw yn y ol erbyn y arueu*, P 7 *yn ll. y marchawc ar hyt y weirglawd erbyn godref i luric*: vgl. zu der Stelle § 89; 63 a 34: P 4 *kerd6ys racda6 y ymdeith*, H *cych6ynn6ys ymeith*, P 14 *aeth racdaw*, P 7 *kerdet ymdeith*; 65 b 25: P 4 *nys gofynn6ys ynteu ida6*, H/P 7 *nys gofynnawd ynteu*; 67 b 30: P 4 *ymgynnic ida6 .. ae yn wreic ida6 ae yn orderch*, H/P 7 *ae yn wreic ae yn orderch*; vgl. § 57; 70 a 36: P 4 *yn dyscu itt varchogaeth*, H/P 7 *yn dyscu marchogaeth* (vgl. 64 b 23: P 4/H *dyscu*, P 7 *d. ytt*). Es handelt sich bei diesen Auslassungen durchweg darum, daſs H eine Häufung präpositioneller Bestimmungen oder ungewöhnliche Wendungen vermeidet, und es ist durchaus wahrscheinlich, daſs in allen Fällen Änderungen von H a vorliegen.

4. H mit P 7 und P 14 gegen P 4. Zusatz in H: 63 a 4: P 4 *os y v6r6 rydery6*, H *os y v6r6 a der6 yr marcha6c*, P 14 *os y uwrw a wnaethbwyt idaw*, P 7 *os i vwrw a oruc y marchauc idaw*; abgesehen von der nur geringen Ähnlichkeit zwischen H/P 7/P 14 vgl. § 63; 64 a 17: P 4 *a ffyryſtan ma6r yn dechreu llosci*, H *a ffyryfdan ma6r yn llosgi rac y vron*, P 14 *a ffrestan mawr ger y uronn*, P 7 *a ffrifdan mawr yn llosgi rac i vron. llosci rac y vron* ist eine ganz gewöhnliche Formel, deren Eintreten in H für das mit *ffyryfdan ma6r* schlecht vereinbare *dechreu* naheliegt. — Auslassung in H: 61 a 33: P 4 *doeth racda6 yr neuad*, H *deuth yr neuad*, (P 14 *tra adoed ynteu y mewn*, P 7 *y tra elei ef yr llys*); vgl. 63 b 30: P 4 *doethant racdunt lys arthur*, H *aethant y lys*, P 14 *aethant lys*, (P 7 *ay gellynghawd ... lys arthur*); die beiden Beispiele sind nicht beweisend, da H selbst *racda6* usw. öfters ausläſst (s. oben unter 1., 2.), und weil die Hss. nicht genau übereinstimmen; 64 a 1: P 4 *ac yny diwed ef a doeth*, H *sef y deuth*, P 14 *ac ef a doeth*, (P 7 *a pheredur a doeth*, läſst aber noch mehr aus); H mit *sef* ist eine Neuerung, vgl. § 69; 64 b 13; P 4 *pedur a gyuodes y uynyd ac a gymerth*, H *pedur a gyfodes a mynet y chware*, P 14 *pedur a gyfuodes y fonn*, P 7 *paredur a gyuodes ac a gym̄yrth*: P 14 fällt weg, weil es *cyfodi* transitiv

gebraucht; H läſst öfters *y uynyd* weg (s. oben unter 2.), auſserdem ist die Neuerung von H *a mynet y chware* assoziativ durch *y vynyd* bedingt. Beweiskräftige Übereinstimmungen von H mit P 7/P 14 finden sich unter diesen Beispielen nicht; die Verschiedenheiten zwischen H a und P 4 erklären sich leicht als Änderungen von H a.

51. Dasselbe gilt für die Verwendung der Adverbien.

1. H allein gegen die anderen Hss. Zusatz in H: 59 a 14: P 4/P 14 *medylya6*, H *pryderu yn ua6r*; 60 a 4: P 4/P 14 *gofyn*, H *amofyn yn ll6yr*; 60 a 29: P 4/P 14 *dywet heb ef ar vrys*, H *yn llawen heb ef dywet ar vrys*; vgl. § 83; 63 b 29: P 4 *byry6ys pob un*, H *ae byry6ys yn gywelydyus*, (P 7/P 14 *bwryawd un marchawc ar bymthec*); 64 a 35: P 4/P 7/P 14 *a 6ypei chware a ffon ac a tharyan*, H *a wypei chware .. yn da*: nach 64 a 31! 65 b 5: P 4/P 7 *dos y eisted*, H *dos y eisted bellach*; 65 b 13: P 4/P 7 *ac ymdidan a orugant*, H *ac yna ymdidan*: H hat vorher einen Satz ausgelassen; 64 b 3: P 4/P 7/P 14 *y g6eisson a aethant*, H *ac yna y chware ... yd aethant*. — Auslassung in H: 63 a 11: P 4/P 14 *ac yna y doeth*, H *ac y doeth*; 64 b 8: P 4/P 7/P 14 *y gallei ermeitin g6neuthur*, H *y gallei .. wneuthur*: *ermeitin* fehlt im Peredur von H vollständig; vgl. auch Jarll. y Ff. WM 114 a 31 = RM 165·23; 66 a 11: P 4/P 7 *ac yna y dodei hitheu*, H *ac y dodei hitheu*, vgl. oben 63 a 11; 67 a 16: P 4/P 7 *doeth yn gyflym*, H *doeth*; 68 b 20: P 4 *a phryt na6n parth a diwed y dyd*, H *ac yn diwed y dyd*, P 7 *a ffarnhawn hwyr*; 68 b 29: P 4 *a gefeist o da ohona6 yn ll6yr*, H *a g. o da ohona6*, P 7 *a dwgost o da ohonaw oll*: der vorhergehende Satz schlieſst auch mit *yn ll6yr*, H will wohl die Wiederholung vermeiden; 69 a 4: P 4/P 7 *trannoeth y bore*, H *trannoeth*; ebenso in 65 b 36, vgl. auch Jarll. y Ff. WM 125 b 22 = RM 183·20.

2. H allein gegen P 4 allein. Zusatz in H: 59 a 31: P 4 *ryuedu*, H *eressu yn ua6r*; 67 a 31 (*a uuassei da*) H + *gynt*; 68 a 18 (*sef a oruc ynteu*) H + *yna*; 65 b 30: P 4 *diaspedein a llefein*, H *diaspedein yn va6r*: eher Ersatz für *llefein*; 68 b 13: H + *yna* (*y varch a gyweir6yt*), vgl. § 75. — Auslassung in H: 59 b 32 (*yn mynet*) P 4 + *yma* (*heiba6*); 62 a 30 (*gal6 kyfry6 dyn a h6n*) P 4 + *hedi6* (*yn vlodeu milwyr*); 70 b 10 (*cychwyn racda6*) P 4 + *ymdeith*. Auch hier macht H durchweg den Eindruck des Sekundären.

3. H scheinbar durch andere Hss. gestützt. Zusatz in H: 66b18: P4 *menegi ida6 nat af y lys*, H *na deuaf i vyt y lys ef*, P7 *nat af i oe lys ef vyth*: dieselbe Wendung erscheint früher schon zweimal (63a28, 63b19) mit *vyth*, an der zweiten Stelle hat H auch schon dieselbe Wortstellung wie hier; die Übereinstimmung mit P7 ist also bedeutungslos. 60b34: P4 *dos titheu vnben heb hi yr b6rd*, H *dos titheu unben yn llawen yr b6yt*, P14 *dos ditheu yr bwrd unben hep hi*, P7 *dos ditheu yr bwrd yn llawen*; H und P7 gebrauchen beide die höflichere Ausdrucksweise, vgl. etwa 60a29; daher ist das Zusammentreffen unwichtig, zumal P4 durch P14 gestützt ist. 61a20: P4 *menegi a oruc ansa6d pedur ae gerdet*, H + *yn ll6yr*, (P14 *dywedut oll ual yd oed*, P7 *dywedut idaw ifuryf ay agwed oll*): für *yn ll6yr* in H vgl. 60a4 u. ö. — Auslassung in H: 61b11: P4/P14 *sef a oruc pa6b yna*, H/P7 *sef a orugant pa6b*; 62a36: P4 *heb y pedur yna*, H/P7 *heb y pedur*, (P14 *yna y dyuot peredur*); 63a18: P4 *llyma itti eneit heb ef weithon march ac arueu*, H *llyma eneit heb ef uarch*, P7 *wely dyna ytty aruev a march*, (P14 fehlt); 61a26: P4 *cyfodi a oruc ymlaen y marcha6c*, H *cyuodi a oruc y marcha6c*; P7/P14 haben ein anderes Verb, so daſs das Fehlen von *ymlaen* nicht auffällt; wahrscheinlich wollte H zunächst *ymlaen* umstellen (vgl. § 75); 63b27: *pedur a gerda6d racda6 y ymdeith*, H *cych6ynn6ys racda6*, P7/P14 *cerdawd racdaw*; vgl. oben 70b10. Abgesehen von den im einzelnen Falle nicht mehr zu ermittelnden Motiven der Änderungen, scheinen zahlreiche Verschiedenheiten zwischen P4 und Ha im Gebrauch der Adverbien und präpositionellen Wendungen auf den Unterschieden zu beruhen, die in der Satzmelodie zwischen P4 und Ha bestehen; vgl. § 75.

52. Bei dem Gebrauch der Adjektive spielen formelhafte Wendungen eine ziemlich groſse Rolle.

1. H allein gegen die anderen Hss. Zusatz in H: 59a15: P4/P14 *medylya6 .. am y mab*, H *.. am y hun mab*; 59a17: P4 *fo y ynial6ch a diffeith6ch*, H + *didram6yeit*, P14 *cyrchu ynyalwch*; vgl. dazu 60b13: P4/P14 *kerdet ynyal6ch a diffeith6ch*, H *kerdet ynyal6ch fforestyd ac amry6 le diffeith*; 60a16: P4/P14 *marchogyon*, H *marchogyon urdolyon*; 67b26: P4 (P7) *6rth y vor6yn*, H *6rth y vor6yn deckaf a phennaf onadunt*: der Zusatz von H ist nach dem Zusammenhang berechtigt; 70a20: P4/P7

clywei diaspat, H *clywei diaspat engirya6l.* — Auslassung in H: 59a21: P4 *dynyon didraha diwala*, H *dynyon didraha*, P14 *dynyon diwala*: P4 durch H + P14 gesichert; 64a36: P4/P7/P14 *g6r g6ynll6yt*, H *g6r*; 65a12: P4 *y g6r da biewed y llys*, H *y g6r b. y ll.*, P7/P14 *y gwr gwynllwyt*; 65a22: P4/P7 *ystyff6l hayarn ma6r*, H *y. ma6r*; 67a6: P4/P7 *kaer va6r eidoa6c*, H *caer ua6r.*

2. H allein gegen P4 allein. Zusatz in H: 64a12: P4 *y g6r*, H *yr hen6r*; 66b14: P4 *am lad ohonot y g6r yn wiryon*, H *am lad ohonat titheu y g6r pria6t hi yn wirion*; 71a19: P4 *a thuth gra6th gantha6*, H *a thuth garw ganta6 gra6th.* — Auslassung in H: 67a1 (*doeth y goet*) P4 + *ma6r* (*ynyal*), vgl. 65a2; 70b28 (*yn yr eira*) P4 + *g6yn.*

3. H scheinbar durch andere Hss. gestützt. Zusatz in H: 64a6: P4/P14 *g6r g6ynll6yt*, H/P7 *g6r gwynllwyt telediw* (vgl. zu dieser Formel 65a8 u. ö.); 64a28: P4 *y g6r*, H *y g6r bioed y llys*, P7 *y gwr gwyñll'*, vgl. 65a12 u. ö.; 65a2: P4 *coet ma6r*, H/P7 *coet mawr ynyal*, vgl. die Formel in 64a2, 67a1; 70b33: P4 *y marcha6c paladyr a seif*, H/P7 .. *paladyr hir*: offensichtliches Versehen von P4, das H leicht verbessern konnte; 61a36: P4 *g6assanaethu o orfl6ch*, H .. *o orvl6ch eur*, P7 *a golwrch o eur yny law.* — Auslassungen in H: 59a26: P4 *yr forest hir* .. *yd ai*, H/P14 *yr fforest* ..: *hir* ist ein ungewöhnliches Epitheton zu *forest*; 67a33: P4 *g6ynach oed no bla6t y crissant g6ynhaf*, H/P7 .. *no bla6t y crissant*: für P7 vgl. 67b1; 71a15: P4 *ae byry6ys ergyt ma6r y 6rtha6*, H fehlt *ma6r*, P7 *bwrw ergyt ac ef*; zur Formel vgl. 76a20. — Viele der Beispiele erwecken den Anschein, als ob H eine Häufung von Attributen (Adjektiven, Adverbien, präpositionellen Wendungen) vermeiden wollte. — Auf gleicher Stufe mit den attributiven Adjektiven stehen die attributiven Genitive. Zusatz in H: 69a10: P4 *distein heb ef*, H *distein llys heb ef*, P7 *distein wyfi yr iarll eb ynteu*; 69a12: P4 *y trayan heb ef*, H *trayan y kyuoeth heb ef*, P7 *traean y chyweth.* — Auslassung in H: 61b23: P4 *yn sefyll ym perued lla6r y neuad*, H *ym perued y neuad*, P7/P14 *yn seuyll ar lawr y neuad*; 66a8: P4 *a chelein g6r y r6g d6yla6 y wreic*, H *a chelein yn y hymyl*, P7 *ac a cheleyn ger i bron.*

53. Eine gröſsere Rolle spielt auch die Verwendung von koordinierten Satzgliedern. Die Zusätze und Auslassungen in H halten sich ziemlich das Gleichgewicht.

a) Zusätze in H.

1. H allein gegen die anderen Hss. 62a18: P4/P14 *a gal6 y kyfry6 dyn a h6n ygg6yd yr amhera6dyr ae teulu yn arbennic milwyr*, H *gal6 y kyfry6 dyn a h6nn ygg6yd arthur ae deulu ae dystu yn arbennic milwyr*, (P7 geändert, aber in der Konstruktion = P4). — 64b15: P4 *a drychafal lla6 ar y g6as melyn a oruc hyny uu*, H *a dyrchauel lla6 arna6 ae dara6 dyrna6t ma6r yny dyg6yda6d*, (P14 *ac a drewis y gwas melyn yny uu*, P7 *ac a oruc waet ar hynt y gwas melyn*); der Grund der groſsen Verschiedenheiten der Hss. wie des Zusatzes von *tara6* liegt darin, daſs *drychaf* und *drychaf(a)el* durcheinander gehen, vgl. Lewis s. v. *dyrchaw* 'to attack, set on' (oder ist *drychaf* erst aus *drychaf[ael] lla6 ar* entnommen?), jedenfalls ist den Späteren das einfache *drychafel* im Sinne 'angreifen' nicht mehr geläufig; vgl. noch 62b29, § 63. — 64b23: P4/P7 *yn dyscu moes a mynut*, H *yn dyscu moes ac aruer y g6ladoed ae mynutr6yd kyuartalr6yd ac adf6ynder ac unbenr6yd*; H ergreift die Gelegenheit, um seine Kenntnisse anzubringen.

2. H allein gegen P4 allein. 59a7: P4 *y neb a ymganlyno a ryuel*, H .. *ac ymladeu a ryueleod*; 60b8: P4 *ac o wydyn .. danwaret y kyweirdebeu a welsei o bob peth*, H (RM 195·9) *ac o wydyn danwaret y kyweirdabei a welsei ar y meir ac ar bop peth a oruc peredur*, (P14 *yr hynn a welsei y gan walchmei*) Anklang an RM 194·27; die Änderung wird noch dadurch erleichtert, daſs H die Stelle an einem ganz anderen Platze als P4 bringt. — 66b24 s. unten b, 1. — 68a9: P4 *vyn tati bieoed y llys hon ar iarllaeth oreu yn y byt ydanci*, H *vyn tati bioed y kyuoeth h6nn yn veu ida6 ehun ar llys honn . ar iarllaeth ydanei goreu yny gyuoeth*: H faſst die Stelle so, als ob der Vater mehrere Grafschaften besessen hätte, wovon P4 und P7 nichts wissen.

3. H scheinbar durch andere Hss. gestützt. 71a5: P4 *pedur a ymchoeles ar y macc6y tros pedrein y varch yr lla6r*, H *p*[ur] *a ymchoela6d ar y mack6y ac ae g6ant dros bedrein y varch yr lla6r*, P7 *sef a oruc peredur .. ymchwelu ar y makwy*

ay vwrw yr llawr; es liegt ein Versehen in P4 vor, das von H leicht verbessert werden konnte. — 64b10: P4 *kymer ti eneit y ffon ar taryan*, H *kyuot titheu eneit a chymer y ffonn ar daryan*, P14 *kyuot ti[theu eneit] a gwna*, P7 *kyuot ti eb y gwr gwynll'. a chymer foñ a tharean*: für P7 vgl. 65a24 (*kyuot a chymer*); ähnlich P14 in 64b1; *kyuot* (neben *dos* vgl. 71b34 u. ö.) ist eine beliebte Einleitungsform des Befehls, wie *kyuodi* überhaupt gern zur Einleitung von Sätzen verwandt wird, ohne daſs es den Sinn bemerkenswert beeinfluſste (so 61a4 u. ö.). Die Verbindung *kyuot a chymer* kann um so leichter zur Formel geworden sein, als *kyuot* selbst transitiv, in der Bedeutung = *kymer* gebraucht wurde (vgl. P14 in 64b13 u. ö.). Auch an unserer Stelle wird man am besten davon ausgehen, daſs im Original *kyuot* (trans.) stand; dieses ist in P14 erhalten, in P4 durch *kymer* ersetzt, in P7 zu *kyuot a chymer* erweitert; H a macht aus dem *kymer* von P4 *kyuot a chymer* unter dem Einfluſs der Formel und in dem Bestreben, den Zusammenhang nicht durch *heb* zu unterbrechen (vgl. § 75).

b) Vereinfachung in H.

1. 61b17: P4,(P7/P14) *bot arna6 mil6ryaeth ac angerd neu hut a lletrith*; H .. *neu letrith*; es ist auffällig, daſs H von der Formel und dem symmetrischen Bau abweicht. — 61b32: P4/P7/P14 *y arganuot or teulu a dechreu y dyfalu a b6r6 llyscon ida6*; H *y arganuot or teulu a b6r6 ll. ida6*: vielleicht liegt in H ein durch den gleichen Auslaut *teulu — dyfalu* verschuldetes Versehen vor. — 62a15: P4/P7 *yn kael dewis dy ymdidan6r a dewis dy gyfed*; H *yn cael dewis dy ymdidan6r*. — 63b34: P4/P7/P14 *ceryd a gafas kei gan arthur ar teulu*; H ... *gan arthur*. — 64a4: P4/(P7/P14) *yd oed llys va6r a chaer teledi6 yny chylch*; H *yd oed kaer dec*; vgl. dazu 65a5: P4/P7/P14 *y g6elei gaer va6r a llys teledi6*; H *y g6elei gaer va6r*: es scheint, daſs H mit der Verbindung von *caer* und *llys* keine rechte Vorstellung verbinden kann. — 66b24: P4 *a chyweira6 y wreic ar varch yn gyweir ygyt ac ef a dyfot racda6 y lys arthur a menegi*; H *a chyweira6 y wreic yn gyweir o varch a dillat gyt ac ef y lys arthur a menegi*; (P7 *ar marchawc a briodes y wreic*). J. Loth, Mab. II, 67 übersetzt den H-Text mit 'celui-ci pourvut la femme de cheval

et d'habits et se rendit à la cour d'Arthur à qui il dit ...', nimmt also stillschweigend ein Versehen in H an, etwa dafs *a dillat a dyuot* dem Schreiber in *a dillat* zusammengeronnen ist; diese Annahme ist auch wohl richtig, obwohl die Beziehung von *gyt ac ef* etwas unklar bleibt. Auch P4 ist schwierig; *cyweira6* als 'ausrüsten', allenfalls 'entschädigen' ist mit *ar varch* und *ygyt ac ef* kaum zu vereinigen; es liegt vielleicht näher *kyweira6* als *kyfeira6* zu fassen, vgl. nkymr. *cyfeirio* 'to direct, to refer, to make towards', — 'und er führte die Frau zu Pferd ordnungsgemäfs (dem Befehl Peredurs entsprechend? oder als Gattin?) mit sich und begab sich auf den Weg ...'; damit würde P4 inhaltlich P7 nahe stehen, — 'und der Ritter nahm die Frau als Gattin' —, gleichzeitig würden damit die Bedenken beseitigt, die W. Golther, 'Chrestiens conte del graal in seinem verhältnis zum wälschen Peredur und zum englischen Sir Perceval' (Sitzungsberichte München, phil.-hist. Klasse, 1890, II, 188) gegen die Anordnung der Szenen im Peredur vorbringt: 'Nachdem Perceval die über der Leiche ihres Geliebten trauernde Jungfrau (Signne) verlassen, findet er die Geliebte des Orgellous (Wolframs Jeschûte). Sie mufs in armseligem Aufzug ihrem Gebieter folgen, der sie in schlimmem, aber falschem Verdacht hält. Perceval besiegt ihn im Kampf, zwingt ihn, die Unschuldige wieder in Gnaden anzunehmen, sie mit ehrbaren Gewändern zu versehen, und sich darnach an den Hof des Artus zu begeben. Das Mab. macht aber aus den zwei Frauen eine! Peredur begräbt den Toten und zwingt den Ritter (Orgellous), die Jungfrau zu heiraten. Nirgends wird etwas von deren ärmlichem Aufzug berichtet, wohl aber mufs der Ritter die Dame mit Pferd und Kleidern versehen (Loth, Mab. [1]II, 62, Z. 14 = Mab. [2]II, 67, Z. 9). Der Unsinn ist allein dadurch entstanden, dafs der Anfang der Szene e (Perceval trifft die Geliebte des Orgellous) hier fehlt und nur deren Schlufs erzählt wird; infolge davon entsteht der Schein, als ob in d (Perceval und Signne) und e von einer und derselben Frau die Rede sei. Seltsamerweise findet sich aber der Anfang von e allerdings auch im Mab., nur an eine unrechte Stelle versprengt (Loth, Mab. [1]II, 68 Z. 15—69 Z. 8 = Mab. [2]II, 73 Z. 25—74 Z. 20). Demnach ist nur die Überlieferung in Unordnung gekommen, ursprünglich entsprach

das Mab. genau Chrestiens Berichte.' In dieser Darstellung W. Golthers ist zunächst unrichtig, dafs die beiden Szenen im Peredur durcheinander gehen; sie sind im Gegenteil vollständiger ausgebaut als bei Chrestien: Szene d (Perceval und Sigune) ist im Mab. WM 65 b 36—66 b 29: Peredur trifft nach Verlassen der (Grals)burg eine über der Leiche ihres Geliebten trauernde Jungfrau; sie macht ihm Vorwürfe wegen seines Verhaltens der Mutter gegenüber, die vor Kummer über seinen Weggang gestorben ist. Sie bestatten dann den Erschlagenen, Peredur sucht den Mörder, der durchaus nicht mit dem Orgellous identisch ist, auf und zwingt ihn, die Witwe des Erschlagenen zur Gattin zu nehmen. Bei Chrestien ist die Rache für den Erschlagenen nur versprochen, v. 3595 (die Szene umfafst v. 3390—3652), aber nicht ausgeführt; es schliefst sich vielmehr sofort die Szene mit dem Orguilleus an, während der Peredur diese erst nach der Blancheflour-Episode, dort aber vollständig bringt (WM 69 b 7—29). W. Golther wurde zu der Annahme einer Vermischung der beiden Szenen nur geführt durch die Wendung von H, dafs der Ritter in Szene d die Dame mit Pferd und Kleidern versehen mufste. Diese Wendung ist nun nach dem Obigen eine Neuerung von H, veranlafst durch das mifsverstandene *cyweira6* der Vorlage P 4. (Für weitere Beispiele von *w* = *v* in P 4 vgl. § 36 und § 78. Es ist vielleicht auch mit einem Einflufs des folgenden *yn gyweir* zu rechnen.)

2. 65 b 36: P 4 *pedur a gyfodes y vynyd a chan ganhat y ewythyr kychwyn racda6 y ymdeith*; H *pedur a gychwynnwys gan genyat y ewythyr racda6 ymeith*; vgl. das oben a 3 über *kyuodi* Gesagte.

3. 63 b 6: P 4 *her6r a dieber6r ar arthur uum i eiroet*; H *herwr ar arthur uum eiryoet*; P 14 *am vymot yn diaberwr ac ar herw ar arthur ermoet*; P 7 *am vy mot i yn herwr ermoet ar arthur*: P 4 ist durch P 14 gesichert, aufserdem ist in H *herwr* über die Zeile geschrieben, so dafs auf jeden Fall ein Versehen vorliegt. — 64 a 28: P 4 *y dodet ef y eisted ac y u6yta*; H *yd oed p*ᵘʳ *yn eisted*; P 14 fehlt; P 7 *yd eistedod ped'*; vgl. die gleiche Formel 65 a 16. — 67 a 23: P 4 *y disgynnu a orugant ae diarchenu*; H/P 7 *ae diarchenu a orugant*; vgl. 64 a 20: P 4 *ae discynnu ae diarchenu a wnaethant*; H/P 14

ae diarchenu; P 7 *oy diarchenu.* Zur transitiven Verwendung von *disgynnu* vgl. etwa Hg. MSS. I, 328·5. Dafs die drei Hss. gegen P 4 übereinstimmen, ist nicht verwunderlich. Peredur befindet sich in beiden Fällen schon in der Halle, wozu nach der jüngeren Auffassung ein *disgynnu* durchaus nicht pafst. Es spiegelt sich in P 4 eine deutlich ältere Kulturstufe wieder. — 68 b 2: P 4 *trachefyn y doeth y vor6yn ac yd aeth y gyscu*; H/P 7 *drachefyn y deuth y uor6yn y gysgu. doeth + aeth* ist überflüssig, zumal wenn *trachefyn*, wie das in H gewöhnlich ist, ganz adverbiell gefafst wird. — 69 b 35: P 4 *a meint mil6r ae praffter ynda6*; H/P 7 *a meint mil6r ynda6.* — 61 a 4: P 4 *kyuodi a oruc a dyfot yn yd oed y vor6yn*; H *dyuot a oruc a gost6ng ar tal y lin*; P 7/P 14 auch nur *dyuot*: die Stelle ist unbrauchbar, da H eine gröfsere Umstellung vornimmt. — Man wird also auch in diesem Kapitel keines der Beispiele als beweisend ansprechen dürfen.

54. Zusatz (Auslassung) eines Verbs. 1. Verblose Sätze von P 4 werden in H durch Formen von *bot* ergänzt: 59 b 26 (P 14 = P 4); 60 a 4 (P 14 = P 4); 70 b 29; 60 a 15 (P 14 = H); 60 b 21 (P 14 unsicher); 68 b 6 (P 7 unsicher). Ferner wird die Anfügung eines präpositionellen Ausdrucks an ein selbst schon von einer Präposition abhängiges Substantiv vermieden; der Ausdruck wird durch Zusatz eines Verbs zu einem selbständigen Satz erweitert: 63 b 15 (P 14 = P 4; P 7 = H; vgl. dazu 63 b 22), 71 a 29. — Verschiedenes: 64 b 5 (H + *dybygy di*); P 14/(P 7) = P 4; 59 a 8: H trennt in zwei Sätze; 70 a 6: P 4 *g6edy b6yta*; H *g6edy daruot b6yta*; P 7 *pan darvv udunt vwytta*: P 7 kann wegen *pan*, das *daruot* verlangt, da das plusquamperfectum von *bwyta* kaum gebräuchlich ist, nicht auf eine Stufe mit H gestellt werden. — Hervorzuheben ist die Stelle 63 b 31: P 4 (*doethant* ..) *ar un parabyl ganthunt ac y gan y kyntaf a uyry6ys*; H *ar un ry6 ymadra6d gantunt ac a dothoed gan y marcha6c kyntaf*; P 14 *yn un amot ar kyntaf or marchogyon*; P 7 *ar yr vn rw amadrawd ac a dwawt y marchawc kyntaf.* Von den Übereinstimmungen H/P 7 fällt der Zusatz des Verbs am wenigsten ins Gewicht, da P 7 infolge der Verwendung von *ar* (praep.) gezwungen ist, ein Verb zu setzen, aufserdem die beiden Hss. verschiedene Wörter wählen; auch die Ersetzung von *parabyl* 'Wort, gesprochene Rede, Spruch'

durch *ymadrawd* 'Rede, Vorschlag, Auftrag' liegt sehr nahe; *ymadra6d* verlangt seinerseits wieder *un ry6*, vgl. z. B. P 14 in 62 a 23; über *yr un — yr un ry6* vgl. M. J. 301, 304; der Unterschied, der zwischen beiden besteht, tritt gerade in diesem Beispiel sehr deutlich hervor. Zu dem Ersatz des Relativsatzes durch *marcha6c* werden beide Hss. durch die ihnen eigene Satzmelodie gedrängt (vgl. § 75). — 2. Seltener unterdrückt H ein Verb von P 4: 59 a 29 (Relativsatz durch abh. Genitiv ersetzt); 60 a 8 (Objektsatz durch bloſses Objekt); 63 b 10: P 4 *ny bu bell y buant . peredur ae byry6ys*; H *ny bu hir yny vyrya6d*; 70 b 9: P 4/(P 7) *dewis ... a gymerth a chychwyn*; H *dewis ... a chy[ch]6ynnu*; 69 a 24: P 4 *mi y6r iarll*; H *mi y iarll*; P 7 *Ir yarll wyfi*; 70 a 32: P 4 *tyghetuen a g6elεdigaeth y6 im*; H/P 7 *t. a. g. yni.* — H durch P 7/P 14 scheinbar gestützt: 64 a 17, vgl. oben § 50: da *dechreu* in Gegensatz zu den anderen Angaben der Stelle steht, ist aus der Übereinstimmung H/P 7/(P 14) nichts zu entnehmen; zu *dechreu* und *daruot* vgl. noch 61 b 32; 70 a 6; WM 116 b 3 = RM 168·29 u. ö. — In 64 a 23 ist zu beachten, daſs H vorher einen Satz ausgelassen hat und dadurch zu einer Umgestaltung gezwungen ist: P 4 *erchi yr macc6y dyuot y eisted*; H *erchi a wnaeth y gwr yr mack6y eisted*; P 14 *erchi y beredur eisted*; P 7 *yr i ped" eiste.* — Keinerlei Bedeutung hat die Verwendung von eingeschobenem *heb*; zugefügt in H: 69 a 10; 60 a 3; 66 b 11; 67 a 14; 69 b 25; 70 a 9; ausgelassen in H: 60 a 27; 66 a 28; 67 b 35; 60 b 34; 66 a 14; 70 a 9; 67 b 18; 69 b 11; 64 a 33.

55. Verschiedenheiten zwischen H und P 4, die auf Aussetzung oder Unterdrückung des schon im Verb enthaltenen Subjekts beruhen. H hat die Tendenz, den Satzzusammenhang durch Aussetzen des Subjekts zu verdeutlichen: 59 b 3; 60 a 24; 60 b 29 (H *ef a* für P 4 *y* nach satzeinleitender präpositioneller Wendung); 63 b 29; 64 a 23; 65 a 20; 65 b 13; 70 b 14; 63 b 35; 69 a 8; 69 a 19; 71 a 24; 68 a 8; 59 b 29; 68 b 23; 69 b 10; 69 b 19; in den letzteren Beispielen ist die Übereinstimmung H/P 7 darauf zurückzuführen, daſs bei Verwendung des umschriebenen Präteritums gerne das Subjekt nach *goruc* ausgesetzt wird; in den sonstigen Fällen ist der Zusatz in H vielfach durch andere Umgestaltungen bedingt. — Weniger oft fehlt in H ein in P 4 besonders ausgedrücktes Subjekt: 60 a 5; 65 b 14;

67 b 36 (Wechsel von *ef a* und *y(d)* nach vorausgehendem präpositionellem Ausdruck [Nebensatz]); 67 b 25; 70 b 9; 71 a 17; 66 b 22; 70 a 5; 65 a 10 (*pa6b* ohne weitere Bestimmung vermieden; vgl. noch 61 b 11; 71 a 20 und H b, § 9 und § 50). — Vereinzelt weicht H von P 4 ab in der Setzung eines Objekts: a) 67 b 34: P 4 *ny allafi*; H *ny allafi hynny*; 65 a 36: P 4 *ar tryded weith y trewis*; H *ar dryded weith y kyffelyb dyrna6t a trewis*; P 7 *ar thrydyd dyrnawt a drewis*; vgl. § 49; H verrät seine Änderung schon durch das unlenierte *trewis*; 66 a 25: P 4 *am gwr pria6t y6 h6n a lada6d y marcha6c*; H ... *ae llada6d y marchawc*; P 7 ... *a marchauc* ... *a ladawd y gwr hwn*; H und P 7 zusammen sichern das etwas ungewöhnliche P 4 als ursprünglich. — b) 70 a 35: P 4/P 7 *bot yspeit yn dyscu*; H *bot yn dyscu*; 62 b 11: P 4 *yn marchogaeth y varch*; H *yn marchogaeth*; 70 a 36: P 4 *marchogaeth dy varch*; H/P 7 *marchogaeth*; H vermeidet diese Verbindung; vgl. noch 66 b 2: P 4 *marchogaeth y varch*; H *march[og]aeth yn ryuygus*; 68 b 16: P 4 *marchogaeth y varch*; H *m. yn ryuygus*.

56. Pronomina. H a verwendet die notae augentes nicht so häufig wie P 4; gegenüber viermaligem Plus (59 b 6; 68 a 15; 70 a 17; 64 b 20; vielleicht auch 63 a 24) findet sich viel häufiger ein Minus (59 b 5; 59 b 10; 59 b 27; 60 a 27; 60 b 3; 62 b 20; 63 b 7; 64 b 6; 66 a 15; 66 a 22; 67 b 36; 69 b 5; 66 a 13; 67 b 33; 68 a 17; 69 a 36; 70 a 8), sogar Auslassung des verstärkten Pronomens (60 b 3, 61 a 23, gegen 68 a 15). Eine Ausnahme bildet nur *ef*, das sich öfters in H nach der 3. sg. konjugierter Präpositionen (63 a 10; 63 b 18; 67 b 29; 68 a 14), wie nach der 3. sg. pron. poss. (62 b 33; 66 a 27; 66 b 14) findet. — Die infigierten Personalpronomina zeigen kaum Verschiedenheiten. 68 a 12 hat H ganz passend *nym rodei* gegen P 4/P 7 *ny rodei*; fast bedeutungsloses *-s* findet sich in H 70 a 18; *afles nys g6naf ynneu*, gegen P 4 *ny wnaf*; vgl. M. J. 278. — Bemerkenswert ist, daſs die Verwendung des adversativen *ynteu* vor dem Subjekt, gewöhnlich Eigennamen, zurückgeht; die anderen Hss. stehen dabei meist auf der Seite von H: 60 a 17: P 4 *ynteu peredur*; H/P 14 *peredur*; 60 a 26: P 4 *hitheu yr iarlles*; H *yr iarlles*; 66 b 31: P 4 *ynteu gei*; H/P 7 *kei*; 70 b 31: P 4 *ynteu peredur*; H *peredur*. — Hervorhebendes *h6nn6* am Satzende findet sich 64 a 9; 69 a 6; 60 a 3; *h6nn6* fehlt in 61 b 7: P 4 *dial*

y sarhaet hon y wenh6yfar; H/P 14 *dial sarhaet g6enh6yfar* und 63 a 16: P 4 *y peis hayarn hon*; H/P 14/(P 7) *y beis hayarn*. — Zu *arall* vgl. 69 a 20: P 4 *m6y .. noc un dyd arall*; H *m6y .. noc un dyd*. — Possessivpronomina finden sich in H, gegen P 4, in der Anrede: 67 b 25; 60 a 14 (hier H = P 14). Dagegen fehlt häufig das pron. poss. in Wendungen wie 62 a 34: P 4/P 7/P 14 *yny mar6lewic*; H *yn var6lewic*; 60 a 17: P 4 *yny mar6le6ic*; H *yn var6lewic*; beim masc. hat auch H das pron.: *yny var6lewic* 62 a 21 u. ö.; 69 b 25: P 4 *trachgefyn* (sicher *trathgefyn* zu lesen); H *drachefyn*; 62 b 19: P 4 *trathgefyn*; H *drachefyn*: *drachefyn* ist in H ganz unveränderlich geworden, vgl. Strach. p. 115. — 70 b 31: P 4 *yny geissa6 ynteu pedur*; H *yn keissa6 peredur*; 68 a 35: P 4 *y an hamdiffyn ninheu* (wohl = *yn an*); H *yn amdiffynn ninheu*, vgl. Strach. p. 42. — 62 a 3: P 4 *corr ae corres*; H/P 7 *corr a chorres*; 66 a 7: P 4 *march ae gyfr6y arna6*; H/P 7 *march a chyfr6y arna6* (anders 59 a 3: P 4/P 14 *oe gyfoeth*; H *o gyuoetheu*); vgl. auch § 13. — Zur Verwendung von pron. als Beziehungswort vor Subjekt- und Objektsätzen (64 b 27; 61 b 5; H fügt *beth*, *neb* zu) vgl. Strach. p. 45; J. Loth, Rem. Str. 327; Ped. II, 182 ff. u. 228.

Verschiedenheiten in der Verwendung des Artikels. H setzt den bestimmten Artikel im Gegensatz zu P 4. 64 a 19: P 4 *teulu a niuer*; H *y teulu ar niuer*; P 14 *talym o niuer*; P 7 *niuer mawr*. 67 a 26: P 4/P 7 *o ystauell*; H *or ystauell*. 69 b 26: P 4 *fford y ryuuost*; H *y ford y deuthost*; *fford* ist in P 4 wohl adverbiell = wo; dann ist auch eine Korrektur von *ryuuost* zu *ry[d]uuost* (Strach. p. 56) nicht nötig. 69 b 17: P 4 *nachaf varcha6c*; H/P 7 *llyma y marcha6c*; H/P 7 zeigen das, was man erwartet, da von dem Ritter schon die Rede war; H verbessert hier P 4. Beachtenswert sind 61 a 14 und 69 b 14: P 4 *syber6 llanerch*; H/P 14/P 7 *syber6 y llannerch*; der Ausdruck steht auf einer Stufe mit Beispielen wie *distein llys* (H in 69 a 10); *blodeu marchogyon*, *arbenhic milwyr* P 4/H in 62 a 11, P 4/H/P 7/P 14 in 62 a 18 u. ö.; *du6 g6ener croclith* (so P 4 in 85 b 19; aber H b dafür *du6 g6ener y croclith*, vgl. § 13). In einigen (wohl alten) Verbindungen fehlt also der Artikel vor dem Bestimmungsgenitiv; in *syber6 llanerch* braucht *llanerch* nicht als Eigenname gefafst zu sein. — Eine Neuerung läfst sich auch beobachten in 64 a 27: P 4/P 7 *ar neill la6 y g6r*;

H *ar y neill la6 yr g6r.* 65 a 12 ebenso. 64 a 3: P 4/P 7 *ar tu arall yr llyn*; H/P 14 *ar y tu arall yr llyn.* Vgl. auch 65 a 4 (P 4/H *ar tu arall*; P 7/P 14 *ac ar y tu arall*), ferner H b in § 13; das mit *eil*, *neill*, *arall* verbundene Substantiv erhält im Laufe des 14. Jhs. den Artikel; vielleicht gilt etwas Ähnliches für *h6nn6* + Subst.: 69 b 13: P 4 *yd oed ar kerdet h6nn6*; H *yd oed ar y kerdet h6nn6.* — H läſst den Artikel aus: 59 a 8 (P 14 = P 4); 62 b 15 (P 7/P 14 = P 4); 69 a 21 (wohl Versehen in H); 70 b 21 (H verbessert P 4 der Regel entsprechend); 60 a 18 (H/P 14 gegen P 4; es ist ein Relativsatz von dem Subst. abhängig); 62 a 1 (H/P 14 gegen P 4/P 7; wie 60 a 18); 67 a 9 (P 4 *ar y b6lch vch y pen*; H *ar v6lch y gaer*; P 7 *ar vwch vvch i ben*); 64 b 2 (H/P 7/P 14 gegen P 4, aber Formel; vgl. 64 a 34); 70 a 24; nach *heb*: vor Eigennamen: 66 b 32; vgl. 63 a 14; dagegen zugefügt in H 60 b 32; vor Pron. 70 b 34.

57. Verwendung der Präpositionen. P 4 wird in fast allen Beispielen durch die anderen Hss. gestützt.

a) Zusatz in H. H setzt nach Verben des Gehens (*dyuot*, *cyrchu*, *cychwynnu*), wo P 4 die Konstruktion ohne *y* hat, *y* ein: 63 b 23; 63 b 30; 65 a 5; vgl. H b, § 14 und Strach. p. 23 (aber nicht auf die Poesie beschränkt); 69 a 6: P 4 (*a*) *diwed y dyd*; H *yn diwed y dyd*, vgl. § 66; 69 b 1: P 4 *oth garyat*; H *o garyat arnat*, vgl. Strach. p. 109; 60 b 11: P 4 *dyrneit gaflacheu*; H *dyrneit o aflacheu*; 64 a 27 und 65 a 12: P 4/P 7/P 14 *ar neill la6 y g6r*; H *ar y neill la6 yr g6r*; 65 a 16 haben alle vier Hss. *ar neill la6 y g6r.* Die Geschichte der präpositionellen Verbindungen mit *y* ist ziemlich verwickelt. Im Kymr. finden sich viele derartige Wendungen, die unserem Sprachgefühl zunächst fremd sind; in vielen Verbindungen, in denen wir ein Genitivverhältnis erblicken, wird im Kymr. mehr das Verhältnis der Zugehörigkeit herausgefühlt; demnach wird *y* > **do* gesetzt; diese Anschauungsweise ist gemeininselkeltisch; vgl. für das Irische J. Fraser, ZCP 8, 17 ff. Zu derselben Klasse, wie die oben aus H angeführte Verbindung gehören 64 a 3: P 4/P 7/P 14 *ar tu arall yr llyn*; H *ar y tu arall*; 65 a 4: P 4/H *ar tu arall yr dol*; P 7/P 14 *ar y tu arall yr dol.* Diese Wendungen stehen in enger Beziehung zu Ausdrücken wie 60 b 21: P 4/H *yn agos yr dr6s*; 75 b 3: P 7 *yn gyuagos yr*

llys u. ä.; letztere haben im Ir. genaue Entsprechungen, vgl. l. c. p. 24 und E. Windisch, Irische Texte I, 487. Nicht ganz so fest wie in diesen Ausdrücken örtlicher Beziehung ist *y* in den Bezeichnungen verwandtschaftlicher Zugehörigkeit. 65 b 10: P 4/P 7 *ac ewythyr itti bra6t dy vam 6yf inheu, bra6t yr g6r y buost neith6yr yny lys*; H *ath ewythyr 6yf ynneu vra6t dy vam brodoryon ym ni ar g6r y buost.* H vermeidet hier offensichtlich die Wendungen *ewythyr itti*, *bra6t yr g6r*, während ihm *bra6t dy vam* geläufig ist; hierhin gehört auch 67 b 30: P 4 *ymyynnic ida6 .. ae yn wreic ida6 ae yn orderch*; H/P 7 *ae yn wreic ae yn orderch.* Die Ausdrucksweise ist sonst ganz gewöhnlich, auch im Akymr. und Ir., vgl. Strach., Intr. p. 117. Eine zunehmende Verwendung findet diese Konstruktion auch zur Bezeichnung der Zugehörigkeit von Körperteilen. Schon oben § 9 sind Beispiele aus Hb mit Zusatz von *ida6* erwähnt worden; vgl. noch weiter 79 b 20: P 4/H *yny lla6 asseu, yny lla6 deheu*; P 7 *yny llaw assw idaw, yny llaw deheu idaw.* Es scheint zunächst *idaw* dort verwendet zu sein, wo das pron. poss. schwer unterzubringen war; die Konstruktion hat dann weiter um sich gegriffen, z. T. mit, z. T. ohne pron. poss. — Dieser Dativ der Zugehörigkeit nähert sich dann vielfach dem Genitivverhältnis. 61 a 1: P 4 *y neill hanner yr b6yt ar llyn*; P 14 *y neill hanner or bwyt ar llyn*; H/P 7 *hanner y b6yt*; H/P 7 zeigen, daſs die Verwendung von *y* an *neill* gebunden ist, vgl. noch 79 a 18: P 4/H *ar neill hanher oed ida6 yn llosci*; P 7 *ar neill hanner yr prenn.* Über ähnliche Erscheinungen im Romanischen, namentlich Afrz. und Aprov., vgl. W. Meyer-Lübke, Einf. in die rom. Sprachwissenschaft[3], p. 213; Ders., Rom. Grammatik III, 52. Ein Zusammenhang zwischen den inselkeltischen und den galloromanischen Erscheinungen braucht nicht angenommen zu werden, da gleiche Erscheinungen sich in den verschiedensten Sprachen, namentlich in der Umgangssprache, wiederfinden.

b) 62 a 30: P 4 *gal6 kyfry6 dyn a h6n*; H *gal6 y kyfry6 dyn h6nn*, vgl. unter Hb § 14; 59 a 1: P 4/P 14 *iarllaeth yny gogled*; H *iarllaeth y gogled*; 65 b 23: P 4 *ny thorres y g6r ar y ymdidan*; H *ny thorres y g6r y ymdidan*; P 7 *ny thorres y gwr ar ymdidan*; 59 a 28: P 4 *taflu a gaflacheu kelyn*; H *taflu llysgyon ac yskyryon*; P 14 *taflu blaen ysgyron.* Die

Präposition fehlt in H infolge anderer syntaktischer Beziehung: 59 b 9; 71 a 28. H wiederholt die Präposition bei zwei koordinierten Substantiven: 59 a 11.

58. Konjunktionen. Die Verbindung der Sätze durch *a* 'und' ist in H weit verbreitet, im Gegensatz zu P 4: 60 b 27; 65 a 26; 67 a 32; 62 a 8; 65 b 32; 68 a 17; 68 b 18; 68 b 33; 68 b 34; 69 a 16; 69 b 24·36; 70 a 19; 59 a 10·14; 64 a 3; 61 a 28; 64 a 27; 65 b 22·36; 66 a 36; 66 b 10; 67 a 30; 69 a 3; 64 b 3·23·27; 60 b 14; *a* fehlt in H: 59 a 8; 60 b 29; 61 b 36; 67 a 24; 69 a 6; 69 b 17; 70 a 6; für Hb vgl. § 15. Von anderen Konjunktionen nur: 68 a 28: P 4 *nyt oes oet bellach auory*; H *bellach noc auory* (M. J. 412 verzeichnet das Fehlen von *no* nach *kyn* 'bevor' im Nkymr. vor Pron.). — 65 a 22: P 4 *ystyff6l hayarn oed*; H/P 7 *ssef yd oed yst6ff6l*; die Ausbreitung von *sef* am Satzanfang ist jüngeren Datums und sowohl Ha eigen (vgl. 63 a 12; 65 a 7; 66 a 5; 68 b 15; 70 a 23) als auch P 7 (etwa 75 b 9; 81 a 1; 82 b 19).

59. Verbalpartikel. H hat mehrfach *a* vor Formen von *bot*, wo P 4 keine Verbalpartikel hat: 59 a 2; 61 b 3; 64 a 14; vgl. Hb, § 16.

60. Einzelheiten. a) 59 b 27: P 4 *yd afi*; H *llyma vy ffyd heb y peredur yd af*, vgl. § 61; 66 b 30: P 4 *owein*; H *owein uab uryen*; 60 a 27: P 4 *Ie*; H *Ie vy mab*; P 14 *Ie arglwyd*. — b) 60 a 27: P 4/P 14 *ae kychwyn a uynny ti*; H *kych6yn a uynny*, vgl. M. J. 424. — 60 b 35: P 4/P 7/P 14 *graessa6 du6 6rthyt*; H *gressa6 6rthyt*; vgl. dazu 65 b 5: P 4 *a bendith du6 genhyt*; H *am bendith ytt?*; 62 a 22: P 4/P 7/P 14 *llyma y gorres yn dyuot*; H *llyma y gorres*; 65 b 1: in der Schwertszene kürzen H und P 7 die dritte Wiederholung. — 62 a 12: P 4 *dioer was*; H *dioer*; P 7/P 14 *yrofi a duw*; 65 a 16: P 4 *y eisted .. ac y u6yta*; H *y eisted .. y u6yta*. — Zusammenfassend läſst sich sagen, daſs bei aller Verschiedenheit, die zwischen P 4 und Ha in der Textwahl besteht, kein triftiger Grund vorliegt, P 4 nicht als Vorlage von Ha zu betrachten.

2. Wortwahl.

61. Unterschiede in der Wortwahl, sei es zum Ausdruck desselben Gedankens, sei es mit mehr oder weniger groſser Änderung des Sinnes.

a) Es findet sich eine Reihe von Beispielen, in denen das ganze Satzbild geändert ist. 63b24: P4 *ac a uenegis y gyfranc yn ll6yr ar byg6th ar gei*; H *ac a oruc hynny ar byg6th ar gei*; P7/P14 = P4, vgl. Loth, Mab. II, 201. — 64b12: P4/P7 *peredur a gyuodes y vynyd ac a gymerth y ffon ar taryan*; P14 *peredur a gyfuodes y fonn*; H *peredur a gyfodes a mynet y chwarе ar g6as melyn*, vgl. zu der Stelle § 50. — 65b9: P4/P7 *g6edy keffych g6byl ny bydy 6rth neb*; H *g6edy keffych yn g6byl ny thyckya y neb amrysson a thi*; H vermeidet oder umschreibt *bot 6rth*. — 65b19: P4 *pan welas pa6b y g6eisson yn dyuot yn y wed honno . llefein a drycyruerth a gymerth pa6b yndunt hyt nat oed ha6d y neb y diodef* 'als jedermann die Jünglinge in dieser Weise kommen sah, erhoben alle Jammern und Wehklagen'. P7 dem Sinne nach = P4. H *pan welas ef y niuer h6nn6 lleuein a drycyruerth a orugant*; dies kann nichts anderes heifsen als 'als er (Peredur) diese Leute sah, fingen sie an zu jammern und zu klagen'. J. Loths Übersetzung (Mab. II, 64) setzt die zweifellos richtige Wendung der anderen Hss. ein. H will offenbar die beiden *pa6b* vermeiden (vgl. § 50 und 62) und kommt so zu dieser Entstellung des Sinnes. — 65b34: P4 *yn ol hynny ystauell a gyweir6yt y pedur ac y gyscu yd aethant*; H *a phan vv amser y gysgu yd aeth pur y ystauell tec*; P7 ... *yny vv amser vdunt vynet i gysgu*; die Übereinstimmung H/P7 ist nur scheinbar; H hat vorher einen Satz ausgelassen, kann darum *yn ol hynny* nicht brauchen und setzt dafür die Formel ein; in P7 ist die Konstruktion mit *yny* zur Kürzung sehr beliebt, vgl. § 86. — 66a35: P4 *ac o gallas* (lies *gallaf*) *ymdiala mi ae g6naf*; H (*af*) *y edrych a allwyf y dial arna6*; P7 *ac o gallaf i dial mi ay dialaf*; die Grundlage von P4/P7 kann *idial* gewesen sein; doch war es für H leicht, das sinngemäfsere *y dial* einzusetzen. — 67b10: P4 *na bu yr g6fent namyn y gymeint arall o u6yt a llyn*; H *na bu y gymeint arall a hynn o v6yt a llynn yr koveint*; P7 *na bu yr govent o vwyt a diawt namyn kymyn arall hyn*; P4 ist durch P7 gesichert. — 67b21: P4 *g6edy daruot b6ytta da oed genhyfi heb y pedur pei ka6n le esm6yth y gyscu*; P7 *a phann darvv vdūt bwyta govyn a oruc pedur lle i gysgv*; H *pan oed amser mynet y gyscu*; H findet es anscheinend sonderbar, dafs Peredur erst

um ein Nachtquartier bitten mufs; P 7 stimmt aber inhaltlich genau zu P 4. — Ebenfalls durch P 7 gesichert ist die Fassung von P 4 in 68 b 1, vgl. § 49. Interessant ist noch 66 a 33: P 4 *a thitheu ta6 bellach ath drycyruerth canyt nes g6aret it no chynt*; H *a thitheu ta6 bellach ath drycyruerth kany thykya amgen*. Man möchte fast in dem übergesetzten *t* in *canyt* eine direkte Änderung des Schreibers von H sehen. Die nächstliegende Bedeutung für den ursprünglichen P 4-Text ist wohl 'So höre nun auf mit deinem Wehklagen, denn die Hilfe ist dir näher als früher' (d. h. jetzt kann ich dir eher helfen als wenn ich bei meiner Mutter geblieben wäre). Andererseits liegt als Fortsetzung zu 'höre auf zu jammern' nahe 'denn es hilft dir doch nichts'; diesen Sinn ergibt P 4, wenn man *canyt* liest, und denselben Gedanken drückt H durch *kany thykya amgen* 'denn es kommt doch nicht anders' aus. Vgl. weiter noch 66 b 13; 68 a 5; 68 a 7; 69 a 12; 69 a 32; 71 a 26, vielfach mit Vermeidung ungewöhnlicher Wendungen. Unwichtig sind Abweichungen an Stellen, die eine Wiederholung schon dagewesener Partien enthalten: 62 a 30; 65 b 3; 67 b 20; 68 b 35; 67 b 17. — Leichter Anklang an P 7 findet sich in H: 66 a 31: P 4 *am vymot ygyt a chwi yn gyhyt ac y bum abreid vyd im y oruot . a phei byd6n a uei h6y nys goruyd6n byth*; H *am vy mot yn gyhyt ac y bum ygyt a chwi abreid uyd ym y oruot . a phei byd6n a vei h6y ana6d vydei ym y oruot*; P 7 *am vy mot ygyd a chwi kyt ac y bum nyt hawd ym y oruot*; der Anklang *ana6d* : *nyt hawd* ist nach dem ganzen Zusammenhang bedeutungslos. — 70 b 26: P 4 *cyffelybu duhet y vran a g6ynder yr eira a chochter y g6aet y wallt y wreic u6yhaf a garei a oed kynduhet ar muchyd . ae chna6t y wynder yr eira . a chochter y g6aet yn yr eira g6yn yr deu van gochyon*; H . . (= P 4) . . *ae chna6t oed kynwynnet ar eiry* . . (= P 4) . .; P 7 *i gwallt oed duach nor vran nev vvchvd . ay chnawt oed gynwynnet ac eiry . ay devrud oed kyn gochet a gwaet* . . . Während P 4 als regierendes Verb *cyffelybu* durchführt und nur zu *gwallt* einen Relativsatz mit *oed* hat, fällt H auch im nächsten Satz in diese Relativkonstruktion und trifft so zufällig mit P 7 zusammen, das in der ganzen Periode *oed* durchführt. — Eine Eigentümlichkeit von H ist es, dafs Nebensätze (auch Subjekt- und Objektsätze) durch einfache Adverbien

(Subjekt, Objekt) ersetzt werden. 63a12: P4/P7/P14 *a phan da6 yd oed pedur yn llusca6 y g6r*; H *sef y g6elei owein peredur yn llusga6 y g6r*; ähnlich 65a7; 66a5; 66a9; 70a23; 68b15; 61b6; 66a20; 65a18; 65b24; vgl. noch § 54. Es ist daher auf die Übereinstimmung H/P7 in 67a4: P4 *a phan da6 y diben y coet*; H/P7 *ac yn dibenn y* (*diffeith*) *coet* (*mawr*) kein Gewicht zu legen; auch 63a21: P4 *dyret gyt a mi ar arthur ath vrda6 yn varcha6c urda6l a gehy*; H/P7 *dyret .. yth urda6* ...; P14 indirekt *dyuot ygyt ac ef yr llys y wneuthur* mit seiner naheliegenden Vereinfachung ist nicht beweisend, zumal für P14 keine andere Ausdrucksweise möglich ist, und die gleiche Vereinfachungstendenz sich auch in P7 häufig nachweisen läſst. — Zu 63b32 vgl. § 54. — 65a10: P4 *cyuodi a oruc pa6b yn erbyn y macc6y a bot yn da eu g6ybot ac eu g6assanaeth*; H *cyfodi a orugant yn vrdasseid ae erbynnya6*; P14 *cyfodi a oruc pawb yny erbyn ae diarchenu*; P7 *cyuodi a oruc y makwyeit oll rac ped*"; die Ausdrucksweise in den Hss. ist zu verschieden, als daſs man an einen Zusammenhang H/P7/P14 denken könnte; H ist vielmehr eine Umbildung von P4, dessen erster Teil durch P14 gesichert ist. — Dagegen finden sich nur wenige Beispiele, in denen H einen ganzen Satz an Stelle eines Satzgliedes von P4 hat: 61b22, s. oben § 49; 65b11, § 57; 63b22, § 54. — Verschiedenheiten in der Wahl der Beteuerungsformeln. 63a9: P4 *ny chatt6yf i vy 6yneb*; H *llyma vy ffyd*; 67b17: P4 *mefyl ar vymaryf*; H *llyma vy ffyd*; für P7/P14 vgl. § 91; damit wird auch wahrscheinlich, daſs in 59b27, s. oben § 60, ein Einschub von H vorliegt. — Damit ist die Reihe der gröſseren Textabweichungen zwischen P4 und Ha erschöpft, ohne daſs eine Stelle für gröſsere Ursprünglichkeit von H spräche.

62. Substantive. 59a29: P4/P14 *kad6 geifyr*; H *catwan geifyr*; 60b30·35: P4/P7/P14 *b6rd*; H *b6yt*; der Grund der Änderung von H ist nicht ersichtlich; 61a10: P4/P7/P14 *ar pen*; H *ar tal*; beide Ausdrücke sind gleichwertig; 61b15; P4/P7/P14 *cyflauan*; H *ch6aen*; *ch6aen* scheint eine anerkennende Nebenbedeutung zu haben; 63a4: P4/P14 *eiryf g6r m6yn*; H *rif g. m.*; (P7 *breint*); 64a12: P4/P7/P14 *llys*; H *caer*; H hat vorher 64a4 (ebenso 65a5) nur *caer*, wo die anderen Hss. *llys a chaer* haben; 64b23: P4/P7 *mynut*; H

mynutr6yd; in H folgen noch zwei weitere Subst. auf *-r6yd*, vgl. § 53, auch 69a5; 65b17: P4/P7 *a their ffr6t*; H *a thri ffr6t*; das verschiedene Geschlecht des Zahlwortes zeigt, dafs es sich in P4/P7 um *ffr6t* f. 'Strom', heute *ffrwd*, handelt, in H um *ffr6t* 'a jet, toss' Spurr. 'a quick impulse' F. Cl. J. Loth, Mab. II, 64 gibt *ruisseau* ohne Bemerkung; eine Vorlage für H/P4, in der das Zahlwort durch eine Ziffer bezeichnet gewesen wäre, ist unwahrscheinlich. — 66a34: P4/P7 (*cladaf*) *y g6r*; H *y gelein*; 68a10: P4 *yny byt*; H *yn y gyuoeth*; P7 *yn y deernas*, vgl. § 53; 65b12: P4 *yn y lys*; H *yn y ty*; umgekehrt 65b32; 67a2: P4 *alafoed*; H *alanod*, vgl. J. Loth, Mab. II, 202; 68b9: P4/P7 (*disgynnu 6rth*) *y ty*; H *y porth*; H setzt die Formel ein ohne daran zu denken, dafs diese hier nicht pafst; 69a5: P4 *lluossyd*; H *lluossogr6yd*, vgl. M. J. 311; 69b10: P4 *y marcha6c*; H *y mack6y*; P7 *peredur*; 69b12: P4 *yr ansa6d* (*yd oed ar kerdet h6nn6*); H *yr acha6s*. — Besonders zu erwähnen sind noch die Stellen, an denen H scheinbar durch andere Hss. gestützt ist. 59a28: P4 *taflu a gaflacheu kelyn*; H *taflu llysgyon ac yskyryon*; P14 *taflu blaen ysgyron*; es scheint, dafs die Späteren mit 'Wurfspiefsen aus Stechpalmholz' nicht viel anzufangen wufsten. Prof. Thurneysen macht mich auf eine Parallele aus der irischen Heldensage aufmerksam, wo ebenfalls von Wurfspiefsen aus Stechpalme die Rede ist (Tain Bó Cuailnge, ed. Strachan-O'Keeffe 1554). — 61a25: P4 *bot d6y nos yn vn lle*; H/P7/P14 *yn vn ty*; vielleicht spielt auch hier die § 18 erwähnte Verschiedenheit in der Bedeutung von *nos* mit: P4 'zwei Tage an einem Ort'; H/P7/P14 'zwei Nächte in demselben Hause'. — 61b12: P4 *est6g y 6yneb*; H/P7/P14 *eu penneu*; das letztere ist die gewöhnliche Formel. — 62a17: P4 *ygg6yd yr amhera6dyr*; H/P7/P14 *ygg6yd arthur*; für die Späteren ist *Arthur* nicht mehr der *amhera6dyr*, vgl. Ha in Iarll. y Ff. WM 125a9 = RM 182·16; WM 125a17 = RM 182·21; WM 128a29 = RM 187·21, wo Ha überall das *amhera6dyr* von P4 beseitigt. — 63b21: P4 *vn parabyl*; H/P7 *vn ry6 ymadra6d*; P14 *un amot*, vgl. § 54. — 66b20: P4 *sarhaet y corr ar vor6yn*; H/P7 *y corr ar gorres*; letzteres ist die Formel; für P7 vgl. noch 69a11·13·25; 69b22; 74a2·4; 74a31; 78b7; 79a4, wo überall *mor6yn* ersetzt wird. — 67a34: P4 *d6yla6*;

H/P 7 *d6y ael*; H verbessert das leicht erkennbare Versehen von P 4. — Wechsel von Substantiv und Verbalnomen. 69 b 20: P 4 *yd oed yn y ol*; H .. *yny geissa6*; P 7 .. *yn y ovyn*; zu der Formel, die H anwendet, vgl. etwa WM 114 b 2 = RM 165·29; 59 a 22 (P 4/P 14 *ymladeu, ryueloed*; H *ymlad, ryfelu*); 70 a 25 (P 4 *yn diaspedein*; H *yn diaspedeit*); 65 a 15: P 4 *mynet y u6yt*; H *yr b6yt*; P 7/P 14 *y uwyta*; *u6yt* in P 4 steht am Ende der Zeile, das nächste Wort ist *ar*, so daſs ohne weiteres ein Schreibfehler anzunehmen ist; H, das aus P 4 abschreibt, sieht darin das Substantiv und setzt entsprechend *yr*; *bwyt* als nom. verb. auch in P 14 (64 a 29); es wird sich aber um ein Versehen handeln. — Lediglich Rücksichten auf die Deutlichkeit des Ausdrucks sind maſsgebend beim Wechsel zwischen Substantiv und Pronomen. a) Pron. in H gegen Subst. in P 4: 64 b 15; 65 b 24; 69 b 14; 59 b 28; 65 a 30; 66 a 10; 69 a 23; 70 b 29; 64 b 9 (H/P 14 gegen P 4/P 7); 66 a 8; 70 a 7. — b) Subst. in H gegen Pron. in P 4: 66 a 15; 68 b 18; 59 a 25; 63 b 2; 66 b 22; 67 b 24; 68 b 14; 69 a 25. Übereinstimmung von H mit den anderen Hss. gegen P 4 findet sich fast nur bei Eigennamen: 59 b 25; 60 a 3; 60 a 16; 63 b 4; 64 a 28; 65 a 16·19; 65 b 5; 66 a 12; 67 b 16; 70 b 2. — Bemerkenswert sind nur: 65 b 29: P 4 *pen g6r ar y dyscyl . a g6aet yn amhyl ygkylch y pen*; H .. *g6aet yn amyl yn y chylch*; P 7 *penn gwr arnei yn waedlyt*; *yn y chylch* kann sich nur auf *dysgyl* beziehen; die Vorstellung von H ist unklar; wahrscheinlich liegt ein bloſser Lapsus vor. — 65 b 5: P 4/P 7 *a bendith du6 genhyt*; H *am bendith ytt* vgl. oben § 60. — 66 a 19: P 4 *y llam6ys g6ay6 yndi hitheu*; H *y neidya6d g6ae6 yny challonn.* — Auch H a vermeidet die substantivische Verwendung von *neb, pa6b*: 68 a 14; 65 b 31 (vgl. H b, § 9 und H a, § 50, 61). — Auffällig ist 60 b 21: P 4 *cadeir eur*; H/P 14 *cadeir eureit*; 60 b 23: P 4 *ractal eureit*; H/P 14 *ractal eur* (vgl. noch 61 a 36; 82 b 24; WM 113 a 25 = RM 164·2); die Bedeutung scheint in H/P 14 in der Weise differenziert zu sein, daſs *eur* (= *o eur*) 'golden, aus Gold', *eureit* 'golden, vergoldet' bedeutet; dann ist die Änderung in H und P 14 begründet, die Übereinstimmung H/P 14 bedeutungslos. — Einzelheiten: 61 b 14 (P 4 *yn tebic*; H *tebygolyaeth*, vgl. H a in 62 b 12); 69 b 32; 66 b 2; 68 b 16 (vgl. § 55); 60 b 13 (vgl. § 52).

63. Verba. 59 a 14: P 4/P 14 *medylya6*; H *pryderu yn ua6r*; 59 a 19: P 4/P 14 *ny duc*; H *ny ada6d*; 59 a 24: P 4 *kym6yll*; H *kynnulla6*; P 4 mit 'sprechen über, erwähnen' paſst viel besser in den Zusammenhang als H mit 'anhäufen'; vgl. auch Chr. v. 390; W 117·23. — 60 a 4: P 4 *gofyn*; H *amofyn*; 61 a 10, 61 b 12: P 4/P 7/P 14 *est6g*; H *gost6ng*; H hat im Peredur nur *gost6ng*; 61 a 25, 65 b 31: P 4/P 7 *bot*; H *trigya6*; das farblose *bot* wird in H gern durch ein volleres Verb ersetzt, vgl. noch 63 a 12 (P 4/P 7/P 14 *yd oed*; H *y g6elei*); 70 a 23, 64 a 5 (P 4/P 14 gegen H/P 7); 65 a 7 (P 4 gegen H/P 7/P 14); dagegen 59 a 32: P 4 *g6eled*; H *bot*; 65 a 15: P 4 *pan doeth amser*; H *p. uu a.*; 64 b 15: P 4/P 14 *hyny uu*; H *yny dyg6yda6d*; 61 a 28, 63 a 34, 63 b 26, 66 b 36: P 4/(P 14/P 7) *cerda6d*; H *cychwynna6d*; 68 a 1: P 4/P 7 *cyfodi*; H *kychwynnu*; 71 a 21; P 4 *doethant*; H *kych6ynnassant*. — 64 a 35: P 4/P 7/P 14 *llad a chledyf*; H *ymlad*. — 65 a 29, 65 b 3: P 4/P 7 *dyro* (*y drylleu ygyt*); H *b6r6*; ähnlich 66 a 9: P 4/P 7 *rodi y gelein*; H *b6r6*: ein hübsches Beispiel für die Verdrängung der alltäglichen, abgenutzten Wörter durch Ausdrücke von gröſserer Dynamik. — 66 b 18, 63 a 28: P 4/P 7 *nat af*; H *na deuaf*; vgl. H b, § 19. — 59 a 9: P 4 *peredur y gel6it*; H/(P 14) *oed y en6*. — 59 a 31: P 4 *ryuedu*; H *eressu yn ua6r*; 59 a 33: P 4 *tybygu*; H *tybya6*; dagegen 71 a 23: P 4 *tybyassant*; H/P 7 *tybygu*. — 64 a 13: P 4 *doeth racda6*; H *cyrchwys* (H hat gerade vorher 64 a 11 ein *cyrch6ys* weggelassen, das sich jetzt hier einstellt); umgekehrt P 4 *cyrch6ys*; H *deuth* 65 a 7; H nimmt *deuth* aus dem folgenden *da6* von P 4. 65 b 32: P 4 *peida6 a hynny a orugant*; H *tewi ohonunt*. — 69 b 26: P 4 *fford y ryuuost*; H *y ford y deuthost*, vgl. § 56. — 66 a 19: P 4 *y llam6ys g6ay6 yndi*; H *y neidya6d*; 70 a 8: P 4 *pony allaf i gyscu yma*; H *pony cha6n gyscu yma*; H setzt die höflichere Wendung ein. — Wichtiger sind die Beispiele, in denen H durch P 7/P 14 gestützt scheint: 61 b 12: P 4/P 14 *est6g*; H/P 7 *gost6ng*, s. oben, 61 b 30: P 4/P 14 *ry aghyweir y doethost*; H/P 7 .. *yd wyt*. — 61 b 5: P 4 *ossit heb ef* ..; H *a dywedut or byd* ..; P 7 *a dywedut osit*; P 14 *ac a dyuawt wrthi yn uchel osit* ..; in P 7/(P 14) wird die unvermittelt einsetzende Rede ganz gewöhnlich durch Zufügung von *dywedut* vermieden; vgl. § 86, die Übereinstimmung ist daher nicht bedeutsam. — 62 b 29: P 4 *ac ag arllost y way6* ..

drychaf la6 arna6 dyrna6t ma6r; H *ae wan ac arllost y wae6 .. dyrna6t ma6r*; P7/P14 .. *taraw* .. *dyrnawt tost*; vgl. 64b14 in § 53. — 62b33: P4 *ae dyf6r6*; H/P7/P14 *ae v6r6*; vgl. M. J. 266 und ir. *díbirciud, díburgud.* — 63a10: P4 *py gyfranc a dery6 ida6*; H *py gyfranc y6 yr eida6 ef*; P7 *pa damwein yw reidaw*; P14 *pa beth ysyd yno* (zu *darfot*, vgl. M. J. 351); in der Bedeutung von *dery6* scheint eine Verschiebung eingetreten zu sein, vgl. 63a3: P4 *ac un o deu ar dery6 ae u6r6 ae lad*; H *ac un o deu a der6 ida6 ae lad ae v6r6*; P4 'eines von beiden ist (an Peredur) geschehen'; H 'eines von beiden ist ihm (dem Ritter) vollendet'; deutlicher 63a4: P4 *os y u6r6 rydery6*; H *os y v6r6 a der6 yr marcha6c*; P14 *os y uwrw a wnaethbwyt idaw*; P7 *os i vwrw a oruc y marchauc idaw*; P4 'wenn sein Niederwerfen geschehen ist'; H 'wenn sein Niederwerfen (von) dem Ritter vollendet ist'; wichtig ist, dafs an dieser Stelle P14 dem Sinne nach P4, P7 aber H glossiert. So bedeutet also an unserer Stelle P4 'was mit ihm vorgefallen ist', während die Auffassung von H und P7 den Sinn ergäbe 'was er ausgerichtet hat'. Da der Zusammenhang den ersteren Sinn verlangt, müssen H und P7 einen anderen Ausdruck wählen, wobei *y6 yr cida6* mit das Nächstliegende ist, vgl. etwa WM 20b2 = RM 27·18 *Byry6 neges y6 yr eida6 ef*; WM 21b22 = RM 29·18 *pa darpar oed yr eida6* u. ä. — 63b19: P4 *na sagaf y lys vyth*; H *na deuaf*; P7 *nadaaf*; P14 *nat af*; *sagaf* in P4 gehört zu *sengi* 'betreten', vgl. Loth, Mab. II, 202; in P7 ist wohl auch noch eine Spur vorhanden, die auf eine zweisilbige Form weist (*sagaf* oder **agaf?*); für *deuaf* in H vgl. die gleiche Formel in 63a28, 66b18. — 63b30: P4 *doethant*; H/P14 *aethant*, vgl. oben 66b18. — 64a28: P4 *y dodet .. y eisted*; H *yd oed .. yn eisted*; P7 *yd eistedod.* — 65a33: P4 *y trewis hyny torres yr ystyff6l*; H *y trewis yr yst6ff6l yny vyd yn deudryll*; P7 *ay trewis yny vvant eilweith*; *tara6* scheint in H immer ein Objekt zu verlangen, vgl. 65a35; 64b15; *yny vyd* .. ist Wiederholung von 65a28. — 66a35: P4 *ymdiala*; H/P7 *dial*, vgl. § 61. — Schliefslich kommt noch das Verhältnis von *g6naeth* und *goruc* in Frage; hier ist ein merkliches Zunehmen von *goruc* festzustellen: 59b11; 59a31; 68a1; 59a15; 60a4; 64a30; 71a3; es folgt dabei immer das Subjekt oder ein zum

Hauptverb gehöriges Adverb; in den vier letzten Fällen stimmen P 14 bzw. P 7 zu H a; für H b vgl. § 19.

64. Adjektive. 61 b 15: P 4/P 14 *kyfry6 gyflauan*; H *ch6aen kȳ ehofnet*; *ehofyn* scheint ein Lieblingswort von H zu sein, vgl. 61 b 5. — 67 a 29: P 4 *tremynt kymryt*; H *t. kyn decket*; P 7 *dyn kymryt*. — 69 a 7: P 4/P 7 *marcha6c kymeredus*; H *marcha6c ryuygus*; auch *ryuygus* ist ein Wort, das H a häufig verwendet, vgl. 62 b 12; 66 b 2; 68 b 16. — 59 a 13: P 4 *g6reic kymen ystrywys*; H *g6reic ystrywyat kymet*; *kymet* in H mufs ein Versehen sein. Weiter noch 60 b 24 (P 4 *damllywychedic*; H *llywychedic*); 65 a 16; 65 b 31; 67 a 31; 68 a 33; 64 a 4; 61 b 21 (P 4 *muscrelleid*; H/P 7/P 14 *musgrell*); 63 b 11; 66 a 13 (P 4 *yscymmun*; H/P 7 *ysgymunedic*).

65. Adverbien. Es ist wenig zu bemerken: 59 a 3 (P 4/P 14 *yn benhaf*; H *yn v6yaf*); 59 a 30 (P 4/P 14 *yn agos*; H *yn gyfagos*; vgl. für H a WM 128 a 21 = RM 187·18); 69 b 17 (P 4/P 7 *nachaf*; H *llyma*); 70 a 10 (P 4/P 7 *yna*; H *yma*); 71 a 1 (P 4 *beth a wnaei yno*; H .. *uelly*, vgl. 63 a 14); 59 b 8 (P 4 *ygwyllt*; H *ar goll*); 62 b 12 (P 4 *yn va6r y ryfyc*; H *yn ryuygus*); 64 b 18 (P 4 *weithon*; H *bellach*); 64 b 27 (P 4 *llyna*; H *llyma*); 67 b 28 (P 4 *yr ystafell yghot*; H .. *uchot*); 69 b 2 (P 4 *ermeitin*; H *hyt y bum*; vgl. 64 b 8, § 51); 70 b 15 (P 4 *cyfodes y vynyd*; H *c. odyno*; vgl. § 50). — H scheinbar durch andere Hss. gestützt: 60 a 15: P 4 *nyt egylyon y rei racco*; H/P 14 *nyt egylyon oed y rei gynneu*; pafst *racco* schon an sich nicht, so wird es bei Zufügung von *oed* ganz unmöglich, mufs also ersetzt werden. — 62 b 36: P 4 *yn allmar6*; H/P 7/P 14 *yn var6*; 63 b 36: P 4 *cychwyn6ys ymdeith*; H *c. racda6*; P 14 *cerdawd racdaw*.

Wechsel von Adjektiv und Adverb (vgl. H b, § 21). 64 b 5: P 4 *p6y or g6eisson a chware yn oreu*; H *p6y oreu or g6eisson dybygy di a chware*; P 7 *pwy oreu or gweission a chwery*; der Wechsel ist durch die Stellung bedingt, vgl. Strach. p. 30, für die gleiche Erscheinung im Irischen R. Thurneysen, Handbuch des Air. § 382. — 69 a 25: P 4 *c6byl oe iarllaeth yr vor6yn*; H *y hyarllaeth yn g6b6l yr vor6yn*; vgl. WM 127 a 7 = RM 185·22; WM 128 b 22 = RM 188·11; 65 b 9: P 4/P 7 *g6edy keffych g6byl*; H *g. k. yn g6byl*.

66. Präpositionelle Wendungen. Wie Hb (§ 22) vermeidet auch Ha durchgehend *yny* 'dort (dorthin), wo'; es wird ersetzt durch *hyt lle y*, *yr lle y*, *att*, *yny lle y*, *yn lle y*, *lle y*, *pa le bynnac* u. ä.: 60a25; 61a34; 66a34; 68b4; 70b35; 66b1; 60a13; 60a18; 59a23; 60a31·32; 60b33; 61a6. Sonst finden sich nur belanglose Unterschiede: 68a1 (P4 *ar hynny*; H *ac rac ofyn hynny*); 63a31 (P4 *doeth racda6*; H . *drachefyn*); 66a8 (*y r6g d6yla6 y wreic*; H *yn y hymyl*; P7 *ger i bron*); 66b15 (P4 *mynet ragot*; H *mynet ohonat*); 69a20 (P4 *yny diwed*; H *yn diwed y dyd*; vgl. § 57; es scheint demnach die Verteilung so zu sein: P4 *yny diwed*, aber *diwed y dyd*; H *or diwed*, aber *yn diwed y dyd*); 59b4 (P4 *doeth dracheuyn adref*; H *d. d. att y uam*; P14 *dyuot a oruc at y uam*; das Zusammentreffen H/P14 ist zufällig); 62b36 (P4 *ynteu yn allmar6 yr lla6r*; H *ynteu yn var6 yn gytneit*); 63b8 (vgl. § 72); 64a1 (P4 *yny diwed*; H *sef*); 65b10 s. oben § 57; 67a10 s. oben § 56; 60b16 (P4 *llanerch o vaes*; H *ll. dec wastat*); 69a11 (P4 *yth la6 titheu*; H *yn veu ytti*; P7 *gennyt ti*; Ha nach 68a9).

67. Pronomina. 59a15: P4/P14 *ay gyuoeth*; H *ae chyfoeth*; P4/P14 beziehen das pron. poss. auf Peredur, H auf P.s Mutter; 59b36: P4/P14 *yr hyn*; H *y peth*; vgl. 60a1: P4/P14 *yr hyn*; H *yr h6nn*; 67b8: P4/P7 *y neill — y llall*; H *y lleill — y llall*; 68a19: P4/P7 *vyg kyfoeth*; H *y kyuoeth*; 68a25: P4/P7 *yn an porthi*; H *yn porthi ni*; 70a28: P4/P7 *y helym*; H *yr helym*; H hat *y* zunächst für den Artikel gehalten, während es in P4/P7 pron. poss. 3. sg. fem. ist; 62a5: P4 *hynny — ny dywedassant*; H *ny dywedassei un ohonunt*; 64b16: P4 *ar g6aet*; H *ae waet*; 65b12: P4 *yn y lys*; H *yn y ty*; H hat wohl beim Wechsel des Wortes die Lenierung vergessen; 61b12: P4 *sef a oruc pa6b est6g y 6yneb rac adol6yn ida6 ..*; H *sef a orugant pa6b or teulu gost6ng eu penneu rac adol6yn y un* ...; P7 ... *oruc pawp* ... *rac adolwyn y nep onadunt*; H kann *ida6* nicht beibehalten wegen des ausdrücklichen Plurals *orugant — eu penneu*. — Wechsel von (P4) zusammengesetztem Pronomen und (H) einfachem Pronomen: 59b34; 68b24; 69b11; umgekehrt: 59b26; 60a1; 60a11; 64b9; 64b21; 69b28. — P4 verdoppeltes Pronomen; H zusammengesetztes Pronomen 62b33; umgekehrt 66b16; 68b24;

69 b 14; 60 b 3. — Wechsel: P 4 *h6nn6*; H *h6nn* 69 b 15. Fragepronomen: P 4 *p6y*; H *pa un* 69 b 3; 70 b 35; vgl. Hb, § 23; P 4 *pan*; H *pa le pan* 69 b 10; P 4 *peth*; H *pa beth* 60 a 6.

68. Präpositionen. 60 a 3: P 4 *heb ef yr kyfr6y* (in bezug auf den Sattel): H/P 14 .. *6rth y k.*; 60 a 24: P 4 *pynorec a wasc6ys yn gyfr6y arna6*; H .. *yn g. ida6*; 60 b 25: P 4/P 14 *modr6y ar y lla6*; H *am y lla6*; 60 a 9: P 4 *beth a ellit ohona6*; H .. *ac 6ynt*: Nachklang von 60 a 6; 61 a 3: P 4/P 14 *ar llall a ada6d yghyfeir y vor6yn*; H/P 7 ... *ada6 yr vor6yn*. — 61 b 22: P 4/P 7 *peredur .. ar geffyl .. a chyweirdeb muscrelleid adana6*; H .. *a chyweirdabeu musgrell arna6*; vgl. etwa 69 b 9: P 4/H (*marchoges*) *a march ydanei*; P 7 *m. ar varch*. — 62 b 35: P 4 *hyt pan aeth yr g6egil allan*; H *yny vyd tr6y y wegil allan*; P 14 *yny vyd yr gwegil yr allan*; P 7 *yny vyd oy wegil allan*. — 62 b 21: P 4 *ymwan ymi*; H/P 7/P 14 *ymwan ami*; P 4 zeigt vielleicht das Ältere, vgl. noch 68 b 22; 69 a 21. Das Vordringen von *ac* nach Kompositis mit *ym-* zeigt auch 63 b 4: P 4 *ymardel6 o arthur*; P 7 *ymgystlynu o arthur*; H *ymardel6 ac arthur*; vgl. noch 66 b 7. — 63 a 11: P 4 *y doeth .. parth ar weirgla6d*; H/P 14 *y doeth yr weirgla6d*. — 63 a 21: P 4 *dyret gyt a mi ar arthur*; H .. *hyt att arthur*; *ar* nach Verben des Gehens wird in H durchweg vermieden. — 64 a 24: P 4/P 14 *eisted ar y gobennyd*; H *eisted ar tal y gobennyd*; H hat vorher einen Satz ausgelassen, in dem P 4 *ar tal y gobennyd* hat. — 65 a 24: P 4 (*ystyff6l*) *amgyffret mil6r ymdana6*; H .. *a. mil6r ynda6*. — 65 b 28: P 4/P 7 *pen g6r ar y dyscyl*; H *penn g6r yny dysgyl*. — 65 b 32: P 4 *yny diwed*; H *or diwed*, vgl. oben § 66. — 66 a 7: P 4 *march yn seuyll ach y lla6*; H/P 7 *geyr y lla6*. — 67 a 13: P 4 *yny porth*; H *yn dr6s y porth*; vgl. dazu 61 a 32: P 4/P 7/P 14 *rodes modr6y eur vras y dyn yn y porth*; H *rodes modr6y eur vras yn dr6s y porth*; J. Loths Übersetzung und Anmerkung (Mab. II, 54) sind sicher verfehlt; *yn dr6s* ist nicht wörtlich zu nehmen, sondern gleichbedeutend mit *yn*: 'er gab an der Tür' (natürlich irgendeinem Diener); vgl. auch P 7/P 14 in 61 a 15: *a gwelet ol y march yny drws*; *ac argannvot ol y march yn drws y bebyll*; vgl. weiter R. Thurneysen, ZCP 8, 348 f. — 67 a 22: P 4 *a agores y porth ida6*: H *a agorassei y porth racda6*. — 68 a 12: P 4 *nyt a6n om bod ida6 ef*; H *nyt a6n om bod atta6 ef*; *mynet y* (bei Personen) ist ungebräuch-

licher. — 68b11: P4/P7 *marcha6c yn gal6 am arall y ymwan*; H .. *ar arall*: Mifsverständnis in H. — 69b12: P4 *yr ansa6d yd oed ar kerdet h6nn6*; H *yr acha6s yd oed ar y kerdet h6nn6*; *ar* wird auch in P4 *ar* praep. sein; dann fehlt der Artikel wohl versehentlich, vgl. § 56. — 70b3: P4 *na wnelych gam ar gyfoeth y iarlles*; H *na wnelych gam ygkyuoeth y iarlles.* — Bemerkenswert ist auch die zunehmende Neigung in Ha, das nom. verb. durch eine präpositionelle Wendung mit *o* + Subjekt des nom. verb. zu ergänzen; diese erscheinen teils als Zusatz, teils als Ersetzung: 62a33; 65b32; 66a27; 66a36; 66b3; 66b15; 66b28; 70b20; vgl. auch Ha, § 9.

69. Konjunktionen. *sef* am Satzanfang ist in Ha sehr verbreitet, während P4 es kaum anwendet: 61b22; 63a12; 65a7; 66a5; 68a5; 70a23; 68b15; 64a1 u. ö. — Mehrfache Verschiedenheit findet sich bei *namyn*. 61b16: P4 *na wnaei neb kyfry6 gyflauan namyn o vot arna6 mil6ryaeth*; H .. *ony bei uot arna6* ..; P14 .. *ony bei hut a lleturith.* — 62a5: P4 *namyn hynny .. ny dywedassant*; H *ac ny dywedassei*; P7/P14 *ac ny dyuot.* — 68a20: P4 *gorescyn vyg kyfoeth namyn yr un ty h6nn*; H/P7 .. *eithyr yr un ty.* — Leicht verständlich ist das Zusammentreffen H/P7 in 68b7: P4 *ch6edleu genhyt . nac oes namyn da tra vych iach ti . a bot yr iarll* ..; H *nyt oes namyn da .. namyn bot y iarll*; P7 *nac oes tra vych iach di onyt bot yr iarll.* Zum Wechsel *nac — nyt* vgl. Strach. p. 132, M. J. 422. — Verschiedenes. 59a21: P4 *ny ellynt ac ny wedei udunt*; H *ny ellynt nac ny wedei*; H wirft *na — na* und *ny — ac ny* durcheinander. — 59b32: P4 *a weleisti .. ay hedi6 ay doe*; H *a weleist di na hedi6 na doe.* — 61a3: P4 *a g6edy daruot*; H/P7/P14 *a phan daruu*; für P7 vgl. 65a17. — 62b35: P4 *medru (gaflach) yn y lygat hyt pan aeth yr g6eyil allan*; H/P7/P14 .. *yny vyd .. allan*; alle drei Hss. (H/P7/P14) zeigen an der Stelle Spuren einer Änderung. — 71a16: P4/P7 *a thra yttoed ef*; H *ac ual yd oed* ...

70. Verbalpartikel. Es finden sich keine Verschiedenheiten in der Verwendung der Verbalpartikeln. Allerdings hat H an einigen Stellen, an denen man eine Änderung erwarten könnte (so etwa 63a31), die ganze Konstruktion umgemodelt. — 63a16: P4 *ohona6 ehun yd heny6*; H *tym y6 gennyf pany*

ohona6 ehunan pan heny6. — Wechsel von P4 *ef a* : H *y* nach satzeinleitendem präpositionellen Ausdruck findet sich 65a3 und 65b14; die beiden wechseln je nach der Art der Verbindung des präpositionellen Ausdrucks mit dem Satzganzen; die Konstruktion mit *y* könnte also mit dem deutschen Sprachgebrauch verglichen werden, die mit *ef a* mit dem französischen. Im Kymr. scheinen beide ziemlich regellos zu wechseln.

Es bleibt noch eine Reihe von Verschiedenheiten in der Verwendung der Personen, Numeri, Tempora, Modi, genera verbi.

71. Personen. 63a8: P4 *ae becha6t arnat titheu*; H *ae pecha6t arna6 ynteu*; P14 *ae bechawt ynteu arnam ninheu oll*; P7 *a ffechawt y dyn fol hwnnw yn ãgwanec*; vgl. zu der Stelle J. Loth, Mab. II, 58. Es ist aber verfehlt, zu orthographischen Erklärungsversuchen zu greifen; der Grund des Auseinandergehens der Hss. liegt in der verschiedenen Beziehung des Pronomens in *ae becha6t. pechawt* hat neben der religiös-ethischen Bedeutung 'Sünde' auch eine allgemeinere Bedeutung 'Schuld'. So wird auch hier P4, P7 und P14 zu fassen sein 'und die Schuld an ihm (d. h. an seinem Tode) fällt auf dich' (P4) oder 'wird auf uns geschoben werden' (P14). Was sich H bei *arna6 ynteu* gedacht hat, ist schwer zu sagen: an eine religiöse Vorstellung ist wohl kaum zu denken; vielleicht knüpft *pecha6t* in noch weiterer Bedeutung an *anglot* an 'und die Schuld an der Schande liegt bei ihm'. Die Möglichkeit dieser Auffassung ist auch bei P4 gegeben, doch wird man hier dem Winke von P7 folgen dürfen. — 70a32: P4/P7 *tyghetuen y6 im*; H *tyghetuen yni* (H denkt an alle Hexen).

72. Numerus. a) Substantive: sg. in P4 gegen pl. in H. 59a3: P4/P14 *oe gyfoeth*; H *o gyuoetheu*; 59a18: P4/P14 *kyfanned*; H *kyfannedeu*; 61b21: P4/P7/P14 *cyweirdeb*; H *cyweirdabeu*; 59a7: P4 *ryuel*; H *ymladeu a ryueleod*; 66a23: P4 *y corr ar corres .. corr dy tat oed*; H .. *correit dy dat oedynt*; 68b10: P4 *amlach pebyll*; H *a. pebylleu.* — 63b8: P4 *o 6r ida6*; H *yn wyr ida6*; P7 *oy wyr.* — 61b11: P4 *pa6b .. est6g y 6yneb*; H .. *eu penneu*; P14 *y benn*; P7 .. *eu penneu*; bei *pa6b* herrscht Schwanken. — pl. in P4 gegen sg. in H. 59a22: P4/P14 *ymladeu a ryueloed*; H *ymlad a ryfelu* (= nom. verb.). — 62a7: P4 *ny dywedassant*; H *ny dywedassei un ohonunt*;

P 7/P 14 *ny dyuot*, nur auf den Zwerg bezogen. — b) Beim Verbum finden sich Unterschiede im Numerus nur in solchen Beispielen, die in P 4 *pa6b* als Subjekt haben. P 4 setzt da das Verb im sg., H setzt entweder den pl. des Verbs (61 b 11) oder vermeidet *pa6b*, indem es das Verb allein, und zwar im pl. (65 a 10), oder ein anderes Kollektiv wie *teulu*, *nifer* mit pl. des Verbs setzt: 71 a 20; 65 b 30; vgl. auch WM 125 a 11·16 = RM 182·17·20, darüber M. J. 307.

73. Tempus. Rein subjektive Gründe (Satzmelodie?) werden mafsgebend sein bei der Vertauschung an sich gleichwertiger Formen, so wenn 1. der inf. hist. mit dem einfachen oder umschriebenen praet., oder 2. letztere Formen untereinander wechseln: 1. 61 a 2; 67 a 25; 60 b 10; umgekehrt 66 b 3; 64 b 15; 65 b 32; 60 b 29 (P 14 = H); 63 a 31 (H/P 7 gegen P 4/P 14); 61 a 18; 65 a 13: P 4 gegen H/P 7/P 14; P 4 *ar neill la6 y g6rda biewed y llys y dodet ef y eisted*; H *ae dodi y eisted ar y neill la6 yr g6r bioed y llys*; P 14 *ae rodi y eisted ar neillaw y gwr gwynllwyt*; P 7 *a rodi pedur i eiste ar neillaw y g. g.* (vgl. dazu 65 a 16: P 4/(P 7/P 14) *ar neill la6 y g6rda y dodet ef y eisted*; H *dodi p*[ur] *a 6naethp6yt y eisted ar neill la6 y g6r m6yn*); die Übereinstimmung der drei Hss. erklärt sich wohl daraus, dafs H, P 7 und P 14 an die vorausgehende Infinitiv-Konstruktion leicht einen weiteren Infinitiv anfügen konnten, während dies in P 4 nicht möglich war. 2. 66 b 1; 65 a 16; 60 a 13 (H = P 14 bei folgendem Subjekt); 68 b 3; 64 a 11 (H/P 7/P 14 gegen P 4 nach vorangehendem längerem Nebensatz). In vereinzelten Fällen setzt H in falscher Auffassung seiner Vorlage *yn* zum nom. verb.: 59 a 30: P 4 *ef a welei d6y ewic yn agos yr geifyr seuyll a ryuedu a 6naeth y mab*; H *ef a welei d6y ewic yn gyfagos yr geifyr yn sefyll. ac eressu yn ua6r a oruc y mab*; in P 4 fehlt die Interpunktion; es ist aber anzunehmen, dafs diese vor *seuyll* zu denken ist; H zieht aber *seuyll* zum Vorhergehenden und mufs daher *yn* setzen. In 69 b 18 wirkt in H das vorausgehende *llyma yn dyuot* nach.

praes. in P 4; impf. in H. 70 a 8: P 4 *pony allaf i gyscu yma*; H *pony cha6n gyscu yma*, H zeigt die höflichere Form, die besonders nach *pony* beliebt ist, vgl. WM 116 b 14 = RM 169·6; RM 170·10 u. ö. 61 b 26: P 4 *beth a uynny ti ac arthur*;

H/P 7 .. *mynnut ti*; P 14 *mynnuti*; auch hier zeigen H/P 7/P 14 die höflichere Ausdrucksweise, vgl. nach *beth*: P 7 in 69 b 20; WM 116 b 11 = RM 169·4 u. ö. Der Umweg über eine in P 4 und H verschiedene Wiedergabe einer Grundform *mynnuti*, wie sie P 14 zeigt, ist überflüssig. — Umgekehrt 59 b 36: P 4 *bei dywettut ti imi yr hyn a ofynh6n ytti*; H/P 14 .. *a ovynnaf*; beachte auch den Wechsel im Modus.

praes. in P 4; praet. in H. Nach *pan*: P 4 *pan da6*; H *pan deuth* 62 b 9; 67 a 18; 69 b 36; 70 b 16; P 4 *pan wyl*; H *pan welsant*; P 7 *pan weles* 71 a 20. — Nach *mal*: 64 a 9: P 4 *mal y g6yl*; H *val y gwelas*; (P 14 *pan wyl*; P 7 *pan arganvv*); auch sonst noch bei *da6*: 60 b 20; 70 b 11. — Umgekehrt praet. in P 4; praes. in H. Nach *yny*: P 4 *hyny uu*; H/P 7/P 14 *yny vyd* 62 a 20; 62 a 34; 62 b 35. Vgl. hierzu H b, § 27 und 30. — Vereinzelt ist 69 b 8: P 4 *ef a gyfarfu*; H *ef a gyferuyd*.

praet. in P 4; plusquampf. in H. 61 a 30: P 4/P 14 *cyn y dyfot* .. *ef a doeth*; H .. *ef a dathoed*. 67 a 22: P 4 *g6as a agores y porth*; H *g6as a agorassei y porth*. 71 a 22: P 4 *lle y bu y gyfranc*; H *lle y buassei y gyfranc*; handelt es sich um ungenaue Erzählungsweise in P 4 oder war in älterer Zeit der Gebrauch des praet. im Sinne des plqpf. weiter verbreitet? — Auch das Strach. p. 66 angeführte Beispiel 59 a 12 mit Wechsel P 4 impf.: H plqpf. gehört in diesen Zusammenhang; vgl. noch M. J. 336. — Vereinzelt ist 60 a 26: P 4 *llyma* .. *yn datlewygu*: H *datlewygu a oruc*.

74. Modus. 68 b 33: P 4 *eithyr na bych eneituadeu*; H/P 7 *eithyr na bydy eneituadeu* (in H ist *-dy* über der Zeile eingefügt); vgl. Strach. p. 122. 68 b 28: P 4 *atuer*; H *eturyt*; vgl. H b, § 30. 65 a 22: P 4/P 7 *tebic oed genhyf y g6ybyd6n*; H .. *y g6yd6n*; vgl. P 14 in 64 a 33. — Genera verbi. 60 a 6: P 4/P 14 *mynnit — gellit*; H *mynnynt — gellynt*; (59 a 9: P 4 *gel6it*; H *oed y en6*); 64 a 28: P 4 *y dodet y eisted*; H *yd oed yn eisted*.

3. Wortfolge.

75. Viel Interessantes bieten die Unterschiede, die zwischen P 4 und H in der Wortfolge (Stellung von Sätzen und Wörtern) bestehen; namentlich scheinen mir diese von grofser Bedeutung für die Ermittlung der Satzmelodie der beiden Hss. zu sein.

Die grofse Verschiedenheit, die danach in der Melodieführung zwischen P4 und H besteht, ist gewifs auch heranzuziehen zur Erklärung eines Teiles der bisher vorgeführten Verschiedenheiten (etwa Zusatz und Auslassung von Adverbien, präpositionellen Wendungen u. ä.; vgl. § 50 u. 51). Da aber eine vollständige Ausbeutung nach diesen Gesichtspunkten nur möglich ist in Verbindung mit Beobachtungen an der lebenden Sprache — Angaben über diese Fragen finden sich nur in sehr bescheidenem Mafse bei H. Sweet —, mufs ich mich damit begnügen, das Material in aller Kürze vorzuführen.

a) Umstellung von Sätzen. Hier ist die Stelle anzuführen, die zunächst die gröfste Beweiskraft für die Unabhängigkeit H's von P4 zu haben scheint. 60 a 23: P4 *a fynorec a wasc6ys yn gyfr6y arna6 a thrachefyn y doeth yn yd oed y vam.* Dann folgen die Ermahnungen der Mutter an Peredur, nachher fährt P4 fort 60 b 7: *ac o wydyn y daroed ida6 danwaret y kyweirdebeu a welsei o bob peth . a chychwynu racda6 ymdeith a dyrneit gaflacheu blaenllym yn y la6 . a d6y nos a deudyd y bu yn kerdet* 'und er schnallte ihm einen Packsattel als Reitsattel um und kam zurück zu seiner Mutter.... Und aus Weiden hatte er die Ausrüstungsgegenstände aller Art, die er gesehen hatte, nachgemacht. Und er machte sich auf mit einer Handvoll (Anzahl) spitzer Wurfspiefse in der Hand. Und zwei Nächte und zwei Tage war er unterwegs ...'. H *a phynnyorec a wasg6ys yn gyfr6y ida6 . ac o wydyn danwaret y kyweirdabei a welsei ar y meir ac ar bop peth a oruc peredur . a thrachefyn y deuth peredur att y vam.... a g6edy yr ymadra6d h6nn6 ysgynnu a oruc peredur ar y uarch . a dyrneit o aflacheu blaenllym yn y la6 . a chychwyn racdaw ymeith a oruc . ac y bu deudyd a d6y nos yn kerdet* 'Und er schnallte ihm einen Packsattel als Reitsattel um, und aus Weiden machte er die Ausrüstung nach, die er an den Pferden und den übrigen Sachen gesehen hatte. Und er kehrte zu seiner Mutter zurück. ... Und nach dieser Unterredung bestieg Peredur sein Pferd, und eine Faustvoll spitze Wurfspiefse (hatte er) in seiner Hand. Und er machte sich auf den Weg. Und zwei Tage und zwei Nächte war er unterwegs ...' P14 *ac yn lle kyfrwy y rodes panyorec ac o wdyn anwaredut yr hynn a welsei y gan walchmei a dyuot yn yd oed y vam yna. ... Yna y kychwynnawd*

peredur ymeith a dyrneit ganthaw o aflacheu blaenllym. Dwy nos a deudyd y buant yn kerdet 'und als Reitsattel nahm er einen Packsattel, und aus Weiden machte er in roher Weise das nach, was er bei Gwalchmei gesehen hatte. Und er kam dann zu seiner Mutter.... Dann brach Peredur auf mit einer Handvoll scharfspitziger Wurfspieſse. Zwei Nächte und zwei Tage war er unterwegs ...'. — Chrestien und Wolfram geben keine Auskunft, da dort die Mutter Pferd und Gewandung herrichtet. P 14 geht mit H gegen P 4. Trotzdem wird man H als Umänderung von P 4 betrachten. So auffällig es ist, daſs P 4 die Schilderung von Peredurs Ausrüstung auseinander reiſst, so natürlich ist es, daſs H an der ersten Stelle gleich die ganze Schilderung bringt; das gleiche gilt für P 14. Auſserdem zeigt H in der Fortsetzung der Erzählung nach den Ermahnungen der Mutter einwandfreie Änderungen: an Stelle des vorausgenommenen Satzes wird ein neuer Satz eingefügt (*a g6edy yr ymadra6d h6nn6 ysgynnv a oruc peredur ar y uarch*), ferner wird der Satz *a dyrneit o aflacheu blaenllym yn y la6*, dessen Stellung durch P 4/P 14 gesichert ist, vorausgenommen. Die zunächst beweisend erscheinende Übereinstimmung H/P 14 gegen P 4 erweist sich also als sekundär. — Daſs H derartige gröſsere Änderungen in der Textfolge vornimmt, zeigt auch 61 a 4: P 4 *g6edy daruot yda6 u6yta . kyuodi a oruc a dyfot yn yd oed y vor6yn. Vy mam heb ef a erchis imi kymryt tl6s tec y lle y g6el6n . kymer titheu eneit heb hi nyt miui ae g6arafun itti. Y vodr6y a gymerth peredur ac est6g ar pen y lin a rodi cussan yr vor6yn . a chymryt y varch a chychwynu y ymdeith* 'nachdem er mit Essen fertig war, stand er auf und ging zu der Jungfrau. "Meine Mutter", sprach er, "hat mir gesagt, wo ich ein schönes Kleinod sähe, sollte ich es nehmen." "Nimm es, Lieber", sprach sie, "ich verwehre es dir nicht." Peredur nahm den Ring, beugte sein Knie und küſste die Jungfrau. Und er nahm sein Pferd und ritt davon.' H *pan daruu y peredur v6yta dyuot a oruc a gostwng ar tal y lin rac bronn y uor6yn. Vy mam heb ef a erchis ymi yn lle y g6el6n tl6s tec y gymryt . kymer titheu eneit eneit heb hi . y uotr6y a gymerth peredur . a chymryt y uarch a chychwyn ymeith* 'als Peredur mit Essen fertig war, ging er hin und lieſs sich vor der Jungfrau aufs Knie nieder: "Meine Mutter",

sprach er, "hat mir gesagt, wo ich ein schönes Kleinod sähe, sollte ich es nehmen." "Nimm es, Lieber ⟨Lieber⟩", sprach sie. Peredur nahm den Ring. Und er holte sein Pferd und ritt davon'; P 14 = P 4; P 7 *pan darvv idaw vwytta ef a doeth yn yd oed y vorwyn ac a gymyrth y uotrwy iar illaw ac a ystynghawd ar benn ilin ac a rodes cussan yr vorwyn . ac a dwawt wrthi vy mam heb yt||ynteu a erchis imi o gwelwn dlws tec y gymryt. Nyt myui ay gwaravyn ytt heb y uorwyn . ac esgynnu ar y varch a oruc ped" a mynet ymeith.* 'Als er fertig war mit Essen, ging er zu der Jungfrau, nahm ihr den Ring von der Hand, beugte sein Knie und küſste sie. Und er sprach zu ihr: "Meine Mutter", sagte er, "hat mir gesagt, wenn ich ein schönes Kleinod sähe, sollte ich es nehmen." "Ich verwehre es dir nicht", sagte die Jungfrau. Und Peredur bestieg sein Pferd und ritt davon.' P 4 ist durch P 14 gesichert; der Grund der Umstellung in H ist schwer anzugeben; vielleicht will H *rodi cussan* absichtlich vermeiden. Ein Zusammenhang H/P 7 besteht nicht, da die Verschiedenheiten zu groſs sind, und die Umstellung in P 7 vielleicht nur ein durch das zweimalige *yr uor6yn* am Satzende hervorgerufenes Versehen ist, vgl. § 86. — Unterschiede in der Satzabtrennung finden sich (z. T. auf Miſsverständnis beruhend): 59 a 30; 64 b 26 (auch P 14 hat hier den Zusammenhang nicht verstanden); 67 a 32; 68 a 2; 70 a 10 (Vereinfachung; Zusammentreffen mit P 7 zufällig). — Umstellung von Sätzen innerhalb einer Periode: 69 a 24; 66 b 29 (H setzt *heb* an den Satzanfang; es scheint, daſs ab und zu diese ungewöhnliche Stellung angewandt wird, um bei einem gröſseren Einschnitt in der Erzählung die redende Person gleich zu kennzeichnen; vgl. WM 84 a 15 = RM 233·19; WM 72 a 29 = RM 214·2. Ausgangspunkt sind wohl andere Verben des Sagens, wie E. Kieckers, Idg. Forsch. 39, 128 richtig bemerkt, und wofür die von ihm angeführten Beispiele aus Kulhwch und Olwen, die aus dem Text von RM genommen sind, den besten Beweis liefern; das Bruchstück von WM zeigt nämlich, daſs im ursprünglichen Text hier überall *amka6d* oder *dywa6t* ohne Verbalpartikel am Satzanfang stand.) Sonst stellt H gern *heb* ans Satzende oder einen gröſseren Einschnitt, um eine Unterbrechung des Satzes zu vermeiden: 60 a 29; 63 a 23; 65 a 21. — Auch die Apposition wird aus demselben Grunde

öfters umgestellt: 64 b 10; 65 b 11; 66 a 27; 70 a 31. — Für die Entwicklung des Phrasenschatzes ist die Stellung koordinierter Substantive und Verben interessant: 59 a 5 *ymladeu a ryueloed*, vgl. dazu 59 a 11, 59 a 7, 59 a 22; 60 b 12 *d6ynos a deudyd*, vgl. § 18; 61 a 24 *llit a kewilyd*; 63 a 3 *ae u6r6 ae lad*; 67 a 20 *unoet ac unwisc*; 68 a 26 *y wlat ar kyfoeth*. — Stellung von Subjekt und Objekt. Das Subjekt am Satzanfang wird in H vermieden; gewöhnlich wird *a* 'und' zugesetzt, manchmal auch eine andere Konjunktion, welche die Umstellung des Subjekts verlangt, so 65 a 22. P 4 zeigt noch eine Reihe von Beispielen mit Anfangsstellung des Subjekts. — Dasselbe gilt von der Stellung des Objekts. Während P 4 ziemlich häufig den Satz mit dem Objekt beginnt, vermeidet H öfters diese Stellung: 59 a 18; 60 b 36; 64 a 35; 65 a 27; 65 a 30; vgl. noch WM 127 b 4 = RM 186·13. In einem Falle, wo H die Stellung von P 4 beibehalten will (61 b 10: P 4 *ae varch a gymerth y marcha6c*), fällt H doch über dem Schreiben in die ihm geläufigere Stellung und schreibt: *ay varch a gymerth y march*. — Auch die anderen Hss. vermeiden die Anfangsstellung des Objekts; so P 7 in 60 b 36; 65 a 27; 69 a 9; 69 b 24; 66 b 26; 78 a 24; 79 a 35; 79 b 35; P 7/P 14 in 64 a 35 u. ö. Einem Zusammentreffen von H mit den anderen Hss. in diesen Fällen ist also keine Bedeutung beizumessen. — Die gröfsten Abweichungen in der Stellung zeigen die Adverbien und präpositionellen Wendungen; hier ist der Einflufs der Satzmelodie deutlich erkennbar. Im allgemeinen ist H bestrebt, das Satzende durch eine solche Bestimmung rhythmisch zu heben, womit die Bemerkungen bei H. Sweet und F. Cl., dafs das heutige Kymrisch sich durch einen hohen Satzschlufs auszeichnet, sehr gut übereinstimmen. P 4 steht in seiner Melodieführung oft in direktem Gegensatz hierzu. Natürlich behält H auch öfters die Melodie seiner Vorlage bei, doch zeigen die meisten Beispiele eine Entwicklung wie etwa 63 a 7: P 4 *yr aglot val kynt a gertha*, wörtlich 'die-(selbe) Schande wie vorher wird kommen'; H *yr aglot a gerda val kynt*; P 7 = H (auch in P 7 finden sich deutliche Anzeichen derselben Entwicklung wie in H). So erklären sich die meisten der folgenden Beispiele (auf Einzelheiten und kompliziertere Fälle soll hier nicht eingegangen werden): 59 a 26; 62 a 13; 66 a 14; 66 a 29; 67 a 29; 68 b 34; 69 a 5; 69 a 19; 69 a 30;

60 b 23; 61 a 6; 65 a 12; 65 a 16; 65 a 19; 65 b 22; 66 b 2; 66 b 23; 67 b 10; 67 b 14; 67 b 20; 69 a 11; 69 b 8; 69 b 28: 69 b 33; 70 a 12.

Zur Stellung des Superlativs in 64 b 5 (P 4 *p6y or g6eisson a chware yn oreu*; H *p6y oreu or g6eisson dybygy di a chware*; P 7 *pwy oreu or gweission a chwery*) vgl. Ped. I, 445, 471; II, 242, ferner P 7 in 80 b 8: P 4 *ac ef ae gallei ynwell no mi*; P 7 *a gwell y gallei ef no myvi.* Zu dem Wechsel von Adverb und Adjektiv, der dadurch bedingt wird, vgl. § 65.

4. Wortform.

76. Formenlehre. 1. Substantive. 59 a 7: H *ryueleod*, wohl Versehen. — 67 a 4: P 4 *g6ydwaled*; H/P 7 *g6ydweli*; Spurr. gibt als nkymr. *gwyddweli*; vgl. M. J. 203 'the use of *-i* has been extended in Mn. W.', vgl. ebenda 202 eine Reihe von Beispielen, in denen *-i* als zweite Pluralendung sich findet. — 68 a 21: P 4/P 7 *brodyr*; H *brodoryon*; H hat noch einmal *brodoryon*: RM 203·5, vgl. dazu J. Loth, Mab. II, 202; M. J. 209.

2. Konjugierte Präpositionen. *y*: wie in H b (§ 32) nehmen in H a die Formen mit *y* zu. P 4 *im, imi, iminheu*; H *ym, ymi, y minnev*: 61 b 27; 62 a 36; 66 a 30; 62 b 16; 68 a 21; 59 b 36; 60 b 33; 61 a 6; 68 b 12; P 4 *itti, itt, it, ittitheu*; H *yt(t)i, ytt, y titheu* 67 b 26; 70 a 7; 68 a 32; 68 a 8; 68 b 6; doch ist auch in H a *itt* (für *it, itti* von P 4) die geläufigste Form: 66 a 24; 67 a 11; 63 b 6; 64 b 25·30·32; 60 a 35·36; P 4 *in*; H *ynni* 68 a 34. In der 3. sg. hat sich dagegen die *i*-Form durchgesetzt: 59 a 11: P 4 *yda6*; H *ida6*. — *o*: P 4 *ohonof*; H *ohonaf* 69 b 22; 69 b 28; P 4 *ohonot*; H *ohonat* 66 b 14, vgl. H b, § 32. — *ar*: P 4 *arnei*; H *erni*; P 7 *arnei* 67 a 6; P 4 *arnadunt*; H *arnunt* 59 a 26; vgl. M. J. 398: 'the 3rd pl. in *-addunt* survived in poetry in *onaddunt*; in other cases it is rare in Mn. W.'. — *am*: P 4 *ymdana6*; H *amdana6* 64 b 29; 66 b 33; vgl. H b, § 32. — *gan*: H *gantaunt* RM 210·11 ist wohl verschrieben.

3. Verba. praes. ind. 1. sg.: P 4 *doaf*; H *deuaf* 67 a 15, vgl. H b, § 32. — 3. sg.: P 4 *certha*; H *cerda* 63 a 7; P 4 *gwedha*; H/P 7 *gweda* 67 b 31, vgl. M. J. 321; P 4/P 7/P 14 *ossit*; H *or byd* 61 b 5; *ossit* ist im Nkymr. verloren, vgl. M. J. 346. — 2. pl.: P 4 *a 6dochi*; H *a wda6ch ch6i* 70 b 32, vgl. M. J. 326 und H b, § 32.

impv. 3. sg.: P 4/P 7/P 14 *doet*; H *deuet* 61 b 8.

impf. ind. 3. sg.: P 4 *ai*; H *aei* 59 a 27, vgl. WM 126 b 5 = RM 184·27; WM 125 b 29 *g6nai*; RM 183·24 *g6naei*; dazu M. J. 36, 115, 359. P 4 *deuei*; H *doei* 66 b 4; gegen die Gewohnheit von H a. P 4/P 7 *rodei*; H *rodi* 68 a 13: wohl Versehen in H, obwohl die 3. sg. impf. auf *-i* nicht, wie Str. 84 und M. J. 324 sagen, nur der alten Poesie angehört, vgl. P 7 in 78 b 22 *y gweli*; 82 b 28 *a ymwani*; 82 b 37 *na rodi* (subj.?); auch WM 113 b 25 *ac y dodi* = RM 164·27 *a dodi*; vielleicht besteht ein Zusammenhang mit den von M. J. 7, 33 erwähnten Dialektformen. P 4 *biewoed, biewed, bieoed*; H *bieuoed, bioed, bioed* 61 a 13; 65 a 13; 68 a 9.

subj. 2. sg.: P 4 *dywettut*; H/P 14 *dywetut* 59 b 35.

praet. ind. 3. sg.: P 4 *-a6d*; H *-6ys* 59 b 2 (*cymhella6d*), 63 b 17 (P 4/P 7/P 14 *byryawd*); häufiger P 4 *-6ys* (*-es, -is*); H *-a6d* 60 a 16; 61 b 3 (*dineuis*); 63 b 12; 65 b 25; 66 b 9; 69 a 6; 69 b 24; 71 a 5 (*ymchoeles*). P 4 *doeth*; H *deuth*, sehr häufig. P 4 *dywa6t*; H *dywat* 65 b 24, braucht kein Versehen in H zu sein, vgl. WM 114 a 18 *dywa6t* = RM 165·16 *dywat*; WM 9 a 25 *dy6ot* = RM 11·11 *dywat*; ebenso WM 18 b 5 = RM 23·29 u. ö.; P 14 hat durchgehend *dywot*, ebenso z. B. häufig P 4 im Pwyll. Es scheint bei dem häufigen Wort früh eine Abschwächung eingetreten zu sein; vgl. noch M. J. 369 und Ped. II, 373; die Erscheinung ist zu trennen von der späteren Monophthongierung von *-a6* in letzter Silbe; das Beispiel B. B. 28 a 13 bei Strach. p. 4 ist demnach nicht beweisend. — 3. pl.: P 4 *cymersant*; H *cymerassant* 64 b 33. P 4 *doethant*; H *deuthant* 71 a 23. P 4 *g6elsont*; H *g6elsant* 71 a 24, vgl. H b, § 32. Ein Versehen ist 69 a 4: H *cyrch6y*[*s*].

plusquampf. 3. sg.: P 4 *doethoed*; H *dathoed*; P 14 *dodoed* 62 a 2; vgl. H b, § 32. P 4 *ranassei*; H *rannassai* 59 b 23 (s. Vokalismus).

ry-Formen: H gibt viele der *ry*-Formen aus P 4 auf, so 59 a 35; 61 a 17; 61 a 20; 61 a 21; 62 a 2; 63 a 3·4; 65 b 8; 66 b 28; 68 a 23; 69 b 26·26; 70 b 18. Trotzdem kennt H die Formen noch gut, vgl. etwa 68 b 8: P 4 *g6edyr* || *disgynnu*; H *g6edy rydisgynnu*, und hat sogar an einer Stelle eine *ry*-Form, wo P 4 eine *ry*-lose Form hat, 59 b 5: P 4 *peth ryued a weleis*; H *peth ryued ryweleis*; P 14 = P 4. Ich möchte dieser Stelle

nicht die Bedeutung beimessen, die ihr M. Williams p. 28 zuschreibt. Einmal ist den späteren Schreibern die *ry*-Bildung nicht unbekannt, so dafs bisweilen eine solche in den Text einschlüpfen kann, vgl. etwa WM 206 b 9: P 4 *ef a allei* = RM 265·24 H *ef ar allei* = WM 206·30 P 6 *ef a allei*; dann sind an unserer Stelle auch alle Voraussetzungen gegeben, die das Eindringen einer *ry*-Form erleichtern: in der nächsten Zeile folgen zwei *ry*-Formen (*ryuynet*, *rygolli*), aufserdem kann in der Wortfolge *peth ryued a weleis* der Anlaut von *ryued* leicht ein *ryweleis* auslösen.

pass. praet.: P 4 *llas*; H *llad6yt* 59 a 12; vgl. M. J. 327.

praes. subj.: P 4 *kyweirher*; H *cyweirer*; P 7 *cweirier* 68 b 12.

nom. verb.: P 4 *cychwyn*; H *cych6ynnu* 60 a 29; 70 b 10; aber P 4 *cychwynu*; H *cychwyn* 60 b 10; 61 a 11; 69 b 7; 70 b 6. P 4 *disgynnu*; H *disgyn* 60 b 26; 70 b 21. P 4 *ymdiala*; H *ymdial* 61 b 18. P 4 *gallu* : *gallel* 62 b 12; vgl. *gadu* : *gadel*, M. J. 389.

77. Vokalismus. a) Verhältnis von *y*, *e*, *i*, *a* (vgl. Hb, § 33). P 4 *e* : Ha *y*: 64 b 17 (*redec* : *rydec*; heute *rhedeg*; Ha schwankt zwischen *redec* und *rydec*, vgl. 65 b 18; 83 b 26); 65 b 7 (*dede6red* : *dy dewred*). — P 4 *y* : Ha *e*: 63 b 8 (*cyhyrd6ys* : *cehyrd6ys*, wie Hb); 68 a 33, 71 a 12 (*hygar* : *hegar*, wie Hb); 68 b 28 (*trayan* : *traean*); 69 a 31 (*darystygedigaeth* : *darestyngedigaeth*, vgl. Hg. MSS. I, 65; 344). Regelmäfsig ist die Entwicklung P 4 *ay*; H *ae*: 59 a 6·7·13·15; 62 b 28; 65 b 16; 66 a 19; 69 b 33; 71 a 4·14; unregelmäfsig ist daher 61 b 9: P 4 *ae* (und sein); H *ay*. — P 4 *a* : Ha *y*: 63 a 9 (*achwanec*, vgl. M. J. 29); 68 a 24 (*manachesseu* M. J. 16; nkymr. *mynaches*); Hb zieht die Schreibung *a* vor, § 33. — P 4 *e* : Ha *a*: 60 b 9, 61 b 21 (P 4 *kyweirdebeu*; H *kyweirdabeu*, vgl. M. J. 230); 69 b 27 (P 4 *6ynebwerth*; H *wynabwerth*, vgl. WM 22 a 25 = RM 30·12; M. J. 88, 154 gibt *wynab-* als Kompositionsform. — Wechsel von *y* und *i*. P 4 *y* : Ha *i*: 62 a 21 (*mar6lewyc*, vgl. M. J. 110); 63 a 4 (*eiryf* : *rif*, M. J. 111); 66 b 21 (*cedernyt*; umgekehrt 70 b 4); 70 a 25 (*g6yl6r*); 71 a 9 (*gylid*). P 4 *i* : Ha *y*: 67 b 20, 71 a 9 (*gilid*); 66 a 13 (*oi*, Interjektion); 70 b 4 (*cedernit*). — Wechsel von *y* und *u*. P 4 *y* : Ha *u*: 67 a 35, 70 b 26 (*muchyd*); 70 b 19 (P 4 *kudygyl*; H *kudugyl*; P 7 *kudugul*). P 4 *u* : Ha *y*: 60 a 36 (*tuhun* : *dyhun*, vgl. M. J. 275; Loth, Rem. Str. 141). — P 4 *y* : Ha *6*: 65 a 22·26·27·33, 65 b 4: P 4 *ystyff6l*; H *yst6ff6l*;

P7 *ystwffyl*, nkymr. Spurr. und F. Cl. *ystwffwl.* 66 b 26: P4 *byg6th*; H *b6g6th*, vgl. M. J. 88; sonst immer P4/H *byg6th.* — P4 *i* : H a *u* in 69 b 4: *gofit* : *gofut*, vgl. Hb, § 40. — P4 *u* : H a *w*: 59 b 31 (*marchauc*).

b) Diphthonge. P4 *a6* : H a *o.* 61 b 8·10, 62 b 9, 69 a 18: P4 *gweirgla6d*; H *gweirglod*; in 62 b 9 hat auch P7 *-o-*. Da die Monophthongierung nur bei diesem einen Worte auftritt, mufs man sich fragen, ob eine rein lautliche Entwicklung oder eine volksetymologische Anlehnung (etwa an *clod*) vorliegt. P4 *6y* : H a *6*: 62 a 25 (*canh6yll* : *cann6ll*); 63 a 23 (*6yneb* : *wneb*); 63 a 32 (*g6enh6yuar* : *g6enh6uar*), vgl. M. J. 44, 113, besonders 89. P4 *6y* : H a *y*: 64 a 6 (*g6ynllwyt* : *gynll6yt*, Versehen in H). P4 *y6* : H a *6* in *dery6* : *der6* 63 a 3·4·7; 70 a 13; dasselbe in Hb, § 33. P4 *6e* : H a *o*: 70 a 14 *g6erescyn* : *goresgyn*, vgl. WM 4 b 29 = RM 6·4 u. ö. P4 *ei* : H a *ai*: 59 b 23 *ranassei* : *rannassai*, vgl. M. J. 115. P4 *eu* : H a *ei*: 60 b 9 *kyweirdebeu*; H (RM 195·10) *kyweirdabei.*

c) Sprofsvokale. P4 *y* : H *6* in 69 a 25 (*c6byl* : *c6b6l*). P4 *6* : H *y* in 70 a 22 (*lla6d6r* : *lla6dyr*); 70 b 20 (*t6r6f* : *t6ryf*), vgl. M. J. 18; Hb, § 33. — Synkope. 67 b 24: P4 *cyweir6yt*; H *a g6eir6yt*; H hat die gesprochene Form, vgl. P7 in WM 297 a 30; F. Cl. 311. — Vereinfachte Schreibung. 67 a 19: P4 *deuna6 weis*; H/P7 *deunaweis.*

78. Konsonantismus. a) Doppelkonsonanz. Die Verhältnisse bei P4 *nh* : H a *nn*, P4 *nh* : H a *n* (nur 68 b 30 *canh6r* : *can6r*; P7 *cannwr*), P4 *n* : H *nn* sind die gleichen wie in Hb, § 34. — P4 *f* : H *ff* ist häufig in allen Stellungen: 59 a 1 (H *Effrawc*) ·16·26·36; 59 b 18·19·28; 61 a 20 (*eff*); 61 b 4; 63 a 2; 64 a 12; 64 b 2; 68 a 30; es handelt sich durchweg um altes *f*; *Effrawc* verdankt sein *ff* wohl nur der Stellung am Anfang des Textes nach grofser Initiale. — P4 *ff* : H *f* nur 69 b 26: *fford* : *y ford*, vgl. § 56. — P4 *s* : H *ss*: 59 a 16 (*ssef*); 66 a 9 (*keissa6*, vgl. WM 114 a 36 = RM 165·26). — P4 *t* : H *tt*: *at* : *att*, *it* : *itt* häufig; P4 *tt* : H *t* nur 67 b 12: *b6ytta* : *b6yta*, vgl. Hb, § 34. — Ein Versehen ist 69 a 27: P4 *trychanh6r*; H *trychchann6r.* — P4 *mm* : H *m* in 66 a 13·16: P4 *yscymmun*; H/P7 *ysgymun*(*edic*), vgl. M. J. 70. — P4 *rr* : H *r*: *corr* : *cor* 62 a 1·8; 63 a 30 (vgl. Hb, § 34).

b) Wechsel von Tenuis und Media. P 4 *g* : H a *k*. 59 a 6: P 4 ***ymganlyno***; H a ***ymkanlyno***; Einflufs des Simplex; vgl. H b in 84 a 39, das sicher eine Neuerung ist; 62 b 27: P 4/P 7/P 14 ***ag*** *arllost*; H *ac arllost*. — P 4 ***k*** : H a *g*. Nur nach *s*: 60 a 23; 61 b 21; 62 b 28 und häufig. — P 4 ***d*** : H a *t*. Im Auslaut (59 a 10 ***nyd*** : ***nyt*** ·28; 68 a 20) und im Inlaut vor *r* (61 a 9 *modr6y* : *motr6y*; 65 b 17); vgl. H b, § 35. — P 4 ***t*** : H a *d*. Intervokalisch (59 a 19 *cetymdeithas* : *cedymdeithas*; 60 a 33; 60 b 18); vor Konsonanten (62 b 27; 69 b 35; 71 a 7 *petwar* : *pedwar*). — P 4 ***b*** : H a *p* in *pop*, *pa6p*: 60 b 9; 63 a 32; 67 b 20, und 69 b 5: P 4 *enbytr6yd*; H *enpytr6yd*; Einwirken von *pyt*.

c) Spiranten. P 4 *th* : H a *t*. 66 b 18: H *vyt*; P 4 fehlt; sicher Versehen in H, vgl. H b, § 36. — P 4 *d* : H a *dd*. 68 b 31: P 4/P 7 *idi*; H a *iddi*; 70 a 22: P 4/P 7 *cledyf*; H *cled‖dyf*; Zeilenabsatz in H. — P 4 *dd* : H a *d*. 67 a 32: P 4 *tr6ydda6*; H *tr6yda6*; 71 a 25: P 4 *meddic*; H *medic*; H a bemüht sich offensichtlich, *dd* zu vermeiden. — P 4 *w* : H a *u*. 59 a 23: P 4 *llywassei*; H a *llyuassei*; 62 a 28: P 4 *6l6ydyn*; H a *vl6ydyn*. — P 4 *u* : H a *w*. 64 a 29 (*guedy* : *gwedy*); H a tilgt hier die letzten Spuren dieser altertümlichen Schreibungen.

Für den velaren Nasal wendet H a in weiterem Mafse ***ng*** an. P 4 *g* : H a ***ng***: 61 b 12; 62 b 28; 65 b 28; 68 a 2; 69 a 31; vgl. auch H b, § 36.

Die Verwendung von *h* geht in H a stark zurück, sowohl im Anlaut (*hyny* : *yny* durchgehend; nach *-m* = pron. poss. 1. sg. 62 b 14), wie im Inlaut (postkonsonantisch und intervokalisch): 61 b 14; 63 b 31; 65 b 16; 65 b 8·28; 65 b 29; 70 a 3; 67 a 28·28; 67 b 29; 71 a 19; 68 a 20·22; 70 b 23·25; 71 a 2·16. Zunahme des *h* nur nach *r*: 62 b 22 *aroaf* : *arhoaf*; 60 a 28; 68 a 23 und in *h6y* 68 a 26; vgl. H b, § 36.

Die Verwendung von *ị* nimmt zu, durchweg in Übereinstimmung mit dem nkymr. Gebrauch: 60 a 23; 61 b 33; 63 b 7; 66 a 14; 67 a 30; 67 b 31; 64 a 31; 65 a 29; ein Fehler ist wahrscheinlich 59 a 17: P 4 *diffeith6ch*: H a *diffieith6ch*; nkymr. *diffaethwch*. Die Schreibung schwankt zwischen *i* und *y* in 59 a 17; 69 a 25; 69 b 27.

79. In der Bezeichnung der Anlautsveränderungen ist H a (wie H b, vgl. § 37) wesentlich sorgfältiger als P 4.

Lenierung. 1. notae augentes: Typ P4 *a ofynny ti*: H *a ovynny di* 60a2·36; 61a24; 62b16; 62b24; 64b21; 67b35: 68b8; 69b11. Daneben finden sich auch viele Beispiele, in denen H mit P4 die unlenierte Form zeigt. — 2. Adverbien: Typ P4 *trachefyn*; H *drachefyn* 62b19; 63a15; 67a16; 68a22; 68b1; 69b25; auch P4 *mal*; H *ual* 61b17; 64a9; 65a32·34; 68a24; 70a28; dagegen P4 *ual*; H *mal* 59a12. Anlaut der Präpositionen 71a5: P4 *tros*; H *dros*; 70b18: P4 *g6edy*; H *wedy*; (P7 *wedy*; P7 und P14 haben durchweg *wedy*, die nkymr. Form); P4 *peth*; H *beth* 59b33. — 3. Nach Präpositionen und Konjunktionen: *am* in 71a29: P4 *am penn*; H *am beñ*, vgl. Hb. *ar* in 63a33: P4 *ar kei*; H *ar gei*; doch ist in Ha die Lenierung nach *ar* noch nicht fest, besonders in stehenden Wendungen 60b29: P4/H *ar tal*; P14 *ar dal*; 61a10: P4 *ar pen*; H *ar tal*; P7/P14 *ar benn*; 65a4: P4/H *ar tu arall* u. ä. *can* in 68a3 und 70b20: P4 *can t6r6f*; H *can d6r6f*. *o* in 68a14: P4 *o plant*; H *o blant* (in 59a4: P4/H *o t6rneimeint*; P14 *o dwrmeinieint* schreibt H gedankenlos ab). *tros* in 71a5: P4 *tros pedrein*; H *dros bedrein*. *6rth* in 63a1: P4 *6rth kei*; H *6rth gei*. *y* in 64a30: P4 *y ped"*; H *y pe[re]redur*, verständlich wegen Auflösung der Abkürzung. Schwieriger ist 59a27: P4/P14 *y daflu*; H *y taflu*; 67a1: P4 *doeth y goet*; H *deuth y coet*; diese beiden Beispiele scheinen zunächst gegen die Abhängigkeit der Hs. H von P4 zu sprechen; doch vgl. denselben Schreiber in RM 183·15 *val hynn y g6neir y t6yll6r*, wo P4 (WM 125b15) *y d6yll6r* hat; RM 167·18 *y tal* gegen WM 115b8 *y dal*; es liegt hier also in Ha eine Unregelmäfsigkeit vor. *yny* in 71a15: P4 *hyny torres*; H/P7 *yny dorres*; 67a32: P4/P7 *yny g6elit*; H *yny welit*; hier liegt eine Verschiedenheit der Auffassung zwischen P4/P7 und H vor; in P4 fängt mit *yny* ein neuer Satz an, 'wo man sah', während H *yny* konsekutiv zum Vorhergehenden zieht, 'so dafs man sah'; daher mufs H auch den nächsten Satz mit *a* anfügen. — 4. Nach Pronomen. a) unverbundenes pron. poss. 66a23: P4 *dy tat*; H/P7 *dy dat*; 66a27: P4 *yny kyfyl*; H/P7 *yny gyvyl*; dagegen bei dem Fremdwort *pater* 60a33: P4/H *dy pater*; P14 *dy bader*; ähnlich 60b18. — b) pron. poss. inf. 62a18: P4 *ae teulu*; H/P7/P14 *ae deulu*; ebenso 70b31; zu 63a8: P4/P14 *ae becha6t*; H *ae pecha6t*,

vgl. § 71; es liegt dort kein Grund zur Annahme einer älteren Vorlage vor, vgl. etwa Ha in RM 198·21 *oe tebygolyaeth ef*, das sicher Zusatz von Ha ist. — c) Artikel. 63a16: P4 *y peis*; H/P7/P14 *y beis*; 64b10: P4 *y ffon ar taryan*; H .. *ar daryan*; vgl. 64b14: P4 *ar taryan*; H fehlt; P7/P14 *ar daryan*; 65a35: P4 *ar tryded weith*; H *ar dryded weith*; P7 *ar thrydyd dyrnawt*; 66a22: P4/P7 *y corr ar corres*; H *y corr ar gorres*; 67b10: P4 *yr g6fent*; H *yr koveint*; P7 *yr govent*; H ist sicher das nkymr. *cyfaint* m., also ist *yr koveint* ganz in der Ordnung; wie sich dazu *c6fent* f. (P4/P7) verhält, namentlich in Verbindung mit *cenfaint* f. (so J. Loth, Mots latins 148; W. Owens, s. v.; dagegen Spurr. *cenfaint* m.), ist nicht klar, trotz J. Loth, l. c. und Ped. I, 197, 215; 66b12: P4 *cymryt .. yn bria6t*; H *cymryt .. yn pria6t*; in P4 ist *yn* als Adverbialzeichen gedacht, in H wohl als Präposition (vgl. *gwneuthur yn* u. ä.), vgl. RM 187·22 in einem Zusatz des Schreibers von Ha: *mynnu y iarlles yn pria6t*; doch liefse sich auch bei gleicher Auffassung in P4 und H H als Neuerung erklären, vgl. denselben Schreiber in RM 164·16 *yn tebic*, *yn tegach*, wo P4 (WM 113b7) *yn debic*, *yn degach* hat. — 5. Verbindung von Substantiv und Adjektiv. a) Lenierung des Adj. nach einem fem. Substantiv. 60b22: P4 *mor6yn wineu teledi6*; H *m. wineu deledi6*; 63a6: P4/P14 *aglot tragywyda6l*; H *aglot dragywyda6l*; es spielt wohl der Wechsel *tra*: *dra* mit, da *aglot* masc. ist; 64a4: P4 *caer teledi6*; H *caer dec*; P7/P14 lenieren auch; 66a6: P4 *g6reic wineu teledi6*; H/P7 *g. w. deledi6*; doch hat auch H hier die Lenierung noch nicht konsequent durchgeführt, vgl. etwa 60b5: P4/H *g6reic tec*; P14 *g. dec.* Es fällt auf, dafs auch hier wieder *tec* und *teledi6* so oft als Ausnahmen erscheinen; vgl. Hb, § 37. In 59b9: P4 *ac ny chafas dyn o gystec m6y noc a gefeis i*; H *ac ny chafas dyn gystec u6y noc a geueis* liegt Verschiedenheit der Beziehung vor; Verwandtes bei Strach. p. 11, Note 1. — b) Lenierung des Substantivs nach vorausgehendem Adjektiv. 60b31: P4 *d6y torth*; H/P14 *d6y dorth*; 66a14: P4 *bychan g6aret*; H *bychan waret*; P7 *bichan g^a^ret* (zeigt P7 den Weg, auf dem P4 zu *g6aret* kommt?). — 6. Lenierung der Apposition. 62a24: P4 *pedur tec vab efra6c*; H *pedur dec u. e.* (in der Parallelstelle 62a10 haben alle Hss. *dec*); 65b10: P4

ac ewythyr itti bra6t dy vam 6yf inheu; H *ath ewythyr 6yf ynneu, vra6t dy vam*; P 7 *ac ewythyr vrawt dy vam wyf vi ytty*; vgl. Strach. p. 12, Note 4. — 7. Lenierung des Eigennamens. 61 b 13: P 4 *sarhaet wenh6yfar*; H *sarhaet gwenh6yfar*; vgl. 61 b 7: H/P 14 *sarhaet g6enh6yfar*. — 8. Lenierung der Satzglieder. a) Objekt. Auffallend grofs ist die Anzahl der Beispiele, in denen P 4 nach impf. Formen von *g6elet*, besonders der 3. sg., keine Lenierung zeigt, während H überall Lenierung einsetzt: 59 a 29; 60 b 16; 60 b 17; 60 b 30; 60 b 33; 66 a 6; 67 a 5; die anderen Hss. stimmen meist zu H. Es liegt die Vermutung nahe, dafs diese Erscheinungen mit der Verwendung des impf. von *gwelet* im Sinne des praet. (vgl. Ped. II, 284) zusammenhängen, zumal sie ähnlich bei *clybot* auftreten (vgl. Hb, § 37); in P 4 folgen diese noch durchaus der Analogie der 3. sg. praet., nach der die Lenierung regelmäfsig fehlt (vgl. Strach. p. 15). Weiter leniert H nach der 3. sg. impf. (60 a 20); der 2. sg. praes. (60 b 5); nach der 3. sg. praet. (67 b 20; das Objekt ist durch eine präpositionelle Wendung vom Verb getrennt). Vereinzelt setzt H das unlenierte Objekt nach der 1. sg. praes. in 63 a 26. — b) Lenierung eines den Subjekt- oder Objektsatz einleitenden Verbalnomens (Subst.) findet sich in Ha 70 a 7; 70 a 33; 64 b 8 (vgl. Strach. p. 12). Umgekehrt 61 a 25 (mit Wechsel des Verbs), 64 a 31 (im Gegensatz zu 65 a 20); (70 a 36). Nach Formen von *bot* finden sich Verschiedenheiten 70 b 17; 61 b 16; 67 b 5. — 9. Vereinzeltes. Nach *a* (Verbalpartikel) 65 a 27 (P 4 unleniert); 65 a 36 (P 4 hat *y trewis*, das H in *a trewis* umwandelt). Die Verschiedenheit in 63 a 19 erklärt sich aus dem ungleichen Abstand des *march* von *llyma*. — 10. Komposition. 64 a 17: P 4 *a ffyryf tan*; H *a ffyryfdan*; P 14 *a ffrestan*; P 7 *a ffrifdan*; vgl. Hb, § 37; 67 a 20: P 4 *un t6f*; H/P 7 *und6f*.

80. Spirantisierung. Die Verschiedenheiten sind gering; H bezeichnet an einigen Stellen die Spirantisierung, wo P 4 dies unterläfst. 60 a 6: P 4 *a peth a uynnit*; H *a pha beth* ..; 65 b 7: P 4 *llad a cledyf*; H/P 7 .. *a chledyf*; 70 a 27: P 4 *ar y pen*; H *ar y phenn*; P 7 *ar i fenn*. Zur Schreibung der Spirantisierung von *p* dient in Ha immer *ph*, während P 4 noch öfters *f* oder *ff* hat: 59 b 1; 60 a 23; 60 b 6; 70 a 28.

81. Nasalierung. Ha schreibt mehrfach die nasalierte Form bei Dentalen (Velaren), wo P 4 keinerlei Zeichen der Anlautsveränderung hat (vgl. M. J. 173). 65 a 3: P 4 *yn diben*; H/P 14 *yn niben*; P 7 *ymben*; vgl. WM 113 a 9 = RM 163·23; 67 a 14: P 4 *vyn dyuot*; H *vynyvot*; 68 a 13: P 4 *vyn tat*; H *vynn tat*; P 7 *vynhat*; 66 a 14: P 4 *vy gofit*; H *vyggovit*. Bei den Labialen gibt H die Schreibung auf: 59 a 36: P 4 *ym hen*; H *ym benn*; 60 b 15: P 4 *ymhell*; H *ym pell*; 67 b 33: P 4 *ymlaen*; H *ym blaen*.

82. Gröfsere Veränderungen innerhalb eines Wortes. a) Eigennamen. 59 b 21: P 4/P 14 *y6eir uab g6estyl*; H *geneir g6ystyl*; vgl. RM 159·26 u. 303·4 *g6eir uab g6estel*; dazu J. Loth, Mab. I, 276 f., 272; ein *Geneir Gw.* findet sich sonst nicht; es liegt ein Versehen in H vor. 60 a 7: P 4 *Owein*; H *Oowein*, durch den grofsen Anfangsbuchstaben verschuldetes Versehen. 64 a 30: P 4/P 7 *ped"*; H *pereredur*, das Versehen ist bei der Auflösung der Abkürzung entstanden. 69 b 3: P 4 *pedur*; H *Paredur*; P 7 *ped"*; die Namensform ist auch sicher erst von dem Schreiber von H aufgelöst. P 7 hat auch häufig *Paredur*; während aber dort die beiden Formen dauernd abwechseln, hat H nur an dieser Stelle *Paredur*, die zweifellos jüngere Form. Wieweit bei dieser Namensform Etymologien, wie etwa die Hg. MSS. I, 187 (*par o dur*) oder ausländische Einflüsse (vgl. *Parceval* bei Borron, M. Williams p. 32, *Parzival*) eine Rolle spielen, ist nicht zu entscheiden. Auf jeden Fall ist das Eindringen der *-a*-Formen durch das Auflösen von Abkürzungen erleichtert.

b) Nomina. 59 b 27: P 4 *yn agel*; H *yn egyl*; P 14 *yn engyl*, vgl. M. J. 215, Lewis s. v. *egil*. Die Verwendung der alten Pluralform als sg. ist leicht verständlich, da keine charakteristische Pluralendung vorliegt, das Wort wohl auch vorzugsweise im pl. gebraucht wurde. Die Entwicklung ist aber nicht durchgedrungen, vgl. WM 232 a 2 *yn engyl* = RM 108·9 *yn agel*. Die Übereinstimmung H/P 14 macht aber für das 14. Jh. ein Vorwiegen von *engyl* wahrscheinlich. — 60 b 35, 62 a 9·23: P 4 *graessa6*; H *gressa6*, *grossa6*; vgl. Hb, § 41. 65 a 1, 66 a 1, 69 a 34, 70 b 5: P 4 *canhat*, *canhyat*; H *cennyat*, *cenyat*, *canyat*; P 7 immer *cennat*, vgl. Hb, § 40. 67 a 29: P 4 *tremynt*; H *tremeint*; es ist schon öfters auf die

Unsicherheit der Vokale vor Nasalen hingewiesen worden. 70 b 17: P 4 *eira*; H/P 7 *eiry*; ebenso 70 b 23·27·28, vgl. M. J. 177. — Versehen in H sind 60 b 23, 61 b 10, 66 b 2 und RM 195·10 (P 4 fehlt). — Adjektive. 59 a 13: P 4 *kymen*; H *kymet*, vgl. J. Loth, Mab. II, 199. 64 b 32: P 4 *amryfal*; H *amryfael*. Die Formen wechseln stark; doch hat H (und RM überhaupt) gewöhnlich *-ael*, vgl. WM 115 a 30 = RM 167·8; P 4 in WM 207 a 4 = RM 266·14 = P 6 in WM 207·6 u. ö. 65 b 17: P 4 *anuedra6l*; H *anveitra6l*, nkymr. Spurr. *anfeidrol*; vgl. auch RM 174·26 und M. J. 40.

c) Verba. P 4 *cael*; H *kaffel* (in allen Formen): 61 a 24; 62 b 5; 63 b 14; 64 a 32; 65 a 20; 66 b 11; 69 b 25; 69 b 26; vgl. Hb, § 41. — P 4 *ny wharyei*; H *ny ch6aryei*; P 14 *ny warei*; P 7 *y gwaraei* 62 b 31, vgl. Hb, § 36. — P 4 *drychafal*; H *dyrchauel* 64 b 14; ebenso Hb, § 41. — P 4/P 7 *cyfannu*; H *cyuannhau* 65 a 31; 65 a 35; 65 b 4; vgl. *a ordinhaa6d* in Hb, § 41. M. J. 321 erwähnt Dubletten wie *neshau* und *nesu*; nkymr. ist *cyfanu*. — P 4/P 7 *(ry)wyllta6*; H *am wylltu* 66 b 28, vgl. M. J. 386. — Versehen sind 62 a 27; 67 b 26.

d) Adverbien. P 4 *y ymdeith*; H *ymeith* 61 a 12; 63 a 34; 66 a 2; 69 a 35; 60 b 10; 61 a 12; 65 a 2; vgl. Hb, § 43. — P 4 *diwed y dyd*; H *diwedyd* 70 b 11; vgl. *diwednos* in P 7 (WM 299 a 10).

e) Präpositionen. P 4/P 14 *ygyt*; H *gyt* 59 b 27, aber P 4 *gyt*; H/P 14/(P 7) *ygyt* 63 a 21; 70 b 6. P 4/P 7 *r6g*; H/P 14 *y r6ng* 62 b 28. P 4 *dan*; H/P 7 *ydan* 71 a 14; die Aussprache wird sich meist nach dem Auslaut des vorhergehenden Wortes richten. Für *dan* hat Lewis s. v. nur Beispiele mit *adan* (vgl. noch Ped. I, 440; M. J. 399), auch bei *r6g* wiegen die Schreibungen mit *e-*, *y-* vor, ebenso findet sich fast nur *ygyt*, vgl. noch M. J. 61. — (P 4 *o*) : H *oc* = RM 207·23 *dim oc a dywedy*; P 4 fehlt; M. J. 401 '*oc*, occurring only before *eu*' ist also weiter zu fassen.

f) Konjunktionen. P 4 *o* : H *or*: 60 a 34·36; 60 b 4; 67 a 14; 69 b 4; 70 a 17; vgl. M. J. 444. — P 4 *a* : H *ac* vor *rac*: 68 a 1; 68 a 20; 71 a 1; vgl. auch WM 226 b 15 = RM 100·9. Strach. 119 sagt nur '*ac* before vowels and the negative particles *ny*, *na* and sometimes before other consonants'; Lewis, s. v. *ac* '*ac* bef. vowels; *ny*, *nyt* etc.; often bef. '*gwedy*' and words with *c*

or *k* as initial'. Bei der Verwendung von *ac* vor *rac* liegt die Vermutung nahe, dafs eine Angleichung an den Auslaut von *rac* vorliegt; in ähnlicher Weise kann die Verwendung von *ac* vor den Negationen von *ac nac* (*nac* ist die ursprüngliche Form der Negation) ausgegangen sein. Dafs man in *ac rac* nicht einfach Erhaltung des ursprünglichen *-c* sehen kann, zeigt das Verhältnis von P4 und H.

g) Interjektionen. P4 *Ie*; H *Ieu* 60a28; 64b17; 66b6; 68b11·27; 69a25·36; 69b14; 70a15, vgl. M. J. 430. P4 *a*; H *aha* 62b30.

h) Pronomina. 1. Personalpronomen. P4 *inheu*; H *ynneu*; in Ha ist *ynneu* wie in Hb durchgeführt. P4 *miui*; H *myvi* 67b16 (im Nkymr. ist *myfi* durchgedrungen). P4 *ehun*; H *ehunan* 63a17, vgl. Hb, § 42. — 2. Possessivpronomen. P4 *vy*; H *y* 59b4; (60a14). P4 *y*; H *vy* 59b25, vgl. M. J. 274. P4 *an*; H/P7 *yn* 70a13, M. J. 274. — 3. infigierte Possessivpronomina. P4/P7 *ac eu*; H *ae* 67a23; 70a10, vgl. M. J. 277. — 4. Fragepronomen. P4 *py* (*ham*); H *pa* (*ham*) 63a25; 66a12·15, vgl. Hb, § 42. — 5. Artikel vor *ꝁ*. P4 *yr*; H *y* 68a29; 68b7·25; auch die beiden *y6r* (= *y6 y* vor *ꝁ*) 69a24, 69b22 vermeidet Ha; Hb hat auch ein Beispiel des gleichen Wechsels § 42. — 6. notae augentes. Ha vermeidet durchweg das einfache *-i*, das P4 namentlich nach dem *-t* der 2. sg. anwendet: Typ P4 *gweleisti*; Ha *gweleist di* 59b31; 62b14; 63b3; 68a21·25; 69b15; 70a31; 70b32 (P4 *a 6dochi*; H/P7 *a wda6ch ch6i*); vgl. Hb, § 42.

83. Ergebnis. Diese kritische Sichtung aller Verschiedenheiten, die zwischen P4 und Ha bestehen, ergibt also keinen Anhaltspunkt für die Behauptung, dafs H in irgendeiner Beziehung ursprünglicher wäre als P4 und nicht auf P4 zurückgeführt werden könnte. Die verhältnismäfsig wenigen Übereinstimmungen zwischen Ha und P7/P14 sind fast nie genau und erklären sich ohne Schwierigkeit als selbständige Änderungen von Ha. In Zusammenhang mit dem § 7 und 47/48 Gesagten kann das Ergebnis nur lauten: der ganze Peredur-Text in H ist eine Abschrift von P4; die im ersten Teile sehr zahlreichen Verschiedenheiten zwischen beiden Hss. sind auf Rechnung des Schreibers von Ha zu setzen. Für die Erklärung dieser

Abweichungen kommen verschiedene Gesichtspunkte in Betracht. Eine grofse Anzahl derselben fällt natürlich dem zeitlichen Abstand der beiden Hss. zur Last. Diese Änderungen sind z. T. schon in den obigen Ausführungen herausgehoben und sind wichtig für die Sprachgeschichte. Da im Peredur für die beiden Hauptschreiber der Mabinogion-Texte in RM direkte Abschrift aus WM nachgewiesen ist, wird man mit Recht auch bei den anderen Mab.-Texten mit demselben Verhältnis rechnen. Das vorgebrachte Material ist also aus diesen zu ergänzen und kann dann eine sichere Grundlage für die Darstellung der in der zwischen WM und RM liegenden Zeit durchgedrungenen sprachlichen Wandlungen abgeben. Dialektische Unterschiede scheinen zwischen P 4 und H nicht zu bestehen; beide Hss. sind im Dialekt von Süd-Wales geschrieben (vgl. auch J. Loth, Mab. I, 71). Es bleibt natürlich noch eine grofse Anzahl von individuell bedingten Verschiedenheiten; bei einzelnen derselben, wie den auf die verschiedene Satzmelodie zurückgehenden, kann man im Zweifel sein, ob ihnen eine weitergehende Bedeutung zukommt. Eine einigermafsen greifbare Tendenz, aus der heraus die individuellen Änderungen zu erklären wären, läfst sich bei H a nicht feststellen. Eine gewisse Neigung zum Kürzen besteht; doch trifft sie Wichtiges wie Unwichtiges. Die Zusätze, die H a bringt, zeigen kein typisches Gepräge. In einzelnen Fällen wird eine höflichere Ausdrucksweise angestrebt (so 60 a 28·29; 60 b 34; 61 b 26; 70 a 8), namentlich mildert H die barsche Ausdrucksweise Peredurs im Gespräche mit seiner Mutter. Die wenigen Beispiele für den Ersatz lokaler Bestimmungen durch temporale (so 60 a 15; 62 b 36), genügen auch nicht, um H a einem bestimmten Anschauungstyp zuzuweisen. Der Schreiber von H a zeigt sich auch in der Iarlles y Ffynnawn seiner Vorlage gegenüber ziemlich frei, wenn auch nicht ganz in demselben Mafse wie im Peredur. Auch dort sind keine einheitlichen Gesichtspunkte zur Beurteilung der Änderungen zu gewinnen. Manche Anschauungen und Vorstellungen, die dem P 4-Text zugrunde liegen, sind H a nicht mehr geläufig, so dafs es an Anlafs zu Umänderungen nicht fehlt. H a zeigt den Typ des Schreibers, der sich nicht sklavisch an seine Vorlage hält, sondern gerne ab und zu an die jeweilige Stelle der Vor-

lage anknüpfend seinen eigenen Gedanken folgt; ein innerer Zusammenhang zwischen den so entstehenden Änderungen besteht nicht.

II. Verhältnis von P 4, P 7 und P 14.

84. Nachdem H aus der weiteren Untersuchung ausgeschieden ist, bleibt die Frage nach dem Verhältnis der drei anderen Hss. Sind P 4, P 7 und P 14 gleichwertig, oder besteht ein engerer Zusammenhang zwischen zwei von ihnen? Soviel ich sehe, hat man bisher P 7 und P 14 als eine Gruppe für sich genommen und sie P 4/H gegenübergestellt; so M. Williams, p. 38: 'Pen. 14 dérive, selon toute probabilité, de l'original de Pen. 7.' Die Gründe, mit denen diese Annahme gestützt wird, sind: 1. das Vorkommen gleicher Wortformen in P 7 und P 14 (vgl. § 4); 2. an vielen Stellen steht P 14 in der Ausdrucksweise näher zu P 7 als zu P 4 (p. 36, unter Anführung von P 4 61 b 36 ff. = P 7 291 a 34 ff. = P 14 288·21 ff. und P 4 64 b 21 ff. = P 7 294 a 14 ff. = P 14 290·28 ff.); 3. in P 7 und P 14 spielt Gwalchmei die Rolle, die in P 4 Owein zufällt (p. 37). Auf diese Ausführungen von M. Williams beruft sich J. Loth, Mab. I, 19 zur Stütze seines Satzes: 'Les manuscrits (Pen.) 7 et (Pen.) 14 sont étroitement apparentés et représentent une source commune, assez différente de la première (d. h. P 4/H).' — Die Übereinstimmungen zwischen P 7 und P 14 können eine nähere Beziehung zwischen beiden Hss. nur beweisen, wenn sie gemeinsame Änderungen des Ursprünglichen sind. Dies letztere nimmt aber M. Williams gar nicht an; vielmehr betont sie immer wieder, dafs die Version von P 7 ursprünglicher ist, als die von P 4 (p. 33 'nous conclurons donc que Pen. 7 n'est pas copié sur Pen. 4, mais qu'il dérive d'un manuscrit antérieur à celui-ci'; p. 40 'P 7, et sans doute P 14, représente une version primitive'). Auch die Berufung auf den Sir Percyvelle (p. 37) soll doch beweisen, dafs Gwalchmei ursprünglich die Rolle spielte, die in P 4 Owein zufällt. Unter diesen Umständen liegt es zunächst viel näher, in den fraglichen Fällen Änderungen von P 4 anzunehmen; jedenfalls wird man erst nach eingehender Prüfung des gesamten Materials die Frage der Textzusammengehörigkeit entscheiden. — Ich gehe bei dieser Untersuchung aus von dem

Teile des Textes, den die drei Hss. nebeneinander bieten: P 4 60 b 34—65 a 17 = P 14 287·25 — 290·39 = P 7 291 a 1—294 b 2. Zunächst führe ich hier nur das textkritisch wichtige Material vor. Das sprachlich Bemerkenswerte gedenke ich bei anderer Gelegenheit in gröſserem Zusammenhang zu verwerten.

Für P 14 und P 7 genügt es, hier eine kurze Charakteristik zu geben, soweit sie sich aus dem oben genannten Textstück ergibt. Dagegen erfordern die Besonderheiten von P 4 eine eingehendere Untersuchung zur Lösung der Frage, ob es Änderungen von P 4 sind, oder ob es sich um gemeinsame Änderungen von P 7/P 14 handelt.

85. P 14. An P 14 fällt zunächst die starke Tendenz zum Kürzen auf. In dem verhältnismäſsig kurzen Textstücke weisen etwa 60 Stellen den anderen Hss. gegenüber z. T. ziemlich groſse Lücken auf. Manche von diesen umfassen ganze Sätze oder längere Satzteile und stören den Zusammenhang empfindlich, ohne daſs der Schreiber sich bemühte, die Kürzungen zu verschleiern; vgl. etwa 61 a 35: P 4 *a g6as ystauell yn g6assanaethu o orfl6ch ar wenh6yfar . ar marcha6c a gymerth y gorfl6ch o la6 wenh.* 'und ein Page kredenzte Gwenhwyfar einen Becher. Und der Ritter nahm den Becher'; P 7 ebenso, schmückt sogar noch etwas aus; P 14 hat nur *ar marchawc a gymyrth y goluwrch*; ähnliches 62 b 3; 62 b 32; 64 a 26; 64 b 10; 64 b 21; 64 b 29; 64 b 32; 62 a 2; 62 a 14; 63 b 20. In einzelnen Szenen wird fast alles bis auf den Hauptinhalt gestrichen, so in der Zwergszene, der Szene beim ersten Oheim. Daſs auch Wiederholungen vermieden werden, ist selbstverständlich, z. T. werden zu diesem Zwecke auch Umstellungen vorgenommen, so 62 b 23; 63 a 5. Die beiden einzigen gröſseren Zusätze von P 14 sind so ungeschickt wie nur möglich, und sind beide durch Kürzungen bedingt. 63 a 5: P 4 *os y u6r6 rydery6 eiryf g6r m6yn a uyd arna6 gan y marcha6c ac aglot tragywyda6l y arthur ae vilwyr . os y lad a dery6 yr aglot val kynt a gertha* 'wenn er besiegt worden ist, so wird der Ritter ihn für einen Edelmann halten, und daraus wird ewige Schande über Arthur und seine Mannen kommen; wenn er getötet worden ist, so wird dieselbe Schande folgen, wie im anderen Falle'; P 14 *ac os y uwrw a wnaethbwyt idaw eirif gwr mwyn a uyd arnaw . ac o llas breint gwr mwyn a uyd arnaw ac anglot tragywydawl y arthur*

ae wyr 'wenn er besiegt worden ist, so wird er für einen Edelmann gehalten, und wenn er getötet worden ist, so wird er für einen Edelmann gehalten werden, und ewige Schande wird über Arthur und seine Leute kommen' (es ist nicht anzunehmen, dafs das Subjekt der beiden Nachsätze verschieden ist, oder dafs dem Unterschied *eirif* : *breint* eine gröfsere Bedeutung zukommt); P 7 kürzt besser *os i vwrw a oruc y marchauc idaw breint marchauc da a vyd arnaw . os y lad a oruc yr anglot hevyt val kynt* 'wenn der Ritter ihn geworfen hat, wird er für einen edelen Ritter gehalten werden; wenn er ihn getötet hat, (wird) dieselbe Schande (kommen) wie vorher.' Dadurch, dafs P 14 den Satz *y aglot val kynt a gertha* sparen will, ist es gezwungen, zu *o llas* einen Zusatz zu machen, der nur eine Wiederholung des Vorhergehenden darstellt. Ich möchte gleich bei diesem Beispiel darauf hinweisen, wie P 7 und P 14 sich zu dem Texte von P 4 ergänzen. Ähnlich ist 64 a 29, wo P 14 eine längere Partie ausgelassen hat und nun, um den Zusammenhang herzustellen, *ym*[*di*]*dan a orugant* einfügt, obwohl dasselbe gerade vor der ausgelassenen Stelle steht. — Für einen grofsen Teil der weiteren Kürzungen von P 14 lassen sich einheitliche Gesichtspunkte gewinnen. So liebt P 14 augenscheinlich wenig die breit ausgemalten, sich immer wiederholenden Ankunft- und Aufbruchszenen, und drängt diese in z. T. typischer Weise zusammen: 61 a 11; 62 b 8; 64 a 13; 64 a 15; 64 b 36; 65 a 5; ganz weggelassen 61 b 9; dahin kann man auch 65 a 14 (P 4/P 7 *ac ymdidan a orugant*; P 14 fehlt) rechnen, wenn man nicht annehmen will, dafs hier die Erinnerung an die oben erwähnte Stelle 64 a 29 abschreckend wirkt. In den Wechselreden liebt P 14 eine Schlag auf Schlag folgende, kurze Ausdrucksweise; daher fehlen vielfach die Anreden (auch *dywet* als Einleitung einer Frage u. ä.) 61 a 15; 61 a 20; 61 b 24; 62 b 7; 63 a 14; 64 b 2; desgleichen schenkt sich der Schreiber vielfach *heb*: 61 a 15; 62 b 15; 63 a 23; 64 a 32·33. Nach Möglichkeit vermeidet er auch die Unterbrechung einer Szene durch erklärende Anmerkungen (präpositionelle und adverbielle Wendungen), so z. B. 61 a 14: P 4/P 7 *sef oed h6nn6 syber6 llanerch*; P 14 fehlt; augenscheinlich wartet P 14 auf eine ihm passendere Gelegenheit, um den Namen zu bringen, mufs ihn dann schliefslich 61 a 26 an einer nicht viel besseren

Stelle einfügen. Häufig sind Fälle wie 61a25: P4/P7 *ny chehy titheu uot d6y nos yn vn lle ae gilyd*; P14 *ny cheffy ditheu dwy nos yn un ty*; vgl. noch 62a7; 63b5; 63b8; 63b16; 63b22; 63a13; 63a34; 63b19; 64a10; 64a17. Diese Kürzungen sind besonders dort anzutreffen, wo mehrere derartige Bestimmungen vorliegen. Doch überläſst P14 es auch gerne dem Leser, die näheren Beziehungen selbst hinzuzudenken; so findet sich als Parallele zu 63b16: P4/P7 *menegi y arthur*; P14 *mynegi*, dieselbe Unpersönlichkeit in 63a32: P4/P7 *ac y menegys y gyfranc y arthur a g6enh6yfar (ac y ba6b or teulu) ar byg6th ar kei*; P14 *ac y mynegis y kyfrang ual y bu*, und 63b19: P4/P7 *a manac ida6*; P14 *a mynac*; ebenfalls Zurücktreten des Persönlichen zeigen 62b20: P4/P7 *ac arch y genhyfi y arthur*; P14 *ac arch y arthur*, und 63a24: P4/P7 *d6c y gorfl6ch y genhyfi y wenh6yfar*; P14 *dwc ditheu y goruulch y wenhwyuar*. Ein weiteres Mittel zum Kürzen ist dem Schreiber von P14 das Zusammenfassen detaillierter Beschreibungen, besonders koordinierter Verben und Substantive; vgl. etwa 61a34: P4 *arthur ae teulu a gwenhwyfar ae rianed*; P7 noch ausführlicher; P14 *arthur a gwenhwyuar ac enniuer*; ähnlich 62b34; 64a10; 64b13; 65a16; 63a28; 64a18. — Daneben findet sich noch eine Anzahl vereinzelter Kürzungen. Demgegenüber sind die Zusätze in P14 sehr geringfügig. Auſser den beiden oben erwähnten gröſseren Zusätzen finden sich solche in 64b34 (falsche Wortbeziehung), 61a27 und 64b1 (Zerlegung des Prädikats, entgegen der sonstigen Gewohnheit, bei *cyfodi*); einige Male Aussetzung des Subjekts: 62a20; 62b33; 63a8; 63b29; Zusatz von präpositionellen Wendungen in einigen besonders gearteten Fällen: 62b4; 62b13; 63a2·15; 65a5; 61a34; 64a14; 63a10: in drei von diesen Fällen verwendet P14 *y mewn* in der Wendung *yr neuad y mewn*; Vereinzeltes, meist grammatischer Art (Artikel, not. aug.), 61a17; 63a4; 64a3; 62a19; 61a30; 61b20; 64a3; 63a24; 64b23; 63b17; 64a11. Der einzige selbständigere Zusatz von P14 ist 64a4: P4 *llys va6r a chaer teledi6 yny chylch*; P7 *llys a chaer vawr delediw yny chylch*; P14 *llys dec a chaer uawr uylchawc yny chylch* (vielleicht spielt der Anklang *cylch : bylchawc* mit). — In der Wortwahl sind auſser einigen Fällen, die unter den Gesichtspunkt

der Kürzungen fallen, so 61a17; 61a19; 63a32 usw., und dem üblichen Wechsel zwischen Subst. und Pron. kaum grölsere Änderungen vorhanden; allenfalls könnte man eine gewisse Neigung zu konkreterer Darstellungsweise bemerken, so 61b3; 61b18; 63a10; 64a15. Von den übrigen Abweichungen, soweit sie mehr als rein grammatisches Interesse bieten, seien noch erwähnt 64b23; 62a2 (vgl. M. J. 411); 64b5; 64b20. — Dafs P14 um zu kürzen gröfsere Umstellungen vornimmt, ist schon erwähnt worden; auch sonst sind die Verschiebungen in der Wortfolge z. T. ziemlich beträchtlich, so 61b16; 62a1; 63a25; 64b1, wenn auch nicht sehr häufig. — Während die Wortform vielfach ein jüngeres Gepräge hat (*-o* für *aw*, wozu allerdings das durchgehende *dyuot* = *dywawt* nicht gerechnet werden darf, vgl. § 76, *ai* für *ei*, ausgeglichener Ablaut u. ä.), sind andererseits einige Formen bewahrt, die altertümlich sind, so *dyuot ar* 61b29; *lleturith* 61b17; *macwyfieit* 65a9; *a ffrestan* 64a17; *enniuer* 61a35; der anlautende Vokal in *ys ef*, *y uelly*, *yr emeitin* u. ä.; durchgehend wird in P14 *ac gwedy* gebraucht, vgl. § 82f.

86. P 7. Gröfsere Schwierigkeiten stellen sich einer kurzen Beurteilung von P7 in den Weg, und es ist bei der Fülle der Eigentümlichkeiten von P7 wohl verständlich, dafs M. Williams auf den Ausweg verfiel, P7 sei eine selbständige Bearbeitung eines Auszuges aus einem Peredur-Text. Über die prinzipiellen Einwände gegen diese Annahme vgl. § 5. Hier seien zunächst einige Stellen angeführt, die — falls es dafür überhaupt eines Beweises bedarf — zeigen, dafs P7 eine geschriebene Vorlage vor sich hatte. 61a29: P4 *a chyn y dyfot ef y lys arthur . ef a doeth marcha6c arall yr llys ac a rodes*; P14 *a chyn y dyuot ef yr llys y doeth y marchawc arall yr llys a modrwy .. a rodasei*; P7 *a chynn no dyuot ped"*||(neue Kolumne) *yr llys a hwnnw a disgynnws yny porth*, hier scheint es sicher, dafs der Schreiber von P7 unter Benutzung einer schriftlichen Vorlage zu der sinnstörenden Auslassung gekommen ist durch das zweimalige *yr llys*, wie es P14 zeigt; es ist allerdings zu beachten, dafs col. 605 eine Zeile weniger enthält als col. 606; ferner mufs man annehmen, dafs der Zusatz *a hwnnw a disgynnws yny porth* schon in der Vorlage von P7 stand. — 62b13: P4 *dywet heb y marcha6c*; P14 *dywet dywet hep y*

marchawc; P 7 *dywet* (in der Hs. durchgestrichen) *dywet eb y marchawc*; auch Schreibfehler wie 74 b 23 deuten auf eine schriftliche Vorlage. Man könnte auch heranziehen, dafs P 7 die Schreibung *dd* (= *d*) nur an solchen Stellen hat, wo in P 4 nichts entspricht: 72 b 11; 74 a 31; 81 a 34; 82 b 17; 70 a 24 steht besonders; die Annahme liegt nahe, dafs die jüngere Schreibung eindringen konnte, weil die betreffenden Wörter auch für P 7 nicht in der Vorlage standen. Vgl. noch weiter 61 a 5; 80 a 1; 80 a 6-8; 66 a 30; 64 a 24, die sich alle leicht bei Annahme einer schriftlichen Vorlage erklären lassen.

Die Änderungen, die P 7 in der Textwahl vornimmt, verteilen sich ziemlich gleichmäfsig auf Zusätze und Auslassungen; nur im Anfange des Textes überwiegen die Auslassungen. Zusatz von ganzen Sätzen findet sich 60 b 34; 61 a 33; 62 b 16; 63 a 14; 64 b 4; 63 a 27; 61 b 5. Typisch ist dabei für P 7 die Einleitung der direkten Rede mit *a dywedut wrthaw* oder ähnlich, so 61 a 4; 63 a 18 und häufig. Die Auslassung von Sätzen ist oft daran erkennbar, dafs P 7 am folgenden Satze eine Änderung vornimmt: 61 b 34; 64 b 34; 64 a 26; 62 a 8 (in allen diesen Fällen wendet P 7 die Konstruktion mit *hyny* an); bisweilen wird auch ein Wort des ausgelassenen Satzes in den folgenden Satz hineingezogen, so 63 a 11; 64 a 15; (60 b 36). Es bleibt allerdings eine Reihe von Fällen, in denen P 7 ohne erkennbaren Grund Sätze wegläfst: 61 b 17; 62 b 3·5; 63 a 5·25; 63 b 11·34·36; 64 b 26; 65 a 7·11. Eine ähnliche Verteilung von Zusätzen und Auslassungen findet sich bei den präpositionellen Ausdrücken und adverbiellen Bestimmungen; immerhin überwiegen die Zusätze die Auslassungen, entsprechend der gröfseren Lebendigkeit und Anschaulichkeit in der Erzählungsweise von P 7, vgl. auch M. Williams p. 33. — Auch in der Verwendung der Verba ist P 7 freigebiger als die anderen Hss., vgl. 61 b 32; 62 b 9·36; 63 a 1·26·27; 63 b 15·22·31; 65 a 9; nur selten wird ein Verb in P 7 weggelassen (60 b 34, 64 a 25, 65 a 4), wohl aber öfters ein Nebensatz durch Unterdrückung des Verbs zu einem blofsen Satzglied gekürzt, so 62 a 2; 62 a 36. Die Verwendung der Substantive und Adjektive gibt zu wenig Bemerkungen Anlafs, die übrigen Verschiedenheiten in der Textwahl sind textkritisch nicht von Interesse. — Zahlreich sind auch die Eigentümlichkeiten von P 7 in der Wortwahl. Öfters

wird der Sinn eines ganzen Satzes in einem Adverb (Konjunktionen) zusammengefafst, so 60 b 36; 61 b 34; 62 a 8·16; 64 a 26; 64 b 34; 65 a 14; die Ersetzung eines Nebensatzes durch einen entsprechenden Satzteil ist schon oben erwähnt worden, vgl. dazu noch 61 b 6; 62 b 9; 61 b 15; 64 a 20; doch begegnet auch das Umgekehrte 62 a 16; 61 a 32; 61 a 29; 61 a 6; 63 b 24, namentlich, wenn diese Änderung sich ohne erheblichen Mehraufwand von Worten erreichen läfst. Ein vollständiges Umprägen von Sätzen findet sich 61 b 12; 61 b 31; 63 a 15; 63 b 30. — Auch die Wahl der einzelnen Satzteile gibt P 7 Anlafs zu vielerlei Änderungen, vgl. für Subst. 61 a 24; 62 a 17·18·18; 63 a 4·13·31; 64 b 17·19; 65 a 3, für Verba 61 a 15·27·28; 61 b 6·12·30; 62 a 8·33·34; 64 a 5·9; 64 b 4·17; bei den Adjektiven liebt P 7 die Zusammensetzung mit *go-*, so 61 b 21; 64 a 12 und später oft. — In der Wortfolge sind aufser zwei gröfseren Umstellungen (61 a 5 und 63 a 14) häufigere Verschiedenheiten in der Stellung von präpositionellen und adverbiellen Bestimmungen zu bemerken. Am gröfsten sind die Eigentümlichkeiten von P 7 in der Schreibung, namentlich wird häufig *i* für sonstiges *y* verwendet, nicht nur in den häufigen *y* 'sein', *y* 'zu', *ny*(*t*) 'nicht', deren *y* gegen Ende der mkymr. Periode zu *i* wurde; vgl. noch M. J. p. 15. Die Schreibung ist im allgemeinen nachlässig, wie sich aus den vielen Schreibfehlern ergibt. Vielfach liegt Einflufs der gesprochenen Sprache vor, so bei der Synkope unbetonter Silben (fast immer z. B. *dwawt* = *dywawt*; *dwedut* 81 a 19; *kweirier* 68 b 12; *dlei* 71 a 35 u. ä.), dem häufigen Abfall auslautender Dentale (*ymchwelu*, *aryan*; *eiste*, *myny* u. ä.), auch ein Beispiel von Provektion findet sich 62 a 13 *ystrwc* = *ys drwc*, falls man darin nicht eine Parallele zu der Entwicklung von inl. *d* vor Konsonanten, namentlich *r*, sehen will (vgl. § 35). Wenn man auch im ganzen die Orthographie von P 7 nicht als sehr altertümlich bezeichnen kann, so bietet sie doch eine Menge von interessanten Eigentümlichkeiten, die den Gedanken an eine Lokalisierung im Norden nahelegen. Die P 7 eigentümliche Verwendung der Form *Paredur* ist schon früher erwähnt worden (§ 82). — P 7 ist also in Fragen der Text- und Wortwahl nur mit grofser Vorsicht zu benutzen, doch sind die Änderungen nicht so einschneidend, dafs man nicht eine absichtliche Ummodelung einer ausführlichen Vorlage annehmen könnte. Ver-

schiedene Anzeichen sprechen dafür, dafs P 7 mindestens einen Teil dieser Änderungen schon in seiner Vorlage vorgefunden hat (vgl. 61 a 29 oben), 61 a 5 (vgl. § 75).

87. P 4. Es ist anzunehmen, dafs die Abweichungen, die P 4 von den anderen Hss. zeigt, z. T. Änderungen von P 4 sind, z. T. auf Änderungen in P 7/P 14 zurückgehen. In Anbetracht der Kürze des Textstückes, das die drei Hss. nebeneinander zeigt, ist die Entscheidung im einzelnen Falle schwierig. Eines ergibt sich jedenfalls schon aus dem Vorhergehenden: wenn P 7/P 14 in näherer Beziehung zueinander stehen, so mufs ihre gemeinsame Vorlage der Hs. P 4 oder deren Vorlage ziemlich nahe gestanden haben; nicht nur fällt die ganze Fülle der oben für P 7 und P 14 festgestellten Eigentümlichkeiten für die gemeinsame Vorlage weg, vielfach ergänzen sich auch P 7 und P 14 zu dem Texte, den P 4 bietet; auch dort, wo alle drei Hss. verschieden sind, erklärt ein Rückgreifen auf den Text von P 4 häufig die Verschiedenheit am besten; dazu kommt, dafs öfters der Text von P 7 und P 14 direkt auf eine P 4 nahestehende Fassung hinweist, und schliefslich, dafs die drei Hss., sicher wenigstens P 4 und P 7, auf dieselbe, dem Original gegenüber schon interpolierte Vorlage zurückgehen. — Die Varianten von P 4 behandle ich im folgenden ziemlich ausführlich, wenigstens soweit sie textkritisch wichtig sind. Soviel ich sehe, findet sich aber nur eine Stelle (§ 93), der man eine gewisse Beweiskraft für einen Zusammenhang P 7/P 14 zusprechen könnte.

1. Textwahl.

88. a) Sätze. P 4 weist fast nur Zusätze gegenüber den anderen Hss. auf, Lücken so gut wie keine; daher kommen gemeinsame gröfsere Zusätze von P 7/P 14 von vornherein kaum in Frage. 61 a 7: P 4 *kymer titheu eneit, heb hi, nyt miui ae g6arafun itti* 'Nimm es, Lieber', sprach sie, 'ich verwehre es dir nicht'; P 7 *nyt myvi ay gwaravyn ytt heb y uorwyn* 'Ich verwehre es dir nicht', sprach die Jungfrau; P 14 *nyt myui eneit ae gwarafun yti hep yr unbennes* 'Ich verwehre es dir nicht, Lieber', sprach die Fürstin; vgl. dazu 63 a 20: P 4 (*llyma itti march ac arueu*) *a chymer yn lla6en 6ynt a dyret*; P 7 (*wely dyna ytty arueu a march da*) *a dyret dy*; P 14 *ac erchi*

y beredur dyuot; während das zweite Beispiel eher eine Ersetzung zeigt (P 14 hat vorher schon *gwisg(w)aw am beredur*, P 7 .. *rodes y ped"*), scheint in dem ersten Beispiel eine selbständige Änderung in P 7 und P 14 vorzuliegen; dafür spricht die Verschiedenheit P 7 *morwyn* : P 14 *unbennes*, die sich am besten als Ersatz von *hi* erklärt, ferner das Auftreten von *eneit* in P 14, das doch sonst die Anreden gerne vermeidet. (Den Sinn 'ich kann es dir nicht verwehren', den man eigentlich erwarten sollte, kann man höchstens in P 7 hineinlegen.) — 63a3: P 4 *ac un o deu ar dery6 ae u6r6 ae lad*; fehlt in P 7/P 14; in P 14 ist die Auslassung dieser Stelle das, was man erwartet (vgl. § 85); für P 7 vgl. aufser den schon § 86 angeführten Stellen die Vermeidung von wiederholenden (zusammenfassenden) Wendungen 65b2; 65b30; 66a30; 67b20; 68a26; 68a17 usw. sehr häufig. — 63a16: P 4 *ny da6 byth y peis hayarn hon y amdanaw . ohona6 ehun yd heny6* 'dieses eiserne Gewand wird nie von ihm weggehen (sich abnehmen lassen), es ist ihm angewachsen'; P 14 *nyt hawd gan y beis haearn dyuot y am y gwr* 'das Eisenkleid will nicht von dem Mann losgehen'; P 7 *keissiaw diosc y beis haearn* 'ich versuche das Eisenkleid loszubringen': P 7 fällt weg wegen der Umstellung (vgl. § 49); P 4 wird bestätigt durch Chrestien v. 1116 ff. — 63a27: P 4 *a dywet ida6 nat af y lys vyth*; fehlt in P 7/P 14; diese Lücke hängt eng zusammen mit der Verschiedenheit in der Textfolge, vgl. § 93. — 63b1: P 4 *Py le pan deuy ti heb y marcha6c . Pan deuaf o lys arthur heb ef . Ae g6r y arthur 6yti . Ie* ... 'Woher kommst du', sprach der Ritter. 'Ich komme vom Hofe Arthurs', sprach er. 'Bist du ein Gefolgsmann Arthurs?' 'Ja ...'; P 14 *pan doei ep ef ae gwr y arthur wyti* 'Woher kommst du?' sprach er; 'bist du ein Gefolgsmann Arthurs?'; P 7 *pwy dy dy eb yr hwnnw ay gwr i arth" wyt ti* 'Wer bist du?' sprach dieser; 'bist du ein Gefolgsmann Arthurs?'; vgl. dazu die Parallelstelle 66b4, in der P 4 und P 7 die gleiche Formel zeigen, die P 4 hier anwendet; P 7 fügt dort *pwy oed* hinzu (ebenso 69b11; vgl. noch 70b36), setzt aber statt der Antwort *pan deuaf* .. ein '*o lys arthur y dodwyf i*', so dafs man vielleicht auch mit absichtlichem Vermeiden dieser an sich nicht ungewöhnlichen (vgl. M. J. 290) Form der Antwort rechnen mufs. Da für P 7 die Frage *pwy*

dy dy u. ä. wichtiger ist, als die Frage *pan deuy*, hat es keine Bedenken, P 7 hier als sekundär zu fassen; damit wird das gleiche auch für P 14 nahegelegt, zumal in P 14 beide Sätze mit *pan* beginnen, mit *heb ef* enden, so dafs alle Vorbedingungen zu einem versehentlichen Auslassen gegeben sind. — 63 b 6: P 4 (*paham heb y peredur*) . *Mi ae dywedaf it heb ef*. *Her6r a dieber6r .. uum i*; P 14 *am vymot yn diaberwr*; P 7 *am vymot i yn herwr*. Die Antwort auf eine Frage mit *paham* wird häufig mit *am* eingeleitet, so dafs sich diese Wendung ohne weiteres einstellen konnte, wenn P 14, wie man das erwartet, den nichtssagenden Satz *mi ae dywedaf it* wegliefs. Für P 7 vgl. etwa 70 a 31, wo sich eine genaue Entsprechung findet. Die Annahme einer selbständigen Änderung von P 7 und P 14 bietet also keine Schwierigkeit; eine Änderung von P 4 an dieser Stelle ist mir unwahrscheinlicher. — 63 b 27: P 4 *ac yn yr vn 6ythnos ef a gyfaruu ac ef vn marcha6c ar bumthec ac a uyry6ys pob un ac a doethant*; P 14 *ac yn yr un wythnos y bwryawd un marchawc ac bymthec ac wynt a aethant*; P 7 *ac a vyryawd yn yr vn wythnos vn marchauc ar bymthec ac ay gellynghawd*. Die etwas ungewöhnliche Konstruktion von P 4 wird jedenfalls durch P 7 gesichert. Ob der Satz mit *cyfaruu* dem Original angehörte oder nicht, ist schwer zu entscheiden. — 64 a 14: P 4 *ar porth oed yn agoret*; fehlt in P 7/P 14; ebenso 65 a 6: P 4 *ar porth a gauas yn agoret*; fehlt in P 7/P 14; P 7 läfst gerne derartige Sätze in formelhaften Szenen weg; vgl. für Ankunftszenen 72 a 6; 73 b 20, 73 b 28; 78 b 3; 80 a 4; doch wäre ein zweimaliges zufälliges Zusammentreffen von P 7/P 14 unwahrscheinlich; man wird daher eher an Zusätze von P 4 denken, in dem diese Szenen immer mit allem Formelzubehör erscheinen. — 64 b 27: P 4 (*mi ath urdaf yn varcha6c urda6l*) . *O hyn allan llyna a wnelych*; P 14 (*m. urdawl*) *o hynn allan*; P 7 fehlt ganz. Hier ist der Text von H lehrreich: *mi ath urdaf yn varcha6c urda6l o hynn allan . a llyma a wnelych*. Das Gefühl, dafs eine präpositionelle Wendung wie *o hynn allan* an das Ende eines Satzes gehört (vgl. § 75), ist so stark, dafs H und P 14 unbedenklich diese Wendung mit dem Vorhergehenden verbinden; dadurch wird der zweite Teil (*llyna a wnelych*) ziemlich gegenstandslos, wird daher in P 14 unterdrückt. P 7 ist sicher sekundär. — Wichtig

ist die Stelle 64b27: P4 *kyt g6elych a vo ryued genhyt . nac amofyn ymdana6 ony byd o 6ybot y venegi it . nyt arnat ti y byd y keryd namyn arnafi . kanys mi yssyd athro it* 'Was du auch siehst, was dir sonderbar erscheint, frage nicht danach, wenn man es dir nicht aus Höflichkeit sagt. Nicht auf dich wird der Tadel fallen, sondern auf mich; denn ich bin dein Lehrer'; P14 *cyt gwelych beth a vo ryued gennyt taw amdanaw an ac na ouyn* 'wenn du etwas siehst, was dir sonderbar erscheint, so schweige darum und frage nicht'; P7 *cyt gwelych peth a uo ryued gennyt taw amdanaw ac na ovyn dim wrthaw rac dy ueiaw* 'wenn du etwas siehst, was dir sonderbar erscheint, so schweige darum und frage nichts darüber, damit du nicht getadelt wirst.' Vergleicht man dazu Chrestien v. 1623 ff.:

E gardez que vos ne soiez Trop parlanz ne trop noveliers
Nus ne doit estre trop parliers Que sovent tel chose li die
Qu'an li atort a vilenie E li saiges dit e retret
Qui trop parole pechié fet. Por ce biau frere vos chasti
De trop parler ...

1662 ff: Li vavasors ce poez dire
Qui vostre esperon vos chauca Le vos aprist e anseigna.
E cil li a le don doné Que james n'i avra soné
Un mot tant com il sera vis Se de lui non qu'il li est vis
Que ce est biens qu'il li ansaigne,

so scheint im ganzen der Text von P4 gesichert zu sein; die letzten Verse können allerdings nur unter Annahme eines Mifsverständnisses mit *ony byd o 6ybot y venegi it* zusammengebracht werden, da nach 'se de lui non' eine gröfsere Interpunktion gesetzt werden mufs. Ob man deshalb eine Kürzung in einer gemeinsamen Vorlage von P7/P14 annehmen mufs, ist sehr fraglich, da P7 immerhin den Versuch macht, den Rat zu begründen, andererseits P14 in der gleichen Szene noch weitere Auslassungen zeigt und sich eigentlich mit der blofsen Mitteilung des Rates, nicht zu fragen, begnügt. Dagegen ist *taw amdanaw* in P7/P14 wohl ursprünglich und in P4 ausgelassen. — 65a6: P4 *ar neuad a gyrch6ys . a phan da6* ..; P14 *a fan daw yr neuad*; P7 *ar ffan daw* ..; nach dem § 85 und 86 Gesagten kann man den Text von P4 als ursprünglich betrachten. — 65a10: P4 (*cyuodi a oruc pa6b*)

yn erbyn y macc6y a bot yn da eu g6ybot ac eu g6assanaeth yn y erbyn; P 14 *yn y erbyn ae diarchenu*; P 7 *rac ped"*: die Verschiedenheit von P 7 und P 14 läſst auf einen ursprünglich umfangreicheren Text schlieſsen; P 14 begnügt sich damit, die Parallelstelle 64 a 20 zu wiederholen. — Weniger wichtig sind einige kurze Nebensätze, die in P 7/P 14 fehlen: 61 b 3 (P 4 *y llyn oed ynda6*; P 7/P 14 *y llyn*); 63 a 29 (P 4 *y g6r hir yssyd yno*; P 7/P 14 *y gwr hir*); 64 b 7 (P 4 *y gallei ermeitin* ... *pei asmynnei*; P 14 *y gallei yr emeitin* ...; P 7 *y gallei* ... *yr y meityn*; P 7 kann *pei asmynnei* schon wegen der Umstellung nicht brauchen, oder letztere ist durch Auslassung von *pei asmynnei* bedingt; vgl. noch P 7 in 71 b 27, 80 b 9. — Dagegen zeigt P 4 gröſsere Lücken nur 61 b 5: P 4 *ossit heb ef*; P 14 *ac a dyuawt wrthi yn uchel osit*; P 7 *a mynet allan yr drws a dywedut osit.* Die Ausmalung dieser Szene liegt sehr nahe, die Verschiedenheit im Ausdruck läſst auf selbständigen Zusatz in P 7 und P 14 schlieſsen, zumal *a dywedut* (*ac a dyuawt*) sicher Zusatz ist; vgl. für P 7: 66 b 30; 65 b 5; 67 b 9; 70 a 6; 70 a 29 usw. In engem Zusammenhang damit steht 63 a 18: P 4 *yna y dioscles owein yr arueu ar dillat . llyma itti eneit heb ef*; P 14 *yna y diodes gwalchmei y holl arueu y am y marchawc ae gwisgwaw am beredur ac erchi y beredur dyuot*; P 7 *ac yna y diosges gwalchmei i arueu i am y marchauc ac y rodes y ped" a dywedut wrthaw wely dyna*; auch hier läſst der ganze Charakter der Stelle, zusammen mit der Verschiedenheit von P 7 und P 14 (P 14 läſst dafür im folgenden einiges aus), P 4 als ursprünglicher erscheinen. Sehr unsicher ist auch 62 b 15: P 4 *a weleisti neb or llys yn dyuot ym hol i . y g6r hir oed yno heb ef* ... 'Hast du jemand vom Hofe mir nachkommen gesehen?' 'Der lange Mann, der dort war ...'; P 7 *a weleist nep or llys yn dyuot ym ol i yma na weleis eb ynteu y gwr hir* ... 'Hast du jemand vom Hofe mir hierher nachkommen gesehen?' 'Ich habe niemand gesehen', sagte er, 'der lange Mann ...'; P 14 *a weleis di nep or llys yn dyuot ym ol . ac onys gweleist dos* ... 'Hast du jemand vom Hofe mir nachkommen gesehen? Und wenn du niemand gesehen hast, so gehe ...'; P 14 muſs wegen der Umstellung, die es zum Kürzen vornimmt (vgl. § 85), *onys gweleist* oder etwas Ähnliches zufügen. Der Zusatz in P 7 liegt dadurch nahe, daſs *Peredur*, dem

ganzen Stil der Erzählung entsprechend, in der Formulierung von P 4 keine Notiz von der Frage des Ritters nimmt. — Es liegt also wohl keine gröſsere Auslassung in P 4, sicher aber kein gemeinsamer gröſserer Zusatz in P 7/P 14 vor.

89. Satzteile. Präpositionelle Wendungen: 61 a 2 (*kymerth*) P 4 + *ida6 ehun*; 62 a 20 (*hyny uu*) P 4 + *yn ol y pen yr lla6r* (*yny var6lewyc*); vgl. 62 a 34; 63 b 12; 63 a 5; 61 a 33; 63 b 27·30 (P 4 *doeth racda6*, *doethant racdunt*, *cerda6d racda6 y ymdeith*; P 7/P 14 *doeth*, *doethant*, *cerdawd racdaw*; es scheint, daſs P 4 diese fast adverbiellen Bestimmungen gerne zusetzt); 64 a 1 (P 4 + *yny diwed*); 65 a 8 (P 4 *yd oed g6r .. yn eisted ar ystlys y neuad*; P 14 *gwr .. yn eisted*; P 7 *ef a wyl* (*gwr*) *gwyn̄llwyt*). Demgegenüber 61 a 15 (P 4 *ac ol y march a welei*; P 14 *a gwelet ol y march yny drws*; P 7 *ac argannvot ol y march yn drws y bebyll*; Auslassung in P 4?, doch ist die Stellung (Melodieführung) in P 4 altertümlicher); 63 a 3 vgl. § 63; 63 a 18 § 88: das Beispiel ist unsicher, da P 4 *y amdana6*; P 14 *y am y gwr* (P 7 fehlt mit Umstellung) gerade vorausgeht; 64 a 18 vgl. § 50; es handelt sich wahrscheinlich um einen Zusatz in P 7 und P 14, der aber nicht eine gemeinsame Quelle erforderlich macht. Am wichtigsten ist 63 a 13: P 4 *yn llusca6 y g6r yn y ol ar hyt y weirgla6d*; P 14 *yn llusgaw y gw*[*r*] *yn y ol erbyn y arueu*; P 7 *yn llusgaw y marchawc ar hyt y weirglawd erbyn godref i luric*. *godref* in P 7 ist wohl = nkymr. *godre* (F. Cl. 'skirt'), vgl. M. J. 86 und 33, wo *godreu* als spätere fehlerhafte Form für *godre* angegeben wird; vgl. auch den pl. *godreuon* M. J. 119; ähnliche Fälle bei M. J. 178; P 7 in 69 a 30: *yntef* (= *ynteu*). Zur Verwendung vgl. RM 151·9·17 *godryon* (eines *llenn o bali*). Die Wendung *erbyn y arueu* oder *erbyn godref i luric* kann kaum als selbständiger Zusatz in P 7 und P 14 betrachtet werden; es scheint, daſs das Original drei präpositionelle Bestimmungen bot: *yn y ol ar hyt y weirgla6d erbyn* (*godref i luric*). Diese starke Anhäufung wird in allen drei Hss. vereinfacht in der oben angegebenen Weise; es liegt dann eine Auslassung in P 4 vor. — Adverbien. Nur unsichere Beispiele: 61 a 26 (P 4 + *ymlaen*, aber P 14 unsicher); 62 b 2 (P 4 + *odyma*, aber P 7 unsicher); 64 b 13 (P 4 *cyuodes y uynyd*; P 7/P 14 *cyuodes*, aber P 14 ist unsicher, während P 7 öfters nur *cyuodes* hat); 64 a 31 (P 4 *a 6ydat lad a chledyf yn da*;

P 7/P 14 *lad a chledyf*; P 4 nach 64 a 35); 64 b 18 (P 4 *dos y eisted weithon*; P 7/P 14 *dos y eisted*). Umgekehrt nur 62 a 33 (P 7/P 14 + *yna*, aber vorher eine gröſsere Änderung); 62 b 21 (P 7/P 14 + *yma* in Zusammenhang mit einer anderen Änderung). — Beteuerungsformel. 63 a 9: P 4 *ac ny chatt6yf i vy 6yneb onyt af i* ..; P 7/P 14 *a myui a af*; die Beteuerungsformel von P 4 ist alt und wird in P 7/P 14 vermieden; vgl. § 91. — Anrede. Unsicher sind 61 a 18; 62 a 12; in 62 b 13: P 4 *dywet*; P 14 *dywet dywet*; P 7 *dywet* (in der Hs. durchgestrichen) *dywet* ändert P 4. — Bei den Substantiven hat P 4, abgesehen von Fällen von Subjektsaussetzung (62 a 8·33; 64 a 12), einige zweigliedrige Formeln, die in P 7/P 14 vereinfacht sind: 61 a 24: P 4 *vy llit am kewilyd*; P 14 *uyng kewilid*; P 7 *vymlwng* (P 7 und P 14 ergänzen sich zu P 4); 63 a 26: P 4 *o gallaf les a g6assanaeth*; P 7/P 14 *o gallaf* (*wneuthur*) *wasaneth*. — Adjektive. 61 b 5: P 4 *bonclust ma6r*; P 7/P 14 *bonclust*; 63 b 32: P 4 *ar un byg6th ar gei*; P 7/P 14 *ar bygwth* ...; dagegen 63 b 33: P 4 *ceryd*; P 7/P 14 *ceryd mawr*; 64 a 22·30; 64 b 18: P 4 *y g6r*; P 7/P 14 *y gwr gwynllwyt*; unsicher ist *oll* in P 7/P 14 (61 a 19). — In der Verwendung der Verba sind die Verschiedenheiten durchweg bedeutungslos; es handelt sich um Formeln wie *kyuodi a dyuot* (61 a 4; 64 b 10); *discynnu a diarchenu* 64 a 20 (vgl. dazu § 53), Verwendung von Hilfszeitwörtern 61 b 32; 64 a 18·23, wo sich die gleichen Umgestaltungen auch in H wiederfinden. Bedeutungslos ist auch der Zusatz von *dywedut* vor der direkten Rede (61 a 5), *heb* in derselben (61 a 22; 64 b 10); eine sprachliche Neuerung liegt 63 a 26: P 4 (*py le bynhac y b6yf*) *g6r ida6 vydaf*; P 7/P 14 *y mae gwr idaw uydaf* zu grunde, vgl. M. J. 349. Über 64 b 28 vgl. oben § 88. — Konjunktionen. In P 7/P 14 werden in weitem Maſse die Sätze durch *a* 'und' verknüpft, wo P 4 keine Konjunktion anwendet: 61 a 12; 61 b 18; 62 a 21; 62 b 1; 63 b 13; 64 a 29; 64 b 3·23·35; 65 a 4·17. Auch hier scheint P 4 den älteren Zustand zu zeigen, vgl. H a und H b, § 58. — Über den Zusatz eines Pronomens in P 7/P 14: 64 a 33, 64 b 27 (Bezugswort eines Subjekt-(Objekt-)Satzes), vgl. § 56. Die Unterschiede in der Setzung des Artikels (61 a 14; 62 a 11; 65 a 4) sind grammatisch bedingt und finden sich in H wieder § 56; unwichtig sind 63 a 2 und 64 b 2. Im ganzen wird man in der Textwahl P 4 als ziemlich zuverlässig

betrachten können; die Änderungen, die vielleicht P 4 zur Last fallen, bestehen meist in Zusätzen. Die bisher betrachteten Stellen geben keinen Anlaſs, gemeinsame Änderungen von P 7/P 14 anzunehmen.

2. Wortwahl.

90. In einigen Fällen steht P 4 in der Formulierung eines ganzen Satzes gegen P 7/P 14. 62 a 13: P 4 *llyna uedru yn dr6c bot ul6ydyn yn uut* ..; P 14 *ys drwc medru uelly bot ulwydyn* ..; P 7 *ys trwc medru y velly bot blwydyn* ..; es ist schwer zu sagen, ob P 4 geändert hat, oder ob P 7 und P 14 *llyna* vermeiden wollen (für P 7 vgl. 65 b 26; 67 a 25; 69 b 33; insbesondere auch 75 b 14); im letzteren Falle liegt die Konstruktion mit *ys* nahe genug, um als selbständige Änderung in beiden Hss. erscheinen zu können. — 65 a 15: P 4 *pan doeth amser mynet y u6yt*; P 14 *pan aethbwyt y uuwyta*; P 7 *yny aethbwt i vwyta*; für P 7 ist das § 86 über Verwendung von *yny* Gesagte zu beachten, vgl. auch 64 a 27, wo P 7 denselben Ausdruck anwendet; man kann P 4 als ursprünglich betrachten. — 61 a 33: P 4 .. *y rodes modr6y* .. *y dyn* .. *yr dala y varch . ac ynteu a doeth racda6 yr neuad*; P 14 .. *modrwy a rodasei y dyn* .. *yr daly y varch tra adoed ynteu y mewn*; P 7 *rodes modrwy yr dyn a delis i varch y tra elei ef yr llys ac yr neuad y doeth*; es scheint, daſs hier P 7 das Ursprüngliche bewahrt hat, während P 4 und P 14 in verschiedener Weise kürzen. — 63 b 6 s. oben § 88. — 63 a 21 s. oben § 61. — 63 b 32 vgl. § 54; aus dem Texte, den P 4 bietet, kann leicht der Text von P 7 und P 14 entstanden sein; das Umgekehrte ist weniger wahrscheinlich. — 64 a 32: P 4 *na 6n heb y pedur pei kah6n dysc nas g6yp6n*; P 14 *pei caffwn dysc mi a debygaf y gwydwn*; P 7 *pay caffuñ dysc eb ynteu mi ay gobydwn*; offensichtliche Änderung von P 7 und P 14. — Eine Änderung in P 4 ist 64 b 35: P 4 *pan doeth y dyd gyntaf*; P 7 *pan weles paredur lliw y dyd drañoeth*; P 14 *pan weles peredur y dyd drannoeth.*

91. Satzteile. Bei den präpositionellen Wendungen ist nur zu erwähnen 61 b 13: P 4 *mynet y dial sarhaet wenh6yfar*; P 14 *mynet yn ol y marchawc*; P 7 *mynet yn y ol*; hier wird die Neuerung bei P 4 liegen. — Persönliche Gewohnheiten regeln vielfach den Gebrauch der Beteuerungsformeln. 62 a 12:

P 4 *dioer*; P 7/P 14 *yrofi a duw*; 63 a 23: P 4 *ny chat6yf vy 6yneb*; P 7/P 14 *myn vyngkret*; vgl. 63 a 9, § 89. In P 7 sind die beiden Formeln *yrofi a duw* und *myn vyngkret* die weitaus gewöhnlichsten; vgl. etwa gegenüber der Mannigfaltigkeit in P 4: 67 b 34: P 4 *dyg6n y du6 an kyffes*; P 7 *myn ynkret ni*; 73 a 17: P 4 *miui a rodaf vyg cret val hyn*; P 7 *yrof a duw*; 73 a 20: P 4 *minheu a rodaf vyg cret*; P 7 *myn ygkret inne*; 80 b 5: P 4 *dioer*; P 7 *yrofi a duw*. Wo P 7 eine Beteuerungsformel zusetzt, ist es *yrofi a duw* 72 a 29; dagegen werden manche andersartige Formeln ausgelassen: 67 b 17: P 4 *mefyl ar vymaryf*; P 7 fehlt; 75 b 33: P 4 *myn g6rhyt g6yr*; P 7 fehlt; es spricht alles dafür, daſs P 7 die reiche Mannigfaltigkeit der Beteuerungsformeln vereinfacht. Für P 14 lassen sich bei der Kürze des Bruchstückes die geläufigen Formeln nicht so gut feststellen; doch scheint es mir nicht bedenklich, die obigen Übereinstimmungen als zufällig zu betrachten, wenn P 4, wie es den Anschein hat, ursprünglich ist.

92. Beim Wechsel von Substantiven (61 a 25; 61 b 12; 63 b 15; 64 a 23) findet sich wenig Bemerkenswertes. Wichtig ist dagegen die Verschiedenheit in den Personennamen: P 4 *Owein*; P 7/P 14 *Gwalchmei* 63 a 1·11·14·17·30; es handelt sich um die Szene nach dem Tod des 'roten Ritters'. *Gwalchmei* erscheint auch in anderen Szenen in P 7 und P 14 an Stelle von *Owein* in P 4: 59 b 20 ff. (Peredurs Begegnung mit den Rittern), 66 b 30 (Aufbruch Arthurs zur Suche nach Peredur); in 71 a 35 (Szene nach der Besiegung Keis) bieten dann alle Hss. *Gwalchmei*. M. Williams macht p. 37 darauf aufmerksam, daſs in der ersten (Peredurs Begegnung mit den Rittern) und zweiten dieser Szenen (Szene nach dem Tode des roten Ritters) auch im englischen Sir Percyvell Gawayne (nicht Ewayne) die Hauptrolle spielt, obwohl sie beide mit Kay zusammen genannt sind (SP v. 261 ff.). An der dritten Stelle (Aufbruch Arthurs) erwähnt das englische Gedicht weder Gawayne noch Ewayne, während in der Erkennungsszene (das engl. Gedicht weiſs nichts von dem Zweikampf zwischen Percyvell und Kay) wieder Gawayne auftritt, der hier, wie man das erwartet, schon von Anfang an Percyvell zu erkennen glaubt (v. 1429 ff.). Ewayne wird in dem englischen Gedicht nur v. 261 und 1390, beide Male in Aufzählungen, erwähnt. Wenn also der Ver-

fasser des SP den Peredur gekannt hat, wie das L. Mühlhausen Germ. Rom. Monatsschrift X, 369 nicht ohne Grund annimmt, so muſs es sich dabei um eine P7/P14 verwandte Fassung gehandelt haben; es wird dann auch zu beachten sein, daſs der SP im nördlichen England entstanden ist (vgl. SP, p. X), und daſs auch der Peredur von P7 (und P14?) aus sprachlichen Gründen vielleicht nach Nord-Wales gehört (vgl. § 86). Zur Aufhellung der Vorgeschichte des Peredur scheidet dann allerdings der SP aus. — Bei Chrestien erscheinen in der ersten Szene fünf Ritter (v. 101 ff.); der Sprecher derselben ist li mestres des chevaliers (v. 157); es wird kein Name genannt. An der zweiten Stelle ist es Yonez, der sich Peredurs am Hofe Artus' annimmt (v. 893), ihm nachfolgt (v. 1045) und ihm hilft, dem Vermauz Chevaliers die Rüstung abzunehmen (v. 1107 ff.); beim Aufbruch Artus' wird von den Rittern nur Gauvain flüchtig erwähnt (v. 4048), der dann nach der Besiegung Keus dieselbe Rolle wie im Peredur spielt (v. 4311). Ivain wird von Chrestien nur v. 2846 (Ankunft des Clamadeus an Artus' Hof; Girflet und Yvain ohne gröſsere Rolle) und 8121 (so Baist, Ind., eher 8116?) genannt; dagegen spielt der von ihm verschiedene Yonez eine gröſsere Rolle. — Wolfram spricht an der ersten Stelle von drei Rittern (120·25), welche die Mannen des Karnahkarnanz leh cons Ulterlec (121·26) sind, der dann selbst noch als vierter erscheint; an der zweiten Stelle tritt Îwânet auf (151·1); 221·2 wird Gâwân erwähnt, der aber beim Aufbruch Artus' keine Rolle spielt (280·28). Nach der Besiegung Keis spielt Gâwân die Hauptrolle (299·19 ff.). — Die anderssprachlichen Fassungen bringen also keine Entscheidung. Die Verschiedenheit P4 gegen P7/P14 ist auf jeden Fall darin begründet, daſs an der ersten Stelle (59 b 20) sowohl Owein als Gwalchmei genannt sind: P4/P14 (P7 fehlt): *sef oedynt Gwalchmei uab G6yar . a g6eir uab g6estyl . ac owein uab uryen*; dann fährt P4 fort: *ac owein yn kad6 yr ol* ...; P14 *a gwalchmei a oed yn kadw ol* ...; nach der gewöhnlichen Erzählungsweise erwartet man, daſs in dem nun Folgenden der an erster Stelle genannte Gwalchmei, der dazu noch der 'Rangälteste' ist, die Hauptrolle spielt, und es ist anzunehmen, daſs P14 das Ursprüngliche bietet. Die Änderung in P4 ist leicht verständlich, da es ja ein ganzes Mabinogi

von Owein gab; P 4 könnte auch sekundär von Chrestiens Yonez beeinflufst sein (etwa gelegentlich der Anfügung des wohl sicher an Chrestien und seine Fortsetzer angelehnten Schlufsdrittels). — Über den Wechsel *yr amhera6dyr* : *arthur* (62 a 17) vgl. § 62. — Ein belangloser Wechsel von Subst. und Pron. findet sich 61 a 30; 61 b 4; 63 b 1; umgekehrt 61 a 8; 62 a 20·34; 62 b 27; 63 b 18; 65 a 16. — Wenig bieten Adjektive (62 b 36: P 4 *yn allmar6*; P 7/P 14 [und H!] *yn varw*; 61 b 21 vgl. § 64; 65 a 13: P 4 *y g6rda biewed y llys*; P 7/P 14 *y gwr gwynllwyt*) und Adverbien (62 b 22: P 4 *yn gyflym*; P 7/P 14 *yn ebrwyd*; 63 b 7: P 4 *eiroet*; P 7/P 14 *ermoet*; 64 b 24: P 4 *weithon*; P 7/P 14 *bellach*). — Bei den Verben hat P 4 in einigen Fällen zweifellos das Ursprüngliche, so 62 b 29 (P 4 *drychaf la6*; P 7/P 14 *taraw*); 62 b 33; 63 a 4·7; 63 b 19, ohne dafs es nötig wäre, eine gemeinsame Vorlage für P 7/P 14 anzunehmen; in anderen Fällen (61 a 11·18 [P 4 *cychwynu*; P 7/P 14 *mynet*]; 63 b 4·23; 64 a 11·22; 64 b 28; 65 a 1·7·13·16) liegt eine Änderung von P 4 näher, soweit man den Beispielen überhaupt Gewicht beimessen will. — Unwichtig sind die Unterschiede in der Verwendung der Pronomina (62 b 21; 63 b 17; 63 b 34; 63 a 33), Präpositionen (61 b 23: weist P 14 mit *ll* noch auf eine Änderung hin?, 62 b 21; 64 a 22), Konjunktionen (61 a 3; 61 b 16·22; 62 b 26·35; 64 a 9; 62 a 6); auch die Verwendung der Tempora bietet nichts Entscheidendes (61 a 10·15·18; 61 b 26; 62 a 20·34; 62 b 15; 64 a 11; 65 a 7·13).

3. Wortfolge.

93. Eine gröfsere Umstellung, die wichtig sein könnte, ist 63 a 23: P 4 *ny chat6yf vy 6yneb heb y peredur ot af . namyn d6c y gorfl6ch y genhyfi y wenh6yfar a dywet y arthur . py le bynhac y b6yf g6r ida6 vydaf . ac o gallaf les a g6assanaeth ida6 mi ae g6naf . a dywet ida6 nat af y lys vyth hyny ymgaff6yf ar g6r hir yssyd yno y dial sarhaet y corr ar gorres* 'Ich soll ehrlos sein', sprach Peredur, 'wenn ich hingehe. Vielmehr bringe du den Becher zu Gwenhwyuar und sage Arthur, dafs ich, wo ich auch immer sein mag, sein Gefolgsmann sein will, und wenn ich ihm einen Nutzen oder einen Dienst leisten kann, werde ich es tun. Und sage ihm, dafs ich niemals an seinen Hof kommen werde, bis ich eine Gelegenheit zum Kampfe

mit dem langen Mann, der dort ist, gehabt habe, um an ihm Rache zu nehmen für das dem Zwerg und der Zwergin zugefügte Unrecht'; P 7 *nac af myn vykret eb y ped" llĕllaw „yny gaffwyf" ar y gwr hir y dial sarraed y cor ar gorres. Namyn dwc i gennyf y golwrch i wenhwyuar . a dywet i arth" o gallaf wneuthur gwassaneth y may yny enw y gwnaf ac y may gwr idaw vydaf* 'Ich gehe nicht hin, bei meinem Eide', sprach Peredur, 'bis ich mich mit dem langen Mann gemessen habe, um Rache zu nehmen für die Beleidigung des Zwerges und der Zwergin. Vielmehr bringe du den Becher in meinem Auftrage zu Gwenhwyuar und sage Arthur, daſs ich, wenn ich einen Ritterdienst leisten kann, dies in seinem Namen tun werde, und daſs ich sein Gefolgsmann sein will'; P 14 *nac af myn uyngkret yny dialwyf ar y gwr hir sarhaet y corr ar gorres . a dwc ditheu y goruulch y wenhwyuar a dywet y arthur y mae gwr idaw uydaf pale bynnac y bwyf . ac o gallaf wasaneth ydaw y gwnaf* 'Ich gehe nicht hin, bei meinem Eide, bis ich an dem langen Manne die Beleidigung des Zwerges und der Zwergin gerächt habe. Und bringe du den Becher zu Gwenhwyuar und sage Arthur, daſs ich sein Gefolgsmann bin, wo ich auch immer sein mag, und wenn ich ihm einen Ritterdienst leisten kann, werde ich es tun.' Hier scheint für den Satz mit dem Becher die Stellung von P 4 durch Chrestien und Wolfram gesichert zu sein. Chr. v. 1170:

Encois que Yonez s'an aille
Dist li vaslez amis prenez Mon chaceor si l'an menez
Qu'il est molt bons e jel vos doing Por ce que je n'an ai mais soing.
E portez sa cope le roi Si le saluez de par moi
E tant direz ala pucele Que Quex feri sor la memele
Que se je puis ainz que je muire Li cuit je molt bien metre cuire
Que por vangiee se tandra;

ähnlich Wolfram 158·18 ff. — Wenn diese Übereinstimmung die Stellung von P 4 als ursprünglich erweist, — trotzdem Chrestien und Wolfram von dem Hauptgedanken des Peredur, daſs Peredur nicht an Arthurs Hof kommen will, bis er Rache an Kei genommen hat, nichts wissen —, so ist vor allem zu beachten, daſs mit der Wahl der Beteuerungsformel auch die weitere Konstruktion bedingt ist. Nimmt man P 4 als

12*

ursprünglich an, so ist nach dem § 91 Gesagten die Ersetzung von *ny chat6yf vy 6yneb* durch *myn vykret* in P7 das Gegebene. Auch in P14 wird man eine andere Beteuerungsformel erwarten, so dafs ein Zusammentreffen von P7 mit P14 in diesem Punkte nicht auffällig ist. Das Weitere ergibt sich von selbst; dafs P7 und namentlich P14 sich die Weitschweifigkeit *nac af* .. *a dywet ida6 nat af hyny* ... nicht gestatten, ist bei ihrer ganzen Erzählungsweise selbstverständlich (vgl. § 85 und 86), und es liegt nichts näher, als diese Wiederholung durch Anfügen des Satzes mit *hyny* an den — jetzt sowieso zu kurzen — Einleitungssatz zu vermeiden. Abgesehen davon stimmt dann P7, namentlich mit *namyn*, ganz zu P4, während P14 noch einige weitere Änderungen vornimmt. Damit dürfte die einzige Stelle, der man zunächst eine gewisse Beweiskraft für einen Zusammenhang P7/P14 zubilligen möchte, ausscheiden. — Was sonst noch an Verschiedenheiten in der Wortfolge zwischen P4 und P7/P14 besteht (61 b 26·28; 62 b 9·16; 63 a 14·33; 63 b 14; 64 a 35; 65 a 13), ist textkritisch belanglos.

4. Wortform.

94. Bei den Unterschieden in der Flexion zeigen P7/P14 meist die jüngeren Formen: 61 b 33 (P4 *llyscon*; P7/P14 *llysg(y)eu*; vgl. M. J. 199); 62 b 31, 64 a 8, 64 b 5 (P4 *gweisson*; P7/P14 *gweis(s)ion*); 64 b 5 (P4 *ch6are*; P7 *chwery*; P14 *gwery*; vgl. M. J. 33 und 321); 61 a 1·9 (P4 *kymerth*; P7/P14 *kymyrth*; vgl. M. J. 326, 337, 373); 63 b 29 (P4 *byry6ys*; P7 *byryawd*; P14 *bwryawd*); 61 a 17·20·21 (P4 *ryfu*; P7/P14 *bu*). — Beim Vokalismus ist wenig zu bemerken; die Form auf *-eth* in 63 a 27: P4 *g6assanaeth*; P7/P14 *gwas(s)aneth* ist in P7/P14 ziemlich durchgeführt. Zu beachten ist, dafs P7 und P14 nur das Zeichen *w* gebrauchen, während P4 zwischen *6* und *w* wechselt. — Im Konsonantismus finden sich keine erwähnenswerten Übereinstimmungen von P7/P14 gegen P4. — Die Bezeichnung der Anlautsveränderungen ist in P7/P14 öfters durchgeführt, wo sie in P4 fehlt; das Umgekehrte findet sich nicht. — Dagegen sind noch einige gröfsere Verschiedenheiten in der Wortform zu erwähnen. Zu 60 b 35, 62 a 9: P4 *graessa6*; P7/P14 *g(w)roessaw, -sso* vgl. § 41. Als wichtig hat M. Williams p. 32 die Verschiedenheit: P4 *gorfl6ch*; P7

golwrch; P 14 *goluwrch* 61 b 2 bezeichnet. Es ist aber bei diesem Worte die Verteilung der Formen in den Hss. zu beachten:

	P 4	P 7	P 14
61 a 36:	*gorflóch*;	*golwrch*;	fehlt;
61 b 2:	"	"	*goluwrch*;
6:	"	"	"
62 b 3:	"	"	fehlt;
17:	"	"	*gorulwch*;
26:	"	"	fehlt;
63 a 24:	"	"	*goruulch*.

P 4 und P 7 bleiben dann weiter bei *gorflóch* bzw. *golwrch* (82 b 24·26·30·35; 83 a 5·12·15), nur hat P 7 312 a 33 *gorwch*, 312 b 2 *gorwrch*. Die Schreibung des Wortes schwankt auch sonst, vgl. Hg. MSS. I, 134, 379 *gorlwch*. Das Wort scheint starken volksetymologischen Beziehungen oder dissimilatorischen Umgestaltungen unterworfen gewesen zu sein; letztere können allerdings erst nach Schwund des *f* zur vollen Wirkung gekommen sein; von dem *gorlwch* des Seint Greal aus erklären sich gut *gorwlch*, *gorwrch*, *golwrch*. Das Verhalten von P 14 zeigt, daſs die Form seiner Vorlage nicht mit der seiner Sprache übereinstimmte; ob diese aber *gorulwch* oder *goluwrch* zeigte, läſst sich schwer sagen. 61 b 4: P 4 *bronfoll*; P 14 *bronnoll*; P 7 *broñell*; das bei Spurr. angeführte *bronfoll* 'stomacher' ist heute ungebräuchlich; S. Evans verzeichnet s. v. einen Beleg aus den Gesetzen: *ar vy mronffoll*. Jedenfalls kann aus diesem Wort kein Zusammenhang P 7/P 14 erschlossen werden, wie M. Williams p. 32 will; denn P 4 *bronfoll*, P 14 *bronnoll* (falls nicht auch *bronuoll* zu lesen) stehen einander bedeutend näher als eines von ihnen zu *broñell* (ob hiér Verwechslung mit *bronell* 'sanfter Abhang'?). Alles andere ist unwichtig: P 4 *ca(h)*-; P 7/P 14 *caff*- 61 a 24; 63 b 14; 64 a 32; 65 a 15: P 4 *bwyt*; P 7/P 14 *bwyta* ist wohl ein Versehen in P 4; 61 a 12 (P 4 *y ymdeith*; P 7/P 14 *ymeith*); 63 a 21: P 4 *gyt*; P 7/P 14 *ygyt*; 64 b 8: P 4 *ermeitin*; P 14 *yr emeitin*; P 7 *yr ymeityn*; Pronomina: 61 a 8, 61 a 17, 62 b 32: P 4 *miui*; P 7/P 14 *myvi*: 61 b 27, 62 a 36, 61 a 8, 64 b 25: P 4 *im(i)*, *it(ti)*; P 7/P 14 *ym*, *yti*, *ytt*; 62 b 14: P 4 *gweleisti*; P 7 *gweleist*; P 14 *gweleis di*; es handelt sich in P 7/P 14 durchweg um jüngere Entwicklungen.

95. Ergebnis. Damit sind die Verschiedenheiten, die in dem genannten Textstück zwischen P 4 einerseits und P 7/P 14 andererseits bestehen, erschöpft. Die Frage, ob P 7/P 14 eine enger zusammengehörende Gruppe bilden, kann bei der Kürze des Textstückes nicht ganz bestimmt entschieden werden; viele der Übereinstimmungen P 7/P 14 sind auf jüngere, unabhängige Änderung in beiden Hss. zurückzuführen; in einer Reihe von Fällen fällt die Änderung P 4 zur Last (obwohl im ganzen P 4 nicht nur als die in der Ausführung sorgfältigste, sondern auch in der Überlieferung treueste Hs. zu betrachten ist). Mit der einzigen Stelle 63 a 23 § 93 läfst sich die Annahme einer gemeinsamen Vorlage P 7/P 14 nicht begründen, da die Stelle eine andere Erklärung durchaus zuläfst. Ob die für P 7 und P 14 vermutete Lokalisierung in Nord-Wales sich halten und sprachlich fest begründen läfst, wird unter Berücksichtigung des ganzen Materials später zu untersuchen sein. Es scheint mir, dafs man mit der Möglichkeit einer Herkunft des Peredur aus dem Norden rechnen mufs. Dafs P 7 und P 14 einer kürzeren, primitiven Version angehören sollen (M. Williams p. 40), ist eine Vermutung, die für P 14 keinen Anhaltspunkt hat; für P 7 vergleiche die Bedenken, die M. Roques, Rom. 39, 383 vorbringt. Für den Schlufssatz von P 7 mufs die Parallele vom Ende des Gereint-Textes in P 6 part. III u. IV (WM p. 285·27 und p. 254·10) herangezogen werden.

III. Quellen der drei Handschriften.

96. Was das Verhältnis der Vorlagen von P 7 und P 14 zu P 4 betrifft, so kann von einer 'source assez différente' (so J. Loth, Mab. I, 19) nicht die Rede sein. Vielmehr stehen die Quellen der beiden Hss. ziemlich nahe bei P 4. Das ergibt sich schon daraus, dafs sich in P 7 und P 14 deutliche Hinweise auf einen ausführlicheren Text, so wie ihn P 4 bietet, finden; vgl. etwa P 14 in 62 a 23; ähnlich P 7 in 72 a 21; auch P 7 in 62 a 18: P 4, P 14 *arbennic milwyr a blodeu marchogyon*; P 7 *blodeu milvyr a channwyll marchog(o)eon*; die Stelle korrespondiert mit 62 a 11, wo alle Hss. *arbennic milwyr a blodeu marchogyon* haben. Dagegen findet sich in P 4 im folgenden (62 a 25) derselbe Ausdruck *blodeu y milwyr a chanh6yll y*

marchogyon, den P 7 in 62 a 18 braucht. Es ist nun zu beachten, daſs P 7 und P 14 die Zwerginszene mit einem kurzen Satze abmachen, der in beiden Hss. sehr verschieden ist, während P 4 mit wenigen Änderungen die Zwergszene wiederholt. P 14 sagt *ac yn dywedut wrth beredur yr unryw ymadrawd ac a dywot y corr* 'und sie begrüſste Peredur mit denselben Worten, wie sie der Zwerg gesagt hatte', enthält also einen deutlichen Hinweis auf eine ziemlich wörtliche Wiederholung der Zwergszene; P 7 mit *ac o bu lawen y korr llawenach vv y gorres wrth baredur* 'und wenn der Zwerg ihn freundlich begrüſst hatte, so begrüſste ihn die Zwergin noch freundlicher' zeigt eine in P 7 beliebte Formel, vgl. etwa 68 b 34, 69 a 30; man wird also nicht fehlgehen mit der Annahme, daſs P 7 in seiner Vorlage auch eine ausführliche Schilderung der Zwerginszene hatte, und aus dieser den oben angeführten Ausdruck in die Zwergszene vorausgenommen hat. Auch sonst ist an manchen Stellen, in denen alle drei Hss. einen verschiedenen Text zeigen, P 4 ursprünglicher; vgl. z. B. 61 b 11; 63 a 4; 61 a 19.

97. Um diese nahe Verwandtschaft der Quellen von P 7 und P 14 mit P 4 noch deutlicher vor Augen zu führen, sei hier der Anfang des Textstückes, das alle Hss. enthalten, abgedruckt und auf den ursprünglichen Text hin untersucht; es kommt mir dabei zunächst nur auf den Textbestand, nicht auf die Wortform an. Auch H a sei zur Charakterisierung der Arbeitsweise seines Schreibers herangezogen. V = erreichbare Vorlage (Unsicheres in runden Klammern). 60 b 34:

P 4	*dos titheu vnben heb | hi yr b6rd. A graessa6 du6 6rthyt.|*
H a	*dos titheu unben yn llawen*[1] *yr b6yt*[2]*. a gressa6* [4] *6rthyt.*
P 7	*dos dithev yr bwrd yn llawen. a groessaw dyw wrthyt.*
P 14	*dos ditheu yr bwrd unben hep hi*[3]*. a gwroesso duw wrthyt.*
V	dos titheu unben heb hi yr b6rd. a graessa6 du6 6rthyt.

P 4	*Yr b6rd yd aeth pedur ar neill | hanner yr*
H a	[5] *Yna*[6] *y kymerth*[7] *peredur hanner y*[8]
P 7	[5] *Ac yna*[6] *y kymyrth*[7] *ped" hanner y*[8]
P 14	*yr bwrd yd aeth peredur. ar neill hanner or*[8]
V	Yr b6rd yd aeth peredur. ar neill hanner yr

[1] § 83. [2] § 62. [3] § 85. [4] § 60. [5, 6, 7] § 49. [8] § 57.

P 4 b6yt ar llyn a gymerth | pedur ida6 ehun. ar llall
H a b6yt ar llynn ida6 ehun. ac ada6
P 7 bwyt ar llynn. ar hanner arall
P 14 bwyt ar llyn a gymyrth peredur. ar llall
V b6yt ar llyn a gymerth pedur ar llall

P 4 a ada6d | yghyfeir y vor6yn. A g6edy daruot |[9] yda6
H a y llall yr uor6yn. a phan daruu y peredur
P 7 a edewis yr vorwyn. a ffan darvv idaw
P 14 a adawd yngkyueir y uorwyn. a phan daruu ydaw
V a ada6d yghyfeir y vor6yn. a g6edy daruot yda6

P 4 u6yta kyuodi[10] a oruc a dyfot | ynyd oed
H a v6yta dyuot a oruc a gost6ng ar tal y lin[11] rac
P 7 vwytta ef a doeth yn yd oed
P 14 uuwyta dyuot a oruc yn yd oed
V u6yta (kyuodi a oruc) a dyfot yn yd oed

P 4 y vor6yn. Vy mam heb |
H a bronn y uor6yn. vy mam heb
P 7 y vorwyn [[b] ac[12] a dwawt wrthi[12] vymam heb
P 14 y uorwyn a dywedut[12] vy mam a
V y vor6yn. vy mam heb

P 4 ef a erchis imi kymryt tl6s tec y|lle y g6el6n
H a ef a erchis ymi yn lle y g6el6n tl6s tec y gymryt.[13]
P 7 yt || ynteu a erchis imi o gwelwn dlws tec y gymryt.[13]
P 14 erchys ymi hep || kymryt tlws tec yny gwelwn.
V ef a erchis imi kymryt tlws tec (yny) g6el6n.

P 4 kymer titheu eneit | heb hi nyt miui ae g6arafun itti. |
H a kymer titheu eneit eneit heb hi .
P 7 [14] nyt myvi ay gwaravyn ytt
P 14 [14] nyt myui eneit ae gwarauun yti
V kymer titheu eneit heb hi nyt miui ae g6arafun itti.

P 4 y vodr6y a gymerth peredur.
H a y uotr6y a gymerth peredur.
P 7 heb y uorwyn] [[a] ac[11] a gymyrth y uotrwy iar illaw
P 14 hep yr unbennes. y uodrwy a gymyrth peredur.
V y vodr6y a gymerth peredur.

[9] § 69. [10] § 89. [11] § 75. [12] § 88. [13] § 75. [14] § 88.

P 4 *Ac | est6g ar pen y lin a rodi cussan yr |*
Ha
P 7 *ac a ystynghawd ar benn i lin ac a rodes cussan yr*
P 14 *ac ystwng ar benn y lin a oruc a rodi cussan idi*
V ac est6g ar pen y lin a rodi cussan yr

P 4 *vor6yn. a chymryt y varch a chych | wynu*
Ha *a chymryt y uarch a chychwyn*
P 7 *vorwyn.] ac esgynnv ar y varch a oruc ped" a mynet*
P 14 [15] *a mynet*
V vor6yn. a (chymryt) y varch a (mynet)

P 4 *y ymdeith. Yn ol hynny lly | ma y marcha6c*
Ha *ymeith. Yn ol hynny llyma y marcha6c*
P 7 *ymeith. ac*[16] *yny lle ar ol hynny y nechaf y marchawc*
P 14 *ymeith. ac*[16] *yn ol hynny y doeth marchawc*
V y ymdeith. Yn ol hynny (y nechaf) y marcha6c

P 4 *biewoed y pebyll | yn dyuot. Sef oed h6nn6 syber6 |*
Ha *bieuoed y pebyll yn dyuot. sef oed h6nn6 syber6 y*[17]
P 7 *bioed y pebyll yn dyuot. seff oed hwnnw syberw y*[17]
P 14 *bieuuoed y pebyll.* [18]
V biewoed y pebyll yn dyuot sef oed h6nn6 syber6

P 4 *llanerch. Ac ol y march a welei.*
Ha *llannerch. ac ol y march a welei.*
P 7 *llannerch. ac argannvot ol y march yn drws y bebyll.*[19]
P 14 *a gwelet ol y march yny drws.*[19]
V llanerch. ac ol y march a welei (yny drws).

98. Die untersuchten Peredur-Texte lassen sich also trotz aller Verschiedenheiten als Zweige einer und derselben schriftlichen Überlieferung erkennen, und man kann sogar wahrscheinlich machen, daſs sie auf eine vom Original schon verschiedene und vielleicht nicht allzuweit vor der Stufe P 4/P 7 anzusetzende Vorlage zurückgehen; wenigstens wird man dies für P 4 und P 7 annehmen können, wie sich aus 71 a 7 ergibt: ein Ritter hat den in Gedanken versunkenen Peredur aufgefordert zu Arthur zu kommen; er wird von diesem aus dem Sattel gehoben; dann fährt P 4 fort: *ac ol yn ol ef a doeth petwar marcha6*[*c*] *ar hugeint. ac nyt attebei ef yr vn m6y no*

---

[15] § 85. [16] § 89. [17] § 56. [18] § 85. [19] § 89.

gylid. namyn yr vn g6arc a phob un ywan ar un gossot tros y varch yr lla6r 'und nacheinander kamen 24 Ritter, und keinem antwortete er mehr als seinem Vorgänger, sondern mit jedem verfuhr er auf dieselbe Weise: mit einem Stofs warf er ihn rücklings vom Pferde zu Boden'; P7 *ac ef a doeth ol yn ol attaw rivedi petwar march*[*awc*] *ar ugein. a pheredur ac eu byryaw*[*d*] *hep dywedut wrthūt vngeir ac ar vn gossot y bwryawd ef pob vn onadunt*: inhaltlich genau = P4; dann kommt Kei, und auch diesen besiegt Peredur. In seltsamem Widerspruch hierzu steht 72a13, wo Gwalchmei zu Peredur sagt: P4 *a deu 6r a doeth kyn no mi ar yr vn neges honno* 'und zwei Ritter sind schon vor mir zu ebendieser Sache gekommen', während P7 mit *a llawer a doeth attat ti am yr vn neges honn* 'und viele sind schon zu dir wegen ebendieser Sache gekommen' dem Vorausgehenden viel eher gerecht wird. Vergleicht man damit Chr. v. 4404 Il an i ont ja esté dui | Fet Percevax qui me toloient | Ma joie e mener m'an voloient | Ausi con se ge fusse pris, was bei Chrestien vollständig dem Vorausgegangenen entspricht, so wird man nicht zweifeln, dafs die Stelle mit den 24 Rittern im Peredur ein späterer Zusatz ist, der P4 und P7 gemeinsam ist; nur ändert P7 dementsprechend auch *deu* in *llawer*, während P4 durch Beibehalten von *deu* uns den Zusatz noch verrät. — Eine gewisse Verwandtschaft mit dieser Stelle zeigt 63b27, wo in ähnlicher Kürze von 15 Rittern erzählt wird, die Peredur besiegt. Es ist schon lange bemerkt worden, dafs dieser Passus in den ganzen Zusammenhang nicht recht pafst (vgl. W. Golther, Chrestiens Conte del Graal in seinem Verhältnis zum wälschen Peredur und zum englischen Sir Perceval, Sitzungsberichte München, phil.-hist. Kl. 1890, II, 190), und so liegt es nahe, auch hier die Hand eines späteren Redaktors zu vermuten. Wenn sich so noch einige Spuren jüngerer Änderungen im Peredur-Text nachweisen lassen, so hat sich doch im ganzen W. Golthers Erwartung, dafs die 'älteren kymrischen Texte ... von den Fehlern des Mabinogi (womit die Anordnung der Szenen gemeint ist) im Hergest-MS. möglicherweise noch frei seien' (l. c. p. 193), nicht erfüllt; die Peredur-Überlieferung ist, soweit wir sie verfolgen können, einheitlich in der Anordnung der Szenen.

Bonn. LEO WEISGERBER.

ON THE BRIATHARTHECOSC CONCULAIND.

The section of the *Serglige Conculaind* (Windisch, Irische Texte I, p. 213 f.) which contains the instructions of Cuchulainn to the newly-chosen king of Ireland, Lugaid Réoderg, has not, to my knowledge, been given the discussion it merits. Windisch in his Wörterbuch has queried twenty-seven of the words in this very brief text and has incorrectly located others; the best translation, that of D'Arbois de Jubainville made in 1892 (Cours de Littérature Celtique, t. V), is no longer to be considered reliable. Thurneysen in his *Sagen aus dem alten Irland* has not translated this portion of the *Serglige*.

Two matters in particular are worthy of note here: the writer's familiarity with ancient Irish law, and his familiarity with earlier compositions of the "instruction" type, notably the *Tecosca Cormaic*. His knowledge of the law is more prominent and more minute than that shown by the writers of the *Tecosca Cormaic*, *Senbriathra Fithail*, or *Audacht Morainn*, to mention the major works of this order. His knowledge of the *Tecosca Cormaic* is attested not only by resemblances in general vocabulary, but by insertions of complete lines from that composition; these I have noted below. The more specific relationships between these texts are the subject of a paper which I expect to publish shortly. To Professor F. N. Robinson I am indebted for several valuable suggestions.

Bríatharthecosc Conculaind inso.

1. Nir bat taer[r]echtach debtha dene doérgairce.
2. Nir bat díscir dóichlech díummasach.
3. Nibbát ecal ocal opond[1] esamain.
4. Ni pát tairnide[2] omain mandartha mesctha.
5. Ni bat dergnat colla coirme hi tig rurech.[3]

6. Ni bat ilfurig im írad n-echtrand.
7. Ni sáis dáine dochlu díchumanga.[4]
8. Ni íadat iubaili for étechtu ail.
9. Airliter cumni cóich comarbai cré.

10. Cuibsigter senchaid sin co firinne fiu hit fíadnaisi.

11. Finnatar brethamain[5] brathir scéo mbroga.
12. Mrogatar genelaigi gesci[6] úa genitir gein.

13. Gairter bí, beoaigter[7] fri oethu airm[8] irro trebsat mairb.[9]

14. Máinigther[10] comarbae[11] for a thechtu thoich.
15. Tocomlúat anfini co a nemthe nert.[12]
16. Ni fresnesea co labur.
17. Ni aisneisea co glórach.
18. Ní fuirse.
19. Ní chuitbe.
20. Ní faitchither senori.
21. Ni pá mithomtinach do[13] neoch.
22. Ní géis co ansa.
23. Ni ettis nech cen a domanches.
24. Cáin óis, cáin éra, cáin airlicthe.[14]
25. Bát umal múnta ó gáethaib.
26. Bat cumnech coisc ót senaib.
27. Bát seichmech riaglá athardai.

---

[1] Cf. *ecal ocal opunn* Tec. Corm. § 32, 8. [2] tairne LU. [3] Cf. *Ériu*, VIII, 173, 24. [4] díchumaing LU. [5] bethamain LU. [6] ges ci LU. [7] bíbeoaigter LU. [8] oethu. Airm LU. [9] mairm LU. [10] máinigter LU. [11] comarbai LU. [12] co anemthe nert LU. [13] o LU. [14] sic Meyer, Contrib., s. v. *cain*; airlice LU.

The instruction of Cuchulainn.

1. Be not provocative of violent (and) vulgarly uncouth strife.
2. Be not vehement, boorish, arrogant.
3. Be not timorous, violent, impulsive, undaunted.[1]
4. Be not brought low(?) through fear of the ruin of intoxication.
5. Be not a flea who spoils the ale in the house of a provincial king.
6. Make not many visits on the frontier of the stranger.
7. Visit not men who are obscure and without power.
8. Do not foreclose a mortgage on a legal technicality.[2]
9. Let memories be consulted to learn to what heir the land belongs.[3]
10. Let old antiquaries be questioned on their consciences justly and worthily in your presence.
11. Let judges of true judgments and of the land be found.
12. Let the genealogical trees be added to as[4] children are born.
13. Let the living be summoned, (and) upon (their) oaths let the place where the dead have tilled be restored.
14. Let the heir be maintained according to his natural rights.
15. Let strangers proceed to the protection of the shrine.[5]
16. Speak not haughtily.
17. Talk not boisterously.
18. Jest not.
19. Deride not.
20. Deceive not old men.
21. Be not ill disposed toward anyone.
22. Demand nothing difficult.
23. Dismiss no one without (granting) his request.
24. The law of ages, the law of refusals, the law of restitution.[6]
25. Be humble when you are instructed by the wise.[7]
26. Be mindful of admonition from your elders.
27. Be observant of the decrees of (your) fathers.

---

[1] Or 'passionate.' [2] lit. 'close not a prescription period on an injustice of law.' [3] lit. 'let memories be consulted of what heir (or, of whom as heir) the land.' [4] Or 'from which.' [5] Or 'of a privileged person.' [6] Or 'of lending on pledge.' [7] lit. 'be humble of instruction,' etc.

28. Ni pat úarchraidech[15] im chairdiu.
29. Bat gusmar im naimtiu.
30. Ni pa frithenech debtha hit ilchomraicib.
31. Nir bat scelach athcossanach.
32. Ni faisce.
33. Ni thaisce ní ní ba torba.
34. Consecha do cursachad i gnimaib anthechtai.
35. Ni chomainse th' irinne ar thoil daine.
36. Ni bát athboingid ar nar bat aithrech.
37. Ni bat comromach ar na bat miscnech.[16]
38. Nir bat lesc ar nar bat meirb.
39. Nir bat roescid ar na bat doescair.
40. Ar-dot-chuibdig fri sechem na m-briathar sin, a mic?

---

[15] úarcraidech LU. [16] With lines 37-39 compare *Tecosca Cormaic*, ed. Meyer, § 19, lines 25, 32, 33:

ní ba chomramach ar ná ba miscnech,
ní ba lesc ar ná ba meirb,
ní ba roescaid ar ná ba dáiscuir.

Notes.

1. It would be possible to read, with the MS., *doér gairce* "vulgar of roughness," *doér* being construed as a predicate adjective after *bat* and parallel with *taerrechtach*; but the triple alliteration of the last three words would indicate that *doérgairce* is a compound agreeing, like *dene*, with *debtha*. Cf. the *tecosc* passage in the *Cath Airtig* (Ériu, viii, p. 173): *Bad frialmach debtha deine duiri doergairge*, "Be heedful of swift obstinate ignoble strife."

4. Translated by D'Arbois: "Ne sois pas du nombre des ivrognes, qu'on craint et qui détruisent." The word-order is against such a translation. D'Arbois evidently makes *tairne* the gen. of *torand* "designation, mark." Could it be taken as the passive participle of *tairnim*, "I lower," attributing the MS. form to the vanishing of the mark of abbreviation over the *n*?

9. *Airliter cumni*. For the currency of this phrase, see the Ancient Laws of Ireland, where one of the seven means of solving disputes is the *sencha sir-cuimne*, "an antiquary of long memory"; cf. IV, 140; V, 368, 450, *et passim*.

10. D'Arbois translates: "Que les jurisconsultes soient consciencieux et justes en ta présence!" For *cuibsigter* see Meyer, Contrib., s. v. *cuibsigim*.

28. Be not cold-hearted toward friends.
29. Be stern toward enemies.
30. Be not contentious of strife in your many meetings.
31. Be not garrulous (and) abusive.
32. Oppress not.[8]
33. Do not hoard anything that is not useful.
34. Let your rebuke chastise[9] evil-doers for their deeds.
35. Sacrifice not thy justice to human passions.[10]
36. Be not a distrainer lest you be regretful.
37. Be not eager to fight lest you be hateful.
38. Be not lazy lest you be weak.
39. Be not too bustling lest you be plebeian.
40. Do you agree to follow these words of advice, my son?

---

[8] lit. 'squeeze not.' [9] Or 'correct.' [10] lit. 'do not spurn thy justice for the sake of the passions of man.' Cf. Meyer, *Contrib.*, s. v. *con-nessaim.*

11. For *brath(f)ir* see Thurneysen, Handbuch, § 236, 1. It is conceivable, however, to translate this sentence without emendation: "Let the bee-swarms of brothers and their land be found." (?) On the importance of bee culture in ancient Ireland cf. the Laws, where a complete book (*Bech Bretha*, "Bee Judgments") and much of another are devoted to the discussion of hypothetical legal cases brought about by bee trespasses; see vol. IV, Introduction. For *bethamain* (the MS. reading), "a swarm of bees," see Stokes, Rev. Celt. xxvii, 85.
13. *Beoaigim* means literally "I revive." The spelling *mairm* for *mairb* may well have been caused by confusion on the part of the scribe with the preceding *airm*. For a similar confusion, cf. Stokes, Colloquy of the Two Sages, Glossary, where *airm* is misspelled *airb*. D'Arbois translates: "Que les vivants soient appelés aux successions, et que, sous la foi du serment, la vie soit rendue aux habitations des morts!"
15. D'Arbois: "Que les détenteurs étrangers aux familles s'en aillent, cédant la place à la noble force des successeurs légitimes!" This translation will not account for *co a nemthe nert*, which must be rendered either "to their strength of sanctuary" or "to their protection by (of) a *nemed*," i. e., a privileged person. The *nemthe* are defined in the Laws as "learned persons, the clergy, chieftains, poets, judges,



and chief artificers." For the laws governing sanctuary or protection, see the book of Maighne (Precincts), vol. IV. On *nemed* "sacellum" cf. D'Arbois de Jubainville in Rev. Celt. xxii, 242 f.

18. I cannot locate *fuirse*; but cf. Laws Gloss. *fuirseóir* "jester, buffoon" and *fuirseóiracht* "buffoonery." See also *fursi*, Ériu, vii, p. 138, l. 13.

24. None of the laws here alluded to is mentioned as such in the *Senchus Mór*. O'Curry translated *cáin óis* "law of lending"; the verbal noun of *oidim* is *úain*, from which *óis* cannot be derived, although an emendation to *óin* would be permissible and possibly justified; *óis* is, on the other hand, a regular gen. pl. of *áes* "age" (see Laws Glossary). The *cáin óis* would thus refer to the law concerning the ages of maturity, marriage, fosterage, etc. (Laws, *passim*). *Cáin airlice* might conceivably mean "the law of slaughtering" (see Gloss. s. v. *airlech*); such a rendering would permit the MS. reading to stand. D'Arbois translates: "Tu n'accorderas, tu ne refuseras, tu ne prêteras rien sans de bonnes raisons" (!).

30. D'Arbois' translation here follows O'Curry: "Evite les contestations contraires à ton honneur dans tes nombreuses rencontres!" But the second element of *frith-enech* must have the sense of "face," not "honor"; and the word would thus mean *contra faciem*, "contentious," rather than *contra famam*. A perfect parallel to *frith-enech* (*uṛt-enəqu-), "contentious, antagonistic," is found in the W. *gwrth-wyneb* "opposite, contrary."

Cambridge (Mass.). ROLAND M. SMITH.

DOMUNGNATH, n. pr. m.

Dieser von Marstrander (RC 36, 339) aus BB 158 a 27 zitierte Name ist, wie so manch anderer seiner Eigennamen, eine vox nihili, da er, wie ein Blick in Rawl. B 502, 160 b 51 zeigt, einfach für *Domongairt* verschrieben ist.

Berlin. JULIUS POKORNY.



DIE INSEL ARRAN UND DER HÜGEL VON HOWTH.

Frazer hat (RC 39, 353) an Stelle meiner Ausführungen über ir. *Áru* 'Aran Island' und 'Niere' (KZ 50, 46 ff.), in denen ich als älteste Grundform *Árann* angesetzt und diese Form auf idg. **agrīnā* zurückgeführt hatte, eine neue Theorie gesetzt, die ich jedoch leider nicht akzeptieren kann.

Er wendet sich gegen meine Ansetzung eines alten *ā*-Stammes, indem er behauptet, dafs 1. der Wandel von der *n*- zur *ā*-Flexion ebenso oft vorkomme, wie umgekehrt, und 2. im Nominativ Sg. nur die Form *áru*, *ára* erscheine.

Das erste ist unrichtig, da sich aus altirischer Zeit der Übergang von der *n*- zur *ā*-Flexion nur bei *bendacht* und *maldacht* belegen läfst, wo er durch Identifizierung des *-acht* mit der air. Femininendung *-acht* hervorgerufen wurde; in allen anderen Fällen ist die *ā*-Flexion das Ursprüngliche. Für einen Übergang eines *n*-Stammes in die *ā*-Flexion müfste man also besondere Gründe ausfindig machen, die man hier kaum namhaft machen könnte; für das Umgekehrte spricht nicht nur die Analogie zahlreicher anderer alter *ā*-Stämme, sondern vor allem der Einflufs der Körperteilnamen auf *-u*, wie *imbliu*, *orddu*, *gúalu*, *dernu*, **lurgu* und *brú*. Beim Inselnamen *Áru* wird aufserdem der Einflufs von Namen, wie *Ériu*, *Tailtiu*, *Mumu* usw. den Übergang begünstigt haben.

Das zweite Argument ist auch nicht stichhaltig, da der Nom. *áru* erst um 845 (Sg 96 b 4) auftritt, während die *ā*-Flexion schon um 759 (A. U.) und 800 (Fél. Oeng.) im Gen. Sg. *áirne* nachzuweisen ist.

Genau denselben Vorgang hat O'Maille für die Ortsnamen *Crúachu* und *Rechru* erwiesen, die auf älteres *Crúachan* und

**Rechrann* zurückgehen. Die Beispiele in Hogans Onomasticon (S. 32) zeigen deutlich, daſs die *ā*-Flexion die ältere ist. Das hat auch schon O'Maille (Language of A. U., S. 149 Anm. und S. 152) klar gesehen.

F.s Hauptargument aber ist, daſs die bei Ptolemaios *Αδρου ἔρημος* genannte Insel nicht, wie üblich, dem Hill of Howth, air. Benn Étair, sondern der schottischen Insel Arran gleichzusetzen sei, also *Adrū* = *Áru*, jünger *Ára*. Aus diesem Grunde erklärt er meine Etymologie von *áru* und die bisherige Deutung von *Αδρου ἔρημος* für falsch.

Auch diese Behauptung läſst sich aber leider nicht erweisen. Vor allem lautet die älteste Form des Namens der schottischen Insel *Arann* mit kurzem *a*, wie Kuno Meyer (vgl. Silva Gad. 102, 1: *Arann* : *abann* u. Ir. Texte III S. 34) und ich (oben XIV 272) unzweideutig nachgewiesen haben; das spätere *Ára* ist volksetymologische Angleichung an neugäl. *ára* 'Niere'.

Aber selbst wenn *Áru* die älteste Form des Inselnamens wäre, könnte sie niemals aus **Adrū* erklärt werden. Denn aus urkelt. **Adrijū* (wie, falls Frazer Recht hätte, die Insel zur Zeit des Ptolemaios geheiſsen haben müſste) hätte nur air. **Atru* entstehen können. Frazers Zweifel an Pedersens Regel, wonach die alte Gruppe *dr* air. als *tr* (= *dr*) bleibt, sind unberechtigt, da Pedersens Beispiele air. *fitir* = kymr. *gwyr* < **vidrī*, air. *cretar* (sic leg.) = kymr. *crair* < **kredrā* ganz unanfechtbar sind, wie ich oben (XI 8) gezeigt habe, und noch air. *brúatar* 'Traum' < **browd-ro-* (vgl. kymr. *breuddwyd* < **browd-ēti-*) dazu kommt (Idg. Forschungen, Anz. 38/39, S. 12). Frazers Annahme, daſs in *Adrū* das *j* schon geschwunden sein könnte, ist auch undenkbar, da sich die Erhaltung des auslautenden *-u* im Air. nur unter der Voraussetzung erklären lieſse, daſs die Form zur Zeit des Endsilbenschwundes (also lange nach Ptolemaios) noch **Adrijū* gelautet hätte; vgl. Dat. Sg. *ár* 'Blutbad' aus **agrū*. Es käme nur die andere, von ihm erwähnte Alternative eines Fehlers bei Ptolemaios in Betracht.

Seine weitere Behauptung, daſs *Adrū*, falls es ein *jen*-Stamm wäre, eine jüngere Form sei, als Ptolemaios' *Ἀλουίων*, ist mir nicht ganz klar. Denn wenn man „die Erhaltung des auslautenden *n*" als Beweis anführt, so steht doch dem entgegen, daſs die keltischen (wie auch die lateinischen) *jen*-Stämme

einen idg. Nominativ auf *-jō* ohne *n* voraussetzen, der allein die air. Endung *-u* erklären kann. Idg. *-jōn* hätte, wie der Gen. Pl. der *jo*-Stämme beweist, nur über *-jŏn* zu air. *-e* führen können. Das *-n* bei griechischen Schriftstellern ist doch selbstverständlich ebenso ein Gräzismus, wie das *-ō* des Nominativs: wir finden bei der Wiedergabe des keltischen Nom. Sg. auf *-ū*, *-jū* in allen Fällen klassischer Überlieferung im Griechischen *-ōn*, *-jōn*, im Lateinischen *-ō*, *-jō*. Irgendeinen Schlufs sprachlicher Art können wir daraus für das Keltische nicht ziehen.

Zu all dem kommt noch dazu, dafs eine Form **adrū* 'Niere' sprachlich ganz isoliert dastehen würde, während meine Etymologie sämtliche irische und kymrische Formen einwandfrei erklärt. Sie darf also nicht ohne triftige Gründe abgewiesen werden. Vgl. aber S. 196, Anmerkung!

Ist somit F.s Theorie als unhaltbar erwiesen, so liegt um so weniger ein Anlafs vor, an der Gleichsetzung von *Αδρου ἔρημος* mit *Benn Étair* zu rütteln.

Was *Étar*, Gen. *Étair* bedeutet, scheint mir ganz klar zu sein. Ich stelle den Namen zu gall. *Antros* (Insel Médoc), *Antrum* (Loire-Insel Indre), die ebenfalls Inseln bezeichnen, und setze als irische Grundform **ant-ro-* an, zum Stamme *ant-* 'Stirne' (s. Walde[2] s. v. *ante*), ein Name, der vortrefflich für Inseln und Vorgebirge pafst. In der irischen Nomenklatur ist dieses Wort aber durch das synonyme *étan* < **ant-ono-* verdrängt worden, das in Nordirland ungemein häufig vorkommt (Joyce, Ir. Names of Pl. I 523).

Bezeichnend ist in diesem Zusammenhange der poetische Ausdruck: *Étar, étan ri dílind*; *Bend Étair, étan fri tuind* (Metr. Dinds. III 104, 110). Dann ist aber klar, dafs wir das Wort nicht von *Αδρου ἔρημος* trennen dürfen, denn diese Halbinsel heifst bei Plinius (4, 103) *Andros*, wozu vielleicht auch der Name der Insel *Andium* (Itin. Anton. 509, 3) zu stellen ist.

Dafs die Hss. des Ptolemaios *Ἀδρου* statt *Ἀνδρου* schreiben, darf uns nicht weiter wundern, wenn dieselben Hss. *Ρομανδυες* statt *Οὐιρομανδυες*, oder *Σουβανεκτοι* statt *Σιλουανεκτοι* haben. Wir müssen auf Grund der überlieferten Formen einen griech. Nominativ *Ἀνδρος* voraussetzen.

Dieses *Ἄνδρος* statt des zu erwartenden *Ἄντρος* erklärt sich überaus einfach, da infolge eines bekannten spätgriech. Lautwandels (KZ 34, 58) die mittelalterlichen Hss. oft *ντ* durch *νδ* ersetzen; die Form mit *νδ* kann schon Plinius vorgelegen haben. Aufserdem werden auch sonst die keltischen Tenues nicht selten durch Mediae wiedergegeben, vgl. *mataris* neben *μαδαρις*, usw.[1])

Berlin. JULIUS POKORNY.

DER NAME *GÁILÍUIN.*

Infolge volksetymologischer Anlehnung an *gal* 'Tapferkeit' wird dieser Volksname stets mit kurzem *a* geschrieben; dafs aber die Wurzelsilbe langes *á* hatte, geht deutlich aus der Poesie hervor. So reimt der mir. Gen. Pl. *Gháilían* (Skene, Celtic Scotland, S. 414) mit *láinfhíul*, ebenso wird Metr. Dinds. II S. 46 durch die Assonanz der Nom. Pl. *Gáiléoin* erfordert; Metr. Dinds. III 368 steht *Gáilían* im Binnenreim mit *thár-níam* (sic leg.). Meine Zusammenstellung (ZCP XII 179) mit lit. *galingas* wird somit hinfällig; das Wort wird zu germ. *gōli-*, älter *gāli-* (ahd. *ur-guol*, *guol-līh*) 'berühmt' gehören; einen germ. Volksnamen *Gōl-* findet Much (Deutsche Stammeskunde S. 73) im langobardischen Ortsnamen *Gōl-(h)aidu.* Wenn meine Herleitung aus dem Germanischen richtig ist, mufs auch der Name *Ga(i)ling* langes *á* haben; ein Beleg dafür wird vielleicht noch zum Vorschein kommen.

Berlin. JULIUS POKORNY.

---

[1]) Auch im Namen der irischen Aran-Inseln könnte das vorkeltische *Arann* stecken, nur dafs hier schon altirisch die volksetymologische Umgestaltung zu *Árann* 'Niere' stattgefunden hätte.

DER NAME *ÉRIU.*

Die Frage nach der Herkunft dieses Namens ist durchaus nicht so hoffnungslos, wie es scheinen könnte, wenn man sämtliche Belege unseres Wortes aus Irland und Schottland heranzieht.

Dabei wird sich herausstellen, dafs *Ériu* nichts anderes bedeutet, als 'erhöhtes, (gegen Überschwemmung) geschütztes Land, Hügel, Insel'.

Dafs *Ériu* 'Hügel' bedeutet, wird ausdrücklich in dem Berichte vom Tode des Königs Loégaire erzählt, wo es heifst (A. U. 462, LU 118 b; weitere Belege bei Hogan, Onomasticon S. 168 s. v. *Casse*), dafs er *etir in da chnoc .i. Eriu 7 Albu* vom Blitze erschlagen wurde.

Albu bedeutet zweifellos 'Hügel'; es ist dasselbe Wort, das die Griechen mit *Albion* wiedergaben: urkelt. **Albiū*, Gen. *Albionos*, der älteste Name Englands, der dann später auf Schottland eingeschränkt wurde. Mit lat. *albus* 'weifs' hat der Name nichts zu tun; es liegt zweifellos ein nichtidg. Stamm *alb-* 'Berg' zugrunde, der in *Alba Longa*, den *Alba*-Namen hochgelegener italienischer Städte, *Alba* 'schwäbische Alp', dem Namen der Alpen, usw. vorliegt.

Wir haben also keinen Anlafs, daran zu zweifeln, dafs auch *Ériu* diese Bedeutung haben konnte.

Zur Gewifsheit wird uns diese Annahme durch das mehrfache Vorkommen des Namens *Roíriu* in Irland. Als Gegenstück zu *Bec-Ériu* ist nämlich *Roíriu* zweifellos als *Ro-Ériu* aufzufassen.

1. *Roíriu*, Gen. *Roírenn* (Thes. Palaeohib. II 295, 2, Rev. Celt. XV 418, Metr. Dinds. III 140, Hogan s. v. *duma roerend*, *ráiriu*, *rairiu* (1), *raoire*, *roeiriu*, *ruirend*, *sen-*



róiriu, úi gabla roirend!!), heute Reerinn, Mullaghreelan, in Kildare, 5 Meilen südöstlich von Athy, ein wohlbekannter prähistorischer Grabhügel unweit Kilkea Castle (Joyce, Ir. Names of Place III 519).

2. *Roíriu*, Gen. *Roírenn* (Metr. Dinds. III 142, Hogan s. v. *raeire, rairiu* (2), *roeriu*), heute Reary, Rearymore und Rearybeg in Queens County, 5 Meilen nordwestlich von Mountmellick, der alte Name eines Palastes, dessen Überreste vielleicht bei Clonaslee zu finden sind. Philip's Atlas verzeichnet 3 Meilen östlich von Clonaslee ein Rearyvale House. Vgl. Joyce III 542 u. *Cnoc Ríre*, Eriu III 16.
3. Lisnareelin in Tipperary, Pfarre von Killea; -reelin steht hier ebenso für air. *Roírenn* wie oben in Mullaghreelan.
4. *Rēiriu* (L. Ardm. 17 a 2), ein Hügel in Co. Leitrim(?), wohl die älteste Form des Namens, da hier das *o* von *ro*- noch nicht analogisch restituiert ist. Der Name beweist auch, dafs der 2. Teil *Ériu* und nicht *íriu* enthält.

Roíriu als 'Grofs-Irland' zu übersetzen, wäre natürlich unsinnig. Es heifst einfach 'grofse, bedeutsame Anhöhe'. Demgegenüber wird man auch die Insel *Becc-Ériu* (s. Hogan), heute Beggery Island in Wexford Harbour, nicht als 'Klein-Irland', sondern als 'kleine Anhöhe, Insel' übersetzen, um so mehr, als der Name weiter Inland im heutigen Begerin, in der Pfarrei von Old Ross, 4 Meilen von der Stadt New Ross (Joyce II 416) wiederkehrt, wo die Übersetzung 'Klein-Irland' sinnlos wäre. Damit identisch ist Bickery in Glastonbury, Somersetshire, England, wo sich eine sehr alte Siedlung irischer Mönche befand; der Ort wird '*Beocheric quae parua Hibernia dicitur*' (Kemble III 68, ca. 971 n. Chr.), also *Becc-Ériu* genannt, das, als man den ursprünglichen Sinn nicht mehr verstand, mit Klein-Irland übersetzt wurde. Hier könnte man übrigens noch am ehesten an Fälle, wie New-York, New-Orleans usw. denken.

Eine genaue Entsprechung zu *Roíriu* finden wir in Schottland, im Namen des Schlosses Airthrey, Aithrey, 2 Meilen nördlich von Stirling. Ältere Formen sind Atherey (Skene, Chronicles of the Picts and Scots S. LXXXV), Atheren (ibid. S. 419), Athran (S. 136). Der Ton auf der ersten Silbe und

die Tatsache, dafs es gar nicht an einem Flusse liegt, beweisen, dafs Hogans Deutung als *Áth Érenn* falsch ist. Wir haben vielmehr air. *Ath-ériu*, Gen. *Ath-érenn* anzusetzen, wobei *Ath-* = gall. *Ate-* in verstärkender Bedeutung, wie in den Flufsnamen *Abhainn Athfhinn* und Affric (Glen Affric = *Gleann Ath-bhric*); vgl. Watson, Celt. Rev. VII 68 f. *Ath-* entspricht hier genau dem *Ro-* in *Roíriu*. Allerdings könnte man vielleicht hier *Ath-* auch in der Bedeutung 'Neu-' auffassen, so dafs der Name als 'Neu-Irland' zu übersetzen wäre.

Ganz unzweideutig ist der Name *Carn Érenn*, engl. Carnearney, der zweimal in Antrim (unweit Kells in Lower Antrim und unweit Ahoghill in Lower Toome) vorkommt, und gewifs nicht als 'Steingrab Irlands', sondern einfach als 'Hügelgrab' zu übersetzen ist. Bei der Gelegenheit bemerke ich, dafs der Frauenname *Ériu* nur eine künstliche mythologische Abstraktion aus dem Namen Irlands darstellt, genau so, wie aus *Roíriu* zwei mythische Heroinen gleichen Namens fabriziert wurden (Metr. Dinds. III 140, 142).

Der Name *Ard Érenn*, engl. Arderin, wie der höchste Gipfel der Slieve Bloom Mountains heifst, kann hingegen 'Irlands Anhöhe' bedeuten (vgl. *Druimm n-Alban*).

Dafür hat der schottische Name *Ráith Érenn* (Gorman, 20. Juni) nichts mit *Ériu* 'Irland' zu tun, sondern bezieht sich auf den Loch Earn (Skene, Chronicles S. CXXXVII Anm.), an dessen Ostufer *Ráith Érenn* lag.

Wenn Ratearn, unweit Dunblane, ebenfalls auf ein *Ráith Érenn* zurückgeht, so könnte in diesem Falle *Ériu* 'Irland' vorliegen. An der Lokalisierung des erstgenannten Ortes zu zweifeln (Celt. Rev. VII 383), liegt jedenfalls kein Grund vor.

Inis Érenn, heute Irelands Eye (Eye ist das anord. *ey* 'Insel'), wird ursprünglich nichts anderes bedeutet haben, als 'hügelige Insel', später, da man die Bedeutung von Ériu vergessen hatte, als 'Irlands Insel' aufgefafst, was natürlich wenig Sinn gibt.

Nun gibt es aufserdem in Schottland eine Reihe von Flüssen, die den Namen Irlands zu enthalten scheinen (Transact. Gael. Soc. Inverness XVI 235, MacBain, Place Names of Scotland 148, Diack, Rev. Celt. XXXVIII 131). Da sie nirgends vollständig aufgezählt sind, will ich sie hier vorerst anführen:

1. Der Earn in Perthshire, der dem Loch Earn entströmt und durch das Tal von Strathearn fließt; gäl. *Éir(e)*, Gen. *Éireann*, *Strath Éireann*, sprich *e:r(ə)*, *e:rəN* oder *e:rN̥*, *stra e:rəN* (vgl. oben IV 268, Z. 3). Die älteste überlieferte Form ist *Sraitherin* (sic leg. Skene, Chronicles of the Picts and Scots S. 9) aus dem 10. Jh., weiter: *for bruinnib Éirenn*, *ar brú Éirenn*, *Éirenn* (ibid. S. 84, 88, 89), 11. Jh. Mehr bei Hogan, s. v. *Srath*, *Srath Érenn* und *Srath Irend.* Hierher gehört auch *Ráith Érenn* (Fél. Gormain, 20. Juni).
2. Der in den Moray-Firth mündende Findhorn (sprich *f'ìndərn̥*), gäl. *Éir(e)*, Gen. *Éireann*, der durch das Tal von Strathd-eárn fließt, gäl. *Srath Éireann* (vgl. Mac Dougall a. Calder, Folktales S. 230), frühengl. Fyndorn (1595), Fynderne, Fynderan (Germ.-roman. Monatsschrift XI 95) aus air. *Find Érenn.*
3. Der Auldearn in Nairnshire, gäl. *Allt-Éireann.*

Von den folgenden Flüssen ist nur die englische Form bezeugt:

4. Der unweit Banff mündende Deveron, älteste Form Duff-hern, aus air. *Dub Érenn.*
5. Der Differan in Forfarshire, offenbar derselbe Name.
6. Der südlich von Glasgow in den White Cart mündende Earn.

Auf Grund der Gleichstellung dieser Flußnamen mit dem Namen Irlands haben MacBain (Etym. Dict. 394) und Diack (Rev. Celt. XXXVIII 131) vermutet, daß *Ériu* ursprünglich ein Flußname gewesen sei, so daß keine Etymologie zufriedenstellend sein könne, die dem nicht Rechnung trage. Diack knüpft daran weiter eine Bemerkung über den angeblichen Kult einer Göttin *Ériu* im Piktenlande.

MacBain (Place Names S. 149 Anm.) will in all diesen Namen einen Stamm **pi-vo-* 'Wasser' wiederfinden. Diese Deutung scheitert ebenso wie die alte Erklärung von *Ériu* daran, daß **Piverjō* nur zu *íriu* werden konnte, wie es in air. *íriu* 'Land' auch vorliegt. Diack wieder möchte in *Ériu* einen ursprünglichen Flußnamen sehen.

Wir hätten also denselben Namen für Berge, Inseln und Flüsse, was schon verdächtig ist. Zwar könnten die Flüsse nach dem Berg, dem sie entströmen, benannt sein, oder auch umgekehrt, aber es muſs doch wundernehmen, daſs unter den 237 Flüssen Irlands nicht éinmal der Name *Ériu* vorkommt. Da wir auſserdem gar keinen etymologischen Anhaltspunkt zur Deutung der schottischen Fluſsnamen aus einer Grundform *ēver-* besitzen, wie man sie für *Ériu* ansetzen muſs, so möchte ich vermuten, daſs diese gar nichts damit zu tun haben.

Nun kommt auf keltischem Boden öfters ein Fluſsname *Isarā* vor (auſser den von Holder angeführten Flüssen Isère, Oise, Yser, Isar erwähne ich noch die nordböhmische Iser und die Iseron bei Lyon), zu idg. **isro-* 'stark, kräftig', und zum Mannesnamen Ogham *Isaros* > *Iaras* > air. *Iär*, Gen. *Iëir*. Ferner hat Diack (Rev. Celt. XXXVIII 125 f.) gezeigt, daſs das altkeltische Suffix *-injā* häufig in schottischen Fluſsnamen auftritt; wie nun das Suffix *-onā* oft an schon bestehende Fluſsnamen antrat (*Abā* neben *Abonā*, *Dēvā* neben *Dēvonā*, *Isarā*: **Isaronā*), so ist genau dasselbe bei *-injā* der Fall: neben dem irischen Fluſsnamen *Níth* (bei Ardee in Louth und bei Tara) steht der schottische *Níthne*, neben dem *Lo* in Sutherland der Fluſs *Loine*, neben ir. *Mag Fëa* (ursprünglich Fluſsname?) der schottische Fluſs *Fīne*, usw.

In den meisten Fällen, wo Diack *-injā* ansetzt, können wir aber ebensogut urkelt. *-ī̆nā* annehmen, da zum Genetiv auf *-e* ein neuer Nominativ auf *-e* nach dem Muster der *jā*-Stämme gebildet werden konnte und der Genetiv bei irischen Fluſsnamen überhaupt der am häufigsten gebrauchte Kasus ist.

So konnte zu *Isarā* eine Nebenform **Isarī̆nā* gebildet werden; vgl. altkeltische Fluſsnamen, wie *Sabrinā*, *Saminā*, *Sarinā*, *Tamīnā* usw.

Aus **Isarī̆nā* muſste air. *Eirenn*, Gen. *Eirinne*, DA *Eirinn* werden. Und da im 10. Jh. die meisten *-nā*-Stämme in die *jen*-Flexion übergeführt wurden, wie ich bereits (oben S. 193 und KZ 50, 47) gezeigt habe, entstand daraus ein Nom. *Eiriu*, Gen. *Eirenn*. Daſs dieser Name dann durch volkstümliche Assoziation mit dem Namen Irlands langes *é* erhielt, ist kein Wunder. Herrn Diack verdanke ich die Übermittlung folgender Redensart aus Strathdearn: '*Tha cóig cóigidh an Éirinn agus*

tha cóig cóigidh an Strath-Éireann, ach is fhearr aon chóigeadh an Éirinn na cóig cóigidh an Strath-Éireann'; die Assoziation ist somit ganz unzweideutig festgestellt.

Dadurch fallen alle Schwierigkeiten der Deutung von *Ériu* fort. Wir brauchen nun mit den schottischen Flufsnamen nicht mehr zu rechnen.[1])

Ich möchte nun, vorausgesetzt dafs *Ériu* kein vorkeltischer Name ist, versuchen, eine Etymologie des Namens vorzuschlagen. Die älteste Form mufs als *Ēverjō* angesetzt werden, wie ich KZ 47, 233 gezeigt habe, und als Bedeutung kommt 'Hügel, geschützte Anhöhe' in Frage. Da nun Pedersen (Vergl. Gramm. II 551, 653) auch fürs Irische die idg. Präposition **epi* nachgewiesen hat, dürfen wir unbedenklich *Ēverjō* auf idg. **epi-ver-jō* zurückführen; die Wurzel *ver* 'umschliefsen' liegt auch in ahd. *warid*, nhd. *Werder* vor, mit genau derselben Bedeutung, die ich für *Ériu* annehme: 'erhöhtes, wasserfreies Land zwischen Sümpfen', daher Insel; vgl. Fick, Idg. Wörterb.[4] III 395. Dazu kommt noch, dafs Irland eine weite Ebene darstellt, die ringsumher an den Rändern von Bergen eingeschlossen ist. Lautlich ist die Gleichung jedenfalls unanfechtbar.

M. O'Brien hat allerdings (oben XIV 328) eine andere Erklärung des Namens *Ériu* versucht. Er will die alte Deutung aus **piverjō* beibehalten und nimmt an, dafs die lautgesetzliche Form **Íriu* durch Einflufs des Namens der *Érainn* umgestaltet worden sei. Einmal nun stimmt die Bedeutung 'Hügel' nicht zur Wurzel *piv* — und damit fällt schon jene Deutung. Anderseits habe ich (oben XII 323 f.) nachzuweisen versucht, dafs die *Érainn* ursprünglich nur unter dem Namen *Dáirinne* oder *Clanna Dedad* bekannt waren und erst kurz vor 400 n. Chr. in Munster eingewandert sind; dazu stimmt ihr Name, den O'Brien in sehr geistreicher Weise als **eks-rannī* 'Allobroges' erklärt, und der besagt, dafs sie diesen Namen erst bei ihrer Einwanderung daselbst erhalten haben können, und dafs er also ursprünglich nur diesen kleinen Teil des grofsen Volkes bezeichnet habe.

---

[1]) Anhänger der Theorie von einer britischen Urbevölkerung könnten sich diese Namen noch leichter erklären: urkelt. **Isarīna* oder *Isarīnjā* hätte zur Zeit des Eindringens der *Scotti* im britischen Munde zu *ĕerin*, daraus air. *Érinn*, geführt; vgl. kymr. *brĕenhin* < **brigantīnos*.



Ferner könnten **Íriu* und *Érainn* ihre endgültige Gestalt, die die gegenseitige Beeinflussung überhaupt ermöglicht hätte, nicht vor dem 6. Jh. erlangt haben (Schwund des *ch* vor *r*, usw.), und aus den Annalen geht in keiner Weise eine derartige Prädominanz der *Érainn* (im engeren Sinne) für jene Zeit hervor, wie sie allein die Berechtigung einer solchen Beeinflussung dartun könnte.

Dafs ihr Name die Umgestaltung von **Íriu* in *Ériu* verschuldet habe, ist sonst in keiner Weise wahrscheinlich zu machen; erst später werden, infolge der Ähnlichkeit von *Ériu* und *Érainn*, die beiden Namen zusammengebracht. In Wahrheit haben sie nichts miteinander zu schaffen.

Berlin. JULIUS POKORNY.

DAS SIMPLEX ZU *AS·LENA* 'BESUDELT'.

In dem air. Apgitir Crábaid (ZCP III 447 f.) heifst es in § 16:

A dō ata foimdi (leg. *foimti*) *oc éot fīrinne .i. ferc* 7 *altes, ar is léniud* (YBL *leunath*) *don fīrinde cebē de dotecmo dī.*

'Zwei Dinge sind es, vor denen man sich hüten mufs beim Eifern nach Wahrheit, näml. Zorn und Hochmut, denn es ist Befleckung für die Wahrheit, was von beiden ihr auch zustofsen mag.'

Wir werden hier mit YBL *leunath* = air. **lenad* lesen, das bisher unbelegte Simplex zu *as·lena* (Pedersen § 761); der *u*-Stamm *léniud* ist zweifellos analogisch aus den palatalisierten kontrahierten Formen (z. B. Pass. Präs. *·éilnither*) erschlossen; das gelegentlich lange *é* der Wurzelsilbe ist ebenfalls Analogie zu den kontrahierten Formen, z. B. *léniud* (Corm. § 307, Ir. Texte III S. 53, 13) durch Einflufs von *éilned*, usw.

Berlin. JULIUS POKORNY.

RO·FITIR.

Auf die lautliche Schwierigkeit, die der beliebten Erklärung[1]) von *·fitir*, k. *gŵyr* usw. als 3. Pl. Perf. = ai. *vidur* im Wege steht, hat Pokorny IF Anz. XXXVIII 10 aufmerksam gemacht. Ein weiteres Bedenken sehe ich mit Wackernagel, IF XXXIX 223 in dem Umstand, dafs nichts auf eine ehemalige pluralische Verwendung von *ro·fitir* usw. hinweist. Der von jener Erklärung geforderte Numeruswechsel schwebt völlig in der Luft. Auch um ein unpersönliches Passiv („man weifs") kann es sich nicht handeln, da derartige Passivformen vorhanden sind (*ro·fess*, *gwys*). Dieser Einwand erhebt sich auch gegen Pokornys Erklärungsversuch (*·fitir* 3. Pl. Perf. Med. = ai. *vividre*).

Auch Wackernagels Deutung (*·fitir* = gr. ἴδρις „kundig") befriedigt nicht. Da *·fitir* genaue Parallelen in sämtlichen keltischen Sprachen hat, mufs eine entsprechende Form bereits im Urkeltischen vorgelegen haben. Wäre Wackernagels Hypothese richtig, so müfste diese urkeltische Form **widris* gelautet haben. Diese Form hätte aber nicht die geringste Ähnlichkeit mit einer Verbalform gehabt und hätte daher unmöglich in ein Verbalparadigma eingereiht werden können; dafs aber erst später, zur Zeit der keltischen Einzelsprachen, diese Einbeziehung in ein Verbalsystem vorgenommen worden sei, will mich deswegen unwahrscheinlich dünken, weil das Wort eben in allen keltischen Sprachen als Verbum fungiert, z. T. mit genau übereinstimmenden Formen (*·fess* = *gwys*). Weiter spricht gegen Wackernagels Deutung der Umstand, dafs ein Adjektiv **widris* meist mit einem Genetiv konstruiert wurde

---

[1]) Vgl. zuletzt Walde, Über älteste sprachliche Beziehungen zwischen Kelten und Italikern 12.

(vgl. *μάχης ἴδρις* u. ä.). Eine derartige Ausdrucksweise stand aber einer verbalen Konstruktion zu fern, um mit ihr vermengt zu werden.

Eine andere Erklärung scheint mir näher zu liegen: die medialen (deponentialen) Endungen der 3. Sg. und Pl. des Präsens, wie *sechithir*, *·sechethar*, *sechitir*, *·sechetar*, erklärt man wohl zutreffend aus *-trai*, *-tro*, *-ntrai*, *-ntro*. Rein äufserlich betrachtet, waren diese Formen in vorkeltischer Zeit also so gebildet, dafs dem Vokal der *r*-losen Endungen *-(n)tai*, *-(n)to* ein *r* vorgesetzt wurde. Könnte nun nicht nach diesem Muster (*-tai* : *-trai* usw.) eine alte 3. Sg. Perf. Med. auf *-ai* (ai. *-e*, z. B. *cakre* zu Wz. *kar*, *vivide* zu Wz. *vid*) zu *-rai* umgestaltet worden sein? Also **widai* > **widrai* > **widri* > *·fitir*, *gŵyr* usw. Dafs das Verbum des Wissens im Indogermanischen als Deponens flektiert werden konnte, zeigt ab. *vědě* „ich weifs" < **woidai*. Auch flektiert im Altirischen *ro·fitir* bekanntlich in allen Verbalformen deponential, was sicher uralt ist; *·fitir* selbst bot vom irischen Standpunkt aus an sich kein speziell deponentiales Aussehen, konnte also in altirischer Zeit keinen Ausgangspunkt für ein Deponentialparadigma bilden. Kymrisch *gŵyr* flektiert zwar im übrigen als Aktiv; aber in den britannischen Dialekten ist ja überhaupt die alte Deponentialflexion sonst ausgestorben, wie auch im späteren Irisch. Die archaisch mk. 3. Pl. *gwydyanhawr* erklärt Walde (Über ält. sprachl. Bez. 12) richtig als junge Neubildung. In *·fitir*, *gŵyr* usw. ist also eine alte Form der 3. Sg. Perf. Med. übriggeblieben und damit ein Rest ursprünglicher Deponentialflexion auch im britannischen Zweige des Keltischen, während Walde in der genannten Rektoratsschrift dem Britannischen jede Deponentialflexion abspricht.[1])

---

[1]) An anderer Stelle hoffe ich, mich mit der Waldeschen Hypothese eingehend auseinanderzusetzen.

Göttingen. Wolfgang Krause.

ORTSETYMOLOGISCHES.

1. Kreuznach.

Förstemann in seinem altdeutschen Namenbuch stellt *Kreuznach*, den bekannten Badeort an der Nahe, zu ahd. Kruzi = Kreuz. Dafs dies nicht angeht, zeigen die Belege und die Entwicklung des Suffixes. Es handelt sich, wie übrigens schon längst erkannt wurde, um einen *-acum*-Namen. Meine ziemlich ausgedehnten Studien über die Ortsnamen dieses Typus haben mich überzeugt, dafs alle *-acum*-Namen mit Personennamen gebildet sind.[1])

Auf Grund der überlieferten Form Cruciniacum setzt man den Personennamen Crucinius im Thema an.[2]) Soviel ich sehe, ist Crucinius nicht belegt, aber mit Sicherheit zu erschliefsen. *Crucey* (Eure-et-Loir) verlangt als Grundwort *Cruciacum von *Crucius. Für *Cruchy* (Côte-d'Or) ist die Lesart Crusiaco (E. Petit, Histoire des ducs de Bourgogne III, N. 1198) vom Jahre 1280 offenbar in *Cruciaco zu bessern. Von *Crucius kommt man ohne Schwierigkeit zu *Crucinius. Doch halte ich die Entwicklung Cruciniacum > *Kreuznach* für nicht möglich wegen *c* > *z*.

In meiner Schrift „Die rheinischen -acum-Ortsnamen" S. 8 setzte ich Crucenacum von *Crucenus an, eine historische Form aus dem Jahre 1065 (Orbis latinus von Graesse, bearb. von Benedict, 1909). Dies hat den Vorzug, dafs die Entwicklung des Suffixes zu *-ach* einwandfrei hervorgeht, während das *i*-Element in *-i-acum* die Entwicklung zu *-ich* zum mindesten begünstigt. Vgl. z. B. Brennacum > *Brennak* (Kr. Kempen),

---

[1]) Vgl. meine „Etymologischen Untersuchungen", Halle 1918, S. 3 ff.

[2]) Vgl. Holder, Altcelt. Sprachschatz unter Cruciniacum, auch Marjan und Cramer, Rheinische Ortsnamen.

Bacaracum > *Bacharach*, Antunnacum > *Andernach*. Wegen *c* > *z* hatte ich vorerst keine Bedenken, da Meyer-Lübke, Einführung in die romanische Sprachwissenschaft[2] § 126, die Palatalisierung des lat. *c* vor *e* schon vor die dauernde Festsetzung deutscher Stämme im romanischen Sprachgebiet legt. Er findet einen Anhaltspunkt für diese Datierung in der Entwicklung des Ortsnamens Caerelliacum im Kanton Bern, der frz. *Cerlier*, deutsch *Erlach* lautet. Er schliefst, dafs *Erlach* aus Z-erlach entstanden ist, indem der Anlaut als die Präposition 'zu' empfunden wurde. Die im Jahre 455 einrückenden Alemannen hätten also ungefähr Tserlako gehört. In der Zs. f. rom. Ph. 1922, S. 494 f. habe ich die Unhaltbarkeit dieser auf den ersten Blick bestechenden Beweisführung dargetan. Es ergibt sich aus einer vergleichenden Prüfung der Orts- und Personennamen, dafs kein *ts* im Anlaut geschwunden ist, sondern ein durch ein spirantisches Element modifiziertes *k*, das der gutturalen Spirans ähnelte, aus der sich später ein Hauchlaut entwickelt hat. Man wird Gaston Paris darin Recht geben müssen, dafs die Palatalisierung des lat. *c* nicht vor dem 6. Jahrhundert eingetreten sein kann.

Die Annahme einer romanisch redenden Bevölkerung bis in späte Zeit, die *c* > *z* verständlich machen könnte, ist für die Kreuznacher Gegend nicht wahrscheinlich. Wir haben übrigens Belege für die lautgerechte Erhaltung des *c* als *k*: *Dracci(e)nacum > *Dreckenach* (Rgbz. Coblenz) zu Draccius (Holder I, 1313); Marciniacum > *Merkenich* (Rgbz. Köln) vom lat. PN Marcinius (Schulze, Geschichte der lat. Eigennamen 188). — Schliefslich könnte man an eine späte Gründung von *-acum*-Orten denken, so dafs man Entwicklungen wie crucem > Kreuz in Parallele setzen dürfte. In meiner Arbeit über die rheinischen *-acum*-Orte S. 3 ff. habe ich die siedlungsgeschichtlichen Gründe dargelegt, die eine solche Hypothese ausschliefsen. Man kommt unbedingt zu dem Ergebnis, dafs *c* sowohl in Cruciniacum als auch in Crucenacum sich als *k* hätte erhalten müssen. Das *z* in *Kreuznach* mufs demnach einen andern Grund haben: es geht auf altes *t* zurück. — Zunächst noch einige historische Formen: Cruzzinacha a. 882, Crutcinacha a. 882, Kruzinacha a. 977, Crucenacum a. 1065.

Ein annehmbares Etymon ist *Crūtinacum[1]), der zugrunde liegende PN *Crūtinus. Das überlieferte Sprachgut reicht aus, den Namen als gallisch zu postulieren: *Cruzy-le-Châtel* (Yonne) < *Crutiacum führt zu *Crūtius. Überliefert im CIL ist der PN Crouta: Quartus Croutae filius. Zu *ou* vgl. Toutius neben Tutius, dessen *ū* durch *Thuisy* (Marne), *Thusey* (Meuse) erwiesen wird; vgl. ferner Loupus (CIR 161) neben Lupus. Holder I, 1179 erwähnt noch den Volksnamen Crutisiones. Wir gelangen also zu einem namenbildenden Stamm Crut-, von dem leicht *Crutinus, *Crutinacum > *Kreuznach* hergeleitet werden kann.

In diesem Zusammenhang dürfte es von Interesse sein, dafs aus dem Jahre 778 ein Crucinach überliefert ist, welches J. de la Fontaine, Essai étymologique sur les noms de lieux du Luxembourg germanique mit *Christnacht* in Luxemburg identifiziert, ein Name, der also ursprünglich mit *Kreuznach* zusammenfällt, durch volksetymologische Umdeutung sich jedoch lautlich davon entfernt hat.

2. Kissingen.

In seinen Studien über „Süddeutsche Orts- und Flufsnamen aus keltischer Zeit“ (Zs. f. kelt. Phil. 1923, Heft 2, S. 277) leitet Josef Schnetz den ON *Kissingen* (Bad an der fränkischen Saale) aus dem Keltischen ab: *Citiaca, indem er Chizzicha = *Kissingen* nicht aus dem Germanischen zu erklären vermag. Daneben gibt er eine slavische Etymologie.

Man mufs zugeben, dafs die keltische Grundform ganz vorzüglich pafst, weshalb sie jedoch nicht unbedingt die richtige zu sein braucht. Schnetz erwähnt, dafs ich *-acum*-ON rechtsrheinisch aufserhalb des Limes leugne. *Kissingen* liegt nun aufserhalb, und trotz seiner schönen Etymologie kann ich mich nicht mit dem Gedanken befreunden, in dem Ort einen *-acum*-Namen zu sehen. Die Entwicklungsgeschichte dieser Orte ist

[1]) Wenn sich aus einfachem *t* im allgemeinen inlautend die Spirans entwickelt, unser Name jedoch zweifellos die Affrikata zeigt, so kann einerseits volksetymologische Anlehnung an 'Kreuz' in Frage kommen, dann auch gehen Eigennamen, wie ich weiter unten zeigen werde, manchmal andere Wege wie Gemeinwörter.

in kurzen Zügen folgende:[1]) Als Bezeichnung für keltische Einzelsiedlungen sind die *-acum*-ON sehr alt, älter als die römische Eroberung Galliens; unter römischer Herrschaft entwickelten sich besonders günstige *-acum*-Orte, Einzelsiedlungen, die etwa an Römerstraſsen lagen, zu gröſseren Gemeinwesen. Für gröſsere Orte allein ist der Name so stabil, daſs er die Stürme der Völkerwanderung überdauern kann. Die Hinaufentwicklung der keltischen (*-acum-*)Siedlungen vollzog sich doch wohl im ruhigen Fortschritt friedlicher Zeiten, die für Leute keltischen Stammes im römischen Reichsgebiet, also rechtsrheinisch innerhalb des Limes, gesichert waren. Näher möchte ich hier nicht auf diese Frage eingehen, sondern nur noch erwähnen, daſs kein ON auſserhalb des Limes durch urkundlichen Beleg mit zwingender Notwendigkeit als *-acum*-Name zu erkennen ist. Das ist um so auffallender, als in historischen Formen für die Orte des römischen Imperiums in recht zahlreichen Fällen das Suffix unentwickelt erscheint, das Gefühl für die richtige Ableitung des Namens bis in späte Jahrhunderte hinein bei den mehr oder minder gelehrten Urkundenschreibern lebendig geblieben sein muſs. Cramers rechtsrheinische *-acum*-ON, mit denen ich mich S. 22 ff. meiner Arbeit beschäftigt habe, stehen etymologisch auf viel unsichern Füſsen wie *Citiaca > *Kissingen.* Und doch auch hier hielt es Schnetz für nötig, eine slavische Grundform in den Bereich der Möglichkeit zu ziehen. Um so mehr glaube ich mich berechtigt — damit ich nicht lediglich Negatives bringe — auch den Versuch einer Ableitung aus dem Germanischen zu machen. Schnetz gibt selbst einen Fingerzeig dazu, indem er bemerkt, man könnte an die mittels *k*-Ableitung gebildete Koseform eines männlichen PN denken, etwa von einem (unbelegten) Kɪzzo mit spirantischem *z.* Ich stimme mit ihm völlig darin überein, daſs ein solches *Kizzicho — reiner PN als ON — sehr auffällig wäre, zumal der ON nicht einmal als Maskulinum erschein[illegible] [illegible] hat unbedingt Recht, wenn er *-ich-* als Ortssuffix [illegible] Der PN kann nur im ersten Teil stecken. [illegible] de[illegible] im Codex Laureshamensis

---

[1]) Zu[illegible] [illegible]t verweise ich auf meine oben genannte[illegible]

dipl. n. 908 überlieferten PN CHITZO (8. Jahrhundert), der vielleicht in Beziehung zu setzen ist mit den bei Förstemann erwähnten Namen CHIZO a. 1041, KEZO, KEZZO a. 870, KIZO, KIZA 8. Jahrh. Dafs *ts* beim erstgenannten Namen Affrikata ist, *Kissingen* jedoch nach Ausweis einiger (später!) historischen Formen und der heutigen Aussprache gemäfs die Spirans zeigt, halte ich nicht für unvereinbar mit der Zusammenstellung der beiden Namen. Zunächst kommt tatsächlich in einer frühen Urkunde (a. 840) die Form Ketzicha vor, die man doch nicht ohne weiteres als ungenaue Schreibung abtun kann; denn ich kann einige Parallelen bringen, die sich mit Leichtigkeit vermehren liefsen. So ist *Fessenheim* (Kreis Gebweiler) als Fetzenheim a. 768 belegt. (Förstemann II[1], 856); *Gesseltshausen* (Bez. Amt Freising) als Gotzilshusa a. 1060; *Esslingen* in Württemberg als Hetsilinga, *Weifskirchen* (Kreis Château-Salins) als Witzkirca a. 1140 neben Wiskirche a. 1030. Auch das einfache *t* hat sich doch wohl über die Affrikata zur Spirans entwickelt, vielleicht mit kürzerer Dauer des Verschlufslautes. Vgl. dazu die ausführliche Ableitung Cramers, Römisch-Germanische Studien S. 139, von *Gressenich* < *Gratiniacum, wo in den historischen Formen *-c-*, *-sc-*, *-ss-* nebeneinander stehen. Gerade Personen- und Ortsnamen erfahren Hemmungen in ihrer lautlichen Entwicklung, deren Gründe wir um so weniger kontrollieren können, als hier das Einzelindividuum, ein kleiner Kreis von Personen eine entscheidende Rolle spielen können.

Die Affrikata in CHITZO kann m. E. wohl auf einfaches *t* zurückgehen. Überdies brauchen KEZZO, KIZO, CHIZO mit CHITZO nicht identisch zu sein, dieser könnte ein ursprüngliches *KITTO, jene *KITO repräsentieren. Zu dem ersteren würde ein anderer Ort, Kitzingen am Main (Unterfranken) passen, dessen Belege durchgehend *-zz-* zeigen. Doch sehe ich kein Hindernis, in *Kitzingen* die Erhaltung eines älteren Lautstandes anzunehmen, den Ortsnamen also mit *Kissingen* gleichzusetzen. — Gröfsere Schwierigkeit erblicke ich in der Herleitung des Suffixes aus dem Germanischen. Ich denke an eine entnasalierte Form des *-ingen*-Suffixes, die in der Lautgeschichte der Ortsnamen durchaus nicht vereinzelt dasteht. Schon in meinen Rheinischen *-acum*-Namen habe ich darauf

hingewiesen, dafs in einer Reihe von heutigen *-ingen*-Namen in den Urkunden nasallose Formen auftreten, die unmöglich alle auf ungenaue Schreibung zurückgehen können. So ist *Ratingen* überliefert als Hratuga 9. Jahrh. neben Hretinga, *Osning* (Teutoburger Wald): Osnig a. 1067, Osnikke a. 1197. Vielfach ist die Form ohne Nasal im heutigen Namen durchgedrungen: *Biedigheim* a. d. Enz, belegt Budincheim 8. Jahrh.; *Üttingen* (Kanton Bern) hat eine Nebenform *Ütigen.*[1]) Der Ausfall des Nasals bewirkte intervokale Stellung des *g*, das dadurch die Möglichkeit einer spirantischen Aussprache erhielt. *Menningen* (Rgbz. Trier) ist z. B. als Mennicha überliefert; *Herongen* (Kreis Geldern) nach van den Bergh, Oorkondenboek n. 133 als Harrichen a. 1156 neben Heringa a. 899. Einen direkten Beweis für das Nebeneinander von *-ing-* und *-ich-* würde die Form Chizzinge a. 822 bringen, wenn die Identifizierung mit *Kissingen*, die von Schmidkontz herrührt, richtig ist. — Zum Schlufs führe ich noch einige hierherzustellende ON an: Kizanrothe, Kizzenrode a. 1124, heute *Kizzenrode* (Kr. Hohenstein, Pr. Sachsen) und eine Wüstung Kutzenrode im Kreis Ballenstedt (Förstemann II[1], 1688).

Ich schmeichle mir nicht, in diesen Zeilen eine bessere Etymologie gegeben zu haben wie Schnetz, ich hoffe jedoch gezeigt zu haben, dafs sich über die Etymologie von *Kissingen* streiten läfst, und solange das mit guten Gründen geschehen kann, halte ich meine Behauptung, aufserhalb des Limes gebe es keine rechtsrheinischen *-acum*-Orte, für nicht erschüttert.

---

[1]) Soviel mir bekannt, herrscht in der schweizerischen Aussprache der *-ingen*-Orte die nasallose Form vor.

Köln-Lindenthal. WILHELM KASPERS.

SIND WIPPER UND WESER KELTISCHE NAMEN?

In der Festschrift: *Essays and studies, pres. to William Ridgeway, ed. by Quiggin, Cambridge 1913* unternimmt es H. M. Chadwick S. 315 ff. in einem *Some German river-names* betitelten Aufsatze wahrscheinlich zu machen, daſs einst Nordwestdeutschland einschlieſslich der Wesergegend und Thüringen von Kelten besetzt waren. Da sein Artikel, soweit mir bekannt ist, in Deutschland noch keine Beleuchtung erfahren hat, halte ich es besonders im Hinblick auf die Bedeutung der von Ch(adwick) aus seinen Darlegungen gezogenen historischen Schlüsse für angezeigt, näher darauf einzugehen. Müllenhoff hatte bereits in seiner D(eutschen) A(ltertumskunde) die Frage, wieweit Kelten deutsches Land nach Nordosten und Norden hin innegehabt hatten, aufgeworfen und durch Prüfung vornehmlich der Fluſsnamen zu beantworten versucht. An ihn knüpft denn auch der englische Gelehrte an. Er stellt zuerst fest, daſs die Archäologie das Problem nicht zu lösen vermocht hat; die von ihr vorgebrachten Argumente seien nicht einwandfrei. Mehr glaubt er auf linguistischem Wege erreichen zu können. Was die hiebei herangezogenen Namen betrifft, so sei vorweg betont, daſs er sich, soweit es sich um Deutschland handelt, im ganzen mit dem Material begnügt, das Müllenhoff in seinem Werk bietet.

Ch. bespricht nun kurz die Namen auf *-apa* (*-p*[*e*], *-affa*, *-f*[*e*] usw.), ohne sich indessen in der Frage nach ihrer Herkunft nach der einen oder anderen Seite zu entscheiden, wiewohl er sichtlich dazu neigt, dem Glied *-apa* keltischen Ursprung zuzuschreiben. Er baut seine Schluſsfolgerungen hauptsächlich auf zwei Namen auf: Wipper und Weser. Müllenhoff II,



S. 214 Anm. folgend, behauptet er, es gebe drei Wipper (Wipfra; in der unten folgenden Liste Nr. 1, 2, 4) in Thüringen. Für die keltische Natur dieses Namens sowie desjenigen der Weser könnte geltend gemacht werden, daſs beide in Gegenden wiederkehren, die einmal sicher oder fast sicher von Kelten bewohnt waren, die Weser als Vesdre (a. 915 Uesere), Nebenfluſs der Ourthe in Belgien, die Wipper als Wupper in der Rheinprovinz (*Wippera* Chron. Gladbac., a. 1166 *Wippere*). Doch kann eingewendet werden, daſs diese Namen von den Germanen aus ihren alten Wohnsitzen nach Westen gebracht worden sind.

Hier setzt nun Ch. mit neuen Argumenten ein, durch die er glaubt die Keltizität der fraglichen Namen fast auſser Zweifel setzen zu können. In England findet er nämlich Entsprechungen zu Weser und Wipper und zwar in Formen, welche keltische Herkunft dieser Benennungen sicher erkennen lassen. 1) *Wear*, Fluſs in der Grafschaft Durham, = *Viuri* (Genitiv) bei Beda, H. Eccl. IV, 18, 23; V, 21; vgl. *Viuraemuda* V, 24; spätere Formen *Weor⟨ra⟩*, *Wirra* u. a., aus älterem **Wiuriā* < **Wisuriā*.[1] 2) *Weaver* in Cheshire (*Wevre*, *Wivreham*, im 13. Jahrh. *Wever⟨e⟩*) wahrscheinlich = ags. **Weofre*, ist nach Ch. identisch mit *Wipper*. Der gleiche Name vielleicht auch in *Weaverthorp* in East Riding. Endlich stellt Ch. noch *Waver* in Cumberland hieher, das er als früheres **Waefer* auffaſst, mit dem nordhumbrischen Wandel *e* > *œ* nach *w*. Diese Namen können nicht von den germanischen Eroberern herrühren, sondern müssen keltischen Ursprungs sein, weil der erste den kymr. Verlust des intervokalischen *s* zeigt, die anderen von dem germanischen Wandel *b* > *p* unberührt sind.[2] Wenn nun die thüringischen Wipperflüsse keltischer Herkunft sind, so haben sie die germanische Lautverschiebung mitgemacht, und dann findet auch die Ansicht eine Stütze, daſs in *-apa*, *-p⟨e⟩* das *p* ebenfalls ein Verschiebungsprodukt aus kelt. *b* ist.

[1]) Vgl. Max Förster, Germ. Rom. Monatsschr. XI (1923) S. 108.

[2]) Daſs speziell *Weaver* aus dem Keltischen herzuleiten ist, erhärtet E. C. Quiggin in einer Fuſsnote, worin er nachweist, daſs ein Fluſs in Monmouthshire denselben Namen in einer kymrischen Form trug: er begegnet im Lib. Landav. (S. 159 Evans) als *guefrduur*, d. i. in späterer kymr. Orthographie *Gwefrddwfr*.

Die Ausführungen Chadwicks fanden die Zustimmung J. Loth's (Rev. Celt. XXXV, 377 und XXXVIII, 283), der noch einiges hinzufügte: Mit *Guefrduur* sei möglicherweise identisch der ON *Guer-thour* in Cornwall (Origo mundi S. 2588). *Guefr-* aus **Vebro-* (auch in dem Eigennamen *Vebro-viros* vorkommend) ist der kymrische Name des Bernsteins (heute *gwefr*). Loth fragt, ob dieser Name dem Flusse wegen der Farbe seines Wassers gegeben wurde oder ob die Flufsbezeichnung eine Erinnerung an frühere Zeiten, wo die Kelten dem Bernsteinlande nahe wohnten, enthalte.

1. Wipper.

Ich kann die Argumentation Chadwicks nicht als gelungen bezeichnen. Im Falle des Namens Wipper läfst sie sich sogar bestimmt als falsch erweisen. Zunächst ist die Zahl der Wipperflüsse in Deutschland wesentlich gröfser, als Ch. meint. Ich konnte folgende feststellen:

1. *Wipfra* → Gera → Unstrut.[1])
2. *Wipper* → Unstrut (*Wippera* a. 979).
3. *Kleine Wipper*, im späteren Teil des Laufes *Soolgraben* genannt, → Unstrut.
4. *Wipper* → Thüringische Saale (*Wippera* wiederholt, *Wyppera* zwischen 1170 u. 1180). Ein Ort daran heifst *Wippra* (*Wippera* wiederholt vom 11. Jahrh. ab; abweichend: 1138 u. 1145 *Wipfere*, 1145 *Wipera*[2]).
5. *Wipper* oder Schwennike im thüringischen Osterlande, nach Foerstemann, Ortsnamen[3] II, 1385.
6. *Wipper* → Nathe (auf älteren Karten Nuthe) → Hahle → Rhume → Leine → Aller → Weser (Kreis Duderstadt).
7. *Wipper*, im späteren Teil des Laufes *Wippermühlengraben*, → Aller (Kreis Helmstedt).
8. *Wipperau* → Ilmenau → Elbe (Kreis Ülzen): *Wipperow* 1384.
9. *Wipperbach* → Waibach → Sieg → Rhein.

---

[1]) d. h. die Wipfra fliefst in die Gera, die Gera in die Unstrut.

[2]) Vgl. Gröfsler, Geschlechtskunde der Edelherrn von Wippra (Mansfelder Blätter IV (1890), S. 15 ff.

10. *Wippelbach*, ein Bach bei Lauthausen östlich Siegburg (nach Leithaeuser, Bergische Ortsnamen S. 173).
11. *Wupper* → Rhein: *Wippera* Chron. Gladb., *Wippere* 1166, *Wypper* 1399, seit dem 15. Jahrh. *Wupper* neben *Wipper*, heute nur noch im Oberlauf *Wipper*.
12. *Wippernbach*, ein kleiner (jetzt namenloser?) Bach bei Osnabrück, a. 1606 u. 1627 genannt (Mitt. hist. Ver. zu Osnabrück V (1858), 43).
13. *die Wippert* im Kirchspiel Hilter b. Osnabrück, gegen Ende des 18. Jahrh. genannt (Mitt. hist. Ver. Osnabrück VI, 280).
14. *Wipperke* a. 1188, Wüstung *Wippenbeke* bei Winterswijk, Prov. Gelderland.
15. *Wipper*, Küstenflufs in Pommern, Reg.-Bez. Köslin.

Die grofse Zahl und Verbreitung der hier aufgezählten Flüsse und Bäche läfst allein schon die Theorie von der keltischen Abstammung des Namens Wipper unglaubwürdig erscheinen. Ferner aber sind manche unter ihnen so klein und unbedeutend (sind auch z. T. nicht einmal auf der 100000teiligen Generalstabskarte genannt!), dafs man bei ihnen unmöglich einen keltischen Namen annehmen kann. Völlig entscheidend aber ist der sprachliche Unterschied zwischen *Wipper* und den englischen Namen: *Wipper*[1]) hat im Gegensatz zu kelt. **Vebro-* altes *i*, wie die urkundlichen Formen zeigen. Hat es somit nichts mit dem keltischen Wort gemein, so kann es anderseits kaum von Namen wie *Wippe*, Nebenbach der Ems bei Harsewinkel, oder *Wippe-Bach* (in Braunschweig) → Rothebach → Altenau → Oker → Aller, oder *Wippelevorde*, Mühle bei Höxter-Corvey, a. 1281 genannt (Westf. Urk.-B. IV, 783) oder *Wippelse* (Fem.), Sumpf bei Dröfsnitz wnw. Kahla (Mitt. d. Ver. f. Gesch. u. Altertumskunde zu Kahla, Bd. V, 348) getrennt werden. Nichts hindert, es als *ro*-Adjektiv zu der germanischen Wurzel **wip* = idg. **vib* zu stellen, die z. B. in mnd., nhd. *wippen*, mhd. *wipfen* 'hüpfen', norw. *vippe* 'schaukeln', ablautend mnd. *wupperen* 'sich auf- und abbewegen' vorliegt. *Wippra*,

---

[1]) *-pp-* kann eine durch das folgende *r* hervorgerufene westgermanische Konsonantenverdoppelung darstellen, aber auch alte germanische Geminata sein.

Wipper bedeutet also „die auf- und abschwingende, hüpfende“, und mit Recht vergleicht sie Müllenhoff II, 215 Anm. mit einem Namen wie Schwinge.

2. Weser.

Die Rückführung von *Wiur-* auf **Wisur-* scheint ganz plausibel zu sein. Aber ich vermisse bei Ch. eine Untersuchung des Bestandteils *-ur-*, die deshalb nötig ist, weil der Stamm *vis-* allein, der dem Keltischen und Germanischen zugleich eigen ist, zunächst an Urverwandtschaft des deutschen Flufsnamens mit dem englischen denken läfst. Eine solche Annahme könnte nur dann ausgeschaltet werden, wenn gezeigt würde, dafs sich das Element *-ur-* blofs aus dem Keltischen begreifen läfst. Ich urteile folgendermafsen.

Das *-g-* in *Visurgis* betrachtet man entweder als Versuch ein mifsverstandenes tiefes Kehl-*r* genau wiederzugeben (Lohmeyer in Herrig's Archiv 70, 386) oder als Ausdruck für *j*, das nach Müllenhoff II, 215 die Römer aus den obliquen Kasus Gen. *Visurjās*, *-jōs*, *-jā* usw. in den von ihnen auf *-is* gebildeten Nominativ (deutsch angeblich: *Visuri*, *Visuria* femin.) herübergenommen haben sollen. Nach meiner Ansicht dient das *g* nicht dazu eine besondere Qualität des *r* anzuzeigen, was die Leser in Rom und Griechenland schwerlich verstanden hätten, sondern ich nehme es als das, wofür es sich ausgibt, als eigenen Laut. Da nun das *g* vor einem Palatalvokal steht, ist es sicher das nächstliegende es als palatale Spirans zu fassen. Ich glaube mit Müllenhoff, dafs das *g* ein etymologisches *i̯* voraussetzt, dafs es selbst aber ein (vielleicht nur im Munde einzelner, so der Gewährsmänner der Römer) daraus weiter entwickelter Laut gewesen ist. Dagegen halte ich die Hypothese Müllenhoffs von der Herkunft des *i̯* und von der deutschen Form des Nominativs für gekünstelt und unwahrscheinlich. Besonders aber ist seine Meinung, das ableitende *-uri(a)* gehe durch *-oria* auf ursprüngliches *āriā* zurück, woraus sich für den ganzen Namen die Bedeutung „die wiesenschaffende oder wiesenreiche“ ergäbe, verfehlt. Das *-u-* ist vielmehr als alt zu betrachten, so dafs also von der Seite des Mittelvokals aus die Gleichung *Wiur* = *Weser* nicht

bekämpft werden kann. Ich vergleiche nun den Ausgang beispielsweise mit gr. *ἀργύριον* 'Silber', lat. *luxuria* 'Üppigkeit', lit. *duburỹs* 'tiefe Stelle in einem Fluſs', *dumburỹs* 'Wasserloch', *dauburà*, *dauburỹs* 'Schlucht', *vidurỹs* 'Mitte'. In all diesen Fällen handelt es sich um substantivische Weiterbildungen eines mit *ro*-Suffix gebildeten Adjektivs, das an einen *u*-Stamm anknüpft;[1] so *luxuria* aus Adjektiv **luxuros* zu *luxus*, lit. *duburỹs* zu *dubùs* 'tief und hohl'. Analog weist *Visuri̯-* auf ein Adjektiv **visur-os* und dies auf einen *u*-Stamm **visu-* zurück.

Den überlieferten Ausgang *-is* des deutschen Fluſsnamens betrachte ich nicht als römische Umbildung (s. oben!), sondern als echt und setze *Visurjis* vollkommen, auch im Geschlecht, auf eine Stufe mit beispielsweise got. *harjis* m. 'Heer'.[2] Wie dieses aus älterem **char-ja-z* < idg. **kor-i̯o-s*, so ging *Visurjis* hervor aus **Visur-ja-z*[3] < idg. **Visur-i̯o-s*, während der keltisch-englische Name dagegen eine kelt. Grundform **Visuri̯ā* vorauszusetzen scheint.[4] Besonders vergleichbar sind die litauischen Wörter wie *duburỹs* < **dubur-i̯a-s* < idg. *-i̯o-s*.

Was den Sinn unseres Fluſsnamens betrifft, so ist die alte Annahme sicher die natürlichste, daſs die idg. Wurzel *vis*, Ablautform zu *veis*, etwa = „feucht sein, flieſsen" zugrunde liegt, die in den meisten idg. Sprachen nachzuweisen ist.[5]

---

[1]) Beispiele solcher Adjektiva: ai. *sáhuri-ṣ* (*i*-Stamm!) 'siegreich', vgl. ahd. *sigu* 'Sieg'; ai. *jásuri-ṣ* 'erschöpft' zu *jasu-* 'Erschöpfung'; gr. *γλαφυρός* 'gehöhlt' zu *γλάφυ* 'Höhle'; lat. *saturo-* (in *satur*) 'satt' von **satus* = idg. **sətus* (vgl. zu diesem *u*-Stamm lit. *sotùs* < idg. **sātus*!).

[2]) Ich nehme also bei „Weser" späteren Genuswechsel an.

[3]) Freilich ist unsicher, ob wir die Umbildung so früh ansetzen dürfen.

[4]) Die von Müllenhoff a. a. O. herangezogenen ahd. Substantiva auf *-uri-*, *-urr-* sind nicht, wie er meint, einheitlich zu beurteilen; ich hebe hervor: *eimuria* 'favilla' ist ein Kompositum mit einem zu an. *ysia* f. 'Feuer' in grammatischem Wechsel stehenden Wort; in *chilburra* 'agna' ist *-rr-* aus *-zj-* hervorgegangen, das Substantiv ist mit gr. *δελφύς* 'Gebärmutter' (aus idg. **g$^{u̯}$elbhus-*) zu verbinden; *fatureo* 'Onkel' ist = germ. **faduria-* = idg. **patri̯o-*.

[5]) auch im Baltischen [vgl. *Veisiẽjus*, ein See (Suvalki) und die slavisierten Namen *Visinča*, Fluſs (Wilna), *Vis'aty*, ein See im Kreis Disna, = lit. **Veis-intas*] und im Slavischen; hier ist vor allem der Fluſsname *Višera* zu beachten; so heiſst 1) ein linker Zufluſs der Kama (Gouv. Perm), 2) ein rechter Zufluſs der Vyčegda (G. Wołogda), 3) ein rechter Zufluſs des Volchow (G. Novgorod). S. Rocznik Slawistyczny VI (1913), 29, 64.

Die davon abgeleiteten Wörter bedeuten u. a. „Feuchtigkeit, Schleim, Saft, Gift, Schlamm“ (an. *veisa*, womit semasiologisch av. *vaēša-ḥ* 'Moder, Verwesung' und ai. *visra-ḥ* 'muffig riechend' zu vergleichen ist); meist wird auch ahd. *wisa* 'Wiese' hiehergestellt; fraglich ist, ob auch in der Bedeutung ferner stehende Wörter wie ky. *gwyw* 'verwelkt' (wird auf **u̯isu-* oder **uis-u̯o-s* zurückgeführt), an. *visinn* 'welk' hiehergehören. Übersetzen wir die Wurzel *vis* mit 'flüssig sein', so ergibt sich für ein Adjektiv **visuro-s* der Sinn „flüssig“, für die Ableitung **Visuri̯os* oder **Visuri̯ā* aber, da *i̯* eigentlich ein Adjektivsuffix ist und eine Zugehörigkeit, eine Beziehung ausdrückt, der Sinn „das zum Flüssigen in Beziehung stehende“ oder „dasjenige, dem das Flüssige als Eigenschaft zukommt“ = 'der Wasserlauf'. Setzt man aber zwischen die Wurzel und unseren Flufsnamen ein hypothetisches, etwa „Schlamm, Moder“ bezeichnendes Substantiv auf *-u-* als Zwischenglied an, so würden wir für den Flufsnamen die Bedeutung „Schlammflufs“ erhalten. Ich ziehe die erstere Möglichkeit der zweiten, die vielleicht durch die Realprobe widerlegt wird, vor.

Ist nun Weser ungermanisch?[1]) D'Arbois de Jubainville hat ihn mit Rücksicht auf **Visurontia* für ligurisch gehalten (l. c. 177); das englische *Wear* gibt jetzt den Anlafs ihn als keltisch anzusprechen. Indessen haben wir keinen entscheidenden Beweis dafür, dafs *u̯isuri̯-* nicht auch germanisch sein könnte, besonders wenn wir bedenken, dafs das Suffix *-ur-* schon im Urindogermanischen vorhanden war (vgl. Brugmann, Grundr.[2] II, 1 S. 358).[2]) Vom germanischen Standpunkt aus könnte übrigens *u̯isur-* auch von idg. **u̯isr̥-* hergeleitet werden.[3])

---

[1]) Aufser in den behandelten Namen liegt *Visur-* noch vor in dem Namen *Vézeronce* (Gemeinde im Dép. Isère) < *Visurontia (Greg. Tur. hist. Franc. III, 6 = MGSSMer. I, 1 S. 113: Visorontia; Fred. chron. 3, 35, 36 Veseroncia). Ob die *Vesdre*, Nebenflufs der Ourthe, a. 915 *Uesere*, a. 1153 *Wisera*, genau hiehergehört, ist fraglich, da bei ihr *-u-* als Mittelvokal nicht feststeht. Mit Mittelvokal *-e-* ist überliefert *Visera* im 9./10. Jahrh. (d'Arbois de Jubainville, Les premiers habitants de l'Europe[2] II, 178 und Holder, III, 403), heute Vézère, Nebenflufs der Dordogne.

[2]) Suffix *-ura* kommt auch in baltischen und slavischen Flufsnamen vor: lit. *Ind-ura*, *Vint-urà*, *Sidra* aus jatwing. *Sid-urā*, *Temra* = altruss. **Tĭmŭra*. Roczn. Slaw. VI, 18, 38.

[3]) Altes, urgermanisches *-ur-* liegt z. B. vor in ahd. *ebur*, vgl. an. *jǫfurr*

Diese Möglichkeit ins Auge zu fassen, haben wir um so mehr ein Recht, als ai. *visraḥ*, ferner Visera, der alte Name der Vézère, und der russische Flufsname Višera zeigen, dafs ein *-ro*-Suffix in verschiedener Weise mit der Wurzel *v(e)is* verknüpft sein kann.[1] Es ist also zwischen dem alten Namen der deutschen Weser und dem der englischen Wear trotz ihrer scheinbaren Identität ein morphologischer Unterschied nicht ganz ausgeschlossen.

So ist denn bis zur Stunde noch kein zuverlässiger sprachlicher Beweis für eine einstige bis zur Weser und nach Thüringen reichende Keltenherrschaft in Deutschland geliefert.

'Fürst', eigentlich „Eber"; ferner im an. *a*-Stamm *fiotorr* m. 'Fessel' aus urnord. **feturaʀ* (*-e* durch Einwirkung des *u* der Folgesilbe über **eu* zu *io*) von der Wurzel *fet = idg. *ped.

[1]) Ich halte es für durchaus nicht ausgeschlossen, dafs der gallische Eigenname *Viseros* (CIL XIII 10010, 2061[a]) ebenfalls — vielleicht als der „Welke, Matte" — hiehergehört.

München. JOSEPH SCHNETZ.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN ZU ZCP XIV 35 ff. UND 274 ff.

S. 40 Z. 2 ergänze: 3) Auch der kärntnische Fluſs: die Lavant (mundartl. *låfnt*, 860 Labanta, 888 Laventa, slow. Labud [gespr. labot]) ist nach Lessiak (Carinthia [1922] S. 102) eine keltische *Albanta. Im Slaw. muſste *alb-* zu *lab-* werden.

S. 40 füge zu den auf *Argentia zurückgehenden Namen hinzu: Die Ergolz, Nebenfluſs des Rheins in der Schweiz, ist ebenfalls eine alte Argentia, wie die Zwischenformen 1337 *Erchens*, 1348 *Ergents* (später Ergetz, Ergitz, Ergelz, Ergels) beweisen (s. Geogr. Lex. d. Schweiz s. v.). Vgl. ferner den Fluſs Argentius, jetzt *l'Argens* in den Dépp. du Var und Boucher-du-Rhône; Quellenbelege bei Holder III, 680 f.; dann das Flüſschen Argentilla, jetzt *Arentelle*, in den Vogesen (Holder I, 210); weiter jenen jetzt *Argentdouble* genannten Nebenfluſs der Aude „in pago Narbonensi", von dem ich folgende ältere Erwähnungen kenne. a° 802: *supra ribo Argentodublo in villa Caunense* (= jetzt Caunes) (Mabillon, De re diplomat. [Ausg. Neapel 1789] S. 524 C); c. a. 825: *in ripa Argentidupri* (Mab. 536 B); a° 873: *iusta fluvio quem vocant Argentedublum* (Mab. 563 D); c. a. 895: *supra fluvium Argentoduplum* (Mab. 566 A). *dupr-*, *dubl-*, *dupl-* sind offenbar Entstellungen von gall. *dubrum* 'Wasser'. Vgl. noch die Bäche *Argent*, *Argentina*, *Argentouïre* (1502 *de Argentoyrio*) im Dép. Aude (s. Dictionnaire topogr. du dép. de l'Aude s. v.).

S. 41. Die *Salantia ist zu streichen. Durch Vermittlung des Herrn Dr. Hans Georg Wackernagel-Basel erhielt ich von Herrn Dr. L. Meyer in Sitten (Wallis) folgende gütige Auskünfte. 1) Der Name *Salanſe* (oder *Sallanche*) für den Bergbach, der aus der Alpe: *montagne de šalãf* kommt, ist

eine pure Erfindung der schweizerischen Kartographen; der Bach heifst in Wirklichkeit „das Talwasser, *l'ęwę dé vā*"; sein Wasser ist stets klar. 2) Der Name der Alpe *Salanfe* (*šalāf*) scheint maskulin zu sein; im 15. Jh. lautet er *Salanchi*, *salancy*, *Salance* und ist zu vergleichen mit dem Namen *Navisance* (bei Siders), der im 13. Jh. Navis*enchy* (*-cy*) geschrieben wurde. — Damit wird die Herleitung Muret's von *Salan*tia* hinfällig.

S. 285 Z. 11 ff. des Textes v. unten: Gegen die Ansicht Lessiak's (in Germ. Rom. Mon. 1910, vgl. jetzt auch Carinthia 1922 S. 55 Anm. 2 u. S. 74 Anm. 1), dafs österreichische Flufsnamen wie *Liesniccha* (heute Liesing) die Vorstufe *-ika* der slavischen Namen auf *-ica* zeigen und für die Chronologie des urslavischen Wandels von *-k-* zu *-c-* verwertbar sind, wendet sich M. Vasmer in der Z. vgl. Sprachf. 51 (1923) S. 45, indem er geltend macht, dafs die Flufsnamen auf *-ing* (alt *-iche*) einen anderen Typus repräsentieren und auf slowen. *-(ьn)ikъ* zurückzuführen seien. S. dagegen meine Ausführungen in Arch. slav. Philol. XXXIX, 153 ff.

München. JOSEPH SCHNETZ.

STUDIEN ZU IRISCHEN VÖLKERNAMEN.

1. Die Stammesnamen auf -rige.

Über diese wichtigen Namen hat John MacNeill (Early Irish Population Groups, RIA Proc. Vol. XXIX, Sect. C, S. 67 f.) gehandelt. Er beschränkt sich aber meistens auf eine bloſse Aufzählung der Namen. Da er auſserdem die meisten Namen Hogans Onomasticon entnommen hat, und dieses Buch, wie ich demnächst zu zeigen hoffe, an Unzuverlässigkeit und Fehlerhaftigkeit kaum zu überbieten ist, habe ich die einzelnen Namen nochmals genau untersucht und vor allem mich bemüht, nicht existierende und falsch geschriebene Namen als solche nachzuweisen.

Das nächste Heft der Zeitschrift soll einen Aufsatz über die *Athechthúatha* und die Namen mit *Corcu* und *Dál* bringen.

An dieser Stelle möchte ich meinem verehrten Lehrer Herrn Professor Pokorny, dem ich die Anregung zu dieser Arbeit verdanke, meinen herzlichsten Dank für seine hilfsbereite Unterstützung aussprechen.

Amanraige. Die Zitate im Onom. zeigen deutlich, daſs die *Amanraige* und *Emenraige* ein und derselbe Stamm sind, da sie beide als in *Airmumain* und in *Éilib* wohnhaft bezeichnet sind. Etwas ganz anderes scheinen die *Emenchaire* zu sein, da sie nach Lec. 12a in *Clár Déisi* und in *Muscraige* ihren Sitz hatten. Somit scheinen sie mit dem auch in den *Déisi* belegten Stamm *Tuath Teman* zusammenzuhängen. Im letzteren Namen ist das anlautende *T-* nur vom vorhergehenden *Tuath* übertragen.

Arbraige kommt nur in einer späteren Handschrift vor und ist nur für *Orbraige* verschrieben.

Auraige kommt nur in einer Liste der *Forslointe Éreann* in der späteren Handschrift X vor. Da die *Forslointe* mehrfach nur *Athechthúatha* bedeuten, ist der Name zweifellos dasselbe wie die in den BB- und ED-Listen der *Aicmeda* der *Athechthúatha* als Nr. 11 belegten *hUraige* und *Uaraige*. In dieser Form *Uraige* kommt der Name auch in der *Déisi*-Liste Rawl. 133 a vor, aber in der anderen Version (Ériu III) als *Aurige*.

Beltraige ist gar kein Stammesname auf *-rige*, sondern für *Bertrach*, Gen. *Bertraige* (anders auch *Bertlach*) verschrieben, welcher Name nach den Angaben in Onom. und besonders denen aus Arm. ein *ā*-Stamm ist.

Bibraige und **Biurraidh** sind ohne Zweifel dasselbe. Cf. mein Verzeichnis der *Athechthúatha*-Stämme.

Bidbraige kommt nur in einer Liste der *Daerthúatha* von Cashel in Sto. 40 a vor. Da diese Liste sich mit den unfreien Stämmen in Munster befafst, ist es höchst wahrscheinlich, dafs es derselbe Name wie *Bibraige* ist. Vgl. den folgenden Namen.

Bidraige findet sich nur in LL 332 a 1. Hier liest man: *Mug Tói otát Ciarraige ocus Conmacne et Bidraige.* Da *Bidraige* sonst nicht vorkommt, mufs man sich auf die bessere Lesung in Rawl. B 502, 161 b 27 stützen. Hier liest man: *Mug Toeth otat Ciarraige ⁊ Conmacne ⁊ Bibraige.* Da die *Bibraige* mehrfach belegt sind, ist die Lesart der Rawl.-Handschrift vorzuziehen.

Bladraige, Bladhraige, Blairige. Alle diese drei Namen bezeichnen ein und denselben Stamm, was sich deutlich aus den Angaben im Onom. ergibt. Wenn wir aber die verschiedenen Listen der *Athechthúatha* zu Rate ziehen, finden wir diese Vermutung noch mehr bestätigt. BB-Liste der *Aicmeda* Nr. 18 *Bladraige* = ED-Liste Nr. 18 *Bladhraige.* Dementsprechend steht in der *Déisi*-Liste (Rawl. 133 a) Nr. 21 *Blatraige* mit *t* für unleniertes *d* geschrieben. In der Version der *Déisi*-Liste in Ériu III steht *Blathraige* und in der Liste der *Forslointe* der *Déisi* (Rawl. 133 b) *Blairige.* Dagegen scheint *Blodraige* ein ganz anderer Name zu sein, da er an anderer Stelle in den Rawl.- und Ériu III-Listen der *Déisi* vorkommt.

Boccraige. Für diese siehe das Verzeichnis der *Athhechthúatha* unter der Rubrik *Bolgraige.*

Bodbraige. Der Name hängt vielleicht mit dem Wort *bodb* 'scaldcrow' zusammen. Da aber der Name nur in den *Déisi*-Listen vorkommt und zwar in Rawl. als Nr. 29, in der Ériu-Version als Nr. 27 (die Liste in I 91 a 2 hat [nach Onom.] fehlerhaft *Bodaraighi*, sowie auch die Liste der *Forslointe* der *Déisi* in Rawl. 133 b *Bodraige*), ist derselbe mit gröſster Wahrscheinlichkeit mit dem Feenhügel im Gebiete der *Déisi*, *Sid Buidb* in Zusammenhang zu bringen.

Boendraige, Bonandraige, Boonrige. Alle drei Namen sind wahrscheinlich derselbe, indem eine Originalform *Boonrige* (cf. *Dál mBúain*) als mit zweisilbigen *-oo-* aufgefaſst worden ist und dann in Zusammenhang mit dem Namen des Boyne-Flusses *Boand* als *Boandraige* geschrieben wurden. In einer solchen Form ist vielleicht ein Längestrich über dem *-o-* als Zeichen für *-n-* aufgefaſst worden, was zur Form *Bonandraige* geführt haben kann.

Borbraige kommt nur in LL 295 b 4 (nicht wie im Onom. angegeben ist, in LL 296 a) vor. Hier allerdings scheint es kein Name auf *-rige* zu sein, sondern lediglich ein Abstraktum in *-rad* (verschrieben wegen der Häufigkeit von Namen auf *-raige* als *Borbraige*) vom Adjektivum *borb* 'violent, strong, stout, severe' (im Neuirischen heiſst das Wort auch soviel wie 'luxurious, rich'). Die Stelle lautet wie folgend: *cotorchair and Fergus Febail rí Ulad 7 borbraige Ulad archena*, und zu übersetzen ist 'so daſs da fiel Fergus Febla (so richtiger = von Foyle) und die anderen starken (oder heftigen) von Ulster'.

Breascraighe. Von diesen wird im Onom. nur berichtet, daſs sie im heutigen Westmeath wohnten, ohne Belegstellenangabe. Es besteht kaum ein Zweifel, daſs wir es lediglich mit einer Verschreibung des folgenden Namens zu tun haben.

Breccraige. Es scheint zwei Stämme mit diesem Namen zu geben. Der eine in *Osraige* und der andere in *Tethba* in Westmeath. Der Name des letzteren lebt noch im heutigen Moybreckrie = *Mag Brecraige*. Von diesen berichtet AU. anno 753: *Foirddbe Brecrige do cheniul Coirpri i Telaig Findin*. Für den anderen siehe das Verzeichnis der *Athechthúatha*.

Brocennrige kommt nur in der späteren Handschrift X vor, und zwar in einer Liste der *Forslointe* von Irland. Ein ähnlicher Name ist in allen anderen Listen unbelegt. Ich ver-

mute daher, dafs wir es hier mit einer falschen Abschreibung des Namens *Crobentrige* der in der Rawl.-Liste der *Forslointe* der *Déisi* vorkommt, und der unten behandelt wird, zu tun haben. Es handelt sich nur um den kleinen Fehler, die Verwechslung der Stellung der beiden Konsonanten *-b-* und *-c-*. Dazu hat die Tatsache beigetragen, dafs *Crobent* keinen deutlichen Sinn ergibt, während *Brocenn* leicht als 'Dachskopf' aufgefafst werden konnte.

Brugraige. Für diese siehe das Verzeichnis der *Athechthúata*.

Bruraige, Bruirige. Diese Namen finden sich nur in den *Déisi*-Listen: cf. Rawl.-Liste Nr. 3, auch kommt *Bruirige* in der Liste der *Forslointe* der *Déisi* vor (Rawl. 133 b), und zwar auch an dritter Stelle. Sonst ist nichts von ihnen bekannt geworden. Es ist vielleicht möglich, dafs sie mit dem vorher genannten *Brugraige* identisch sind.

Caeraige, Cairaige. Diese Namen sind mit dem anderen aufgezeichneten Namen *Cairraige* identisch, was aus den Belegstellen klar hervorgeht. Lec. 180 hat: *Caeraige* von *Caer*, der Sohn von *Mudorn Dub*. Dafür hat Rawl. 142 b 38: *Cairraige i Cuib* (merkwürdigerweise hat hier BB 110 a 40: *Ciaraide*), was allerdings zum Beweis genügt, dafs die Formen mit einfachem und mit doppeltem *-r-* identisch sind.

Cailtrige findet sich nur in der ziemlich unzuverlässigen Handschrift X 159. Da der Stamm danach in *tirib na n-airther* in Connacht bezeugt wird, scheint es angebracht, zu vermuten, dafs es nur eine Verschreibung für *Caillrige* ist, die *Callraige*, die im Osten von Connacht ihren Sitz hatten.

Calbraige hat keine Existenzberechtigung. Der Name kommt dem Onom. zufolge nur in LL 18 a vor, wo gesagt wird, dafs *Ailmag* in *Calbraige* ist. Allerdings, wenn man das Faksimile aufschlägt, findet man auf Seite 18 a Zeile 62 nur *Ailmag la Callraige*. MacNeill hat offensichtlich den Namen nur aus dem Onom. geschöpft.

Carbraige steht nur in unzuverlässigen Handschriften entweder für *Corpraige* oder für *Cairbrige*. Der Eintrag im Onom. sv. *Carbradhi* bezieht sich offenbar auf *Cairbrige*, die alten Bewohner von *Ciarraige Luachra*. Der Eintrag sv. *Carbroighe* samt dem Zitat aus Fir. 151 bezieht sich auf die *Corpraige Fanat* in der heutigen Grafschaft Donegal.

Celrige. Der Name scheint mir äufserst zweifelhaft zu sein, da ich dafür nur zwei Belegstellen kenne, oder richtiger gesagt, nur eine, da die beiden aus Listen der *Déisi*-Stämme stammen. Die Ériu-Version der *Déisi*-Liste hat: *Nonbur do Celir do Chruithnib diata Celrige.* I 91 a 2 (Onom.) hat: *Nonmar da Cheilir da Cruithnib a quo Ceallraigi.* Die Rawl.-Liste (Rawl. 133) hat dementsprechend nur: *IX. do Chaerfhir di Chruithnib do Chaerige.* Die *Athechthúatha*-Listen kennen auch keine *Celrige*, sondern haben dafür einerseits *Callraige*, andererseits *Clilraige.*

Cerrige mufs in *Cérrige* (= *Ciarraige*) korrigiert werden.

Clomraige kommt nirgends vor und ist lediglich als Fehler für *Glomraige* anzusehen.

Clothraige ist gar kein Stammesname, sondern entweder, wie Meyer vorschlägt, für *clochrach* 'Stone-building' (Contributions S. 393), oder für *clothrada* geschrieben, i. e. Plural von einem Abstraktnomen in *-rad* von *cloth* 'fame honour', was dem Sinne der einzigen Belegstelle nach vielleicht besser pafst.

Cnamraige. Diesen Namen habe ich nirgendwo gefunden, aufser im Onom., wo dafür nur eine Belegstelle aufgeführt wird. Diese findet sich in der modernen Handschrift Sto. 40 in einer Liste der verschiedenen *Daerthúatha* von Cashel, eigentlich aber von Munster. Da eine solche Handschrift nur aus älteren Quellen — wenigstens in bezug auf altertümliche, in der Zeit der Handschrift selbst schon längst erloschene Klassenunterschiede — schöpfen kann, und da ein solcher Name in allen älteren Listen fehlt, müssen wir annehmen, dafs hier irgendein Abschreibefehler vorliegt. Da der Stamm angeblich einer aus Munster ist, müssen wir also unter den Namen der *Athechthúata* von Munster suchen, um das Ursprüngliche zu finden. Man findet aber nichts was mit *Cnamraige* zu vergleichen wäre, also mufs der Fehler tiefgreifender sein. Ich vermute daher mit aller Zurückhaltung, dafs wir hier eine falsche Abschreibung von *Tu Amraige*, das heifst *Tuath Amraige* oder *Eamraige* (siehe das Verzeichnis der *Athechthúatha* s. v. *Eminrige*) haben. *Tu-* in den Handschriften kann sehr leicht als *cn-* verlesen werden, genau wie umgekehrt *cn-* als *tu-*. Für das letztere haben wir sogar ein Beispiel im Worte *Tuamros* (siehe Onom. s. v.) welches, wie

ich in meinen Anmerkungen zum Onom. beim Worte *Amros* gezeigt habe, für *Cnamros* verlesen ist.

Coraige stützt sich lediglich auf das Zitat von Lec. 456, das scheinbar gänzlich verderbt ist. Siehe z. B. Rawl. B 502 158, 52: *condrecat fri sil nAmargin nGlungil .i. Corcco Acrad Eilie ocus na hOrbraige uile ocus Corcco Artbi. Coraidi* steht also für *Corco Artbi.* Siehe auch in Onom. s. v. *Corco Airtbe*, wo diese Lesart sich bestätigt findet.

Cothraige und **Coithrige** sind nur verschiedene Schreibungen ein und desselben Namens. Möglich auch ist, daſs das Element *coth-* in diesem Namen sich in dem bekannten Namen *Atecotti* wiederfindet.

Crecraige, Cregraige. Der Name *Tuath Cregraige*, anders geschrieben *Tuath Crecraige*, findet sich in den BB-Listen der *Athechthúatha*, wonach sie im Norden von Connacht ihren Sitz hatten. Genau diesem Eintrag entsprechend, hat die ED-Liste der *Tuatha*: *Tuath Gregraige*, und diese Form mit anlautendem *g-* scheint die einzig berechtigte, da sie auſserdem in den maſsgebendsten Büchern, wie: Arm, AU usw., allein vorkommt. Dabei gab es scheinbar einen anderen Stamm *Crecraige* in Corcomruad, also in der heutigen Grafschaft Clare, zwischen dem alten Munster und Connacht. — Dieser Stammesname wird auch als *Gregraige* geschrieben, so daſs nicht zu entscheiden ist, welche die Originalform des Namens ist. Wenn man aber die folgenden Belege aus Onom. genau studiert, kann es kaum einen Zweifel geben, daſs wir es mit ein und demselben Stamm zu tun haben: *Port rig Caisil* BB-Liste Lec. X 156, ein Firbolg-Stamm in Corcomruad. Ha. 751. *Gregraige*, in Munster. Fir. 166, ein Sitz des Munster-Königs da. Lct. 94; in Corcomruad. Ha. 845. Da die beiden *Déisi*-Listen in Rawl. 133 allerdings nur *Crecraige* kennen, halte ich bei diesem Stamme in Clare die Form mit anlautendem *c-* für berechtigt. — Der Name des in Nord-Connacht wohnenden Stammes findet sich auch mehrfach — besonders in AU — als *Graicrige* (siehe die Belegstellen im Onom. s. v. *Gregraige*), ein Vokalwechsel der an den sonderbaren Ablaut in *graig*, Gen. *grega*; *fraig*, Gen. *frega*, und anderen erinnert. Das *-c-* oder *-g-* im Stammesnamen steht gewiſs für unleniertes stimmhaftes *-g-*, was klar aus dem modernen Namen *Gregories* hervorgeht. Trotzdem

glaube ich, dafs wir es im Stammesnamen *Gregraige* mit einer hypocoristischen verdoppelten Form des Wortes *graig* 'Pferd' zu tun haben, dessen Stammform in der Komposition *greg-* ist. Daneben läfst sich die Nebenform *Graigraige* als vom Nominativ *graig* aus gebildet erklären. — Im Onom. findet sich auch ein *Gragraige*, die nach Fir. und Lec. ihren Sitz in Munster hatten. Der Name steht ohne Zweifel für die obige *Crecraige* aliter *Gregraige* in Corcumruad.

Crobertrige scheint eine äufserst zweifelhafte Form zu sein. Sie findet sich, soviel ich ersehen kann, nur in der Handschrift X, und zwar dem Onom. zufolge in der Form *Crobertige*, wo es als einer von den *Forslointe* von Irland genannt wird. Diese letzte Tatsache gibt uns wenigstens einen Anhaltspunkt und ermöglicht uns, in *Crobertige* eine Verschreibung von *Crobentrige* zu sehen, welche Form in der Liste der *Forslointe* der *Déisi* in Rawl. 133 b vorkommt. Der Abschreiber hat einfach den Strich über dem *-e-*, der *-n-* andeuten sollte, als *-r-* aufgelöst, was er in derselben Handschrift in einem anderen Falle wiederholt hat (siehe *Lubartraige*). — *Crobentrige* scheint selbst auch eine Verschreibung zu sein, was klar als den folgenden Tatsachen hervorgeht: In der obengenannten Rawl.-Liste der *Déisi-Forslointe* steht als Nr. 20 und 21 *Crobentraige*, *Corco Che* usw. Dem Onom. zufolge steht in X 162: *Corbetrige* of the *Corco he*? Hier haben wir es zweifellos mit einem Fehler des Onom. zu tun. Sicher steht in X 162 nichts als *Corbetrige*, *Corco he*, was deutlich nur eine Variante der Rawl.-Liste darstellt. — Jetzt kommt die Frage: Welche von diesen beiden Formen *Crobent-* *Corbet-* ist die ältere und richtigere? Ich vermute wenigstens in der Form *Corbet* die ältere vor uns zu haben, und in diesem *Corbet* sehe ich eine vom anderen Wort für 'Kriegswagen, *Corb*' beeinflufste Form des Worts *Carbat* 'Kriegswagen', gall. *carpentom*, usw. *Corbet-* kann in einer irischen Schrift folgenderweise geschrieben werden: c̄bτ-. Diese Form könnte dann leicht als *Crobent-* aufgelöst werden. indem die Abkürzung für *-or-* als *-ro-* gelesen wird und der obere Teilstrich des *-t-* als Andeutungszeichen für *-n-* aufgenommen wird. Jedenfalls geht aus dem obigen klar hervor, dafs wir in den zwei Namen *Crobentrige* und *Corbetrige* es nur mit dem einen Stammesnamen zu tun haben.

Cuachraige findet sich weder im Onom. noch in der Liste von MacNeill, trotzdem scheint es gut beglaubigt zu sein. Rawl. 130 b 7 liest man: *da ingin Celtchair .i. Brigit diatāt hui Brigten na nDéisse ocus Nem ben Conanchnis maic Dedaid. Is dia chlainn Corcraige 7 Bentraige 7 Gabraige 7 Cuachraige.* In der ausführlicheren Version, die Miss Dobbs ZCP XIV 52 veröffentlicht hat, wird der Name allerdings nicht erwähnt. Hier steht ziemlich anders: *Da ingin Celtchair .i. Brigit ingen Chealtchair a quo hUi Brigten* (so zu lesen, anstatt *Brigen*) *na nDesi, 7 Nem ingen Cheltchair bean in Chonganchnis. Is dia cland atat Corcraidi 7 Gabraidi 7 Creagraigi 7 Belraigi 7 Beantraigi. Cuachraige* kann, wie so viele andere Stammesnamen auf *-rige*, die sich von Tiernamen ableiten lassen, mit dem Worte für 'Kuckuck' *cuach* gebildet sein. Noch besser wäre es vielleicht, den Namen *Cuachraige* mit dem von Ptolemaios als in Leinster wohnhaft erwähnten germanischen Stamme der *Cauci* in Zusammenhang zu bringen. Vgl. Pokorny, ZCP XI 169 f.

Cuartraige. Für älteres *Cōrtraige* cf. die ältere Übergangsform vielleicht in Rawl. 154 a 1, wo man liest: *Coarthach mac sem Loiscibet .i. banchainte do Chiannacht Glinni Gemin. Do cenel Fergusa maic Lemna maic Coelbad dobert tir do conid de atberar Coartraige.* Nach diesem Bericht wären sie ein Stamm der *Ciannacht Glinne Geimin* in der heutigen Grafschaft Derry im Norden Irlands.

Cuilenrige, Cuirenrige, Culindrige. Die Angaben im Onom. genügen, um zu beweisen, daſs wir es nur mit verschiedenen Schreibungen des einen Namens zu tun haben. Cf. auch die Anmerkung in AU anno 732. Danach stand ursprünglich *Cuirenrige*, was dann in *Culrenrige* korrigiert worden ist. Anno 802, ibid. steht *rex insolae Culenrigi.* Nach dem Onom. hat die Handschrift X *Cuirenrige* in der Liste der *Forslointe* von Irland, und Rawl. 139 b 37 weiſs von einem Stamm *Cuirenrige* zu berichten, der angeblich von *Cuiren*, dem Sohn des Feidilmid Rechtaid abstammt. Es wäre denkbar, daſs die ursprüngliche Form *Culénrige* war, was dann noch ein Beispiel bieten würde für die Bildung von Stammesnamen auf *-rige* von Tiernamen, *cuilén* 'junger Hund'. MacNeill (ebenso Pokorny, ZCP XI 173) gibt allerdings eine lautlich wohl richtigere

Erklärung, indem er die Form *Cuirennrige* als ursprünglich hält, und sie in Zusammenhang mit dem von Ptolemaios als in Leinster wohnenden erwähnten *Coriondi* bringt, was allerdings schlecht zu der Lage der *insola Curentrigi* an der Nordküste von Irland paſst, die Hogan irrig nach Wexford verlegen will.

Cupraige. MacNeill hat diesen Namen in seine Liste aufgenommen nach der Angabe im Onom. Da findet man keine Nachrichten über diesen Stamm, aber dafür einen Hinweis auf LL 321. Tatsächlich findet man in LL 321 d, mitten in verschiedenen Genealogien der *Eoganacht*, den Stammbaum der *Cupraige*, wie folgt: *Faelchu mac Airmedaig maic Maelanfaid maic Dimma Dicholla maic Gubbi maic Cormaic maic Carthind maic Oengusa maic Nathfroich.* — Was in dieser Genealogie höchst sonderbar anmutet, ist die Tatsache, daſs der gewöhnlichen Praxis zum Trotz, ein Element des Stammesnamens sich nicht in der Genealogie findet. Anders ist, wenn wir aber BB zu Rate ziehen. Hier steht auf Seite 176, Spalte f der Stammbaum der *Gubraige* mit genau denselben neun Namen, wie oben von LL angegeben, natürlich mit kleinen, unwichtigen Varianten, so z. B. *Guibi* statt *Gubbi*. Hier ist daher alles in Ordnung, da wir in diesem *Guibi* den Ahnherrn der *Gubraige* erkennen können. Auf Rawl. 151 a 40 findet man den Stammbaum der *Gabraige* auch mitten unter Genealogien der verschiedenen Familien der *Eoganacht*. Hier folgen fast genau dieselben Namen wie in LL, mit der einen Ausnahme, daſs Rawl. zwei Namen *maic Dima maic Dicolla* hat, wo LL und BB nur einen haben. — Wenn wir auch berücksichtigen, daſs Lec. 279 (dem Onom. zufolge) von einem *Gubraige* in *Ciarraige Luachra* (also im Gebiete der *Eoganacht*) zu berichten weiſs, und dazu die Tatsache, daſs alle Handschriften den Stamm von einem gewissen *Gu(b)e mac Cormaic* herleiten, wird es uns nicht schwer fallen, in dem *Cupraige* von LL und in dem *Gabraige* von Rawl. Abschreibfehler von einem ursprünglichen *Gubraige* zu sehen. Nämlich in vielen Handschriften dieser Periode ist *-a-* von *-u-* kaum zu unterscheiden, so daſs ein Wechsel *Gubraige* : *Gabraige* (besonders da *Gabraige* ein viel bekannterer Name war, cf. z. B. die *Gabraige Succa*) durchaus zu verstehen ist. Um die Lesung *Cupraige* von LL zu erklären,

müssen wir annehmen, dafs der Abschreiber von LL wenigstens an dieser Stelle eine sehr beschädigte Handschrift vorfand.

Curaige, Curraige. Zwischen diesen beiden Namen ist kein Unterschied, was klar aus den folgenden Belegstellen hervorgeht. *Curaige* findet sich in der BB-Liste der *Athechthúatha Aicmeda* als Nr. 24, in der ED-Liste findet sich dementsprechend nur *Cairige.* — I 91 a 2 (unzuverlässige Kopie der *Déisi*-Listen): *Nonmhar da macaib Anmo Mic Uirir a quo Curraighi.* Dafür hat die Version in Ériu III: *nonbur do maccaib Ainiu maic Cuirir diata Cuirrige.* — Dementsprechend hat die Liste in Rawl. 135 a einfach: *nonbar do Maine mac Cuinrige.* Diese Lesung mufs natürlich in die folgende korrigiert werden: *Nonbar do Maine mac Cuirir do Cuinrige,* um sie in Einklang mit den anderen in der Rawl.-Liste aufgezeichneten Einträgen zu bringen. Sonst ist *Cuinrige* unbekannt (das *Cuinrige* des Onom., das der Name einer Insel sein soll, ist nur verderbte Schreibung für *inis Cuirenrige*; cf. Pokorny, ZCP XI 173).

Damraige. Dieser Name ist nicht von MacNeill aufgezeichnet, obgleich er *Moltraige* und *Torcraide* aufführt. Für eine Besprechung der drei Wörter siehe s. v. *Moltraige.*

Emrige und **Emenrige** sind ein und derselbe Name; siehe unter *Eminrige* im Verzeichnis der *Athechthúatha.*

Fedraige kommt nur in der ED-Liste der *Aicmeda* der *Athechthúatha* vor, und zwar als Nr. 23. Dementsprechend findet man in der BB-Liste nur *Sedraige.* In diesem Falle ist es sehr schwierig, die Originalform zu bestimmen. Möglich wäre *Fedraige* von einem alten **vido-rigion* mit **vido-* für *vidu-* [der Stammvokal ist in den meisten Fällen *-o-*, doch findet man in Zusammensetzungen mit *fid* immer *fid-*, nicht *fed-*, was darauf zurückzuführen ist, dafs die wirkliche Kompositionsform (wie in *Viducasses* usw.) *vidu-* war, oder aber, dafs die Kompositionsform immer wieder von neuem vom Simplex eingeführt worden ist] = 'Wald-Volk'. Da Längezeichen in diesen *Athechthúatha*-Listen meistens fehlen, kann es auch sein, dafs wir *Sédrige* oder *Ségrige* zu lesen haben, also eine Zusammensetzung mit dem Worte *ség* 'Habicht'. Pokorny möchte lieber *Fēd-raige* (mit arch. *fēd* = air. *fīad* 'Rotwild') lesen; die arch. Form könnte sich in der Schrift bis in späte Zeit erhalten haben.

Forbraige. Diese Form hat keine Existenzberechtigung. Die zwei Einträge in Onom. sind falsch. Die *Forbraidhi* von *Fanat*, von denen *Eithne*, die Mutter Columcilles abstammen soll, stehen für *Corpraige Fanat*, wie in LL 372 a 53 zu lesen ist. Der zweite Eintrag *Forbraige* steht lediglich für *Orbraige*, deren Name immer noch im Namen der Baronie von *Orerry* in der Grafschaft Cork lebendig bleibt.

Fradraige. Zu diesem Namen hat MacNeill die Anmerkung: lies *Tradraige*? Das Fragezeichen ist gar nicht nötig, da der Name noch heute in dem der '*deanery*' von *Tradry* lebendig ist.

Garbraige, Gabraige. Zwischen diesen beiden Namen, die scheinbar zwei verschiedenen Stämmen gehören, haben allerlei Verwechslungen stattgefunden. In den zwei von MacNeill gegebenen Zitaten (die aus Versionen der *Déisi*-Liste stammen) steht in Lec. *Garbraidi*, aber in Ériu *Gabraige*. Die Version in Rawl. 133 a sowie die Liste der *Forslointe* der *Déisi* in Rawl. 133 b kennt nur *Gabraige*. Alle Listen der *Athechthúatha* kennen auch nur *Gabraige*. Wir dürfen daher ruhig annehmen, daſs die richtige Form des Namens des unfreien Stammes, der nach den Listen und anderen Nachrichten um den Fluſs *Succa* in der Mitte Connachts ihren Sitz hatten, *Gabraige* ist. Daher ist der Eintrag *Garbraigi Suca* auf Seite 436 des Onom. in *Gabraige Suca* zu korrigieren. — Die *Gabraige*, die in Rawl. 151 a 40 samt ihrer Genealogie erwähnt werden, sind, wie ich oben unter *Gubraige* gezeigt habe, für *Gubraige* verschrieben. — Die *Garbraige* scheinen dagegen kein unfreier Stamm gewesen zu sein. Sie werden Rawl. 157, 20 als eine der *Forslointe* von Ulster erwähnt, und danach stammen sie von *Eogan Garb do Dal Riata* oder von *Fergna Garb mac Salaich maic Loairn Mair*. Die Versionen, die Miss Dobbs in ZCP XIV 54 veröffentlicht hat, fügen hinzu, daſs sie in *Manach Ulad* waren.

Gegrige. Sehr zweifelhafter Name, da er nur in X 158 vorkommt, wonach der Stamm in *uib macc Uais* seſshaft war.

Glomraige. Diesen Namen hat MacNeill durch Versehen nicht aufgenommen; vgl. *Clomraige*.

Glunnraidhe. Auch ein sehr zweifelhafter Stammesname, da er nur einmal belegt zu sein scheint. Vielleicht ist es für *Glomraige* verschrieben. *nn* für *m* findet man sehr häufig.

Gracraige, Graicraige, Graigraige. Wie ich oben unter *Crecraige* gezeigt habe, bezeichnen diese Namen denselben Stamm, wie die *Grecraige*, *Gregraige*.

Gubraige, siehe oben unter *Cupraige*.

Gubtraige. Dem Onom. zufolge finden sie sich nur in der Handschrift I 91 a 2, d. i. dem sogenannten Book of Hy Many, welche auf Seite 91 eine Liste der *Déisi*-Stämme enthält. Der Name findet sich auch in der *Déisi*-Liste in Laud 610 (Ériu III) als Nr. 26: *nonbur do Gubrith moccu Buen diata Gubtrige.* Dafür hat die Liste in Rawl. 133 a als Nr. 28 nur *Grutbrige*, und zwar wie folgt: *Nonbar do Grutbit mac Dubain do Grutbrige.* Ich vermute, wir haben hier eine Verschreibung von *Gruthraide*, die Lec. zufolge am Loch Ree ihren Sitz hatten; cf. unten *Lubartraige* usw.

Inninnrige. Sehr zweifelhafter Name. Die einzige Belegstelle, die ich dafür weifs, ist im Onom. s. v. *Mag Inninnrige* zu finden. Mir scheint es wenigstens wie eine fehlerhafte Abschreibung entweder von *Eminrige* oder *in Nindrige.* Der Wechsel von *m* und *in* oder *ni* gehört zu den allergewöhnlichsten in den Handschriften. Siehe zum Beispiel im Onom. *Cenel Atheinn* für das richtige *Cenel Atheman.*

Latraige und **Ladraige** sind nur verschiedene Schreibungen ein und desselben Namens. In der *Déisi*-Liste von Laud 610 kommt an 11ter Stelle: *nonbur do maccaib Latir diatat Lattrige* vor; dafür hat die Rawl.-Liste, Rawl. 133 a, wie folgt: *nonbar do maccaib Laidir maic Firchi do Ladraige.* Die BB-Liste der *Aicmeda* der *Athechthúatha* hat nur *Lathraige.* Die ursprüngliche Form des Namens ist vielleicht *Latrige* mit *t* = unleniertes *d.* Das *t* wurde dann von einigen Abschreibern als unleniertes *t* aufgefaſst, was zur Form *Lattraige* leiten konnte, während es von anderen als *d* wiedergegeben worden ist, und dieses *d* wurde dann von anderen als leniertes *d* aufgenommen und weiter mit *dh* wiedergegeben.

Luadraige findet sich in keiner der Listen und ist wahrscheinlich als Fehler für *Ludraige* anzusehen, wie zum Beispiel *Mag Ludat* für *Mag Luadat* geschrieben worden ist.

Lubartraige, Lubutraige. Die erste Form des Namens findet sich dem Onom. zufolge in I 91 a und X 157, also in zwei Kopien der bekannten *Déisi*-Liste. Die zweite Form findet

sich nur in der *Déisi*-Liste in Laud 610 (Ériu III), und zwar mit einem Punctum delens unter dem *t*. Hier lautet der Text: *nonbur di Libur mac Arta diat Lubutrige*. Dafür hat die Rawl.-Liste (Rawl. 133 a): *Nonbar do Luthor mac Arda do Luthraige*. In der Liste der *Forslointe* der *Déisi* (Rawl. 133 b 21) findet sich *Lubentraige*, was an die Form des Namens in Laud und den anderen Handschriften erinnert. Die BB-Liste der *Aicmeda* hat als Nr. 19 *Ludraige*, was an die Form in der Rawl.-Liste erinnert. Da die Formen *Lubentraige*, *Lubartraige*, *Lubutraige* sonst nirgends vorkommen, bin ich der Ansicht, dafs wir darin nur Schreibfehler für die in der Rawl.-Liste vorkommende richtige Form *Luthrige* haben. Ich stelle mir den Werdegang der Form *Lubutrige* so vor: Aus einer Form, geschrieben *Luthruige*, wurde von einem Abschreiber, dem das Schreiben des lenierten *t* als *th* fremd war (im Mittelirischen und schon im Spätaltirischen wird das lenierte *t* mit *ṫ* bezeichnet), das *h* hinter dem *t* als *b* aufgefafst, was eine Form *Lutbrige* ergeben kann. Aus dieser Form entstand dann, teilweise unter dem Bestreben eine bedeutungsvollere Form zu haben (*Luib* 'Pflanze'), die Form *Lubtrige*, was später zu den anderen Formen leiten konnte. Siehe vielleicht denselben Prozefs in *Gubtrige*, *Grutbrige*, wenn aus einem älteren *Gruthraige*.

Luffraige. Diese Form kommt nur in der BB-Liste der *Aicmeda* der *Athechthúatha* vor. (Der Name fehlt im Onom.) Dafür hat die Liste in ED an der entsprechenden Reihenstelle die Form *Lusfraige*. Es ist klar, dafs wir es hier mit zwei Verschreibungen des besser bekannten Namens *Lusraige* zu tun haben. Die *Lusraige* waren nach Rawl. 157 (siehe ZCP XIV 46) ein *Athechthúath* der *ui Echach Cobu*, also in der heutigen Grafschaft Down. Die Handschrift H. i. 15 hat nach Miss Dobbs (ibid.) noch eine andere Verschreibung, und zwar *Luscraidhe* zu verzeichnen. Namentlich die Verwechslung von *s* und *f* ist eine der allerhäufigsten. Auf diese Weise konnte ein geschriebenes *Lussraige* einerseits als *Lusfraige*, andererseits als *Luffraige* aufgefafst werden. Die Form *Luscraidhe* der Handschrift H. i. 15 verdankt seine *c* offenbar dem Einflusse des bekannten Stadtnamens *Lusca*.

Lugraige, Luigrige und **Ludraige, Luidrige** bezeichnen einen und denselben Stamm. Die ursprüngliche Form des Namens

scheint *Lugraige* zu sein, was aus den folgenden Angaben ziemlich klar hervorgeht. ZCP XIV 46 zufolge haben Laud, LL und Rawl. den Namen *Lugraige* eines *Athechthúath*-Stammes in *ui Echach Coba*, also in der heutigen Grafschaft Down. Die BB-Liste der *Aicmeda* der *Athechthúatha* hat als Nr. 19 *Ludraige*, aber die ED-Liste in der entsprechenden Reihenstelle *Lughraige*. Auch Lec. 455 hat die Form *Luigridi* in Ulster. Demgegenüber haben alle Listen der *Déisi*-Stämme nur Formen mit *d*, z. B. Laud 610: *Nonbur do Fhir Luide hi ssid ar Femon di hUltaib nadaicidacht diata Luidrige*; Rawl. 133 a: *Nonbur do fhiur luide ar sid ar Femin do Ludraige*, und die Liste der *Forslointe* der *Déisi* Rawl. 133 b 20: *Luidrige, .i. fer luid hi sid*. Dem Onom. zufolge haben I 91 a *Ludraighi* und X 156 *Luidrige*. Die Form mit *d* in allen *Déisi*-Listen kann ihr *d* statt *g* der angegebenen Etymologie aus *luid his sid* 'welcher in den Feenberg ging' verdanken. Der auch nur volksetymologische Zusammenhang mit dem Worte *luid* ist allerdings nur zufällig. Vielmehr war die ursprüngliche Form des Namens *Lugraige* mit dem Namen des Feenkönigs *Lug* zusammenhängend, und dann erklärt worden als von einem Manne abstammend, welcher *luide hi sid ar Femon* 'in die Feenhügel in Mag Femon ging'. Von einem Abschreiber wurde dann die Etymologie auf das Wort *luid* bezogen, was ihn dann verursachte den Namen mit *d* statt *g* zu schreiben. Pokorny möchte in diesem Namen eher den Tiernamen *lug* 'Luchs' erblicken.

Macraige und **Mascraige** scheinen beide nur Verschreibungen eines ursprünglichen *Masraige* zu sein. Namentlich die Form *Masraige* als Name eines Stammes in Mag Slecht in Brefne Connacht ist so gut belegt, nicht nur in Listen, sondern auch in der Sagenliteratur, daſs daran kaum zu zweifeln ist. Wir finden aber in der ED-Liste der *Tuatha* der *Athechthúatha* als Nr. 34: *Tuath Macraige for Mag Slecht*; dementsprechend hat die BB-Liste A als Nr. 41: *Tuath Marraige*, und die BB-Liste B als Nr. 42: *Tuath Masraige Shlecht in uib Briuin Brefni*.

Mauginrige, Mughanraige. Diese zwei Formen werden nur in den Handschriften X und in Fir. belegt. Da sie in allen anderen Listen fehlen, nehme ich an, daſs wir es mit Verschreibungen zu tun haben, oder wenigstens mit Neubildungen

nach Art der anderen Namen in *-rige*. Es gibt nämlich einen Stamm, dessen Name in den besten Quellen als *Dál Maigni* erscheint. So zum Beispiel in der Rawl.-Liste der *Déisi*, wo *Dál Magned* als Nr. 40 vorkommt. In der Liste der *Forslointe* der *Déisi* hat Rawl. 133 b *Dal Maigne.* Die Version der Liste in Laud 610 hat *Dal Maignen.* Die BB-Liste der *Aicmeda* der *Athechthúatha* hat als Nr. 39 *Dal Maigni.* Die Liste in I 91 a hat auch dem Onom. zufolge *Dal Maigin*, und Lec. 453 *Dal Maignend.* Sto. 40 a hat auch in seiner Liste der *Daerthúatha* von Cashel die Form *Corcu Maighne.* Danach scheint die ursprüngliche Form *Maigni* zu sein, was sich, da der Ahnherr des Stammes als *di Gallaib* galt, aus dem gallischen Namen *Magunios* erklären läſst.

Moltraide, Damraide, Torcraide. Diese Namen finden sich nur in den früheren Teilen des Lebor Gabala und sind von Hogan und MacNeill ganz fälschlich als Stammesnamen in *-rige* aufgefaſst. Sie sind aber nur Genetive Sg. von Nomina Abstrakta auf *-rad*, wie das folgende Zitat aus BB 34 b 30 ziemlich deutlich zeigt: *Brigid banfile ingean maic daghdha is aicci robhai Fe* 7 *Mea righ damraidhi diata Feimhin .i. da damh dile diata Mag Feimhin* 7 *is aco robhai Torc Triath* (kymrisch *Twrch Trwyth*) *.i. rig torcraidhi Ereann* 7 *is de ata Magh Triathairne, . . .* 7 *is leo robhai Cirb righ moltraidhe Ereann diata Mag Cirb*, was sich wie folgend übersetzen läſst: "Brigid, der weibliche Dichter, die Tochter des Sohnes des Dagda. Bei ihr waren Fe und Mea, Könige der 'Ochsen' (von Irland), von welchen Femhin stammt. Das heiſst, zwei treue Ochsen, von welchen kommt (der Name) Mag Femin. Bei ihr war *Torc Triath*, das heiſst der König der 'Eber' von Irland, und von ihm stammt (der Name) *Mag Triathairne*, ... bei ihnen war *Cirb*, der König der 'Schafe' von Irland, von dem (der Name) *Mag Cirb* kommt." Alle anderen Belegstellen, wo die Namen vorkommen, sind nur Varianten der oben gedruckten Stelle.

Naindrige. Der Name findet sich nur in der Handschrift X, wenigstens dem Onom. zufolge. In dieser Form kommt der Name überhaupt nirgendwoanders vor. Damit wären vielleicht zu vergleichen die *Nindrige* in der *Déisi*-Liste von Rawl. 133 a, die auch hier vereinzelt dastehen.

Papraige. Zu lesen ist vielleicht *Pápraige*, da Laud 610. ZCP VIII 319 hat *Pápa a quo Papraige.*

Sairige und **Saithrige** scheinen denselben Stamm, wie *Corcu Sai* und *Saithne* zu bezeichnen. Alle wohnen nach den Angaben im Onom. in der Nähe von Duleek, im Norden der heutigen Grafschaft von Dublin.

Sobraige, Subraige, Suobraige und **Snobraige** sind alle Varianten ein und desselben Stammesnamens. Die Originalform scheint die in Rawl. 142 b 42 belegte Form zu sein. Hier heiſst es *Snobraige.* Daraus ist durch Verwechslung von *n* und *u* die Form *Suobraige* von BB (Onom. S. 619) entstanden. Aus dieser letzteren Form entstehen dann die anderen Formen *Subraige* und *Sobraige.*

Soghraige in dieser Form kommt nur in Fir. vor. Der Name findet sich als *Sodhraige* in der ED-Liste der *Aicmeda* der *Athechthúatha*, aber ohne Anklang in den anderen Listen. Der Name stammt wie so viele der Namen in *-rige*, die sich von Tiernamen erklären lassen, vom Worte *sod* 'Hündin'. Da wir deutlich ein *Conraige* haben, das vom Worte *cú*, Gen. *con* ausgeht, ist bei *Sodhraige* aus *sodh* alles in Ordnung.

Torcraige. Für eine Besprechung dieses Namens siehe oben unter *Moltraige.*

Tradraige, Tredraige, Tregraige. Diese sind alle Varianten eines ursprünglichen *Tratraige*; siehe oben unter *Fradraige.* Die *Treadraighi* von Connacht werden in I 136 b erwähnt, während nach HX 204 die *Tregraige* in Munster waren. Diese Differenzen stammen daher, daſs der Stamm, wie der moderne Name *Tradry* erweist, in Clare seinen Sitz hatte, und Clare gehörte je nach dem Zeitalter, bald zu Connacht, bald zu Munster.

Berlin. MICHEÁL Ó BRÍAIN.

AUS DEM IRISCHEN RECHT II.

2. Das Frei-Lehen.

Dem Texte über das Unfrei-Lehen (oben 14, 335)[1] möchte ich als Ergänzung den über das Frei-Lehen (*sær-rath*) folgen lassen, der in der Sammlung Senchas Mōr (AL II 194—221)

---

[1]) Zu 14, 336 und § 31. 34. 35: *domuine* ist in diesem Text überall besser als 'Bufsleistungen', nicht als 'drückende Leistungen' zu fassen; so auch meist die Glossen.

S. 343 f. und 393. Die Verbindung von *donn* und *trian* findet sich noch in dem abgerissenen Satze V 440: *Dithle duind damaig i triun dire* 'die Bestehlung eines *donn* (Herrn) mit Gefolge (steht) auf einem Drittel Bufse', wo die eine Glosse es so versteht: wenn ein König bestohlen worden ist, erhebt er von dem Herrn des Hauses, in dem es geschah, ein Drittel seines Ehrenpreises. Um etwas Ähnliches kann es sich auch hier handeln, nur dafs es den 'Herrn' beim Unfrei-Genossen betrifft. Die *meisce* 'Trunkenheit' wird dann irgendeine Anpöbelung in Trunkenheit bedeuten.

S. 348 Z. 24. Lies: 'ein Schweine-Fettbauch (Magerspeck) im Werte eines „Sackes"'.

S. 357 Z. 29. Statt '18 Scripuli' lies '16 Scr.'

S. 357 f. Der 'Milchkuh-Kessel' ist nach einem ungedruckten Texte (IV 164 A. 2) ein Kessel, den, wenn er voll ist, ein Mann eben bis zum Knie heben kann.

S. 358 § 14. Hinter 'bis grofser' einzuschieben: 'die für jeden Stand ordnungsmäfsig ist'.

S. 359 § 15. Der Abschnitt wird klar, wenn man in der zweiten Zeile *ocus manchuine* auswirft, das wohl erst eingefügt wurde, als man *.iii.e* fälschlich als *tresse* verstand (vgl. meinen Kommentar). Es wird einfach zu lesen sein: .. *i samrad: .iii. s[eoit] .i. teora samaisci* usw. Dann behält *ocus gaisced ocus mancuine* Z. 3—4 seinen guten Sinn; ob man für *gaisced* den Gen. *gaiscid* einsetzen soll, ist bei dem lockeren irischen Satzbau nicht sicher. In der Übersetzung ist also zu lesen: '.. im Sommer: 3 *sēt*, das sind drei Färsen' usw., und in Zeile 6 ist '(sonstigen)' zu streichen.

S. 371 § 33 letzter Satz wohl zu übersetzen: 'zu der Sippenbesitz



jenem unmittelbar vorausgeht. Während der aber durch Vereinigung mehrerer Rechtstexte von einigem Umfang ein ziemlich abgerundetes Bild des Unfrei-Genossentums gibt, sind in unserem nur ein paar abgerissene, unter sich nicht zusammenhängende Rechtssätze über das Frei-Lehen aneinander gereiht, so daſs er ohne den andern kaum verständlich wäre. Darum hab ich jenen vorausgeschickt.

* * *

§ 1 (194). Cain tsaorraith, cid ara·n-eipenar?

Die Regelung des Frei-Lehens, weshalb wird sie (oder 'es') so genannt?

Die Antwort auf diese Frage fehlt. Auch die Glosse sagt nur, beim Frei-Lehen werde kein Unterpfand gegeben (*cen gelladh*), sondern nur 'bekannt' (*fuisitiudh*), vgl. *fuisitiu* in § 10. Das bedeutet wohl den Unterschied vom Unfrei-Lehen, für das also nach dieser Glosse ein Unterpfand

---

(nicht: Sippenland) verpflichtet ist' oder 'geschuldet wird'. Der Text ist dann nicht anzuzweifeln.

S. 371 f. 'Alterspflege' scheint mir der Sinn von *iardaige* auch II 386: *cach fothugud* (l. *fothud*) *co hiardaige* 'jede Speisung bis zur (= auſser bei) Alterspflege'.

S. 374 § 37 ist wohl für *fine fo coruib techtaib* zu lesen: *f. fo cora tiagta* oder *tecat* 'der Sippe, die seine Verträge für ungültig erklärt (= erklären kann)', d. h. der zuständigen Sippe. Der § 38 ist offenbar ein späterer Einschub, so daſs sich *iar n·aurfogra* 'nach der Verkündigung' in § 39 unmittelbar auf § 37 bezieht, wo ich auch *iar* [*n-aur*]*ocru* lesen möchte, vgl. Hs. Z. Auf dasselbe geht dann *iarmotha sin* 'nachher' in § 40, und dieser Abschnitt, der mir unklar blieb, erhält einen guten Sinn, wenn man statt *cin indurba*: *co n-indurba* 'mit Austreibung' liest; er deckt sich dann mit § 42.

S. 378 § 41. Statt *a*[*d*]*·daimt*(*h*)*ur* lies *a*[*d*]*·da*(*i*)*mthur*. Der Text *dingbail co comrac indilsi for seotu* ist wohl doch zu halten und bedeutet 'mit (Gelegenheit zum) „Wegschaffen", bis Nicht-mehr-zu-eigen-sein die Werte trifft', d. h. bis die Werte, die einer widerrechtlich in die Sippe hineingebracht hat, ihr endgültig verfallen sind (nämlich nach 10 Tagen, § 47).

S. 381 Z. 7. Vielleicht eher: 'Wenn (einer) ein Genosse eines „besten" Herrn ist'.

S. 385 Z. 12 v. u. lies: 'Denn jeder Herr'.

S. 387. In § 52 und 53, erste Zeile, der Doppelpunkt besser vor *mad* und in der Übersetzung vor 'wenn'.

S. 390 § 57 Z. 3. Statt *dligtech* lies *dligtechu*.

(*gell*) gegeben wird; im Kommentar zum andern Text (II 228) ist vielmehr von einem Bürgen (*rāith*) beim Unfrei-Lehen die Rede, in ZCP 13, 24, 14 von einer andern 'Bindung' (*naidm*); aber IV 338, 10 wird *fer gill do gialdnaib* 'der Mann des Unterpfands für die Unfrei-Genossen' genannt. Das *ingellad turcreice* ZCP 13, 21, 20 scheint sich dagegen auf den Herrn, nicht auf den Genossen zu beziehen.

§ 2. Cia measom do cain tsaorraith? — Manchuine ocus ureirge.

Was ist das Schlimmste (Lästigste) an der Regelung des Frei-Lehens? — Persönlicher Dienst und vor (dem Herrn) Aufstehn (die Huldigung).

Nach der Glosse[1]) besteht der persönliche Dienst (Fron) in Burgbau und Erntearbeit und Begleitung auf dem Kriegszug; Freigenossen bilden aber überhaupt die Begleitung des Herrn nach IV 338, 17. Die Huldigung besteht darin, daſs jedes dritte Jahr 'der Mann jeder Jahresleistung' sich dreimal an einem Tage vor dem sitzenden Herrn erheben muſs (doch s. u. zu § 3); unterläſst er es, so kann der Herr die Verdoppelung dieser Huldigung verlangen, aber eine andere Buſse steht nicht darauf. 'Unterwerfungswerte'[2]) (s. oben 14, 339 f.) werden nach der Glosse für den persönlichen Dienst nicht aufgeführt, doch vgl. unten zu § 3. Sie meldet ferner, daſs das Frei-Lehen eines *bō-aire* (s. oben 14, 361) drei Kühe betrage (ebenso 218, 18), s. zu § 3.

§ 3. Caite somuine cach seoit o bic co mor i-ssaorrathuib? — A trian cach s[e]oit, is si a somuini co cenn mbliadna; ar teora (m)bliadna do·sli set a muin araile; (196) as ocus los ocus geart iar suidiu co cend teora mbliadan iarmot[h]a secht mbliadna, muine·airbiatar chuice in tuilledh, acht aithgin cu diabul. Ar[3]) ni·induth[4]) nech di araile iarmotha[5]) secht mbliadna. Ar is iubaile aititen sairi in sain, dilsig[e]thur somain[i] a set acht aithgin.

Was ist die Jahresleistung für jeden (Lehns-)Wert vom kleinen bis zum groſsen in Frei-Lehen? — Ein Drittel jedes (Lehns-)Wertes, das ist die Leistung dafür bis zum Ende eines Jahres; für drei Jahre verdient er (der Herr) einen (ganzen) 'Wert' zum andern hinzu; dann bis zum Ende von (weiteren) drei Jahren Wachstum (den Wertzuwachs durch Wachstum)

[1]) Für *dia nel* 194, 8 lies *dia n-ela*, für *lo* 9: *log*.
[2]) Statt *fris turcluide* 194, 12 wohl *seoit t.* zu lesen.
[3]) *Der Anfang dieses Satzes ist auf S. 218 wiederholt.*
[4]) ni·hindud *218*. [5]) iarmoth *196*.

und Junge (die Kälber) und Milch, (zu liefern) nach sieben Jahren, wenn ihm die 'Zufüllung' nicht in Naturalleistungen geliefert worden ist, aufser dem Ersatz bis zum Doppelten (für die drei ersten Jahre). Denn 'nicht wirft einer für den andern nach sieben Jahren' (d. h. das nach 7 Jahren bei dem einen geworfene Vieh gehört nicht dem andern, dem der das Muttervieh gegeben hat). Denn dieses ist das Erlafsjahr, wofür (Zins-)Freiheit zugestanden ist(?), das den Ertrag seiner (Lehns-)Werte (an den Frei-Genossen) verfallen läfst, aufser dem einfachen Ersatz.

Der Abschnitt berechnet die Naturalleistungen, die ein Frei-Genosse in einer Periode von sieben Jahren zu tragen hat, und zwar bestimmt er sie in der Art, dafs angegeben wird, was der Genosse dem Herrn jeweils zu geben hätte, wenn am Schlufs des Jahres das Lehnsverhältnis gelöst würde (vgl. *fri tecmuisin imscair* Glosse 196, 22,[1]) *re freiscin imscair* Kommentar 198, 16). Der Text ist klar, wenn man ihn zunächst unbeeinflufst durch die Glosse und den Kommentar betrachtet. Das Lehen ist natürlich Vieh. Die Leistungen betragen in den drei ersten Jahren je $33^1/_3$ % des Lehnswerts. Hat also der Genosse 3 Kühe erhalten und trennt er sich vom Herrn am Ende des ersten Jahrs, ohne Naturalleistungen geliefert zu haben, so erhält der Herr 4 Kühe, am Ende des zweiten 5 Kühe, am Ende des dritten 6 Kühe, somit das Doppelte des als Lehen Gegebenen. Dagegen für jedes der drei nächsten Jahre ist der Wert von *as*, *los* und *geart* zu leisten, d. h. von Wachstum, Jungen und Milch. Das wird nachher als *tuilled* 'das Zu-füllen' (zu *do·lína*) bezeichnet, falls das nicht etwa ein Fehler für *tuillem* 'Verdienst' ist. Dafs *as* als *ās* 'Wachstum' zu fassen ist, hat auch die Glosse gesehen (*inforbairt na colna*);[2]) nur der Rechner auf S. 218 hat es als *ăs* 'Milch' mifsverstanden. Ebenso unzweifelhaft ist, dafs *ge(a)rt* 'Milch' bedeutet, namentlich durch den Vers von Coirpre mac Etaine (RC 20, 158): *cen gert ferbba fora·n-asa aithrinni* 'ohne die Milch der Kuh, worauf (durch welche) das Kalb wächst' (vgl. O'Dav. 1032); so auch die Glosse IV 90, 11 f. Der Glossator II 388 über-

[1]) Auch das zweite Mal *fri tecmuisin* statt *fris t.* zu lesen.

[2]) Die Glosse *.i. na colna* gehört unmittelbar hinter *inforbairt*; dieses als Kompositum 'das Wachstum drinnen' (nämlich beim Genossen); vgl. die ähnliche Glosse zu *as* II 388, 26: *.i. na col(l)and .i. inorbairt na set* (fehlt im Glossar), auch 200, 1: *as na colla*, 304 *in-as*. S. 196, 21 lies [*co*] *.iii.* [*bliadna*]; ebd. *postremo anno* statt *primo annodh*; Z. 3 v. u. *and* statt *ina*; letzte Zeile: *no co bi nech is ceile fo, mun*[*a*]*·eliter* (so zu trennen) heifst wohl: 'oder es ist einer, der unter ihm Genosse ist' als Erklärung des vorhergehenden *nech*. S. 198, 3 lies *dilmuineta* (= *-tu*) und *tuilles aititiu* statt *tuilledh aititin*; Z. 6 ist ; zu streichen; Z. 7 *aititiu* statt *aiten*; Z. 8 *ma d*[*o*]*·rigneset*; Z. 16 *cona*[*d*] statt *con a*.

setzt es mit *in lacht ocus in tuar* 'die Milch und der Dünger', vielleicht mit Rücksicht auf unsere Stelle; denn hier faſst es sowohl die Glosse 196 als der Kommentar 200, 1 ff. und der Rechner 220 nur als *in tuar* oder *miaslach* 'Dünger',[1]) doch wohl mit Unrecht; auch die englischen Übersetzer sind ihnen darin nicht gefolgt. Der Lehnszins im 4. bis 6. Jahre scheint darnach nicht geringer zu sein als der in den drei ersten. Denn der Wert der jährlichen Milch einer Kuh pflegt als ein Drittel ihres eigenen Wertes (von 24 Scripuli) angesetzt zu werden = 8 Scripuli; das ist das *trian in lachta* 'das Drittel der Milch', wie es II 240 genannt wird.[2]) Das Kalb, das eine Kuh wirft (also = *los*), ist zwar S. 218 nur zu 2 Scripuli gerechnet; aber die Milch, die sie dann noch gibt, zu 6 Scripuli, so daſs auch für kalbende Kühe sich im ganzen 8 Scripuli ergeben, also auch 33 $^1/_3$ % ihres Wertes wie in den ersten Jahren. Wie hoch sich der Wertzuwachs durch Wachstum beläuft, läſst sich schwer angeben. Milchkühe nehmen an Wert wohl nicht wesentlich zu. Wenn man bedenkt, daſs es sich frühstens um das vierte Jahr nach der Lehnsübergabe handelt, und man annimmt, daſs unter dem Lehns-Vieh sich auch Kälber im ersten Jahr befanden, so würde es sich also um deren Wertzuwachs vom dritten bis zum vierten Jahr handeln können. Da man die Färsen (*samaisc*), wie es scheint, im dritten Jahr zuerst durch den Stier bespringen lieſs, so würde eine solche trächtige Kuh (*bō inlæg*), die immer 16 Scripuli gilt, allerdings als Milchkuh im 4. Jahr einen Wert von 24 Scr. gewinnen, also sogar um die Hälfte ihres Wertes steigen; aber es ist nicht anzunehmen, daſs man für eine solche auſser den oben erwähnten 8 Scr. für Kalb und Milch auch noch den Wertzuwachs von 8 Scr., also im ganzen zwei Drittel ihres Wertes als Jahreszins geben muſs. Das Mastvieh scheint etwa gegen Ende des dritten Jahrs (im Alter einer *bō inlæg* II 252) seinen Vollwert erreicht zu haben, so daſs es in den folgenden Jahren keinen Wertzuwachs darstellt. So bleibt nur etwa der eingefahrene Ochse (*dam riata*) übrig, dessen Alter dem einer Milchkuh zu entsprechen scheint (200, 3), gegenüber dem dreijährigen uneingefahrenen (*dam anriata*), bei dem ein Wertzuwachs durch 'Wachstum' — wohl auch um die Hälfte — anzunehmen wäre. Vielleicht ist aber *as 7 los 7 gert* nur als stehende Formel angewandt, um alles zu bezeichnen, was ein Vieh etwa abwirft (vgl. die gleiche Formel II 388). Denn die Annahme, daſs der Genosse auch den jährlichen Wertzuwachs der bei ihm von den Lehnskühen geworfenen Kälber zinsen müsse, ergäbe, am ursprünglichen Lehnswert gemessen, eine allzu abenteuerliche Höhe.

Wenn also der Wert des Lehnszinses im 4. bis 6. Jahr ungefähr die gleiche Höhe zu haben scheint wie im 1. bis 3., so könnte man fragen, weshalb er so ganz anders ausgedrückt ist. Das hängt offenbar damit zusammen,

---

[1]) Auch in dem Kommentar II 376, 16 und 25 wird 'Milch' (*lacht*) neben *los 7 as 7 geart* genannt.

[2]) V 344 wird sogar die monatliche Milch einer Kuh als 1 Scripulus angegeben; das würde, wenn man nicht für den Winter geringeren Ertrag annimmt, noch einen höheren Jahreswert ergeben.

dafs das Wort *aithgin* 'Ersatz' hier in seinem engeren Sinne als 'Ersatz *in specie*, in derselben Gattung von Objekten' zu fassen ist. Findet also die Trennung des Lehnsverhältnisses statt, ohne dafs der Genosse geleistet hat, so erhält der Herr für ein Lehen von 3 Milchkühen für die drei ersten Jahre je eine wirkliche Milchkuh hinzu, aber für die drei folgenden den Wert von *ās*, *los* und *gert*, also, wie wir sahen, etwa den Wert von je einer Milchkuh; es brauchen also mit Rückgabe der ursprünglichen Lehnskühe nicht gerade neun Milchkühe zu sein, die 'Zufüllung' kann in andern Wertgegenständen gezahlt werden.

Aber auch nach dem 7. Jahr braucht der Genosse nicht mehr zu zahlen. Denn dieses ist ein Frei- oder Erlafsjahr, was mit dem biblischen Ausdruck *iubaile* 'iubilaeum, iubilaeus annus' bezeichnet ist, in welchem der Ertrag (*somaine*) des Lehns-Viehs dem Genossen, nicht dem Herrn gehört. Es wird *iubaile aititen sairi* genannt, was ich als 'Erlafsjahr des Anerkennens der Freiheit (von Zins)' fassen möchte. Man kann jedoch auch, wie die englische Übersetzung und wohl auch die Glosse[1]) tut, an 'Erlafsjahr der (= für die) Anerkennung des Frei-Genossentums' denken; *saire* (und *daire*) kommt wenigstens im anschliefsenden Kommentar und 228, 2 für *sær-chéilsine* (*dær-ch.*) vor; sonst freilich, soviel ich sehe, nur noch III 62. Im letzten Satze liefse sich das Passiv *dilsigthur* (= *-ther* oder *-thir*) halten: 'es wird zu eigen'; aber bei der Mifshandlung, die das veraltete Deponens in unserer Überliefrung stetsfort erleidet, liegt die Änderung in *dilsig*[*e*]*thur* (= *-thar*) näher, wie es auch die Glosse (*con·dilsighann*) versteht. — Wenn also der Frei-Genosse den Lehnszins der sechs ersten Jahre regelrecht in Naturalleistungen abgetragen hat, so hat er, wenn das Lehnsverhältnis nach dem 7. Jahr gelöst wird, dem Herrn nur sein ursprüngliches Lehen einfach zurückzugeben oder zu ersetzen (*aithgin*).

Das Erlafsjahr wird mit dem Rechts-Sprichwort begründet: *ni·induth nech di araile iarmotha secht mbliadna*[*ib*]. *-induth* ist das Verb zu dem häufigen *induth*, *indud*, *indad* 'das drinnen Geworfene' (zu *doth* '(Junge) werfen, ausbrüten' usw.); man erwartet daher in einem so alten Text eine Endung: *-indotha* (oder *-i*?), die bei der schlechten Überlieferung wohl auch einzusetzen ist. Aber der Satz pafst so nicht in den Zusammenhang. Denn nicht darum handelt es sich, dafs das nach sieben Jahren (des Lehens) geworfene Jungvieh dem Herrn nicht gehört, sondern während des siebenten, also nach sechs Jahren. Entweder ist also *secht* ein Fehler für *sé* (nach dem vorhergehenden *secht*) oder es ist, wie nicht selten in diesen Rechtssätzen, ein alter Spruch unpassend angewandt.

Die Naturalleistungen, die Glosse und Kommentar zu § 4[2]) nur für die ersten drei Jahre eines Lehens von 3 Kühen, also im Werte von im Ganzen 3 Kühen (72 Scripuli) berechnen, bestehen in 3 Schlachtrindern

---

[1]) *ir dilmuinetu saor annsin tuilles aititiu dosom* 'das ist die freie Verfügbarkeit, die die Anerkennung durch ihn verdient oder zur Folge hat' (zu *do·sli*).

[2]) 200, 14 ist hinter *tri ba* zu interpungieren, dagegen nicht hinter

(= 3×8 Scripuli), in 24 Säcken Malz (1 Sack = 1 Scr.), ferner entweder in 6 Schweinen (= 18 Scr.) und Butter im Wert von 3 Scripuli oder in 7 Schweinen (= 21 Scr.), dazu 3 Säcke Weizen (= 3 Scr.).

Glosse und Kommentar wissen mit den siebenjährigen Perioden nicht mehr recht Bescheid; diese waren später wohl nicht mehr üblich. Das zeigen die verschiedenen hin- und herratenden Glossen auf S. 196, auch dafs dort bei der Rückgabe (*acar* = *athchor*) des Lehens nach 7 Jahren von der Naturalleistung (*biadh*) des Jahres der Rückgabe die Rede ist, während doch für das siebente gar keine fällig ist. Es ist daher zweifelhaft, ob die Angabe des Kommentars S. 198, die Höhe des Lehens sei gleich dem 'Ehrenpreis' des Freigenossen (dem entsprechen die 3 Kühe für den *bō-aire*) und ein Drittel des Ehrenpreises werde aufserdem für die Annahme des Frei-Lehens gegeben, schon für die Zeit des alten Textes zutrifft; die Glosse zu § 2 (oben S. 240) hatte mit Recht bemerkt, dafs 'Unterwerfungswerte' (Werte für die Annahme) beim Freilehen nicht aufgeführt würden (vgl. auch zu § 6). Eher dürfte sich das Freigenossentum mit der Zeit dem Unfreigenossentum mehr genähert haben, worauf noch mehreres im Kommentar weist. Die Erklärer nehmen das Wort *tuilled* 'Zufüllung', das im Text die Leistungen des 4.—6. Jahres zu bezeichnen scheint, im Sinne von *fuilled* 'Auffüllung (Supplement)', womit manchmal der Zuschlag, die Erhöhung bezeichnet wird, die den trifft, der eine pflichtmäfsige Leistung unterläfst (s. oben 14, 346). Die Glosse S. 194 fafst es als den Zuschlag, den der Genosse zu zahlen hat, wenn er die drei ersten Jahre nichts geleistet und auch das Lehns-Vieh nicht zurückerstattet hat und dann noch weitere drei Jahre sich der Zahlung entzieht. Der Kommentar S. 196—198 (vgl. 210 unten) führt aus: bis zum Ende des dritten Jahres kann der Herr den Genossen nicht betreiben, falls er nicht etwa das Lehen selber zurückzieht. Aber leistet auch dann der Genosse nichts von dem, was er schuldet, so mufs er aufser dem Doppelten seiner Schuld für die drei folgenden Jahre *fuilled* (auch *fuilled beodilsi* 'das Supplement der lebenden Habe' genannt), das in *as*, *los* und *gert* besteht, noch dazu zahlen, aufserdem den Zins (*fuillem*) dieses *fuilled* für zwei Jahre und Zinseszins für ein (das erste) Jahr. Wie hoch sich die Gesamtsumme in diesem Fall beläuft, hat namentlich der Rechner auf S. 218f. ausgerechnet. Die Verbesserung seiner verderbt überlieferten Rechnung will ich aber auf das Ende (S. 253f.) verschieben, um den Haupttext nicht allzusehr auseinander zu reifsen.

Auf diese dreijährigen Perioden, die hier angenommen werden, dürfte sich auch die Huldigung in jedem dritten Jahr (oben S. 240) beziehen; zu den siebenjährigen Perioden pafst sie schlecht. Der wirkliche Zins des regelmäfsig leistenden Freigenossen, wenn es sich nicht um Rückgabe des Lehens handelte, mag zur Zeit der Erklärer nicht mehr so hoch gewesen sein wie zur Zeit der Niederschrift des alten Textes. Doch ist davon in der Glosse nicht die Rede, die nur den Trennungsfall ins Auge fafst.

---

ann. Z. 17 statt *ar .c. mucuib* l. *ar .ui. m.* (mit der anderen Hs., A. 1). Z. 6—5 v. u. statt *co teoru* l. *cetheora* (vgl. letzte Zeile). Z. 3 v. u. ist *ocus a tri* als 'und zwar alle drei' zu fassen (falsch die Übersetzung).

§ 4 (200). Ata coboduil for rath ocus for flathuib

.i. flaith na·dlig acht im ocus sil ocus beocethra(th): flaith athuigh na·bid flaith a athair;

(202) flaith corma ocus sallcarna bruithe: ...

flaith dergcarna ocus saill cen(n) tsailliud: flaith ciniuil coir athur ocus senathur eiside, dliges riara la urtechta olcenu.

Es gibt eine Einteilung (verschiedene Arten) beim Lehen und bei Herren, nämlich:

ein Herr, der nur auf Butter und Samen (Gerste) und lebendes Vieh Anspruch hat: ein Bauer-Herr, dessen Vater (noch) kein Herr war;

ein Herr des Bieres und des gekochten Specks und (Rind-) Fleisches[1]): ...

ein Herr des rohen Fleisches und des ungesalzenen Specks: das ist ein Herr von ordnungsmäſsigem Geschlecht von Vater und Groſsvater her, der Anspruch hat auf Bestimmungsrechte neben den sonstigen Gebühren.

Es werden drei Klassen von Lehnsherren unterschieden: 1. ein Gemeinfreier, der sich als erster seines Geschlechts zum 'Herrn' (*flaith*) aufgeschwungen hat, dadurch daſs er Frei-Genossen gewonnen hat. Nach der Glosse kann er das erst, nachdem er 7 Unfrei-Genossen hat; an Unfrei-Genossen Lehen geben, macht demnach noch nicht zum 'Herrn'. Es ist nach der Glosse derselbe, der sonst *aire itir da aire* (*airig*) 'der *aire* zwischen zwei *aire*' heiſst, d. h. der zwischen den Gemeinfreien (*grād Fēne*) und den eigentlichen Herren (*grād flatha*) steht. *Aithech* 'Bauer' wird sonst in den alten Rechtstexten gewöhnlich nicht gebraucht, auſser in dem häufigen Kompositum *comaithech* 'Nachbar' und in bestimmten Verbindungen wie *aithech tige* 'Hausherr' (woher bret. *ozac'h*). Das bloſse *aithech*, urspr. 'der Zinsende', hatte offenbar früh eine geringschätzige Färbung angenommen, wie das ja in den Sagentexten deutlich zutage tritt. So nennen sich auch unsere Bauern lieber 'Landwirte'. Auch hier in *flaith athuigh* (*aithig*) 'Bauer-Herr' hat es deutlich die geringschätzige Bedeutung.

2. Die Bestimmung des mittleren Herrn (*in flaith medhonach* Komm. 200, unten) war nebst dem Schluſs der erklärenden Glosse offenbar schon in der Vorlage der Hs. ausgefallen. Der Kommentar wird recht haben, wenn er ihn als einen bestimmt, dessen Vater schon 'Herr' war (aber noch nicht der Groſsvater). Er steht daher an Rang etwas höher als der erste).

---

[1]) *sall-carna* als Dvandva zu fassen, da es sich um Schweine und Rinder handelt.

3. Der dritte Herr endlich ist aus altem Herrengeschlecht (mindestens in dritter Generazion). Nur er hat die wirklichen Herrenrechte, die *riara* (s. oben 14, 368). Sie werden in der Glosse 204 teils, wie häufig, als 'die 50 *riara*' bestimmt (die Ausgabe hat *.l.* fälschlich in *lubra* aufgelöst), teils als *na deoruidh-riara* 'die Verfügungen über Ausländer'. Vielleicht ist damit zu vergleichen, dafs nach III 384 der König einen *deoraid* (es handelt sich dort allerdings um einen Einheimischen, der zum *deoraid* wird, weil ihn seine Sippe ausstöfst) einem bestimmten Menschen (einheimischen Freien) zuweisen mufs, der rechtlich für ihn eintritt und verantwortlich ist. So könnte *deoruidh-riara* bedeuten, dafs der Herr das Recht hat, einen *deoraid* einem seiner Genossen zuzuweisen.

Diese drei Arten von Herren erhalten zwar Lehnszins in derselben Höhe, aber nicht in derselben Form. Der Bauer-Herr erhält — aufser 3 Scripuli Butter, wofür die andern ein gleichwertiges Schwein bekommen (s. oben S. 244) — nur 'Samen', d. h., aufser dem jährlichen Sack Weizen, Gerste (für das Bier) und 'lebendes Vieh' (Rinder und Schweine) zum Schlachten; die Malzbereitung und das Schlachten mufs er selber besorgen. Der mittlere Herr erhält fertiges Bier und gekochtes Fleisch, mit andern Worten: er mufs den Lehnszins im Hause des Genossen verzehren (vom Glossator scheinbar nicht verstanden). Der 'ordentliche' Herr erhält dagegen das Vieh geschlachtet (und gedarrtes Malz); er kann, wie die Glosse richtig ausführt, bestimmen, ob er es beim Genossen verzehren will oder ob der es ihm, je nach der Zahl der zu bewirtenden Gäste, ins Haus liefern soll; das ist eben eines der Bestimmungsrechte (*riara*) des Herrn. Ob freilich diese Einteilung in drei Klassen von Herren weit verbreitet war, ist zweifelhaft; der Kommentator behandelt es als eine Ansicht des *ugdar*, des Autors des Textes.

§ 5. Ni·dlig flaith saerraith na cuitrigh corr-ecor selba (204) acht airer enechruice de fadeisin (206)[1] Ni·dlig meith[2] la biad na(d) astad ceilsine for ceile,[3] mad scith lais; ocus is meisech athcu[i]r ci(d)p cuin[4] ro·cara.

Der Herr des Frei-Lehens und der 'Teilherr' hat keinen Anspruch auf darüber hinausgehendes Einbringen von Besitz aufser dem Ehrenpreis-Siebentel der 'Gesichtsrötung' auf Grund seiner (des Genossen) selber. Er hat keinen Anspruch auf Ausfallsbufse neben der Naturalleistung noch auf Festhalten des Genossentums auf dem Genossen, wenn dieser es überdrüssig ist; und dieser ist berechtigt (das Lehen) zurückzugeben, zu welcher Zeit es ihm beliebt.

---

[1]) *Dieser Satz bis* lais *auch bei O'Dav. 1490.*

[2]) meth *O'Dav.*

[3]) na ast(ad) ceilsine na asta f(or) comarb(a) *O'Dav.*

[4]) cum *Ausgabe.*

Die negativen Sätze sollen den Unterschied des Frei-Genossentums vom Unfrei-Genossentum festlegen. Es wird hier neben dem *flaith saerraith* 'dem Herrn des Frei-Lehens' ein *flaith cuitrigh* (*cuitrid*) erwähnt. Das bezeichnet beim Unfrei-Lehen den dritten Herrn, den ein Unfrei-Genosse annehmen kann (s. oben 14, 337). Aber da hier von einem zweiten keine Rede ist, mufs 'Teilherr' überhaupt einen weiteren Herrn bedeuten. Auch das steht in direktem Widerspruch zu der Angabe II 226 = III 334, wonach es bei Frei-Lehen kein *cuitrid* gibt (auch keinen Zweitherrn). Es bestand also verschiedene Praxis, vielleicht je nach der Zeit. Unser Kommentar (204)[1] erkennt den *flaith cuitrigh* an, bemerkt aber, dafs dem 'Herrn des Freilehens' bei der Trennung, falls sein Lehnsvieh nicht mehr vollständig vorhanden sei, das Fehlende ersetzt werden müsse, dafs aber der *flaith cuitrigh* nur das bekomme, was noch vorhanden sei,[2]) mit Berufung auf einen Rechtstext, dessen Anfang angeführt wird: 'Wenn er etwas von seinen (Lehns-)Werten finden kann' . . .

Der genaue Sinn von *corr-ecor selba* ist zunächst undeutlich wegen der Vieldeutigkeit von *corr* und *ecor*, zumal die Glosse den Ausdruck nicht erklärt, vermutlich nicht versteht. Wir kommen ihm näher, wenn wir das nach dem Text in diese Kategorie gehörige *airer enechruice* ins Auge fassen, das zum Glück vollkommen klar ist. *Airer* ist ein Name für ein Siebentel des Ehrenpreises (aufser bei Königen), s. II 126 A. 1, auch I 232, 4 v. u. Soviel beträgt die Bufse für *enechruice* 'Gesichtsrötung' (vgl. Glossar), das in Cormacs Glossar 532 genau definiert ist. Es ist etwas, das keine volle Ehrenkränkung ist, eine Schädigung, die nicht den Betreffenden selber oder einen seiner nächsten Angehörigen trifft, sondern nach Cormac z. B. 'den Sohn deiner Mutter (deinen Stiefbruder), den Sohn deiner Schwester, den Genossen unter deinem Schutze, den *cēle taistil* (Läufer?), etwas was nicht dein eigen ist'.[3]) Also wenn der Genosse getötet oder tödlich verwundet wird, wenn ihn (nach der Glosse) eine 'volle Schädigung' (*fogal lān*) trifft, erhält der Herr ein Siebentel seines Ehrenpreises *de fadesin* 'auf Grund seiner (des Genossen) selbst'. Ebensoviel erhält er nach der Glosse für den Sohn seines Unfrei-Genossen (für den Unfrei-Genossen selber seinen vollen Ehrenpreis, s. oben 14, 342), dagegen für den Sohn seines Frei-Genossen nur ein Siebentel des Siebentels. Darnach mufs *corr-ecor selba* jede Einnahme des Herrn des Frei-Lehens bezeichnen, die aufserhalb des Lehnszinses liegt, über ihn hinausgeht. *Selb* 'Besitz' bezeichnet in den Rechtstexten oft speziell 'Landbesitz', aber hier hat es, wie *airer enechruice* zeigt, seine weitere Bedeutung. *E-cor* heifst jedes 'Hineinbringen', z. B. oft das Hineinführen des gepfändeten Viehs in den Pfandstall. Unter den verschiedenen Bedeutungen von *corr*

---

[1]) Z. 16 statt *roaisce cebtha* l. *no·aiscebtha*; 206, 21 l. *tria ni*; 208, 8 st. *cidh in* l. *cin* (= *cen*); 9 *ce*[*n*]; 17 l. *indaru de*; 27 st. *cideir* l. *adeir*; 210, 3 u. 4 l. *tre ni*.

[2]) Nach einer Fassung: wenn der Genosse das übrige nicht selber verzehrt habe.

[3]) Zu lesen: *ni nad·bi tái diles* (*tái* 'das Deinige').

scheint mir hier nur die von 'ungerade' (bei Zahlen), 'über eine Zahl hinausgehend' zu passen, vgl. *corr mór is deich míle* 'zehntausend und viel darüber hinaus' (Contrib.). *Corr-ecor selba* heifst also 'Einbringen von über den Lehnszins hinausgehendem Besitz'. So hat der Herr auch nicht Anspruch auf *meth*, die Ausfallsbufse von 1 *cumal* = 10 Kühen, die der Unfrei-Genosse für eine verabsäumte Leistung neben der Verdoppelung und dem Ehrenpreis des Herrn zu zahlen hat (s. oben 14, 368).

Die Freiheit des Genossen (und seiner Erben, nach der Lesart von O'Davoren), jederzeit das Lehnsverhältnis zu lösen, ist in dem Kommentar oder den Kommentaren 206—210, wohl gemäfs einer späteren Praxis, eingeschränkt. Seinem eigenen König (dem König seines Stammes) kann er das Lehnsverhältnis nicht kündigen, wohl aber nach der einen Fassung jederzeit einem auswärtigen König, nach der andern auch diesem nur während drei Generazionen (das Lehnsverhältnis ging gewöhnlich auf die Erben über); dann wird er ein *tulach ti(a)gernais* 'ein Hügel der Herrschaft' (206, unten; 210, 1[1]), derselbe Ausdruck IV 378, d. h. das Verhältnis wird für ihn unlöslich. Ebenso kann einer seinem König die Annahme eines Frei-Lehens nicht verweigern (208, 9), doch sonst jedem. Ob der Frei-Genosse seinem eigenen Herrn, d. h. dem Herrn seiner Sippe — zu diesem Begriff s. oben 14, 369 f. — aufkünden könne oder nicht, darüber gingen nach dem Kommentar die Meinungen auseinander. Man sieht, das Lehnsverhältnis ist mit der Zeit viel fester geworden. Dagegen kann der Genosse jederzeit verlangen, dafs sein Frei-Lehen in ein Unfrei-Lehen umgewandelt werde und dafs der Herr die Lehnswerte zu der Höhe eines Unfrei-Lehens 'auffülle'. Tut dieser es nicht, so mufs er ein Drittel der Lehnswerte dem Genossen lassen und das Verhältnis löst sich (206, 15 ff.; 210, 23; nach 212, 5 verbleibt dann sogar das ganze Lehen dem Genossen).

Bei der Trennung mufs sonst der Genosse oder sein Erbe natürlich die Lehnswerte zurückgeben (*athchur saire co setaib*). Nur wenn sowohl der Herr als der Frei-Genosse tot sind (ohne dafs das Verhältnis von dem Erben des einen vorher erneut wurde) und der Herr ein 'nächster Herr' (s. oben 14, 381) war, verfallen sie den Erben des Genossen (*athchur cen seotu*). Man wird sich etwa den Fall denken müssen, dafs der Frei-Genosse zugleich mit seinem Herrn im Kampfe fällt.

§ 6 (210).[2] Saoer don flaith, cip cu[i]n ro·cara, rogad laime[3]) dia setuib; is misech, maine·astaithur fri som(m)uine n-aircendcha. (212) Saor[4]) do comurbuib na flatha, cia r[uibdither in flaith .xx. bliadan]; ar[5]) ni mesech in flaith[6])

[1]) 210, 2 ist vor *re re trir* zu interpungieren, vgl. 206, 3 v. u.

[2]) *Der erste Satz auch bei O'Dav. 1384.*

[3]) a lam *O'Dav.*

[4]) *Der in der Ausgabe verstümmelte Satz vollständig bei O'Dav. 1385.*

[5]) *So O'Dav. 1257*; uiar *die Ausg.*

[6]) meisi flaith *O'Dav.*

do·n-iupra a festige[1]). — Dilis, acht diablad cona trian .s., (214) iar secht mbliadna, ma beith cen t. cen c.

Es steht dem Herrn frei, zu welcher Zeit es ihm beliebt, die Hand nach seinen (Lehns-)Werten auszustrecken (das Lehen zurückzuziehen); er ist (dazu) berechtigt, wenn er (oder 'sie'?) nicht durch voraus gelieferte Leistungen festgehalten wird (oder 'werden'?). Den Erben des Herrn steht es frei (das Lehen zurückzuziehen), selbst wenn der Herr (für) zwanzig Jahre Naturalleistungen empfangen hat; denn der Herr ist nicht berechtigt, seine Hinterlassenen zu übervorteilen. (Das Lehen ist dagegen dem Genossen beim Tode des Herrn) verfallen, aufser der 'Verdoppelung' (dem Lehnszins für die drei ersten Jahre) mit seinem (ihrem?) Drittel von *s.*(?), nach sieben Jahren, wenn es (oder 'er') ohne *t.*, ohne *c.* ist.

Der Abschnitt ist, namentlich wegen der Abkürzungen und der knappen Fassung, zum Teil schwierig, und schon Glosse und Kommentar raten hin und her und geben keine Hilfe. Der Anfang ist klar. Auch hier wird das Rückziehungsrecht des Herrn im Kommentar insofern eingeschränkt, als der 'eigene König' das Lehen nicht zurückfordern darf, wenn der Frei-Genosse sich nichts Pflichtwidriges zuschulden kommen läfst (*munub anfoltach in ceile*), vgl. oben S. 248. Auch ein anderer Herr kann es nach dem Texte nur, *mani·astaither fri somuine n·aircendcha*, zu lesen *aircenda* wie II 222? Dort bezeichnet *besa airceanna* die zukünftigen Jahresleistungen, für die beim Unfrei-Lehen *tuircrec* 'die Lehnswerte' gegeben werden; die Glosse fafste es aber als 'bestimmte' (*fir-cinnti*) Leistungen (s. oben 14, 340). Dementsprechend sehen auch hier die Erklärer darin Leistungen des Unfrei-Genossen und glauben, es handle sich um den oben erwähnten Fall, dafs der Genosse anbietet, sein Frei-Genossentum in ein Unfrei-Genossentum zu verwandeln. Aber meines Erachtens kann es hier nur als 'zukünftige Leistungen' verstanden werden, d. h. Leistungen, die eigentlich auf künftige Jahre fallen, aber vom Frei-Genossen schon früher geliefert worden sind. Diese binden den Herrn oder, wenn für *·astaither* der Plural *·astaiter* zu lesen ist, die Lehnswerte fest und verhindern die Kündigung. Nur so ergibt sich der notwendige Gegensatz zum Folgenden: die Erben des Herrn können das Lehen trotzdem aufheben, 'auch wenn der Herr auf 20 Jahre genährt worden ist',[2]) d. h. mag er Leistungen für eine noch so lange Zeit (im voraus) empfangen haben. Denn der Herr darf seine Nachkommen nicht prellen; dies geschähe, wenn die Erben einen Frei-Genossen übernehmen müfsten, der ihnen Jahre lang nichts liefert, weil er ihrem Vater die Naturalleistungen für künftige Jahre schon abgetragen und dieser sie

---

[1]) feistide *O'Dav.*

[2]) Es wird wohl *ci ar·[r]uibdither* zu bessern sein (zu *ar·biatha*).

verzehrt hat. *Feistide (festige)*, Plural von *feistid*, wird von der Glosse und O'Dav. 896 als *tiruairsi* 'Überbleibsel, Reste' erklärt und von O'Davoren als 'Erben' gefafst, nach dem Zusammenhang mit Recht. Aber warum dieses Wort an Stelle des auch in den Rechtstexten häufigen *comarba* 'Erbe' gebraucht ist, vermag ich nicht zu sagen; vielleicht bezeichnet es allgemeiner 'Nachfolger'.

Der folgende, mit *dilis* beginnende Satz ist merkwürdig abgerissen; *dilis* 'eigen, verfallen' hat kein Subjekt, und ein dazu passender Singular findet sich auch im Vorhergehenden nicht. Es handelt sich um etwas, das nach 7 Jahren (dem Genossen) verfallen ist, aber offenbar nicht etwa um die Erträge des Lehens im siebenten Jahr (oben § 3), die hier nicht hergehören. Vielmehr hat sicher eine der Glossen recht, die als Subjekt das Lehen, die Lehnswerte fafst (*is dilus in saorrath a haithli na secht mbliadhan*). Wenn der Text nicht unvollständig ist oder nicht sehr ungenau ad sensum konstruiert wird, ist vielleicht der Plural *dilsi* einzusetzen und dieser auf *setuib* 'die Lehnswerte' des ersten Satzes zu beziehen. Aber auch das kann nicht gemeint sein, dafs die Lehnswerte im allgemeinen dem Genossen nach 7 Jahren verfallen sind; denn nach § 3 hat er bei der Trennung nach dem 7. Jahr *aithgin*, den Ersatz der Lehnswerte zu geben. Licht gewinnt der Abschnitt erst, wenn man ihn mit II 268, § 24 des Unfrei-Lehens (oben 14, 364) vergleicht. Darnach verfallen dem Unfrei-Genossen die Lehnswerte beim Tode des Herrn, wenn er sich bis dahin sieben Jahre lang keine Pflichtwidrigkeit hat zuschulden kommen lassen. Das gilt offenbar auch für das Frei-Lehen. Der Todesfall des Herrn ist an unserer Stelle nicht besonders vermerkt, weil er durch die 'Erben' des vorhergehenden Satzes schon vorausgesetzt ist. Darum hab ich den im Text für sich stehenden Abschnitt zum vorhergehenden gezogen. Die drei Sätze ergänzen sich also gegenseitig: der Herr kann das Lehen jederzeit zurücknehmen, wenn er nicht durch zum voraus erhaltene Leistungen gebunden ist. Seine Erben können aber auch in diesem Fall das Lehen einziehen. Nur wenn der Frei-Genosse beim Tode des Herrn schon 7 Jahre im Lehnsverhältnis steht und alles richtig geleistet hat, ist ihm das Lehen verfallen; die Erben des Herrn können nichts zurückverlangen und das Lehnsverhältnis erlischt, wenn es nicht erneuert wird (was wohl die Regel war).

Die Werte verfallen dem Frei-Genossen *acht diablad cona trian s..., ma beith cen t. cen c.* Die englischen Übersetzer und Herausgeber halten den Text für lückenhaft und verzichten auf die Auflösung der Abkürzungen. Auch wenn man das nicht annimmt, ist doch die Ergänzung schwierig. Klar ist *diablad* 'die Verdoppelung', d. h. das Äquivalent der Lehnswerte, das der Genosse für die drei ersten Jahre schuldet (nach § 3). *Con a trian s.* erinnert unmittelbar an *a trian cach seoit* von § 3, zumal *s.* in diesen Texten die gewöhnliche Abkürzung für *set* ist; aber diese Drittel sind ja schon in der *diablad* enthalten. Es mufs in *cona trian s.* vielmehr das stecken, was in § 3 als *as*, *los* und *gert* definiert ist, der Lehnszins vom 4.—6. Jahr. Denn dafs es sich um die Rückgabe des Lehns-Drittels handle, das er nach dem Kommentar oben S. 244 für die Annahme des Lehens

besonders erhalten hat, ist nicht anzunehmen, da die Jahresleistungen für das 4.—6. Jahr nicht übergangen sein können. So weifs ich nur vorzuschlagen, *trian* für einen durch § 3 hervorgerufenen Fehler für den Plural *trenaib* zu halten und zu ergänzen *cona trenaib s(omuine)* 'nebst seinen Dritteln der Jahresleistungen' = 'nebst seinen dreigeteilten Jahresleistungen', oder für *tredi* 'nebst der Dreiheit der (d. i. den dreimaligen) Jahresleistungen'; das wären eben *as*, *los* und *gert* für das 4.—6. Jahr. Der Kondizionalsatz: *ma beith cen t. cen c.* mufs das enthalten, was der Genosse vermeiden mufs, wenn ihm das Lehen verfallen soll. Die Buchstaben *t.* und *c.* stimmen aber zu keinem der II 268 in ähnlichem Zusammenhang aufgezählten Ausdrücke: (*meth*), *follugad*, *elguin*, *ecell*, *eslis*. Das *t.* könnte *toiched* 'Betreiben' sein: 'wenn er für den Lehnszins nie hat betrieben werden müssen' (zum Betreiben des Frei-Genossen, das mit Pfändung beginnt, vgl. *ria n-apadh ocus ria troscadh* II 198, 9); dann liefse sich *c.* als *cin* oder *cinaid* 'Vergehen (gegen seinen Herrn)' fassen und der letzte Satz verstehen als: 'wenn kein Betreiben, kein Vergehen vorliegt'. Aber unsicher bleibt die Ergänzung freilich, trotz des an sich klaren Sinnes.

Es folgen nun noch zwei Verhältnisse, die nur sehr uneigentlich zum *særrath* gezählt werden können:

§ 7. Dilis, acht cu muine coire, rath n-athigh do flaith.

Verfallen ist, wenn nur mit den ordnungsmäfsigen (Gegen-) Leistungen, das 'Lehen' eines Bauern an einen Herrn.

Rath heifst hier offenbar nicht 'Lehen' — der Herr wird nicht zum 'Genossen' des Bauern —, sondern irgendeine Leistung, für die eine bestimmte Gegenleistung ausgemacht ist, was sonst etwa *commaini* heifst (vgl. die Heptaden XXVIII u. XXIX, Bd. V 220. 222). Man kann sich sogar fragen, ob statt *cu muine coire* nicht *cum[m]uinib coirib* zu lesen sei. Jedenfalls bedeutet es, dafs, sobald die ausgemachten Leistungen ausgeführt sind, das *rath* dem andern verfallen ist, dieser nichts mehr schuldet. Was für Gegenleistungen des Herrn das sind, das scheint mir eine der Glossen richtig zu treffen: *o do·genu a cutrumu do les dala no airechta* 'wenn er (der Herr) seine (des Bauern) Sache in der Volksversammlung oder vor Gericht in gleicher Höhe (d. h. dem *rath* entsprechend) geführt haben wird'. Der Bauer — es ist auch hier absichtlich der verächtliche Ausdruck *athech* gewählt, damit man ja nicht an ein Lehnsverhältnis denke — gibt einem Herrn ein *rath*, wohl auch hier Vieh, damit er ihn in der Volksversammlung oder vor Gericht vertrete.

§ 8. Fiach cutrum[a?] rath aithuigh di alaile.

Das 'Lehen' eines Bauern an einen andern ist gleiche(?) Schuld.

Es handelt sich, wie der Kommentar ausführt, nicht um den in § 4 erwähnten Fall, dafs ein Bauer, ein Gemeinfreier zum 'Herrn' wird, dadurch dafs er ein Frei-Lehen vergibt — denn dazu mufs er vorher

7 Unfrei-Lehen verliehen haben (s. oben S. 245) —, sondern einfach um das Geben eines *rath* von einem Bauern an den andern. Die Erklärung ist eigentümlich; sie besagt, daſs in diesem Fall die Naturalleistungen nicht jährlich, sondern nur jedes dritte Jahr ein Drittel der Werte betragen (also jährlich nur $11^1/_9$%), so daſs erst in 9 Jahren der Geber des *rath* dessen Äquivalent als Zins erhält. Das läſst sich aber aus dem überlieferten Wortlaut des Textes nicht herauslesen. Da nun in *cutrum* jedenfalls ein Fehler steckt, vermute ich, daſs es ursprünglich und zur Zeit, da der Kommentar entstand, *fiach cutrum*[*a trīn* oder *triain*] hieſs, 'eine Schuld, die gleich dem Drittel (der Schuld eines ordentlichen Frei-Lehens) ist'. Wollte man nur *cutrum*[*a*] ergänzen, so könnte es wohl nur heiſsen, daſs es die gleiche Schuld bedeute wie in § 7, die mit einer Leistung gleicher Höhe abgetragen sei, oder 'gleiche Schuld' müſste etwa bedeuten, daſs kein Herrn- und Genossen-Verhältnis dadurch entstehe. Doch ist beides unwahrscheinlich.

Im Lebar Aicle (III 328), das ja freilich im Ganzen jungen Ursprungs ist, wird dieser niedrige Zins beim *rath* von Bauer zu Bauer nicht anerkannt. Dort gibt ein *bo-aire medonach* 'ein mittlerer *bō-aire*',[1]) offenbar ohne 'Herr' zu sein oder zu werden, einem *oc-aire medonach* ein *saer-rath* von 18 Scripuli und erhält für jedes Jahr ein Drittel, 6 Scr., für den Fall, daſs sie sich trennen (*re freiscisin imscair*). Es scheinen sich also die Bauern zu derselben Zinshöhe wie die Herren aufgeschwungen zu haben, wenn der Fall nicht nur als Rechenexempel erfunden ist.

§ 9 [216]. Fuisitiu cach ra[i]th iar fis; daerrath cach tothlu sech fine.

Das 'Bekenntnis' jedes (Frei-)Lehens (darf erst) nach Kenntnisnahme (der Sippe stattfinden); jedes heimliche Nehmen (eines Lehens) ohne (Zustimmung der) Sippe (macht es zum) Unfrei-Lehen.

Bei Annahme eines Frei-Lehens findet an Stelle einer sonstigen Sicherung ein 'Bekenntnis', offenbar ein offizieller Akt statt, s. oben zu § 1. *Iar fis* 'nach Wissen' bedeutet bei Verträgen häufig, daſs der zum Einspruch Berechtigte davon Kunde erhalten hat, z. B. 218, 7. 8; in unserem Fall ist das die Sippe. Wird dies versäumt, nimmt einer das Lehen heimlich, so wird es zum oder gilt es als Unfrei-Lehen. Daſs ihn eine Strafe, eine Erniedrigung trifft, ist verständlich. Aber man kann sich fragen, welches Interesse gerade die Sippe hat, daſs eines ihrer Mitglieder ein Unfrei-Genosse statt eines Frei-Genossen wird. Das hängt wohl mit dem Rechtsbrauch zusammen, daſs für ein Sippenglied, das sich der Bezahlung einer Schuld entzieht, das 'drausläuft' (*ēlud*), ein anderes betrieben werden kann. Die Sippe wird also Einspruch erheben, wenn sie

[1]) Die Klassen der *aire* werden namentlich in jüngeren Abschnitten oft in je drei Stufen eingeteilt: *ferr*, *medonach*, *taire* 'beste, mittlere, niedrigste'.

voraussieht, dafs der Betreffende seinen Lehnspflichten nicht wird nachkommen können oder wollen. Nun ist der Zinsfufs beim Unfrei-Lehen viel niedriger als beim Frei-Lehen; ist ein rechtzeitiger Einspruch (wegen Verheimlichung) unmöglich, so ist es also für den Einständer vorteilhafter, wenn er nur für einen Unfrei-Genossen einspringen mufs.

So scheint mir die Stelle zu verstehen. Der Kommentator fafst sie allerdings ganz anders. Er denkt, es handle sich im ersten Fall um einen *mícorach*, um einen, der nicht berechtigt ist Verträge zu schliefsen, und es werde bestimmt, dafs, wenn dessen Sippe den Vertrag doch anerkennt (*iar fis* = *aiti*[*ti*]*n*), dieser zu halten sei (*fuisitiu* als *astad* 'Festhalten' verstanden?). Das passe aber nicht für das Frei-Lehen, da dieses jederzeit zurückgegeben werden könne; der Verfasser habe das also aus dem Unfrei-Lehen herübergenommen. — Den zweiten Satz deutet er so, dafs der, der ein Lehen gibt ohne Zustimmung der Sippe des Belehnten, sich selber gemein mache (*daorthar*). Vermutlich war diese Art von 'Bekenntnis' später nicht mehr üblich.

Der Kommentar fügt noch einen Abschnitt aus dem irischen Vertragsrecht bei, der sich nicht speziell auf Frei-Genossen bezieht. Doch ersieht man daraus, dafs die Frei-Genossen giltige Verträge schliefsen können ohne Zuziehung ihrer 'Häupter' (worunter man den Lehnsherrn oder das Sippenhaupt verstehen kann, die sich eben häufig decken), nur nicht solche, die die Sippe 'verderben, schädigen' (*ni is·len fine*), oder Verkaufsverträge über Gegenstände, die ihre Häupter selber kaufen wollen.[1])

* * *

Ich möchte die Rechnung 218—220 zu § 3 hier nachholen, die *in rath-argamaind* 'das Lehen-Argument' genannt wird. Nicht gerade, weil sie besonders wichtig wäre; denn es ist offenbar mehr ein schematisches Rechenexempel als ein in der Praxis vorkommender Fall. Immerhin ist es ein gutes Beispiel für mittelirische Rechnungsweise. Zahlen hatten, wie die mittelirischen Texte zeigen, für den Iren geringe Bedeutung; die Rechenkunst in ihrer bescheidensten Form war offenbar wenig verbreitet. Auch unsere Rechnung ist, obschon sie in einem Rechtstext steht, lückenhaft und mit mehreren Fehlern überliefert, so dafs sie kaum mehr auch nur als Schema dienen konnte; und auch die Herausgeber haben sich begnügt, den zum Teil sinnlosen Text wörtlich zu übersetzen. Aber eben wegen des schematischen Aufbaus der Rechnung ist sie sehr leicht und sicher herzustellen.

S. 218, 24 ergänze [*a fuilledh*] *na ceithri mbo*. Z. 29. Statt *conat* lies *cona*. 220, 5. Der Satz: *as e a fuilledh isin mbliadhuin dedenuigh* bezieht sich auf das Folgende, nicht auf das Vorhergehende; es ist davor zu interpungieren. Z. 6. Statt des zweiten *pinginne* l. *scriplu*. Z. 11. Das

[1]) Vgl., dafs oben 14, 372 § 34 solche Geschäftsverträge 'ordnungsmäfsiger' sind, wenn sie mit Sippen-Mitgliedern abgeschlossen werden.

sinnlose *ar na daoine* ist der Rest eines längeren ausgefallenen Satzes und statt *dech* ist *fiche* zu lesen; es muſs nach *tanaisi* heiſsen: [*da screpall a fuilledh na se screpall na cetbliadna. Tab*]*a*[*i*]*r na da* [*screpall frisna ocht scriplu dec*] *conad fiche screpall.* Z. 12 am Ende l. [*sé*] *screpull.* Z. 20 hinter *colpach* ergänze [*ocus da screpall dec is fiu cach samaisc*] und statt *fithe* l. *deich.* Z. 23 am Schluſs st. *fichit* l. *deich.* Z. 24. St. *innud* l. *lachta.*

Ich erinnere daran, daſs die Wertbezeichnung (noch nicht der Rechtstexte im allgemeinen, aber in Glosse und Kommentar) folgende ist. *Bō* 'die Milchkuh' (oder 'der eingefahrene Ochse') gilt 24 Scripuli (*scripuill*); die *samaisc* (das Rind im dritten Jahr) ist = $^1/_2$ *bō* = 12 Scripuli. In dieser Rechnung wird auch die *colpach trīn* verwendet, das Rind im zweiten Jahr im Werte von $^1/_3$ *bō* = 8 Scripuli. Der Scripulus endlich zerlegt sich in 3 *pinginn* 'Pfennig'. Auch *screpall* und *pinginn* sind nicht als Münzen gemeint, sondern als Recheneinheiten.

Der Rechner versteht, wie oben erwähnt, den § 3 so, daſs er nur für den Fall gilt, daſs der Frei-Genosse nicht leistet. Der Herr hat 3 Milchkühe als Lehen gegeben und fordert sie nach dem dritten Jahr zurück. Der Genosse hätte also mit dem Lehnszins 6 Kühe zu geben; er entzieht sich aber der Zahlung; dadurch verdoppelt sich — nach der allgemeinen Regel — seine Schuld auf 12 Kühe. Für die drei folgenden Jahre schuldet er nun für diese 12 Kühe *as*, *gert* und *los*, was, wie ich oben bemerkt, der Rechner als Milch (*lacht*), Dünger (*miaslach*) und Wurf (*indudh*) faſst. Am Ende des sechsten oder, da das siebente ein Freijahr ist, des siebenten erst zahlt der Genosse; er hat daher auch noch den Zins für nicht geleistetes *as*, *gert* und *los* im 4. und 5. Jahre und Zinseszins für das vierte zu bezahlen. Statt *fuillemh* 'Zins' wird hier, wie öfters in jüngeren Texten, das ursprünglich verschiedene Wort *fuilledh* geschrieben. Der Jahreszins wird als $^1/_3$ des Kapitals ($33^1/_3$%) gerechnet. Der Rechner nimmt an, daſs die 12 geschuldeten Kühe im 4.—6. Jahr je ein Kalb werfen (oder werfen würden), also im ganzen 36 Kälber. So ergibt sich nach dem verbesserten Text die folgende Rechnung (das in runden Klammern Beigefügte sind Erläuterungen von mir):

(I 'Milch'). Sechs Scripuli ist dabei die (Jahres-)Milch (jeder Kuh) wert und 2 Scr. ist das Kalb wert (im ganzen also 8 Scr.); das macht ($12 \times 8 = 96$ Scr. =) 4 Kühe für die Milch des ersten Jahrs,[1]) und 4 Kühe im zweiten Jahr. (Ein Drittel von 4 Kühen oder 96 Scr., also 32 Scr. =) 1 Kuh und 1 *colpach* von 8 Scr. ist der Zins für die (nicht geleisteten) 4 Kühe des ersten Jahrs (der am Ende des 2. Jahrs fällig wäre). So macht das (4 K. + 4 K. + 1 K. und 1 *colpach* =) 9 Kühe und 1 *colpach* von 8 Scr. — 3 Kühe und 2 Scr. und

[1]) Das 1., 2., 3. (letzte) Jahr ist hier immer gleich Jahr für *as*, *gert* und *los* zu verstehn, also das 4.—6. Jahr seit Beginn des Lehens.

2 Pfennig sind der Zins für die 9 K. und die *colpach* (also wiederum ein Drittel; $2^2/_3$ Scr. = 2 Scr. 2 Pf.) im letzten Jahr (d. h. am Ende des 3. Jahres fällig). Die 4 Kühe (für die Milch) dieses Jahres dazu, macht (9 + 3 + 4 =) 16 Kühe und (8 + 2 =) 10 Scripuli und 2 Pfennig für die (ganze) Milch mit ihrem Zins.[1])

(II 'Dünger'). Ein Scripulus für [S. 220] jeden (d. h. den jährlichen) Dünger eines grofsen Rinds (einer Milchkuh) und $^1/_2$ Scr. für die kleineren.[2]) (Das ergibt) 12 Scr. für den Dünger (der 12 Milchkühe) im ersten Jahr und 12 Scr. im zweiten Jahr; und 4 Scr. (ein Drittel) ist der Zins der 12 Scripuli des ersten Jahrs; das macht (28 Scr. =) 1 Kuh und 4 Scr. Deren Zins im letzten Jahr ist (ein Drittel davon = $9^1/_3$ Scr. =) 1 *colpach* im Wert einer drittel Kuh (= 8 Scr.) und 4 Pfennig (= $1^1/_3$ Scr.). Zähle die (obigen) 4 Scripuli zu der *colpach*, so macht es (12 Scr. =) 1 *samuisc*. Zähle die 12 Scr. (für den Dünger der Milchkühe) des letzten Jahrs zu der *samuisc*, so macht es 1 Kuh (= 24 Scr.). Das macht (1 + 1 =) 2 Kühe und 4 Pfennig für den (ganzen) Dünger des grofsen Viehs.

6 Scripuli ($12 \times {^1/_2}$ Scr.) für den Dünger des 'Wurfs' (des Jungviehs) des ersten Jahrs und 12 Scr. im zweiten Jahr (weil es nun 24 Stück sind). 2 Scr. (ein Drittel) ist der Zins der 6 Scr. des ersten Jahrs. Zähle die 2 Scr. zu den (6 + 12 =) 18 Scr., so macht das 20 Scr. Deren Zins im letzten Jahr (ein Drittel) ist 6 Scr. und 2 Pfennig (= $^2/_3$ Scr.). Und 18 Scr. (für den Dünger des Jungviehs) im letzten Jahr (es sind jetzt 36 Stück); das macht (20 + 6 + 18 = 44 Scr.) 20 Scr. und 2 Pf. und 1 Kuh (für den ganzen Dünger des Jungviehs). Zähle (die obigen) 4 Pfennig für den Dünger des grofsen Viehs zu (diesen) 2 Pfennigen, so macht das (6 Pf. =) 2 Scripuli. Zähle 2 Scr. von der *samuisc* des 'Wurfs' (III) hinzu,[3]) so macht

[1]) Dieselbe Summe für die Milch (*lacht*) in der Glosse S. 194.

[2]) Der Kommentator auf S. 200, 3 ff. unterscheidet noch den Dünger einer (zum erstenmal) trächtigen Kuh und eines uneingefahrenen Ochsen im Werte von $^2/_3$ Scr.

[3]) Um runde Zahlen zu gewinnen, borgt sich der Rechner 2 Scripuli aus dem folgenden Abschnitt der Rechnung (s. dort). Die 20 + 2 Scr. werden um entlehnte 2 vermehrt und ergeben so 24 Scr. = 1 Kuh, mit den 2 Kühen des Grofsviehs und der Kuh des Jungviehs zusammen: 4 Kühe.

das (für Grofs- und Jungvieh zusammen) 4 Kühe für den Dünger, abgesehen von diesen 2 (entlehnten) Scripuli. Zähle diese 4 Kühe zu den 16 Kühen der Milch (I),[1] so macht das 20 Kühe.

(III 'Wurf'). 3 Scripuli ist jede *dairt* (Kalb im ersten Jahr) wert, und 6 Scr. ist jede *colpach* (im 2. Jahr) wert, und 12 Scr. ist jede *samaisc* (im 3. Jahr) wert,[2] so dafs (36 + 72 + 144 = 252 Scr. =) 10 Kühe (= 240 Scr.) und 1 *samaisc* (= 12 Scr.) vom 'Wurf' kommen. Zähle diese 10 Kühe zu den 12 Kühen der *corpora* (des vervierfachten Lehens von 3 Kühen für die drei ersten Jahre), so macht das 22 Kühe. Zähle [sie] zu den obigen 20 Kühen (am Ende von II; das ergibt 42 K.). Zähle 10 Scr. von der *samaisc* (2 der 12 Scr. sind schon oben in II verrechnet) zu den 10 Scr. und den 2 Pfennigen der Milch (oben am Ende von I), so macht es (im ganzen) 42 Kühe und 20 Scripuli und 2 Pfennig. Das ist die ganze Gröfse (Summe) des 'Arguments'.

Der renitente Frei-Genosse, der trotz des Betreibens des Herrn nach dem dritten Jahr jede Zahlung bis zum Ende des sechsten oder siebenten aufschiebt, hätte also nach dieser Rechnung 42 Kühe, 20 Scripuli und 2 Pfennig als schliefsliche Vergütung des Lehens von 3 Kühen zu zahlen. Dabei hat der Rechner freilich — vielleicht unbewufst — etwas gemogelt. Die geworfenen Kälber sind schon bei der 'Milch' (I) in dem Wert von 2 Scripuli, den sie gleich nach dem Wurf haben, nebst Zins und Zinseszins mitgerechnet, erscheinen aber in III noch einmal in dem Werte, der ihnen beim Abschlufs des letzten Jahres zukommt. Der Rechner wollte offenbar die üblichen 8 Scripuli für die Milch (das *trian lachta*) nicht fahren lassen, obschon er die verfügbare Milch der Kühe, da sie sämtlich kalben, nur zu 6 Scr. zu berechnen wagte. Aber die Zinsenden würden sich im Ernstfall gegen eine solche Doppelrechnung wohl gewehrt haben.

* * *

Der aufserordentliche Unterschied der Höhe des Lehens und des Lehnszinses zwischen dem Frei-Genossen und dem Unfrei-Genossen springt in die Augen. Während der *bō-aire* nach II 260 (oben 14, 361 § 19) als Unfrei-Lehen 30 *sēt* oder

[1]) Die 10 Scr. 2 Pf. von I läfst der Rechner einstweilen weg; s. u.

[2]) Bei Ende des 3. Jahrs sind die im ersten Jahr geworfenen Kälber *samaisc*, die des zweiten *colpach*, die des dritten *dairt*. Von jeder Art sind 12 Stück vorhanden oder zu vergüten.

24 Milchkühe erhält (nach IV 304 f. allerdings nur 10 *sēt* oder 8 Kühe, aber auch mit sehr viel geringerem Zins), beträgt das Frei-Lehen eines *bō-aire* nach dem Obigen nur 3 Milchkühe. Dafür mufs jener einen Zins leisten, der kaum viel über 5 % des Lehnwertes hinausgehn wird (II 250, oben 14, 355 § 12; nach O'Dav. 25 etwa 5,6 %), dieser aber für die drei ersten Jahre je 33 1/3 %, und auch der Zins für die drei nächsten kommt wohl ziemlich auf dieselbe Höhe. Da nun der Ertrag einer Kuh (an Milch oder an Kalb und Milch) zu einem Drittel ihres Wertes gerechnet wird, so hat er also in diesen sechs Jahren überhaupt keine Einnahme von dem Lehnsvieh. Das siebente Jahr ist allerdings frei; aber da die Lehnskühe sieben Jahre seine Weide abfressen und er sie besorgen mufs, sein eigener Viehstand also durch sie eingeschränkt wird, so wird der Zinsfufs für alle sieben Jahre dadurch nicht sehr erheblich niedriger werden. Man sieht, es handelt sich, wenigstens ursprünglich, um ganz verschiedene Verhältnisse, wie ja auch die alten Namen *giallna* und *sær-chéilsine* verschieden sind. Der Unfrei-Genosse erhält Lehen in solcher Höhe, dafs er trotz Zins und Fron davon leben kann oder doch eine wesentliche Unterstützung seines Unterhalts daraus erzielt. Dagegen die drei Kühe des Frei-Lehens, wenn wir diese in der Glosse genannte Zahl als eine wenigstens teilweis übliche ansehen, bedeuten für den *bō-aire*, den Gemeinfreien der oberen Klasse, sehr wenig — 2 bis 3 Kühe (*cúic séoit*) beträgt ja nach dem irischen Recht fast jede Bufse —, und Ertrag daraus hat er durch den hohen Zins noch neben dem persönlichen Dienst so gut wie keinen. Man mufs im Frei-Genossen offenbar einen Begüterteren sehen, der als Genosse einem Herrn huldigt, nicht nur um seinen Schutz zu geniefsen — den hat auch der Unfrei-Genosse[1]) —, sondern um sein Begleiter zu sein in Krieg und Frieden, an seinen Erfolgen teilzunehmen, in seiner Gesellschaft (als sein *dām*) sei es im Hause des Herrn selber oder als Gast anderswo bewirtet zu werden. In der Schilderung der Anordnung der Königshalle IV 338 haben auch die Frei-Genossen des Königs in dieser

[1]) Der Herr schuldet seinen Genossen *a nditin ar cach n-inndligedh gon·ic* 'sie gegen jedes Unrecht zu schützen, so weit er kann' II 344, 11 f.

ihren Sitz, dagegen nicht die Unfrei-Genossen, sondern nur 'der Mann des Unterpfands für die Unfrei-Genossen (*do gialdnaib*)', eine Art Zwischenbeamter, der dem König für die Leistungen der Unfrei-Genossen bürgt. Der Belehnende anderseits wird darum Frei-Genossen annehmen, weil erst diese ihn zum 'Herrn' machen und weil er so die seinem Stande gemäfse Anzahl von Begleitern gewinnt, die er nach den Rechtstexten zu haben berechtigt und wohl verpflichtet ist. Die Naturalleistungen, die er von ihnen erhält, werden durch ihre Bewirtung vielleicht ungefähr aufgewogen werden. Das Lehen und der Lehnszins sind also beim Frei-Genossen wohl mehr nur Symbole für das Genossen-Verhältnis als ein wirkliches Geschäft. Dagegen lebt der Herr wesentlich von den Naturalleistungen seiner Unfrei-Genossen; daneben natürlich von seiner eigenen Landwirtschaft.

Ich habe schon oben ausgesprochen, dafs mir die Stellung des Frei-Genossen mit der Zeit etwas gedrückt, der des Unfrei-Genossen angenähert worden zu sein scheint. Während nach dem alten Text niemand ein Frei-Lehen anzunehmen braucht und er jederzeit das Verhältnis leicht lösen kann, kann nach dem Kommentar der Stammeskönig jedem *bō-aire* ein solches und zwar als unkündbar aufzwingen, was bei so hohem Zins, der eine gewisse Behäbigkeit voraussetzt, etwas verwunderlich wäre. Auch fassen die Erklärer den hohen Zins des Textes als nur in dem Falle gültig, dafs der Genosse sich jeder Leistung entzogen hat. Und auch da erklärt wenigstens die Glosse (nicht der spätere Rechner) *as*, *los* und *gert* als 'Wachstum, Wurf und Dünger (statt Milch)', so dafs dem Genossen der Wert der Milch, der Hauptertrag der Lehnskühe, für das 4. bis 6. Jahr (und natürlich auch fürs siebente) verbleibt. Es dürfte also der gewöhnliche Zins des Frei-Lehens in der späteren Zeit geringer, mehr dem des Unfrei-Lehens ähnlich geworden sein. So kann man z. B. auch zweifeln, ob der Frondienst bei der Ernte des Herrn, der nach der Glosse einen Teil des persönlichen Dienstes des Frei-Genossen ausmacht, nicht erst aus dem Unfrei-Lehen herübergenommen worden ist, ob der persönliche Dienst nicht ursprünglich wesentlich in der Begleitung des Herrn bestand.

Die Würzburger Glossen des achten Jahrhunderts 10a23 geben *libertus* in dem Text: *Qui enim in Domino uocatus est*

seruus, libertus est Domini zuerst wörtlich mit *sóirmug* 'Frei-Sklave, befreiter Sklave' wieder, dann aber, um den Irländern verständlicher zu sein, mit: *is sóirchele do Dia, ni do tantum seruit* 'er ist Gottes Frei-Genosse, er dient nicht nur sich selber'. —

[Zu den oben 238 f. gegebenen Verbesserungen und Nachträgen zum 'Unfrei-Lehen' möchte ich hier noch ein paar weitere beifügen:

Zu 14, 339 f. Zur Bestimmung der eigentlichen Bedeutung von (*seoit*) *turchluide* kommen zwei Belege in Betracht, auf deren ersten mich Eóin MacNéill aufmerksam gemacht hat. In der Heptas LIV (AL, V 298) werden *aire ruanada* aufgezählt, Dinge, welche der, der sie erlangt, als Eigentum behalten darf; es sind solche, die aus sehr gefährlichen oder unzugänglichen Orten geholt worden sind, z. B. aus groſser Meerestiefe, aus dem Feuer, von einem Schlachtfeld. An diese *tabarta* reiht sich *turchlu a suainemnad*, wo in dem letzten Wort ein Kasus oder eine Ableitung von *suainem* 'Seil' steckt. Die Glosse erklärt: *ini do·beir ar clo is tar* (lies *clōd i tār*, die gewöhnliche etymologische Wiedergabe von *turchlōd*) *inti saighes ris im* (lies *risin*) *suainemain*[1]) 'etwas, das derjenige für Sich-Herunterlassen (?) davonträgt, der (es) mittels des Seils aufsucht'. Es scheint etwas gemeint, zu dem man sich an einem Seile herunterlassen muſs.[2]) 'Heraufholen' kann *turchlu*[*d*] seiner Form nach nicht wohl bedeuten. Ist die erste Übersetzung richtig, so ist meine Wiedergabe von *seoit turchluide* mit 'Unterwerfungs-Werte', eigentlich 'Werte des Hinunterlassens oder -drückens' ziemlich genau. — Zweifelhafter ist der zweite Beleg. In H. 3. 18, 353 a (O'Curry's Kopie 737) heiſst die Buſse dafür, daſs einer sich zu einer Zusammenkunft (*dāl*) nicht eingefunden hat: *smacht turclaidhe dala* 'die Buſse für Unterdrückung (?) einer Zusammenkunft'. Vielleicht nur Fehler für *smacht urc*[*h*]*rai* (für das Untergehn) *dala*, wie es Eg. 88, 23 a heiſst.

S. 345 § 6. Zu *cōrus fri tuaith* vgl. IV 144, 21: *corus fri tuaith itir sloigeadh ocus congbail ocus roga* (= *ruba*?), also: Kriegszug und Versammlung (mit einem fremden Stamm) und Zurückschlagen (von Feinden, ?)'. Doch ist die Tätigkeit des 'Herrn' dabei nicht klar.

S. 348 Z. 13 und 349, 6. Statt *braich lis* 'Malz des Hofes' ist *braichlis* 'Maische' zu lesen, wie mir Plummer bemerkt; vgl. Acc. Sen., Note zu 4603; Vis. M. Congl. 37, 27; Cormac 849 (vgl. 833).

S. 348, 14. Lies *ma'*[*d*]*·claid airigu*[*d*] 'wenn Beanstandung buſsfällig macht'. Über diese Bedeutung von *ad·claid* werde ich anderswo handeln.

S. 351 § 9. *Da mer itir ocus eipe a droma* könnte doch heiſsen 'zwei Finger (Speck) zwischen seiner Haut und dem Rückenschnitt'.

---

[1]) Von den darauf folgenden Fachausdrücken *in tallaide* (eher *t-allaide*?) *no in rodaige* scheint der erste etwa 'Felsenklimmer' zu bedeuten.

[2]) Vgl. *fer saiges a suainemnaib* Hept. XXXV.

S. 352, unten. Meine grammatischen Bemerkungen zum Gen. *tarrai* (besser *tarai*) 'reifen Weizens' sind unrichtig. Vgl. den Dat. Sg. *di taru* IV 308, 4 (und Glossar VI 700). Es gab also einen *io*-Stamm **tarae*.

S. 353 A. 1. Statt *d'o[i]ncined* lies *don* [*æn*]*cined* (Plummer).

S. 364 f. § 24. *Ēcell* heifst nicht '(sonstige oder unbeabsichtigte) Schädigung', sondern 'Nachstellung, nach dem Leben Trachten, Hinterlist', vgl. RC XIV 243, 50; auch Stokes, Arch. f. celt. Lex. I 477.

S. 367 § 27. Dieser von mir als Einschub bezeichnete Paragraph fehlt tatsächlich in der Hs. H. 2. 15 (O'Donovan's Kopie 90).

S. 370 § 33. Neben (*imus-*)*fuich* steht am Rande (s. Faks.) *l- foich-*, die Änderung zu *imus·foi* (oder *imme·foi*) ist also wohl sicher.

S. 382 § 47. Die Glosse ist vielleicht doch im Recht, wenn sie mit *coir* einen Hauptsatz beginnen läfst. Die dunkle Stelle erhielte wohl einen Sinn, wenn *obuill* als alter Fehler für *obuid* (*opuid*) gefafst wird. Es hiefse dann: "wenn ein 'Austreiben' stattfindet, ist ordnungsgemäfs, mit den Objekten aufzubrechen, ohne dafs es mutwillige Abweisungen zu Unzeiten der Abweisung (also z. B. nachts) sind; es (das Austreiben, d. h. das Ausgetriebene) ist verfallen nach zehn Tagen" usw.

Weitere Nachträge zu 1. und 2. werde ich demnächst nach O'Donovan's Abschriften geben.]

3. Das Fasten beim Pfändungsverfahren.

Über den eigentümlichen irischen Brauch, dafs die Pfändung gewisser Schuldner durch Fasten gegen sie eingeleitet wird, ist viel geschrieben worden;[1]) trotzdem finde ich nirgends den Versuch einer genaueren Darstellung, wie die Sache wirklich vor sich ging. Meist wird auf O'Curry's Note (AL I 82 A. 1) verwiesen, wonach die Gläubiger 'zu der Wohnung des Schuldners gingen und dort ohne Nahrung eine gewisse Zeit warteten'. Eine gewisse Zeit (*for a certain time*)! Als ob beim Fasten die Dauer eine quantité négligeable, nicht so ziemlich die Hauptsache wäre. Und doch geben die Texte genügend deutliche Auskunft.

Man möge mir gestatten, die bekannten darauf bezüglichen sechs Sätze aus dem Senchas Mōr (AL I 112—118) voranzustellen, wenn sie auch d'Arbois de Jubainville, Études sur le Droit Celtique II 46 ff. und 283 ff. schon eingehend besprochen hat. Glosse und Kommentar verwerte ich erst in der an-

[1]) Vgl. F. N. Robinson, Notes on the Irish practice of fasting as a means of distraint. Putnam Anniversary Volume (1909), S. 567 ff., wo auch frühere Literatur zitiert ist.

schliefsenden Erörterung. Dabei ist immer im Auge zu behalten, dafs diese gröfstenteils aus beträchtlich späterer Zeit stammen als die Rechtssätze und daher oft erst später Übliches widerspiegeln. Freilich ist dieses Fasten offenbar lange am Leben geblieben, wie seine überaus häufige Erwähnung in allen Teilen der Rechtsquellen zeigt. Aber es hat den Anschein, dafs eine einst sehr ernsthafte Übung allmählich zu einem blofsen Höflichkeits-Akt geworden ist.

* * *

1 (S. 112). *Do·fet aurfocra cach n-athgaba*[*i*]*l*(*a*) *la Féine, inge ma*[*d*] *do nemthib no ma*[*d*] *for nemthib; to·fet troscud a tobach saide.*

Eine Vor-Ankündigung geht jeder Pfändung bei den Fēni (freien Irländern) voraus, aufser wenn (sie) von *nemed* (hochstehenden Personen) oder gegen *nemed* (ins Werk gesetzt wird); deren Eintreiben geht Fasten voraus.

2. *Nech nad·gella di troscud, is eluthach na n-uile.*

Einer, der kein Unterpfand gibt auf Grund des Fastens, ist (gilt als) einer, der sich allem entzieht.

3. *Inti fo·luing na huile, ni·direnar o dia na duine.*

Der, der alles aushält (auf das Fasten nicht reagiert), dem wird weder von Gott noch Mensch Bufse gezahlt.

4 (116). *Intí loingess nad·oige reir di troscud,*[1]) *is* [*s*]*i a breth la Feni: as·ren diabul neich ara·troiscther aire.*

Der, der ifst ohne das Verlangen auf Grund des Fastens zu erfüllen (ohne dem Fastenden das Rechtsgemäfse zu gewähren), über den ist das Urteil bei den Fēni: er zahlt das Doppelte dessen, worum gegen ihn gefastet wird.

5 (118). *Inti troisces tar taircsin reir*[*e*] *do, at·baill a dligid a fuigiull Fene.*

Der, der fastet, trotzdem dafs ihm sein Verlangen (die Erfüllung seines Verlangens) angeboten worden ist, dessen Anspruch erstirbt aus dem Prozefs der Fēni (d. i. aus der Klagbarkeit).

[1]) III 514, 2 zitiert in der Form: *inti loinges nad·oigi i reir do troscad*

6. *Iss ed coir cach troiscthe la Feine: arach for soraith nad·elai, no gell do geallaib treibi ne*[*i*]*ch frisa·troisc*(*i*)*ther aire.*

Das ist ordnungsmäſsig bei jedem Fasten (die ordnungsgemäſse Lösung des Fastens) bei den Fēni: Bindung auf (durch) gute Bürgschaft, die sich nicht entzieht, oder ein Unterpfand aus den Unterpfändern der Wohnung (des Schuldners) für das, wozu gegen ihn gefastet wird.

* * *

I. Wer fastet gegen wen?

Nach § 1 geht der gewōhnlichen Pfändung (ohne Fasten) eine *aurfocra* 'Vor-Ankündigung, Vor-Erklärung' voraus. Mit Recht faſst es Glosse und Kommentar als dasselbe, was sonst fast immer *apad*, *apud* 'Ansage' (I 256: *apud dligid* 'Ansage des Anspruchs') heiſst, gebildet wie *robud* 'Warnung', *opad* 'Abweisung, Verzicht', vom Verb *ad·boind* (Pass. *ad·bonnar* III 298, 6); vgl. I 264 oben, wo *urfogra* ebenso verwendet ist, während ebd. unten *apad* die Ansage an den Schuldner, *urfogra dligid* die an den Einständer (an die einstehende Sippe) zu bedeuten scheint. Die Ansage hat beim gemeinfreien Schuldner dem Beginn des Pfändungsverfahrens, auf das ich hier nicht näher eingehe, um fünf Tage vorauszugehn. Der Ausdruck *Fē*(*i*)*ni* bedeutet in den Rechtstexten bekanntlich bald (in der Verbindung *grād Fēne*) die Gemeinfreien, den *ōc-aire* und den *bō-aire*, im Unterschied von *grād flatha*, dem Herrenstand, den höheren *aire*; bald, wenn es für sich steht wie hier und im Folgenden, etwa alle freien Einheimischen. Es dürfte eine alte Ableitung (*io*-Stamm) von *fian* 'Heerschar, Kriegerschar' sein, also ursprünglich die Waffenfähigen und Heerespflichtigen, d. h. eben die Freien bezeichnet haben.[1])

Diese Vor-Ankündigung findet nach § 1 statt, auſser wenn das Rechtsverfahren von *nemed*'s ausgeht oder gegen *nemed*'s sich wendet. *Nemed*, eigentlich 'Heiligtum', dann 'hochstehende, bevorrechtete Person' ist in diesen Texten ein sehr dehnbarer Begriff. Bald bezeichnet es (besonders *uasal-nemed*) nur die höchsten Spitzen wie König, Bischof, Dichtermeister, zum Teil

---

[1]) Vgl. Stokes bei Fick, Vgl. Wb. II[4] 265.

sinkt es — namentlich in dem meines Erachtens allerdings jungen Text Uraicecht Becc (Bd. V) — bis zur Bezeichnung der Handwerkermeister herab. Die Erklärung faſst es hier als Bezeichnung des ganzen Herrenstandes, jedes 'Herrn'. Ob das schon der alte Sinn des Textes war, scheint mir nicht sicher und möchte ich dahingestellt lassen; jedenfalls entspricht es der späteren Praxis.

Aber wenn sie weiter 'auſser wenn es ist von *nemed*'s oder wenn es ist gegen *nemed*'s' verstehen will als 'auſser wenn sich das Verfahren gegen einen Herrn richtet, sei es von seiten eines andern Herrn oder eines Gemeinfreien', so kann das zwar mit dem zweiten Glied gemeint sein ('wenn gegen Herren'), aber nicht mit dem ersten, wenn man dem Text nicht eine völlig stammelnde Sprache zumutet. Dieser kann an sich nur bedeuten, daſs ein *nemed*, der pfänden will, eine solche Vor-Anzeige nicht nötig hat; der Schluſssatz mit dem Fasten kann sich dann allerdings nur auf das zweite Glied, das Betreiben und die Pfändung eines *nemed* oder Herrn beziehen. So ist vielleicht auch die Glosse I 284, 7 v. u. zu verstehen: *apa cuicti o gradh Feine for cintach gradh Feine* 'Ansage mit fünftägiger Frist von einem Gemeinfreien an einen schuldigen Gemeinfreien', indem hier eine Ansage von seiten eines Herrn nicht erwähnt ist.[1])

Tobach bedeutet gewöhnlich das Eintreiben, Erheben einer Schuld; hier muſs man es aber mit der Glosse 114, 7 als *tobach athgabāla* 'das Eintreiben (Nehmen) des Pfandes' verstehen. Der alte Text besagt ferner meines Erachtens deutlich, daſs in diesem Falle das Fasten an die Stelle der Vor-Ankündigung tritt. Aber die Glossatoren deuten es, offenbar der späteren Übung folgend, so, daſs zwar dieser Pfändung ein Fasten vorausgeht, aber dem Fasten seinerseits eine Ansage und zwar zehn Tage, bevor zum Fasten geschritten wird.[2]) Nur wenn eine

---

[1]) Vgl. damit auch ebd. 29, wonach *apa arna Feinaib* nur stattfindet, wenn das buſspflichtige Vergehen (*cin*) oder die Schulden (*feich*) zweifelhaft (bestritten) sind. Ferner bietet eine gewisse Parallele, daſs nach I 212, 2 v. u.; 214, 22, wenn ein 'Hoher' einen 'Niedrigen' pfändet, die Beschlagnahme-Frist (*anad*) wegfällt, das Gepfändete sofort weggetrieben wird.

[2]) Vgl. *apadh ocus troscad* 112, 7 v. u.; [*troscud*] *la taeb apaid .i. ar ni urfocra nama fil do suidib* 114, 7; *apadh dechmaidhe .. ocus troscadh* 116, 7 usw.

Frau die Frau eines Herrn betreibt, geht nach 120, 12 die Ansage dem Fasten nur um zwei Tage voraus. Fasten 'gegen' wird im Text § 5 und 6 durch die Präp. *ar* ausgedrückt,[1]) im Kommentar durch *for* (118, 16; dasselbe bedeutet *air* 116, 17); die Forderung, 'wegen' deren man fastet, in § 4 durch *ar*, in § 6 durch *fri*.

Der Kommentar (112 unten) berichtet ferner, dafs nach dem Text Bretha Neimed Gemeinfreie gegen Herren nicht vorgehn dürfen[2]) ohne die Begleitung eines andern Herrn. Sonst wird, falls der Herr das unrechtmäfsige Verfahren gegen sie geltend macht, die Betreibbarkeit ihrer Forderung aufgeschoben, nach 114, 1 auf ein Jahr, einen Monat, eine Woche und einen Tag, und sie müssen sowohl für die 'Ansage' als für das Fasten 5 *sét* Bufse zahlen. Ja, nach einer anderen Bestimmung (116, 10 v. u.) können sie diese Schuld überhaupt nie mehr einklagen (*ni·aicerat iarum aitherrach*). Ein *fili* (gelehrter Dichter) verliert auf zwei Jahre das Recht auf Verpflegung (*bethamnus*); ob er dann klagen kann oder nicht, verschweigt die Glosse. Wenn die Herren zusammenhalten, ist also den Bauern ihr Betreiben sehr erschwert. Schon das mochte manchen bestimmen, ein Frei- oder Unfrei-Lehen von einem Herrn anzunehmen, um in solchen Fällen den nötigen Beistand zu finden.

Die Antwort auf die diesen Abschnitt einleitende Frage lautet demnach: Nach dem Text fastet jeder, der eine hochstehende Person (*nemed*) betreiben will. Nach Glosse und Kommentar jeder, der einen 'Herrn' betreibt, sei er selber Herr oder Gemeinfreier; sie müssen zehn Tage vorher 'angesagt' haben, und der Gemeinfreie mufs von einem Herrn begleitet werden.

---

[1]) Auch in § 6 bezieht sich *aire* auf den Schuldner; *ne[i]ch* dagegen ist, wie die Glosse 118, 3 v. u. richtig sieht, Genitiv des neutralen *ni*, der von *gell*, nicht von *treibi* abhängt, und bezieht sich auf das, worum gefastet wird. Falsch die Übersetzung 'of the person who' und d'Arbois de J. 53 'de celui contre qui'; dabei hinge *aire* in der Luft.

[2]) *Dia·n-acrat*. *Ad·gair*, Subst. *acra*, bezeichnet nicht nur die Klage vor dem Richter, sondern überhaupt 'rechtlich belangen' mit Einschlufs der Pfändung und ihrer Einleitung; s. z. B. I 104, 26; II 66, 9.

II. Wo wird gefastet?

Darauf geben die Quellen keine klare Antwort. Natürlich an einem Ort, wo der Schuldner den Fastenden bemerken muſs. Woher d'Arbois de J. 48 sein 'devant la porte d'un débiteur' hat, weiſs ich nicht, wenn es vielleicht auch richtig ist. Ich habe bis jetzt nur eine Stelle gefunden, die man vermutlich beiziehen darf. Sie steht in dem von Mac Liac († 1016) verfaſsten Gedicht, das den Ortsnamen Carn Conaill (in Connaught) erklären soll.[1]) Darnach waren die Pikten, denen Cairpre Nia-Fer, König von Temair, Land gegeben hatte, ihm wegen des schweren Tributs ausgerückt nach Connaught und hatten vom dortigen Königspaar Ailill und Medb Land angenommen. Cairpre verlangt von seinen vier Bürgen (*aitire*), sie müſsten die Pikten zurückführen oder ihm die Köpfe der vier piktischen Bürgen bringen. Sie gehen nach Ráith Cruachan, der Königsburg von Connaught, und beginnen dort auf der Wiese (*faithche*) von Cruachain zu fasten.[2]) Da bittet sie Medb um Aufschub (für ihre Entscheidung) bis zum folgenden Morgen.

Faithche ist die Wiese, die sich unmittelbar bei jeder Wohnung, ob Burg oder Hof, befindet. Es handelt sich im Gedicht ja freilich um keinen Betreibungsfall, und man könnte das Fasten auf der Wiese dem zuschreiben, daſs die Burg etwa verschlossen gewesen sei. Aber wahrscheinlicher ist mir doch, daſs das Fasten gegen jemand üblicher Weise auf dessen *faithche* stattfand. Freilich werden wir unten sehen, daſs der Schuldner dem Fastenden Speise anbieten muſs, und die wird er ihm kaum auf die Wiese hinausschicken — es handelt sich ja oft um 'Herren' —, sondern wohl in seinem eigenen Eſsraum anbieten. Aber ich weiſs nicht, ob man daraus schlieſsen darf, daſs der Gläubiger gleich zu Beginn des Fastens in diesen Raum des Hauses eintritt.

III. Wie lange wird gefastet?

Darüber lassen nun die Erklärer für ihre Zeit keinen Zweifel; das Fasten dauert eine Nacht, falls es nicht früher abgebrochen wird. So wird oft 'die Nacht des Fastens' er-

---

[1]) Hrsg. von Edw. Gwynn, The Metrical Dindshenchas III 446.

[2]) *Triallsad troscud .. for fáithche Cruachna Connacht* (V. 79 f.).

wählnt; vgl. I 82, 7 v. u.: *is as sin is folus conad i in adaigh deiginach don apadh adaig in troscthi* 'darnach ist klar, daſs die Nacht des Fastens die letzte Nacht der *apad* ist' (*apad* bedeutet hier nicht nur die 'Ansage' selber, sondern die ganze Frist von 10 Tagen, die zwischen Ansage und Fasten liegt); II 64, 12: *cid ria troscud, cidh aduid in trosce* 'sei es vor dem Fasten, sei es in der Nacht des Fastens'; I 120, 5: *do scur troisce i n-aidchi* 'um das Fasten in der Nacht zu lösen'; auch I 116, 22: *dia·tincestar maitin* 'wenn er (der Schuldner) am Morgen (der Nacht des Fastens) angeboten hat'.

Man wird sagen, eine Nacht zu fasten sei keine besondere Leistung. Aber man muſs bedenken, daſs die Nacht (*adaig*) im Irischen den Abend mit einschlieſst, wo die Hauptmahlzeit eingenommen wird; tagsüber begnügt sich der Ire mit Imbissen. Also auf sein Nachtmahl, sein eigentliches Essen verzichtet der Gläubiger und begibt sich statt dessen zur Wohnung des Schuldners, um dort eventuell eine Nacht über ohne Essen auszuharren.

IV. Wirkung und Lösung des Fastens.

Zunächst darf der, gegen den gefastet wird, auch selber nicht essen (§ 4). Um sich zu lösen, muſs er dem Fastenden ein Unterpfand (*gell*) geben oder einen zuverlässigen Bürgen stellen (§ 2. 6), ferner nach dem Kommentar ihm Speise anbieten (im Text nicht erwähnt). Dazu hat er höchstens bis zum nächsten Morgen Frist: 'Wenn er am Morgen angeboten hat, hat er sich nichts davon (keinem der rechtlichen Ansprüche) entzogen',[1]) d. h. hat er noch rechtsgemäſs gehandelt.

Gell, was ich mit 'Unterpfand' übersetze, ist ein Pfand, das einer selber gibt, im Unterschied von *athgabāil*, dem Pfand, das bei der Pfändung genommen wird (V 422 A. 1). Nach der irischen Anschauung ist ein *gell* die gröſste Sicherheit, die jede sonstige Bürgschaft übertrifft (vgl. I 120, 2). Auch besteht das *gell* in der Regel aus ganz anderen Gegenständen als *athgabāil*, wo gewöhnlich Vieh als Pfand genommen wird; in dem Text Bretha in fuillema gell V 376 ff. erscheinen für die höheren Stände z. B. silberne Geräte, Gewänder, Pferde, Trinkhörner,

---

[1]) *Dia·tincestar maitin, ni·elaid nach-ae* 116, 22.

Becher, goldene oder silberne Zügel, Kessel, Gürtel, Waffen. Nach III 324 mufs der Schuldner in gewöhnlichen Fällen (*urradus*) zur Lösung des Fastens (*do scur troisci*) *smachtgille sechtmaid* 'ein Unterpfand eines Siebentels' (im Werte eines Siebentels der Schuld?) geben, wenn die einzutreibende Schuld (dem Gläubiger) Notwendigstes (*nesam toiscide*), 'ein Vierzehntel', wenn sie Nicht-Notwendigstes betrifft; nach I 276, 20 ff. vielmehr je nach den Fällen ein 'Drittel-Unterpfand' (*trian-gille*) oder *smachtgille* von verschiedener Höhe. II 96—98 ist von 10 *gell* (zehn Arten von Unterpfändern) zur Lösung des Fastens die Rede; doch werden sie nicht spezifiziert. An unserer (der ältesten) Stelle § 6 wird ausdrücklich bestimmt, dafs das Unterpfand *do geallaib treibi*, zu den zu Unterpfändern tauglichen Gegenständen der Wohnung (des Schuldners) gehören müsse. Daraus sieht man, dafs die hohe Geltung des *gell* nicht in seinem wirklichen Wert, sondern darin besteht, dafs es ein Gegenstand ist, den der Schuldner täglich um sich hat und benutzt. Bedenkt man nun, dafs bei Naturvölkern Gegenstände des persönlichen Gebrauchs oft gewissermafsen als Teile des Besitzers selber gelten, so wird man nicht zweifeln, dafs auch das *gell* ursprünglich solche Bedeutung hatte. Der Schuldner gibt damit sozusagen einen Teil seiner selbst in die Hand des Gläubigers (man vergleiche etwa den Handschuh des Ritters) und läuft Gefahr, dafs, wenn er es nicht einlöst, der Gläubiger etwas damit vornimmt, das ihn an Leib und Leben schädigt. Aus dieser einstmaligen Bedeutung möchte ich die hohe Sicherheit herleiten, die das *gell* auch zur Zeit unserer Rechtstexte noch dem Gläubiger gewährt, wo von zauberischen Praktiken mit dem *gell* natürlich nicht mehr die Rede ist, sondern der Herr damit wohl nur seine Ehre einsetzt.

§ 2 spricht nur von *gellad* 'ein Unterpfand geben', § 6 dagegen daneben von einer 'Bindung' (*ārach*) auf einen guten Bürgen, 'der sich nicht entzieht' (im Irischen 'bindet man etwas auf' eine Bürgschaft oder einen Bürgen). Dieser Bürge ist nach der Glosse ein Gemeinfreier und wird — mit einem auch sonst sich findenden Ausdruck — bezeichnet als *nech dia·mbi cuma eibirt ocus aicdi* 'einer, bei dem Wort gleich ist wie Bürgschaftstellung', d. h. ein zuverlässiger Mann, bei dem

man sicher ist, daſs er sein gegebenes Wort erfüllen wird und kann. Sonst ist in den Texten bei der Lösung des Fastens immer nur von *gell* die Rede. Ein Kommentator (120, 5 f.) erklärt das so, daſs man jede Bindung oder Garantie (*ārach*), die zum Lösen des Fastens in der Nacht diene, *gell* nenne; der Glossator (118) jedoch, daſs eine Bürgschaft (*rāith*) dann gegeben werde, wenn für die Schuld selbst vorher noch keine Bürgschaft oder Sicherung (*trebairi*) bestanden habe (ähnlich 120, 9).[1] Das Übliche war jedenfalls das *gell*.

Wozu der betriebene Herr sich durch das *gell* verpflichtet, ist nicht ausgeführt, aber aus dem sonstigen irischen Rechtsbrauch klar. Er verpflichtet sich entweder die angeforderte Schuld zu zahlen oder, falls er ihre Rechtmäſsigkeit bestreitet, sich einem Schiedsrichter zur Entscheidung zu stellen, oder aber, wenn er keins von beiden innerhalb dreier Tage (s. u.) tut, sich vom Gläubiger pfänden zu lassen; das dritte geht schon daraus hervor, daſs ja das Fasten als Einleitung des Pfändungsverfahrens in den Text aufgenommen ist. Kommt es zur Pfändung, so erhält er sein *gell* zurück nach II 96—98.

Zwischen der Nacht des Fastens und der Pfändung ist ihm eine Frist von drei Tagen gelassen; sie heiſst *treise imc[h]eimnigthe* 'der Dreitag des Umschreitens'; vgl. 116, 6 u. 9, weitere Belege VI 474. *Imc[h]im troisc[th]e* 'das Umschreiten (Umgehen) des Fastens' steht II 352, 3 unmittelbar neben *elud dligid* 'sich dem Soll (der rechtsmäſsigen Leistung) entziehen' und bedeutet: 'dem Fastenden sein Recht nicht gewähren', ursprünglich wohl wörtlich gemeint: 'um den Fastenden herumschreiten, ihn umgehen'; vgl. auch V 178, wo *imc[h]im* in etwas weiterem Sinn gebraucht ist, und O'Dav. 1115. 1116. Aber es hatte sich offenbar der Brauch eingestellt, daſs dem Betriebenen drei Tage solches 'Umschreitens des Fastens' zugebilligt wurden, ohne daſs er sich damit ins Unrecht setzte.

---

[1]) Eine aus einer anderen Handschrift eingeschobene Glosse versteht die Stelle vielmehr so, es handle sich entweder um ein volles Unterpfand (*langille*) oder um ein *smachtgille* (s. o.) und einen Bürgen für 'Vermehrung' (*eitire im tormuigh*), d. h. für die (spätere) Auffüllung des nicht vollen Unterpfands. Eine solche Erhöhung des ursprünglichen *gell* findet nach I 276 vor und nach dem Richterspruch statt. Aber darum wird es sich hier kaum handeln.

Noch ist ein mir nicht ganz klarer Ausdruck zu besprechen, der sich nicht an unserer Stelle, aber in den zwei sich teilweise deckenden Heptaden XXXIX und XL (V 254 und 256) findet. Dort werden widerrechtliche Pfändungen aufgezählt, die wirkungslos sind und nur dem Pfändenden selber (Bufs-) Schulden zuziehen. Eine davon ist: *athgabail cacha neime cein troscad cein taiselbad* (254), *athgabail gaibter cin trosca cin taiselbu* (256) 'eine Pfändung, die gegen einen *nemed* ausgeführt wird ohne Fasten, ohne *taiselbud*'. Also nach oder neben dem Fasten ist etwas vorzunehmen, was als *taiselbud* 'Zusprechen, Zuteilen, Zuschreiben' bezeichnet wird. Die Glosse gibt an beiden Stellen dieselbe Erklärung: *can troscad focetoir ocus can taiselbud iardain im* (*umun*) *treisi imcheimnigthe* "ohne sofort (oder: zunächst) zu fasten und später 'zuzuteilen' um den (oder: inbetreff des) Dreitag(s) des Umschreitens'. In ähnlicher Verbindung kommt *taiselbud* in den Rechtstexten sonst nicht vor. Einfach um das Zusprechen der dreitägigen Frist kann es sich nach der Meinung des Glossators nicht wohl handeln; dann müfste man auch im Irischen den Genitiv, nicht die Präp. *im* erwarten. Der Gläubiger scheint, vermutlich wenn er das *gell* erhält, etwas zuzusprechen oder zuzuteilen, das sich auf die dreitägige Frist bezieht. Etwa die einstweilige Freiheit der eventuellen Pfändungsobjekte? Dazu würde stimmen, dafs *taiselbud* ja eigentlich 'als Besitz (*selb*) [eines andern] erklären' bedeutet.

An beiden Stellen besagt eine zweite Glosse, dafs eine solche widerrechtliche Pfändung (vor der 'Ansage' und vor dem 'Fasten', sagt nur die zweite Stelle; *taiselbud* wird nicht erwähnt[1]) der 'Kirche' ganz verfallen sei bis zu einem Höchstbetrag von 10 Kühen oder 10 *sēt*, der 'Laienschaft' (*tuath*) zur Hälfte bis zu 5 Kühen oder 5 *sēt*; das bedeutet: wenn sie gegen einen höheren Geistlichen oder gegen einen weltlichen Herrn ausgeführt wird, zieht der Pfändende eine Bufse von dieser Höhe auf sich. Das gilt aber überhaupt für jede Pfändung ohne 'Ansage', nicht nur gegen einen *nemed*; vgl. I 270, II 100, auch I 92.

---

[1]) Doch darf man daraus nicht etwa schliefsen (s. Glossar), dafs *taiselbud* gleich *apad* sei; das verbietet schon die Reihenfolge.

V. Folgen der Mifsachtung des Fastens.

Diese Folgen sind in § 2, 3 und 4 genannt. Nach § 2 ist der, der das *gell* nicht stellt, *eluthach na n-uile* 'einer, der sich allem (allen rechtlichen Ansprüchen) entzieht'. Nach § 4 verdoppelt sich die Schuld dessen, der ifst, obschon der Gläubiger gegen ihn fastet, und der ihm das Rechtsgemäfse nicht gewährt. Die Verdoppelung der Schuld gilt im irischen Recht, wie ja auch in anderen, für jeden *ēluthach*, für jeden, der sich der Bezahlung einer rechtmäfsigen Schuld entzieht. Die Kommentare führen dies näher aus. Nach 114, 9 ff. fällt auf den, der dem Fastenden weder ein *gell* gibt noch Speise anbietet, Verdoppelung seiner Schulden (*fiach*) und Verdoppelung der Speisung und ein Siebentel der (Bufse für) Tötung (*sechtmad marbtha*) und der Ehrenpreis (des Gläubigers); nach 116, 20 ff.: Verdoppelung der Speisung und Verdoppelung der Schulden und die *cumal* und 5 *sēt*. Da die Bufse (*corp-dīre*) für Tötung eines freien Einheimischen 7 *cumal* = 21 Milchkühe beträgt, stimmen die beiden Stellen in den drei ersten Gliedern überein; aber als viertes treten in der zweiten an die Stelle des Ehrenpreises nur 5 *sēt*, die gewöhnliche Bufse für irgendein rechtswidriges Verfahren. Das Erstere, Strengere möchte ich für das ältere ansehen.[1]) Bietet der Betriebene Speise an, gibt aber kein *gell*, so verdoppelt sich nur seine Schuld, und er hat aufserdem 5 *sēt* zu zahlen (nach beiden Kommentaren; auch 114, 24). Der dritte Fall, dafs ein *gell* gegeben, aber keine Speise angeboten wird, wird im zweiten Kommentar nicht erwähnt und im ersten auf eine Weise, dafs man sieht, dafs der Satz ursprünglich nicht hierher gehört: 'Wenn ein *gell* gestellt wird und keine Speise angeboten worden ist, so verfallen seine Schulden und 5 *sēt*'. Das kann, wie der englische Übersetzer richtig sieht, sich nur auf den Gläubiger beziehen,

[1]) Wieder etwas anders 116, 4 v. u.: Wenn dem Betreibenden (das Rechtmäfsige) nicht angeboten (gewährt) worden ist, treffen den andern, 'der ifst', 5 *sēt* und Verdoppelung der Schulden und der Ehrenpreis. — Hier fehlt die *cumal*, und von der Speisung ist nicht die Rede. Es entspricht z. B. der Bufse für Diebstahl. — Dagegen ist 'ein Siebentel der Tötung' und Verdoppelung der Speisung und der Ehrenpreis auch die Bufse, die den 'Genossen' trifft, der seinem Herrn oder den von ihm gesandten Gästen die pflichtmäfsige Nahrung verweigert, nach II 28.





der dann trotz des *gell* weiter fastet (s. unten VI); aber was den Schuldner für die unterlassene Speisung trifft, wird nicht gesagt. Es war wohl ein in der Praxis nicht leicht vorkommender Fall oder regelte sich nach obiger Anm. 1 (Ende).

Dagegen werden 114, 24 ff. die Verdoppelung der Schuld und die 5 *sēt* (für nicht gestelltes *gell*) nur für den Fall anerkannt, daſs der Betriebene weiſs, daſs die Schuld wirklich besteht. Ist ihm zweifelhaft, ob er schuldet, so vermehrt sich seine Schuld nur um die Hälfte und die 5 *sēt*. Weiſs er sicher, daſs er nichts schuldet, oder stellt sich nachher (vor dem Richter) heraus, daſs die zweifelhafte Schuld nicht besteht, so treffen ihn nur 5 *sēt*. Denn auch wenn er nichts schuldet, muſs er zunächst das *gell* geben, bis der Richter entscheidet; sonst heben sich die zwei Rechtswidrigkeiten (*indliged*), das Betreiben trotz mangelnder Schuld und das Verweigern des *gell*, gegenseitig auf (nach 114, 21; 118, 2).

Neben dieser zum Teil ziemlich milden Strafe für Rechtsverweigerung gegenüber dem Fastenden steht in § 3 die viel schärfere Bestimmung: 'Der, der alles aushält (über sich ergehen läſst), [dem] wird nicht Buſse gezahlt von Gott noch Mensch'. Da mit dem Buſsezahlen nach irischem Recht jedes Vergehn zu sühnen ist, heiſst das: Kein gegen ihn begangenes Vergehn wird mehr gesühnt; er kann niemand darum belangen oder verklagen, er wird rechtlos. Da Gott selber natürlich niemals Buſse zu zahlen hat, muſs *o dia na duine* bedeuten 'weder von einem Geistlichen noch von einem Laien' oder etwa 'weder nach Kirchen- noch Laienrecht'.[1]) Nach der Glosse würde es sich um *pennait* und *eiricc* handeln. *Pennit*, wörtlich 'Pönitenz', heiſst Buſszahlung an die Kirche, *ēricc* an einen Laien; das würde also bedeuten: mag er selber ein Geistlicher oder ein Laie sein, er kann von niemand mehr Buſse erlangen. Aber das entspricht nicht dem Wortlaut des Textes, wenn es auch tatsächlich auf dasselbe heraus kommt. Die Glosse setzt hinzu, wenn die 'Kirche', d. h. ein Geistlicher sich (rechtmäſsigen Ansprüchen) entzieht, werde sie völlig *eisinnraic* 'unehrbar, *inhonesta*', während ein Laie nur halb

---

[1]) Vgl. dazu d'Arbois de J. 49 f., wo die andern Stellen mit der Verbindung 'Gott und Mensch' besprochen sind.

eisinnraic werde; das findet sich öfters, vgl. I 92, II 38, wo erklärt wird, die 'Kirche', der Geistliche verliere seinen ganzen Ehrenpreis, der Laie zunächst nur den halben.

D'Arbois de Jubainville, S. 51 f., hat allerdings § 3 und 4 zu vereinigen gesucht auf folgende Weise. Die Bufse des § 4 sei die Diebstahlsbufse; der dem Fastenden sein Recht nicht Gewährende werde also als ein Dieb angesehen. Nun werde nach I 54, 22 ein Herr, der stehle und raube, *eisinnraic*. Vermutlich habe einst der 'Unehrbare' nicht nur seinen Ehrenpreis, sondern überhaupt sein Recht eingebüfst (wie in § 3). So bestimmten § 4 und 3 das Gleiche. — Das ist zu künstlich konstruiert. Rechtssätze, die sich nicht decken, sind in diesen Sammlungen nicht selten vorhanden. Es handelt sich ja um keine Gesetze, sondern um Zusammenstellung von Rechtssprüchen, die sich auf denselben Gegenstand beziehen. Erst Glosse und Kommentar suchen dann etwa zwischen ihnen zu vermitteln. Übrigens ist § 3 durch § 4 nicht einfach beseitigt. Ein Herr, der das *gell* und die Speisung verweigert, wird wohl auch die Pfändung, falls eine solche dann ohne neues Fasten überhaupt rechtlich möglich ist, nicht ruhig über sich ergehen lassen, und es wird dem Gläubiger schwer werden, zu seinem Rechte zu gelangen und ihn vor den Richter zu bringen. Der 'Staat' mischt sich ja in solche Dinge in Irland nicht ein. Da mag nun der Umstand, dafs auch andere einem solchen Herrn jede Bufszahlung rechtmäfsigerweise verweigern können, ein wirksames Druckmittel bilden. Auch § 2 stimmt wohl mit § 3 überein mit seinem *eluthach na n-uile* 'ein sich allem (im Irischen Plural des Neutrums) Entziehender'; auch die Glosse versteht es als einer, der sich allen Verpflichtungen (*dliged*) oder allen Betreibungen (*toicheda*) entzieht. Also er gilt als einer, der nicht nur in dem betreffenden Fall, sondern überhaupt das Recht verweigert und sich damit selber aufserhalb des Rechtes setzt. Das Fasten zu mifsachten war eben, wenigstens in älterer Zeit, etwas anderes als sich irgendeiner beliebigen Schuldigkeit zu entziehen.

VI. Fasten trotz Angebots.

Wenn einer fastet *tar taircsin rēire* 'über das Angebot (die Gewährung) des Willens (des Verlangten) hinaus', verliert

er nach § 5 den rechtlichen Anspruch auf die Bezahlung der Schuld. Sobald der Schuldner ihm Unterpfand und Speisung darbietet, mufs er das Fasten abbrechen; oder wenn der Schuldner schon vorher sich zum Rechtsweg, zur Entscheidung durch einen Richter verstanden hat, darf er ihn nicht noch (durch Fasten) betreiben. Das Verfallen der Schuld ist auch beim gewöhnlichen Betreiben (ohne Fasten) *tar taircsin rēire* (oder *riar*) die Strafe (z. B. 118, 15). Die Glosse setzt hinzu, dafs, wenn er bei solch rechtswidrigem Fasten weifs, dafs die Schuld gar nicht besteht, er selber 5 *sēt* und den Ehrenpreis (des betriebenen Herrn)[1] zu zahlen hat.

Der Kommentar hat einen eigentümlichen Abschnitt 118, 14 ff.: 'Verfallen sind die Schulden und 5 *sēt* von *nemed*'s beim Fasten über das Gewähren des Gewünschten hinaus ... Wenn ein Gemeinfreier gegen einen Herrn fastet mit (*co*) Gewährung des Gewünschten, sind 5 *sēt* (zu bezahlen) und (tritt) Aufschub (ein) bis nach einem Jahr, einem Monat und einer Woche; wenn ein *fili*, sind 5 *sēt* (zu bezahlen) und (tritt) Aufschub (ein) bis nach einem Jahr'. Darnach schiene es, als ob widerrechtliches Fasten, das ein Herr ausführt, viel härter gebüfst würde als das eines Gemeinfreien oder eines *fili* gegen einen Herrn. Das ist wenig wahrscheinlich. Und da die Aufschubsfrist ungefähr dieselbe ist wie oben S. 264 die bei einem Fasten, zu dem den Gemeinfreien oder den *fili* kein Herr begleitet, so möchte ich ein Mifsverständnis, die Verschleppung aus einem andern Zusammenhang annehmen. Richtiger gewifs ein anderer Kommentar (116 unten), der für jeden Fastenden *tar taircsin rēire* Verfallen der Schuld und 5 *sēt* Bufse bestimmt.

* * *

Das Verfahren ist also hinreichend klar. Zweifellos ist es so, wie es sich in Glosse und Kommentar darstellt, nur eine höflichere, umständlichere Form der Betreibung. Während beim gemeinfreien Schuldner die Einleitung der Pfändung (die Beschlagnahme) gleich 5 Tage nach der 'Ansage' beginnt, hat

[1]) Nach 118, 2: *fiach foni do nimet*, wohl überall zu lesen: *fondā n-imet* 'eine Schuld entsprechend den (dem Range der) zwei Parteien'.

ein 'Herr' zunächst 10 Tage Frist bis zur Nacht des Fastens und nach ihr noch einmal drei, also im Ganzen 13 Tage. Und d'Arbois de Jubainville 220 ff. meint, es sei nie anders gewesen; es handle sich um eine selbständige Entwicklung (un produit spontané) aus dem Christentum und der Feudalität. Gewiſs spielt langes Fasten, wodurch ein Frommer Gott oder einen Heiligen zwingt, ihm eine Bitte zu erfüllen, in der christlichen Legende eine groſse Rolle und in Irland eine gröſsere als anderswo. Aber daſs das genügt, um die eine Nacht des Fastens gegen einen Herrn als eine Art Analogiebildung zu erklären, ist denn doch, wie schon andere bemerkt haben, nicht glaublich. D'Arbois de Jubainville möchte den Unterschied von dem oft verglichenen indischen *dharṇa* (*dharaṇa*)[1] möglichst betonen. Er legt Gewicht darauf, daſs das Fasten das Leben des irischen Gläubigers keineswegs bedrohe. Das ist natürlich richtig. Aber es weist doch allerlei darauf hin, daſs das nur der Rest einer einst viel ernsteren Handlung ist. Für die Tötung eines Freien beträgt die an seine Sippe zu zahlende Buſse 7 *cumal* und seinen Ehrenpreis. Nach dem einen Kommentar (oben S. 270) hat der Betriebene, der dem Fastenden weder Unterpfand noch Speisung anbietet, ihn also ruhig weiter fasten läſst, ein Siebentel 'der Tötung' und den Ehrenpreis zu zahlen. Das sieht doch ganz so aus, als ob es die Abschwächung eines älteren Brauches wäre, bei dem sich der Gläubiger eventuell zu Tode fastete und der Schuldner dann als sein Töter galt, wie in Indien der Schuldner, vor dessen Haus der Brahmane sich zu Tode fastete, die Sünde des Brahmanenmords auf sich lud.[2]) Ferner darf der Betriebene, solange gegen ihn gefastet wird, selber nicht essen, ganz wie in Indien. Bei der Macht des Fastens, das bei so manchen primitiven Völkern etwa dem Medizinmann magische Kräfte verleiht, wird man kaum daran zweifeln, daſs es sich auch hier ursprünglich nicht darum handelte, daſs der Schuldner nur nach Recht und Sitte nicht essen durfte, sondern darum, daſs er, wenn er es tat, die schädigende Wirkung solcher

---

[1]) s. Stokes, Academy XXVIII (1885), 169.

[2]) s. Jolly, Grundriſs der indo-arischen Philologie und Altertumskunde II 8, 148. So urteilt auch Robinson a. a. O. 583.

magischen Kräfte auf sich zog. Nach dem Rechtstexte — wir stehen ja mitten in christlicher Zeit — wird er nur rechtlos; aber bei weniger geregeltem Rechtsleben mag einst der Niedrige gegen den Hohen eben nur durch solche Androhung magischer Wirkungen zu seinem Rechte gekommen sein.

Gewiſs wird man nicht ohne weiteres daraus schlieſsen, daſs das Fasten des Gläubigers eine schon urindogermanische Einrichtung gewesen sei. Aber aus gleichen Voraussetzungen haben sich in Irland und in Indien auffallend gleiche Bräuche entwickelt, auch dort nicht aus Christentum und Feudalität.

Eine eigentümliche Anwendung des Fastens ist noch I 128 in einem aus einer anderen Handschrift eingeschobenen Abschnitt erwähnt. Ist eine Schar Fremder oder ein Walfisch an einem Strand gelandet, so ist der ganze Stamm verpflichtet, sie wegzuschaffen (*a dingbail*). Das vollzieht sich folgendermaſsen: *Tet aige fine as·a tir i·mbi co rig tuatha ocus troscaid aire; as·congair side don tuaith no·gaibed* (lies *no·ngébad?*) *a n-athgabail, ocus dingaib lin uile iarum* ʻder Vorstand der Sippe, in deren Land es ist, geht zum König des Stammes und fastet gegen ihn; dieser läſst für den Stamm ausrufen, er würde sie (die Mitglieder des Stammes) pfänden (falls sie ihrer Pflicht nicht nachkämen),[1] und alle miteinander schaffen dann wegʼ. Hier wird also die Staatsgewalt auf diese Weise angerufen. — Für gewisse Mittelglieder zwischen dem christlichen Fasten und dem ʻFasten gegen jemandʼ hat Robinson a. a. O. Beispiele aus der irischen Sage und Legende zusammengestellt.

Verzeichnis der besprochenen Ausdrücke.

[1] Oder vielleicht bedeutet *no·gaibed a n-athgabail* nur: ʻer (der Stamm) solle sie (die Fremden oder den Walfisch) entfernenʼ.

Bonn. R. Thurneysen.

Korrekturnote. Den freigebliebenen Raum möchte ich benützen, um schon jetzt etwas aus den S. 260 in Aussicht gestellten Nachträgen zu bringen. Durch die Liberalität der National Library of Ireland stehen mir nämlich jetzt für das 'Unfrei-Lehen' und das 'Frei-Lehen' die Abschriften der Texte von O'Donovan zu Gebote. Aus ihnen ergibt sich, daſs wir einen lückenlosen Text nur für § 7—61 des 'Unfrei-Lehens' in der Handschrift H. 2. 15, S. 39—42 und 47—53 besitzen; die Reste von § 7 sind aber in der Ausgabe nicht vollständig gedruckt. Die andere Handschrift, H. 3. 17, Spalte 198—233, enthält meist nur kurze Exzerpte oder Stichwörter (nebst Glossen) aus diesem Text; aus diesen Exzerpten sind in der Ausgabe § 1—6 und der abgerissene § 12 (übrigens unvollständig) aufgenommen. — Das 'Frei-Lehen' kennen wir überhaupt nur aus solchen Exzerpten (H. 3. 17, Sp. 184—197). Man muſs also bei diesen Teilen mit viel erheblicheren Lücken der Überlieferung rechnen, als ich getan habe, und ich wäre, wenn mir die Sachlage bekannt gewesen wäre, in der Rekonstrukzion wohl weniger kühn gewesen. Immerhin hoffe ich, auch das Wesen des Frei-Lehens im Wesentlichen richtig herausgeschält zu haben. R. Th.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.

Julius Pokorny, Die Seele Irlands. Novellen und Gedichte aus dem Irisch-Gälischen des Patrick Henry Pearse und anderer, zum ersten Male ins Deutsche übertragen. Halle a. S. 1922 (Max Niemeyer). 197 S. 8°. 4,50 M.

Ders., Die älteste Lyrik der grünen Insel, aus dem Irisch-Keltischen übertragen. Ebd. 1923. VI u. 129 S. 8°. 3 M.

Ders., A historical Reader of Old Irish. Texts, Paradigms, Notes and a complete Glossary. Ebd. 1923. II u. 97 S. 8°. 3 M.

Auf dreierlei Weise führen diese Büchlein in die Kunde und den Genufs der irischen Literatur ein. Nr. 1 gibt Übersetzungen kurzer Erzählungen von charakteristischen Prosaisten der Neuzeit: von Pádraic Mac Piarais (P. H. Pearse; von diesem auch einige Gedichte), Pádraic Ó Conaire und dem Humoristen Pádraic Ó Siochfhradha; ich möchte darunter 'Die Mutter' S. 34, 'Bis ins siebente Glied' 103 und die Kesselflicker-Geschichte 'Méinín' 159 als besondere Perlen hervorheben.

Nr. 2 enthält die Wiedergabe der besten Stücke der leider so spärlich überlieferten älteren Lyrik teils in rhythmischer teils in prosaischer Form, im Anhang als Muster der anglo-irischen Lyrik auch ein paar Gedichte von Yeats, Mac Donagh und Plunkett. Sie werden ihre Wirkung auf den Leser nicht verfehlen, wenn man natürlich auch Einzelnes anders fassen kann; z. B. verstehe ich S. 79 *am sen sechtmonach* als 'ich bin ein wochenreicher Alter', S. 102 *eo ōrda ilchrothach* als 'goldene vielgestaltige Spange' (nicht 'Salm'). Die Einleitung unterrichtet auch über die Entwicklung und die Formen der irischen Poesie; dabei ist mir aufgefallen, dafs S. 14 als 'herrschende Meinung' bezeichnet ist, die Alliterazion sei auf spätlateinischen Einflufs zurückzuführen. Ich wenigstens habe nur für die silbenzählende rhythmische Dichtung, also die ursprüngliche Bardenmetrik, und allenfalls für die rhythmische Gestaltung des Versausgangs der nicht silbenzählenden die Wirkung lateinischer Vorbilder als wahrscheinlich angenommen (RC 6, 336 ff.; ZCP 10, 448). Wir würden freilich sicherer urteilen können, wenn wir die alten Melodien kennten.

Bei den *retoric* scheint mir hauptsächlich das Trachten nach Dunkelheit der Sprache durch lateinische Muster gestärkt worden zu sein (Irische Helden- und Königsage, S. 54).

Der 'Reader' endlich enthält nicht nur ein paar gut ausgewählte Proben altirischer Texte von Ogham-Inschriften an bis ca. 900 mit eingehendem Kommentar (und teilweiser Übersetzung), sondern auſser dem Wörterbuch vollständige Paradigmen der Deklinazion und Konjugazion, während die Erscheinungen der Lautlehre und der Schreibung im Kommentar besprochen werden. Das Buch schlieſst also eine ziemlich vollständige Grammatik ein und ist bestimmt, selbständig ohne weitere Hilfsmittel ins Altirische einzuführen. Manche werden sich vielleicht am liebsten auf diese Weise die Anfangsgründe aneignen. Für etwas gefährlich halte ich in einem solchen Buch die Umsetzung der handschriftlich überlieferten Texte in ältere Sprachform. So hat P. auf S. 17 f. ein Stück der Vita Tripartita archaisiert; aber gerade bei diesem Text zeigt eine noch nicht gedruckte Dissertazion von Frl. Dr. Mulchrone, daſs die Lesung der beiden Haupthandschriften den ursprünglichen Wortlaut meist sehr getreu wiedergibt. Wenn man also mit P. etwa *con·aitigir* in *con·diacht*, *ro·fothaig* in *fothaigestair* (besser wäre wohl *-istir*) ändert, so stellt man eine Sprache her, die vielleicht der Groſsvater des Verfassers gebraucht hätte, der Verfasser selber aber nicht geschrieben hat. Ebenso gefährlich erscheinen mir die vielen im Kommentar angesetzten Grundformen; etwas wie idg. **ǵiǵēust* S. 33 würde ich einem Neuling, der ja solchen gewagten Hypothesen meist wehrlos gegenübersteht, nicht vorsetzen. Man sollte solchen meines Erachtens nur solide Kost bieten und unsichere Erklärungen für Gereiftere aufsparen. — Schlieſslich noch ein Wort zu der Zeit der Würzburger Glossen, die S. 5 als ca. 770—780 angegeben wird. Soviel ich sehe, beruht diese merkwürdig späte Datierung ausschlieſslich darauf, daſs ein Stammbaum von Taulodor (Teudos), dessen Lebenszeit durch den Tod seines Sohnes Margetiut i. J. 796 einigermaſsen bestimmt ist (Zimmer, Nennius Vindicatus 87 f.), sich in der Sage über die Vertreibung der Dēssi findet, die sprachlich älter ist als die Würzburger Glossen (ZCP 10, 36). Wenn man aber diesen Text nach der altertümlichsten Fassung in Hs. Laud 610 (Ériu 3, 136, vgl. Cymmrodor 13, 112) im Zusammenhang liest, so kann man nicht im Zweifel sein, daſs der Abschnitt über Eochaid Allmuir und seinen Abkömmling Taulodar (ebd. Z. 36—41) ein Einschub ist, also nur so viel beweist, daſs zur Zeit der Einfügung des Stammbaums der Text schon bestand, aber nicht, daſs er damals verfaſst wurde. Er ist sicher bedeutend älter, kann also zur genaueren Datierung anderer Texte nicht dienen. — Als kleine Druckversehen sind mir aufgefallen: S. 77 unten die Zeichen *m.* und *n.* über Femininen, S. 79 der GSg *déit* st. *dét*.

R. Thurneysen.

Ich benutze diese Gelegenheit, einige Korrigenda hinzuzufügen: S. 12, Z. 14 lies: *in béoil.* — S. 13, Z. 10 lies: *iṄ xoifp*; Z. 13 lies: *iṄ béoil.* — S. 14 unten lies: *timgairi.* — S. 19, Z. 2 von unten lies: *nad·fess*; ebenso S. 51, Z. 4.

Im Glossar füge ein: S. 56 a, Z. 3: pass. praes. **·étar**. S. 58 b, Z. 32: **briathar,** fa. *word*, acc. **bréthir.** S. 60 b, Z. 32: **coss**, fa. *foot*. S. 64 b, Z. 19: **·étar**: see **ad·cota.** S. 66 b, Z. 3: **frithissi**: a **frithissi**, *back again* (with poss. pron.). S. 69 a, Z. 21: **ma(i)gen**, fa. *place*. S. 70 a, Z. 2: **mong**, fa. *mane*; Z. 4: **mucc**, fū. *pig*, gen. **mucc(a)e.** S. 70 b, Z. 15: VIII. 10. S. 75 a, Z. 1: **tim(m)thirthid**, mi. *servant*. S. 75 b, Z. 15: **trïan**, no. *third part*.

S. 73 s. v. **sesr(a)e** lies: *vessel, containing 4 gallons.* — S. 79 lies: D. Sg. *déit*, A. Sg. *dét*. — S. 80: *cú* ist masc. — S. 85, Z. 10, 13: dele *s-*. — S. 87, Z. 15: dele *t-*.

Francis C. Diack, The Newton Stone and other Pictish Inscriptions. Paisley 1922 (A. Gardner). 66 S. 8°. (Die letzten 2 Seiten in 2. Auflage.)

Die wenigen piktischen Inschriften haben bisher zu allerlei wilden Spekulationen Anlafs gegeben (vgl. Proceed. Soc. Antiquaries of Scotland, Bd. XVII), so dafs man dem Vf. dafür dankbar sein mufs, dafs er vor allem die Lesarten der wichtigsten von ihnen richtigstellt und dadurch wesentlich zur Erhellung des Dunkels, das über ihnen lastete, beiträgt.

So liest er die älteste Inschrift des Newton-Steines (ca. 400 n. Chr.) in lat. Schrift: ETTE EVAGAINNIAS CI(N)GOVOVO COI und URA ELISI MAQQI NOVIOGRUTA, die ca. 100 Jahre jüngere Ogham-inschrift: IDDAIQNNN (leg. IDDAIQINN) VORRENNI CI OSIST; die von Aboyne: MAQQO TALL UORRNEHHT VROBBACCENNEVV; die von Brandsbutt: IRATADDO AREN S...; die von Logie: CALDDIBHO. Besonders wichtig ist seine Lesart bei den Inschr. von Fordoun und St. Vigeans, die er als erster richtig interpretiert: P(ax)IDARNOIN. und DROSTEN. I(n) P(ac)E VORET ETT FORCUS, wodurch alle bisherigen Schwierigkeiten mit einem Schlage verschwinden. Im Anhang erwähnt er noch den Greenloaning-Stein, den er teilweise als BUALIQATTI IDONATI liest; seine Deutung der Inschrift hat er jedoch (brieflich) zurückgezogen.

Die Newton-Inschr. übersetzt er: 'Ette(s), Sohn der Evaganna, Nachkomme des Cingo, hier'; 'Grab des Elisios, des Sohnes des Noviogrus', 'Idda-aiqinnos, (Sohn) des Vorennos, hier, Nachkomme des Os'.

Mehrmals betont er den Unterschied gegenüber den irischen Oghaminschriften, wo der Name der verewigten Person nicht im Nominativ, sondern nur im Genetiv erscheint; das Fehlen von *avi* und *muccoi*, da hier die Nachkommenschaft durch patronymische Suffixe (*-vo-*, *-bho-*, *-ist-*) ausgedrückt werde, (deshalb auch keine Eigennamen mit *O'* in Schottland!) und die Auslassung des Wortes für Sohn (MAQQI am Newton-Stein sei durch das vorausgehende URA



zu erklären), ebenso wie im Gallischen, was auf gröſsere Ursprünglichkeit gegenüber den irischen Inschriften hindeute.

Demgegenüber muſs ich aber hervorheben, das auch im Irischen das Wort für 'Sohn' seit den ältesten Zeiten fehlen kann (vgl. meinen O. Ir. Reader, S. 24 Anm. 17 und oben VIII 179). Die Vermutung (S. 13), daſs Personennamen mit *novio-* auſserhalb Schottlands nicht vorkämen, ist ebenfalls unrichtig. Ich habe mir aus irischen Quellen folgende Namen notiert: *Núa-char* m., *Núa-gel* f., *Núa-maissi* f., vielleicht auch *Nua(d)-chú*.

Die Deutung der einzelnen Worte ist natürlich nicht leicht und man wird dem Vf. nicht in allen Fällen beistimmen können. So darf man *Ette* (S. 9) nicht zu *Loch Éitchean*, *Éitche* usw. stellen, da diese vielmehr eine Wz. *teg* oder *tek* enthalten müssen. Ich glaube den Namen *Ette*, älter **Ettis*, genau in dem air. Männernamen *Eit* (LL 94 b 6 = Windischs Táin, S. 682) wiederzufinden. — *Aren* (S. 29) kann nicht dem ir. Genetiv *Airen* (richtiger *Airenn*!) gleichgesetzt werden, da wir in jener Zeit **Arion* erwarten müſsten (vgl. meinen Reader, S. 30 Z. 1). — *Elisios* (S. 45) ergibt nicht air. *Ele*, sondern regelrecht *Ile*, wie die besten Hss. lesen. Doch wäre zu erwähnen, daſs Kuno Meyer (Contributions s. v. *Derir*) den Namen *Derile* als aus *Derire* (zum Nom. *Derir*) entstanden, aufgefaſst hatte. Die Silbe *Der-* in *Derile* darf wenn es sich wirklich um ein Intensivpräfix handeln sollte, dann jedenfalls nicht mit dem *Der-* in *Derforgaill* verglichen werden, da dieser Name für *Derb-forgaill* steht (Meyer, Wortkunde § 173). — Zum Namen Gen. *Isari* (S. 46) bemerke ich, daſs ich ihn längst mit air. *Iéir*, jünger *Ír* identifiziert habe. — Allzu gewagt ist die Erklärung von *Iddaiqinn* (S. 65); die zweite Deutung ist ganz willkürlich.

Für bedenklich halte ich auch die Annahme eines patronymischen Suffixes *-ist-*, denn die Lesart des angeblichen Zeichens für *st* ist doch sehr unsicher; die meisten fassen es als *z*, als Affricata auf. Die Identifizierung von OSIST mit späterem *Uist* ist auch sehr ungewiſs; daſs im Gälischen altes *st* nicht zu *ss* geworden sei, ist nicht recht glaublich; die Namen der Piktenchronik auf *-st* sind doch alle britisch! Die Aussprache *strath*, *streang* für *srath*, *sreang* beruht gewiſs auf nordischem Einfluſs! Die Erklärung der piktischen *Ur-*Namen durch gäl. *úr* 'neu' < **ugro-* ist auch nicht zu rechtfertigen: das Fehlen der Aspiration, die Entsprechung kymrischer Bildungen mit *guor-*, *gur-* usw. lassen es nicht zweifelhaft erscheinen, daſs hier die britische Form der ir. Präposition *for-* vorliegt. Sehr geistreich ist dagegen die Deutung des *-bo-*, *-vo-*Suffixes aus dem Verbum 'sein', wie lat. *caele-bs*; der Hinweis auf das Suffix *-isio-*, das gewiſs in vielen ir. *jo-*Stämmen steckt, ist ebenfalls wichtig.

Daſs die erwähnten piktischen Inschriften schottisch-gälisch sind, hat der Vf. wohl richtig nachgewiesen, und darin liegt die groſse Bedeutung seiner Schrift. Wir können daraus mit Sicherheit schlieſsen, daſs schon von 400 n. Chr. an in jenen Landesteilen gälisch gesprochen

wurde, das sich in mancherlei Hinsicht, gewiſs in der Formulierung, vom Irischen jener Zeit unterschied. Wie die Anwesenheit gälischsprechender Stämme zu erklären sei, ist allerdings eine andere, nicht leicht zu beantwortende Frage (s. unten S. 282!).

John Fraser, History and Etymology. An Inaugural Lecture delivered before the University of Oxford on 3. March, 1923. Oxford 1923 (Clarendon Press). 18 S. 8°.

In seiner Antrittsrede behandelt der Vf., den wir hiermit zu seiner Berufung auf den Lehrstuhl von John Rhys herzlich beglückwünschen, in klarer, nüchterner Weise das oft diskutierte piktische Problem. Er weist mit Recht darauf hin, daſs der Name der Pikten rein geographisch gefaſst werden müsse, wodurch mit einem Schlage viele bisher angenommenen Schwierigkeiten und Miſsverständnisse wegfallen, und daſs verschiedene Sprachen von ihnen und im Piktenlande gesprochen worden seien, darunter zweifellos eine goidelische Mundart und eine nichtidg. Sprache; es ist sehr erfreulich, daſs Vf. energisch den Standpunkt der Existenz von Mischsprachen vertritt, und auf das bedeutsame nichtidg. Substrat im Keltischen hinweist, das namentlich in Ortsnamen klar zutage tritt, wenngleich es bisher an Vorarbeiten in dieser Hinsicht fast gänzlich fehlt.

Den Namen der Pikten faſst er als latinisierte Form eines einheimischen Namens auf, die Namen *Cruithni* (warum nicht besser *Cruithin*?) und *Prydyn* wiesen auf wechselseitige Entlehnung hin, wobei er vermutet, daſs ihn eher die Briten von den Goidelen entlehnt hätten, als umgekehrt, da die Goidelen weit früher nach den Britischen Inseln gekommen seien, weshalb diese über Britannien nach Irland eingewandert sein müſsten. Aber den Beweis dafür bleibt er schuldig; ich bleibe dabei, daſs Irland keineswegs vor 400 v. Chr. von den Goidelen besetzt worden sein kann. Auch seiner Ansicht, daſs im Piktenlande im 1. Jh. n. Chr. kaum britisch gesprochen worden sein könne, kann ich nicht beipflichten. Wenn die bei Ptolemaios an der Ostküste genannten Flüsse *Varar*, *Loxa*, *Divona* (aber es muſs richtig *Dēvona* und S. 12 Z. 8 von unten: vowel *ē* heiſsen!) heute als *Farar*, *Lossie* und *De(ath)an* erscheinen, so beweist das nicht, daſs seither dort niemals britische Sprache geherrscht habe: Denn wenn z. B. im 2. und 3. Jh. n. Chr. irische Kelten dorthin vorgedrungen wären, so hätten sie jene Namen, auch wenn sie britisch gewesen wären, unverändert übernommen, da sich zu jener Zeit der Unterschied zwischen beiden Sprachen im Wesen auf das Verhältnis ir. k^v, *em*, *en* : brit. *p*, *am*, *an* $<$ idg. k^v, *m̥*, *n̥* beschränkte. Und wie verhält es sich mit den *Epidii*, *Dumnonii* und *Cornavii* des Ptolemaios? Die beiden letztgenannten Namen kehren im rein britischen Südengland wieder und *Epidii* ist unbestritten britisch. Die Bemerkung, daſs *aber* gälisch sein könne, ist verfehlt, da urkelt. **ad-bero-* im 8. Jh. n. Chr. über **ab(b)er* zu *ab(b)ar* werden muſste

und das viel jüngere *e* unbedingt nur durch spätere Entlehnung aus brit. *aber* zu erklären ist.

Ich möchte eine andere Möglichkeit in Betracht ziehen, die das Alter der goidelischen Sprache in Schottland erklären würde, ohne auf die überwundene Theorie einer goidelischen Einwanderung nach Irland via England zurückgreifen zu müssen. Können nicht die im 4. Jh. v. Chr. in Irland einwandernden Goidelen von dort aus gleich weiter nach dem so leicht erreichbaren Schottland vorgedrungen sein? Gleichzeitig mit ihnen, oder eher noch später wären dann die Briten von Nordengland aus dorthin gekommen. Der Weg durch das unwegsame Hochland war gewifs viel beschwerlicher, als die kurze Strecke von Irland über das Meer. So würden sich die meisten Schwierigkeiten der Urgeschichte Schottlands von selbst lösen.

Zum Schlusse nur die Bemerkung, dafs lat. *maccus* 'Hanswurst' wohl kaum zu ir. *macc* gestellt werden kann; vgl. Walde, Lat. Etym. Wb.[2] und eventuell etrusk. *mach* 'eins', daraus vielleicht *maccus* 'einfältig'.

Charles Plummer, Bethada Náem nÉrenn. Lives of Irish Saints. Edited from the Original Mss., with Introduction, Translations, Notes, Glossary and Indexes. Vol. I: Introduction, Texts, Glossary. Vol. II: Translations, Notes, Indexes. Oxford 1922 (Clarendon Press). XLIV u. 346; 404 S. 8°. 41 s.

Auf sein erstes, grofses Werk *Vitae Sanctorum Hiberniae* (1910), das die wichtigsten lateinischen Heiligenleben gebracht und in einer mustergültigen Einleitung deren kulturhistorische Bedeutung gewürdigt hatte, läfst Vf. nun die versprochenen irischen Heiligenleben folgen, und zwar nur zehn davon, da die übrigen teils nur wörtliche Übersetzungen des lateinischen Textes sind, teils schon anderweitig veröffentlicht wurden. Nur *Da apstol decc na hErenn* ist mittlerweile von Thurneysen (oben X 408 ff.) herausgegeben worden, und *Betha Bairre* in einer schwer zugänglichen irischen Zeitschrift erschienen, so dafs uns das vorliegende Werk im ganzen fast nur auf neuen, unbetretenen Grund führt.

Plummers Arbeit kann vom philologischen Standpunkte aus, was Klarheit, Gewissenhaftigkeit und Sorgfalt betrifft, nur als mustergültiges Werk bezeichnet werden. Text, Übersetzung und Anmerkungen lassen nichts zu wünschen übrig. Kleinigkeiten, wie z. B. dafs der abgekürzte Name im gleichen Texte bald als Iubh*air*, bald als Iubh*ar* aufgelöst wird (S. 1 § 1, S. 2 §§ 8, 9 usw.), können natürlich bei einer so umfangreichen Arbeit vorkommen. Im ganzen aber verdient die Sorgfalt des Vf. höchstes Lob.

Die veröffentlichten Texte, die meist aus dem 14.—15. Jh. stammen, sind zum gröfsten Teile zwei Brüsseler Hss. Michael O'Clery's, zum kleineren Teile dem Stowe Ms. A. 4. 1. der R. I. A.

Dublin entnommen. Für uns sind sie weniger in philologischer, als in volkskundlicher und kulturhistorischer Beziehung von Wert, da unter der christlichen Decke mancherlei Erinnerungen aus heidnischer Zeit schlummern.

Albert William Aron, Traces of Matriarchy in German Hero-Lore. University of Wisconsin Studies in Language and Literature, No. 9. Madison 1920. 77 S. 8°. 50 cents.

Anknüpfend an die bekannte Tacitus-Stelle (Germania XX) über die Beziehungen zwischen Oheim und Schwestersohn, untersucht der Vf. die wichtigsten altdeutschen Heldensagen und kommt durch eingehende Quellenforschung zu dem sichern Schlufs, dafs zwischen jenen beiden ein starkes sentimentales Band bestanden haben mufs, was auf ein ehemals durch Gesetz oder Sitte geregeltes enges Verhältnis hinweist, also mit anderen Worten die ehemalige Existenz des Mutterrechtes bezeugt. Gleichzeitig ermöglicht ihm diese Feststellung, einige bisher mifsverstandene Textstellen in richtiger Weise zu interpretieren.

Die Bedeutung dieser Arbeit für die „piktische Frage" liegt auf der Hand, da ja das Mutterrecht bei den Pikten allen versuchten Ableugnungen zum Trotz zweifellos nachgewiesen ist und bis ins 9. Jh. n. Chr. die offizielle Thronfolge regelte. Am Ende seiner Arbeit, die sich durch Klarheit und Gewissenhaftigkeit auszeichnet, kommt Vf. zu dem Schlufs, dafs es nicht nötig sei, das Mutterrecht der Pikten auf nichtarische Einflüsse zurückzuführen, da es ja auch bei den Germanen und anderen arischen Völkern bestanden habe. Ganz treffend setzt er aber (S. 10) hinzu, dafs das Mutterrecht auch bei den arischen Völkern dem bei ihnen in historischer Zeit herrschenden Vaterrecht lange vorausgegangen sein mufs (wenn Vf. mit dieser Annahme recht hat) und daher überall nur in schwachen Spuren vorhanden sein kann. Was die Germanen betrifft, so könnte die Stellung des mütterlichen Oheims entweder auf dem Einflusse fremder Rassen beruhen oder ein Erbteil aus arischer Vorzeit sein, wobei Vf. sich der letzteren Hypothese zuneigt.

Bezüglich der Pikten ist aber doch ein Unterschied gegenüber den anderen arischen Völkern vorhanden. Bei jenen (und auch vielfach in Irland) finden wir in verhältnismäfsig später Zeit nicht nur Spuren und Indizienbeweise der Existenz des Mutterrechtes, wie bei den anderen arischen Völkern, sondern es lebt noch als wirkende Kraft, namentlich auch im Gesetze fort. Da wir nun keinen Anlafs haben, anzunehmen, dafs die erst spät auf den britischen Inseln eingewanderten Kelten gewisse urarische Züge besser bewahrt hätten, als die anderen arischen Stämme, so ergibt sich daraus, dafs das in Irland und Schottland auftretende Mutterrecht nicht so sehr als Rudiment aus der arischen Urzeit, als vielmehr als Resultat der Vermischung mit nichtarischen Elementen aufzufassen ist.

Henry Lewis, Llawlyfr Llydaweg Canol. Aberdar 1922 (Stephens & George). VIII u. 70 S. 8°. 3 s 6 d.

Da Loth's Chrestomathie bretonne längst vergriffen ist, wird man das vorliegende Büchlein, ein in kymrischer Sprache abgefafstes 'Handbuch des Mittelbretonischen', mit Freude begrüfsen. Es enthält die Elemente der Grammatik und eine Auswahl von Texten samt Wörterbuch und wird gewifs seinen Zweck, die Landsleute des Verfassers zum Studium der Schwestersprache anzuregen, aufs beste erfüllen. Auf S. 34 Z. 17 ist *Stachan* statt *Strachan* verdruckt.

Henry Lewis, Llawlyfr Cernyweg Canol. Wrexham 1923 (Hughes & Son). VIII u. 95 S. 8°. 3 s 6 d.

An einer praktischen Einführung in das Studium des Kornischen fehlte es bisher, da Jenner's Handbuch keine Texte enthält und Norris' Ancient Cornish Drama (mit Grammatik) für Anfänger nicht gut geeignet ist. Der Vf. bietet in seinem 'Handbuch des Mittelkornischen' alle gewünschten Hilfsmittel zur Erlernung der Sprache. Er beherrscht die gesamte, in den letzten Jahren erschienene wissenschaftliche Literatur, aber er bringt nicht nur einen Auszug aus dem Bisherigen, sondern hat das Material selbständig verarbeitet; neu ist z. B. die Erklärung der Verbalpartikel *as* (statt *ys) durch Einflufs von *asyw* (S. 80a), die Gleichsetzung von *tyff* mit kymr. *tyf* (S. 94 b), usw. Im ganzen ein recht brauchbares und nützliches Buch.

George Fletcher, The provinces of Ireland. Cambridge 1921—1922 (University Press): Ulster, XI u. 186 S. Munster, XI u. 176 S. Connaught, XI u. 171 S. à 6 s 6 d; Leinster, XIV u. 256 S. 7 s 6 d; Leinster, XIV u. 256 S. 7 s 6 d; Ireland, XIV u. 294 S. 8 s 6 d.

Das vorliegende Werk, das 4 Monographien und einen Sammelband umfafst, füllt eine bisher schmerzlich empfundene Lücke aus. Bisher besafs man keine unparteiische Schilderung des irischen Landes und dessen wirtschaftlicher und sozialer Zustände. Um dieses Ziel zu erreichen, hat sich der Herausgeber, der selbst nur die Wirtschaftsgeographie und das Verwaltungssystem behandelt, mit den hervorragendsten Fachmännern Irlands in Verbindung gesetzt. So haben Macalister über die Vorgeschichte und Anthropologie, W. F. Butler über die ältere politische Geographie, Lloyd Praeger über die physische Geographie, Botanik und Zoologie, Armstrong über die Archaeologie und die Kunstdenkmäler, Swain und Cole über die Geologie des Landes, und Dr. Best über die Biographien hervorragender Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens berichtet. Gegen 300 prachtvolle Illustrationen und mehr als 50 Karten und Diagramme machen diese Sammlung nicht nur dem Gelehrten, sondern auch dem Kaufmann und Reisenden unentbehrlich und dienen dazu, jedermann ein vor-

treffliches Bild des modernen Irland vor Augen zu führen, das streng unparteilich gehalten ist und jede politische Kontroverse vermeidet. Druck und Ausstattung sind über jeden Tadel erhaben; während der Reisende lieber zu den einzelnen Monographien greifen wird, hat für den Gelehrten der zusammenfassende Sammelband das gröfste Interesse; für uns ist hier besonders die ausführliche Abhandlung von Macalister über 'Bevölkerung — Sprache — (vorchristliche) Religion' von Wert. Was der Vf. über die Bedeutung des vorkeltischen Elementes sagt, kann man nur unterschreiben. Auch er hebt hervor (S. 83), dafs im Gegensatz zu England brachykephale Einwanderer niemals festen Fufs in Irland gefafst hatten. Aber ich begreife nicht, wie er (S. 112) sagen kann, die keltischen Sprachen seien von der alpinen Rasse Mitteleuropas geschaffen worden, was ihn zu der unwahrscheinlichen Annahme zwingt, die keltische Sprache sei von der nordischen Rasse erst in Mitteleuropa übernommen worden. Da das Urkeltische eine ziemlich rein idg. Sprache war und die Indogermanen ursprünglich der nordischen Rasse angehörten, ist doch der ganze Umweg überflüssig.

Auf S. 92 wird behauptet, die niedrigste Klasse der Freisassen, die Fir Midboth, hätten kein Recht gehabt, ihre Söhne in Adoption zu geben: dafs das Gegenteil richtig ist, zeigt ein Blick in Band II der Ancient Laws. Eine bedauerliche Entgleisung ist (S. 101) die Herleitung von *pinginn* (natürlich angelsächsisch!) aus dem lat. *pecunia*.

Thomas F. O'Rahilly, Dánfhocail, Irish Epigrams in Verse. Dublin 1921 (Talbot Press). III u. 115 S. 12°. 5 s.

Der Vf., der sich schon grofse Verdienste um die ältere neuirische Literatur erworben hat, bringt uns diesmal eine Sammlung von 290 Vierzeilern, meist aus der Zeit von 1400—1700, die er aus einer grofsen Anzahl von Hss. zusammengetragen hat, wo sie nicht selten zur Ausfüllung leerer Seiten dienten. Er hat sich dabei fast durchweg auf die alten, silbischen Metren beschränkt und die Orthographie normalisiert, so dafs die Sammlung als eine gute Einführung in die schwierigere, bardische Poesie dienen kann. Die Vierzeiler sind nach ihrem Inhalt angeordnet und mit ausführlichen Anmerkungen und Glossar versehen; interessant ist z. B. seine Feststellung, dafs der *Bárd-sgológ* der irischen Volkstradition (z. B. im Sgéaluigheacht Chúige Mumhan: An Chroch gheal § 2 etc.) richtig *Bárr-sgológ* „hervorragender Weiser" heifsen mufs. Wie alle Veröffentlichungen der Talbot Press läfst auch dieses Buch an Druck und Ausstattung nichts zu wünschen übrig.

J. Morris-Jones, An elementary Welsh Grammar, Part I: Phonology and Accidence. Oxford 1921 (Clarendon Press). XV u. 197 S. 8°.

Wie nicht anders zu erwarten war, hat der Vf., der als Dichter in seiner Muttersprache einen so bedeutenden Rang einnimmt, in



diesem kleinen Buch in engem Rahmen Hervorragendes geleistet und uns die bisher beste neukymrische Grammatik beschert. Das Buch, durch keinerlei phantastische Etymologien beschwert, hält sich durchaus im Rahmen der Tatsachen, die der Vf. aufs beste beherrscht. Wir sehen der Fortsetzung, die uns hoffentlich recht bald die ersehnte Syntax bringen wird, mit großer Spannung entgegen, denn die neukymrische Syntax von J. B. Anwyl läßt leider noch allzuviel zu wünschen übrig.

Alexander Macbain, Place-Names, Highlands and Islands of Scotland. With notes and a foreword by William J. Watson. Stirling 1922 (Eneas Mackay). XXXII u. 381 S. 8°. 21 s.

Sämtliche Aufsätze des verstorbenen Forschers, soweit sie schottische Ortsnamen betreffen, sind in diesem stattlichen Bande vereinigt. Da Macbain der erste war, der die Grundlagen zu einer streng wissenschaftlichen Behandlung dieses schwierigen Stoffes legte, wird man die Sammlung der zerstreuten, oft schwer zugänglichen Aufsätze freudig begrüßen. Selbst wo M. in die Irre geht, sind seine Ausführungen stets anregend und interessant. Er war auch der erste, der feste Regeln für die Behandlung nordischer Namen in gälischem Munde aufstellte. Seine Ansichten über die Pikten, deren Sprache er für Britisch hielt, sind allerdings noch in vielen Punkten verbesserungsfähig, da er manche rein gälischen Namen irrig aus dem Britischen zu deuten versuchte; das ganze Problem ist noch im Fluß und eine sichere Lösung nur von der zusammenhängenden Behandlung des gesamten Stoffes zu erwarten. Von einzelnen sprachlichen Irrtümern sind mir besonders aufgefallen: Tiree (S. 69) enthält nicht air. *ith* 'Getreide', sondern *iath* 'Land'. Urquhart (S. 127) enthält nicht kymr. *cerddin* 'rowantree', sondern höchstens kymr. *cardden* 'brake'. *Graupius* (S. 142) kann nicht die Wz. *gruk*ᵛ enthalten, da *k*ᵛ hinter *u* zu *k* wird. Der Fluß Spey (S. 143) kann nicht durch gäl. *sgeith* erklärt werden, das vielmehr zu lat. *scindo*, anord. *skita* gehört und kein *k*ᵛ enthält. Ebuda (S. 145) entspricht air. *Ibod* und hat nichts mit *búaid* zu tun. Über *Ériu* (S. 148) s. oben S. 197 ff.

R. A. S. Macalister, Ireland in Pre-Celtic Times. Dublin and London 1921 (Maunsel and Roberts). XVI u. 374 S. 4°. 21 s.

Außer Coffey's Bronce Age in Ireland, der sich aber auf das rein Archäologisch-Deskriptive beschränkt und überdies nur die Bronzezeit behandelt, besaß man bisher keinerlei umfassende Darstellung der vorkeltischen Urgeschichte Irlands. Kein anderer war besser geeignet, sie uns zu geben, als der Vf., der sich nicht nur als Archäologe, sondern auch auf anderen Gebieten der irischen Kultur betätigt hat. Das Werk, das hier vorliegt, behandelt das gesamte

Material in erschöpfender Form, ja es enthält eher zuviel, als zuwenig, da sich der Vf. nirgends mit den bloſsen Tatsachen begnügt, sondern in eingehender Weise die verschiedensten Theorien zu ihrer Erklärung vorbringt. Auf ein einleitendes Kapitel über die Arbeiten seiner Vorgänger folgt ein wichtiger Abschnitt über die ethnologische Geschichte der Insel, worin die bisherigen Anschauungen über eine neolithische, mediterrane Urbevölkerung durch Archäologie und Literatur bestätigt werden; er zeigt auch, daſs brachykephale Einwanderer (warum erwähnt er nicht, daſs neben der untersetzten alpinen Rasse noch eine zweite, hochgewachsene brachykephale Rasse, die dinarische, existiert?) vor der englischen Eroberung kaum in gröſserer Zahl ins Land gekommen sein können. Die folgenden Kapitel behandeln im Detail die Steinzeit, die Bronzezeit, die irische Töpferkunst und die Ornamentik. Auch er vertritt die von mir schon 1916 („Irland", S. 10) ausgesprochene Meinung, daſs die nordischen Kelten nicht vor der 2. La Tène-Periode, also nicht lange vor 300 nach Irland gekommen sein werden. Wichtig ist auch die Feststellung (S. 201), daſs der Glockenbecher, den die brachykephalen Einwanderer in England eingeführt hatten, in Irland fast völlig fehlt. Die letzten Abschnitte, die die soziale Organisation der vorkeltischen Stämme, ihre Wohnsitze, ihre Religion und die Totenbestattung behandeln, sind voll von geistreichen Ideen, wie sie zum Teil schon in seinem Werke über Tara (s. oben XIII 395) niedergelegt sind, auf die ich aber an dieser Stelle leider nicht näher eingehen kann. Das Buch, mit vortrefflichen Illustrationen ausgestattet, wird jedenfalls dem Kulturforscher wie dem Archäologen gleich unentbehrlich sein.

Eoin Mac Neill, Celtic Ireland. Dublin 1921 (Martin Lester). XV u. 182 S. 8°.

In der New Ireland Review hatte der Vf. (1905—1907) eine Reihe von Aufsätzen veröffentlicht, in denen er zum ersten Male die Traditionen des vorchristlichen Irland einer streng kritischen Betrachtung unterwarf und damit die Grundlage zum wissenschaftlichen Studium der ältesten irischen Geschichte legte. Obwohl er einige seiner damaligen Anschauungen seither (in 'Phases of Irish History', s. oben XIII 287) geändert hat (so glaubt er nicht mehr an die Eroberung Irlands von Britannien aus; cf. ZCP XI 170 unten), behalten diese Aufsätze für jeden ernsthaften Altertumsforscher unschätzbaren Wert. Man wird daher dem Vf. dankbar sein, daſs er die meisten von ihnen hier nochmals zum Abdrucke bringt, vermehrt um einige andere Aufsätze, die vornehmlich die sozialen und rechtlichen Verhältnisse Alt-Irlands behandeln, wobei er mit manchem eingewurzelten Irrtum aufräumt; so zeigt er (S. 115), daſs die (niemals allgemeine) Sitte der 'tanistry', einen Nachfolger des Herrschers schon zu dessen Lebzeiten zu wählen, erst nach der englischen Invasion entstanden war; daſs das irische Landsystem, weit entfernt davon,

kommunistisch zu sein, vielmehr durchaus aristokratisch war, da sich der Gemeinschaftsbesitz von Land in Wahrheit nur auf gewisse kleine Familiengruppen, *fine*, (irrig „Stamm“ genannt) beschränkte, und dafs dies zwar nicht als Individualbesitz, wohl aber als Privateigentum anzusehen sei; dafs von einem 'Clansystem' keine Rede sein könne, dafs vielmehr die Stammesgemeinschaft nur für gewisse aristokratische Familien galt, und dafs die falsche Idee, als leitete sich die gesamte Bevölkerung eines Territoriums von einem gemeinsamen Ahnherrn ab, dadurch entstand, dafs der Name jener aristokratischen Gemeinschaft auf das ganze, unter einem Herrscher stehende Gebiet angewendet wurde, dafs wir also an Stelle des bisher herrschenden Gedankens von einer Stammesgemeinschaft vielmehr die Idee der Familiengemeinschaft, aristokratisch gefafst, zu setzen haben, und dafs nur das unkultivierte Wald- und Bergland tatsächlich Gemeingut der gesamten Bevölkerung waren.

Im einzelnen ist zu bemerken: Die *Corrind*, *Corainn* am Boyne (S. 19) sind nicht den *Coriondi* gleichzusetzen, die vielmehr nur den *Cuirenn-rige* (oben XI 173) entsprechen können. S. 48 Anm. 2 erklärt Vf. den berühmten *gae bulga* als Schreiberirrtum für **gabul-gae* 'gegabelter Speer', er hat also offenbar meine Arbeit (oben XII 195 f.) noch nicht gekannt, in der ich nachgewiesen habe, dafs der *gae bulga* dem Sinn und der Verwendung nach genau dem Sack-Speer der Eskimo entspricht. Die Geschichte von der Revolution der Vasallenvölker (S. 65) ist unterdessen von Thurneysen (oben XI 56 u. 60 f.) herausgegeben worden. S. 101, Anm. 3, lies: *haicillni*. S. 156, Z. 25, lies: *temel*. Interessant ist noch der Hinweis, dafs nach der ältesten irischen Tradition das Jahr 331 v. Chr. als Zeitpunkt der keltischen Eroberung des Landes angenommen wurde (S. 36), ein Datum, das sich fast genau mit den Ergebnissen der Archäologie deckt, wie sie vom Vf., Macalister und mir interpretiert werden. J. P.

ZEITSCHRIFTENSCHAU.

Der 38. Band der **Revue Celtique** beginnt mit einem Aufsatze von L. Gougaud, in dem er die Faksimiles irischer Hss. des Festlandes verzeichnet (S. 1—14), nachdem er bereits in gleicher Weise die Hss. Irlands (Bd. 34, S. 14—37) und Englands (Bd. 35, S. 415—430) behandelt hatte.

E. C. Quiggin, dessen plötzliches Ableben (1919) die Wissenschaft zu beklagen hat, bringt (S. 15) eine neuentdeckte altkymrische Glosse aus Bodl. Ms. 865, fo. 93: *tuic*, später *twyg*, 'Gewand', ein Lehnwort aus lat. *thēca*. Ferner korrigiert er (S. 16—17) die Lesart von Rawl. B 502 (Rev. Celt. 20, S. 430), wo es von Labraid Loingsech heifst: *dochuaid soir co rainig Inis Bretan 7 in brecmacraid thiri Armenia* dahin, dafs er *Armenia* in *Armon* verbessert, da zweifellos das heutige Arvon als dessen Reiseziel gedacht ist. Es folgt sodann (S. 17—18) die Feststellung, dafs namentlich in Nordwales anlautendes *g-* im Volksdialekt häufig durch Lenitionsentgleisung als *c-* erscheint; ähnliches komme bei *b* und *d* nie vor.

J. Vendryes stellt anläfslich der Entdeckung gewürzten gallischen Weines fest (S. 19—24), dafs ir. *fín sainemail* den gewürzten Wein (vinum picatum) im Gegensatz zum reinen Naturwein, ir. *fín aicneta*, bezeichnet.

A. Sommerfelt setzt eine Analyse des Verbalsystems des Cath Catharda fort (S. 25—47) und beweist, dafs er etwas jünger sein müsse, als die Ende des 11. Jhs. verfafsten 'Passions and Homilies' und älter als die um die Mitte des 12. Jhs. (oder vielleicht noch später) verfafste *Agallamh na Senórach*.

J. Loth bringt (S. 48—62) eine weitere Serie seiner 'Notes étymologiques et lexicographiques. Er zeigt u. a., dafs *ad-* im Kymrischen vor *l* als *ei* erscheint (S. 49), dafs air. *aithrige* 'Reue' wegen mkymr. *attrec* nicht die Wz. *reg-* enthalten kann (S. 54) und dafs air. *arasc* 'Spruch' von kymr. *diareb* getrennt werden mufs, da die älteren Formen, wie *dihaereb*, *diaerhebion* auf eine Grundform **dī-sagro + sequo-* hinweisen.

Heft 2/3 beginnt mit einer wertvollen Arbeit von Diack über die Ortsnamen des Piktenlandes (S. 109—132). Der Vf. gibt in jedem Falle die gälische phonetische Form, was die meisten seiner Vorgänger vernachlässigt haben. Auch seine Interpretation zeigt von guter wissenschaftlicher Schulung, was um so bemerkenswerter ist, als es sich offenbar um eine Erstlingsarbeit handelt. Ich möchte nur bemerken, dafs der Flufs *Líbhir* nicht mit der ir. Göttin *Líban* verglichen werden darf (S. 118), da

ihr Name *Lí Ban* lautet; *Conaid* darf nicht zu *Ar-cun-ios* gestellt werden (S. 121), da dies Gebirge *Ercu-nios* (< **perku-*) heifst, zu got. *fairguni*, usw. In prinzipieller Hinsicht möchte ich hervorheben, dafs bei keltischen Flufsnamen der Dativ-Lokativ nicht die Rolle spielt, die ihm D. zuschreibt (S. 119, 120), da vielmehr der Genetiv (mit *áth*, *bun*, *droichead*, etc.) die am häufigsten gebrauchte Form ist.

J. Dunn veröffentlicht aus Eg. 112, fo. 508—510 eine 1782 niedergeschriebene neuirische Version des Lebens des hl. Alexius (S. 133—143) mit englischer Übersetzung.

J. Loth handelt (S. 144—151) über die angeblich inselkeltische Vokalalternation *ai* : *a* und *ou* : *o*. Er bemerkt ganz richtig, dafs air. *cáerthen* und kymr. *cerdin* (daraus durch Volksetymologie *cerddin*, Einflufs von *cerdd*) nicht durch gegenseitige Entlehnung erklärt werden können und bemerkt, dafs ein kymr. *cair* 'Beere', aus dem man bisher air. *cáer* abzuleiten pflegte, nicht existiert; *cerdin* sei vielmehr zu kymr. *ceri* 'noyau de fruit' < **car-* zu stellen und ginge auf **carotīno-* zurück, air. *cáerthen* auf *cairotīno-*; da neben *cáerthen* auch *cárthen* vorkäme, müsse der irische Diphthong durch Einflufs von *cáer* erklärt werden. Der Wandel *ai* : *a* sei auf den Akzent zurückzuführen; ebenso erkläre sich air. *óbar* 'Eitelkeit' < **òubero-* gegenüber kymr. *ofer* 'eitel' < **obèro-*, vielleicht auch air. *ómun* gegenüber kymr. *ofn* 'Furcht'. Schliefslich zeigt er, dafs die von Pedersen (Vergl. Gr. I 255) angeführten Beispiele für eine angebliche britische Anlautsdehnung sämtlich nicht beweisend sind. — Der positive Teil seiner Ausführungen scheint mir recht unklar und nicht beweisbar, da alle jene Fälle anders erklärt werden können. Auch beurteilt er die Ogham-Schreibungen unrichtig; *o*, *a* statt *oi*, *ai* sind rein orthographisch, wie ich KZ 50, 49 f. gezeigt habe. Vgl. *dōnib* Ml 31 c 3, 56 a 13, *dóri* 82 c 6, 125 a 9 statt *dóinib*, *dóiri*, usw.

S. 152—177 setzt er seine 'Notes étymologiques' fort. Bemerkenswert ist (S. 157) die Zusammenstellung von air. *cáin* 'Gesetz, Tribut' (das Zimmer irrig von lat. *canōn* abgeleitet hatte) mit mkymr. *di-chawn*, *di-gawn* 'können, vollbringen', *go-goned* 'Rahm', Grundbedeutung 'vermögen, durch das Gesetz vermögen'. S. 153 stellt er mkymr. *dyvyd* 'Unglück' zu irischen Eigennamen, wie *Lugbe*, *Fálbe*; diese enthalten aber die Wz. *bhi* 'schlagen, töten' ('Luchstöter, Wolfstöter'); *dyvyd* ist vielmehr direkt air. *dubae* 'Schmerz' gleichzusetzen, aus *du* + *be* < idg. **bhvij-*. S. 158 ist *cocerth* Druckfehler für *cocert*, S. 160 ir. *cuadd* Fehler für *cuadh*.

A. Sommerfelt erklärt (S. 178) breton. *bomm* 'mât qui maintient la base de la grande voile', als Lehnwort aus niederländ. *boom* 'Baum'.

Heft 4 bringt (S. 259—288) eine ausführliche Arbeit von J. Loth über das erste Auftreten der Kelten in Gallien und Britannien. Die dort aufgeworfenen Probleme lassen sich nicht mit wenigen Worten erörtern, ich kann daher nur kurz darauf hinweisen. Er versucht den Nachweis, dafs die um 2000 v. Chr. in England eingewanderten Brachykephalen als Kelten anzusprechen seien. Leider drückt er sich nicht immer klar aus, doch scheint er anzunehmen, dafs es goidelische Kelten waren; die bereits

vor 600 v. Chr. eingewanderten Brittonen sollen dort schon die keltischen Pikten, die sich *Qriteni* nannten, vorgefunden haben. Ganz irrig ist der Schlufs, dafs aus dem Namen *Pritenia* zu folgern sei, die Brittonen müfsten vor dem 6. Jh. v. Chr., als der Wandel von k^v zu p spätestens vollzogen war, eingewandert sein. Das brit. p kann doch ganz einfach auf Lautsubstitution beruhen und mufs keineswegs eine regelmäfsige lautliche Entwicklung darstellen. Aufserdem ist der Wandel k^v zu p, da an diesem auch die Sabeller Teil hatten, noch vor deren Abwanderung nach Italien, also vor das Jahr 1100 v. Chr. zu setzen. Die Identifizierung der Round-Barrow-Leute mit den Goidelen ist jedenfalls ausgeschlossen, da man in diesem Falle im fast rein goidelischen Irland doch bedeutendere Spuren einer brachykephalen Bevölkerung finden müfste, aufsererdem kann dort von einer Einwanderung vor Ende der Bronzezeit (also vor 350 v. Chr.) kaum die Rede sein. Im ganzen bin ich von der Richtigkeit seiner These, was England betrifft, nicht überzeugt; dafs um 2000 v. Chr. schon Kelten in Westfrankreich safsen, scheint mir ebenfalls nicht deutlich genug erwiesen.

Douglas Hyde berichtet (S. 289—295) über eine neu entdeckte Hs. der *Agallamh na Senórach*, die einen vollständigeren Text darbietet, als die bisher veröffentlichten Hss. (O'Grady, Silva Gadelica; Stokes, Ir. T. IV 1) und auch sonst auf unabhängigen Ursprung hindeutet.

Dann folgen Loths 'Notes étymologiques' (S. 296—314); genaue Inhaltsangabe bringt das Idg. Jahrbuch. Hier erwähne ich nur: mkymr. *godeb* 'Zuflucht, Versteck' zur Wz. *tek*^{v}, ir. *techid* 'flieht', brit. *Votepo-rigis* (S. 301); gallo-rom. *barca*, *barga*, frz. *barge* 'Holzverschlag' wird (von Jud, Romania 1920, S. 468 irrig aus **vraga*, zu air. *fraig* 'Wand') zu mir. *barc* 'Palast' gestellt. Falsch ist die Zusammenstellung (S. 313) von air. *forsunnud* 'Erleuchtung' mit kymr. *honni* 'veröffentlichen', gall. *sonno-cingos*, da das irische Verb zur Wz. *and-* 'anzünden' gehört (Pedersen, Vergl. Gramm. II, § 657).

Wichtig ist die Feststellung seitens M. V. Hay (Columbanus and Rome, S. 315—318), dafs Skene (Celtic Scotland II 7) den Brief des St. Columbanus an Papst Bonifaz IV. falsch übersetzt hat und dafs nicht im geringsten eine Auflehnung gegen die Suprematie des Papstes vorliegt (der richtige Text bei Migne, Patrologia LXXX col. 275), wie sämtliche Historiker, gestützt auf Skene, seither angenommen hatten.

Über den Namen *Germani*, über den sich in jüngster Zeit eine ganze Literatur angesammelt hat (vgl. oben XIII 585, 393), handelt J. Carcopino (S. 319—331). Er verteidigt die Anschauung von Ettore Pais gegen Hirschfeld, der gemeint hatte, der Name der Germanen in den Fasti Triumphales von 222 sei eine späte Fälschung (entsprechend ist meine Bemerkung oben XIII 289 zu verbessern) und behauptet, dafs Pais und Hirschfeld den Text der Germania (cap. 2) richtig in: *a victo*, *re*[*or*] *ob metum* korrigiert hätten; *a victore* ...... *a se ipsis* wäre kein Gegensatz und daher nur sinnlose Wiederholung. — Wenn diese Korrektur auch richtig wäre, und die Germanen von den Galliern mit ihrem Namen benannt worden seien, so folgt daraus noch lange nicht, wie Carcopino und andere vor ihm angenommen haben, dafs der Name keltisch ist; denn

wenn auch die Kelten den Namen angewendet hätten, so beweist das ja nicht, daſs sie ihn aus ihrem eigenen Sprachgut geschaffen haben. Ich vermag ihn aus dem Keltischen nicht zu erklären und bleibe dabei, daſs er germanisch ist.

Da das Kymrische lange Zeit ein Stiefkind der wissenschaftlichen Forschung gewesen ist, wird man die Gründung des 'Bulletin of the Board of Celtic Studies', das seit 1921 von der University of Wales herausgegeben wird und von dem bis Juni 1923 der stattliche erste Band in 4 Teilen erschienen ist (bei Humphrey Milford, Oxford Univ. Press, Amen Corner, London E.C.4; Subskriptionspreis pro Teil 5s, einzeln 7s6d), mit besonderer Freude begrüſsen. Jedes Heft enthält eine sprachlich-literarische (meist kymrisch geschrieben), eine juristisch-historische und eine archäologische Abteilung (mit Angabe der neuesten Funde und archäologischer Bibliographie). Da eine genaue Inhaltsangabe der philologischen Aufsätze im Idg. Jahrbuch erscheint, kann ich mich hier auf einige Andeutungen beschränken.

Heft 1 beginnt mit einer Reihe interessanter Etymologien von Lloyd-Jones. Er stellt zahlreiche kymr. Komposita mit der Wz. *kor* 'stellen' zusammen, wie *achor*, *diachor*, *rhagor* usw. Daſs mkymr. *atreg* 'bereuen' heiſst, hat gleichzeitig auch Loth (RC 38, 54) erkannt. Kymr. *neued* 'Geiz' wird air. *néoit* gleichgesetzt; man vermiſst aber die lautliche Erklärung dafür. Die Deutung von *uchenaid* aus **od-eks-an* kann ich nicht gutheiſsen, da *od-eks-* niemals zu *uch-* werden könnte; es muſs hier *uch-* = air. *ós-* vorliegen. Interessant ist seine Erklärung von kymr. *ystle* 'Speer' durch air. *sleg*: die Frage des Einschubs von *t* zwischen *s* und *l*, *r* bedarf noch genauerer Untersuchung.

Es folgen (S. 9—15) einige Etymologien von H. Lewis; seine Bemerkungen zu *gwyddyf* (S. 14) bieten nichts Neues; kymr. *neddeu* neben *neddyf* hat doch mit gall. *Cevenna* neben *Cebenna* nichts zu tun, da es sich vielmehr um einen spätkymrischen Lautwandel handelt.

Wertvoll sind auch die Bemerkungen von Ifor Williams (S. 15—38), z. B. seine Zusammenstellung von mir. *díbergach* 'räuberisch' mit kymr. *diferiawg* 'derb, dreist'; kymr. *rhawd* in *gaeaf-rawd* 'Winter' wird als Kollektivsuffix idg. *-rōt-* erklärt; *rhawd* 'Weg' soll nicht mit Pedersen (I 21) ein Lehnwort aus ags. *rád*, sondern eine Neubildung zu *rhodio* 'spazierengehen' sein. Es folgt eine ausführliche Zusammenstellung kymr. Worte, die die idg. Wz. *med* 'messen' enthalten. Unrichtig ist die Zurückführung von air. *imbed* auf **m̥bhi-med-* (S. 29), das vielmehr **immed* ergeben müſste; kymr. *medru* 'schlagen' (S. 30) ist zur Wz. *met* zu stellen, und air. *airmaisim* heiſst nicht 'I hit upon' in der Bedeutung 'schlagen', sondern 'zusammentreffen' = I meet, kann also nicht als Beweis für die Bedeutung 'schlagen' angeführt werden.

I. Gwynn-Jones bringt (S. 38—40) ein Verzeichnis landwirtschftlicher Ausdrücke aus Denbigh und (S. 41—43) einige kurze, etymologische Bemerkungen, meist Lehnworte aus dem Englischen betreffend.

Ifor Williams zeigt (S. 43—50), dafs der von Morris-Jones (Cymru X 199) als älteste kabbalistische Dichtung bezeichnete Cywydd Cyfrinach, der dem Rhys Goch Eryri zugeschrieben wird, in Wahrheit gar keine kabbalistischen Ideen enthält; weiter beweist er (S. 50—54), dafs das bei Ashton (Gweithiau Iolo Goch, S. 465) abgedruckte Gedicht, das bald Iolo Goch, bald Dafydd ab Gwilym zugeschrieben wurde, in Wahrheit das Gedicht des Iorwerth ab y Cyriog ist, auf das sich Dafydd ab Gwilym in den oben (ZCP VII 22) gedruckten Versen bezieht.

Heft 2 enthält (S. 91—102) wertvolle Ergänzungen zum 'Welsh Vocabulary of the Bangor District' von Fynes-Clinton (Oxford 1913), syntaktische und etymologische Bemerkungen von Parry-Williams (S. 103—113), u. a. die Deutung von akymr. *centhiliat*, *centhliat* als hibernisierende Schreibung, wobei *en* nasaliertes *e* und nicht *e* + *n* bezeichnet; er behandelt auch die Juvencus-Glossen (S. 120—123), indem er Thurneysens Bemerkung RC XI 91) über deren halb-irischen Charakter durch neue Beispiele erhärtet.

Ifor Williams zeigt (S. 113—120), dafs die Luxemb. Glosse I von Zeufs richtig als *do-uo-hinn-om* gelesen wurde und dem kymr. *gwehynnu* entspricht, dafs kymr. *o adlo* mit 'on account of' zu übersetzen ist und auf **ate-log-* zurückgeht, und dafs kymr. *hyar* 'froh', *dyar* 'traurig' ir. *so-gar* und *do-gar* entsprechen.

Henry Lewis handelt (S. 123—133) über den Dichter Gruffudd ab Maredudd ab Dafydd und bemerkt ganz richtig, dafs dessen Blütezeit in die Jahre 1350—1380 und nicht zwischen 1320 und 1350 (Morris-Jones, W. G., S. XX) fällt.

Robin Flower veröffentlicht (S. 133—139) eine kymrische, irische (aus Rawl. B 513), englische und lateinische Version der dem Albertus Magnus zugeschriebenen 'Novem Responsiones', eines Textes, der sich im Mittelalter grofser Beliebtheit erfreute (vgl. Zeitschr. deutsch. Altertum VIII 217).

I. Gwynn-Jones bringt (S. 139—156) einige Texte des 16. Jhs. über kymrische Instrumentalmusik zum Abdruck, welche die Überlieferung bestätigen, wonach Gruffudd ab Cynan († 1137) irische Musiker nach Wales berufen habe, da eine Reihe von Liedern deutlich irische Namen tragen.

Wichtig für Archäologen ist Mortimer Wheelers ausführliches Verzeichnis (mit Abbildungen) von in Wales gefundenen Glockenbechern (S. 182—187); er bemerkt ganz richtig, dafs die Brachykephalen, die um 2000 v. Chr. die Glockenbecher nach Britannien brachten, nicht mit den Goidelen identifiziert werden dürfen, da beide in Irland fast gänzlich fehlen.

Heft 3 enthält eine Liste neukymr. Dialektworte aus Montgomeryshire von Ambrose Bebb (S. 193—215), worunter sich mancherlei interessante englische Lehnworte befinden.

Ifor Williams druckt (S. 216—225) aus Peniarth 51 ein um 1450 von Gwilym Tew verfafstes Glossar zum Gododdin ab, indem er überall das angezogene Zitat aus dem Buch von Aneirin anführt. Dann bringt er (S. 225—234) einige lexikographische Bemerkungen; er unterscheidet das lat. Lehnwort *ffoll* 'Sack' (< *follis*) vom echt kymr. *boll* (in *ffroen-foll* 'mit weiten (geschwollenen) Nüstern', *ar-folli* 'umarmen', wörtl. 'an den



Busen drücken), das er zu ir. *ball*, gr. *φάλλος* stellt; kymr. *orn* 'Schrecken, Tadel' wird mit air. *orn* 'erschlagen' identifiziert (so schon Stokes, Sprachschatz S. 52, der urkelt. **ornos*, zu gr. *ἀρή*, deutsch „ernst", ansetzt) und auf eine gemeinsame Grundform **orgnā* zurückgeführt. Ich bin aber der Meinung, dafs **orgnā* air. über **orgn̥* zu *orcon* geworden wäre; air. *orn* liefse sich also höchstens als Lehnwort aus kymr. *orn* erklären. Ferner zeigt er, dafs *gwyllon* nicht 'Geister', sondern 'Wilde, Wahnsinnige' heifst und aus *gwylltion* entstanden ist, das er zu ir. *geilt* 'wahnsinnig' stellt, ohne jedoch die lautlichen Schwierigkeiten zu erörtern, die sich dieser Gleichung entgegenstellen. Wichtiger ist, was er über die Beziehungen der irischen Sage von *Suibhne Geilt* (Ir. Text Soc. XII) zur kymrischen Sage von *Myrddin* ausführt, die erst durch jene klar verständlich wird. Zum Schlufs bemerkt er, dafs kymr. *gŵyll* 'Gespenst' auf älteres *ŵyll* zurückgeht, das er mit engl. *owl*, anord. *ugla* identifiziert.

Thomas Roberts zeigt (S. 235—240), dafs das Dafydd ab Gwilym zugeschriebene Gedicht an die Sonne (oben VII 114) in Wahrheit von Gruffudd Llwyd ab Dafydd ab Einion Llygliw herrührt und bringt die korrekte Schlufshälfte von dessen bekanntem Cywydd y Cwest ar Forgan ab Dafydd o Rydodyn, die in den Iolo Mss. unrichtig abgedruckt worden war, wobei er sämtliche vom Dichter vorgeschlagene 12 Beisitzer in dem bevorstehenden Prozefs richtig identifiziert.

Henry Lewis handelt (S. 240—255) über historisch-prophetische Gedichte des 15. Jhs., die zum Teil irrig dem Iolo Goch zugeschrieben wurden.

Heft 4 beginnt (S. 289—296) mit einer Sammlung dialektischer, landwirtschaftlicher Ausdrücke aus dem Tal von Edeirnion von F. Wynn Jones.

Henry Lewis bringt (S. 296—309) eine kritische Ausgabe der wichtigsten, von ihm früher (S. 240—255) besprochenen, dem Iolo Goch zugeschriebenen Gedichte.

J. Whatmough vermutet (S. 309—310), dafs die Herausgeber des Thesaurus Ling. Lat. mit Unrecht (vol. VI. 277, 55) in der Glosse *Farra: ueteres farre uiuebant, uel* (*ut*?) *Cymbri; unde et farrago dicta* das 'ut Cymbri' ausgelassen haben, da diese Worte von Adamnan hinzugefügt worden sein könnten, der damit auf das kymr. *bara* 'Brot' hindeuten wollte.

Besonders wertvoll ist die hier (S. 310—333) begonnene Arbeit von I. Gwynn Jones, der unter dem Titel 'The Welsh Bardic Vocabulary' in alphabetischer Anordnung eine vollständige Sammlung der ältesten kymrischen Vokabulare bringt, die aus dem 15. Jh. stammen, aber meist auf älteren Quellen beruhen.

Alles in allem können wir die Universität von Wales zu der Gründung dieser neuen Zeitschrift nur beglückwünschen, die wohl geeignet ist, der heimischen Sprache und Literatur den ihr gebührenden Platz in der wissenschaftlichen Welt zu sichern.

Unter dem Titel An Réult, 'der Stern', hat die gälische Vereinigung des Dubliner University College im Sommer 1920 eine neue Zeitschrift

begründet, die sich ausschließlich der irischen Sprache bedient (auch in den Anzeigen) und alle Gebiete des öffentlichen Lebens umfaſst.

So finden wir im 1. Hefte einen Aufsatz von Douglas Hyde über Sprichwörter, die in Halbversen auf uns gekommen sind, ein von Bergin aus H. 4. 22. S. 83 herausgegebenes Gedicht *'Stor-Atharrú an tSaoghail'*, beginnend: *Ní a n-énaird anas an gaeth*, einen Aufsatz von Myles Dillon über die Bedeutung der Frage des Unterrichts für Irland, eine neuirische Version der Klage Fer Diadh's vor dem Kampfe mit Cú Chulainn (*Truagh an mhaidin, maidin Máirt*) aus einer Hs. des 18. Jhs. von Agnes O'Farrelly; Paul Walsh ediert ein Gedicht aus der ersten Hälfte des 17. Jhs. *'Eisibéal* (= *Isabella*) *Stibhín'*, beginnend: *Leattrom so a inghean Una* ... Auch einige Novellen und Gedichte fehlen nicht.

In Heft 2 ist besonders ein Aufsatz von Eoin MacNéill über die Eoghanachta von Munster hervorzuheben, worin er ihren Namen auf Grund genealogischer Daten wohl mit Recht von *éo* 'Eibe' herleitet und seine schon bekannte Anschauung, wonach es sich um Einwanderer aus Gallien handelt (sie verehren den Gott **Segamu* = gall. *Mars Segomo*), durch die geistreiche Theorie stützt, daſs sie den gall. *Eburovices* 'Eiben-Kämpfer' gleichzusetzen seien, die sich nach ihrer Besiegung durch Cäsar vermutlich eine neue Heimat jenseits des Meeres gesucht hätten.

Douglas Hyde veröffentlicht ein Manx-Gedicht über den Fenoderee (eine Art Elf), mit irischer Übersetzung, wir finden Gedichte von ihm selbst, von Tórna, usw.

Nicht zuletzt wäre der klare, deutliche Druck und die geschmackvolle Ausstattung hervorzuheben.

Auch die keltische Abteilung des University College Cork hat nun ihre eigene Zeitschrift im März 1922 begründet, unter dem Titel É a r n a, wie der berühmte südirische Stamm der *Érainn* im Mittelirischen genannt wurde. Sie will weniger eine streng wissenschaftliche Zeitschrift sein, als vielmehr durch populäre Aufsätze Anfänger und Studierende in ihrem Bestreben unterstützen, sich in das Irische einzuleben, kurz, die Atmosphäre der irischen Kultur verbreiten und verdichten. Demgemäſs finden wir hier Aufsätze aus allen Wissensgebieten literarischer, historischer, philologischer und wirtschaftlicher Natur. Zu begrüſsen ist, daſs am Ende eines jeden Heftes ein Glossar schwierigerer technischer Ausdrücke und Neuschöpfungen beigefügt ist. Aus dem reichen Inhalt der ersten 4 Hefte seien hervorgehoben: Aufsätze von Frater Hilarius über mittelalterliche Philosophie, zahlreiche Gedichte und literarische Abhandlungen von Tórna, verschiedene Novellen, darunter die Übersetzung einer Geschichte von Daudet, und schlieſslich ein längerer Aufsatz über irische Ortsnamen von P. Power. Hier ist dem Vf. offenbar ein Irrtum unterlaufen, wenn er (Heft 3, S. 39) 'Boyne und Barrow' zu den unerklärbaren Fluſsnamen zählt, da beide Namen doch längst gedeutet sind (zu air. *bó ḟind* und *berbaim*). Es ist zu hoffen, daſs auch dieser Zeitschrift recht viel Erfolg und im neuen Irland ein recht langes Leben beschieden sei.

Im Janus (1921, Bd. I 182 f.) bespricht Ed. Norden eine meist übersehene Ptolemaios-Stelle über Irland (Geogr. I 11, 7), aus der hervorgeht, daſs I. zuerst durch Kaufleute und zwar schon zur Zeit des Augustus erschlossen worden war. Aus jener Zeit stammt nämlich die Nachricht des Geographen Philemon, daſs Irland 20 Tagereisen lang sei, die Marinos mit Recht für übertrieben hielt.

Anhangweise behandelt H. Philipp den Namen des Mare Balticum und macht wahrscheinlich, daſs das bei Plinius (IV 95) vorkommende *Balcia* die Grundform des Namens für Helgoland darstelle, der dann zu *Balisia*, *Basilia*, *Abalus* verderbt worden sei. Aus *Balcia* sei dann regelrecht *Baltia* herzuleiten; man habe später die Insel irrig nach Osten verlegt.

J. Pokorny.

Druckfehlerberichtigung.

Auf S. 203, Z. 6—5 von unten ist statt „der *u*-Stamm *léniud*“ zu lesen: der *i*-Stamm in *léniud*.

ZEITSCHRIFT

FÜR

CELTISCHE PHILOLOGIE

UNTER

MITWIRKUNG VON RUDOLF THURNEYSEN HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS POKORNY

XVI. Band



MAX NIEMEYER VERLAG

HALLE (SAALE)

LONDON W.C.
WILLIAMS & NORGATE
14, HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN

NEW YORK
G. E. STECHERT & CO
151-155 WEST 25th STREET

1927

Inhalt.







ZEITSCHRIFT

FÜR

CELTISCHE PHILOLOGIE

UNTER

MITWIRKUNG VON RUDOLF THURNEYSEN HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS POKORNY

XV. BAND, 3. HEFT



HALLE A. S.
MAX NIEMEYER

LONDON W. C.
WILLIAMS & NORGATE
14, HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN

NEW YORK
G. E. STECHERT & CO
151-155 WEST 25th STREET

1925

Inhalt des 3. Heftes des XV. Bandes.

Bücher und Schriften zur Besprechung bittet man an
Prof. Julius Pokorny, Berlin C 2, Universität,
sonstige Mitteilungen für die Redaktion an obgenannten oder
Prof. Rudolf Thurneysen, Bonn a. Rh., Meckenheimer Allee 55
zu schicken.

IRISCHE GLOSSEN IN KÖLN UND NEAPEL.

I

Auf zwei Pergamentblättern des Kölner Stadt-Archivs (registriert GB, Kasten A Nr. 82 und 85) hat Dr. Frenken neben lateinischen einige irische Glossen entdeckt. Herr Jos. Oster in Köln hatte die Freundlichkeit mir eine Abschrift zu senden, und ich habe dann die Handschrift selber eingesehen. Herr Dr. Frenken hat mir die Veröffentlichung freundlichst überlassen.

Die zwei Blätter unbekannter Herkunft, die sich schon um die Mitte des letzten Jahrhunderts im Archiv befanden, sind offenbar von einem Bucheinband losgelöst und enthalten Bruchstücke von Beda, De arte metrica (s. Keil, Grammatici Latini VII 227 ff.). Von den Blättern ist oben ein Stück (die erste Zeile) weggeschnitten und auch der eine Seitenrand etwas beschnitten. Blatt 85 a reicht von [*c*]*oniunc*[*tiui*] *producu*[*n*]*t*[*ur*] (Keil S. 235, 12) bis *inprimis* (235, 22), die Rückseite 85 b von *totōndi.posco* (235, 23) bis *obtempero.producta* (236, 8); Blatt 82 a von *innouissimis syllabis* (241, 11) bis *quattuor hi sunt* (241, 22), 82 b von *fŭgă.* (an Stelle von *amor* bei Keil) *Huic contrarius* (241, 23) bis *tetrasyllabi* (242, 6). Die Schrift sowohl des Textes wie der Glossen ist kontinental, nicht irisch und wird von Dr. Frenken dem 10. Jahrhundert zugeschrieben. Die Schreibung *techdis* (14) für *techdais* würde eher weiter hinauf weisen, etwa ins 9. Jahrh.[1]) Aber vielleicht machen mehrere Schreibfehler (s. unten namentlich 7. 8. 11?) wahrscheinlich, dafs die Glossen

[1]) Doch scheint *toltnaigim* (29) jüngere Form als *toltanaigim* (vgl. Sg. 7 b 10, 72 b 6) zu sein (s. Windisch, IT 837), so dafs man sie nicht zu früh ansetzen darf.

mitsamt dem Text einer älteren Vorlage entnommen sind, vermutlich von einem des Irischen unkundigen Schreiber; ob in Köln selbst oder anderswo, läfst sich nicht mehr entscheiden.

Einige Glossen sind ganz oder fast unleserlich. Ich gebe im allgemeinen nur die irischen; die Rückseite von Blatt 82 enthält keine solchen. Die eingeklammerten Zahlen verweisen auf Keils Ausgabe.

* * *

Blatt 85a. (K. 235, 16) foueo[1] ... (18) lauo[2] . laui . laueram . cum lauero ... sero[3] . seui ... (19) caueo[4] . caui.

Glossen: 1. *Unleserliche Glosse, die aber auf* -o *auszugehen scheint, also wohl lateinisch war.* 2.]ofuslim. 3. *Unleserliche Glosse, etwa* semina, *also lateinisch.* 4. *Schwer lesbar:*]es .i. . a . . . . aigim (*vor* ai *am ehesten* tn).

Blatt 85b. (235, 25) Item inuerbis[5] quae eisdem litteris scribuntur notandum[6] . quod liber[7] si librum significat aut corticem[8] breuem habet . li . si liberum[9] longam . pila[10] . si uas . significat . longam habet . pi . si speram[11] breuem. Sēcurus[12] longam sé . securis[13] breuem . domus breuem .do. dōma[14] . id est tectum longam. (236, 1) Plaga[15] cum clima significat . breuis est . pla . cum uindictam longa . pălus[16] . paludis . breuis . est pa . pálus[17] . pali, longa est . pŏpulus cum uulgus significat, breuis est pŏ cum arborem[18] . longa est; nĭtens . anitore breuis est . ni . nītens[19] anisu longa est. Item edūco[20] . educis . longa est du, edŭco . educas . id est nutrio breuis est; Concīdo[21] . dĕcido[22] . incīdo[23] . occīdo[24] . si adcasum pertinent . correptam habent . ci . si adconcisionem[25] productam; colo[26] . colis . breuis est co; cōlō[27] . colas . producta est . placo[28] . placas . producta est plā; placeo[29] places . correpta est; pāreo[30] . pares . id est apareo[31] ...

5. ishirrannaib . isnafoclaib. 6. isradigthi. 7. libur. 8. etarsom. 9. filium *uel* soer. 10.]thur. 11. líathrat . cruindi. 12. deaid .i. sinecura. 13. biail. *Dazu Randnote:* seco as (*hochgestellt*) .o. mu. (*oder* inu.) ⁊ris fair ⁊facit securis. 14. techdis . dítiu (*das Längezeichen steht über* t). 15. rann . pars de regione. 16. goethlach. 17. bacc. *Neben* pali *am beschnittenen Rande:*] .i. cladim | huad. 18.]opulus .i. popól. 19. amsech. 20. dodichthim. 21. .i. contuittim. 22. dofuittim. 23. intuittim. 24. contuitim. 25. .i. dothobu. 26. friscuiriurcel. 27. purgo . sithlaim. *Am Rande:* cola .i. sithal. 28. fechaim (*davor am Rande:* pacifico). 29. .i. toltnaigim. 30. aurlatnigim. 31. .i. ardragim.

Blatt 82a. (241, 11) innouissimis syllabis fastigium[32] capiunt . . . (16) aduersum[33] utimur . . .

32. *Die Glosse teilweise oben beschnitten, lesbar:* accentu[*m*]. innuai . . . . (*zwei untere Enden von Hasten und zwei Häkchen*). 33. dondfers.

---

2. [*d*]*o·fuslim* 'ich gleite aus' (Pedersen § 816, 2); der Glossator hat *lauo* und *labo* (*labare*) verwechselt. — 4. *-es* bedeutet wohl (*caueo*) *cau-es.* Die irische Glosse hab ich nicht herausbekommen. Nach *huand faitigud*, Gl. zu *cautione* Ml. 39 c 8, *faitgugud* Wb. 11 a 16 erwartet man etwas wie *faitigim* (*faittigim*) oder *faitg*(*a*)*ígim*; der erste Buchstabe könnte der Rest eines *f* sein, aber die Reste der auf das deutliche *a* folgenden vier Zeichen scheinen nicht dazu zu stimmen.

5. *is hi-rrannaib* . *isna foclaib* 'es ist in (Rede-)Teilen, in den Wörtern'. — 6. *is radigthi* 'es ist zu bemerken'. Die Schreibung *rad-* statt *rath-* ist auffallend. — 7. *libur*, Fehler für *lebur* 'Buch', durch das darunterstehende lat. *liber* veranlaſst. — 8. *etarsom*, Fehler für *etarru-* oder *etarro-som* 'sowohl das eine wie das andere'. — 9. *soer* 'frei'. — 10. . . *thur*, Gl. zu *pīla, si uas significat*, gewiſs zu *lóthur* 'Trog, Becken' zu ergänzen. — 11. *líathrat* 'Ball'. Später wird das Wort meist *líathróit* geschrieben, z. B. in beiden Fassungen der Tāin bō Cuailnge, in den Chalcidius-Glossen (KZ 29, 374) usw. Aber der Gsg. *liathritæ* Karlsr. Beda 35 d 1, Nsg. *liathrait* LU 59 a 20 (T. B. C.) läſst als nicht ganz sicher erscheinen, daſs *liathrat* ein Fehler für *-roit* ist; sicher wäre es, wenn es als Ackusativ zu fassen wäre, wie das folgende *cruindi* zu *cruinde* 'Rundung, Kugel' wegen lat. *sp*(*ha*)*eram.* — 12. *deaid* 'untätig'. — 13. *bíail* verschrieben für *biáil* 'Beil'. In der Randnote ist wohl eher *inu.* (*in u*) zu lesen, obwohl man vor *u* einen Punkt erwarten könnte, als *mu.* (= *mutata* oder *mutatur*); irisch ist in dem Satze nur *fair*: '*seco -as*, *o* in *u* (verwandelt) und *-ris* dazu und das ergibt *securis*'. — 14. *techdis* 'Haus', *dítiu* 'Schutz'. Der Glossator ist wohl im Ungewissen, ob er *tectum* als Haus oder als Geschütztes verstehen soll. — 15. *rann* 'Teil'. — 16. *goethlach* 'Sumpf'. — 17. *bacc* 'Spaten, Hacke'. Der Glossator scheint *pālus* mit *pala* verwechselt zu haben. Vielleicht hieſs

die Randnote etwa: [*palo*] *.i. cladim huad* '*palo*, d. h. ich grabe, (kommt) von ihm (*pālus*)', so dafs er auch das Verb *pālare* falsch verstanden hätte. — 18. [*p*]*opulus .i. popól*, Fehler für *pópol* 'Pappel'. — 19. *amsech* 'auf etwas abzielend, in Angriff nehmend', das bisher meines Wissens nicht belegte Adjektiv zu *ammus*. — 20. *do·dichthim* 'ich geleite hin', 1.sg. zur 3.pl. *da·ndichdet* Sg. 8 a 8, aus *to-di-c(om)-ued-* zu *fedid* 'er führt' (bei Pedersen II 491 falsch eingereiht; über das Lautliche vgl. Pokorny, KZ 46, 156). — 21—24. *con·tuittim*, *con·tuitim* 'ich falle zusammen' ist sowohl als Erklärung von *concĭdo* als von *occĭdo* verwendet, *do·fuittim* 'ich falle' als die von *decĭdo*, *in·tuittim* 'ich falle hinein' = *incĭdo*. — 25. *do thobu* 'zum Abschneiden, Beschneiden'. — 26. *fris·cuiriur cel* (für *céil*, *céill*), die gewöhnliche Wiedergabe von *cŏlo* in den Glossen. — 27. *sithlaim* 'ich seihe, filtere', vgl. neuir. *siothladh* 'straining, filtering' (Dinneen). Das am Rande stehende *sithal* bedeutet offenbar 'Seiher, Filter'; der Glossator scheint *cola*, das man aus Verg. Georg. 2, 242 kannte, als Singular statt als Plural aufgefafst zu haben, vgl. Corp. Gloss. Lat. II 103, 13. — 28. Wie der Glossator dazu kommt, *placo* (oder das am Rande stehende *pacifico*) mit *fechaim* 'ich habe im Auge, ich sehe nach etwas' (vgl. Pedersen II 490) zu übersetzen, ist mir unklar. — 29. *toltnaigim* 'ich gefalle'. — 30. *aurlatnigim* 'ich gehorche', von *aurlatu* 'Gehorsam' abgeleitet. — 31. *ardragim*, besser *ardraigim*, 'ich erscheine'.

32. Die Glosse zu *fastigium* (oder zu *accentum*) kann ich nicht sicher ergänzen. Man könnte zunächst *in n-uai*[*ll*] 'den Hochmut' lesen, so dafs der Glossator *fastigium* als *fastum* verstanden hätte; dazu würden die zwei Strichenden nach dem zweiten *i* gut passen; aber dahinter — ohne Zwischenraum — sind noch zwei Häkchen vorhanden, wie sie etwa *a* unten hat; daraus weifs ich nichts zu machen. Oder sollte eine wörtliche Übersetzung von *in nouissimis* darin stecken (von *nuae* 'neu')? — 33. *dond fers* 'zum Verse'.

II.

Herr Prof. K. Barwick in Jena hatte die Güte, mir die Abschrift einiger irischen Glossen mitzuteilen und zur Veröffentlichung zu überlassen. Sie finden sich in dem Codex

Neapolitanus IV A 8[1]), den man dem 7. bis 8. Jahrhundert zuschreibt, alle auf einem bisher nicht veröffentlichten Blatt, fol. 33. Die Handschrift in irischer Minuskel stammt aus Bobbio; man nimmt an, daſs sie eher dort geschrieben als aus Irland importiert ist.[2]) Da aber ein einziger Schreibfehler in den Glossen vorkommt, werden sie von einem Iren geschrieben sein. Die Schrift ist sehr schwer zu lesen, namentlich sind *a* und *u* oft kaum voneinander zu unterscheiden. Die fünf Glossen sind:

1. Über *fabellor*: *adgladu* (so!), Fehler für *ad·glādur* 'ich rede an'.

2. *manticulor*: *gaddiu* 'ich stehle'. Die Schreibung *gadd-* für *gat-* ist auffallend, falls das Blatt so alt ist, da sich dieses *dd* sonst wohl erst in Handschriften des 9. Jahrh. findet.

3. *stomachor*: *fercigim* 'ich zürne'.

4. *uertiginor*: *fochaeligim u(el) fomcertor itruimmi.* Ob das bisher unbelegte *fochaeligim*, Ableitung von *fochael* 'dünnlich, etwas mager', wirklich 'mir wird schwindlig' bedeutet hat (etwa: 'mir wird dünn'), oder ob der Glossator den genauen Sinn von *uertiginor* nicht kannte, muſs ich unentschieden lassen. *Fom·c[h]ertor i truimmi* 'ich verfalle in Schwere', wörtlich: 'ich werde in Schwere geworfen' oder 'versetzt'. Zum Ausgang *-or* statt *-ar* vgl. *du·fuisledor* Karlsr. Beda 34 c 1 (9. Jahrh.).

5. *langesco* (so!): *asim*, was doch nur 'ich wachse' bedeuten kann, eine sonderbare Übersetzung.

---

1) s. Keil, Gramm. Lat. I S. VII.

2) Prof. Barwick verweist mich auf Wessner in Bursians Jahresbericht 188 (1921) 114 f.

Bonn. R. THURNEYSEN.

AUS DEM IRISCHEN RECHT III.

4. Die falschen Urteilssprüche Caratnia's.

Von den irischen Rechtstexten sind gerade die zwei, die sich in der ältesten Handschrift finden, noch nicht herausgegeben. Es ist die Oxforder Handschrift der Bodleian Library, Rawlinson B. 502, die 1909 durch die Clarendon Press in ausgezeichnetem Faksimile (mit einer Einleitung von Kuno Meyer) allgemein zugänglich gemacht worden ist. Die zwei Texte *Gūbretha Caratniad* und *Cōic conara fugill* beginnen S. 112 b 44 und füllen das ganze folgende Blatt (S. 113—114 des Faksimile). Sie stammen von demselben Schreiber (in Leinster), der Stammbäume eingetragen hat, die etwa bis 1120 reichen.

Man kann wohl fragen, wie sie in diese Handschrift gekommen sind, die sonst gar nichts mit Rechtstexten zu tun hat und gewifs nicht von einem oder für einen Rechtsbeflissenen geschrieben wurde. Die Antwort gibt, dafs sie den Schlufs eines Heftes bilden, das S. 95 mit den schwierigen und daher ganz durchglossierten Texten *Amra Coluim Chille* 'Totenklage um Columba' und *Imacallam inda tuarad* 'Unterredung der zwei Profeten(?)' beginnt. Offenbar haben also die vielen Glossen, die die dunkeln Rechtsausdrücke erklären, den Schreiber zur Aufnahme bewogen; wir verdanken ihre Erhaltung philologisch-antiquarischem, nicht juristischem Interesse. Die Glossen stammen somit nicht etwa vom Schreiber, sondern sind einer älteren Vorlage entnommen.

Ich möchte hier zunächst den ersten, 'die falschen Urteilssprüche Caratnia's' (112 b 44—113 b 50), herausgeben und erläutern; denn eine blofse Übersetzung würde nicht zum vollen Verständnis führen. Unter den Papieren Kuno Meyer's hat sich der Ansatz zu einer Ausgabe gefunden, eine Abschrift



des Textes und der meisten Glossen und eine Übersetzung der ersten zehn Abschnitte (ohne die Glossen). Es ist mir gelungen, manche Glossen vollständiger oder richtiger zu lesen oder richtiger zu beziehen. Ganz herzustellen sind nicht mehr alle; die linke obere Ecke und besonders die rechte untere von S. 113 sind abgegriffen, so dafs manches völlig erloschen ist; aufserdem sind am linken Rande die ersten Buchstaben einiger Glossen weggeschnitten. Es ist fast das einzige Blatt der Handschrift, das nicht gut erhalten ist; offenhar haben schon manche an dem Text herumstudiert.

Eine zweite vollständige Handschrift gibt es nicht. In dem Sammelband Trinity College (Dublin) H. 4. 22 (= 1363) stand ein Bruchstück des Textes (der Anfang) auf S. 85 und 80, die zusammengehören. S. 85 ist nicht mehr leserlich, dagegen auf S. 80 ein Stück des Textes von § 5, ferner § 6—8 ganz, von § 9 nur der Anfang; von den Glossen nur die erste zu § 7. Eine Abschrift von Whitley Stokes nach einer von O'Curry fand sich gleichfalls unter K. Meyer's Papieren und liegt mir vor. Ich bezeichne sie mit H (die andere Handschrift mit R).

Die Gestalt der erhaltenen irischen Rechtstexte ist sehr verschieden. Wenn wir von *Crith Gablach* (AL IV 297 ff.) absehen, das kein eigentlicher Rechtstext ist, sondern einen streng geregelten Idealstaat darstellt, wie er in der Wirklichkeit sicherlich niemals bestanden hat, ferner von kurzen Traktaten, die irgendwelche besonderen Fälle herausgreifen, finden wir zum Teil mehr oder weniger übersichtliche Zusammenstellungen von Rechtssätzen, die sich auf denselben Gegenstand beziehen, z. B. auf die Pfändung (AL I 64 ff.), auf das Unfrei-Lehen (II 222 ff.) usw. Andere sind zur Rechtsunterweisung bestimmt. Um sie im Gedächtnis besser haften zu machen, werden sie etwa metrisch oder rhythmisch gebunden, wie der alte Text über Beschlagnahme von Land (IV 2 ff.). Oder es wird eine bestimmte Anzahl gleichartiger Fälle, am häufigsten sieben, zusammengefafst; wie bekannt gerade diese Heptaden (V 117 ff.) waren, zeigt ihre häufige Anführung in den Glossen unseres Textes. Oder man gibt den Rechtsabschnitten möglichst auffällige Titel, wie z. B. im *Lebar Aicle*: 'Der Kopf eines Königs auf einem Bauern, der Kopf eines Bauern auf einem König' (III 106); 'ein Mann, der zahlt für

was er nicht begangen hat; ein Mann, der (etwas) begangen hat, aber nicht (dafür) zahlt' (III 156). In diese Klasse gehört unser Text. Er will die Ausnahmen einprägen, die gewisse allgemeine Rechtssätze erleiden. Das tut er in folgender Gestalt. Der Richter Caratnia Tescthe fällt Urteile, die nach den allgemeinen Rechtssätzen falsch scheinen. Der König — es ist Conn Cētchathach ('der Hundertschlachtige'), der nach der (natürlich fabelhaften) irischen Annalistik im 2. Jahrh. n. Chr. gelebt haben soll — stellt ihn deshalb zur Rede, und Caratnia erklärt dann, weshalb sein Urteil in diesem besonderen Fall *deithbir* 'tadelfrei, entschuldigt, sachgemäſs' war. Freilich erfüllt der Text seinen Dienst insofern mangelhaft, als die 51 Fälle jeder systematischen Ordnung entbehren. Nur selten werden etwa zwei eng zusammengehörige nebeneinander gestellt, wie § 18 und 19, 20 und 21, 39 und 40, 48 und 49; meist wird kreuz und quer aus einem Rechtsgebiet ins andere hinübergesprungen. Es muſs daher fast unmöglich gewesen sein, ihn im Gedächtnis zu behalten. Das erklärt wohl auch, daſs er von Späteren nicht benützt worden ist. Er wird zwar in der Einleitung zu der Sammlung *Senchas Mōr* (AL I 18) unter anderen Rechtsbüchern genannt;[1]) aber nie beruft sich die Glosse oder der Kommentar eines Rechtstexts auf ihn, und auch O'Davoren's Glossar,[2]) das soviel aus Rechtsquellen schöpft, zitiert ihn nirgends. Ja, die Glossen im Texte selber zeigen, daſs man ihn schon früh vielfach gar nicht mehr verstand. Sie greifen mit ihren Erklärungen so oft daneben, daſs man von der Rechtskunde ihrer Zeit keine sehr hohe Meinung gewinnt.

Freilich sind die Glossen wohl alle viel später als der Text. Von einer läſst sich zeigen, daſs sie nicht vor dem 10. Jahrh. entstanden ist (§ 19). Dagegen der Text selber, der, wenn nicht völlig fehlerfrei, so doch im ganzen sehr gut überliefert ist, weist mit seiner Sprache wohl ins achte Jahrhundert, allerspätestens in den Anfang des neunten; man beachte namentlich die vielen Präterita ohne *ro*. Ein paar jüngere Sprachformen, wie die Negazionspartikel *nem-* § 23. 27. 29. 36

---

[1]) Die Stelle ist Ir. Texte III, 1, 187 § 5 wörtlich übernommen.
[2]) ed. Stokes, Archiv f. celt. Lexikographie II 197 ff.

für das alte *neb-*, die Flexion *ind fola*, Ack. *folaid* 9. 16, *iar n-adaig* 2 für *n-aidchi*, *fria membru* 23 für *membra*, *do·fallta* 3 für *do·allta* können unbedenklich als Neuerungen der Abschreiber angesehen werden. Auch die Altertümlichkeit mancher Rechtsanschauungen spricht für frühe Zeit. Eben das und der Umstand, dafs er die verschiedensten Rechtsgebiete berührt, macht seinen Wert für uns aus; wir erfahren aus ihm manches, was wenigstens in den bis jetzt veröffentlichten Quellen nicht enthalten ist.

Ob es eine einheitliche Sammlung ist oder ob zu einem Grundstock etwa Spätere Erweiterungen beigefügt haben, läfst sich nicht sicher entscheiden. Doch macht die Ähnlichkeit des letzten Falls (§ 52) mit § 33 wahrscheinlich, dafs er eine spätere Zugabe ist; vielleicht waren es ursprünglich 50 Fälle. Vermutlich war Caratnia Tescthe schon früher eine Figur, der man solche Ausnahmsurteile in den Mund legte, bis einer dann eine möglichst grofse Anzahl zusammenstellte und niederschrieb. Bekanntlich wird vom Richter verlangt, dafs er seine Urteile auf anerkannte Rechtssprüche (*fāsaige*) gründe. Das tut auch Caratnia manchmal, s. § 9. 12. 21. 27.

Ich übersetze im allgemeinen wörtlich, nur in einem Punkte weiche ich ab. Caratnia urteilt fast immer in Abstrakten oder doch in Substantiven (eine Ausnahme nur § 46), wie die irische Rechtsprache überhaupt Abstrakta liebt; z. B. § 12 'Ich urteilte' oder 'entschied Annahme von Eisen als Unterpfand' oder § 20 'Ich urteilte (entschied) Menschen-Vergehen auf Tier' usw. Da das im Deutschen allzu schwerfällig, zum Teil kaum verständlich wäre, löse ich die Urteile jedesmal in Hauptsätze auf: 'Ich entschied: Eisen ist als Unterpfand anzunehmen', 'Menschen-Vergehen trifft das Tier'.

Einsicht in O'Donovan's (O'D) und O'Curry's (C) Abschriften von Rechtstexten hab ich zwar erst nach Abschlufs des Manuskripts erhalten, aber ich konnte noch manches daraus für die Erläuterungen benützen.

* * *

§ 1 (112 b 44). Gúbretha[1] Caratniad Tesct[h]i[2] in so. Do Dāil[3] Chuin*n* dō. Brithem Cui*n*d Cētchathaig. Robo mōr i*m*mad a i*n*nmais. Ro·tescsat[4] a mui*n*t*er* 7 fo·*r*ācabsat iar*um*. Do·chuaid la Cond dia thig 7 ro·īccad.[5] Ba baglach,[6] i*n*tan no·labrad [i] sochaide; ba fīrbrithe*m* im*murgu* 7 ba airgech, i*n*ta*n* bíid i n-uathad intī Caratnia. (113 a) Na*ch*[7] breth do·beirthe co Conn, fos·cerdded Conn cuci *sum*. Fo·chomairced Conn dō: 'Cisí breth rucais?'

[1] .i. gó i*n*tib iar *forgnúis* 7 fīri*n*ni (.i. iar ńdligu*d*). [2] .i. tinscantaid (.i. foglamma). [3] .i. do Leith. [4] .i. ro·trēicset. [5] .i. dont (*lies:* dond) esar[cain]. [6] .i. ba bæglach. [7] .i. ca*ch*.

Hier folgen die falschen Urteilssprüche[1] von Caratnia Tescthe.[2] Er war aus Dāl[3] Chuinn (der Nordhälfte Irlands). Er war der Richter von Conn Cētchathach. Die Menge seines Reichtums war grofs gewesen. Seine Leute hatten ihn verwundet[4] und dann verlassen. Er war mit Conn zu seinem Hause gegangen und geheilt worden.[5] Dieser Caratnia war ein Fehler-Macher[6] (schien falsch zu urteilen), wenn er unter der Menge (vor vielen) redete; er war jedoch ein gerechter Richter und scharfsinnig, wenn er unter wenigen war. Irgendein[7] Urteilsfall, der vor Conn gebracht wurde, den pflegte Conn ihm zuzustellen. Conn pflegte ihn (dann) zu fragen: 'Welches Urteil hast du gefällt?'

[1] Nach dem äufseren Anschein war Falschheit in ihnen und nach dem Recht (*dliged*) Richtigkeit. [2] Beginner der Lehre. [3] Aus der 'Hälfte' (*Leth Cuinn* 'Conns Hälfte' ist die gewöhnliche Bezeichnung des nördlichen Irlands). [4] Sie hatten ihn verlassen. [5] Von der Verletzung. [6] Er machte Rechtsfehler. [7] Jeder.

Kommentar: *Tescthe*, eigentlich 'der Geschnittene', erklärt unsere Einleitung so, dafs seine Leute (die ihn ausplünderten) ihn 'geschnitten' d. h. verwundet hätten. Zu dieser Bedeutung von *tescthe* vgl. RC XXI 314, 33: *beite cuirp theascthæ i fuilib* 'Leiber werden blutig verwundet sein'. Ob dagegen der stehende Ausdruck *guin tre esce* 'Verwundung durch schneidende Waffen' bedeutet, wird AL VI 316 mit Recht bezweifelt).[1]) Meyer verstand 'sie beschnitten ihn', d. h. 'sie plünderten ihn aus'; aber das pafst nicht zum sonstigen Gebrauch. Der Glossator, der das Verb *tesc-* nicht zu kennen scheint und daher *ro·tescsat* irrig mit *ro·trēicset* (4)

---

[1]) An den von Kuno Meyer, Betha Colmáin S. 124 angeführten Stellen scheint *esce* (*ēsce* wohl falsch) etwas wie 'bewaffneter Überfall' zu bezeichnen. Vgl. auch unten zu § 15.

glossiert, erklärt *tescthe* wohl nur wegen der lautlichen Ähnlichkeit mit *tinscantaid* 'Beginner, Anfänger' (2). Was der Beiname ursprünglich bedeutet hat, wissen wir nicht. Man könnte an eine ältere Verwechslung für *tesctha* 'des Schneidens' denken, so dafs Caratnia wegen seiner 'scharfen' d. h. scharfsinnigen Urteile so genannt wäre; vgl. ZCP XIII 270 § 10, 10 und 272, 19, wo der Verstand mit einem Schwert oder einem Messer verglichen ist. Aber das bleibt unsicher.

Ein Wort *baglach* ist unbekannt; man könnte es höchstens mit *bāg* 'Streit, Wortstreit' verbinden, was keinen guten Sinn gäbe. Dagegen pafst die Erklärung der Glosse *.i. ba bæglach* vorzüglich. Denn *bægal* bezeichnet in den Rechtstexten eben die Fehler, die ein sonst Rechtskundiger im Rechtsverfahren begeht, darunter auch das falsche Urteil des Richters (s. die Belege AL VI 89). Meyer vermutet daher wohl mit Recht in *baglach* einen alten Schreibfehler für *baiglach*; darüber hätte die Korrektur *no ba bæglach* gestanden, das ein späterer Schreiber für eine erklärende Glosse nahm und in *.i. ba bæglach* verwandelte. Vor *sochaide* als Gegensatz zu *i n-uathad* scheint mir notwendig eine Präposizion zu ergänzen. *Airgech* übersetzt Meyer mit 'sinnreich', wohl mit Recht. Eine ähnliche Bedeutung scheint es in *occlæch án amnass airgech* Otia Merseiana III 47 § 2 zu haben ('ingenious' Meyer). Vielleicht *āirgech* zu lesen, vgl. *ind æb āirgech* (Reim: *crāibdech*) Verslehre III § 41.

§ 2. 'Rucus tathcreic cundartha iar n-adaig.'[1] — 'Ba gō,' ar Cond, 'nod·birt.' — 'Deithbir dam sa,' ol Caratnia, 'ar ba argat do·celt a ainme.'[2]

[1] ar is bæledach in bith, mani·fostaitis cuir bēl .i. cuit fessa 7 trebaire. [2] .i. 7 ro·siacht co leth *no* co trian *no cethramthain no cōiced*[a] inti (*lies:* ind?) anim, *no* ro·fitir intí ro·rec in n-aicdi 7 ni·fitir intī ros·cennaig.

[a] l- .iiii. l- .u. *Hs.*

'Ich entschied: Der Handel kann (noch) nach der Nacht zurückgekauft (rückgängig gemacht) werden.'[1] — 'Du entschiedest falsch', sagte Conn. — 'Ich tat es sachgemäfs', sagte Caratnia; 'denn es war Silber, das seine Fehler verbarg.'[2]

[1] Denn die Welt würde aus Rand und Band gehn, wenn Verträge nicht gehalten werden müfsten, d. h. (Verträge) auf Grund von Kenntnis und Bürgschaft. [2] Und der Fehler erreichte die Hälfte oder ein Drittel oder ein Viertel oder ein Fünftel (des bezahlten Preises); oder der, der den Gegenstand verkaufte, kannte [den Fehler] und der, der ihn einhandelte, kannte ihn nicht.

Kommentar: Dieser Paragraf und § 9 beziehen sich auf das irische Vertrags- und Handelsrecht. Jede Art von Handelsgeschäft heifst *cundrad* aus *com* und *dūrad*, wohl 'was für beide Parteien dauert' = 'dauernd gilt'. Der Vertrag, die Abmachung heifst meistens *cor bēl* (Gl. 1), was wir aber nicht mit 'mündlicher Vertrag' übersetzen dürfen, weil wir

dabei immer an den Gegensatz zum schriftlichen Vertrag denken, der im irischen Recht keine Rolle spielt. *Bēl* ist nur oft hinzugesetzt, weil *cor* ja ganz allgemein 'Setzen, Legen' usw. bezeichnet; *cor bēl* ist 'mit dem Munde (den Lippen) Setzen' zum Unterschied vom Setzen mit der Hand usw. Richtig eingegangene Verträge (Kaufverträge u. dgl.) sind natürlich zu halten, auch wenn sie für die eine Seite unvorteilhaft sind (s. § 9); das wird auf jede Weise eingeschärft, am drastischsten ZCP 12, 362, und oft, wie hier in Gl. 1, mit dem Satz begründet: 'denn die Welt wäre *bailedach*, wenn Verträge nicht gehalten werden müfsten', wobei *bailedach* erklärt wird: 'das Gute (*ba*) würde aus der Welt entweichen (*robad ēlothach*)', s. AL III, 2; I 40 u. 50. Gültig (unwiderruflich) sind aber solche Verträge nach dem Rechte, wie es in den Glossen und Kommentaren sich darstellt, erst nach 24 Stunden, s. § 9 Gl. 2, ferner in unserer Hs. 114 a 33, AL V 504 u. ö.; nach dem (wohl älteren) Rechtsbrauch, den unser Text darstellt, schon nach einer Nacht, so dafs der Vertrag nur während des Tages, an dem er abgeschlossen wird, von jeder der beiden Parteien widerrufen werden kann.

Nach diesem allgemeinen Rechtssatz, meint Conn, hätte Caratnia entscheiden sollen. Aber es gibt Ausnahmefälle, die die Glosse 1 mit *cuit fessa 7 trebaire* andeutet. *Trebaire* 'Bürgschaft' kommt für den Fall § 1 nicht in Betracht. Wenn ein 'Niedriger' (*īsel*) an einen 'Niedrigen' veräufsert, mufs ein Bürge dafür vorhanden sein, dafs er volle Verfügungsfreiheit (*rudilse*) über den betreffenden Gegenstand besitzt; sonst ist der Vertrag erst nach 10 Tagen voll gültig (s. die oben zitierten Stellen). Der andere Fall betrifft *fiss* 'Kenntnis'. Der Erwerbende mufs den Gegenstand des Vertrags richtig kennen; dieser darf keine Fehler haben, von denen er nichts weifs und die er beim Erwerb nicht erkennen kann, z. B. die nicht sichtbare Krankheit eines Stücks Vieh u. dgl. In unserm Fall handelt es sich um einen silbernen Gegenstand, der solche verborgenen Fehler hat. Mindern diese seinen Wert um mindestens ein Fünftel herab, so kann der Vertrag (Kauf usw.) auch nach dem gewöhnlichen Termin rückgängig gemacht werden; beträgt die Wertminderung nicht mehr als ein Sechstel, so bleibt der Vertrag gültig, aber der Veräufserer mufs die Differenz 'auffüllen' (draufzahlen); s. Gl. 2; 114 a 45; AL III 4; V 504. Darum hat Caratnia auf *tathcreic* 'Rückkauf' entschieden, was an den andern Stellen *athchor* 'Rückgabe' (des Gegenstandes) natürlich gegen die Werte, die dafür gegeben worden sind, heifst.

§ 3. 'Ruc*us* coscrad comair iarna indiul.' — 'Ba gō,' ar Conn, 'nod·b*irt*.' — 'Deithbir dam, ar do·fallta daim indara fir.'[1]

[1] .i· 7 ni·robatar daim aili oca i*nn*a n-inad; *no* nirbo lais in dam aire, cia ro·batar daim aile oca.

'Ich entschied: Die schon eingegangene Vereinigung zum Pflügen kann aufgelöst werden.' — 'Du entschiedest falsch',

sagte Conn. — 'Ich tat es sachgemäſs, denn dem einen Manne sind die Ochsen weggenommen worden.'[1]

[1] Und er hatte keine andern Ochsen dafür; oder er hatte keinen Pflugochsen (mehr), obschon er andere Ochsen hatte.

Kommentar: Gemeinschaft zum Pflügen wird (mit einem Sippengenossen) geschlossen, wenn ein Bauer nicht zugleich einen Pflug und ein Ochsengespann besitzt (s. AL II 358). Aus einer solchen Gemeinschaft kann der eine natürlich nicht willkürlich austreten.[1]) In unserm Fall sollte der eine den Pflug, der andere die Ochsen stellen. Aber da ihm diese weggenommen worden sind, kann er den Vertrag nicht erfüllen, und der andere kann ihn lösen und einen andern eingehn. Ich finde den Fall in den bis jetzt veröffentlichten Rechtstexten nicht erwähnt. K. Meyer ZCP 13, 190 f. ist geneigt, *dam-aire* (in der Glosse) als Kompositum 'Leitochse' zu fassen. Aber das alte Neutrum *ar* 'Pflügen' kommt auch sonst später als Femininum vor (*hit air* AL I 162, 22, *forind air* Anecd. from Ir. Mss. I 1, 8); *dam aire* ist also ohne Zweifel 'der Ochse des Pflügens'.

§ 4. 'Ru*cus* i*n*dīlsi ṅduais.' — 'Ba [gō *usw.*].' — 'Ba deith*bir*, ar bo molad ngoa fr*i*[s]·suid aīr.'[1]

[1] .i. mad ar chuitbiud do·gnet*her*, a lethenecl*ann* dō i*n*d. 7 cethra*m*thu .uii. cu*mal*, madicai*n* (*lies:* mad i cēin?) doca- aur- (*lies:* do·cantar?) i*n* si*n*. *Dazu in der linken oberen Ecke eine nur noch halb lesbare Glosse:* ... isi im*moro* t*an*tum ... do·gnether. *Ferner gehört vielleicht eine beschnittene Glosse am linken Rande hierher, von der ich nur wenig lesen kann:* .. an. dib | ... f*or* | ... dua | ... cet | .. oenlia (*oder* -ba) | .. adrigi | .. am(?) do | .. noibad (*oder* -liad) | ...

'Ich entschied: Der Lohn (für das Lied) gehört (dem Dichter) nicht.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäſs; denn es war ein falsches Lob, das einem Schmählied gleichkam.'[1]

[1] Wenn es zum Spotte gemacht wird, erhält er (der Verspottete) seinen halben Ehrenpreis dafür. Und (er erhält) das Viertel von 7 *cumal*, wenn dieses in der Ferne gesungen wird.

Kommentar: *Duas* ist der feststehende Lohn, den ein Dichter für sein Lied erhält. Aber wenn er ein angebliches Preislied liefert, das tatsächlich einer Schmähung gleichkommt, büſst er ihn ein. Die Bedeutung von *fri*[*s*]·*suid* 'es kam gleich' geht aus dem Zusammenhang klar hervor. Es ist das bisher unbelegte Verb zum Subst. *frithsuide*, das, so oder *frithsaidi*, *frithuide*, *frithaige*, *frithsaige*, *frithaigid* usw. ge-

---

[1]) Nicht einmal, wenn sie in der Trunkenheit eingegangen worden ist, nach ZCP 13, 21, 23.

schrieben, in den Rechtstexten häufig 'das Gleiche antun, Gleiches mit Gleichem vergelten' bedeutet.[1])

Die Glossen handelten wohl alle von der Bufse, die einen Schmähdichter überdies treffen. Zu dem — von mir konjizierten — Singen in der Ferne vgl. AL V 232, 10: *in aor cinnes* (lies *caines*) *in bard bís a cēin* 7 *cantar sideicc i foccus co indligthech, diablad n-ēirce ann* 'das Schmählied, das der Barde in der Ferne singt, und das ungebührlicherweise in der Nähe gesungen wird, darauf steht Verdoppelung der (Bufs-) Zahlung'. Auch *letheneclann* kann das Doppelte des *cethramthu secht cumal* sein, wenn man den Ehrenpreis eines Stammeskönigs von 7 *cumal* zugrunde legt.

§ 5. 'Ru*cus* airnisi n̄gobann la hoscor.'[a] [1] — 'Ba-.' — 'Ba d*eithbir*, ar is m*aic* airdībad[b] a athar.'[2]

[a] hoscur *H*. [b] is la mac urdibar *H*.

[1] .i. cen goibnecht. [2] .i. am*ail* is lais a chi*n*, is lais a dībad.

'Ich entschied: Das Geräte des Schmieds gehört einem Ungelernten.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn ein Sohn hat den ersten Anspruch auf die Hinterlassenschaft seines Vaters.'[2]

[1] Ohne Schmiedekunst. [2] Wie sein Vergehen ihm gehört (er dafür aufkommen mufs), so gehört ihm seine Hinterlassenschaft.

Kommentar: Ich fasse *air-* in *airdībad* als 'vor', also etwa 'das Vor-Erbe', 'Vor-Anspruch auf die Hinterlassenschaft'. Anders scheint *airdibadh* AL I 234, 19 gebraucht, wo es *eirdidbud* (= *eirdībdud*) glossiert. Das Schmiedehandwerk ging oft auf den Sohn über; aber auch wenn das nicht der Fall ist, erbt — nach diesem Spruch — doch der Sohn das Geräte des Vaters, nicht etwa ein anderer Verwandter, welcher Schmied ist; einen solchen mufs man sich hier als Gegenpartei denken.

§ 6. 'Ru*cus* comaltar[a] do banamuis.'[b] [1] — 'B-.'[c] — 'Ba deith*bir*,[d] ar ba feramus a ath*air*.'

[a] *So H*, co*m*altra*m* *R*. [b] banamais *H*. [c] Ba gō, ar Conn *H*. [d] Ba dethbir dam, ol Caratniad *H*.

[1] Ar itāt sē mnā dona·dlegar co*m*altru*m* na iarrad .i. ben fo·chialladar i coraib bēl, banamus, be*n* chlam, be*n* dall, be*n* bodar, banchaīnti.

---

[1]) s. AL VI 422. Vgl. auch O'Dav. 1547 (Hs. F): *focul frithsuide* und dazu Arch. f. celt. Lexicogr. III 293: *cen na focla* (lies *focal*) *frisi·n-aprait filid frithsuithe* 'ohne ein Wort, das die Dichter *frithsuithe* nennen'; etwa 'Gleiches bedeutendes Wort, Synonym'? Nach ebd. I 160 ist aber *focul i frithsuide* (so) eine Art Schmähung.

'Ich entschied: Das Mietsweib mufs mit aufziehn.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn sein (des Kindes) Vater war ein Mietsmann.'

[1] Denn es gibt sechs Weiber, die nicht zum Mit-Aufziehn noch zu Erziehungsgeldern verpflichtet sind, nämlich ein Weib, das sich durch Verträge (dagegen) vorsieht, ein Mietsweib, ein aussätziges Weib, ein blindes Weib, ein taubes Weib, ein Spruchweib (Schmähdichterin).

Kommentar: Ein Mann, der mit einer Frau, einer Arbeiterin, die er gedungen hat, ein Kind zeugt, mufs allein für die Alimente aufkommen. Das stützt sich auf den in der Glosse zitierten Rechtssatz. Anders sind die von der Erziehungspflicht befreiten Frauen in der Heptas XXI, AL V 198 definiert; nur der dortige Schlufs: *mac mnā i ngalar* 'das Kind eines kranken Weibes' deckt sich teilweise mit diesem Satz. — Aber in unserm Fall ist nicht der Mietsherr der Vater, sondern ein gleichfalls gemieteter Mann (Arbeiter), also ein dem Mietsweibe Gleichstehender; darum mufs sie, wie jede Mutter, sich am Aufziehn des Kindes beteiligen, und der Haupt-Rechtssatz gilt nicht. *Com-altar*, gebildet wie *mī-altar* 'ungenügende Erziehung', ist die ältere Form (aus *-al-tlo-* durch Dissimilazion entstanden); die Nebenform *comaltram* ist an das Simplex *altram* angelehnt.¹)

§ 7. 'Ru*cus* räith ar macc m̊beoathar.'[1] — 'Ba gō.'[a] — 'Ba[b] deithbir,[c] ar ba creic[d] cētmuint*ire* 7 foch*raic* tīre.'[2]

[a] ar Conn *add. H.* [b] *om. R.* [c] Ba dethbir dam, ol Caratniad *H.* [d] fochraic *H.*

[1] .i. mac gor *no*[a)] mac soerl*ēcthe* . It taithmechtha[b)] a sochuir 7 a[c)] dochuir in m*aic* ingoir . It fastaidi[d)] a sochuir i*n* m*aic* goir 7 i[t] taithmigthe[e)] a dochuir 7 a diuparta . It fastaide[f)] a soch*uir* 7 a doch*uir* in m*aic*[g)] soerlēcthe *acht tri* cuir[h)] .i. manchi 7[i)] gial*na* 7[i)] ni as·lēn[k)] fini, 7 it taithmigthe a diuparta.[l)] [2] *Am Rande:* At*āt* .uíí. [cuir] fo·cheird m*ac* [beoathar] sech a ath*air* [nach·]tinta in[t ath]air i*mm*a [mac], cinis·forn̊gara.[m)]

[a)] 7 *H.* [b)] itaithmigthe *H.* [c)] *om. R.* [d)] In mac ingor is astaite *H.* [e)] ataithmithi *H.* [f)] is astaithe *H.* [g)] arin mac *H.* [h)] amain *add. H.* [i)] *om. R.* [k)] nislen *H.* [l)] *Das letzte Glied fehlt in H.* [m)] forn̊gab- *Hs.*

'Ich entschied: (Man kann) Bürgschaft (leisten) für den Sohn eines lebenden Vaters.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war (handelte sich um) Kauf einer Ehefrau und Pachtung von Land.'[2]

[1] Ein 'frommer' Sohn (s. u.) oder (und *H*) ein 'freigelassener' Sohn. Die günstigen und die ungünstigen Verträge des 'unfrommen' Sohns sind

---

¹) Vgl. Idg. Forsch. 33, Anzeiger S. 32.

aufzulösen. Die günstigen Verträge des 'frommen' Sohns sind festzuhalten und seine ungünstigen Verträge und seine 'Übervorteilungen' (Verträge, bei denen er übervorteilt worden ist) sind aufzulösen. Die günstigen und die ungünstigen Verträge des 'freigelassenen' Sohns sind festzuhalten außer dreien: Annahme von Lehns-Vieh von Klöstern und von weltlichen Herren, und etwas, was (seine) Sippe schädigt (eigentlich: besudelt), [*nur R*: und seine 'Übervorteilungen' sind aufzulösen]. ² Es gibt 7 Verträge, die der Sohn eines lebenden Vaters ohne seinen Vater eingeht, ohne daß sie der Vater inbetreff seines Sohnes rückgängig macht (machen kann), obschon er sie nicht befiehlt (gutheißt).

Kommentar: Der Sohn eines lebenden Vaters kann bekanntlich nach irischem Recht keinen gültigen Vertrag schließen ohne Zustimmung seines Vaters; er ist an sich vertragsunfähig (*urōcrach* AL II 288). Zu den aufzulösenden (ungültigen) Verträgen gehört nach AL I 52, 1: *cor meic beoathar cen athair oca*[1]) 'der Vertrag des Sohnes eines lebenden Vaters, ohne daß sein Vater dabei ist', und die Glosse erklärt: *int athair tic fo coraib* 'der Vater ficht die Verträge an, hebt sie auf', und so öfters. Wenn daher jemand bei einem solchen Vertrag für den Sohn bürgt und er kraft seiner Bürgschaft leisten (zahlen) muß, so kann er sich an niemand schadlos halten, weder am Sohne selbst, noch an denen, die sonst für ihn einstehn müssen. So zählt die Heptas XXX (AL V 224), die unser Glossator eigentlich als Obersatz hätte anführen sollen, unter den *secht rātha la Fēine, cip ē doda·coi, nicon·tuillet slān na somuine do neoch* 'den sieben Bürgschaften bei den Fēni (freien Iren), die, wer sie auch eingegangen ist, ihm keine Schadloshaltung noch (weitere) Leistungen einbringen' in erster Linie auf: *rāith ar mac beoathar fo·n-occuir a athuir* 'die Bürgschaft für den Sohn eines lebenden Vaters, den sein Vater für vertragsunfähig erklärt' (d. h. 'nicht für vertragsfähig erklärt', s. u.).

Ich spreche zunächst von der ersten Glosse. Sie unterscheidet *mac gor*, *mac ingor* und *mac særlēicthe*. Der *mac gor* (oder *gormac*), der 'fromme' oder 'pietätsvolle' Sohn[2]) ist der, welcher die Alterspflege seiner Eltern pflichtgemäß übernimmt und ausführt; der *mac ingor*, der 'unfromme' Sohn der, welcher sich dieser Pflicht entzieht. Der Zweite kann nach wie vor für sich keine gültigen Verträge schließen, was in den Rechtskommentaren mit der Formel ausgedrückt wird: 'sowohl seine günstigen als ungünstigen Verträge sind aufzulösen' oder 'werden aufgelöst'.[3]) Dagegen der Sohn, der pflichtgemäß seinen Vater, der sich aufs Altenteil zurückgezogen hat, verpflegt, ist etwas besser gestellt; er kann gültige Verträge schließen, nur behält der Vater das Einspruchsrecht in Fällen, wo ihm der Vertrag (das Geschäft) ungünstig und der Sohn über-

[1]) Vgl. ZCP 13, 23, 9.

[2]) Der Etymologie nach bedeutet *mac gor* eigentlich 'der wärmende Sohn', ein Sohn, der seine alten Eltern warm hält. Aber es ist auf jede Art von *pietas*, auch auf das Verhältnis des Christen zu Gott übertragen.

[3]) Vgl. AL V 364, 20.

vorteilt scheint. Aber der Vater kann einen Sohn auch 'freilassen', 'freigeben'. Dieser *mac særlēicthe* wird ZCP 13, 23, 19 *in mac ailte* 'der aufgezogene(?) Sohn' genannt und so definiert: 'der *mac ailte*, das ist der freigelassene Sohn im Stamme (d. i. aufserhalb der väterlichen Wirtschaft), weil sein Vater ihn bei dem läfst, den er wählt (wohl nicht: der ihn wählt[1]), mag es sich um 'Kunst' (die Erlernung oder Ausübung einer Kunst oder eines Handwerks) oder um Landwirtschaft handeln.' Der kann beliebige Verträge[2]) gültig abschliefsen ohne Einspruchsrecht des Vaters, mit Ausnahme von dreien: er darf nicht in ein Lehnsverhältnis (*manche* oder *giallna*) zu einem Kloster (Abt) oder einem weltlichen Herrn treten (nicht deren *manach* oder *dærchēle* werden — dazu ist immer die Zustimmung der Sippe erforderlich —) und überhaupt keinen Vertrag eingehn, der seine Sippe schädigt (belastet).[3]) Wenn dann nur die eine der beiden Handschriften hinzufügt, auch die 'Übervorteilungen' des *mac særlēicthe* können (vom Vater) rückgängig gemacht werden, so stimmt das nicht recht zu seiner Vertragsfreiheit und ist wohl nur aus Stellen beigefügt, wo der *mac særlēicthe* in einer Reihe mit dem *cēle* und *manach* genannt war, wie AL II 216—218, auf die diese Bestimmung besser pafst.

Aus all dem ersieht man, dafs der Anfang von Glosse 1: 'd. i. ein *mac gor* oder ein *mac soerlēcthe*' mindestens in seinem zweiten Teil irrig ist. Denn nicht um einen vertragsfähigen Sohn handelt es sich in unserem Falle, sondern um einen — wie es AL II 288 ausgedrückt ist — *nad·bi saor a chor* 'dessen Vertrag nicht frei(gegeben) ist' oder, wie es oben positiv heifst: *fo·n-occuir a athuir* 'den sein Vater für vertragsunfähig erklärt'. Auch der *mac gor* ist nicht recht an seinem Platze; doch wird dieser Ausdruck manchmal in weiterem Sinne gebraucht, überhaupt für den Sohn, der im Gehorsam seines Vaters bleibt, auch vor dessen Alterspflege. So werden z. B. AL I 52, 6 v. u. alle Söhne in *mac gor*, *mac ingor* und *mac saerlēicthe* eingeteilt.[4]) Dann ist *mac gor* ungefähr dasselbe, wie *mac Dē* 'Sohn Gottes' ZCP 13, 23, 16, der definiert wird: 'das ist ein Sohn, der in der 'Verkündigung'[5]) seines Vaters ist unter gebührender Kontrolle, so dafs er nicht Herr ist über seinen Fufs und seine Hand; dessen Vertrag ist kein Vertrag'.

---

[1]) *oc neoch ad·gua* kann beides heifsen.

[2]) Doch nur bis zur Höhe seines Ehrenpreises, nach AL V 286, 11.

[3]) Ganz ähnlich AL II 218, 1; V 286, 11, wo statt *m[anchuine]* natürlich *manche* zu lesen ist. In dem wohl jüngeren Text ZCP 13, 23, 21 sind die 3 Fälle auf zwei reduziert: 'Er ist zu Verträgen berechtigt aufser zu Verträgen, die sein Erbland schädigen (*as·lénat orba*), nämlich *mainche* oder *giallna*.'

[4]) So erklärt sich wohl der Ausdruck *iartaige goire* oder blofses *iartaige* für 'Alterspflege' (ZCP 14, 371 f.; 15, 239). Es ist die Folge oder der Abschlufs der *goire*, des Verhaltens eines *mac gor*.

[5]) *i tesgaire*. Das bedeutet wohl, dafs ihn der Vater für nicht vertragsfähig erklärt; vgl. oben *fo·n-occuir*.

Allein auch der im allgemeinen vertragsunfähige Sohn kann doch gewisse Verträge selbständig schliefsen; auf solche Ausnahmefälle geht unser Text, wo — mit altertümlichem Ausdruck — der 'Kauf'[1]) einer Ehefrau und das Pachten von Land genannt ist. Dazu stimmt die Heptas L (AL V 284), deren Anfang in unserer Glosse 2 zitiert ist. Sie zählt sieben solche Verträge auf, 'die (gültige) Verträge sind, obschon sie der Vater nicht befiehlt (eigens gutheifst)'. Der erste ist hier: 'Pachten von Land, wenn er (der Sohn) auf dem Lande seines Vaters keinen Platz hat', also wenn der Vater zu wenig Land für beide hat; der letzte: 'die gebührende *coibche* für eine Ehefrau von ebenbürtigem Geschlecht'. *Coibche* ist die Gabe, der Preis, den der Vater der Tochter bei ihrer ersten Ehe ganz, bei späteren teilweise vom Bräutigam für ihre Loslösung aus dem väterlichen Haushalt erhält. Für die *coibche* werden Bürgen gestellt.[2])

Bei solchen Verträgen läuft der Bürge nicht mehr Gefahr als bei denen anderer Vertragsfähiger. Meyer wollte (in seinem Entwurf) übersetzen: 'Ich habe dem Sohne eines noch lebenden Vaters Bürgschaft zugestanden'. Aber das kann *rāith ar macc* nach den obigen Belegen nicht heifsen; und es handelt sich ja nicht um eine Bürgschaft des Sohns, der vielmehr den Ehe- und Pacht-Vertrag selber schliefst. Es fragt sich nun nur, wie man sich die Lage zu denken hat. Hat nur jemand Caratnia um Rechtsbelehrung angegangen, ob er eine solche Bürgschaft übernehmen solle? Aber die meisten übrigen Entscheidungen Caratnias sind Richtersprüche. So ist wohl anzunehmen, dafs der kurze Ausdruck: 'ich urteilte (ich bestimmte) Bürgschaft für den Sohn eines lebenden Vaters' zu verstehen ist: 'ich entschied, dafs diese Bürgschaft eine rechtmäfsige, mit allen Rechten eines ordnungsmäfsigen Bürgen verbundene ist'. Wenn der Bürge den Brautpreis und den Pachtzins hat selber zahlen müssen, darf er auf den Sohn oder auf die, die für diesen rechtlich einstehn müssen, in erster Linie auf den Vater zurückgreifen; das mufs man sich als von der Gegenpartei wegen der Vertragsunfähigkeit des Sohnes bestritten denken.

§ 8. 'Ru*cus* airitin iairnn[a] i ṅgell.'[1] — 'Ba gō.'[b] — 'Ba deith*bir*,[c] ar ba gell fri fiach ṁbrugridit*her* brugib.'[2 d]

[a] iaraind do gabail *H.* [b] ar Cund *add. H* [c] Ba dethbir dam, ol Caratniad *H.* [d] mbruigther mbruigib *H.*

[1] ut est: ni ingill, ni iṅgabāla *acht* gell n-ōir *no* arg*ait no* umai. [2] Cateat smachta imi 7 comaithchessa? .i. rāma fri clais, socc fri coraid, biail fri dairi*m*me, fidba fri felmaid.

[1]) *fochraic* 'Miete' in Hs. H ist eine offenbare Verderbnis, die vielleicht darauf beruht, dafs man später nicht mehr vom 'Kauf' der Frau sprach.

[2]) Vgl. AL V 372, 8: *im·comai mac 7 rāith cach coibchi* 'jede *coibche* schützt eine *mac* oder *rāith* genannte Bürgschaft'. Auf den Unterschied von *rāith* und *mac*, das früher immer falsch übersetzt wurde, hier einzugehn, würde zu weit führen. Auch Plummer (Ériu 9, 113), der den alten Irrtum eingesehen hat, gibt nichts.





'Ich entschied: Eisen ist als Unterpfand anzunehmen.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war ein Unterpfand für eine Schuld bei Ausdehnung von Ländereien.'[2]

[1] Wie es heifst: Zum Unterpfand tauglich, anzunehmen ist nur ein Unterpfand von Gold oder Silber oder Kupfer (Erz). [2] Welches sind die Erfordernisse für Zaun und Nachbarschaft? Eine Schaufel für Graben und Wall, ein *socc* (etwa: eiserner Hebel) für einen Steindamm, ein Beil für einen Eichenzaun, eine Holzhippe für einen leichteren Zaun (*felmad*).

Kommentar: Im allgemeinen wird kein Eisengerät als Unterpfand (*gell*[1])) angenommen, weil es der Rost zerfrifst und wertlos macht, s. § 32, Glosse 1.[2]) Der Ausnahmefall wird klar durch den Text *Breatha comaithcesa* 'Urteilssprüche über Nachbarschaft (Nachbarbauern)' AL IV 68 ff. Wenn Erben sich in ein Erbland teilen, ist erforderlich, dafs jeder sein Stück gegen die benachbarten abgrenzt, je nach der Art des Geländes: durch Graben und Wall oder durch einen Steindamm oder durch einen Zaun aus Eichenpfählen oder durch einen anderen Zaun (*felmad*). Um dies auszuführen, ist jeder verpflichtet (es sind seine *smachta*, das für ihn Festgesetzte), eine Schaufel, ein *socc*[3]), ein Beil, eine Holzhippe (*fidba*) zu beschaffen. Die Glosse 2, die dies ausführt, ist der Anfang des Abschnitts AL IV 72. Dieser fährt fort (auch bei O'Dav. 1493 zitiert): *Dairt* (*fair*) *cacha treisi nad·imcoir* (l. *·imchoe*) *rainde* (*rinnadh* O'Dav., Hs. E, l. *rainn de*) *ro·seola fair* 'ein Kalb im ersten Jahr trifft ihn (als Bufse) für je drei Tage, an denen er den Teil davon nicht eingehegt hat,[4]) der bei ihm noch ausstand'. Ferner sagt der Kommentar ebd. 76, 4: *Ocus arnach* (*ernach*) *caich dib a laim a ceili isin aidhche, coro·cumnighi leis tiachtain ar maidin do denam a cota don comaithches; ocus inti na·tiucfa, i[s] slan a arnach do caithem* 'und das Eisengeräte eines jeden von ihnen (bleibt) in der Hand des andern in der Nacht, dafs er eingedenk sei am Morgen zu kommen, um seinen Teil der Nachbarpflichten auszuführen. Und wenn einer nicht kommen wird, ist es straflos, sein Eisengeräte zu gebrauchen'. Hier ist das eiserne Arbeitszeug also das Pfand für die Fortsetzung der Arbeit, aber in unserem Paragraf vielmehr ein Unterpfand für eine Schuld (*fiach*), offenbar für das Kalb oder die Kälber, die der Säumige nach drei

[1]) Zu diesem Begriffe s. ZCP 15, 266.

[2]) In C. 644 (1337, 310) ist derselbe Satz zitiert mit *ingabtha* statt *ingabala* und mit dem Zusatz *no tire*. AL V 384 wird Gold, Silber, Erz und Eisen als *gell* von Frauen erwähnt.

[3]) Da *socc* gewöhnlich ein Pflugeisen bedeutet, mufs es ein ähnliches Eisengeräte sein. Nach AL IV 130, 19 ist es aus dreimal geschmolzenem Eisen hergestellt.

[4]) *im-coe*, der Subjunktiv von *im·fen* 'hegt ein' mit dem perfektiven *com*; schon von der Glosse mifsverstanden, der bereits der verderbte Text mit *-coir* zugrunde liegt; s. Plummer, Ériu 9, 41.

und mehr Tagen als Bufse zahlen mufs. Die zwei letzten Wörter des Textes scheinen in H: *mbruigther mbruigib* besser überliefert als in R: *ṁbrugridit(her) brugib.* Es handelt sich wohl um das Passiv des Verbs *mrog- mrug-*, später *brog-* 'vorwärts dringen, sich ausdehnen'; also ursprünglich *mruigther mrugib.* Danach ist zu übersetzen: 'eine Schuld (die entsteht), wenn (oder: wo) man sich mit Ländereien ausdehnt', 'wo man an Ländereien wächst'. Kaum kann man *finch* als Subjekt von *mruigther* fassen.

§ 9. 'Ru*cus* dīlse cuir ṁbēl[a] cen folaid.'[b 1] — 'Ba gō.'[c] — '[Ba] deith*bir*, cach socho[i]nn a saithiud.'[2]

[a] bel *H, richtig.* [b] fola *H.* [c] ar Cond *add. H.*

[1] .i. ar soad ndiuparta. [2] .i. dīles cuit fessa 7 trebaire ō .xx.iiii. huaraib immach i cur dā sochund co fiss 7 trebaire, *no* is dí[les] diupaint uile, ceni·bē trebaire, dia·mbē *dechmad*[a)] iar fis.

[a)] .x. *Hs.*

'Ich entschied: Der Vertrag ist gültig (wörtlich: verfallen) ohne (entsprechendes) Objekt.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn jeder voll Vernünftige darf übervorteilt werden.'[2]

[1] Ohne (wörtlich: gegenüber der) 'Wendung der Übervorteilung' (d. h. ohne dafs der ungünstige Vertrag rückgängig gemacht werden darf). [2] Er ist bei 'Kenntnis' und 'Bürgschaft' gültig von 24 Stunden an, wenn es ein Vertrag zwischen zwei voll Vernünftigen mit 'Kenntnis' und 'Bürgschaft' ist, oder die ganze Übervorteilung (der unvorteilhafte Vertrag) ist gültig, obgleich keine Bürgschaft dabei ist, wenn es 10 Tage nach der 'Kenntnis' ist.

Kommentar: Wenn ein *sochond*, einer der bei voller Vernunft, voll geschäftsfähig ist, trotz Kenntnis des Objekts ein dem Erwerbspreis nicht entsprechendes erwirbt, so ist das seine Schuld und berechtigt ihn nicht zur Anfechtung des Vertrags. Über 'Kenntnis', 'Bürgschaft' und die Termine (in der Glosse) s. oben zu § 2. *Saithiud* ist in den Rechtstexten ein häufiger Ausdruck für das, was sonst *diupart* 'Übervorteilung' heifst.[1)] Zu *folad* s. ZCP 14, 374.

§ 10. 'Ru*cus* tuus do chomarbu cen chrannchor.'[1] — 'Ba gō.' — 'Ba [deithbir], ar lëicse ala aī di arailiu, ciabud aithrech.[2]'

[1] .i. [itir] comaessaib; *no* intī as lugu ros·lēic dondī as moo .i. i[s] siniu. [2] .i. ar itā iubail inna urtuasacht .i. dechmad.[a)]

[a)] .x. *Hs.*

[1)] Vgl. z. B. AL III 12, wo es falsch übersetzt ist.

'Ich entschied: Der Erbe hat (hatte) ohne Loswurf[1] den Vorrang (die erste Wahl).' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn der eine von beiden überliefs es (oder: ihn) dem andern (liefs es beim andern zu), wenn es ihn auch (nachher) reute.'[2]

[1] Zwischen Gleichaltrigen; oder der Kleinere hatte es dem Gröfseren d. i. dem Älteren überlassen.[1)] [2] Denn auf seinem Schweigen während 10 Tagen beruht die Gültigkeit (*iubilaeum*; Zeit, wo kein Anspruch mehr gemacht werden kann).

Kommentar: Für die Teilung des Erbes zwischen Brüdern finden wir in irischen Rechtsquellen zwei Verfahren. Das erste wird durch den Satz ZCP 12, 365, 15 gekennzeichnet: *ran[n]uidh ósar, do·goat sinnsire slechtuibh fia* 'der Jüngste macht die Teile, die Älteren wählen nach den Stufen ihrer Qualität (d. i. dem Alter oder dem Range nach)'[2)]; vgl. AL IV 372, 8: *dligidh sinnsear saortogha* 'der Ältere hat Anspruch auf freie Wahl'. Die Entscheidung über die Reihenfolge durch das Los findet in diesem Fall nur statt, wenn gleichaltrige Erben vorhanden sind. So heifst es AL IV 372, 10 bei dem Erben der Königswürde: *masa comaes comaith iat, is crannchor aturra uman rīgi* 'wenn sie von gleichem Alter und gleicher 'Güte' sind, wird zwischen ihnen um das Königtum gelost'; und darauf bezieht sich der Anfang von Glosse 1.

Beim andern Verfahren wird von vornherein die Reihenfolge durch das Los bestimmt. Das findet sich zunächst in der irischen Kanonensammlung des 8. Jahrhunderts (ed. Wasserschleben[2)]) XXXII 8: *De divisione hereditatis inter fratres sorte,* wo es durch Josua 18, 10 begründet wird. Im weltlichen Recht habe ich es in dem Kommentar zu *Cóic conairi fuigill* in Trin. Coll. 1337 S. 478 b und 1289 S. 158, dessen Abschrift ich Best verdanke, gefunden. Es handelt sich dort um Landteilung zwischen erbenden Brüdern. In den ersten 4 Jahren wird das Land von ihnen abwechselnd bebaut, dann vermessen usw.; *isin cūige bliadain crannchuir do denam doib uime, cib e dīobh do·ria rogha* 'im fünften Jahre losen sie darum, wer von ihnen an die Wahl kommt'. Auch in unserem Text wird dieses Verfahren anzunehmen sein; der Glossator vermutet, der jüngere Bruder habe (aus Ehrerbietung) dem älteren die Wahl überlassen. Nach Glosse 2 hat der eine zur Wahl des andern, die er ohne zu losen vorgenommen hat, zehn Tage lang geschwiegen und dadurch das Einspruchsrecht verloren.

§ 11. 'Ru*cus* slān mīre meir[l]e.'[1] — 'Ba gō.' — '[Ba] deith*bir*, ar ba sinnach brothlaig dod·fuaid.'[2]

[1] .i. int aire ēchta, i[s] slān dō-*side*, cid i ngait beras ōn tuaid anī dliges. *no* is ē in sinnach brothlaig in gataige; i[s] slān [dō-]side cena

---

[1)] Dieser Teil der Glosse gehört eigentlich zum Schlufssatz.

[2)] AL IV 372, 14 in der Form: *rannaidh ósor ocus do·go(g)a sinnsear.*

hīcc *inna* aithne b*er*thair cuca, cid *inna* chi*n*aid beras nech aili. [2] .i. At*āt* .uii. treba la *Fēne* at·baill a ndīre hi setaig (*lies:* a sētaib) a tarrachta .i. tech dia·ndēntar āith, t*ech* dia·ndēntar cerdcha, t*ech* dia·ndēntar huaim tāthat.[1])

'Ich entschied: Der gestohlene Bissen ist bufsfrei.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn ein *sinnach brothlaig* (ganz armer Tropf) hatte ihn gegessen.'[1]

[1] Der *aire ēchta* (s. u.); für den ist es straflos, wenn er auch als Diebstahl (auf diebische oder räuberische Weise) das vom Stamme davonträgt (nimmt), worauf er Anspruch hat. Oder der *sinnach brothlaig* ist der Dieb; für den ist es straflos, wenn er für das Anvertraute nicht zahlt, das zu ihm gebracht wird, obschon ein anderer (es) 'als sein Vergehen' bringt (oder: wegführt? s. Kommentar). — Es gibt 7 Wohnungen bei den Fēni (freien Iren), deren Bufse aus den Wegen, woranf sie erlangt werden kann,[2]) erstirbt: ein Haus, aus dem man einen Kornofen (*āith*) macht; ein Haus, aus dem man eine Schmiede macht; ein Haus, aus dem man eine Diebshöhle macht.

Kommentar: Der *sinnach brothlaig* bildet von den 26 Rangstufen (*miadšlechta*), in die AL IV 344 die Menschen eingeteilt werden (er heifst hier *sinnach brothlaige*), die allerunterste; er kommt noch nach dem *riascaire*, dem von seinem Geschlecht und seiner Sippe Verbannten, der von Marsch (*riasc*) zu Marsch und von Gebirge zu Gebirge schweift. Der *sinnach brothlaige* wird ebd. 354 so definiert: 'Er erhält die Brosamen (abfallenden Brocken) jeder Speise, sowohl (ihm) eigener als nicht eigener (*itir dilis ocus indlis*);[3]) oder: es ist ihm gleichgültig, was er zermalmt oder verzehrt'. Nach Contrib. bedeutet *brothlach* teils 'Grube', teils speziell 'Kochgrube'; Eg. 88 fol. 33a (C. 2421) ist von *leba an brothlaigh* 'dem Lager der *brothlach*' die Rede, in dem man einen gesuchten Diebstahl findet; also wohl eine Diebsgrube, in der der Dieb das Erbeutete birgt. So wird unser *sinnach brothlaig(e)*, wörtlich: 'Fuchs der (Diebs-)Grube' einen armen Kerl bezeichnen, der seine zusammengebettelten und -gestohlenen Brocken in einer solchen Grube sammelt. Ähnliche Straflosigkeit findet sich auch im kymrischen Recht (Wade-Evans, Welsh Medieval Law 64, 7): 'Ein Mensch, der entkommt (frei ausgeht) bei eingestandenem Diebstahl mit Fleisch und Haut (Fell) auf seinem Rücken: ein bedürftiger Ausländer (*alltut*), der 3 Nächte und 3 Tage ohne Almosen, ohne Beherbergung gewesen ist und täglich 3 Ansiedlungen mit 9 Häusern in jeder Ansiedelung durch-

[1]) Die zwei Glossen gehören eigentlich beide zum Schlufssatz; in der Übersetzung hab ich sie daher vereinigt.

[2]) d. h. aus dem Rechtswege.

[3]) Die englische Übersetzung gibt: 'of all food, natural and unnatural'. Aber nach unserem Paragraf bedeutet es wohl: nicht nur solche Brocken, die ihm zugesprochen werden und also ihm gehören, sondern auch andere, die er irgendwie erhaschen kann.

wandert hat. Und da hat er aus Hunger Diebstahl begangen und ist mit Fleisch und Haut auf seinem Rücken gefaſst worden. Er soll freigelassen werden ohne Galgen, ohne Zahlung.'

Der Glossator kennt den Ausdruck *sinnach brothlaig* offenbar nicht; er schlieſst auf seinen Sinn nur aus der Straflosigkeit des 'Bissens des Diebstahls'. Zunächst denkt er an einen *aire échta*; das ist eine Art Polizist, ein Kriegsmann, den sein Geschlecht oder sein Stamm unterhält, damit er die Unbilden straft und rächt. So ist AL III 82 Aengus Gabuaidech (Gaebuaibthech 'der Sperwütende') ein *aire échta*, der damit beschäftigt ist, die Beleidigungen (*gressa*) seines Geschlechts zu rächen. Ebenda wird berichtet, wie er sich in das Haus einer Frau begibt und einen Trunk Milch erzwingt. Nach unserm Glossator scheint er Speise, auf die er kraft seiner Stellung Anspruch hat, einfach wegnehmen zu können, ohne dafür gebüſst zu werden.

Nicht so klar ist die andere Möglichkeit, die der Glossator erwägt. Ein Dieb, scheint er zu sagen, zu dem etwas als Anvertrautes (als Depositum, *aithne*) gebracht wird, müsse dafür nicht (Buſse) zahlen (wenn er es selber verzehrt?), obschon ein anderer, der es (ihm?) fortnimmt, ein buſspflichtiges Vergehen auf sich lädt. Ich finde diesen Fall in der Heptas XIX (AL V 190) nicht erwähnt, wo die *aithne* aufgezählt sind, die man nicht zurückerstatten muſs. Auſserdem wird in der Glosse der Anfang einer anderen Heptas zitiert, die mir aber nicht zu passen scheint. Diese Heptas X (ebd. V 162)[1] handelt von der *treb-dīre* 'Wohnungs-Buſse', d. h. von der Buſse, die dem Eigentümer des Hauses geschuldet wird, aus dem etwas entwendet oder in dem einer erschlagen wird. Sie gilt nur für ordentliche Wohnhäuser, nicht wenn z. B. einer aus seinem Haus einen Kornofen,[2]) eine Schmiede, einen Schweinekoben, einen Kälberstall gemacht hat; ebensowenig für ein Haus, aus dem eine 'Diebshöhle' gemacht worden ist, welches Diebsgesindel bewohnt. Dieser Glossator scheint sich also die Sache so zurechtzulegen, daſs der Bissen aus einer Diebshöhle entwendet und deshalb buſsfrei sei.

§ 12. 'Ru*cus* tairgilli ar bechaib.' — 'Ba gō.' — '[Ba] deith*bir*, ar ni·fulaing nech na deolaith di araili.'

'Ich entschied: Für Bienen ist ein *tairgille* (Unterpfand für die Vergütung für das Weiden auf dem Nachbarland) zu stellen.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäſs, denn keiner unterhält (füttert) dem andern etwas umsonst.'

Kommentar: Das *tairgille* ist ein Unterpfand von 2 Scripuli, das der Bauer jedem seiner vier Nachbarn dafür gibt, daſs er für etwaige

[1]) Sie liest: *a setaib i tarrachtain* für *hi setaig a tarrachta*, wobei die erste Präposizion *a* richtiger als *hi* zu sein scheint.

[2]) Ein Gebäude, in dem Korn ausgereift und gedroschen wird.



Nachbarsschädigungen (die *caithche*) aufkommt, wenn z. B. sein Vieh ins Land des Nachbarn einbricht und dort weidet, und Ähnliches; s. AL I 260, 9 und Glossar s. v. *cathach*. Als sich nun, wohl namentlich von den Klöstern aus, die Bienenzucht in Irland verbreitete, entstand offenbar die Streitfrage, ob auch für die Bienen, die ja ihre Nahrung grofsenteils auch auf dem Nachbarlande suchen, der Besitzer eine solche Vergütung schuldete. Conn ist dagegen, aber Caratnia dafür. Er ist in Übereinstimmung mit dem sprachlich sehr alten Text *Bech-Bretha* 'Bienen-Sprüche' AL IV 162 ff. und begründet es mit demselben Rechtsspruch (ebd. 164). Der Text beginnt: *Annsom hi taurgillib tairgille ar bechaib* 'das schwerste (zu entscheiden? oder: das lästigste? s. ZCP 15, 240) unter den *tairgille* ist das *tairgille* für Bienen' und bestimmt, dafs der Besitzer für einen Bienenschwarm in dessen drei ersten Jahren den Nachbarn nichts schuldet, dafs diese aber vom vierten Jahr an einen gewissen Teil von den Schwärmen bekommen. Dafür und auch für Bufse für gewisse Beschädigungen durch Bienenstiche wird ein Unterpfand, das *tairgille* gegeben. — Aber IV 114 bestimmt, dafs zwar *caithche* für die Bienen bezahlt werden, aber ohne *tairgille*. Es hat also der Rechtsbrauch geschwankt.

§ 13. 'Ru*cus* ōgaltram do māthair a oenur.' — 'Ba gō.' — '[Ba] deith*bir*, ar ba m*a*c dormaine[1] nad·narlat[a][2] *con*·derlad.'[3]

[a] *Lies* nad·ārdat *oder* nad·n-ārdat.

[1] .i. der muine. [2] .i. niro·aititnestar a ath*air* a gab*āil*. [3] .i. co·tarat a m*āthai*r fīr lais. ar na m*aic* dor[mai]ne uli, is lia m*āthai*r a n-altram, co·tartar fīr leo.

'Ich entschied: Das ganze Aufziehn fällt der Mutter allein zu.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war das Kind einer Hure,[1] das (vom Vater) nicht anerkannt worden war (oder: das [der Vater] nicht anerkannt hatte),[2] bis sie es abwälzen würde.'[3]

[1] Tochter des Busches (etymologisierende Glosse). [2] Sein Vater gestand seine Annahme nicht zu. [3] Bis die Mutter den Wahrheitsbeweis für ihn gab. Denn alle Hurenkinder, deren Aufziehen fällt der Mutter zu, bis der Wahrheitsbeweis für sie gegeben wird.

Kommentar: *-derlad* zu *dī-lā-*, das oft das Abtragen, Bezahlen einer Schuld bedeutet, aber hier wohl in seiner eigentlichen Bedeutung 'wegschaffen' verstanden werden mufs. Das *fīr*, der Beweis, dafs einer in Wahrheit der Vater ist, wird hier in der Regel im *fīr Dē*, dem Gottesurteil bestehn.[1]) Nach Heptas XXII (AL V 202, 4) könnte es scheinen, als ob der Vater überhaupt nicht am Aufziehn des Kindes einer Hure (*mac baitside*, l. *baitsige*) teilnähme; aber eine Glosse ebd. 204, 7 erklärt: 'es wird nicht ohne *fīr* angenommen'.

[1]) Vgl. dazu AL V 452 ff., wo ausführlicher über Kinder ungewisser Herkunft gehandelt ist.

§ 14. 'Ru*cus* astud *for* diupairt.'[1] — 'Ba gō.' — '[Ba] deith*bir*, ar ba cathim lānamna[2] cen leithtincor.'[3 4]

[1] [.i.] .xuiii. ndiuparta i tuaith ata astaidi la Dia 7 duine: Is tuath cen bēscna lasna·biat[ar] 7 is diupairt dīb side. [2] .i. nī ra·chaitt*er* i cāin lānamna cen acht cen airiusc do biud 7 ētuch 7 sētaib beodilib 7 marbdilib. [3] .i. cen lethtinōl. [4] .i. Slān dī, cia gataid a ...tha¹) dia biud fēin.

'Ich entschied: Die Übervorteilung ist festzuhalten' (als berechtigt anzuerkennen).[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war (handelte sich um) Verbrauchen in der Ehe[2] ohne Einbringen der Hälfte' (durch den einen Ehegatten).[3 4]

[1] 18 'Übervorteilungen' im Stamme sind 'festzuhalten' durch Gott und Mensch (Geistliche und Laien): Es ist (erstens) ein Stamm ohne Abgabenverpflichtung, durch den keine Naturalleistungen geliefert werden und der so übervorteilt (nämlich den Stammeskönig, der dann ohne Gegenleistung seine Königspflichten ausübt). [2] Das, was — bei einer Eheregelung ohne Abmachung, ohne besondere Bestimmung — an Nahrung und Kleidung und an lebenden und toten Eigentumswerten verbraucht worden ist. [3] Ohne Einbringen (*tinōl*) einer Hälfte. [4] Es ist für sie (die Ehefrau) straflos, wenn sie ...²) wegnimmt für ihre eigene Nahrung.

Kommentar: Wenn nicht beide Ehegatten gleich viel (eine volle Hälfte) in die Ehe gebracht haben, dürfen sie doch für den täglichen Bedarf (Nahrung, Kleidung usw.) gleich viel verbrauchen, so dafs der Teil, der weniger eingebracht hat, eigentlich den andern übervorteilt; allerdings, wie Glosse 2 sagt, nur, wenn nicht andere Bestimmungen getroffen worden sind. Vgl. in dem Text *Cāin Lānamna* 'Regelung der Paare' AL II 374: 'was (vor der Ehescheidung) eine der zwei Parteien von der anderen verzehrt hat, ist ihr verfallen (braucht nicht vergütet zu werden), wenn es zum *comlogud* (dem, was gegen einander aufgerechnet wird) an Nahrung und Kleidung gehört' (nebst Kommentar). Ebenso ebd. 388: 'wenn sie sich scheiden ..., ist der freie Verbrauch eines jeden vom anderen *slān* (nicht zu ersetzen und zu büfsen)'. Aus Glosse 3 sieht man, dafs *tinōl* 'Einsammeln, Sammlung' nur ein anderes Wort für *tinc[h]or* 'Einbringen (in die Ehe)' ist, was man freilich schon den bisher bekannten Stellen entnehmen konnte, während es früher falsch gedeutet worden ist als 'Sammlung unter den Freunden des jungen Paares'; s. AL II 346 A. 3 und dazu die Zweifel des Glossars s. v. *tinól*.³) Die Glosse 1, die eigentlich zum ganzen

¹) Auch *th* unsicher (*ch*?).

²) Unleserlich.

³) O'Dav. 114 dürfte hiernach für *tinol 7 tincur* eher *tinol .i. tincur* zu lesen sein.

Abschnitt gehört, zitiert den Anfang eines unbekannten Rechtstextes, der 18 solche erlaubte 'Übervorteilungen' aufzählte, führt aber nur die erste davon an, die sich nicht auf unsern Fall bezieht.

§ 15. 'Rucaus[a] [1] dohīcce do mnaī torraig.' — 'Ba-.' — '[Ba] de*ithbir*, ar ba gell do anmain;[2] nos·n-iad a gein.'[3]

[a] *Lies* Ru(cus) caū[i]s? *Neben* R *am Rande*]sce *in gröfserer Schrift als sonst die Glossen; doch kann es nicht eine Ergänzung oder Verbesserung zum Text sein (wie 113 a 41 mit ähnlicher Schriftgröfse), da im Text kein Verweisungszeichen steht. Die Glosse 1 scheint sich auf dieses Wort (wohl* [.i. e]sce *zu lesen) zu beziehen; weil es selber glossiert war, ist es wohl etwas gröfser geschrieben worden.*

[1] [e]schōe .i. coī a ēirci di ēis ind fir acrai cena īcc fris. [2] .i. don mnaī do·rigni. [3] .i. ro·iadastar a gein fo*rr*e.

'Ich entschied: Die schwangere Frau hat Grund, die (Bufs-) Zahlung zu unterlassen.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war (handelte sich um ihre) Lebensrettung;[2] ihr Kindchen „verschlofs sie" (es war bei den Wehen nicht herausgekommen).'[3]

[1] D.i. *esce* ('Herausschneiden'?) d. i. *es-chōe*[1]) d. i. Wehklagen (*coi*) um ihre Bufszahlung hinter (*di ēis*) dem rechtlich belangenden Manne her, ohne sie ihm zu zahlen. [2] Der Frau, die (es) getan hat. [3] Ihr Kind hatte sie verschlossen.

Kommentar: Der zunächst dunkle Abschnitt enthält einen Spruch zugunsten einer Schwangern, und als Begründung wird angeführt, dafs es sich handelte um *gell do anmain*, wörtlich: 'Unterpfand für Seele (Leben)'. Was der Ausdruck bedeutet, geht aus AL V 208, 6 hervor: 'Der, der am Ertrinken ist oder sich in der Schlacht auf der Flucht befindet, für den ist es straflos (kostenfrei), wenn er zu einem andern Mann aufs Pferd oder ins Schiff steigt, wenn er nur den andern Mann nicht mit Gewalt von seinem Pferd oder aus seinem Schiffe wirft (drängt) ... Wenn dann auch der Mann des Schiffes oder des Pferds den Lohn für seine Rettung von ihm verlangt, schuldet er ihn nicht; denn das Recht[2]) hat ihn zu diesem Gebrauch fremden Besitzes (*foimrim*) berechtigt *do gill dia anmuin*', d. h. 'um sein Leben zu retten'. Vgl. *mina·be gell de anmannaib* (Reeves, The Culdees S. 203) 'unless lives are in danger'.

Nicht wesentlich verschieden ist *gell do bās*, wörtlich: 'Unterpfand für Tod' oder etwa, da *do* gleich *di* sein kann, 'vom Tode weg', d. h. 'um vom Tode zu befreien'. Das kommt nun an Stellen vor, die die Bedeutungsentwicklung des Ausdrucks aufhellen. Wenn einer ein todeswürdiges Vergehn begangen hat und er mit seiner Sippe die Bufssumme (das Wergeld),

---

[1]) Etymologisierende Glosse zu *esce*.

[2]) Statt *is dligthech* ist *is ē dliged* zu lesen; s. ebd. 206, 20.

die ihn vom Tod befreien würde, nicht aufbringen kann, so kann ein anderer ihn loskaufen; dies oder das Unterpfand (die Bürgschaft) für die Bezahlung der Summe heifst *gell do bās*; s. AL V 220, 13 und Glosse. Er wird dann Leibeigener (*dær*) dessen, der ihn vom Tode gelöst hat, ein *dær gabla*, ein '*dær* des Galgens' (z. B. ebd. V 518, 18), oder, wenn ein Abt (Kloster) ihn gelöst hat, ein *manach* (klösterlicher Untertan) *gill do bās* (vgl. ebd. 206, 18[1]). So hat der Ausdruck *gell do bās* oder *gell do anmain* einfach die Bedeutung 'Errettung vom Tode, Lebensrettung' angenommen, auch da, wo kein *gell* gegeben wird; so in dem obigen Beispiel. Es zeigt, dafs eine an sich zu büfsende Tat bufsfrei bleibt, wenn es sich um Rettung aus Todesnot handelt. Vgl. auch § 17.

Die Lebensgefahr, aus der sich in unserem Paragraf die Schwangere befreit hat, wird beschrieben mit: *nos·n-iad a gein* 'ihr Kind verschlofs sie'.[2]) Ich denke, das kann nichts anderes bedeuten, als dafs sie das Kind nicht gebären konnte, dafs es in ihr stecken geblieben war und sie so 'verschlofs', so dafs sie in höchster Gefahr war, daran zugrunde zu gehn. Wie sie sich befreit hat, scheint mir die — alte — Glosse [*e*]*sce* anzuzeigen. Dafs so zu lesen ist, ist kaum zu bezweifeln. Zunächst zeigt die etymologisierende Erklärung *coi* .. *di ēis* .., dafs]*schoe* zu *es-choe* zu ergänzen ist, und dieses selber ist wieder jüngere Glosse zu [*e*]*sce*. Das ist wohl als 'Herausschneiden' zu fassen (vgl. *asa·n-eiscither* 'aus dem herausgeschnitten wird' AL I 46, 27); sie hat das Kindchen zerschnitten (oder durch die helfende Frau zerschneiden lassen) und so getötet, um es herauszubekommen.[2]) Der zweite Glossator kennt *esce* und *tesc-* nicht (s. oben S. 306) und gibt eine törichte, auf der 'Etymologie' beruhende Erklärung des Ausdrucks.

Nun hellt sich auch der verderbt überlieferte erste Satz auf. *Dohicce* ist offenbar Genitiv eines Kompositums aus dem pejorativen *do-* und (*h*)*īcc* 'Zahlung' oder 'Heilung', das sonst meines Wissens nicht belegt ist. Glosse 1 fafst *do-hīcc* dem entsprechend als 'schlechtes Zahlen' gleich 'nicht zahlen' (*cena īcc fris*). Der Genitiv verlangt ein vorhergehendes Substantiv. *Rucaus* kann also nicht einfach für *Rucus* verschrieben sein, auch schon darum nicht, weil die jeden Paragraf einleitende Verbalform in diesem Teil nie voll ausgeschrieben, sondern immer zu *Rū* abgekürzt wird; *Rucaus* beruht also auf einem Mifsverständnis des Schreibers. Das übrigbleibende *-caus* läfst sich am leichtesten zu *cau*[*i*]*s* (einsilbig) ergänzen, der alten Form des Ackusativs des späteren *cúis* 'Grund, Ursache' aus lat. *causa*.[3]) Also Caratnia entscheidet, dafs eine

[1]) Hier in weiterem Gebrauch. Der Mann, in dessen Schiff der Ertrinkende gestiegen ist (s. oben), beansprucht ihn als *manuch gill do bās*; aber, sagt der Text, der Gerettete schuldet ihm nichts dafür; das wird wie oben begründet.

[2]) In Glosse 3 ist *ro·iadastar for* gebraucht, was gewöhnlich 'einschliefsen' (z. B. Kälber im Stall) bedeutet.

[3]) Man könnte höchstens noch an *cās* 'casus' denken. Doch siehe dieselbe Form *caus* unten § 31, Glosse 1.

Schwangere Grund hatte nicht zu zahlen. Vielleicht ist *do-hīcc* besser als 'eine Nicht-Zahlende, nicht zur Zahlung Verpflichtete' zu fassen, wie *do-chond* ein Unvernünftiger ist. Dann hieſse es: 'Ich sprach ihr den Rechtsgrund einer nicht Zahlungspflichtigen zu'. Um welche Zahlung es sich handelt, geht aus dem ähnlichen Fall AL III 204, 17 hervor. Nach irischer Anschauung geht die Leibesfrucht einer Frau zugrunde, die eine Speise, einen 'Bissen', nach dem sie das bekannte Schwangeren-Gelüste hat, den oft genannten *mīr mēinn*[1]), nicht erhält. Es wird auch für möglich gehalten, daſs die Schwangere auf diesen 'Bissen' absichtlich verzichtet, eben um das Kindchen in ihrem Leibe zu töten. Darauf bezieht sich jene Stelle: 'Wenn die Frau die Speise gar nicht verlangt hat, sobald sie um das Kindchen zu töten die Speise nicht verlangt hat, hat sie *coirpdīre* (die Buſse für Tötung) und den Ehrenpreis an die Sippe seines Vaters zu zahlen, (ferner) eine *cumal* an die Sippe der Mutter (also ihre eigene ursprüngliche Sippe), die *coibche* (s. oben S. 314) und den Ehrenpreis an (ihren) Mann'. Dieselbe Buſse hat offenbar der rechtlich belangende oder klagende Mann, der *fer acrai*, wie Glosse 1 ihn nennt, auch in unserem Fall beansprucht, weil sie ihr und sein Kindchen getötet hat. Aber Caratnia spricht sie frei nach der Rechtsregel, daſs ein sonst buſsfälliges Vergehn frei von Buſse ist, wenn es begangen wurde (werden muſste), um sich vom Tode zu erretten.

§ 16. 'Ru*cus* folaid cen taisec.'[1] — 'Ba gō.' — '[Ba] deith*bir*, ar nīrbo ferr i*n*d fola oldās fochraic in tīre.'[2]

[1] .i. ind fola ro·mill, in dēnta indligthech, no is [s]ī ind fola in tīr fodēin, cēin do·ratad *for* iasacht. [2] ..]abruso[2]) caithche tīre, cia do·ria ci*n*ta; ar do·bādet a fochraicce a folta.

'Ich entschied: Das Objekt (das auf gepachtetem Lande geweidete Vieh) ist nicht zurückzugeben.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäſs, denn das Objekt war nicht besser (mehr wert) als die Pacht (der Pachtzins) des Landes.'[2]

[1] Das Objekt, das widerrechtlich errichtete Gebäude, das (das Land) verdorben hatte. Oder das Land selber, solange es ausgeliehen (verpachtet) war, ist das Objekt. [2] ... Buſsen für (das beschädigte) Land, obschon er (Buſsen für andere) Vergehen erlangt (?); denn seine (oder ihre) 'Objekte' vernichten seine Pacht.[3])

---

[1]) s. AL VI 568 s. v. *miann*.

[2])]abruso *scheint mir sicher (höchstens* abruid *möglich), vorher vielleicht* t, *davor können am Rande nur wenige Zeichen fehlen. Ob die Glosse die Fortsetzung der vorhergehenden oder eine neue, zum Schlusse gehörige ist, ist nach der Schreibung nicht zu unterscheiden.*

[3]) *fochraicce* wohl der alte Ack. Sg. *fochraicci*. Zu der ganzen Glosse s. Kommentar.

Kommentar: Ich habe nach dem mir wahrscheinlichsten Sinne übersetzt. Das alte Neutrum *folud*, *folad* ist in den Glossen zum fem. *ind fola* Ack. *folaid* geworden, und diese Formen erscheinen — wohl erst durch Schuld der Schreiber — auch im Text. Es bezeichnet das Objekt, den Gegenstand, auf den sich ein Vertrag oder ein Geschäft bezieht; in unserm Fall handelt es sich um Pachtung (*fochraic*) von Land und zwar gewiſs von Grasland. Gepachtet wird in der Regel auf ein Jahr. Am nächsten scheint mir zu liegen, daſs das 'Objekt' hier das Vieh ist, das darauf geweidet wird.[1]) AL IV 304, 13 heiſst es: ein Land von dreimal sieben[2]) *cumal* heiſst bei den Fēni 'Land einer Kuh'; es unterhält (ernährt) 7 Kühe ein Jahr lang ...; er (der Pächter) läſst nach einem Jahre eine der 7 Kühe als Pachtpreis für das Land zurück.[3]) — Nehmen wir an, der Pächter hat nicht 7 Kühe, sondern etwa Jungvieh oder Schafe, deren Gesamtwert nur den einer Milchkuh (24 Scripuli) erreicht, auf die Weide gegeben,[4]) so wird ihm dieses 'Objekt' am Ende des Jahres nicht zurückgegeben, sondern als Pachtpreis behalten.

Die Glosse sucht andere Lösungen. Zunächst denkt sie, der Pächter habe auf dem Grasland widerrechtlich Baulichkeiten errichtet, die es verdorben haben, und diese Objekte (das Bauholz usw.) erhalte er nicht zurück. Nicht klar ist mir die andere Möglichkeit, das Land selber sei das 'Objekt'. Auch ist nicht sicher, ob die nächste, nicht voll erhaltene Glosse das erklärt. Der Anfang]*abruso* oder]*abruid* ist schwierig, wenn nicht verderbt. War etwa eine Verordnung gegeben: [*na·*]*tabruid caithche* usw.? 'Gebt keine Buſsen für beschädigtes Land,[5]) mag er (der Eigentümer) auch (sonst) 'Vergehen' (Buſsen für Vergehen) erhalten;[6]) denn seine (des Landes) *folta* (Eigenschaften, sein Wesen) vernichten seine Pachtung (machen sie wertlos)'. Dabei wäre freilich *taisec* 'Zurückgeben' in ungewöhnlichem Sinne gedeutet, der Glossator müſste merkwürdig irren.

§ 17. 'Ru*cus* cairde[1] cen ēric.' — 'Ba gō.' — '[Ba] deith*bir*, ar ba frithguin dō oc gill dia anmain.'[2 3]

[1] .i. cairddi n-imdīlis chrīchi, *no* charddi cairdde Fēni. [2] ut est: nech segair dia guin *no* dia marbad. [3] (*Rechts vom Text*) sen-. Atāt .uii. fuili fo·cerddar la *Fēni* na·tuillet fiachu *no* othrus; 7 is ōen dīb-sede fuil fir saiges naidm.

---

[1]) Vgl. ZCP III 228 A. 2.

[2]) Ob die Zahl richtig oder zu hoch ist, kommt für uns hier nicht in Betracht.

[3]) Eine andere Regelung z. B. ebd. IV 92, 9, wo der Pachtpreis für das Gras eines Landes von drei *cumal* im Jahr eine *samuisc*, zweijährige Färse beträgt.

[4]) oder auch: das Vieh, das über eine Kuh hinausging, ist krepiert.

[5]) Über *cai*[*th*]*che tīre*, Beschädigungen des Graslandes, namentlich durch eingedrungenes Vieh, und ihre Buſsen s. AL IV 94 f.

[6]) *do·ria*. Das alte Futurum *-ria* wird in den Glossen oft für den Subjunktiv *-roa* verwendet.

'Ich entschied: Für *cairde*[1] (den [verletzten] Vertrag) ist nicht (Bufse) zu zahlen.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war (handelte sich) bei ihm (dem Angeklagten um) Gegen-Verwundung bei der Rettung seines Lebens.'[2] [3]

[1] (Über diese beiden *cairde* s. den Kommentar). [2] Wie es heifst: Einer, auf den man losgeht, um ihn zu verwunden oder zu töten. [3] *Sen(chas)*:[1]) Es gibt 7 Blutvergiefsen, die bei den Fēni (Irländern) angerichtet werden, die keine Schulden und keine Pflege des Verwundeten auf sich ziehen; und eines von ihnen ist die blutige Verwundung eines Manns, der seine 'Bindung' (seine Bürgschaft) betreibt (d. h. die Verwundung des Schuldners durch einen Mann, der die *naidm* genannte Bürgschaft für ihn übernommen hat und, da er die Zahlung der Schuld unterläfst, nun gegen ihn vorgeht).

Kommentar: *Cairde*, wörtlich: 'Freundschaft', bezeichnet jeden Vertrag zwischen zwei Stämmen vom blofsen Waffenstillstand bis zu weitergehenden Abmachungen, z. B. über Zulässigkeit des Betreibens von Schuldnern im andern Gebiet. Speziell unsern Fall beleuchtet ein Abschnitt in dem Haupttext über *cairde*, Trin. Coll. (Dublin) 1337, S. 262 a, der mir in O'Curry's Abschrift S. 521 vorliegt. Unter den *gona duine a cairde ata dilis* (= *dilsi*) 'Verwundungen eines Menschen im *cairde*, die 'verfallen' (bufsfrei) sind', wird dort erwähnt: *fear frithgona .i. tic d' fīr-guin riut cen caemachtu imscair ris. Nech segar dia guin no dia marbad e sem aińdside cen tsluinde, cin aithne, cin caemachtu fastada* 'der Mann der Gegen-Verwundung, d. h. er kommt zu dir, um richtig zu verwunden, ohne dafs du von ihm loskommen kannst. Dann ist er einer, auf den man losgeht (losgehn darf), um ihn zu verwunden oder zu töten, wenn er sich nicht nennt, nicht erkannt wird, nicht festgehalten werden kann'. Es ist also ein Fall der Notwehr; über *gell dia anmain* s. oben § 15. Sonst darf man einen solchen Vertragsfreund natürlich nicht verwunden.

Glosse 1 bezieht sich auf denselben Text. Es werden dort (O'Curry, S. 524) drei Arten von *cairde* unterschieden: *cairde n-airdbide*, *cairde n-imdilsi crichi* und *cairde Fēine*. Das zweite, etwa 'Vertrag für beidseitig der Grenzen Verfallen-Sein' wird definiert: 'es soll einer von dem Stamm, der das *cairde* schliefst, nicht in den Stamm des andern gehn, aus Furcht vor Diebstahl oder Raub darin' d. h. wohl: aus Furcht, er möchte dort stehlen oder rauben. Wenn er es doch tut, ist er *dīles* 'verfallen';

[1]) So möchte man *sen-* am ehesten ergänzen. Aber ein Hinweis auf die Sammlung Senchas Mōr kann es nicht wohl sein, da diese die zitierte Heptas nicht enthält. Vielleicht ist *senchas* einfach als 'alte Kunde, alter Text' zu fassen. Doch kann man natürlich auch anders ergänzen, z. B. *sen-lebor* 'altes Buch', vgl. AL I 240, 13, oder: *sen-ārusc* 'alter Spruch'. Oder es ist für *sechta* 'Heptas' verschrieben.

man darf ihn erschlagen, wenn man ihn dort erwischt (O'Curry, S. 523). Aber dann würde es sich nicht um *frithguin* 'Gegen-Verwundung' handeln. Darum fügt der Glossator noch *cairde Fēne* hinzu, das erklärt wird: 'ein Vertrag, der *cairde* bewirkt zwischen den Fēni (Gemeinfreien oder Irländern überhaupt), eine sichere Bestimmung, auf Grund deren sie ihre Schulden betreiben'.

Glosse 2 führt den Anfang des Schlufssatzes des obigen Abschnitts an: *nech segar* usw. Da aber *segar* auch heifsen kann: 'der betrieben wird', führt der Glossator 3 die Heptas VI (AL V 142)[1] an, wonach der Bürge (*nascaire*) den versagenden Schuldner blutig verwunden darf. Dieser Fall hat aber mit unserem Text nichts zu tun.

§ 18. 'Ru*cus* f*or*lonn[1] f*or* ōenfer.' — 'Ba gō.' — '[Ba] deth*bir*, ar ba rāth 7 fēchem oc saigid dlig*id*, coro·dama cert i*n*t ōenḟer.'

[1] .i. dias.

'Ich entschied: Eine Überzahl[1] (darf sich) gegen éinen Mann (wenden).' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war ein Bürge und ein Gläubiger, die (ihren) Anspruch betreiben, bis der éine Mann (der Betriebene) sich dem Rechte fügt.'

[1] Zwei Leute.

Kommentar: *Daimid cert* 'er gesteht das Richtige zu, fügt sich dem Richtigen' bedeutet immer, dafs der Betriebene entweder die angeforderte Schuld zahlt oder sich dem Schiedsrichter stellt. Hier kann es sich nun kaum um einen — wenn auch fiktiven — Richterspruch handeln. Denn da das Mit-Eintreiben zu den Pflichten des Bürgen (*rāth*) gehört,[2]) so ist es wohl nicht denkbar, dafs der Betriebene klagt, dafs sich 'Zwei gegen Einen' wenden. Es ist mehr ein juristischer Witz.

§ 19. 'Ru*cus* ōenfer do astud f*or* diis.'[1] — 'Ba-.' — '[Ba] deith*bir*, ar ba teist ar·ānic antestai oc mīdēnam.'[2]

[1] [.i.] fer i*n* tuarastail .i. [*co-n*]neoch is tēchta inna diaid . *sed non dicit in sin* . *no* ōenfiadu i*n*draic at·chī diis *no* triar ic imtecht cāna dom*naig*. [2] .i. ic imthecht cāna dom*naig*. F*or*·ta a f*or*us [s]a i tuaras*tal* cāna dom*naig*: m*a*ic ennaic cen fogæthad, fiadai*n* i*n*raice cen f*or*cleith, nī·segar fīr tharis.

[1]) Dort lautet der Anfang: *Atāit secht fuile la Fēine feartar, nacon·tuillit fiachu na othrus*, wobei *fe(a)rtar* nach dem Folgenden besser ist als *fo·cerddar* in unserer Glosse. Der 5. Fall lautet auch dort: *fuil fir saiges naidm.*

[2]) Z. B. AL I 218, 4; 228 letzte Zeile.

'Ich entschied: Der Eine hält fest (beweist) gegen Zwei.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war ein Zeugnisfähiger, welcher Zeugnis-Unfähige bei einer Missetat traf.'[2]

[1] Der Mann, der (die Tat) beschreibt, mit dem, der sich ihm gebührenderweise anschliefst. Aber das meint er (der Verfasser) nicht. Oder: ein einzelner ehrbarer Zeuge sieht Zwei oder Drei das Sonntagsgesetz umgehen (am Sonntag umhergehn). [2] Bei der Umgehung des Sonntagsgesetzes. Es ist bestimmt als (gültiger) Beweis inbetreff des Sonntagsgesetzes: unschuldige Kinder, ohne angewiesen zu sein; ehrbare Zeugen, die nicht verhehlen; es wird kein Wahrheitsbeweis (Schwur) darüber hinaus gefordert.

Kommentar: *An-teist* 'Un-Zeuge' ist Gegensatz zu *teist* aus lat. *testis*. Er ist ein *fer esinnraic*, ein *uir inhonestus*, der seine *honestas* (*innrucus*) durch falsches Zeugnis, Diebstahl oder dgl. eingebüfst hat und dessen Zeugnis oder Eid daher nicht mehr voll gilt.[1]) Nach dem Kommentar zu Cōic Conairi Fuigill H. 3. 18, S. 477a, hat z. B. ein *anteist* bei der Ableugnung eines Totschlags die doppelte Zahl der Eideshelfer aufzubringen, die ein *teist* nötig hat. Nach unserm Text 'hält eīn *teist* (das Vergehen und die Bufsschulden[2])) auf zwei *anteist* fest', er genügt zu ihrer Überführung und ihrer Verurteilung zur Bufse.

Den Glossatoren hat dieser Teil Schwierigkeit bereitet. Ein erster Glossator fafst 'den Einen' als: *fer in tuarastail co-nneoch is tēchta ina diaid*. *Tuarastal*, *tuarustal*, in älteren Texten (Cāin Adomnāin, Cāin Domnaig) *tuarasndal*, *tuarusndal* ist die Beschreibung der Missetat vor dem Richter durch den Kläger, der selber Augenzeuge gewesen ist. Er ist der *fer in tuarastail*; der zweite, 'der gebührend ist hinter ihm drein' wird aus Stellen klar wie AL I 300 unten. Dort handelt es sich darum, dafs einer bei der Pfändung eines Einständers (*inbleogun*) die nötige Anzeige (*fāsc*) unterlassen hat und behauptet, durch einen Notfall (*turbaid*) daran verhindert worden und darum frei von Bufse zu sein. Dazu sagt der Kommentar: 'Wenn Augenzeugen da sind, so wird er selber zur 'Kerze des Voranleuchtens' (*cainnell remsoillsi*, d. h. er sagt zuerst aus), dafs diese Notfälle vorhanden gewesen seien, und die Zeugen bezeugen es darauf. Wenn keine Zeugen dabei waren, so wird er selber zur 'Kerze des Voranleuchtens' und einer, dessen Ehrenpreis (mindestens) die 5 *sēt* beträgt, die auf dem Nicht-Überbringen der Anzeige stehen, hinter ihm drein (*ina diaigh*, d. h. bekräftigt), dafs der Notfall vorhanden war.' — Ein so unterstützter Einzelner, hat wohl der Glossator gedacht, könne gegen zwei Zeugnis-Schwache durchdringen. Aber ein zweiter Glossator hat richtig gesehen, dafs es sich dann nicht um Einen gegen Zwei handeln

---

[1]) Ein Text in Brit. Mus., Eg. 88 fol. 34a (O'Curry 2419) spricht von 17 Dingen, die einem Menschen *anntestus* bringen, nennt sie aber nicht.

[2]) Vgl. *tuarustal fastaidh fiach* AL I 234, 8.

würde, wie der Text verlangt. Dieser Glossator kennt wohl die Ausdrücke *teist* und *anteist* hauptsächlich aus dem Sonntagsgesetz (*Cāin domnaig*),¹) wo sie in der Tat mehrfach vorkommen, und zitiert eine Stelle daraus (S. 24, 4), im Anfang mit etwas anderem Wortlaut. Sie lautet dort: *It ē trā tuarusndala(i) ina cānu-sae .i. fiadnuise mac n-enna(i)cc cen fogoethad, fiadnuise n-indruic cen forclid; nī·segar fīr tairis, ō pad noilliuch cen slān ō cath anmae* 'das sind nun (gültige) 'Beschreibungen' dieses Gesetzes (inbetreff dieses Gesetzes): das Augenzeugnis unschuldiger Kinder ohne Klugmachung (*fogoethad*; d. h. ohne dafs ein Kluger (*gœth*) sie, die unklug (*bœth*) sind, anweist); ein ehrbares Augenzeugnis ohne Verhehlung; ein Schwur darüber hinaus (d. h. von andern) wird nicht gesucht (verlangt), wenn es ein Zeugeneid ohne Schadloshaltung (d. h. ohne dafs der Zeuge dafür von jemand bezahlt wird) auf Seele (wörtlich: mit dem Kampf um 'die Seele'²)) ist'. Weiter unten (Z. 9) heifst es dann: 'wenn ein *anteist* gegen einen *anteist* steht, wird ein Eid (*fīr*) darüber hinaus verlangt'; es müssen andere mitschwören. Der Fall, dafs ein *teist* gegen zwei *anteist* beweiskräftig ist, wird aber dort nicht eigens erwähnt. Es ist daher nicht anzunehmen, dafs der Haupttext gerade den Fall einer Übertretung des Sonntagsgesetzes im Auge hat. Das ist negativ wichtig für die Altersbestimmung. Denn da das Sonntagsgesetz in Irland erst um 887 auftritt,³) würde eine Kenntnis desselben ihn frühestens ins Ende des 9. Jahrhunderts weisen. Ein Anfangstermin ergibt sich dadurch aber nur für die Glosse.

§ 20. 'Ru*cus* duinechin¹ f*or* rop.'² — 'Ba-.' — '[Ba] deith*bir*, ar biata in rop iar fogail ⁊ aurfōcra.'³

¹ .i. in cin do·gēna dune. ² .i. cū. ³ .i. ar is lānfiach fo*r*sna conaib tān*ais*i fri duine.

'Ich entschied: Menschen-Vergehen¹ trifft das Tier.'² — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs; denn das Tier wurde (weiter) gefüttert, nachdem es geschädigt hatte und 'verkündet' (in Bann erklärt) worden war.'³

¹ Ein Vergehn, das ein Mensch begangen hat. ² Ein Hund. ³ Denn volle (Bufs-)Schuld zieht auf Hunde ein zweites [Vergehn⁴)] gegen einen Menschen.

Kommentar: Für das erste 'Vergehen' (*cin*), die erste Schädigung (*fogal*), die ein Tier wie etwa ein bissiger Hund anrichtet, wird nur Ersatz, keine weitere Bufse geschuldet, s. § 21. Aber wenn es als ein dauernd

¹) Hrsg. von O'Keeffe, Anecdota from Ir. Mss. III 21 ff., bes. 24.
²) Derselbe Ausdruck: *fort·geullad .. hō cath anmae* Z. 14.
³) Annals of Ulster s. a. 886.
⁴) 'Vergehen' (*cin*) ist wohl nicht nur in Gedanken, sondern wirklich im Text zu ergänzen.

gefährliches Tier erkannt und als solches 'verkündet' worden ist, ist es zu töten und darf nicht weiter gefüttert werden. Sonst zieht es 'volle Schuld' auf sich, d. h. für seine nächste Missetat wird neben dem Ersatz Bufse geschuldet, wie wenn ein erwachsener Mensch sie verübt hätte.

§ 21. 'Ru*cus* ropchinaid[1] f*or* duine.' — 'Ba-.' — '[Ba] deith*bir*, ar ni·ale ēconn na anfot *acht* aithgein.'[2]

[1] .i. cin ruip. [2] aithgin hi *tres* cinaid i*n* m*aic* 7 i n-indeithbir torbai.

'Ich entschied: Tier-Vergehen[1] trifft den Menschen.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn ein Unvernünftiger und ein unabsichtliches Vergehen zieht (nur) Ersatz auf sich.'[2]

[1] Vergehen (Bufsschuld) eines Tiers. [2] Ersatz steht auf dem dritten Vergehn des Knaben und auf unentschuldigter Schädigung.

Kommentar: Ein 'unvernünftiger' d. h. minderjähriger Knabe schuldet vom 13. bis 17. Jahr *aithg(e)in* 'Ersatz' für sein erstes 'Vergehn' (z. B. Verwundung) ohne weitere Bufse (diese trifft seinen *conn*, den Vater, Ziehvater, Vormund usw.) nach AL II 186 (wo es sich speziell um den Ziehsohn handelt); begeht er aber schon im 'ersten Alter' (bis Ende des 6. oder 7. Jahres) drei Vergehen, so mufs er für das dritte *aithgin* leisten; oder wenn er damals zwei begangen hat, für das erste im 'mittleren Alter' von 7—12 Jahren (ebd. und 188 oben). Vermutlich mufs er es abverdienen.[1]) Diesen Fall hat Glosse 2 im Auge.

Für *anfot* 'unabsichtliches' oder 'aus Unkunde begangenes Vergehen' wird sonst in den Rechtstexten nicht *aithg(e)in*, sondern *lethfiach* 'halbe Schuld (des absichtlichen Vergehens)' bestimmt, s. z. B. AL I 282; III 94, während *aithgin* auf dem von *anfot* unterschiedenen Vergehn aus Nachlässigkeit (*etged*, *etge*) steht, z. B. I 282; II 54. Mit dem letzteren deckt sich wohl teilweise *indeithbir torbai* 'Unentschuldigtes von (unabsichtlicher) Schädigung' in Glosse 2, ein Ausdruck, den erst Plummer, Ériu 9, 32 aufgeklärt hat;[2]) wenigstens steht in gewissen Fällen *aithgin* darauf, vgl. AL I 178, 9; III 168 (zweimal). Warum in unserem Text *anfot* genannt ist und welches der genaue Unterschied von *anfot* und *etge(d)* oder *indeithbir torbai* ist, ist nicht deutlich. Der Sinn des Paragrafs ist freilich klar: da auf einem gewöhnlichen Tier-Vergehn *aithgein* steht und auch Menschen in gewissen Fällen nicht mehr trifft, spricht Caratnia einem solchen ein 'Tier-Vergehn' zu. Diese Ausdrücke 'Menschen-Vergehn' (§ 21) und 'Tier-Vergehn' sind keine Witze, sondern kommen auch in ernsten Rechtstexten vor. Zum Beispiel einen Bluthund, den man 'pfändet', indem man ein

---

[1]) Vgl. *mac i n-ais ica aithgina* AL I 178, 24; II 64. 66.

[2]) *Torba* hat hier älteres *derba* verdrängt; vgl. *derba(idh) co ndet[h]bire* 'Verzögerung mit Entschuldigung' AL I 268, 8 mit der Glosse 300 (falsch übersetzt).

Holz über seinen Futtertrog legt, trifft ein 'Menschen-Vergehn', wenn man ihn trotzdem füttert, nach AL II 118; ähnlich ebd. 120 (Ochse). Es wurden also wohl tatsächlich Urteile so formuliert.

§ 22. 'Ru*cus* slān cinad conbuachalla.'[1] — 'Ba-.' — '[Ba] deith*bir*, ar ba ō cethraib na·fuith[a] fo·feich.'[b][2]

[a] *Am Rande*; *im Text ein Verweisungszeichen. Lies* ·fuich. [b] *Lies* fo·fecht.

[1] At*āt* .iii. ruidilsi conbuachalla na·tuillet fiachu *no* othrus *no* aithgein. [2] .i. ro·fuachtnaig i*nn*a othros [s]in.

'Ich entschied: Das Vergehen des Hirtenhunds ist straflos (nicht zu büſsen).'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäſs, denn er wurde von Tieren, die er nicht angriff (verletzte), angegriffen.'[2]

[1] Es gibt drei dem Hirtenhund zustehende Handlungen, die weder (Buſs-)Schulden noch Krankenpflege (des Gebissenen) noch Ersatz auf sich ziehen. [2] Das heiſst: er verletzte in seiner Krankenpflege (während er wegen seiner Verletzungen gepflegt wurde).[1])

Kommentar: Wieder ein Fall von Notwehr wie § 17, aber diesmal bei einem Tier. Glosse 1 führt den Anfang eines unter den veröffentlichten Rechtstexten sich nicht findenden Rechtsspruches an, in dem drei *ruidilsi* des Hirtenhunds aufgezählt waren, darunter vermutlich das Recht zum Beiſsen in der Notwehr. *Ruidilsi* ist entweder substantivierter Plural des Adj. *ruidles* oder der Plural des davon abgeleiteten Substantivs *ruidilse*. Das bezeichnet volles Eigentum (*dīles*) von jemand, völlige Verfügungsfreiheit, auch eine Handlung, zu der jemand durchaus befugt ist. Glossator 2 hat vielleicht schon das verderbte *fo·feich* statt des Passivs *fo·fecht* gelesen, darauf weist die aktive Umschreibung *ro·fuachtnaig*; doch hat er den richtigen Sinn ungefähr herausgefühlt.

§ 23. 'Ru*cus* nemfugell do chiunn f*ri*a membru.'[1] — 'Ba-.' — '[Ba] deith*bir*, ar ba anfoltach in cenn fria membru.'[2]

[1] Ocus at·*beir*: cē*in* ara·neastar ca*ch* cenn a folta cōra f*ri*a membru, it hē a riara cōra fil *for*aib. [2] Ut d*icitur*: in tan na·biat i*nn*a cenna i*nn*a foltaib cōraib fria me*m*bru, is ann it riaraig.

'Ich entschied: Dem Haupte steht Richtertätigkeit gegen seine Glieder nicht zu.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäſs, denn das Haupt war gegenüber seinen Gliedern disqualifiziert.'[2]

---

[1]) Wohl eher: Es (das andere Tier) verletzte ihn in seiner Krankenpflege.



[1] Und er sagt (es heifst): Solange jedes Haupt sein ordnungsmäfsiges Gehaben gegen seine Glieder einhält, sind seine ordnungsmäfsigen Bestimmungen für sie gültig. [2] Wie gesagt wird: Wenn die Häupter sich gegen ihre Glieder nicht ordnungsmäfsig gehaben, dann sind diese zur Bestimmung berechtigt.

Kommentar: Die beiden Rechtssätze, die Glosse 1 und 2 anführt, scheinen sonst nicht überliefert; aber ganz ähnlich heifst es AL II 332—334: 'Wenn das Haupt rechtmäfsig (*dligthech*) ist, mag das Glied rechtmäfsig oder unrechtmäfsig sein (sich gehaben), so steht dem Haupt Rechtsprechung (Entscheidung) und Beweis (*imdēnum*) und Zeugnis gegen (*for*) das Glied zu. Wenn das Glied rechtmäfsig und das Haupt unrechtmäfsig ist, so steht dem Glied Rechtsprechung und Beweis und Zeugnis gegen es zu . . .; wenn das Glied nicht Recht sprechen kann oder wenn es, obgleich es es kann, keinen Anspruch darauf macht, Recht zu sprechen (zu entscheiden), so gehen sie den Mund von Auswärtigen (von Dritten) um ein Urteil (*fuigell*) an.' *Fugell* ist das Abstraktum zu *fo·gellat* 'sie rufen (jemand) als Schiedsrichter an, bringen den Fall vor ihn', hat dann aber weiteren Sinn, etwa 'Prozefs' und besonders 'Urteil' angenommen.

Das 'Haupt' ist entweder der Herr, die 'Glieder' dann namentlich seine Unfrei-Genossen (*dær·chēle*) und seine *fuidir*, die Landlosen, denen er Land gegeben hat, oder der Abt und seine Untertanen (*manach*), s. AL II 344, 14 u. Z. 2 v. u.; III 132, 1. Der Frei-Genosse darf dagegen diese Tätigkeit des Herrn ablehnen (II 344, 15). Über die Disqualifizierung, das widerrechtliche Gehaben des Herrn und über die *riara*, Bestimmungsrechte s. ZCP XIV 389 f., 368, 385; über einen Fall, wo dem Unfrei-Genossen die Bestimmung (*riar*) zufällt, ebd. 391.

§ 24. 'Ru*cus* imdilsi et*er* macnadmann.' — 'Ba gō.' — '[Ba] deithb*ir*, ar ba cōemclūd cen taíth cen diupairt.'

'Ich entschied: Die Kinder-Bindungen (-Abmachungen) sind beiderseits gültig.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war ein Tausch ohne Heimlichkeit, ohne Übervorteilung.'

Kommentar: Kinder können natürlich an sich keine bindenden Geschäfte abschliefsen;[1]) aber da sie vor aller Augen gleichwertige Gegenstände getauscht haben, ist der Tausch gültig. — Statt *taith* wohl besser *taithi* (*taidi*) zu lesen.

§ 25. 'Ru*cus* slān[a] taurbad[b] tascuir rīg.' — 'Ba-.' — '[Ba] deith*bir*, ar ba flaith airechta do fir dod·gnī in sin.'

[a] *Lies* eslān. [b] *Lies* taurbada?

[1]) *Taithmiuch cor macc* 'ich löse Kinder-Vertrag auf' heifst es ZCP 12, 362, 13.

'Ich entschied: Der Entschuldigungsgrund durch die Ankunft des Königs macht nicht bufsfrei.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn er war Herr des Gerichts für den Mann, der dies tut' (? s. Kommentar).

Kommentar: Wenn der Glossator § 24 unglossiert liefs, so wird sich das daraus erklären, dafs der Fall an sich ohne weiteres klar war. Wenn aber auch hier die Glossen fehlen, so hab ich den Glossator im Verdacht, den Fall nicht verstanden zu haben, vielleicht weil er schon einen verderbten Text vor sich hatte. Die Sachlage selber scheint mir klar, wenn auch der Wortlaut zunächst Schwierigkeit macht.

Taurbaid, *turbaid* ist ein Umstand, der entschuldigt und von Bufse befreit, wenn einer eine Handlung, zu der er an sich rechtlich verpflichtet ist, unterläfst oder nicht zur rechten Zeit ausführt; s. oben zu § 19. Dieser Umstand ist in unserm Fall *tascor rīg* 'die Ankunft eines (des) Königs'.[1]) Eine ihrer Wirkungen ist AL V 306 (= O'Dav. 960) erwähnt. Dort wird *teacmuic rig* 'das Eintreffen eines Königs' als eine der 7 *fondaid* (*fonnaige* O'Dav.), etwa 'Verschiebungen' — was in der Glosse eben mit *turbaide* wiedergegeben wird — genannt, durch die ein (gerichtlicher) Zweikampf verschoben wird und zwar um 3 Tage. Es bildet also für den Geforderten einen *taurbaid* 'Entschuldigungsgrund', sich erst drei Tage später zu stellen; es bewirkt ihm *slān* 'Freiheit von Bufse' dafür. Dafs es sich auch in unserm Fall um Zweikampf handle, bezweifle ich jedoch, da von einer *airecht* 'Gerichtsversammlung' die Rede ist und der irische Zweikampf zwar vor Zeugen, aber, soviel ich sehe, nicht in einer *airecht* stattfindet. Vermutlich verschaffte aber die Ankunft des Königs und sein festlicher Empfang nicht nur dem zum Zweikampf Geforderten, sondern auch dem für einen bestimmten Tag vor den Richter Bestellten einen Aufschub, wiewohl ich das in den veröffentlichten Texten nicht erwähnt finde. In unserem Paragraf wird nun offenbar eine Ausnahme von dieser Wirkung des königlichen Besuchs festgestellt und damit begründet, dafs der König für den Betreffenden *flaith airechta* 'Herr des Gerichts' oder 'der Gerichtsversammlung' ist. Es kommt also der König, um selber zu richten; eine Verzögerung des Erscheinens des Beklagten wäre natürlich in diesem Fall ohne Entschuldigung und bufspflichtig.

So ist wohl der Sinn. Doch ist sprachlich mehreres nicht in Ordnung. Es handelt sich nicht um Freiheit von Bufse (*slān*), sondern um das Gegenteil. Dieses ist *eslān* (*es-slān*). Vgl. AL II 342, 6: *Slān* .. *cach socobus, eslān cach n-ēcobus* 'bufsfrei ist alles Gewissenhafte, nicht-bufsfrei (bufspflichtig) alles Gewissenlose'.[2]) Daraus ergibt sich die Besserung von

---

[1]) Vgl. AL V 240, 9, wo *tascar ri no esbuig* 'die Ankunft eines Königs oder eines Bischofs' als eine Gelegenheit erwähnt ist, wo ein Mann sein Festgewand braucht.

[2]) Ähnlich ist *eslān* AL I 228, 23 zu verstehen: *ni fogēn sa do lāim siu, uair not* (wäre altir. *nonda*) *eslān* 'ich werde deiner Hand nicht

slan zu *eslān* von selbst. Da nun in dem ähnlichen § 22: *Rucus slān cinad conbuachalla* auf *slān* ein Genitiv folgt, ist auch hier hinter *eslān* ein solcher zu erwarten. *Taurbad* könnte zwar allenfalls ein Gen. Plur. zu *taurbaid* sein; das paſst aber hier wohl nicht und es ist eher der Gen. Sg. *taurbad*[*a*] einzusetzen. Endlich der Schluſs: *do fir dod·gni in sin*, wörtlich: 'einem Manne, der dieses tut'. Hier fällt einmal das Präsens nach dem präteritalen *ba* auf. Ferner, was 'tut' der Mann? Ein Verbalbegriff ist im Vorhergehenden nicht genannt. *Airecht* ist allerdings ein altes Neutrum, auf das sich *-d-* 'es' beziehen könnte; aber *do·gni* wird wohl nie mit *airecht* verbunden. Am ehesten möchte ich vermuten, daſs es ursprünglich hieſs: *do fir fod·ngni som* (oder *sium*) 'er war der Gerichtsherr für einen Mann, der ihm dient'; der Beklagte ist sein *cēle*, über den ihm Rechtsprechung zusteht, s. zu § 23.

Der Paragraf ist offenbar früh nicht mehr verstanden und daher in der Überlieferung verderbt worden.

§ 26. 'Ruc*us* dīth[1] nemthi*us*sa fil*ed* do chrud tigi fil*ed*.' — 'Ba-.' — '[Ba] deith*bir*, ar as·ri*m*gaib i*n* fil*i* dāma[2] asa thig.'[3]

[1] conach·Icthar fris i*n*d, mad gait[1]) asa thig. [2] .i. fechta fēle. [3] *Fast ganz erloschene Glosse. Noch zu lesen etwa:* ... imgab ... cona | .... thigi.

'Ich entschied: Die Unverletzlichkeit des *fili* (Dichters) ist von dem Besitz (dem Vieh) des Hauses des *fili* geschwunden.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäſs, denn der *fili* hatte Gäste[2] aus seinem Hause gewiesen' (? s. Kommentar).

[1] so daſs ihm nicht dafür (Buſse) gezahlt wird, wenn aus seinem Haus gestohlen wird. [2] Einer Reise der Gastfreundschaft (s. Kommentar).

Kommentar: *Nemthius* ist die Eigenschaft eines *nemed*, eines 'Geheiligten' d. h. Privilegierten; zu diesen wird häufig auch der (ausgelernte) *fili* oder Dichter gerechnet (s. AL VI 586 f.). Das Privileg scheint sich auch auf seinen Besitz, sein Vieh zu erstrecken, vielleicht so, daſs er damit nicht für fremde Schuld einstehn muſs.[2]) Glosse 1 scheint allerdings den Untergang des Privilegs nur darin zu sehen, daſs dem *fili* bei einem Diebstahl aus seinem Hause die Wohnungs-Buſse (s. oben zu § 11) nicht

---

(umsonst) dienen, denn du bist nicht-kostenfrei (von Kosten nicht befreit)'. Die englische Übersetzung 'not exempt', die im Glossar angezweifelt wird, ist also ziemlich richtig.

[1]) *Kaum* gaiti; *der Strich hinter* t *scheint zur Umfassung der Glosse zu gehören. Doch ist wohl zu lesen:* mad gait [gatar] asa thig.

[2]) Vgl. auch, daſs AL II 10 unten die Glosse den Ausdruck *forus nditin* 'den schützenden Pfandstall' mit *arus in ollamun filidh* 'Wohnung des Dichtermeisters' erklärt. Das gepfändete Vieh war also beim *ollam* besonders sicher.

mehr gezahlt wird; aber das ist wohl zu wenig, und es ist ja ausdrücklich von der Habe oder dem Vieh (*crud*) des Dichters die Rede.

Die Übersetzung, die ich der Begründung oben gegeben habe, liefse sich dem Sinne nach wohl halten. Denn es ist ja in den Rechtstexten überaus häufig davon die Rede, dafs der, der Gäste, Einkehr Begehrende abweist, seine Ehre verliert und degradiert wird, vgl. auch § 33 Glosse 1. Dennoch hab ich Bedenken. Erstens ist nicht recht ersichtlich, warum gerade der *fili* als Abweisender genannt ist. Namentlich aber befremdet das Verb *as·rimgaib*. Das Abweisen der Gäste wird sonst immer durch das Verb *as·toing*, Abstr. *e(ı)tech* bezeichnet (s. AL, Glossar s. vv.). *As-im-gab-* könnte nur ein Dekompositum von *·imgaib* 'vermeidet, weicht aus' sein; 'er hat Gäste vermieden, ist Gästen ausgewichen' wäre allenfalls denkbar, aber *asa thig* 'aus seinem Haus' dann auffällig. Man müfste annehmen, dafs er aus seinem Haus herausgegangen ist, um keine Gäste darin aufnehmen zu müssen.[1]) Darum denke ich eher an eine Verderbnis. Wenn *as-im-gab-* sonst unbekannt ist, so ist *as-in-gab-* 'überschreiten (eine gewisse Menge usw.)' ganz gewöhnlich. Nun ist ja der *fili* berechtigt, eine bestimmte Anzahl Begleiter (*dāma*) zu haben und mit ihnen einzukehren, besonders wenn er auf *fecht fēle*, wörtlich: 'Gang' oder 'Reise der Gastlichkeit (Freigebigkeit)' ist, d. h. wenn er in seiner Eigenschaft als Dichter sich wohin begibt (vgl. Glosse 2); z. B. hat der *ollam* dann 24 Begleiter nach AL V 14 u. 18. *As·ringaib dāma* 'er hat (die berechtigte Zahl der) Begleiter überschritten' gäbe also einen viel besseren Sinn. Dann mufs man freilich *asa thig* als einen weiteren Fehler für *asa thech* (oder *theg*) ansehn: 'Denn der *fili*, dessen Haus es (das das Privileg verlierende) ist, hatte die (berechtigte Zahl seiner) Begleiter überschritten'. Ebenso verliert ja der Herr, der seinem *cēle* eine zu grofse Zahl von *dāma* zuführt, seine Qualifikazion (ZCP 14, 345 f.).

§ 27. 'Ru*cus* nemdīgbāil n-uithir dia nōmaide.'[1] — 'Ba gō.' — (*113 b*) '[Ba] deith*bir*, ar sichi[s][2] suī lega bid marb dia mīs,[3] ar nī-fulaing nech a troich di araile.'

[1] ut est: nī·aili ca*ch* fuil othrusa la *Fēni* a dīgbāil[2]) co .x.; ar dia*m* ētsechta *no* bāis, nī·aile othras la [Fēni].[3]) [2] .i. ro·sechestar *no* ro·chi*nn*estar. [3] ut est: nī·dingabar ria ndē .ix. na*ch* ingai.[4])

'Ich entschied: Der in Krankenpflege Genommene ist nicht [erst] am neunten Tage fortzuschaffen.'[3] — 'Du entschiedest falsch' usw. — Ich tat es sachgemäfs, denn ein gelernter Arzt sagte,[2] er werde am Ende eines Monats tot sein;[1] denn keiner unterhält (verpflegt) dem andern seinen dem Tod Verfallenen.'

---

[1]) Vgl. etwa die Geschichte des *fili* Athirne, ZCP 12, 398.

[2]) *Wohl* [nem]dīgbāil *zu lesen.*

[3]) *Diese Glosse gehört eigentlich zum Schlufs, dagegen Glosse 3 zum Anfangssatz. In der Übersetzung habe ich so verwiesen.*

[4]) *Wohl* ingalair *zu lesen.*

[1] Wie es heifst: Nicht jede in Pflege genommene Wunde (= jeder ... Verwundete) hat Anspruch bei den Fēni, bis zum 10. Tage nicht fortgeschafft zu werden; denn wenn er sterbend oder des Todes ist, hat er bei den Fēni nicht Anspruch auf Pflege. [2] Er sagte (? s. u.) oder er bestimmte. [3] Wie es heifst: Kein Kranker wird vor dem 9. Tage fortgeschafft.

Kommentar: *sichi* ist so keine Verbalform. Da es Glosse 2 mit den beiden Präterita *ro·sechestar* und *ro·chinnestar* wiedergibt, so liegt am nächsten *sichi*[*s*] zu ergänzen, was vor dem folgenden *sui* keine Bedenken hat. Es ist anscheinend das Simplex (schwaches *i*-Verb) zu *ta·fāisig* 'sie meldete ihn an' (mit *to-fo-ad-*) RC 11, 446, 63, *do·farsiged* 'significatum est' Wb. 7 d 11 und den Abstrakta *fāsc* und *tāsc* 'Anzeige'.[1]) Höchstens könnte man auch an Haplografie für *ar* [*ar·*]*sichi* denken, Präsens des Verbs zu *airesc*, *arusc* 'Vorbestimmung', wozu das Fut. *bid* im abhängigen Satz etwas besser passen würde. Aber die erste Änderung ist wahrscheinlicher. Zum angenommenen Simplex vgl. auch: *cidh fīrmedhamh sechus forro* 'wenn ein richtig Urteilender über sie spricht' AL IV 266, 2. Auch das *ro·sechestar* von Gl. 2 kann dasselbe Verb meinen.

Der Sinn ist sonst klar. Nach irischem Recht mufs der, der den andern verwundet (oder durch schlechte Speise geschädigt) hat, ihn bei sich verpflegen mit der Anzahl von Leuten, die ihm rechtlich zusteht. Das ist die oft genannte *othrus*, *othras* 'Krankenpflege'; sie dauert nach unserm Text eventuell neun Tage, später (s. Glosse 1) zehn.[2]) Erklärt aber der Arzt die Wunde für tödlich, so hat der Verwundende nicht zu pflegen, da er ja dann bei seinem Tode die Bufse für Tötung zu zahlen hat oder die Blutrache der Sippe auf sich zieht. Mehr als die Tötungsbufse hat er in keinem Fall zu leisten, sondern die Angehörigen müssen den Todwunden sofort 'wegschaffen' (hier *dīgbāil*, sonst *dingbāil*). Das ist auch AL I 226 unten erwähnt: *athgabāil huithir do dingbāil iar ndīfoilgid* 'Pfändung für Wegschaffung des Gepflegten, nachdem er für unheilbar erklärt ist'; hier werden die säumigen Angehörigen durch Pfändung zum Wegschaffen des Gepflegten gezwungen.

§ 28. 'Ruc*us* fiach gona fir chāna[1] i comaid[2] catha.' — 'Ba gō.' — '[Ba] de*ithbir*, ar nību ēcen b*er*tai[a] in fer cāna hi cath f*ri* flaith.'[3]

[a] *Lies* bertae.

[1] .i. dīlsi a ēirce cen a hīcc 7 sē fer cāna. [2] .i. bali i·*m*bī coma [c]o-*n*neoch. [3] Cair: [c]ia rī ceta·escomrad colai*n*nēric i nHēre? Ni *hanns*a: Fergus Lethderg do·cer i cath bō Cualnge.

---

[1]) Vgl. K. Meyer, Zur kelt. Wortkunde § 203. Dagegen flektiert als starkes Verb *in·coissig* 'bezeichnet', Prät. Pass. *in·coisecht* (Abstr. *inchosc*), als *a*-Verb *con·secha* 'weist zurecht, hält im Zaume' (Abstr. *cosc*), s. Pedersen, Vergl. Gramm. § 814.

[2]) Ebenso in *Crith Gablach*, AL IV 102 usw., wo auch über die Speise gehandelt ist, auf die der Verpflegte Anspruch hat.

'Ich entschied: Schuld für Tötung trifft den aufgebotenen Mann[1] in ausgemachter[2] Schlacht.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs; denn es war keine Notwendigkeit, die den aufgebotenen Mann zum Kampf gegen einen (seinen?) Herrn führte.'[3]

[1] Er ist frei von Wergeld ohne es zu zahlen zu brauchen, da er ein aufgebotener Mann ist. [2] Da, wo eine Abmachung mit jemand ist. [3] Frage: Wer ist der König, für den in Irland zuerst Wergeld bezahlt wurde? Antwort: Fergus Lethderg ('der Halb-rote'), der in der Schlacht um die Rinder von Cualnge fiel.

Kommentar: Zum Verständnis des Abschnitts ist vor allem der Sinn von *i comaid catha* und von *fer cāna* zu erfassen. *Comad*, jünger *coma* f. bedeutet die Bedingungen, die jemand angeboten werden, eine Abmachung. *Comad catha* ist also offenbar ein vereinbarter Kampf, dasselbe, was AL III 216 unten *cath do muin bēscna* 'Kampf auf Grund von *bēscna*' heifst, wo *bēscna* auch etwas wie 'Vertrag, Abmachung' bezeichnen mufs. Die Verbindung *fer cāna* kenne ich sonst nur aus dem Kommentar zu *Cóic conaire fuigill* in T. C. 1337, 482 b, wo es den bezeichnet, der eine gesetzliche Verordnung erläfst; das pafst hier nicht. Da *cāin* aufser beliebigen Regelungen besonders solche bezeichnet, die vom König ausgehen (oder für die der König gegenüber Auswärtigen garantiert), bezeichnet *fer cāna* hier vielleicht den, der von seinem Stammeskönig zum Kampfe aufgeboten worden ist. Es handelt sich dann um einen regelrechten Krieger in regelrechter Schlacht. Wenn er in einer solchen einen Gegner erschlägt, hat er natürlich kein Wergeld zu zahlen. So gehört nach der Heptas VI (AL V 142) zu den Verwundungen, die keine Bufsschuld auf sich ziehen, 'die Wunde, die im Kampfe beigebracht wird', und zwar gilt das bei einem ausgemachten Kampf zwischen zwei (Nachbar-)Stämmen für einen vollen Tag (24 Stunden), bei einem zwischen zwei Provinzen (*cūiced*) für eine Woche (nach AL III 214—216, V 148, 8 ff.[1]). Vgl. auch Glosse 1.

Schwieriger ist der Ausnahmefall zu bestimmen; der Glossator hat auf eine Erklärung verzichtet. Als Begründung, dafs der *fer cāna* trotzdem eine Bufsschuld auf sich zieht, wird gegeben, dafs ihn nicht Notwendigkeit zum Kampf mit einem Herrn führte. Aber dafs ein Krieger irgend einen Herrn im feindlichen Heere nicht erschlagen dürfe, kann doch nicht gemeint sein. Darum vermute ich, dafs *fri flaith* ein alter Fehler für *fria flaith* 'gegen seinen Herrn' ist. Der Fall wäre dann folgender. Ein *cēle* 'Genosse, Lehnsmann' hat einen auswärtigen (Lehns-)Herrn, wie das mehrfach als vorkommend erwähnt wird; der Stamm, dem der Herr angehört, trifft mit dem Stamm des *cēle* in vorbestimmtem Kampfe zusammen, zu

[1]) Hier wird der verwundete Gegner *in fer coitcind comarleicthe* genannt (Z. 6), vielleicht zu ergänzen zu *in fer* [*catha*] *c. c.* 'der Mann des gemeinsamen zugestandenen Kampfes'.

dem auch der *cēle* von seinem König aufgeboten ist. Da scheint es nun dem *cēle* verboten zu sein, seinen eigenen Herrn ohne Not, z. B. wenn er nicht von ihm selber angegriffen wird, zu erschlagen, sonst zieht er die Bufsschuld der Tötung auf sich. Den Fall finde ich allerdings sonst nirgends ausdrücklich erwähnt, nur im allgemeinen, dafs ein *cēle* seinen Herrn nicht geschlagen, erschlagen haben darf (*nacha·rubat*), wenn ihm die Unterwerfungs-Werte als Eigentum verbleiben sollen (ZCP XIV 362, § 22).

Statt eine Erklärung zu versuchen, berichtet Glosse 3, die offenbar *flaith* 'Herr' als 'Fürst, König' fafst, der erste König in Irland, für den Wergeld bezahlt worden sei, sei Fergus Lethderg gewesen, der in dem Kampf um die Rinder von Cualnge gefallen sei. Eine sonderbare Notiz. In keiner Fassung der Sage vom Raub der Rinder von Cuailnge kommt ein Fergus Lethderg vor. Dieser erscheint meines Wissens zuerst bei Eochaid ua Flainn († 1004)[1] und dann bei Gilla-Coemāin († 1072)[2] als einer der Söhne Nemed's, die Tor Conaind auf Tory-Island zerstörten, aber darauf durch Morc mac Deiled umkamen. Das spätere Gedicht: *Ēriu oll ordnit Gædil*[3]) läfst ihn entkommen, Anglesey (*Mainn Conāin*) besetzen und durch seinen Sohn Britan Stammvater der Britten werden; dem hat sich dann das Lebor Gabāla angeschlossen. Aber alles das liegt in viel früherer Zeit und von einem Wergeld ist nicht die Rede. Es scheint irgendein Mifsverständnis oder willkürliche Erfindung vorzuliegen.

§ 29. 'Ru*cus* nemchomrac[a] fini[1] im brāthirse.' — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar nīrbo brāthirsi cōrusa fine ro·chrīth ann.'

[a] *Lies* nemchomric*?*

[1] .i. ca*ch* cin deithbir do·gnī dui*n*e cenmothā marbad 7 ca*ch* ci*n* indeith*bir* et*er* marbad 7 araill, is hē fadessi*n* ind 7 a indile; i*n* tan na·bī oca, a īcc dia m*ac*, coro·chatt*er* a thīr 7 a i*n*dile; sic do ca*ch* oen[4]) is nesu araile beus, siu dech do .iiii. fi*n*ib.

'Ich entschied: Die Sippe hat trotz Verbrüderung nicht mitzuzahlen.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs; denn es war da keine Verbrüderung nach der Sippenordnung erkauft worden.'

[1] Jedes entschuldigte Vergehen, das ein Mensch begeht, aufser Tötung und jedes unentschuldigte Vergehen, sei es Tötung oder anderes, für das tritt er selber ein und seine Habe; wenn er keine hat, so hat sein Sohn zu zahlen, bis sein Land und seine Habe aufgebraucht ist; und so weiter jeder einzelne, der näher (verwandt) ist als der andere, bevor (= bis[5])) es an (alle) vier Sippen gelangt ist.

---

[1]) In dem Gedicht: *Togail Tuir Conaind co ngail*, z. B. LL 7 b.
[2]) Mac Carthy, The Codex Palatino-Vaticanus, 146, 4.
[3]) Z. B. LL 6 a.
[4]) do cach oen *in der Hs. wiederholt.*
[5]) Statt *siu dech* erwartet man *con·dech.*

Kommentar: Es handelt sich um den Fall, dafs sich ein Sippenfremder in die Verwandtschaft ('Bruderschaft', *brāthirse*) einkauft, und wir sehen aus dem Text, dafs man zwei Grade unterscheidet. Entweder es ist eine *brāthirse cōrusa fine*, eine Verbrüderung, durch die er in die Rechtsordnung der Sippe eintritt, so dafs die Sippe für ihn wie für ein anderes Sippenglied gegebenen Falles mitzahlt;[1]) oder er wird kein ordentliches Sippenglied, indem die dazu erforderlichen Bedingungen nicht erfüllt werden. Für den zweiten Fall ist die Glosse AL II 286, 6 wichtig, die den Haupttext 284 erläutert: 'einer, der Sippenfremde (widerrechtlich) in sie (die Sippe) hereinbringt'. Sie lautet: 'der widerrechtliche Verträge d. h. widerrechtliche Erben zu ihr bringt, die die Verbrüderungs-Bürgschaft (*rāith brāithirse*) für (Beobachtung der) Rechtsordnung der Sippe nicht stellen'. Sie hat den Fall im Auge, dafs ein Alter für seine Alterspflege einen Sohn von aufserhalb der Sippe adoptiert, der dadurch erbberechtigt wird, aber ohne ihn die Bürgschaft stellen zu lassen, die ihn zum rechtlichen Sippengenossen machen würde. Durch dieses widerrechtliche Verfahren ist auch die Sippe von Sippenpflichten gegen ihn frei. Aber unser Text scheint nicht speziell diese Adopzion im Auge zu haben, da man das Stellen einer Bürgschaft kaum ein 'Kaufen' nennen kann, sondern überhaupt das sich in eine Verwandtschaft Einkaufen.

Leider berichtet die Glosse über dieses Verfahren nichts, das auch in den andern bis jetzt veröffentlichten Rechtsquellen nicht beschrieben wird. Sie nennt nur die Fälle, wo bei Insolvenz eines Sippenglieds je das nächste zum Zahlen verpflichtet ist, bis 'zu den vier *fine*', d. h. bis eventuell alle vier Abteilungen der Sippe dran kommen, die als *gelfine*, *derbfine*, *iarfine* und *indfine* unterschieden werden. Ausgenommen ist nur die 'entschuldigte Tötung', Tötung aus Blutrache, wo die ganze Sippe, nicht nur das nächst verwandte Sippenglied sich an der Zahlung des Wergelds beteiligt. Der Wortlaut der Glosse deckt sich teilweise mit AL IV 244 und 246, wo statt *cach oen is nesu*: *gach tellach is nesa* 'je der nächste Herd' genannt ist; noch näher stimmt der kurze Abschnitt IV 268, 2—5 überein.

§ 30. 'Ru*cus* dīlmaine m*ai*c di gaire[1] a athar.' — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar ba athair tuc a macc i ndoīre, *con*na·cōemnacair a gaire.'[2]

[1] .i. oen (*lies* cen) dēnam i*n*na gaire. [2] Atā m*a*c dona·dlig ath*air* gaire .i. m*a*c fo·n-ācaib[2]) a ath*air* i ndoīre do fl*aith* *no* ecl*ais* i ndoīre.[3])

'Ich entschied: Der Sohn ist frei von der Alterspflege[1] seines Vaters.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs; denn es war ein Vater, der seinen Sohn in

[1]) Vielleicht ist *nemchomēric* zu bessern, wenn nicht *e* synkopiert ist.
[2]) fonfacaib *Hs. mit auspunktiertem zweiten f.*
[3]) i nd. *zu streichen.*

Unfreiheit gebracht hatte, so dafs er nicht im Stande war ihn zu verpflegen.'[2]

[1] Ohne die Alterspflege auszuführen. [2] Es gibt einen Sohn, von dem der Vater keinen Anspruch auf Alterspflege hat; das ist ein Sohn, den sein Vater einem Herrn oder einer Kirche in Unfreiheit überläfst.

Kommentar: Die *patria potestas* erstreckt sich also so weit, dafs ein freier Vater seinen Sohn einem weltlichen oder geistlichen Herrn (Abt) als unfreien Knecht überlassen kann. Aber damit entehrt sich der Vater; nach dem Verse AL III 60—62 hat er von dem *mac i ndaire*, dem in Unfreiheit gegebenen Sohn, keinen Anspruch auf Ehrung (*anōir*).[1]) Zur Alterspflege s. oben zu § 7.

§ 31. 'Rucus ben[a] iar fīrfognam cen choslag.'[1] — 'B-.' — '[Ba] deithbir, ar ba ben lēces a somaine ar chēle forcraid.'[b] [2]

[a] *Lies* bein? [b] *Lies* forgrāid?

[1] .i. cen chaus a luag. [2] .i. do·rat dia cēliu a cuit frithgnama cen acht cen airiusc.

'Ich entschied: Die Frau erhält nach (= trotz) richtigem Dienst keinen Besorgungs-Lohn.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war eine Frau, die auf den ihr zukommenden Ertrag für einen Gatten höheren Standes verzichtete.'[2]

[1] Ohne Ursache (wäre) ihr Lohn. [2] Sie hatte ihren Anteil an der Besorgung ihrem Gatten (hin)gegeben ohne Abmachung, ohne Vorbestimmung.

Kommentar: Hinter *rucus* steht in unserm Text immer der Ackusativ, wenn es sich um ein Abstraktum handelt; ob auch bei persönlichen Begriffen, läfst *ōenfer* § 19 nicht erkennen. Darum bin ich nicht sicher, ob *b-* zum Nom. *ben* oder zum alten Ackusativ *bein*[2]) zu ergänzen ist.

Es handelt sich um Abfindung der Frau bei Ehescheidung, über die AL II 362 ff. eingehend gehandelt ist. Zum Verständnis geht man am besten von dem Begründungssatze aus. *Somuine* 'Ertrag, Gegenleistungen' heifst AL V 272, 12 deutlicher *somaine lānamnuis* ('der Ehe') und wird in der Glosse ebd. 276 (unten) erklärt mit *a codach frithgnuma* 'ihr (der Frauen) Besorgungs-Anteil'. Es ist der Anteil, den sie in der Regel bei der Scheidung erhalten, dafür dafs sie Schweine besorgt und gemästet, Kälbern gestreut, Kühe gemolken, gebuttert, auch bei Pflügen und Ernte mitgeholfen haben usw. *Frithgnam*, in AL II meist *urgnam*, ist unterschieden von *lāmthorad* 'der Frucht der Hände', was namentlich die Ver-

[1]) Der Kommentar ebd. 62 unten will die Unfreiheit allerdings nur so verstehn, dafs der Vater dem Sohn den Zins eines Unfrei-Lehens aufgehalst hat; aber das ist sicher spätere Umdeutung.

[2]) s. KZ 48, 65.

arbeitung der Wolle und des Leinens, Spinnen, Weben, Kleider-Nähen usw. bezeichnet, wofür die Frauen natürlich einen gröfseren Anteil erhalten. Jenes ist gewifs im ersten Satz mit *fīr-fognam* 'richtigem Dienst' gemeint. Das führt auch zum Verständnis des Ausdrucks *coslag*, den der Glossator nicht mehr versteht, sondern sinnlos mit *caus* 'Ursache' (s. oben § 15) erklärt. Es ist wohl *cos-lōg*, wörtlich 'Fufs-Lohn', d. h. Lohn für Arbeit, die nicht sitzend verrichtet wird wie *lāmthorad*, sondern umhergehend ('mit den Füfsen'), also für *frithgnam* oder *urgnam*. Das Wort *coslag* selber kann ich nicht weiter belegen,[1]) nur das abgeleitete *coslaighthe* AL IV 102, 1. Dort handelt es sich um *comingaire* 'gemeinsames Viehhüten', d. h. Vereinigung des Viehs verschiedener Besitzer auf derselben Weide. Zunächst wird genau aufgezählt, welche Viehstücke der verschiedenen Parteien als gleich gerechnet werden, z. B. zwei *colpach* (einjährige Rinder) gleich einer Vollkuh (*bō*) usw. Dann kommt, was nicht einer Partei angerechnet wird: *rotarb suas daumha*[2]) 7 *dam conchaid* 'der Hauptstier, der über den Ochsen steht, und der Wölfe bekämpfende Ochse'; denn jener (der Zuchtbulle) bespringt die Kühe aller Parteien, und dieser schützt sie. Darum werden — fährt der Text fort — auch die *coslaighthe* nicht angerechnet, denn alle haben sie gleich nötig. Es scheint also auch hier *coslaighthe* die das Vieh Besorgenden zu bedeuten,[3]) die Hirten; denn die Fortsetzung lautet: 'jeder Hirte (*buachaill*) hat Anspruch auf Nahrung'. Es ist also gleichgültig, was für Hirten der, den das abwechselnde Viehhüten trifft, stellt; das kommt nicht in Rechnung.

Von dieser Regel, dafs die Frau bei der Scheidung einen bestimmten 'Besorgungs-Anteil' erhält, behandelt unser Paragraf eine Ausnahme. Die Frau erhält kein *coslag*, weil sie ihre *somuine* hat fahren lassen, auf sie verzichtet hat *ar chēliu forcraid*, wörtlich: 'für einen Gatten des Überflusses' oder 'Überschusses'. Das könnte wohl höchstens heifsen: für einen Mann, der viel mehr in die Ehe einbringt als sie, was AL II 380 *lānamnas mnā for ferthincur* 'die Ehe einer Frau auf Mannes-Einbringen' heifst. Aber eine solche geht bei der Scheidung nach ebd. 390 ihres Besorgungs-Anteils nicht verlustig. Darum scheint mir die Änderung in *forgrāid* sehr nahe zu liegen; *forgrād* 'der Über-Grad', der höhere Stand. Sie

---

[1]) Falls *coslach cosloch*, das O'Donovan (bei O'Reilly) und K. Meyer, Contrib. s. v. aus Glossen anführen, dasselbe Wort ist, so pafst doch die dort gegebene Übersetzung 'what is paid for defending one's cause' für unsern Fall nicht; sie fufst wohl auch auf der falschen Etymologie *caus-lōg*.

[2]) In der Hs. *suasdaumha*, was die englische Übersetzung als ein besonderes Tier, 'the *suasdamha*-ox' versteht! Zur Präposizion vergl. *súas a chend* 'über seinen Kopf hinaus' Tāin B. C., ed. Strachan-O'Keeffe 1555.

[3]) Nicht '*coslaithe*-cattle', wie der englische Übersetzer meint. Dasselbe Wort steckt wohl in dem Satz: *nach rath erenur .. dlighidh a friehgnam o cosaithi ocus biathad* 'jedes Lehen, das gegeben wird, hat Anspruch auf entsprechenden Dienst an *cos[l]ai[g]hthi* (wohl persönlichem Dienst) und 'Nahrung' (Naturalleistung)' Brit. Mus., Cotton, Nero A. VII 156 a (O'D. 2238), so dafs es eigentlich ein Abstraktum ist.

heiratet einen Mann höheren Standes und gibt dafür gewisse Rechte bei etwaiger Scheidung auf. Genau dasselbe kann ich zwar aus den Rechtstexten nicht belegen, aber doch etwas Ähnliches. In dem Kommentar AL II 404 und V 288 wird als eine der Regelungen erwähnt, dafs, wenn die Tochter eines Gemeinfreien einen Gemeinfreien heirate, sie ein Drittel des *tinōl*, des Gesamt-Einbringens beider Teile leisten müsse, wenn sie aber einen Mann vom Herrenstande (*grād flatha*) nehme, zwei Drittel des *tinōl* auf sie fielen. In beiden Fällen erkauft also die Frau ihre Erhebung in einen höheren Stand durch gewisse finanzielle Nachteile.

§ 32. 'Ru*cus* gell n-ētaig do gab*āil*.'[1] — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar ba gell dīthma ria fescor.'[2]

[1] Co·b*ir* breith im thēchta ŭgill? .i. na*ch*[1]) gell im·chnā bās *no* meirg *no* luch *no* legam. [2] .i. nī·Issa lega*m* frisin rē si*n*.

'Ich entschied: Ein Kleid ist als Unterpfand anzunehmen.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war ein Unterpfand, das vor dem Abend verfiel.'[2]

[1] Wie entscheidest du über als Unterpfand Taugliches? — Ein (oder: nimm nicht an ein) Unterpfand, das Tod oder Rost oder Maus oder Motte benagt. [2] Die Motte wird es während dieser Zeit nicht fressen.

Kommentar: Über das *gell* und die dazu verwendbaren Gegenstände s. oben § 8; Gewänder als Unterpfand sind AL V 398—400 erwähnt. Für ein Unterpfand, das noch an demselben Tage einzulösen ist, ist nach unserm Text auch ein Kleid tauglich.

§ 33. 'Ru*cus* enechruce fla*tha* do dībdud.'[1] — 'B-.' — '[Ba] deth*bir*, ar bātar frithfolaid uaid sium.'[2]

[1] Atāt .iiii. (*lies* .uii.) rīg na·dlig*et* dīre na lōg enach: rii as·toesg (*lies* as·toing) ca*ch* recht, rī ithes gait 7 brait, rī cacas fora enech 7rl. [2] .i. gat *no* fell *for* colptha (*lies* colba), maso lān[eneclann], gūforgoll 7 gūfiadnaise 7rl., maso letheneclann.

'Ich entschied: (Der) 'Gesichtsrötung' (genannte Anspruch) des Herrn ist zu tilgen.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn er hatte Gegen-Schulden.'[2]

[1] Es gibt sieben Könige, die nicht auf Bufse noch Ehrenpreis Anspruch haben: ein König, der jedermann (jeden Gast) abweist; ein König, der Diebstahl und Raub verzehrt; ein König, der auf sein Gesicht (seine Ehre) scheifst, usw. [2] Diebstahl und Verrat auf (dem eigenen) Lager, wenn es vollen Ehrenpreis betrifft; falsche Bekräftigung und falsches Zeugnis usw., wenn es halben Ehrenpreis betrifft.

---

[1]) *Oder* na·(gaib) *zu ergänzen?*

Kommentar: *Enechruce* 'Gesichtsrötung' ist der siebente Teil des Ehrenpreises des Herrn, den dieser als Bufse z. B. von dem erhält, der ihm einen Frei-Genossen (*sær-chēle*) getötet hat, s. AL II 204 und ZCP XV 247. In unserm Fall erhält er jedoch diese Bufse nicht, weil *frithfolaid* von ihm ausstehen. *Frithfolaid* 'Gegen-Objekte' bedeutet hier Schulden, die gegen andere aufgerechnet werden. Diese Bedeutung geht besonders klar aus den beiden von Geistlichen eingeführten Gesetzen, Cāin Adomnāin und Cāin Domnaig, hervor; in diesen besonders strengen Verordnungen wird *frithfolaid* 'Aufrechnung der Bufsschulden' ausdrücklich verboten. Vgl. Cāin Adomnāin (ed. K. Meyer) § 43: *Nī·dleghar trā frithfola hi Cāin Adomnāin na comard cinath, acht as·ren cāch a chinta ar a lāim* 'in Adomnāns Gesetz hat man nun keinen Anspruch auf *frithfola* noch auf Ausgleichung der Vergehen (der Bufsen für Vergehen), sondern jeder für sich zahlt für seine Vergehen'. Ähnlich Cāin Domnaig (Anecd. III 24, 21): *ni·biat frithfolaidh frisan Cāin Domnaig, co·roa gell 7 brith an-*[1]*ceta· acurur ann* 'beim Sonntagsgesetz gibt es keine *frithfolaid*, so dafs zu Unterpfand und Richterspruch kommt, was da zuerst rechtlich belangt wird' (man kann nicht durch Geltendmachen von *frithfolaid* dem Stellen eines Unterpfands und dem Spruch entgehn). In unserm Fall hat also der Herr eine gleichwertige Schuld auf sich geladen, vielleicht dem andern gleichfalls einen Frei-Genossen getötet. Vgl. unten § 52.

Die Glossen sind nicht besonders glücklich. Die erste fafst *flaith* 'Herr' wie in § 29 enger als 'König', wozu kein Grund vorliegt, und führt den Anfang von Heptas XIII (AL V 172) an, obschon es sich in unserm Text nicht um Einbufse des vollen Ehrenpreises handelt. Der alte, derbe Ausdruck *cacas fora enech* (vgl. *cacc fora enech* IV 318, 25) ist in der überlieferten Heptas gemildert zu: *feallus for[a]*[2] *einech* und wird in der Glosse (174) erklärt als: 'der den unter seinem Schutz oder auf seinem Bett (*colba*) Befindlichen verrät'.

Das gibt die Besserung des sinnlosen *colptha* in *colba* in der zweiten Glosse an die Hand. Diese zählt Vergehen auf, durch die einer sei es seinen ganzen, sei es seinen halben Ehrenpreis verliert, sich degradiert; etwas ausführlicher zählt solche Fälle AL I 56 auf, eine Stelle, der man entnehmen kann, was das 'und so weiter' der Glosse bedeutet.

§ 34. 'Rucus tindell[a] tigradais do dochond.' — 'B-.' — '[Ba] deith*bir*, ar ba hēlud as·lōe fadessin a bās.'

[a] *Lies* dindell?

'Ich entschied: Eine Bufse für das Zuschauen beim Untergang des Unmündigen ist abzulehnen.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn er (der Zuschauer) entrann selber (nur eben) dem Tode.'

---

[1]) *in* Hss. Oder *inti* zu lesen?

[2]) So nach 174, 4 zu lesen.

Kommentar: Der Glossator gibt keine Erklärung, vermutlich weil schon ihm der, wie mir scheint, verderbte Text vorlag, den die Handschrift bietet. Für die Bedeutung von *tigradus* hat zunächst O'Donovan's Übersetzung: 'the person who has last seen any thing that is lost or missing' irregeführt.[1] Es ist nicht die Bezeichnung einer Person, sondern eines Vergehens (*cin*) und der darauf stehenden Bufse. Nach den Heptaden V und IV (AL V 138 u. 136) zieht z. B. der *tigradus* auf sich, der Vieh so hastig oder an so gefährlichen Stellen wie längs des Meeres, längs eines Sumpfes treibt, dafs es zu Schaden kommt; dagegen nicht, wenn der Unfall geschieht, obschon er es berechtigter Weise und ohne Unsorgfalt treibt.[2] Oft aber bezeichnet es keine Tätigkeit, durch die etwas untergeht, sondern die Unterlassung von Mafsnahmen, die es vor dem Untergang bewahrt hätten. So in dem Text Trin. Coll. 1337, S. 180b (C. 191), der die Überschrift führt: *Tigradus cach sellach* (lies *sellaig*[3]) *ar·aici mīdēnum* 'Das *t.* jedes Zuschauers, der einer Missetat (einem üblen Geschehen) zusieht' und dann fortfährt: 'Wenn einer ein Tier in die Nähe einer Grube oder unter Wölfe oder Diebe oder in irgendeine andere Gefahr gehen sieht und nicht hilft und Anzeige erstattet, der mufs es ersetzen'. Es handelt sich also um das in den veröffentlichten Texten oft erwähnte Vergehen und die Bufse des *sellach* (Abstr. *sellchecht*), des Zuschauers, der dem Untergang oder der Beschädigung von etwas zusieht, ohne es nach Kräften zu verhindern, z. B. einem Totschlag AL I 240—242, III 98, ausgebrochenem Vieh II 56, 22, kämpfenden Hunden III 194, Schweinen 244, mit dem Schiff Untergehenden 252 usw.[4]

Dochond ist einer, dessen Vernunft (*cond*) nicht in Ordnung ist; es wird AL III 12, 2 mit *mer no mac bec* 'Narr oder kleines Kind' glossiert. Es sind Personen, die ein *cond*, ein Vernünftiger als Vormund zu behüten hat, der auch für ihre Vergehen eintritt. Schwierig ist aber das *tindell* des überlieferten Textes. Der einzige mir sonst bekannte Beleg findet sich in dem grammatischen Traktat Auraicept (z. B. BB 325 b 44), wo ganz unvermittelt in den Text eingeschoben ist: 'Was ist der Unterschied zwischen *indeall* und *tindell*? — Antwort: *innell* (ist) die Nachfrage'

[1]) O'Reilly, Dict. 712. Ebenso falsch übersetzt es O'Donovan in Leabhar na g-Ceart 196 mit 'last chieftainship'.

[2]) Eine Reihe ähnlicher Fälle und der betreffenden *tigradus*-Bufsen sind Trin. Coll. 1337, 327 f. (C. 667) aufgezählt.

[3]) So liest O'Grady, Catal. of Ir. Mss., S. 96 die Überschrift eines im einzelnen verschiedenen Textes in Egerton 88, 27 b 2: *Tighradhus cach seallaig*, während O'Curry's Abschrift (2343) auch hier *seallach* hat (in der Hs. abgekürzt?). Auf der Lesung *sellach* beruht O'Donovan's oben berührter Irrtum.

[4]) So ist auch die undeutliche Glosse bei O'Don. a. O. = O'Mulc. 863 zu verstehn: *tigradus* .i. *-rāthus* .i. *cin dēghinach in seoit* (*sed* O'Mulc.) *tét i muga lat* '*tig-radus* d. i. *-rāthus* '(letzte) Bürgschaft' d. i. das letzte Vergehen inbetreff(?) eines Wertgegenstands, der bei dir zu Grunde geht'. — Der Betreffende selber heifst *tigrad* (O'Dav. s. v. 796 *éccell*).

(*imcomurc*) und *tinnell* das Geben (*ēirniud*)'. Doch führt das nicht weiter. *Indell*, zu dem *t-indell* Kompositum ist, heifst sonst 'Zurüstung, Vorbereitung, Anspannen (eines Wagens), Eingehn (eines Vertrages)' usw. *Tindell tigradais do dochond* könnte also heifsen: 'einem Unvernünftigen *tigradus*-Bufse auferlegen', und man könnte damit vergleichen, dafs in dem oben erwähnten Text (Trin. Coll. 1337) ein *baeth* 'Törichter', was ungefähr dasselbe wie *dochond* ist, halben Ersatz zu leisten hat, wenn er die Anzeige (*fāsc*) unterlassen hat. Aber der begründende Satz: 'denn er entrann selber aus dem Tode' wäre dann sinnlos.

Darum vermute ich, dafs *tindell* ein alter Fehler für *dindell* (*di-indell*) ist, das *ti-* durch das folgende *tigradais* veranlafst. *Deindell* (*diindell*) *rathaigis* bedeutet Trin. Coll. 1337, 273 f. (C. 555) 'das Abweisen des Bürge-Seins', d. h. die Erklärung jemandes, dafs er keine Bürgschaft übernommen hat. Ähnlich wird ZCP 12, 364, 27 der rechtskundige Sogen mit *dindell fornadma* angeredet, was etwa 'Ablehnung einer Verpflichtung (? s. ZCP 13, 24, 4)' bedeuten dürfte. Ist die Konjektur richtig, so ist *do* im Sinne von *di* zu fassen, *tigradus do dochond* '*tigradus*-Bufse auf Grund eines (zugrundegegangenen) Unvernünftigen'. Ein Vernünftiger hat einen Unvernünftigen, etwa ein Kind, zugrunde gehn sehen, konnte ihn aber nicht retten, da er selber nur knapp dem Tode entging; darum trifft ihn keine Bufse. Dementsprechend hab ich übersetzt.

§ 35. 'Ruc*us* fiad*nisse* mnā for fer ṅgrāid.' — 'B-.' — '[Ba] deithber, ar ba fer grāid f*or* fer ṅgrāid n-aile.'[1]

[1] .i. cenn f*or* membur, *no* is sī fiadnaisse ro·bōe ic dēnm*us* chundrada do fir gr*ā*id 7 do neoch aili cid tuatta.

'Ich entschied: Das Zeugnis der Frau gegen einen Geistlichen ist gültig.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es stand ein Geistlicher einem andern Geistlichen gegenüber.'[1]

[1] Ein 'Haupt' gegen ein Glied (einen Untergebenen); oder es ist ein Zeugnis, das einen Handelsvertrag zwischen einem Geistlichen und einem andern, selbst einem Laien, bewies.

K o m m e n t a r: Im weltlichen Recht ist *ban-fiadnaise* 'Frauen-Zeugnis' nicht möglich nach AL V 284, 4. Aus unserm Text scheint mir aber klar hervorzugehn, dafs in einer gewissen Zeit oder in gewissen Gegenden bei Prozessen zwischen Geistlichen Frauen als Zeugen zugelassen waren, vielleicht nur, wenn ein Geistlicher sich der Sache einer Frau annahm. Zwar ist in die irische Kanonensammlung des 8. Jahrhunderts[1]) der Satz aufgenommen: *Testimonium feminae non accipitur, sicut apostoli testimonium feminarum non acceperunt de resurrectione Christi.* Aber das galt offenbar nicht immer. Die Zeugnisfähigkeit der Frau hängt wohl mit der Hebung

[1]) ed. Wasserschleben[2] XVI 3, g.

der rechtlichen Stellung der Frauen gegen Ende des 7. Jahrhunderts zusammen, die namentlich von Geistlichen ausging und im Gesetz Adomnāns (697) ihren deutlichen Ausdruck findet, aber auch im weltlichen Recht hervortritt in der Fähigkeit der Frauen Land zu beschlagnahmen (AL IV 8 ff.) und wenigstens andere Frauen zu pfänden (I 126 ff.). Doch kennt der Glossator solches Frauenzeugnis nicht mehr. Aber es sind ihm anscheinend zwei andere Fälle bekannt, wo sie bezeugen können: wenn ein Herr sein Richteramt über seine Untergebenen ausübt, und bei Handelsverträgen. *Dēnmus* mufs hier in dem Sinne stehen wie gewöhnlich *imdēnum* 'Beweis, Bekräftigung' oder seltener einfaches *dēnam* (V 338, 10). Ich finde diese Fälle sonst nicht ausdrücklich erwähnt. Doch da Frauen nach II 378 u. 384 gewisse Bürgschaften und mit ihrer eigenen Habe Geschäfte eingehn können, werden sie in solchen Dingen wohl auch als Zeugen auftreten können.

§ 36. 'Ru*cus* nemrai*n*d frīthe do fir dēdenach.' — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar ba dall nad·chuin[g]ēoi*n* in fer dēdenach.'[1]

[1] .i. *fri* aiccsin .i. nocon·facca ica gabāil dond fiur toīsech; *no* niro·fuatrestar 7 bōe inna aitidin.

'Ich entschied: Der Fund ist mit dem Hintermann nicht zu teilen.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn der Hintermann war ein Blinder, der nicht mit-erkennen konnte.'[1]

[1] Beim Erblicken, d. h. er sah nicht, als der vordere Mann ihn nahm. Oder er erhob keinen Einspruch und gestand es zu.

Kommentar: Offenbar haben an einem Fund alle einen gewissen Anteil, die ihn gemeinsam erblicken. Der zweite Teil der Glosse scheint mir zum Texte nicht zu passen, sondern nur einen andern Fall aufzuführen, wo ebenfalls nicht geteilt wird.

§ 37. 'Ru*cus* tuinede la fer n-ecoir.'[1] — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar nī·bbuī dīlse na aititiu[2] la fer for·n-ecrad.'[3]

[1] Atāt .uii. tell*aige* la *Fēni*, as·renai*ter*[a] cip ē inde·llā: T*ellach for* fer na·daim cert *no* dlig*ed* do duine, t*ellach* noe co·mbāt*er*, t*ellach* la naidm. [2] .i. fri rē .iii. comarba *no* .l. *no* .xl. [3] treb*aire*; *no* anfis boī co si*n* oc fir do·rat in tell*ach*; *no* niro·daim cert.

[a] *Vor und unter* a- *Rasur; es sollte heifsen* nad·ērenaiter. *Der Korrigierende hat Heptas XXIII und XXIV durcheinander geworfen.*

'Ich entschied: Der (Land) besetzende Mann hat den (dauernden) Besitz.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn der Mann, gegen welchen (es) besetzt wurde,[2] hatte weder Eigentumsrecht noch Zugeständnis (des Eigentümers).'[3]

[1] Es gibt bei den Fēni 7 Besetzungen, für die nicht (Bufse) gezahlt wird, wer sie auch vornimmt: die (Land-)Besetzung gegen einen Mann, der keinem Menschen den Rechtsweg bewilligt; die Besetzung eines Schiffes, so dafs man (einer) ertrinkt; die (Land-)Besetzung mit einer 'Bindung' (Bürgschaft) [usw.]. [2] Während der Zeit von 3 Erben, oder von 50 oder 40 (Jahren). [3] Bürgschaft. Oder der Mann, der die Besetzung ausführte, war bis dahin in Unwissenheit gewesen (dafs das Land ihm gehörte). Oder (der andere) hatte den Rechtsweg nicht bewilligt.

Kommentar: Wie die Glosse gesehen hat, handelt es sich um *tellach* 'Besetzung', besonders 'Besetzung von Land, auf das man Eigentumsrecht zu haben glaubt, das aber ein anderer inne hat'. Dieser soll dadurch gezwungen werden, den Rechtsweg zu bewilligen, d. h. sich einem Richter zur Entscheidung zu stellen. Wie diese Besetzung vor sich geht, ist nach AL IV 2 ff. oft beschrieben worden: wie der rechtlich Belangende, zehn Tage nach der Androhung, mit 2 Pferden bis zum Rande des Landstücks kommt, nach weiteren zehn auf einen Tag und eine Nacht mit 4 Pferden bis zu einem Drittel hineingeht, endlich nach abermaligen zehn mit 8 Pferden die Hälfte des Landes besetzt. Dieses Hereinführen der Pferde wird offenbar hier mit *ecor* 'Hineinsetzen' bezeichnet, das z. B. auch das Hineinführen des gepfändeten Viehs in den Pfandstall bedeutet;[1]) es ist nicht der eigentliche Ausdruck *tellach* gewählt, weil man dann den Ausnahmefall zu leicht voraussähe, indem *tellach* meist gegen einen Unberechtigten vorgenommen wird, während *ecor* neutraler ist. *Tuinede, tuinide*, zu dessen Bedeutung man d'Arbois de Jubainville, RC 23, 98 vergleiche, bedeutet hier nicht 'Besitz' überhaupt, der ja durch das Besetzen ohne weiteres gegeben ist, sondern dauernden Besitz.[2]) Zu dauerndem Besitz führt das Besetzen natürlich nur, wenn es berechtigt ist; das ist hier der Fall, weil der bisherige Besitzer weder Eigentümer noch vom Eigentümer anerkannt, zugelassen ist; vielmehr ist der Besetzende selber der Eigentümer, der andere widerrechtlich auf dem Lande.

Glosse 1 führt den Anfang der Heptas XXIII (AL V 206) an, die die sieben *tellach* aufzählt, die bufsfrei d. h. berechtigt sind[3]) (Heptas XXIV behandelt die unberechtigten, zu büfsenden). Glosse 2 fafst *aititiu* 'Zugestehen' offenbar als Verjährung (*rudrad*) und führt die Perioden an, die

[1]) Nur scheinbar bedeutet es 'Austreiben' (*expulsion* die engl. Übersetzung) AL IV 6, 3. Allerdings treibt dort der Landbesitzer die Pferde Ninne's hinaus, weil er befürchtet, dieser wolle *tellach* vornehmen; aber wenn der als Richter angerufene König Conchobor dann entscheidet, den Landbesitzer treffe *fiach ecoir ēlēchta*, so bedeutet das nicht: 'die Schuld für ungebührliches Austreiben', sondern 'die gleiche Schuld, wie sie auf ungebührlicher Besetzung steht'. Es handelt sich wohl nur um die Höhe der Bufssumme oder allenfalls, da das Land dem Besitzer tatsächlich nicht zu eigen gehört, um die Bufse dafür, dafs er einst das Land besetzt hat.

[2]) Das stimmt auch zur Etymologie des Wortes, s. Pedersen II 584.

[3]) Für *indella* unserer Hs. heifst es dort *indola*, V 210 *indila*.

sie bewirken; entweder wenn 3 Erben, Nachfolger (des Eigentümers) hintereinander das Land nicht in Anspruch genommen haben, oder wenn das während 50 oder 40 Jahren nicht geschehen ist; dieselben Termine z. B. AL V 496. Und ZCP 12, 363, 19 wird das 'Geschehen-Lassen' durch den ersten Erben als *dēit*[*i*]*u*, durch den zweiten als *aititiu*, durch den dritten als *comdeitiu* bezeichnet. In Glosse 3 ist nicht ganz klar, worauf das Wort *trebaire* 'Bürgschaft' geht; vielleicht auf den dritten Fall der Heptas XXIII: *tellach la naidm ocus rāith ocus fiadnaise* 'eine Besetzung mit den *naidm* und *rāith* genannten Bürgschaften und mit Zeugnis'; der Besetzende kann Sicherungen aufweisen, dafs das Land ihm gehört. Ferner führt die Glosse zwei Ursachen an, die ihn zur Besetzung führen können: er hatte bisher nicht gewufst, dafs das Land ihm gehörte; oder der andere gab seinen rechtlichen Ansprüchen, etwa nach Ablauf einer Verpachtung, keine Folge.

§ 38. 'Ru*cus* ōenchum*ail* i n-enechruice rīg[1] frisi·f*or*fuacht.'[2] — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, a[r] ba māthair .uii. rīg frisi·foruacht ann.'[3]

[1] .i. n-imda. [2] ut est: cota·gait a māthair dā fer dēc, ar do·comrad do cāch dīb iarna miad. [3] [.i.] bānbēim do·ratad hi sunn do *māthair* .uii. rīg 7 ind ōenmad rann [fichet] a enecl*ainn*i dlig*es* ca*ch* rī dīb i*n*-si*n* .i. bō, co*n*id ōenchum*al* .uii. mbō didi*u* dōib a mōrfessiur i*nn*a enechg*rís*.

'Ich entschied: Éine *cumal* als (die) Gesichtsrötung (genannte Bufssumme) des Königs,[1] gegen den verletzt worden ist (gegen den man sich vergangen hat).'[2] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war die Mutter von 7 Königen, gegen die da 'verletzt wurde'.'[3]

[1] Zahlreicher (Könige). [2] Wie es heifst: Ihre Mutter bestahl zwölf Männer, denn jedem wurde nach seinem Range (Bufse) bezahlt.[1)] [3] Ein unblutiger Schlag wurde hier der Mutter von 7 Königen gegeben und jeder der Könige hat dabei Anspruch auf den 21. Teil seines Ehrenpreises, d. h. eine Kuh, so dafs also alle Sieben (zusammen) eine *cumal* von 7 Kühen als 'Gesichtsreizung' (*enechgrīs*) erhalten.

Kommentar: So, wie der Text dasteht, ist er sonderbar und hat er auch den Glossator aus dem Sattel gehoben. Da *enechruice* in der Regel den siebenten Teil des Ehrenpreises beträgt (s. zu § 33) und der Ehrenpreis eines Königs 7 *cumal* ist, so versteht man nicht, weshalb es als beachtenswerter Ausnahmefall hingestellt wird, dafs der König als *enechruice* eine *cumal* erhält, und weshalb es dazu des sonderbaren Zufalls bedarf, dafs er einer von 7 Brüdern ist, die alle Könige sind. Einen Sinn erhält der Abschnitt nur, wenn eigentlich zu erwarten wäre, dafs der

---

1) Diese Glosse steht über dem ersten Satz, gehört aber inhaltlich zum ganzen Abschnitt.

König eine andere, höhere Summe als eine *cumal* erhielte. Für das Schlagen oder Beleidigen seiner Frau erhält der Ehemann seinen vollen Ehrenpreis (AL I 232, 3 und Glosse 234). So mag man annehmen, daſs für eine ähnliche Verunglimpfung der Mutter[1]) (etwa nach dem Tod des Vaters) der Sohn oder die Söhne eine entsprechende Buſse empfingen, nur daſs sie, wenn sie mehrere waren, sich in sie zu teilen hatten. Wäre also in unserm Fall der König der einzige Sohn, so würde er den vollen Ehrenpreis erhalten; hätte er Brüder, die aber nicht Könige wären, so bekäme er seinem Range nach wenigstens einen gröſseren Anteil; da aber alle 7 Brüder Könige sind, muſs gleichmäſsig geteilt werden und erhält er nur ein Siebentel, d. h. eine *cumal* (3 Kühe). Einen ähnlichen Fall kannte offenbar Glosse 2: eine Mutter 'beraubt (bestiehlt)' gleichsam ihre Söhne dadurch, daſs sie zwölf sind; denn sie müssen sich je nach ihrem Rang in die Buſse (*dīre*[2])) teilen.

Dieser wohl geforderte Sinn kann aber in dem Text nur stecken, wenn entweder *enechruice* hier nicht in seiner technischen Bedeutung 'Siebentel des Ehrenpreises' gebraucht ist, sondern allgemeiner als Buſse für 'Gesichtsrötung' jeder Art, so daſs es auch den vollen Ehrenpreis einschlieſsen könnte — doch ist das nicht wahrscheinlich[3]) — oder, wenn er verderbt ist. Vermutlich ist die Präp. *i* später eingeschoben, weil man den Ausdruck *ōenchum(ail) n-enechruice* 'die éine *cumal*, die die *enechruice* ausmacht' (*enechruice* als explikativer Genitiv) nicht richtig verstand, vgl. die ähnliche Verbindung *airer enechruice* 'das Ehrenpreis-Siebentel der *enechruice*' AL II 204; dabei ist dann wohl vor *rīg* ein *do* unterdrückt worden: *Rucus ōenchumail n-enechruicce do rīg* 'ich bestimmte (nur) die éine *cumal* der *enechruice* dem König, inbetreff dessen eine Verletzung vor sich gegangen war'.

Anders sucht sich der Glossator 1 und 3 zu helfen. Er setzt an die Stelle von *enechruice*: *enechgrīs*, den Namen einer Buſse, die jemand für ihn noch weniger nahe berührende Verletzung oder Kränkung erhält als bei *enechruice*, und die daher nur $^1/_{21}$ seines Ehrenpreises beträgt; vgl. AL II 256, 12 und Cormacs Glossar 533. Er faſst *rīg* im ersten Satz als Gen. Plur. und nimmt an, die 7 Könige hätten für das Schlagen ihrer Mutter jeder seine *enechgrīs* erhalten, den 21. Teil seines Ehrenpreises von 21 Kühen, also jeder éine Kuh, zusammen 7 Kühe, und diese 7 Kühe würden hier *cumal* genannt. Daſs das die richtige Lösung nicht sein kann, liegt auf der Hand, wenn auch *cumal* gelegentlich sehr verschiedene Wertbeträge bezeichnet.

---

[1]) Für das zweite *frisi·foruacht* oben im Texte ist wohl besser bloſses *fo·ruacht* 'die verletzt wurde' zu lesen; das *frisi·* ist aus dem ersten Satz verschleppt. *Fo·ruacht* (in *·forfuacht* ist das zweite *f* stumm) zu *fo·fich*.

[2]) *do·comrad* ist das passive Perfekt zu *do·ren*, *di·ren*, das, wie *as·ren*, seine *ro*-Formen mit *com* bildet.

[3]) AL I 166, 18; V 96, 7 würde *enechruice* nach der Ansicht des Glossators sowohl die Hälfte als ein Siebentel des Ehrenpreises bezeichnen.

§ 39. 'Ru*cus*` ēricc[a] do mnaī nad·ege[b] oca f*or*cor.'[1] — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar ba i ndīthruib for·corad.'[2 3]

[a] ericc *am Rande mit einem Verweisungszeichen, das sich im Text — irrigerweise — hinter* mnai *wiederfindet.* [b] *Lies* nad·ēig?

[1] is ingnad sin 7 at·b*eir*: mani·foege (n*amm*ā) *no*[a)] mani·thairsaige, is coibche 7 lōg enech fācaib f*r*iss. [2] Tucait lānfiachach: fubthad la ferglun[n]i, fuatach dīchmairc dia·n-epil nī, bās mnā fothlai *no* forcuir *no* fuataig di thairr, *no* togluasacht, no gūthāsc con·eplend de aīr, *no* huathbās. [3] (*Am Rande:*) 7 bæ cid huamun foglada forro ann sin.

[a)] n*amm*a *am Rande mit Verweisungszeichen. Es ist zu lesen:* ma fo·ēge nammā, *dahinter* l- *zu streichen oder durch* 7 *zu ersetzen.*

'Ich entschied: Der Frau, die bei ihrer Vergewaltigung nicht aufschrie, ist (doch Bufse) zu zahlen.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn sie wurde in der Einöde vergewaltigt.'[2 3]

[1] Das ist sonderbar, da es heifst: Wenn sie nur aufschreit und nicht niedergeschlagen ist, so läfst sie ihm (ihrem Mann) Brautpreis (*coibche* s. oben zu § 7) und (seinen) Ehrenpreis zurück. [2] (Unbeabsichtigte) Verschuldung (des Todes) mit voller (Bufs-)Schuld: Scheuchen in heftigem Zorn, 'ungefragtes' (unerlaubtes) Wegtreiben, wobei etwas (ein Stück Vieh) stirbt, der Kindbett-Tod einer heimlich beschlafenen oder einer vergewaltigten oder entführten Frau, oder Abtreiben (der Leibesfrucht), oder falscher Bericht (falsches Gerede), so dafs man am Schmählied stirbt, oder zu Tod Erschrecken. [3] Und sie hatten dort sogar Angst vor einem Räuber.

Kommentar: Da es sich um einen Einzelfall handelt, ist das Prät. *nad·ēig* wahrscheinlicher als das Präs. *·ege*; doch vgl. das Präs. *ad·gair* § 46. Behält man dieses bei, so mufs man *ben nad·ege* 'die Frau, die nicht aufschreit' gewissermafsen als einen Typus fassen, der auch auf eine bestimmte Frau angewendet werden kann.

Zur Sache vgl. Heptas XLVII (AL V 272). Dort wird unter den vergewaltigten Frauen, die vom Täter weder auf ihren Ehrenpreis noch auf die Bufse für Körperverletzung Anspruch haben, genannt: *ben forcurtar i cathuir na·fōccuir co·ndichet do rāith* 'eine Frau, die in der Stadt (an bewohntem Ort) vergewaltigt wird und nicht ruft (nicht kundtut),[1)] bis er (der Täter) eben weggegangen ist'. Das Aufschreien soll anzeigen, dafs es gegen ihren Willen geschieht, Zeugen herbeirufen; es macht den Täter haftbar. In der Einöde wäre das zwecklos; man mufs annehmen, dafs sie in diesem Fall andere Beweise für ihre Unschuld gegeben hat. Der dritte Glossator will sie noch weiter damit entschuldigen, dafs sie durch ihren Schrei in der Einöde einen Räuber hätte herbeilocken können. Der Glossator 1 verwechselt diesen Fall, der die Bufse des Vergewaltigers betrifft, mit einem andern, wo es sich um den Gatten der Vergewaltigten

[1)] *fōcra* im gleichen Sinne wie *egem* oder *fōegem* auch ZCP XIV 382 § 46.



handelt. Ist für diesen die Vergewaltigung nicht erwiesen, so mufs ihm die Frau (bei der Scheidung) den Brautpreis und seinen Ehrenpreis 'zurücklassen' (auszahlen). Zu ihrer Entlastung genügt das 'Aufschreien' nicht; sie mufs auch über das Erlittene traurig, niedergeschlagen sein.

Der zweite Glossator meint, die Bufszahlung (*ēricc*) beziehe sich nicht auf die Vergewaltigung selber, sondern darauf, dafs die Vergewaltigte dann bei der Geburt des Kindes gestorben sei (zum Ausdruck *bās di thairr* vgl. unten § 43). Während ein unabsichtliches Vergehen (*anfot*) gewöhnlich nur halbe Bufsschuld auf sich zieht (s. oben zu § 21), gibt es Fälle, wo es volle Bufsschuld bedingt. Zu diesen gehört der, dafs eine genotzüchtigte Frau an der Geburt stirbt; obwohl der Vergewaltiger natürlich ihren Tod nicht beabsichtigt hat, mufs er dieselbe Bufse wie bei absichtlicher Tötung zahlen. Von den übrigen Fällen, die unsere Glosse aufzählt, sind zwei in den veröffentlichten Texten erwähnt. Nämlich erstens in der Heptas V (AL V 188): *fubta[d] la feargluinde, dia·cuimgither* (lies *-ter*) *cnāmu* 'Scheuchen (von Vieh) mit heftigem Zorn, wobei Knochen gebrochen werden'; ferner in der Glosse ebd. I 180, 18 f. der Kindbett-Tod einer Frau, die entführt worden ist.[1]) Bemerkenswert ist, dafs auch das Abtreiben der Leibesfrucht (*togluasacht*) nicht als absichtliche Tötung des Kindes gilt.

§ 40. 'Ru*cus* slān slithi mnā oēntama i tig midchuarda.'[1] — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar ba ēcōir ben i[n] teglaig cena cēle 'co imchomēt.'[2]

[1] Sleth cētamus, atā tucht ad·claid bein .i. ce[n ēri]cc i saide dia fir. [2] .i. a fer ros·fōede 7 robo chotlud dona cōic cotaltaib deithberib.[2])

'Ich entschied: Das (unzüchtige) Anfassen der einzelstehenden Frau im Haus des Met-Umgangs ist bufsfrei.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn eine Frau unter dem Hausgesinde ohne den Schutz ihres Gatten war ungehörig.'[2]

[1] (Unzüchtiges) Anfassen zunächst, es gibt eine Art, die die Frau strafbar macht, d. h. ihrem Manne wird dafür (vom Anfassenden) nichts (keine Bufse) gezahlt. [2] Ihr Mann hatte sie geschickt und es war eines von den fünf entschuldigten Schlafen (Beschlafungen).

Kommentar: *Ben ōentama* bezeichnet sonst eine Frau ohne Ehegatten, sei es eine unverheiratete oder verwitwete oder geschiedene (s. IT I 719), wie denn *óentaim*, *ointam* Sg. 9 a 1, 16 a 6 *caelebs* glossiert.

---

[1]) *cid comraite in fuatach, is anfot in eipiltin; ocus is ann sin do·gabar int anfot lānfiachach* 'obschon die Entführung absichtlich ist, ist der Tod unbeabsichtigt; dann begeht man ein *anfot* mit voller Schuld'.

[2]) Die Glosse ist teilweise sehr verblafst, aber doch ziemlich sicher zu lesen.



Aber da hier von ihrem *cēle* 'Gatten' die Rede ist, mufs es einfach eine Frau in Abwesenheit des Mannes bedeuten. *Tech midchuarda* heifst gewöhnlich die Festhalle der Hochkönige in Temair, aber gelegentlich auch die anderer Fürsten. Der erste Satz von Glosse 1, der offenbar das Zitat eines sehr alten Textes enthält, zeigt, dafs das Verb *ad·claid* (Abstr. *aclaide*) mit Unrecht gewöhnlich mit 'to sue', 'rechtlich belangen' übersetzt wird; es bedeutet vielmehr 'ins Unrecht setzen', 'strafbar oder bufspflichtig machen', 'dem rechtlichen Belangen aussetzen'.[1]) Ich habe oben 'strafbar' übersetzt, weil ich nicht weifs, ob die Frau in diesem Fall Bufse zahlt; vielleicht macht ihr Benehmen nur den Täter bufsfrei (*slān*), wie der Haupttext es ausdrückt; ihr Mann wird sich vermutlich von ihr scheiden.

Zum Sachlichen: Eine Frau, die sich allein in die Zechhalle begibt, kann sich also über unanständige Angriffe nicht beschweren. Damit vergleiche man, dafs nach der Sage vom Tode von Celtchar mac Uthechair[2]) es für Blaī den *Briuga* Tabu (*geiss*) war, eine Frau nicht zu beschlafen, die ohne Begleitung eines Mannes in sein Gästehaus kam. Das weist auf die gleiche Rechtsanschauung, wenn auch dort der Mann der Frau in einem solchen Falle sich an Blaī rächt. Aber in der Heptas XLVII (AL V 272), wo die Fälle aufgezählt sind, in denen *sle(i)th* keine Bufse auf sich zieht, ist der unsrige nicht erwähnt. Die Anschauungen mögen später gewechselt haben. Wenigstens wendet auch der Glossator 2 den Fall so, dafs der Mann seine Frau eigens hinschickt. Dann gehört ihre Beschlafung zu den fünf 'entschuldigten' (bufsfreien) Beschlafungen (welches die vier anderen waren, ergibt sich aus den bisher bekannten Rechtstexten nicht). Eine solche Frau ist nach dem Ausdruck der Rechtskommentare[3]) *be n-indlis* 'eine nicht angehörige Frau', d. h., wie sie erklären, eine, die mit dem Einverständnis ihres Mannes bei einem andern ist.

§ 41. 'Ru*cus* aithni ce*n* taisec.'[1] — 'B-.' — '[Ba] deith*bir*, ar ba la indile cāich[a] las·m̄bōe ind aithne, at·rubalt.'[2] [3]

[a] *Lies* neich?

[1] Atāt .uii. n-aithni la *Fēne* dlegtæ taisec ceniro·nāssat*ar*: aith*ne* lāmi do lāim, a*ithne* sūla, a*ithne* brēi*thre*, a*ithne* atiten, a*ithne* furmida, a*ithne* nascar, a*ithne con*·oī cāin mimaisc. [2] 7 nī·rabi fonaidm a tassic. ar dia·*m*beth fonaidm, no·b[i]ad leth[aith]gi*n* do breith lia i*n*dili. 7 cenco·be*r*tar na indili, mā'tā ann[4]) lessugud chena, nī·dlegar nī isin *n*-aithni. [3] (*Am rechten Rande; das Verweisungszeichen im Texte vor* Ru-) At*āt* .uii. n-aithni][a *Fēne*] na·dlegat taisec, ci ad·ro[d]maite*r*, cia f[o·r]uirmite*r*, [ci as·?]robratt*ar*: a[ith]ni *for* muir, a*ithne* be*r*ar lat i*n*nili fadeisi*n* cen elgoi*n* cen deichi[ll], a*ithne* i tig losces [s]robtene do nim, a*ithne* foxail ri[a] slōg.

---

[1]) Nur in den Glossen (s. AL VI 5) findet sich die Verbindung *aclaide fiach* 'zu Bufsschulden verpflichtet sein'.

[2]) Hrsg. von K. Meyer, The Death-Tales of the Ulster Heroes, S. 24.

[3]) AL II 400, 5 v. u. und V 72, 6. 18.

[4]) *Das* t *und das letzte* a *unsicher, die ganze Glosse schwer lesbar.*

'Ich entschied: Das Anvertraute ist nicht zurückzuerstatten.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn das Anvertraute ist mit der Habe dessen, bei dem es war, untergegangen.'[2] [3]

[1] Es gibt 7 Deposita bei den Fēni, die auf Rückerstattung Anspruch haben, auch wenn sie nicht 'gebunden' worden sind (ohne dafs eine Bürgschaft gestellt worden ist): ein von Hand in Hand Anvertrautes; ein Depositum des Auges (der andere sieht, dafs es bei ihm niedergelegt wird); ein Depositum des Wortes (der Anvertrauende spricht aus, dafs er es anvertraut); ein Depositum der Anerkennung (von seiten des Empfängers); ein Depositum des Niederlegens (das Anzuvertrauende wird an einem verabredeten Orte niedergelegt); ein Depositum, das gebunden (für das Bürgschaft gestellt) wird; ein Depositum, das die 'Regelung des Verschlusses' schützt (es ist — bei Abwesenheit des Empfängers — in einem verschlossenen, also wohlverwahrten Raum niedergelegt worden). [2] Und es hatte keine 'Bindung' seiner Rückerstattung stattgefunden. Denn wenn eine Bindung bestände, würde halber Ersatz zu geben sein beim (= trotz dem) Wegführen mit seiner Habe. Und selbst wenn die Habe nicht weggeführt (-genommen) wird, wenn Fürsorge ohne sie (Bindung) stattfindet (wenn der Verwahrer das Anvertraute zu retten sucht)[1]), wird für das Anvertraute nichts geschuldet. [3] Es gibt 7 Deposita bei den Fēni, die auf Rückerstattung nicht Anspruch haben, obschon sie anerkannt, obschon sie (am bestimmten Orte) niedergelegt, obschon sie ausgesprochen (?, s. u.) worden sind: ein auf dem Meer Anvertrautes; ein Anvertrautes, das mit deiner eigenen Habe weggeführt (-genommen) wird ohne (deinen) bösen Willen, ohne Unsorgfalt; ein Anvertrautes in einem Hause, das der Blitz vom Himmel verbrennt; ein Anvertrautes, das (auf der Flucht) vor einem Heere fortgebracht wird.

Kommentar: Der Fall ist klar. Deposita, die zugleich mit der Habe des Aufbewahrenden zugrunde gehn, — ein Zeichen, dafs er sie nicht retten konnte —, braucht er nicht zu ersetzen. Doch die Glosse 2 fügt hinzu, dafs wenn eine Bindung, eine Garantie für die Rückerstattung gegeben worden ist, er auch in diesem Fall wenigstens die Hälfte ersetzen mufs; anderseits dafs, wenn keine solche Bindung vorhanden ist, er, falls er nur nach Kräften für die Rettung des Depositums sich bemüht hat, nichts zu ersetzen hat, auch wenn er keine eigene Habe gleichzeitig eingebüfst hat; dieselben Regelungen in dem Kommentar AL V 192. Die Glosse 1 gibt als Hauptsatz, wonach ein regelrechtes Depositum zurück-

[1]) Für den Sinn dieses unsicher gelesenen Satzes vgl. AL V 192 unten, wo von der Flucht mit dem Anvertrauten vor einem Heere die Rede ist: *ni·icfui(d) dono, ginib lat innile budēin berur, ma*[*d*] *ar fāth lesuigthe berur for teched* 'du wirst auch nicht zahlen, obschon es nicht mit deiner eigenen Habe weggenommen wird, wenn es, um für es zu sorgen (um es zu retten), (mit) auf die Flucht genommen wird'.

zuerstatten ist, die Heptas XX (AL V 196 = ZCP 4, 230), nur daſs sie die beiden letzten Artikel umstellt.[1]) Für die Ausnahmen führt Glosse 3 den Anfang der Heptas XIX (ebd. 190 = ZCP 4, 229) an, wo unser Fall den zweiten bildet. Im Wortlaut des einleitenden Satzes stimmt sie am nächsten zu Hs. J (ebd. 190 Anm. 1), wo gelesen wird: *cia rodmuither, cia forfuirmither, cias robrathar.* Wenn *cias*, das in unserer Hs. nicht mehr zu lesen ist, richtig ist, so muſs 'obschon sie (aus-)gesprochen worden sind' dasselbe bedeuten, wie *aithne breithre* 'ein Depositum des Wortes' in Heptas XX (oben Gl. 1). Die anderen Handschriften lesen *cia ro·briathar* 'obschon es zugrunde gerichtet worden ist', gewiſs irrtümlich.

§ 42. 'Ru*cus*[1] bre[i]th for lethtacra.'[2] — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar nī·frīth ala ai do thacru. tacurt sa fēin asind leith sin.'

[1] (*Daneben*) Nī cōir do brithe*m*ain aurlama ṁbrethe, maille ēitsechta, tercce foglamma. [2] .i. cia lethchomp*ert* i*n*narbtha a breith *no* airb[irt] ai [lethbalb] tengad, lethlosc n-eolais, leth.... .

'Ich entschied[1] auf Grund einseitigen Plädierens.'[2] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäſs, denn einer von beiden wurde zum Plädieren nicht gefunden. Ich plädierte selber für diese Seite (wörtlich: aus dieser Seite heraus).'

[1] Nicht ordnungsmäſsig ist für den Richter (zu schnelle) Bereitschaft zum Spruch, Langsamkeit (Lässigkeit) im Zuhören, Spärlichkeit des Lernens (der Rechtskunde). [2] *Zu dieser Glosse s. Kommentar.*

Kommentar: Nach Heptas LXVI (AL V 352) gehört zu den sieben dem Richter verbotenen Dingen: *a breith for lethtagrad* 'das Fällen des Spruchs auf Grund einseitigen Plädierens', d. h. wenn nur eine Partei gesprochen hat. Ebenso gehört nach Heptas LXVIII (ebd. 352—354) zu den sieben Richtern, die man nicht um ein Urteil angeht, der Richter, der auf einseitiges Plädieren den Spruch fällt, ohne daſs beide Parteien disputiert, sich bestritten haben (*cin imaidbi*). Aber nach Heptas XXXVIII (ebd. 252) ist es ihm in 7 Fällen erlaubt, selber zu plädieren, ohne daſs er dadurch Ehrenpreis und Richteramt einbüſst. Am nächsten bei unserem Fall ist der sechste: *tacra la fear nad·airbir a leass a n-airecht* 'Plädieren für einen (wörtlich: mit einem) Mann, der seine Sache (was für ihn spricht) in der Gerichtsversammlung nicht geltend macht'. Aber hier ist der Mann wohl als anwesend gedacht (so faſst es auch die Glosse); die Fälle sind also nicht identisch. Nach unserem Text scheint der Richter überhaupt, wenn eine der Parteien nicht zu finden ist, für sie plädieren und dann den Spruch fällen zu können. Es wird also nicht rein formalistisch entschieden,

[1]) Der eine: 'ein Depositum, das „gebunden" wird' paſst übrigens schlecht in diese Heptas, die gerade von den Deposita spricht, die nicht 'gebunden' werden.



dafs der Abwesende Unrecht hat, sondern der Richter bringt vor, was zu seinen Gunsten oder gegen den andern spricht, und bemifst darnach das Urteil.

Glosse 1 zählt Ungehörigkeiten der Richter auf; vermutlich ist es nur der Anfang einer Aufzählung, die auch *breth for lethtacra* enthielt. Die halb unleserliche Glosse 2 kann teilweise ergänzt werden durch das Zitat Trin. Coll. 1336, Sp. 432 (O'D. 536): *Cia lethcoimpert inairbert breithe*[1]) *no airbirt ae lethbalbh tengaidh 7rl.* mit der Erklärung: *comhaircim, cia in lucht comairbertnaighther dondara leth uman aoi, iman caingin, 7 innarblhur o airbert féichemnuis 7 breithemnuis iat.* Es handelt sich um Unfähige ('halb Stummzungige, halb Blinde inbetreff der [Rechts-]Kunde, halb ...?'), die von Rechtsprechung und von Anwaltschaft im Prozefs ausgeschlossen werden. Doch was ist *lethchompert*? Etwa für *-chom-epert* 'die Hälfte der gemeinsam Sprechenden'?

§ 43. 'Ru*cus* slān fir do thucait bäis.'[1] — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar ba ben atiden do thairr.'

[1] .i. ben tēit di thairr a cāin lān*amna*, slān cen dīri [no] athgi*n*.

'Ich entschied: Der Mann ist bufsfrei für Verschuldung des Todes [seiner Frau].'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war eine anerkannte Frau, die an der Schwangerschaft (Geburt) starb.'

[1] Eine Frau, die an der Schwangerschaft (Geburt) stirbt in der Ehe-Regelung, läfst frei von Bufse und 'Ersatz' (s. u.).

Kommentar: *Tēit di* (oder *do*) *thairr* 'sie geht vom dicken Leibe (oder auf Grund des dicken Leibes) weg' ist der stehende Ausdruck für 'an der Geburt sterben'. Vgl. oben § 39 Gl. 2 *bās di thairr*. Der Mann schuldet für solchen Tod seiner Frau keine Bufse, wenn sie eine *ben atiden* ist, eine 'Frau der Anerkennung', d. h. eine Frau, die mit Gutheifsung ihres Vaters oder ihres Sippenhauptes bei dem Manne ist[2]), oder, wie die Glosse sich ausdrückt, *a* (= *i*) *cāin lānamna*, d. h. in geregeltem Zusammenleben mit dem Mann. *Cāin lānamna* 'Regelung der Paare' bezieht sich vornehmlich auf die Ehe (s. AL II 342 ff.). So heifst es auch AL V 486: *Bean tēite di tarr i cāin lānamna no d'imbas, as ruidleas do cāch bīs aici*, wo die Glosse *di tarr* als 'nach der Geburt', *d'imbas* als 'vor der Geburt' des Kindes[3]) erklärt; also: 'eine Frau, die in geregelter Ehe nach oder vor der Geburt des Kindes stirbt, ist dem, bei dem sie ist, voll eigentümlich', d. h. sie gehört ihm völlig, er hat niemand für sie zu zahlen. Diese Bufsfreiheit wird in Glosse 1 mit *cen dīri no athgin* 'ohne Bufs-

[1]) Lies *innarbtha a breith*, wie oben.

[2]) Der Gegensatz ist *toirrched tar apad* 'Schwängerung trotz Verweigerung' AL I 176, 1.

[3]) Dasselbe Wort meint vielleicht die etwas dunkle Glosse O'Mulc. 713: *imbas .i. nemchumce* 'Nicht-Enge'. Man erwartete 'Enge (des Beckens)'.

zahlung noch Ersatz' bezeichnet. Von den 7 *cumal* (21 Kühen), welche die *corpdíre* 'Bufse für Tötung' ausmachen, heifst bisweilen die eine *aithgin* 'Ersatz', die sechs übrigen bilden die eigentliche Bufse (*díre*), z. B. AL IV 244 unten. So auch hier.

§ 44. 'Ru*cus* tasec tindsc*rai* iar feiss la fer.'[1] — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar[2] forfaicaib[a] a cēle ria rē tēchtai.'[3]

[a] *Lies* fo·rācaib.

[1] It hē .uii. lānfogla etarscartha i*nn*a mnā: brath a cēle, co*mn*aidi i tāide, togluas*acht* neich be*r*es, rucce fora enech, mūchad clai*nn*e, dīsce ṅgal*air*, belletus ca*ch* rēta. [2] (*Daneben, in gröfserer Schrift als die andern Glossen:*) *no* it folaid fri imaid dīlsigedar. [3] ut [est]: Nascar a coibche do mnaī co n-ernadmaim ind fir bes dīles dī, *acht* ro·ana co āge a īcce *fria*[1])...a .... iarum.

'Ich entschied: Das Wittum ist nach (= trotz) dem Schlafen bei dem Manne zurückzuerstatten.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn[2] sie hatte ihren Gatten vor der gebührenden Zeit verlassen.'[3]

[1] Das sind die 7 'vollen Schädigungen', (die) zur Scheidung von der Frau (berechtigen): der 'Verrat' ihres Gatten, andauerndes heimliches Wegnehmen (Stehlen), Abtreibung dessen, was sie (im Leibe) trägt, Schande(-Bringen) auf seine Ehre, Ersticken der Kinder, Vertrocknetheit (Milchlosigkeit) durch Krankheit, Verderben aller Sachen. [2] Oder es sind 'Sachen mit Mehreren', die [es, d. h. das Wittum] verfallen lassen [? s. unten). [3] Wie es heifst: Der Frau werde der Brautpreis verbürgt [gleichzeitig] mit der Verlobung des Mannes, der ihr angehören soll; nur soll sie dann bis zum Zeitpunkt seiner Zahlung bei ... bleiben.

Kommentar: Das ist der erste Beleg für *tindscra*, *tinnscra* in einem Rechtstext. In den Sagen und Legenden[2]) bedeutet es erstens den Preis oder das Geschenk, den der Mann für Heirat oder Beischlaf der Frau selber gibt, anscheinend da, wo kein Vater oder Vormund vorhanden ist, der den Brautpreis (*coibche*, s. oben zu § 7) empfangen könnte. So in dem Auszug aus dem alten Buch von Druim Snechta[3]); die Maic Milid (Stammväter der Gälen) finden in Irland dorthin verschlagene hebräische Mädchen vor, die erklären, auf ihr Vaterland nicht verzichten zu wollen, wenn sie nicht ein *tinscra* für ihre 'Freundschaft' erhielten. 'Daher kaufen in Irland die Männer immer die Frauen, während sonst in der Welt die Männer von den Frauen gekauft werden'. In Tochmarc Becfola (ed. O'Looney, 174)

---

[1]) *Das* a *hinter* fri *unsicher*.

[2]) S. die Belege IT I 826; IV, 1, 430; d'Arbois de Jubainville, Études sur le Droit Celt. I 232 f. und La Famille Celt. 144, wo es zu einseitig gefafst ist.

[3]) LL 190 c 27 nach der Lesung von O'Curry, Lect. on the Ms. Materials 501 App. XVI.

gibt König Diarmait einer schönen Frau, die er findet, eine Spange für den Beischlaf als *tindscra* und nimmt sie als Frau zu sich.[1]) In der jüngeren Fassung von Tochmarc Ēmire[2]) zahlt König Conchobor, nachdem er *pro forma* das *jus primae noctis* bei CūChulainns Frau Ēmer ausgeübt hat, ihr *tinnscra*. In Ac. na Sen. 4953 verlangt die schöngeschmückte Fee von Find als *tindscra* und *tirochraic* 'Vor-Lohn',[3]) dafs er sie ein Jahr zur einzigen Frau habe und sie je die Hälfte der (ganzen) Mahlzeit erhalte. Mit Recht vermutet man wohl auch ein *tindscra* in dem Bericht der Fee Fand über ihre frühere Ehe mit Manannān:[4]) 'Als mich der schöne Manannān nahm, war ich eine passende Genossin; einen goldenen Faustring, den ich noch habe, gab er mir als Lohn für meine Errötung'. Es handelt sich hier nicht um ein kurzes Zusammensein: 'wir glaubten, wir würden uns nie trennen' (Z. 12); das geschah dann freilich doch.

An andern Stellen — mehrdeutige lasse ich beiseite — bedentet aber *tindscra* das, was die Angehörigen der Braut erhalten, ist also von *coibche* nicht deutlich geschieden. Ein ziemlich altes Beispiel ist Tāin Bō Fraīch (ed. O'Beirne Crowe, S. 144 = ZCP 4, 38, 25). Dort verlangt König Ailill von Fræch, der um seine Tochter Findabair wirbt, als *tinnscra* 60 Pferde und 12 wunderbar milchreiche Kühe und seine Teilnahme am bevorstehenden Feldzug; die Forderung wird, als zu hoch, abgelehnt. In Tucait Indarba na n-Dēssi gibt König Ængus von Cashel den Dēssi Land, um ihre Pflegetochter Eithne zu erhalten; erst der Interpolator von LU (13. Jh.) nennt dies ihr *tinscra*.[5]) In Ac. na Sen. 5690 ff. bietet König Cairpre Lifechair den Tuatha Dē Danann für die zu ihnen gehörige Ētāin Schönhar als ihr *tindscra* und *turthochmarc* ('Werbung') eine Landschaft (*tricha cēt*) an und ihr selbst sein Gewicht an Gold und Silber. Hier ist also beides verschmolzen; *tindscra* bedeutet alles, was der Freier zu leisten hat. Zugleich ist es eines der wenigen Beispiele, wo ausdrücklich sowohl die Angehörigen als die Frau etwas erhalten. Ein anderes ist Togail Bruidne Dá Derga § 8, wo König Eterscēle das schöne Findelkind Mes-Buachalla zur Frau nimmt und sowohl ihr als den Hirten, die sie aufgezogen haben, je 7 *cumal* gibt; aber die technischen Ausdrücke *tindscra* oder *coibche* kommen dort nicht vor. In LL 13 b 29 (Leb. Gab., 12. Jh.) stehen *tindscra* und *caibchi* gleichbedeutend unmittelbar nebeneinander (für Land, das die Frau erhält).[6])

---

[1]) Ähnlich in Togail Bruidne Dá Derga § 3, wo die Frau 7 *cumal* (= 21 Kühe) als *tinnscra* erhält.

[2]) ZCP 3, 261 § 90.

[3]) Derselbe Ausdruck IT I 125, 16.

[4]) IT I 225, 9 f.

[5]) LU 54 b 3 gegenüber Anecd. from Ir. Mss. I 21, 12.

[6]) Nach der Notiz in Tribes etc. of Hy-Fiachrach 207 = IT I 826 bestünde *coibche* in Kleidern und Waffen, *tinnscra* in Gold, Silber und Erz. Das beruht auf der falschen Etymologie *tinne* (*argit*) *ocus escra* '(Silber-)Barre und Becher' (vgl. Cormac transl. 58 s. v. *doss*; O'Mulc. 323).

Wieder anders im Leben der hl. Brigit.[1]) Dubthach hat eine Sklavin, die er gekauft hat, geschwängert. Seine Frau, die ihm schon mehrere Söhne geboren hat, ist eifersüchtig auf sie und sagt: 'Wenn du diese Sklavin nicht in ferne Länder verkaufst, so werde ich mein *tindscra* von dir eintreiben (*do·bibus sa*, oder: 'erheben' *tōicēbhut sa*) und von dir fortgehn.' (Es wird dann das Auskunftsmittel gefunden, dafs er die Sklavin verkauft, aber nicht das Kind, das sie im Leibe trägt). Hier hat demnach weder die Frau noch ihr Vater das *tindscra* zu Anfang der Ehe erhalten, sondern sie bekommt es erst bei der Scheidung; es ist also offenbar nur etwas Vereinbartes. Nicht sicher ist, ob auch Glosse 3 hierher gehört, wo es sich um *coibche* handelt. Die Zahlung des *coibche* wird bei der Verlobung verbürgt, falls nur die Frau bis zum Termin seiner Zahlung bei ... bleibt. Leider ist nicht mehr zu lesen, wobei, ob in ihren Ehepflichten oder ob in einem bestimmten, der Ehe vorhergehenden Zustand (etwa Keuschheit); s. unten.

Gegenüber dieser etwas verschwommenen Bedeutung der jüngeren Zeit gilt es nun den Sinn in unserem Texte, der wohl den ältesten Beleg bietet, genauer zu fassen. Zweierlei ist ohne weiteres klar: die Frau hat das *tinnscra*, das sie nun bei der Scheidung zurückerstatten mufs, vor dem ersten Beischlaf erhalten, und sie hätte bis zu einem gewissen Zeitpunkt bei ihrem Manne bleiben sollen. Es handelt sich also um eine 'Ehe' oder besser Paarung (*lānamnas*) auf Zeit. Von der irischen Ehe auf ein Jahr hat namentlich d'Arbois de Jubainville, Études sur le Droit Celt. I, XIX f. 304. 312 und La Famille Celt. 153 ff. gehandelt. Er macht dort im Anschlufs an Skene auf die Eheschliefsung aufmerksam, die im schottischen Hochland bis ins 16. Jh. als *handfasting* bekannt war. Zwei Herren gaben ihre Kinder zunächst auf Jahr und Tag in die Ehe. Bekam die Frau bis dahin kein Kind oder wurde sie nicht schwanger, so ging der Ehebund auseinander, sonst blieb er gültig. Ferner berichtet O'Donovan,[2]) dafs gegen Mitte des 19. Jhs. um den Hügel Teltown in Meath die Rede ging, in 'heidnischen Zeiten' seien dort alle Ehen Irlands geschlossen worden, aber immer nur auf zwölf Monate. Das wird alte Tradition bergen, aber natürlich mit falscher Verallgemeinerung. Dagegen alle Beispiele, die d'Arbois aus älterer Zeit glaubte beibringen zu können, sind nicht stichhaltig. Von den meisten ist das ohne weiteres klar; ich gehe nur auf den Rechtstext AL II 390 ein, den er teilweise falsch übersetzt.[3]) Es handelt sich dort um Scheidung auf Grund beiderseitigen Einverständnisses (*imtogad*) bei derjenigen Ehe, wo die Frau nichts (oder wenig) zum gemeinsamen Haushalt eingebracht hat (*lānamnas mnā for ferthincur* 'Ehe der Frau auf Mannes-Einbringen'). Bei der Scheidung erhält sie (vom Manne) unter anderem 'einen „Sack"[4]) für jeden Monat, der bis zum Ende des

[1]) Stokes, Three Middle-Irish Homilies S. 52 und Lives of Saints from the B. of Lismore 1159.

[2]) Leabhar na g-Ceart 243.

[3]) Études I 304. Statt *ar mu biad* ist natürlich *iarmu·bia* zu lesen.

[4]) Zu diesem Ausdruck vgl. ZCP 14, 349.

Jahres übrig ist, d. h. bis zum nächsten 1. Mai, der auf die Scheidungszeit, wo sie sich trennen, folgt'. Daraus geht allerdings hervor, dafs die Ehen, wie andere Verträge, in der Regel am 1. Mai geschlossen und eventuell auch gelöst wurden; aber weder im Text noch in der Glosse findet sich irgendeine Andeutung darauf, dafs es sich dabei von vornherein um eine zunächst nur einjährige Verbindung gehandelt hat; es ist nach dem Wortlaut irgendeine Scheidung vor dem für Scheidungen üblichen Tage gemeint. Die Beihilfe, die ihr der geschiedene Mann bis zum 1. Mai gewähren mufs, erklärt sich daraus, dafs sie an diesem Tage vielleicht einen anderen Mann oder irgendeine Mietstellung, die ihr Unterhalt gewährt, finden kann.

D'Arbois wird dagegen Recht haben mit der Annahme, dafs die einjährige Ehe einst besonders eine *adaltrach*, eine Zweit-Frau oder Nebenfrau betraf. Denn solche Zweitfrauen nahmen die Iren in der Regel eben um Söhne zu bekommen (s. ZCP 14, 375). Unser Paragraf bezeichnet den 'gebührenden Zeitpunkt', bis zu dem die Frau bei dem Manne hätte bleiben sollen, nicht näher; aber nach dem Obigen wird man gewifs am ehesten an den Endpunkt der einjährigen Ehe denken müssen. In solchem Falle wird zunächst die Frau selber ein *tindscra* vor dem ersten Beischlaf erhalten haben, während der eigentliche Brautpreis (*coibche*) erst fällig wurde, wenn sie die Erwartung ihres Mannes erfüllt hatte und die Ehe eine dauernde wurde.[1]) Vielleicht ist das in der unvollständigen Glosse 3 (s. oben S. 458) mit *āge a ıcce* 'der Zeitpunkt seiner (des *coibche*) Zahlung' gemeint. Doch mag eine solche Morgengabe oder ein solches Wittum dann auch bei andern Ehen üblich, wenn auch nicht rechtlich fixiert worden sein. Dafs der Fall in unserem Text erwähnt ist, während die anderen Rechtstexte und zwar gerade die, in denen die Scheidung geregelt wird, ihn nicht berühren, dürfte für sein Alter sprechen. Wenn auch der Brauch weiter bestand (s. Schottland), so war er doch vielleicht später — unter christlichem Einflufs — nicht mehr klagbar und verschwand daher aus den Rechtsbüchern. Und da die Frau bei mehrmaliger Verheiratung auch selber einen Teil des *coibche* erhielt, versteht sich die spätere Vermischung von *tindscra* und *coibche* leicht. Dafs in Tāin Bō Fraīch (s. oben S. 457) Fræch (fälschlich) behauptet, Findabair habe ihm 'die Liebe eines Jahres' (*serc bliadna*) versprochen, und dafs die Fee (ebd.) verlangt, Find solle sie ein Jahr lang als einzige Frau haben, sind wenigstens Anklänge an das alte Verhältnis.

Glosse 1 führt eine Heptas an, 7 Fälle, die den Mann berechtigen sich von seiner Frau (auch ohne ihr Einverständnis) zu scheiden.[2]) Die Heptas fehlt in der Heptadensammlung AL V 117 ff., war aber O'Davoren bekannt, der 278 die zwei letzten Glieder anführt in der Form: *disg*

[1]) In dem Kommentar AL II 400 werden bei der *airech* 'Kebse' neben dem *coibche* Werte, Wertgegenstände (*seoit*) erwähnt, die ihr selber gegeben werden; doch sind sie nicht *tindscra* genannt, und es ist von keinem nur einjährigen Verhältnis die Rede.

[2]) Zum Ausdruck *lānfogla etarscartha* vgl. *fogal etirscarthach* AL II 382, 3 v. u.



ingalair, *bilitus cach rét* (*raota* E) und das letzte erklärt als 'eine Frau, die jedes Ding verdirbt, sowohl Flachs als Wolle'. Vgl. auch die Glosse *beillitus* (*billitus*) *.i. loc catha* 'Ort des Kampfes',[1]) die K. Meyer, Contrib. s. v. aufführt. Das Wort gehört wohl zu *bill .i. lobar* 'schwach, krank' (Meyer, ebd.), *biltenga* 'übelzungig' O'Dav. 206, vielleicht zu *at·baill* 'stirbt' und d. 'Qual'. — Zur Bedeutung von *brath* 'Verrat' s. ZCP 14, 363.

Die Randglosse 2 ist wegen der Vieldeutigkeit von *folaid* (s. ZCP 14, 374) nicht ganz klar. Ist 'Sachen mit einer Anzahl, mit Mehreren' vielleicht ein Ausdruck dafür, dafs eine Frau es mit mehreren Männern hält, ihrem Gatten nicht treu ist? Dann hätte der Glossator, dem die Ehe auf Zeit nicht mehr geläufig sein mochte, einen anderen Fall angeführt, in dem das *tindscra* zurückerstattet werden mufs. Die gröfsere Schrift deutet vielleicht an, dafs es nicht nur als Glosse gemeint war, sondern an die Stelle des Haupttextes treten sollte.

§ 45. 'Ru*cus* cin mogad f*or* araili.'[1] — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar ba lessach dīten in mug di alaile.'[2]

[1] *(Der Anfang und das Ende der Glosse finden sich links unten daneben; dabei steht* techta *irrtümlich am Ende der ersten Glossenzeile (hinter* comiccat) *statt am Anfang der zweiten)* Nī i*mma* ci*naid* comīccat de[o]raid, ruip, ēcoi*nn*. *no* ca*ch* fuidir cona thothchus tēchta, nī·īcca cinaid a m*aic* na*ch* a hui. [2] .i. a lānfiach ara dīti*n* 7 choma[r]li. ut est: B*era* fiachu *no* choc*r*ann m̄bā[i]s f*or* nech *con*·arle[thar][2]) | baid. leth a chi*nad* im*murgu* fair ar biathad, ut est:[2]) | fiachu leptha f*or* nech biathas[2]) | baid fo·n-ōcair rī 7 tuath.

'Ich entschied: Das Vergehen des Knechtes (Sklaven) fällt auf den andern.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn der Knecht sorgte für den Schutz des andern.'[2]

[1] Es zahlen nicht mit für ihre Vergehen Stammesfremde, Tiere, Unmündige. Oder: Jeder *fuidir* (Unfreie) mit seiner angemessenen Habe, er zahlt nicht für das Vergehen seines Sohnes noch seines Enkels. [2] Seine volle (Bufs-)Schuld (d. h. gleich hohe Schuld wie seine eigene) für sein Schützen und Beraten, wie es heifst: Bestimme Schulden oder Teilhaftigkeit am Tode (an der Todeswürdigkeit) für den, der einen Gebannten[3]) berät. Die Hälfte seines Vergehens (d. h. der Bufse dafür) jedoch (fällt) auf ihn für seine Speisung, wie es heifst: [Bestimme] die Schulden der Beherbergung (wörtlich: des Lagers) für den, der einen Gebannten[3]) speist, welchen König und Stamm 'verkünden' (als Gebannten bezeichnen).

---

[1]) Oder ist das verderbt aus *loit*(*iud*) *cach rēta*? Vgl. O'Dav. a. a. O.

[2]) *An den Zeilenenden mufs noch etwas gestanden haben, an der zweiten Stelle wohl* [Bera].

[3]) Der Sinn ist nicht zweifelhaft; doch bin ich nicht sicher, wie das zweimalige]*baid* zu ergänzen ist. Am ehesten zu *bidbaid*, da *bidba* (*bibdu*) 'Schuldiger, Verurteilter' in ähnlicher Bedeutung Trin. Coll. (Dublin) 1337, 337 (C. 697) vorkommt.

Kommentar: Für das Vergehen eines Knechts (Unfreien) hat im allgemeinen sein Herr aufzukommen, wie anderseits die Bufsen, die für eine Schädigung desselben gezahlt werden, an diesen fallen. Die Glosse 1 nennt als solche, die nicht mitzahlen für Vergehen, sondern deren Vergehen ihre rechtlichen Vertreter zu tragen haben, erstens Fremde, Tiere, Unmündige. Da hierunter der Knecht nicht vorkommt, falls man ihn nicht bei den 'Unmündigen' mitzählt, fügt sie den Anfang des Abschnitts AL V 512, 1ff. bei; er lautet dort: 'Jeder *fuidir* mit seiner angemessenen Habe, er zahlt nicht für das Vergehen seines Sohnes noch seines Enkels noch seines Urenkels noch seines Ururenkels noch seines nächsten Sippengenossen noch für sein eigenes Vergehen; der Herr, der ihn nährt, der zahlt für seine Vergehen' usw. Der Satz pafst auf unsern Fall nur, wenn man *fuidir*, das bald weitere, bald engere Bedeutung hat, als Bezeichnung des Unfreien fafst; die Glosse V 512 erklärt es hier in der Tat als einen, dessen Vater und Grofsvater (schon) unfrei waren.

Von dieser Freiheit des Knechts, für einen Angehörigen einzustehen, sein Vergehen mitzutragen, gibt es aber eine Ausnahme. Wer einen vom König und Stamm für vogelfrei Erklärten schützt oder berät, lädt dessen Schuld auf sich[1]); er kann also wie dieser bufselos erschlagen werden, er wird, wie es Glosse 2 ausdrückt, *consors mortis* (*cocrann bāis*).[2]) Wenn er ihn nur beherbergt und speist, trifft ihn nach derselben Glosse nur halbe Schuld.[3])

§ 46. 'Ru*cus* ba n-inraicc noilich fer ad·gair.'[1] — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar for·toiṅg ail anscuichthe lais.'[2]

[1] B*era* nād i*n*nraicc noillig na fuigill .i. fer ar·gair 7 fer ar·gairther, di·rig di·regar, fo·chren fo·chrenar. [2] .i. for·toiṅg airdi *no* aimseir *no* meid *no* messair *no* laid *no* litteir *no* crīch *no* coirthe *no* thōrai[*n*]d *no* thunide. it hē mairb i*n* si*n* *for*·tongat *for* biu, nī·*for*toṅgar cenaib.

'Ich entschied, der Mann, der rechtlich belangt (der Kläger), sei des Eides würdig (sein Eid sei anzunehmen).'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn ein ,unbeweglicher Fels' beschwört (zugleich) mit ihm.'[2]

[1] Bestimme, dafs weder des Eides noch des Urteils (Rechtsprechens) würdig (fähig) ist ein Mann, der verbietet (verweigert) und dem verboten wird, der entblöfst (wegnimmt) und der entblöfst wird, der mietet und der gemietet wird. [2] Es beschwört (bezeugt) ein Zeichen oder die Zeit oder die Wage oder das Mafs oder ein Lied oder der Buchstabe (eine Schrift) oder eine Grenze oder ein Steinpfeiler oder eine Absteckung (Land-

---

1) Vgl. AL III 60, 12: *is a lān fair ara lesuga* 7 *comarlegadh* 7 *dītug.*

2) Vgl. *hōnaib cocrannaib* als Glosse zu *ab .. consortibus* Ml 37 b 13. Doch scheint es der Rechtstext neben *fiachu* als Substantiv, etwa = *consortium* zu brauchen.

3) Vgl. *lepuid* (*leptha*) *ar le*(i)*th* AL II 178 letzte Z.; 180, 3.

vermessungs-Zeichen) oder (dauernder) Besitz. Dies sind die Toten, die gegenüber Lebenden beschwören; ohne sie wird nicht beschworen.

Kommentar: Aus Text und Glossen geht hervor, dafs im Prozefs der blofse Eid des Klägers zur Anklage nicht genügt, sondern dafs er zum Eide nur zugelassen wird, wenn daneben materielle Beweismittel vorliegen, wie sie in Gl. 2 (fälschlich im Ack.) aufgezählt sind.[1]) Dafür braucht der Text den bildlichen Ausdruck 'ein unbeweglicher (unverrückbarer) Fels', gewissermafsen: ein fester Punkt. Derselbe Ausdruck auch in der Heptas LXXVIII (AL V 368), wo unter den 7 Dingen, die die Auflösung (eines Vertrags, eines Besitzes) beseitigen, d. h. die ihn unanfechtbar machen, *ailchi annscuithi* genannt sind (die Heptas ist nicht glossiert, der Ausdruck dort daher nicht erklärt). Und ebd. I 30 sind als die *trēnailc[h]e* 'die festen Felsen, an die die Urteilssprüche der Welt befestigt werden', genannt: die gleiche Erinnerung zweier Alten, das Anvertrauen von Ohr zu Ohr, ein Gesang der Dichter (*fili*), die Bestärkung durch das Recht der Hl. Schrift, die Bekräftigung durch das natürliche Recht (Gewohnheitsrecht). Ähnliches bedeutet *leaca robaid* (ebd. V 450, 1), bei O'Davoren 305 *leca robacha*, zu lesen: *robetha*, das mit 'lange dauernde Steine' erklärt wird, d. h. etwas, was dauernd Beweiskraft hat.

Glosse 1 bezeichnet die vom Eide zunächst Ausgeschlossenen als 'ein Mann, der verbietet oder dem verboten wird', d. h. offenbar einer, der die Ansprüche eines andern abweist und der Abgewiesene selber; ferner 'der entblöfst und der entblöfst wird', d. h. der einem berechtigterweise etwas glaubt wegnehmen zu können, und der, dem weggenommen wird; endlich 'der mietet und der gemietet wird', wo es sich demnach um Mietsverträge handelt. In solchen Prozessen genügt also weder der Eid des Klägers noch des Beklagten. Sie sind aber auch vom *fuigell* ausgeschlossen; der Kläger und der Beklagte können in eigener Sache nicht Richter sein, auch ein klagender oder angeklagter Richter mufs sich zur Entscheidung an einen Dritten wenden.

§ 47. 'Rucus duas do ruithriuch a hochtaib.' — 'B-.' — '[Ba] deithbir, ar ba aī dīchetail di chennaib.'

'Ich entschied: Für das auf der Stelle gedichtete *ruidriuch* (fehlerhafte Lied) ist (doch) der Preis zu zahlen.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war ein Lied des (Zaubergesangs) *dīchetal di chennaib* (von den Knochen-Enden Absingen).'

Kommentar: Eine Glosse fehlt; die in der Handschrift beigeschriebene gehört zu § 48 (s. dort). — *Duas*, der feststehende Preis für ein Gedicht

[1]) Es scheint sich darnach hauptsächlich um Prozesse um Besitz zu handeln. Im Sonntagsgesetz (oben zu § 19) genügt dagegen der Eid des die Übertretung Anzeigenden; aber das sind Ausnahmebestimmungen.

oder Lied, ist im allgemeinen nur zu bezahlen, wenn es nach Form und Inhalt den Regeln der Kunst entspricht.[1]) Ein *fili diubartach*, ein übervorteilender Dichter, d. h. einer, der für den Lohn minderwertige Ware liefert, entehrt sich nach AL I 54 = V 458 und geht des Rechtes auf Bufse (für gegen ihn verübte Vergehen) verlustig. Zum Minderwertigen gehört nach unserem Text auch das Extemporieren; der Dichter soll sein Lied sorgfältig ausfeilen, und es darf keine Fehler enthalten. *Rudrach*, hier im Dativ *ruithriuch* geschrieben, wörtlich 'allzu Gerades', pflegt in den Verzeichnissen der zwölf Fehler, die ein Dichter vermeiden mufs, an zweiter Stelle zu stehen (s. ZCP 11, 32). Dieser Fehler ist LL 37 b durch eine Mac-da-Cherda in den Mund gelegte Strofe exemplifiziert; es ist ein Vierzeiler, dessen Zeilenenden alle vier durch vollen, betonten dreisilbigen Reim gebunden sind, während nach den Kunstregeln nur zwei diese Bindung zeigen dürfen. Sie ist also nach irischer Anschauung zu einförmig ('zu gerade') gebaut.

Aber solche Fehler vernichten den Anspruch auf den Dichterlohn nach unserm Paragrafen nicht, wenn es sich um ein Gedicht oder Lied (*aī*) bei *dīchetal di chennaib* handelt. Das zauberkräftige Lied *dīchetal di* (oder *do*) *chennaib* wurde bekanntlich nach der Legende vom hl. Patricius den Dichtern auch weiterhin gestattet, während ihnen andere Zauber verboten wurden. Im Verein mit unserem Text zeigt das jedenfalls, dafs es auch später noch angewandt wurde. Es heifst in Cormacs Glossar 756 s. v. *Imbas forosnai*: 'Aber *dīchetal do chennaib* wurde als zum Ordnungsmäfsigen (Zukommenden) des Dichters gehörig belassen, weil ,das gute Wissen' (*soas*, die Kenntnis der Dichtkunst) es verfertigt; man braucht dabei nicht Teufeln zu opfern, sondern (der Dichter) tut sofort kund von den Enden seiner Knochen (der Finger?).' Darnach scheint das Extemporieren dabei geradezu erforderlich zu sein. Ein sicheres Beispiel dieses *dīchetal* scheint nicht überliefert; die Verslehre IT III 1, 50 § 91 führt es als *dīchetal do chennaib na tuaithe* (so nur hier genannt) an, gibt aber kein Beispiel. Die Verslehre IT III 1, 61 § 123 bringt als *cētal do chennaib* einen Spruch, den man vielleicht als Zauberspruch fassen kann. RC 13, 450 § 39 nimmt der zur Schlacht ziehende Eogan den Druiden Dīl mit 'zur Schmähung (*sinnath*) der Männer und zu ihrem *dīchetal*'; das soll wohl den Feinden die Siegeskraft benehmen. Doch spielt das in sagenhafter, vorchristlicher Zeit. Vielleicht meint eine Verslehre des 11. Jh.s (IT III 1, 102 § 188 = Zu ir. Hss. I 70) mit dem Titel *Deilmlaidhe la dīc[h]etal* 'Lärmlieder mit *dīchetal*' dasselbe; als Beispiel wird eine — mir nicht ganz verständliche — Schmähstrofe gegeben, die ziemlich unregelmäfsig gebaut ist. Es scheint also mit der Zeit einfach zur Bedeutung 'Schmählied' gelangt zu sein. Solche zeigen häufig einen von den gewöhnlichen Kunstmetren abweichenden Bau, der somit bei ihnen gestattet ist ohne ihren Preis zu mindern; es kommt wohl mehr auf den Inhalt (ursprünglich auf die Wirkung) an.

---

[1]) Vgl. ZCP 13, 20, 19.

§ 48. 'Rucus slān fuaslaicthi di athgabāil.' — 'B-.' — '[Ba] deithbir, ar ba athgabāil gabtha fri indliged.'[1]

[1] *(Die Glosse ist irrtümlicherweise über die zweite Zeile von § 47 geschrieben)* .i. nī·acclaid fuatach na hathgabāla dina·daimth[er] dligid na cirtt (*lies* dliged na certt).

'Ich entschied: Die Lösung aus der Pfändung (die Rücknahme des Pfandes durch den Gepfändeten) ist bufsfrei.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn es war ein Pfand, das mit Widerrechtlichkeit genommen war.'[1]

[1] Das Wegtreiben des Pfandes (des gepfändeten Viehs), inbetreff dessen (vom Pfändenden) nicht Recht gewährt wird, macht nicht bufspflichtig.

Kommentar: Über Widerrechtliches bei der Pfändung handeln u. a. die Heptaden XXXIX—XLIV (AL V 254—268), worauf hier nicht eingegangen werden soll. Die Glosse führt den Rechtssatz an, der sich auch AL II 82, 1 — nur ohne die zwei letzten Wörter *na cert* — findet. Die oft verbundenen *dliged* 'rechtlicher Anspruch, Pflicht' und *cert* 'genau Richtiges' drücken zusammen etwa das aus, was wir 'Recht' nennen. Wenn der, der ohne Recht oder auf widerrechtliche Weise gepfändet hat, nicht 'Recht gewährt', d. h. nicht entweder das Pfand zurückgibt nebst der ihn treffenden Bufse oder sich der Entscheidung des Richters stellt, so kann der Gepfändete das Pfand aus dem Pfandstall wegnehmen, ohne einer Bufse zu verfallen. Der Kommentar AL II 82 fafst dort den Fall so auf, dafs der Pfandstall (d. h. sein Besitzer) nicht die nötige Sicherheit bietet, dafs eventuell die Bufse (*smacht*) für widerrechtliche Pfändung und die Verdoppelung der Pfandwerte, die auf ihr steht, geleistet werden kann. Doch liegt so Spezielles nicht in den Worten.

§ 49. 'Rucus[a] forus n-athgabāla i n-alachrīch.'[1] — 'B-.' — '[Ba] deithbir, ar ba do charait[2] nod·gab.'[3]

[a] *Über* R- *steht* d[e]est, *vielleicht um anzuzeigen, dafs der Schreiber hier einen oder mehrere Abschnitte übersprungen hat, etwa um mit der Seite für den Text auszukommen.*

[1] Mad fo chētōir berthir i n-alachrīch, lethdīre merlai fair. [2] deora[d] (*kaum noch zu lesen*). [3] .i. nī·laim a breith hi crīch ar medōn [ar?] na·sāraigt[her] impe, con[i]d aire beres [i n-echt]archrīch.

'Ich entschied: Der Pfandstall darf in fremdem Gebiete sein.'[1] — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn er nahm es (das Pfand) für einen (Geschäfts-) Freund.'[2 3]

[1] Wenn es sofort in ein anderes Gebiet gebracht wird, liegt halbe Diebstahlsbufse auf ihm. [2] Ausländer. [3] Er wagt nicht es ins Innere des Gebiets zu bringen, damit er nicht darum vergewaltigt würde, und deshalb bringt er es in ein auswärtiges Gebiet.

Kommentar: Das gepfändete Vieh soll im allgemeinen innerhalb des Stammgebiets bleiben, um leicht ausgelöst werden zu können. Wenn einer es 'sofort' über die Grenze treibt, d. h. wohl, ohne die Frist (*anad*), da es nur beschlagnahmt ist, einzuhalten, so hat er nach Glosse 1 die Hälfte der Bufse zu zahlen, die er für Stehlen des Viehs zu erlegen hätte.[1]) Denn er lädt zwei Vergehen auf sich, das Nicht-Einhalten der Frist und das Bringen über die Grenze. Obschon der Kommentar AL I 220 ff. mehrfach *athgabāl tar crīch* 'Pfänden über die Grenze hinaus' erwähnt, erfahren wir erst aus unserm Text nebst Glosse zwei Fälle, in denen dieses gestattet ist. Der eine ist, dafs einer für einen ausländischen *cara* 'Freund', für einen in anderem Stammesgebiet, mit dem ein *cairde*, ein Vertrag geschlossen worden ist (s. S. 326 zu § 17), pfändet; dann darf er das Pfand in dessen Gebiet überführen. Der zweite (in Glosse 3), dafs das eigene Stammesgebiet des Pfändenden augenblicklich zu unsicher ist (indem etwa Krieg oder Fehde herrscht). Nach AL I 220 mufs er das Pfand im fremden Gebiet zu einer Hauptkirche oder einem König (d. h. auf ihr Land als Pfandstall) bringen (damit es sicher ist). Das wird jedenfalls für den zweiten Fall gelten. Ob auch für den ersten, oder ob der 'Freund' es in seinen eigenen Pfandstall nehmen darf, ist vielleicht zweifelhaft.

§ 50. 'Ruc*us* a athsui[a] slānnadma f*or* aiccdech.' — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar nību i ndligud nassa fair.'[b]

[a] *Lies* athsūd? [b] *Ob zu § 50—52 seit jeher Glossen fehlten oder ob einige auf dem abgegriffenen rechten Rande erloschen sind, ist nicht sicher zu bestimmen.*

'Ich entschied: Die Bürgschaft für Schadloshaltung(?) ist auf den Bürgschaft Stellenden zurückzuwenden(? durfte zurückwiesen werden?).' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs, denn sie war nicht auf rechtliche Weise (auf Grund von Recht oder Pflicht) auf ihn (den Bürgen) gebunden worden.'

Kommentar: Den Sinn des wohl nicht ganz korrekt überlieferten Abschnitts erschliefse ich aus dem Schlufssatz. *Nascair nī for nech* 'etwas wird auf einen gebunden' ist der gewöhnliche Ausdruck für 'jemand wird als Bürge bestellt', 'jemand übernimmt die Bürgschaft für etwas'. Hier ist diese 'Bindung' nicht *i n-dligud* erfolgt. Das kann entweder heifsen: 'nicht im Recht', also auf rechtswidrige Weise; oder vielleicht eher 'nicht in der Pflicht', er war zur Übernahme der Bürgschaft nicht verpflichtet. Jedenfalls kann *fair* 'auf ihn' nur den Bürgen bezeichnen, obschon er im vorhergehenden nicht genannt, sondern nur *naidm* 'die Bindung' erwähnt ist.

[1]) Ganz ähnlich AL I 222, 6 v. u.: *lethfiach* (sc. *gaitti*) *fair ina breth fo cétóir tar crich*.

Im ersten Satz ist *athsui* wohl als irisches Wort unmöglich.[1] Ein Sinn scheint mir herauszukommen, wenn man es als verschrieben für *athsūd* (oder *-sūth*) faſst, Kompositum von *aith* und *soud*, also 'Zurückwenden'; davor das Pronomen *a* proleptisch. 'Zurückgewendet', d. h. wohl 'rückgängig gemacht', wird *slān-naidm*, was doch wohl 'Bindung', Bürgschaft für *slān*, für Schadloshaltung, für volle Bezahlung bedeutet. *Aiccdech* ist abgeleitet vom Subst. *aicde* (Dat. *aic[d]iu* ZCP 13, 24, 6 in einem für den Begriff *naidm* wichtigen Traktat). Dieses ist das Abstraktum zu *ad·guid*, eigentlich 'herzubitten', das mit *naidm* und *macc* und *aitire* 'Bürgschaft' verbunden wird in der Bedeutung 'als Bürgschaft hinstellen, einen zum Bürgen bestellen'; z. B. *lethnadmann* .. *nadmann sōn ad·guiter dondala leth 7 nī·aicditer dind leith eli* 'Halb-Bindungen .. das sind Bindungen, die von der einen Seite aufgestellt werden, aber nicht von der anderen' ZCP 13, 22, 16, vgl. O'Dav. 913 und Stokes' Bemerkungen dazu; AL V 366, 1.[2]) *Aiccdech* ist somit der, der *ad·guid*, der einen Bürgen stellt.

Daraus, daſs der Bürge die Bürgschaft an den Bestellenden 'zurückwendet', zurückweist, weil er nicht dazu verpflichtet ist, geht wohl hervor, daſs es Fälle gab, wo das Übernehmen der Bürgschaft nicht verweigert werden konnte.

§ 51. 'Ruc*us* dīlsi n-ainech rīg iarna ainmed.' — 'B-.' — '[Ba] d*eithbir*, ar tarraid molad, c*om*ba irdirciu i*n* molad.'

'Ich entschied: Der König ist im Besitz seiner Ehre nach (= trotz) seiner Beschimpfung.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäſs, denn er erlangte ein Lob, so daſs das Lob herrlicher war (überwog).'

Kommentar: Bei *ainmed* 'Beschimpfung' ist an ein Schmählied (*ær*) eines Dichters zu denken; der kann den Schimpf durch ein Preislied wieder auslöschen. Daſs *rī fo·luing aīr* 'ein König, der ein Schmählied erträgt', d. h. auf sich sitzen läſst, seine Ehre verliert oder, wie es ausgedrückt wird, weder auf Buſse noch Ehrenpreis Anspruch hat, ist z. B. AL V 172, 18 erwähnt, und ähnlich öfters.

§ 52. 'Ruc*us* duinithāde cen hēraic.' — 'B-.' — '[Ba] deithbir', ar Cara[tnia], 'ar frit·gartatar .uii. sainēchta ua ...'[a]

Finit am*en* finit.

[a] *Das Zeilenende nicht lesbar.*

---

[1]) Kaum steckt es in der unverständlichen Stelle *hi saith sui* ZCP 12, 366, 9.

[2]) Dazu gehört der Imperativ *aicc maccu* AL II 180, 9 (= II 116, 13); ZCP 13, 22, 20. Er ist gebildet wie *coméir* und ähnliche (Handb. § 590).

'Ich entschied: Für den geheimen Mord ist kein Wergeld zu zahlen.' — 'Du entschiedest falsch' usw. — 'Ich tat es sachgemäfs', sagte Caratnia, 'denn es entsprachen ihm 7 verschiedene Gewalttaten von [der anderen Seite].'

Kommentar: Die von beiden Seiten geschuldeten Bufsen heben sich auf. Zu solchem Aufrechnen der Schulden, das offenbar häufig vorkam, vgl. oben S. 343.

* * *

Man kommt sich nach dem Ganzen vor, als ob man ein Examen rigorosum im irischen Recht durchgemacht hätte. Hoffentlich hab ich einigermafsen bestanden. Doch kann ich einiges nachtragen und verbessern.

Zu S. 311 ff. § 7. Durch den Glossator AL V 226, 1 und die Heptas XXXI verleitet, hab ich den ersten Satz falsch aufgefafst. Es mufs heifsen: 'Ich entschied: Die Bürgschaft für den Sohn eines lebenden Vaters (ist gültig)', d. h. wenn der Sohn nicht zahlt, haftet der Bürge. Das ist eine Ausnahme von dem Satz, dafs für einen widerrechtlichen, daher ungültigen Vertrag der Bürge nicht haftet und daher auch vom Schuldner nichts eintreiben kann. Es heifst ZCP 13, 23, 29: 'Solche Bürgschaften treiben nicht ein. Wie man sie nicht betreiben kann, so betreiben auch sie bei niemandem.' So ist auch — gegen die Glosse — Heptas XXX zu verstehen: 'Es gibt sieben Bürgschaften bei den Fēni, wer sie auch eingeht, sie bringen niemand Schadloshaltung (Zahlung) noch Leistungen ein.' Der Kommentar ebd. ist richtiger; er bemerkt nur, dafs die Einspruchsberechtigten wirklich Einspruch erheben müssen; dann gilt der Satz (224, 15): *amal im·dīch fēichem*[*ain*], *im·dīch rāith* 'wie er (der Einspruch Erhebende) den Schuldner schützt, schützt er den Bürgen'. — In unserem Fall hat sich der Bürge durch den allgemeinen Rechtssatz decken wollen.

S. 316 § 9. Der begründende Satz heifst bei O'Dav. 1412 vollständiger: *cach sochonn ro·fitir a saithiudh* (AL I 52, 20: *nach sochond ar·findtar a saithiud*). Aber der Sinn bleibt derselbe, nur ist meine Änderung *socho*[*i*]*nn* zweifelhaft; vielleicht eher als Anakoluth: 'Jeder voll Vernünftige, der (das Handelsobjekt voll) kennt, seine Übervorteilung (ist gültig).'

S. 317 ff. § 11. Der Schlufssatz von Glosse 1 wird klar durch AL V 160, 10; er bedeutet: 'für diesen (den Dieb) ist es straflos, wenn er für das Anvertraute, das zu ihm gebracht wird, nicht zahlt, obschon es ein anderer für sein (des Diebs) Vergehen wegnimmt'. Wenn einer einem notorischen Dieb etwas anvertraut und dieses (mit anderer Habe des Diebs) für dessen Vergehen weggenommen wird, hat der Anvertrauende keinen Anspruch auf Schadloshaltung. Vermutlich wollte der Glossator 2, der Heptas X anführt, eigentlich Heptas IX zitieren, die eben diesen Fall einschliefst, aber im Wortlaut mit X vielfach zusammenfällt.

S. 322 ff. § 15. Vielleicht ist [*e*]*sce* doch in den Haupttext aufzunehmen und zu lesen: *Rucus esce dohícce do mnaī torraig* ‘ich sprach einer schwangeren Frau einen gewaltsamen Eingriff (gegen ihr Kind) ohne (Bufs-)Zahlung zu’.

S. 332 § 24 Zu dem gültigen Tausch zwischen Kindern, zu dem der Glossator nichts beizubringen weifs, hab ich wenigstens in einer Glosse AL III 4, 13 eine Parallele gefunden. Als *sochor* ‘guter Vertrag’ wird dort genannt: *cor itir dā lān* ‘ein Vertrag, der zwei volle (gleichwertige) Gegenstände betrifft’ mit der Glosse: ‘so dafs ein (solcher) Vertrag selbst zwischen zwei Unvernünftigen (Unmündigen) nicht ungültig (*indles*) ist’.

S. 340 ff. § 31. Ich hätte bemerken sollen, dafs *forcraid* gar nicht Genitiv von *forcraid* ‘Überflufs’ sein kann, der vielmehr AL IV 208, 26 *forcraide* lautet. Die Änderung *forgrāid* wird dadurch um so wahrscheinlicher.

S. 350 f. § 39. In *mani·thairsaige* (Glosse 1) steckt wohl eher eine Form des zu *tāsc* ‘Anzeige’ gehörigen Verbs (vgl. oben S. 336); aber eine *ro*-Form ist neben *mani·foege* nicht möglich. Das nach der Randnote einzuschiebende *nammā* beruht wohl auf dem Mifsverständnis eines Glossators. Es ist vielmehr zu lesen: *mani·foege no mani·thāissige, is coibche* usw. ‘wenn sie (die vergewaltigte Frau) nicht aufschreit oder nicht Anzeige erstattet, so läfst sie’ usw.

S. 360. Anm. 1 ist zu streichen. Auch bei O'Davoren 278 ist statt des unverständlichen (*loites nó*) *locdae* wohl *loc catha* zu schreiben. Es wird ein ‘Etymologe’ bei *belletus* etwa an lat. *bellum* und ir. *āit* ‘Ort’ gedacht haben.

* * *

Sachliches Verzeichnis.

5. Zur Überlieferung und zur Ausgabe der Texte über das Unfrei-Lehen und das Frei-Lehen.

Bei meiner Übersetzung und Erläuterung der Rechtssätze über das Unfrei-Lehen und das Frei-Lehen (ZCP 14, 336; 15, 238) lag mir nur die gedruckte Ausgabe vor. Wie ich oben S. 276 noch kurz anmerken konnte, steht mir jetzt die Einsicht in O'Donovans (= O'D.) Abschriften zu Gebote, so dafs ich über die Überlieferung viel klarer urteilen kann. Das möchte ich hier etwas näher ausführen. Die Ausgabe leidet an dem grofsen Mangel, dafs sie über die Textgestalt

und den Umfang des Inhalts der einzelnen Handschriften nichts aussagt und nur ganz unvollkommen erkennen läſst, was sie der einen oder der andern Handschrift entnommen hat und welcher sie jeweils folgt.

Ich beginne mit dem Unfrei-Lehen (*Cain aigillne ocus giallna*). Verwendet sind in der Ausgabe die zwei Handschriften des Trinity College (Dublin) H. 2. 15 (jetzt 1316; 14. Jh.), S. 39—42 und (anschlieſsend) 47—53, und H. 3. 17 (jetzt 1336; 16. Jh.), Spalte 198—233. Von diesen enthielt aber nur H. 2. 15 ursprünglich — vor dem Verlust von Blättern — den alten Rechtstext vollständig. H. 3. 17 gibt im allgemeinen nur kurze Exzerpte oder Stichwörter; seiner Vorlage kam es offenbar nicht auf den alten Text, sondern nur auf gewisse Glossen und Kommentarstücke an. Nur die §§ 24—44 (AL II 268—306) sind in beiden Handschriften nach vollem Wortlaut enthalten.[1]) Die Bemerkung Atkinsons V 351, die §§ 48 ff. seien aus H. 2. 15 'eingeschoben', ist so nicht zutreffend und hat mich oben 14, 383 irregeführt. Es ist richtig, daſs sie nach dieser Handschrift gedruckt sind, aber dasselbe gilt auch für die vorhergehenden Abschnitte. Und H. 3. 17 hat auch aus diesen Paragrafen Exzerpte; sie machten also seit alter Zeit den Schluſsteil des Textes aus.

Leider ist H. 2. 15 nicht vollständig, indem im Beginn, vor S. 39 Blätter fehlen. Der Anfang des Textes (§ 1—6) ist daher nur in den Exzerpten von H. 3. 17 erhalten. Die gröſste Unterlassungssünde der Ausgabe ist jedoch, daſs sie da, wo H. 2. 15 einsetzt, den Text nicht vollständig bringt. § 7 (II 232): *Cach biad cona dilsi* usw. (nebst § 3 b) ist nur der Schluſs eines längeren Abschnitts, von dessen Anfangsteil H. 2. 15 (O'D. 1074) noch Folgendes bewahrt hat:

>]*da imglaice do laim fir toimsi techta do lus lubgo*[*i*]*rt ocus imglaici glascainne cona cennaib,*[2]) *ceithri duirn fot cach buinde, ocus imglaice do borrlus fon fot cetna do tarsunn, no da dorn do mucriucht*[3]) *saillti cacha bairgine.*

---

[1]) Mit Ausnahme des in H. 3. 17 eingeschobenen § 27 (II 274), der in H. 2. 15 fehlt und nicht zum alten Bestand gehört (ZCP 14, 367).

[2]) *a cennaib .i. a talma*[i]*n* 'im Boden'.

[3]) *do mucriucht .i. do caelan* 'von Kaldaunen'.

'[Und] zwei Handvoll einer Männerhand gebührenden Maſses von Gartenkraut und zwar eine Handvoll Grün-Lauch mit seinen Knollen, jeder Stengel 4 Fäuste lang, und eine Handvoll Knoblauch derselben Länge als Zukost (zum Brot), oder (ein) zwei Fäuste (langes Stück) gesalzene Kaldaunen zu jedem Brot.'

Zum Wortlaut vgl. § 13 (gegen Ende). Es zeigt sich, daſs der Abschnitt der erste der in § 8—13 sich fortsetzenden Reihe war, die die Nebenleistungen (*fobiada*) der Unfrei-Genossen neben der Haupt-Jahresleistung aufzählt. Und zwar behandelte er offenbar die geringste Jahresleistung, den Hammel (*molt*). Der Satz, den ich als § 3b abgesondert und als abgesprengten Schluſs von § 3a angesehen habe, weil er in der mitgeteilten Textform sonst keinen Sinn ergab, ist vielmehr der alte Schluſs des Abschnitts 7; der Hammel ist ja die Jahresleistung, die der *œnchiniud* 'der Einzelsproſs' auf sich nehmen kann (§ 16).

Da wir von § 1—6 nur die Exzerpte in H. 3. 17 besitzen, kann dort Beliebiges ausgelassen sein. Offenbar war z. B. der Satz in § 3a: *Teora ba ar molt cona fosair* usw. nur der Anfang einer summarischen Aufzählung der Haupt-Jahresleistungen, die vom Exzerptor nicht aufgenommen ist. Dadurch wurde ich — vor Kenntnis der Sachlage — dazu verführt, 3a als alten Anfang von 3b zu fassen und § 4—6 als Einschub anzusehen. Dazu liegt jetzt kein Grund mehr vor.

Ebenso hab ich über § 12 (II 250) falsch geurteilt. Der Abschnitt *Agh loige sé miach* 'ein Rind im Werte von 6 Säcken' fehlt in H. 2. 15 ganz und ist den Exzerpten in H. 3. 17, Sp. 207 (O'D. 257) entnommen.[1]) Von seiner Fortsetzung finden sich noch die weiteren Exzerpte (O'D. 258):

Dilius nach airberna a aichgin fri heruic ón chéile cia do·ragbud airigiu (vgl. § 8 Ende; auch mit derselben Glosse wie II 242).[2])

---

[1]) Er folgt hier unmittelbar auf das Exzerpt: *Agh loighe dá miach* (§ 9), gedruckt II 246.

[2]) Plummer bemerkt mir, daſs *arigiu, airigu* hier wohl für *airigid* 'Vorweggenommenes, Probe (im konkreten Sinn)' verschrieben ist; nach V 166 (unten) zweifellos mit Recht. Die ganze Stelle ist also zu lesen: *Ma'[d·]claid airigid, diles nach·airberna aithgin fri ēiric ōn chēiliu, cia do·ragba airigid* und zu übersetzen: 'Wenn eine Probe buſsfällig macht, ist sie verfallen und verringert den Ersatz, den der Genosse zu liefern



Da dorn lethet cechtar n-aoe.

'Zwei Fäuste die Breite jedes der beiden (von Frauen gebackenen Brote).'

Glosse: *.i. cinnus ro·segad na di bairgin banfuine ar bairgin ferfuine, 7 da dorn a let*[*h*]*et na bairgine banfuine 7 nach·fuil act* [*tri*] *duirn i lethet na bairgine ferfuine? — In dorn imurcruidh fil inti, is lethdorn sin for cach leth dona ceithre lethib do imurcruidh, condat da dorn do imurcruid inti amluidh sin. Conit* (lies *Conid*) *amluid sin is cutrumu na dib* (lies *di*) *bairgin banfuine 7 in aonbairgin ferfuine.*

'Wie erreichen die zwei von Frauen gebackenen Brote (an Gröſse) ein von Männern gebackenes Brot, da doch das von Frauen gebackene Brot 2 Fäuste breit ist und das von Männern gebackene nur 3 Fäuste? — Die Faust mehr, die in diesem ist, bedeutet eine halbe Faust mehr auf jeder der vier Seiten, so daſs so (im ganzen) 2 Faust(-Breiten) mehr darin sind. So sind die zwei von Frauen gebackenen Brote gleich einem von Männern gebackenen.'

Diesen glossierten Satz, der sich offenbar auf einen Teil der Nebenleistungen neben dem Rind von 6 Säcken bezieht, hat die Ausgabe aus irgend einem Grunde ganz unterdrückt. Zu den Broten vgl. § 13 gegen Ende.

Der in H. 3. 17 exzerpierte Text stimmte also an dieser Stelle nicht genau zu dem von H. 2. 15. Entweder war hier zwischen § 11 und 13 ein Abschnitt ausgelassen, oder 'das Rind von 6 Säcken' stand in der Vorlage des Exzerptors an Stelle des 'Rinds von 4 Säcken' (§ 11) in H. 2. 15, das in den Exzerpten nicht erwähnt wird (wie auch nicht das von 3 Säcken, § 10). Hierfür spricht vielleicht, daſs in der Glosse zu § 11 als Lehen 12 Kühe angegeben werden und daſs die Glosse zu unserm Abschnitt (II 250) ein halbes (Voll-)Lehen, also gleichfalls 12 Kühe nennt. Doch stimmten die Nebenleistungen offenbar nicht überein, da in § 11 von Broten nicht

---

hat, nicht, obschon die Probe (Malz) weggenommen hat.' D. h. während das zur Probe vorweg genommene Malz sonst auf die Leistung des Genossen angerechnet wird, ist das nicht der Fall, wenn die Probe ungenügende Qualität des Malzes ergibt.

die Rede ist. Ob der Satz: *Dilius nach·airberna* usw. sich in der Vorlage erst hier, nicht in § 8 fand oder ob er etwa wiederholt war, ist kaum zu entscheiden.

Noch möchte ich bemerken, dafs manche Stücke des Kommentars, die mir besonders jung schienen, sich nur in H. 3. 17 finden. Freilich ist 'jung' einstweilen nur ein wager Ausdruck; ob er etwa 11. Jahrhundert oder noch spätere Zeit bedeutet, wird sich erst nach einer besseren Ausgabe und philologischen Untersuchung der Rechtstexte bestimmen lassen.

Wenn die Lücken der 'Regelung des Unfrei-Lehens' in H. 3. 17 durch H. 2. 15 gröfstenteils ausgefüllt werden, so sind wir bei der 'Regelung des Frei-Lehens' (*Cāin sœrraith*, II 194) viel schlechter dran, da für dieses n u r die Exzerpte in H. 3. 17, Sp. 184—197 (O'D. 230—246) vorliegen.[1] Dafs der Text nicht ganz vollständig ist, liefs sich schon aus dem Fehlen der Antwort auf die Frage § 1 ersehen. Aber dafs man mit viel gröfseren Lücken rechnen mufs, als ich getan habe, lehrt uns die Vergleichung der zwei Handschriften des Unfrei-Lehens. So fehlt z. B. in § 6 vor *Dilis acht diablad* gewifs ein Glied, das das Subjekt zu *dilis* enthielt, und der § 8 ist ohne Zweifel unvollständig. Wie viel ausgefallen ist, läfst sich nicht erschliefsen; viel kürzer als der Text des Unfrei-Lehens ist dieser aber offenbar von Anfang an gewesen, da seine Exzerpte in H. 3. 17 nur 14 Spalten, die des Unfrei-Lehens 36 einnehmen.

* * *

Bei der 'Regelung des Unfrei-Lehens' war mir aufgefallen, dafs von dem Übergang des Genossen-Verhältnisses auf Erben im Text scheinbar nirgends die Rede ist, obschon er zweifellos die Regel war. Das war aber nicht die Schuld des Textes, sondern meine eigene, indem ich den Ausdruck *ar de mis* AL II 268 (ZCP 14, 364 § 24) falsch verstand. Freilich ist die englische Übersetzung 'in two months' unhaltbar, und die

---

[1]) Ebenso für die Texte *Do gnimuib giall* und *Cain iarraith* (II 132 und 145).

Glosse hielt ich damals für verderbt, indem ich in *cairde* eine Erklärung von *ar de* im Text vermutete. Mit Unrecht. Nach AL V 434 (Mitte), das den Ausdruck *ar mis* dafür gebraucht, bedeutet *ar dē mīs* 'auf den Tag eines Monats', d. h. auf den Tag, wo ein Monat abgelaufen ist. Der Abschnitt ist also zu übersetzen:

'Nicht so, wenn der Genosse stirbt. Der Herr hat (dann) Anspruch auf Genossen-Dienst von den Erben des Genossen auf den Tag, da ein Monat abläuft, für persönlichen Dienst' usw.

Die Glosse dazu: *cairde mis on flaith* 'Aufschub (Frist) eines Monats vonseiten des Herrn' ist also richtig. Genaueres enthält ein Kommentarstück in Trin. Coll. (Dublin) H. 3. 18 (1337), S. 228 a—b (C. 415 f.); es erklärt den abgerissenen Text: *Ata flaith dono is toircsi do·foirgither ceile do* 'es gibt auch einen Herrn, dem ein Genosse dargeboten (gestellt) wird' und lautet:

Masa marb an ceile, is edh dlegar ceile do torachtain dó ar mis no comroinn diba. 7 ginco·tora, (7 [1]) nochon·fuil ní is mó na aithgin ann, nocur·[leicther] elodh 7 munub gradh sechtadh. 7 madh sedh, is edh dlegar ceile do taircsin do. 7 muna·tairgt[h]er itir, ata in cumal fuil a leigsin elaithe a cain do, genco leigt[h]er elo itir, ocus ata comrainn dibaid.
7 is amlaidh comroinnter in dibadh: flaith da comroinn; a trian don flaith 7 a trian do eclais 7 a trian do fine, 7 crannchur do cur eturru no air, gidhbe dib da·ria rogha. Ocus da·tair a roinn, cia do·tairgtha ceile don flaith, nochan· urailenn dlige air a gabail, munub ail leis budein.

'Wenn der Genosse stirbt, so hat er (der Herr) Anspruch, einen Genossen auf (den Tag nach einem) Monat zu erhalten oder das Erbe zu teilen. Und wenn er ihn nicht erhält, so steht nicht mehr darauf als die Rückerstattung (der Lehnswerte), bis man sich (auch dieser Leistung) entzieht, oder wenn er nicht zum *grād sechta* gehört (d. h. wenn der Lehnsherr nicht ein König oder ein diesem gleich Geordneter

---

[1]) Zu streichen.

ist[1])). Und wenn das der Fall ist, mufs man ihm einen Genossen stellen. Und wenn er ihm gar nicht gestellt wird, so ist die Bufse (*cumal*) zu zahlen, die darauf steht, wenn man sich in *cāin* (in vom König gesetztem Recht) einer Leistung entzieht,[2]) obschon (in diesem Fall) gar kein solches Entziehen stattfindet, und es tritt Teilung des Erbes ein.

Und das Erbe wird folgendermafsen geteilt: der Herr nimmt seine Teilung vor; ein Drittel erhält der Herr und ein Drittel die Kirche und ein Drittel die Sippe (des verstorbenen Genossen); und es wird das Los zwischen ihnen darüber geworfen, welchem von ihnen die Wahl zufallen soll. Und wenn die Teilung vollzogen ist, so befiehlt, wenn auch (nachträglich) ein Genosse dem Herrn dargeboten würde, das Gesetz ihm (dem Herrn) nicht ihn anzunehmen, wenn es ihm nicht selber genehm ist.'

---

[1]) Über diese Bedeutung von *grād sechta* werde ich anderswo handeln.
[2]) Sie schliefst den Ehrenpreis des Königs ein.

Bonn. R. THURNEYSEN.

KYMRISCH *UCHER* UND *UGAIN*.

Die von Pedersen (Vergl. Gramm. § 162) für eine angebliche Anlautsdehnung im Britischen angeführten Beispiele hat J. Loth (RC 38, 150 f.) sämtlich als nicht beweiskräftig abgewiesen, mit der einzigen Ausnahme von *ucher* 'Abend' und *ugein* 'zwanzig'. Auch diese zwei Worte sind jedoch als Beweisstücke wertlos.

Kymr. *ucher* führt man allgemein (Pedersen, Vgl. Gr. I 75) auf idg. **vespero-* zurück. Dies ist aber lautlich unmöglich, da **vespero-* nur kymr. **gwecher* ergeben hätte; Pedersens Erklärung (Vergl. Gr. I 42) ist nicht gut denkbar. Meiner Meinung nach läſst sich *ucher*, das fast genau mit arm. *gišer* 'Nacht' identisch ist, einzig durch eine idg. Grundform **voiḱ-s-ero-* erklären, und zwar stellt es sich unmittelbar zu lett. *wēksts*, *wēksis* (Stamm **veiḱ-es-*, **veiḱ-s-*) 'Wasserstrudel', dem Fluſsnamen 'Weichsel' < idg. **veiḱ-s-lā*, dem lit. Fluſsnamen *Vėsztovė* < idg. **veiḱ-s-tu-* usw., unerweiterte Wurzel *veiḱ* : *voiḱ* 'feucht' in aisl. *veig* < idg. **voiḱā* 'starkes Getränk', arm. *gēš* 'Aas' < idg. *voiḱu*; dazu gehört vor allem arm. *gišer* 'Nacht' < idg. **voiḱ-v-ero-*; zur Bedeutungsentwicklung vergleicht H. Petersson, der (Studien über die idg. Heteroklisie, Lund 1921, S. 231 f.) sehr ansprechend über die baltische Gruppe handelt, aisl. *njól* 'Nacht' < urgerm. *nebula-*, wo sich ebenfalls die Bedeutung 'Dunkelheit' aus 'Nebel' < 'Feuchtigkeit' entwickelt hat.

Das Suffix in **voiḱ-s-ero-* dürfte sich durch Einfluſs von idg. **vekero-* (asl. *večerъ*) 'Dunkel' erklären. Auch lautlich ist nun alles in Ordnung; idg. **voiḱsero-* wurde im Britischen vorerst zu **vūksero-*, worauf das *v* durch Dissimilation schwand; aus **ūksero-* entstand regelmäſsig kymr. *ucher*.

Kymr. *ugain* möchte ich folgendermaſsen erklären: entsprechend ir. *fiche*, lat. *viginti* sollte man kymr. *gwygain(t)* erwarten. Nun wird, da im Kymrischen vielfach das Vigesimalsystem die alte idg. Zählungsweise verdrängt hat, statt '40' stets '2 × 20' gesagt, für '50' dagegen 10 + 2 × 20 usw. Man sagte also altkymrisch neben **guiceint* '20': **dou-uiceint* '40'. Nun geht bekanntlich nach silbischem *u* im Kymrischen gelegentlich ein Vokal verloren (Pedersen I 62), so in *cawr* 'Riese' aus akymr. **cauar* zu gallisch *Cavaros* usw.; zieht man noch in Betracht, daſs die wenigen dreisilbigen Zahlwörter zur Angleichung an die zweisilbigen hinneigen muſsten, so wird man in der Kontraktion von **dou-uiceint* zu *douceint* (daraus später *deugain*) nichts Auffallendes sehen. Genau so ist neuirisch *da ḟichead* '2 × 20' in der gesprochenen Sprache zu *dachad*, *daichid* zusammengezogen worden. Daſs dann von *douceint* aus die Form *uceint* (später *ugain*) auch in das Simplex drang, ist leicht zu begreifen.

Auch akymr. *triuceint* (mkymr. *trugein(t)*) '3 × 20' = '60' kann zur Verallgemeinerung von *uceint* beigetragen haben; *-uceint* hat zwar sein *u* von *douceint* bezogen, aber lautgesetzliches **tri-guiceint* (sprich *-gụigeint*) kann durch Haplologie das erste *g* verloren und so das Eindringen des *u* erleichtert haben. Die breton. und corn. Formen erklären sich genau so.

Berlin. JULIUS POKORNY.

GALLISCHES.

Die Graffiti von La Graufesenque[1]) werden für unsere Kenntnis des Gallischen vielleicht noch etwas mehr ausgeben, als Loth bei seiner eingehenden Besprechung (RC 41, 1) daraus gezogen hat. Gegenwärtig möchte ich nur von Nr. 36 sprechen, zu deren Deutung noch nicht der erste Schritt getan ist. Nicht dafs ich sie übersetzen könnte; aber über das blanke *Ignoramus* kann man doch wohl hinauskommen.

Die tadellos erhaltene Inschrift steht auf einem aus der Fabrik des Germanus stammenden Tellerboden und weicht in ihrem Inhalt offenbar von allen andern ab, die von der Verteilung der Geschirrarten unter die einzelnen Töpfer berichten. Die drei Zeilen lauten:

aricani luritus | *ris tecuanboebo* | *tidı ęs trianis.*

Ich beginne von hinten. Das letzte Wort *trianis* klingt deutlich an ir. *trian* akymr. *trean* nkymr. *traean* 'Drittel' an, nach dem Irischen ein neutraler *o*-Stamm, dessen Nom.-Ack. gallisch **trianon* lauten würde. Die Endung *-is* kann den Nominativ Sg. eines geschlechtigen *i*-Stamms darstellen oder (als *-īs*) den Ack. Pl. eines solchen, aber auch der weiblichen Endung *-īs* (air. *-ī*) entsprechen, die ursprünglich den Nom.-Ack. Pl. der Feminina auf *-ī* bildet, aber im Altirischen auf die Feminina auf *-iā* übergegriffen hat.[2]) Weshalb ich mich für die letztere Möglichkeit entscheide, wird sich gleich ergeben. Zweifelhaft bleibt natürlich, ob wir auch im Gallischen ein solches Übergreifen annehmen dürfen. Neben der auf den

---

[1]) F. Hermet, Les Graffites de La Graufesenque. Rodez 1923.

[2]) Vgl. Brugmann, Grundr. der Vergl. Gramm. II², 2, 214.

Graffiti häufigen, wohl lateinischen Form *pannas* (*panas*) steht öfters unlateinisches *panias* (einmal *pannias*), daneben einmal *pannis* 7, 8, einmal *panis* 20, 5.[1]) Aber ob dies Nebenformen oder nur Schreibfehler sind, ist schwer zu entscheiden. Je nachdem würde als N. Sg. **trianī* oder, da die Feminina auf *-iā* viel häufiger sind, **trianiā* anzusetzen sein. Ich übersetze es mit 'Drittelschaft', ohne damit über die genaue Bedeutung etwas aussagen zu wollen. Vgl. etwa, nur äufserlich wegen der Bildungsweise, die galatische *τριμαρκισία*, die taktische Einheit eines berittenen Herrn mit zwei Dienern (Pausan. 10, 19, 11).

Das vorhergehende Wort ist bis jetzt allgemein *tidrus* gelesen worden; und die Möglichkeit dieser Lesung bestreite ich nicht, wenn auch die *u* in *luritus*, *tecu*... derselben Inschrift etwas abweichen. Aber ebenso möglich scheint mir *e*. Von den beiden zu Häkchen gekrümmten Strichen des *e* (ǀǀ) berührt mehrfach der erste den zweiten ganz oder fast, wie hier; vgl. etwa *paroxe* 27, 8, *Masuetos* 3, 2. 13, *ped* 9, 8, *Felix* 9, 9, *atramentari* 9, 14, [*Mas*]*uetos* 40, 6. Dafs ich mich für *tidres* entscheide, geschieht, weil nur dieses für mich deutbar ist. Vor *trianis* kann es kaum etwas anderes sein als der Nominativ der weiblichen Form des Zahlworts 3, aind. *tisráḥ* (av. A. Pl. *tišrō*). Von den beiden ursprünglich wechselnden Stämmen idg. **tisor-* und **tisr-* hat bekanntlich das Indische den zweiten, das Irische den ersten durchgeführt (air. *tēoir*, *tëuir* aus **tisores* oder **tesores*, Ack. *teora* usw.). Den zweiten haben wir ohne Zweifel auch in unserm *tidres* zu sehen. Über die Behandlung von inlautendem *sr* nach Vokal im Keltischen (aufserhalb der Komposizionsfuge) steht nichts fest; es mag wohl gallisch, vielleicht nur nach gewissen Vokalen, zu *dr* geworden sein; vgl. auch den N. Sg. MID, MIDX (-X nicht ganz sicher) 'Monat' auf dem Kalender von Coligny, der auch auf eine besondere Entwicklung von *s* schliefsen läfst. Vielleicht hellt sich so endlich auch die bisher rätselhafte britannische Form des weiblichen Zahlworts auf: mkymr.-bret. *teir* (einsilbig) nkymr. *tair* korn. *teyr*, *tyyr*, *tŷr*. Sie kann zwar nicht auf *tidres*, wohl aber auf **tedres* zurückgeführt werden, das seinen Vokal von der Vierzahl, aind. *cátasraḥ* mkymr. *pedeir*

[1]) *panni* 16, 9 kann für *pannis* oder *pannias* abgekürzt sein.

(wäre gallisch **petedres*) bezogen hätte, wie umgekehrt im Irischen *cetheoir* (ohne Synkope der Mittelsilbe) durch *teoir* beeinflufst ist; ob dieses auf **tisores* oder **tesores* (mit Angleichung an **qetesores*) zurückgeht, läfst sich nicht ausmachen. Wir haben also in der dritten Zeile den Nom. Pl. '(die?) drei Drittelschaften'.

Der Schlufs der zweiten Zeile: *tecuanboebo* löst sich, trotz der mangelnden Worttrennung, von selbst in zwei pluralische 'Dative' *tecuanbo ebo* auf mit der südgallischen Endung *-bo*, die uns aus *Ματρεβο Ναμαυσικαβο* (Nîmes), *Ανδοουνναβο* (? Collias, Gard, Rhys XXIV) wohl vertraut ist. Das Pünktchen über dem letzten *n*-Strich, der bis ans *b* reicht, ist gewifs kein Interpunkzionszeichen (Loth, S. 26 liest *tecuan.boebo*). Zur Schreibung des dentalen Nasals vor Labialen vgl. *pinpetos* 'fünfter' 8, 1. Was der Stamm *tecuan-* (wohl dreisilbig), der im Ablaut zu **tecuon-* stehen wird, bedeutet, weifs ich nicht zu sagen; an Wörter wie mkymr. *tec* nkymr. *teg* 'schön' zu erinnern, hat keinen Zweck. *ebo* wird ein Pronomen sein und zwar ein schwach betontes, da es wie eine Enklitika mit dem vorhergehenden Wort zusammengeschrieben ist. Ich habe Handb. § 449 air. *-ib* 'ihnen' hinter Präposizionen (wie *essib*, *indib*, *uaidib*) durch eine Grundform **eibhis* mit dem altindischen Instrumental *ēbhíḥ* 'mit diesen' verknüpft. Setzen wir die gallische Dativendung *-bo* ein (vgl. aind. Dat.-Abl. *ēbhyáḥ*) und nehmen wir *ē* als aus *ei* entstanden, wie öfters auf gallischen Inschriften, so kann *ebo* die entsprechende gallische Form sein, nur adjektivisch gebraucht. Endlich in *ris* dürfte die Präposizion erhalten sein, die air. *ri*, *re* (mit Dat.), später *ría* 'vor' lautet. Deren Form machte bekanntlich bis jetzt grofse Schwierigkeit. Wegen *rïam* 'vorher, vor ihm' und der präverbalen Form in *remi·taat* 'praesunt' und ähnl. hatte ich Handb. § 840 angenommen, es liege ein Kasus von *rïamo-* aus **pr̥̄samo-* vor von dem Stamm, der ungefähr dem von lat. *prīmus* aus **pr̥̄smos* entspricht. Aber die aufsergewöhnliche Verkürzung und namentlich das Fehlen des Nasals in *rium* 'vor mir', *riut* 'vor dir' blieb sehr auffällig. Darum ist wahrscheinlicher, dafs neben dem superlativischen Stamm ein komparativischer lag wie in lat. *prior*, *prius*. Dessen kürzeste Stammform **priis-* oder **prīs-* (vgl. lat. *prīs-cus*) konnte

adverbial verwendet werden wie lat. *magis* u. ähnl. (Brugmann, Grundr. II² 1, 548) und so zur Präposizion werden mit demselben Kasus, der hinter Komparativen stand.[1]) Die Nasalierung hinter ir. *ri*, *re* ist dann vom gegensätzlichen *íar* 'nach' übernommen, eine Ausgleichung, die um so leichter eintreten konnte, als ja auslautendes *-s* und *-n* mit anlautendem *s*, *l*, *r*, *n*, *m* dasselbe Resultat (Geminierung) ergab, also hier gar kein Unterschied bestand. Das ir. *ri*, *re* 'vor' hat am häufigsten zeitliche Bedeutung, daneben auch lokale 'vor jem. her'. Nehmen wir an, dafs gall. *tecuanbo* einen zeitlichen Begriff bezeichnete, so könnte das Pron. *cbo* wie lat. *hic* gebraucht sein in Ausdrücken wie *ante hos sex menses, his Kalendis Ianuariis*, also gleich 'letztvergangen'. Auf einer offiziellen Inschrift wäre allerdings eine solche Datierung nicht zu erwarten; aber es handelt sich auf der Scherbe ja wohl um die Notiz oder die Mitteilung irgendeines Werkmeisters, wo sie nicht sehr auffällig wäre.

Mit der ersten Zeile häufen sich die Unsicherheiten. In *luritus* haben alle Keltisten sofort eine Schwesterform der 3. Pl. Prät. *karnitus* in der Inschrift von Briona erkannt, deren Bedeutung durch den Sg. *karnitu* auf der Bilingue von Todi festgelegt ist, wo dieser, mit dem Objekt *lokan* (= *logan*) 'Grab' und *artuaś* 'Steine', lat. *locauit et statuit* übersetzt. Da dieses Verb von *carnon* (*κάρνον*), eigentlich 'Horn', abgeleitet ist, das bei den festländischen Kelten wie bei den insulären auch den Steinhaufen bezeichnet haben wird, wie er häufig über Gräbern aufgeschüttet wurde, so wird auch *luritus* denominativ sein. Leider versagen die inselkeltischen Dialekte jede Auskunft über einen Stamm *lŭr*..., und dafs in gallischen Ortsnamen sowohl *lŭr-* (in *Lourdon* = **Lurodūnon*?) als *lūr-* in frz. *Lurey*, *Luray*, *Luré*, *Lury* vorkommt, fördert nicht. Mit Etymologien will ich nicht erst kommen; die durch *luritus* bezeichnete Tätigkeit bleibt also dunkel.

Ebenso dunkel ist das erste Wort *aricani*, mag es Appellativum oder Eigenname sein. Schon die Endung *-i* ist viel-

---

[1]) Auch bei gr. *πρίν*, *πρίν* kann man an Umgestaltung aus **πρῖς* denken nach neutralen Komparativadverbien wie *ὕστερον*, wie Wackernagel *πλεῖν* aus **πλεῖς* erklärt hat.

deutig. Am wenigsten wahrscheinlich ist der Stellung nach der Genitiv eines *o*-Stamms. Die Form kann auch der Dat. Sg. eines Femininums **aricana* sein wie *Βηλησαμι* auf der Inschrift von Vaison zu Nom. *Belisama*, oder aber, da die gallischen Inschriften meistens mit dem Subjekt beginnen, der maskuline Nom. Pl. zu einem Singular **aricanos*. In diesem Fall wäre der Nominativ *tidres trianis* nicht das Subjekt, sondern nachträgliche Apposizion zum Subjekt *aricani*. Aber auch hier haben wir für die Bedeutung des Stammes keinen Anhalt. Man könnte an die Getreideart *arinca* (*Galliarum propria* nach Plin., n. h. 18, 81) erinnern; die Unterdrückung des Nasals wie in dem auf den Graffiti mehrfach belegten *atramitari* für *atramentaria*. Aber das gibt kein Licht; an eine Dedikazionsinschrift an eine Getreidegöttin **Ari*(*n*)*cana* ist ja bei der Art des Objekts und dem Fundort nicht zu denken.

Geben wir *aricani* — ganz willkürlich — etwa die Bedeutung von bestimmten Arbeitern, sagen wir von Arbeitern, die den Lehm aus den Lehmgruben zu liefern hatten, so würde man etwas verstehen können wie: 'Die Lehmarbeiter haben vor diesen (eben vergangenen) *tecuan*'s geliefert (und zwar alle) drei Drittelschaften (etwa = Knappschaften).' Natürlich soll das keine Übersetzung sein, höchstens ein Gerippe für eine solche. Aber einiges lehrt uns die Inschrift doch schon jetzt.

Bonn. R. THURNEYSEN.

ZUM IRISCHEN NOMINATIVUS ABSOLUTUS.

Der Sinn gewisser ir. elliptischer Konstruktionen scheint trotz der im Wesen richtigen Ausführungen von Zimmer (KZ 32, 153 ff.), Thurneysen (Hdb. § 400) und Pedersen (Vergl. Gramm. § 480) nicht ganz klargestellt, denn alle lesen die Stelle Ir. Texte I 265, 13: *etorro* 7 *tal*(*main*) 'zwischen ihnen (nämlich ihm) und dem Boden', während es doch *tal*(*am*) (Nomin.!) heifsen mufs.[1]) Ferner meint Pedersen, in *dún-ni et Barnaip* (Wb 10 d 1) 'könne' Barnaip Nominativ sein, während eine andere Möglichkeit doch ganz ausgeschlossen ist. Der Nomin. *Barnaip* ist übrigens Fél. Gorm. Jun. 11 und Trip. Life 30, 15 ausdrücklich belegt; das Wort ist indeklinabel und der von Stokes Fél.[2] Index angesetzte Nomin. *Barnap* scheint gar nicht zu existieren.

Die Erklärung Pedersens, dafs es sich in solchen Fällen darum handle, dafs der Erweiterung mit 'und' in der Form des Pronomens vorgegriffen werde, trifft in dieser Fassung gewifs nicht das richtige. Gänzlich verfehlt sind dann die daran anknüpfenden Ausführungen von Krause (KZ 52, 233), der eine Antizipation durch die Präposition annimmt, und in *Barnaip* und anderen Fällen einen von dieser abhängigen Kasus sieht. Dies widerspricht schon dem ganzen anreihenden Sprachcharakter des Irischen; wenn *Barnaip* wirklich Dativ wäre, so müfste zumindest die Präposition wiederholt werden, also *dún-ni et do Barnaip*, wie z. B. ähnlich *do·rat grád n-epscuip fair, .i. for Victor* (oben VIII 312); würde das *for* fehlen, so müfsten wir *Victor* als Nominativ auffassen.

---

[1]) In einem gleichzeitig in KZ erscheinenden Aufsatze hat Thurneysen unterdessen seine frühere irrtümliche Ansicht widerrufen.

Daſs in diesen Konstruktionen der Nominativ vorliegt, zeigen zahlreiche Beispiele, wie *ba mór ind imserc bói eturru 7 in rí* (ZCP VIII 318, 29) 'groſse Liebe herrschte zwischen ihnen und dem Könige' (Nomin.!), oder *do·roinde sīth etarro 7 a clann* (nicht *clainn*!) 'sie stiftete Frieden zwischen ihnen (nämlich *Crimthann*) und ihren Kindern' (RC 24, 178 § 7).

Es handelt sich also nicht darum, daſs die Präposition + Personalpronomen irgendwie der Erweiterung mit 'und' vorgreift, sondern im Gegenteil um eine Art nachträglicher Korrektur. Nach Beendigung des Satzes *imma-n·arnaic dóib* 'es fand für sie beide eine Liebesvereinigung statt' (LL 285 b 47), erinnerte sich der Schreiber, daſs er sich vielleicht nicht klar genug ausgedrückt hatte, und setzte nach Art einer Glosse einen neuen Satz hinzu:[1]) 7 *in maccaillech* (Nomin.!) '(nämlich er) und die junge Nonne'. Das 'nämlich er' kann im Altirischen nicht auf einfache Weise ausgedrückt werden, weil die Personalpronomen keine betonte Subjektform, auſser in Fragesätzen (und gelegentlich in Nominalsätzen), haben. Da auſserdem unmittelbar vorher von dem jungen Mönch die Rede war, kann 'nämlich er' um so leichter ausgelassen werden. Es wird also der Fortfall des Personalpronomens durch die air. Syntax geradezu gefordert. Aus diesem Grunde kommt eine solche elliptische Konstruktion nicht nur hinter Präpositionen oder pluralischen Verben (*do·rōnsat sīd ocus Fergal* 'sie schlossen Frieden, [er] und Fergal') vor, sondern auch sonst: *I n-Ōchtor Clári ro·bói Ailill ... Comamser 7 Art mac Cuind* '... Ein Zeitgenosse (waren er, Ailill) und Art mac Cuind' (Fianaigecht 32, 23).

Daſs obige Auffassung der Zusätze mit 'und' als nominativische Glossen richtig ist, geht auch aus der Stelle YBL Táin 1163 hervor: *Ro·gab Ailill a mbōegul ina cotlad, hēisom 7 Medb* 'A. ertappte sie im Schlafe, nämlich ihn und Medb' (Nomin.!). Hier haben wir das in air. Zeit notwendigerweise ausgelassene Personalpronomen durch den mittelir. Redaktor eingefügt; auſserdem beweist ja die Form *Medb* (nicht *Meidb*),

---

[1]) Die andere Hs., die oft ältere Formen bewahrt hat, läſst diesen Zusatz fort (Festschrift K. Meyer, 208 § 1); so kann auch das Original gelautet haben, woraus der glossenhafte Charakter des Zusatzes deutlich hervorgeht.

dafs die Glosse nominativisch empfunden wurde; ursprünglich hiefs es gewifs: *Ro·gab Ailill a mbáegul inna cotlud 7 Medb,* wie 'Stories from the Táin' 35, 5 zu verbessern ist.

Der anreihende Sprachcharakter des Irischen bringt es mit sich, dafs derartige absolute Nominative ungewöhnlich häufig sind. Vgl. z. B. Fianaigecht 32, 25: *Lotar do ṡaigid bráthar a máthar Art mac Cuind* 'Sie gingen, um den Bruder ihrer Mutter aufzusuchen, [nämlich] Art m. C.', wo *Art* im Nominativ und nicht, wie man erwarten könnte, im Genitiv (abhängig vom Verbalnomen *saigid*) steht. Die Apposition wird so oft im Nominativ nachgestellt: *Gním an muige, mag* (nicht *muige*!) *Lir lór* (Otia Mers. II 81, 1), ferner: *Bātar cadain for clār Cliū, clār ndess* (sic leg.), *gēisi for suidiu* (ZCP VIII 333, 15; nicht *clár dess*!), oder *Bái a n·aire isan banb sin, lucht* (nicht *lochta*!) *an churaig* (Anecd. Ir. Mss. I 58 § 69). Auch sogar mitten im Satze kann der Nom. abs. stehen: *Ārōn autem, buicc 7 tairb 7 ocdaim nohidprad sum* (Fél. Oeng.[1] CLXXXVI, 16) 'Aaron aber, Böcke und Stiere und Kälber pflegte er zu opfern'. Dafs er dem ganzen Satzgefüge vorangestellt wird, kommt häufig vor: *ind ḟuithairbe tānaisc immurgu, bá miniu ocus bá lúathiu a n·imthecht i ssudiu* (Ir. T. I 260, 27) oder: *mairb, dos·ḟusced do bethu* (Thes. II 316, 2).

Über zahlreiche neuir. Konstruktionen dieser Art (*ní fiu sgilling an leabhar san; tré impidhe na Maighdine Muire, Máthair Dé,* etc.) vgl. O'Nolan, Studies in Mod. Irish I 219 u. 240.

Berlin. JULIUS POKORNY.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.

Douglas Hyde, (An Chraoibhinn .i. Dubhglas de h-Ide.) Amhráin Chúige Chonnacht. An leath-rann (Songs of Connaught. The half-quatrain). Dublin 1922 (Mártan Lester). 79 S. 8°.

A great number of Irish quatrains have come down to us, mutilated and badly preserved, in many cases only 2 lines out of 4 having been handed down by tradition. The author, whose enormous merits for the preservation of his native literature it is hardly necessary to mention, has collected 104 such proverbs in form of a quatrain, chiefly from Connaught; in many instances, where literary or oral tradition was unable to supply the missing half-quatrain, he has ventured to reconstruct it himself and accomplished this difficult and delicate task with help of a wonderful poetic insight and his unique knowledge of his country's literature, so that even the sharpest critic could hardly find fault with his work. As a contribution to the rich proverbial literature of Ireland this book will be equally wellcome to students of Folklore and to literary connoisseurs.

Thomas F. O'Rahilly, A Miscellany of Irish Proverbs. Dublin 1922 (Talbot Press). 174 S. 16°. 5 s.

This is the first attempt to approach the study of Irish proverbs from the historic and comparative points of view. The author remarks quite justly that perhaps by no nation proverbs were held in higher estimation than by his own, and from the appended bibliography we may gather the enormous amount of already published material. The present collection is, however, chiefly drawn from unpublished sources; the first 124 pages contain the the famous Mícheál Óg Ó Longáin's Irish proverbs and triads (noted about 1800 A.D.), followed by the authors own gleanings of 'Proverbs in Irish Literature' from the 9th to the 18th cent. and lastly by a chapter on 'Proverbial Phrases in Irish Literature'. Every proverb is accompanied by an English translations and abundant notes that will be most welcome to any student of Celtic. This volume is a worthy companion to the authors Dánfhocail (s. above vol. XV, 285).

Seóirse Mac Clúin (George Clune), Réilthíní Óir. Dublin 1922 (Educational Company of Ireland). 2 Bde. 277 u. 267 S. 8°. 10 s.

I have no hesitation to declare that these 'golden grains' from West-Kerry are among the most important publications of the last years in the field of Irish philology. The difficulties that beset the path of the Irish student are to be sought chiefly in the rich phraseology and highly complicated idioms of the language, so that even such an excellent dictionary as that of Dinneen does not help in every case. This phrase-dictionary, gleaned from the mouth of the living people in one of the most thoroughly Irish districts will bring an enormous benefit not only to the foreign student, anxious to master the intricacies of Irish syntax, but also to the young writers who want to make Irish again the language of their people, setting before them a store-house of pure uncorrupted native speech. I add a few remarks on vol. I: *adhailseach*, *agaois*: the explanation seems inadequate. *amuigh*: *tá an fear-an-tighe* is certainly wrong; read *tá(tha)nn*. *bagha* = engl. buoy. *baistighim*: cf. Arch. I p. 152: *beo nó básuighthe* 'dead or alive'. *banndairne* = engl. abandoned. *bladar*: read *go léir*. *brá* = *braighe*. *dreap* = engl. trap. *ionntaoibh*, l. 4: read *a bhéinn*.

Alf Sommerfelt, The Dialect of Torr, Co. Donegal (Videnskapsselskapets Skrifter. II. Hist.-Filos. Klasse. 1921. No. 2). Vol. I. Phonology. Christiania 1922 (J. Dybwad) 198 S. 4°.

We are very fortunate in possessing now two such excellent descriptions of Donegal-Dialects, as that of the late Dr. Quiggin and the present work which is, so far as it was possible, even more accurate and done with greater precision than the earlier book. A new feature is the chapter on loanwords from English and the highly interesting note on the glottal stop that has, so far as I am aware, not been noticed before in Irish dialects. In § 119 one misses the explanation of the non-palatal *m* in the 1. sg. pres. ind. (Quiggin § 292); p. 7, l. 16 read *cáera*; l. 17 *Ny:nan* comes from M. Ir. *noídenán*; p. 191, l. 32 read *-çt'-*.

Peter O'Leary, Papers on Irish Idiom, edited by T. F. O'Rahilly. Dublin 1922 (Browne & Nolan). 123 S. 12°. 2 sh.

As a writer of Irish the late Canon O'Leary occupies the foremost place in Modern Irish Literature; as a grammarian is place is second to none. His *Mion-chaint* and *Irish-Prose Composition* are inexhaustable mines of valuable information. Hence every student of Irish will be thankful to Mr. O'Rahilly for having made accessible

to the general public a lot of papers on Irish idiom that are scattered in hardly procurable periodicals, with the addition of many others which now appear in print for the first time, as those on the use of *is* and *tá* (supplementing his paper in *Mion-chaint*), on conditional sentences, the sequence of tenses, the elements of geometry (in Irish), etc. Irish Syntax being rather difficult to learn for foreign students, this little book will no doubt prove most useful, especially to beginners.

T. K. Abbott and E. J. Gwynn, Catalogue of the Irish Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin. Dublin 1921 (Hodges, Figgis & Co.). XX u. 445 S. 8°.

The present catalogue which supplies a long-felt want, will be gladly welcomed by every student of Irish and will indeed prove an indispensable working instrument. The importance of the Irish MSS. in Trinity College is well-known and Dr. Abbott's general Catalogue (1900) was far from being satisfactory in this respect. The value of the present work is greatly increased by the addition of an index of the first lines of the poems; it is only to be regretted that time and space forbade the including of the abundant marginalia, especially those of H. 3. 17 and H. 3. 18.

In a huge work of this kind there must be necessarily some omissions and inaccuracies, which occur especially in the first 176 pages, prepared by the late Dr. Abbott alone. I am choosing as an example the very important MS. H. 3. 18, the descriptions of which still shows some shortcomings in spite of the numerous additions and corrections by E. J. Gwynn. Ad pp. 458-466: Some of the sections correspond with parts of the Lebar Aicle, e. g. p. 463a *Comherge sin re hinndilsech 7 cema dil uaithib* etc. = Anc. Laws III p. 406, l. 22. Ib. *INtescop o dodena aithfrind* etc. = Anc. Laws III p. 408, l. 3. At foot of p. 489 instead of *edgain* read: *eogain*. Ad p. 539, col. 2. The Glosses are from Tecosca Cormaic. Ad p. 559: for *tagrdit* read *trachtait*, and cp. Arch. III 293. Ad p. 791 read better: Sir Archibald Bell, the Cat. To mention other small inaccuracies: H. 1. 14, ad p. 928: read 155a; ad p. 929 read: *fogar*. H. 2. 16 ad Col. 759: This story has been published in Ir. Texte II 164 ff.; ad Col. 889: read *Echtra*.

John Humphreys Davies, Catalogue of Manuscripts in the National Library of Wales. Vol. I. Additional Manuscripts in the Collections of Sir John Williams. Aberystwyth 1921 (National Library). XIII u. 381 S. 8°.

The present Catalogue comprises the Manuscripts which have been omitted from the Catalogue of the Plâs Llanstephan MSS. (1903) and some additions made by Sir John Williams subsequent to 1903.



With the exception of the Peniarth manuscripts not in the Welsh language (about two hundred) we possess now a complete catalogue of the collections in the National Library. This splendid volume will prove of considerable interest to students of Welsh history and literature in the seventeenth and eighteenth centuries; the very conscientious cataloguing of the pedigree MSS. will be especially welcome to students of history. The Irish and Manx MSS. have been described by the late Dr. Quiggin; there appears only one piece unknown from other sources, a fragment of a Romantic Tale, written in the early part of the 18th cent. recounting the adventures of a person named Cod in Greece, Germany, Norway and other countries (411 A).

Hugo Schuchardt, Primitiae linguae Vasconum. Einführung ins Baskische. Halle a. S. 1923 (Max Niemeyer). VIII u. 33 S. 4°. 3 M.

Die vorliegende Schrift ist nicht nur für den vergleichenden Sprachforscher, sondern auch für den Keltologen von grofsem Interesse. Wenn auch die Versuche von Rhys, die piktischen Inschriften mit Hilfe des Baskischen zu erklären, völlig gescheitert sind, so bleibt dennoch die Tatsache bestehen, dafs dem Keltischen und Baskischen unter anderen ein gemeinsames Substrat zu grunde liegt, und wie sich im Baskischen keltische Lehnworte nachweisen lassen, so werden mit der Zeit noch mehr gemeinsame Elemente zum Vorschein kommen. Einen Anfang dazu habe ich oben (XIV 272) gemacht.

Die Erlernung des Baskischen war bisher äufserst schwierig, da sich auch das einzige brauchbare Elementarbuch, de Azkue's Prontuario de la lengua vasca (Bilbao 1917) auf rein praktische Darstellung beschränkt, die bei einem so schwierigen Sprachbau dem Lernenden keineswegs genügen kann. Man mufs es daher freudig begrüfsen, dafs der zu den besten Kennern jener Sprache zählende Vf. uns eine sprachwissenschaftliche Einführung dazu geschenkt hat. Immerhin ist auch diese Einführung noch schwierig genug und stellt recht grofse Ansprüche an die Geduld des Studierenden. Unter Zuziehung der Outlines of Basque Grammar von Van Eys (London 1883, Trübner & Co.) wird man nun ein ganz gutes Bild des baskischen Sprachbaues gewinnen können, nur mufs man sich vor Augen halten, dafs Van Eys von dem Passivismus des transitiven Verbs nichts weifs, also z. B. *d-akar-t* mit „es trage ich“ (d. h. ich trage es) übersetzt, während es nach S. vielmehr „es wird getragen von mir“ heifsen mufs. Es sei hier übrigens bemerkt, dafs Heinr. Winkler (La langue basque, S. 30, Halle a. S. 1917) und Trombetti (Elementi di Glottologia, S. 282, Bologna 1923) sich auf Seite von Van Eys stellen.

J. Pokorny.



Th. Fitzhugh, The Pyrrhic Accent and Rhythm of Latin and Keltic. Thanks-giving Address before the Virginia Classical Association at at Richmond in 1922. Reprinted from April, 1923, Alumni Bulletin. 24 S. 8°.

Der Verf. trägt hier im wesentlichen dieselben Gedanken vor, die er auch schon früher ausgesprochen hat (z. B. in seiner Schrift The Old-Latin and Old-Irisch Monuments of Verse, 1919, S. 5 ff.). Er will für die Erforschung des lateinisch-keltischen Akzents und Rhythmus ganz neue Grundlagen schaffen. Seine Hauptgedanken sind folgende:

Der Rhythmus der Griechen und Inder ist ein Rhythmus der Struktur, nach Länge und Kürze der Silben bestimmt. Der Rhythmus der Italiker, Kelten und Germanen ist ein Rhythmus des exspiratorischen Akzents. Träger des italisch-keltischen Akzents ist stets entweder eine Länge oder ein Pyrrhichius (◡◡); auf einer einfachen Kürze kann der Akzent nur dann ruhen, wenn die unmittelbar folgende Silbe ebenfalls akzentuiert ist. — Während die griechischen und indischen Wörter nur je einen Akzent haben, können die italisch-keltischen Wörter je mehrere Akzente tragen: Zunächst ist hier jede erste Länge bzw. jeder erste Pyrrhichius betont: –́ ... bzw. ◡́◡ ...; ein weiterer Akzent fällt auf die vorletzte Silbe, wenn diese lang oder pyrrhichisch, auf die drittletzte, wenn die vorletzte kurz ist: ... ⏔́(◡)×. Nun genügt für den ersten Akzent eine bloſse Kürze (an Stelle einer Länge oder eines Pyrrhichius), wenn der zweite Akzent unmittelbar folgt, also ◡́ ⏔́(◡)×. Ist aber die erste Silbe kurz, ohne daſs ihr der Schluſsakzent unmittelbar folgt, so bestehen zwei rhythmische Möglichkeiten: Entweder wird auch die zweite (lange) Silbe verkürzt, so daſs der Träger des Anfangsakzents ein Pyrrhichius wird: ◡́◡ ... ⏔́(◡)×; oder die zweite (lange) Silbe erhält einen neuen Akzent, so daſs ein dreiakzentiges Wort entsteht: ◡́ –́ ... ⏔́(◡)×. Eine weitere Alternative besteht, wenn vor der letzten Silbe drei Kürzen stehen. Man hat dann die Wahl, entweder eine pyrrhichische Pänultima oder eine pyrrhichische Antepänultima zu akzentuieren, also ... ◡ ◡́◡ × oder ... ◡́◡ ◡ ×. Endlich besteht noch die Möglichkeit, zweisilbige Wörter, die mit einer Länge beginnen, bei bei schneller Artikulation pyrrhichisch zu messen (so „erklärt“ F. die pyrrhichische Geltung von *ille*, *iste*, *inde*, *nempe* und anderen ähnlichen Wörtchen bei den vorklassischen Lateinern). Gerade in diesem Doppelrhythmus sieht der Verf. die hervorstechendste Eigenart der italisch-keltischen Sprache. Durch die griechische Metrik und die metrischen Theorien der Griechen sei uns bisher das wahre Verständnis der italisch-keltischen Metrik verwehrt gewesen. Es werden eine Reihe von lateinischen und altirischen Gedichten mit der Fitzhughschen Akzentuation abgedruckt.

Irgendein **Beweis**, dafs dieses Akzentsystem tatsächlich vorhanden war, wird leider nicht angetreten. Vieles erregt Widerspruch; hier sei nur einiges hervorgehoben, was auch für den Keltologen von Interesse ist.

Dafs der auf p. 13 f. zitierte **Hymnus Ultans** eine Sapphische Hymne genannt und mit Sapphischen Oden Catulls und Horazens verglichen wird, scheint mir weder inhaltlich noch formal passend. Besonderen Wert legt F. auf die Klausel der lateinischen Schlufsstrophe: *mereamur . Amen* ⏑́⏑ –́ ⏑ | –́ ×. Hat er übersehen, dafs *mereamur* mit dem Schlufswort der vorangehenden Zeile *precamur* reimt, also — dem Reimschema des ganzen Gedichtes entsprechend — selbst Schlufswort sein mufs? *Amen* steht aufserhalb des Rhythmus.

Aber schon das Prinzip der Fitzhughschen Akzenttheorie, so geistreich es ersonnen sein mag, erregt Bedenken. Eine vorlateinische Form z. B. wie **affaktos* müfste nach Fitzhugh **áffáktos* betont sein. Wie könnte aber dann das mittlere *-a-* zu *-e-* geschwächt werden? Entsprechend **áffákio* –́ ⏑⏑́ ×. — Ein uririsches *inigena* müfste nach F. *inígena* ⏑́ –́ ⏑ × betont sein. Wie würde man da das Eintreten der Synkope (air. *ingen*) verstehen? Dies Beispiel ist typisch. Ebenso unmöglich erweist sich F.'s Theorie bei einem Typus wie urir. **mārāmesi*, der nach F. nur *mắrắmesi* zu akzentuieren wäre. Auch hier sähe ich keine Möglichkeit zur Synkope, die in Wirklichkeit doch eingetreten ist (*mórmais*). Diese Schwächungs- bzw. Synkopierungserscheinungen lassen sich doch wohl nur bei der bisher üblichen Annahme **eines** auf der ersten Silbe ruhenden Akzentes verstehen. In den britannischen Dialekten liegen die Betonungsverhältnisse bekanntlich wieder anders; ob sie aber der Fitzhughschen Hypothese mehr Halt verleihen können, scheint mir zweifelhaft. In der besprochenen Schrift wird das Britannische gar nicht herangezogen. Erwähnt sei noch, dafs auch in der altgermanischen Metrik Träger des Iktus eine Länge oder ein Pyrrhichius sein mufs, eine einfache Kürze genügt nur, wenn auch die unmittelbar vorhergehende Silbe einen Akzent hat.

Wolfg. Krause.

Druck von Karras, Kröber & Nietschmann, Halle (Saale)



